叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000001

2. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000002

3. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000003

4. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000004

5. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000005

6. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000006

7. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000007

8. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000008

9. 被众神毁灭的人(whom The Gods Destroyed) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被众神毁灭的人(Whom the Gods Destroyed)
第1/9页

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
Blank pages have been eliminated .
空白的 页面 有 到过 已淘汰 .

空白页已被取消。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Variations in spelling and hyphenation have been left as in the original .
变体 在 拼写 和 连字符 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 .

拼写和断字方面的差异与原文保持一致。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ðə; ði] ['kʌvər] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['pʌblɪk]
The cover page was created by the transcriber and can be considered public
这 覆盖 页 曾是 创建 经过 这 转录员 和 能 是 经过考虑的 民众
[doʊ'meɪn] .
domain .
领域 .

封面页由转录者制作，可视为公共领域内容。

[bʊks] [baɪ] [mɪs] [dæskəm]
BOOKS BY MISS DASKAM
图书 经过 错过 达斯卡姆

达斯卡姆小姐的著作

[hu:m] [ðə; ði] [gɔdz] [dɪ'strɔɪd] . $1 . - .
WHOM THE GODS DESTROYED . $1 . 50 .
谁 这 神 损毁 . $1 . - .

被众神毁灭的人。1.50美元。

[ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪndʒl] .
THE IMP AND THE ANGEL .
这 重要 和 这 天使 .

小妖精与天使。

['ɪlə streɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[net] , $1 . - .
Net , $1 . 25 .
网 , $1 . - .

净价 1.25 美元。

['feiblz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] .
FABLES FOR THE FAIR .
寓言 为了 这 公平的 .

集市寓言故事。

[net] , $1 . - .
Net , $1 . 00 .
网 , $1 . - .

净价 1.00 美元。

['sɪstɚz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɝ:lz] - ['stɔ:riz] . $1 . - .
SISTER'S VOCATION AND OTHER GIRLS ' STORIES . $1 . 25 .
姐妹 职业 和 其他 女孩们 - 故事 . $1 . - .

修女的使命和其他女孩的故事。1.25美元。

[smɪθ] ['kɑ:lɪdʒ] ['stɔ:riz] . $1 . - .
SMITH COLLEGE STORIES . $1 . 50 .
史密斯 大学 故事 . $1 . - .

史密斯学院故事集。1.50美元。

[hu:m] [ðə; ði] [gɔdz] [dɪ'strɔɪd]
WHOM THE GODS DESTROYED
谁 这 神 损毁

被众神毁灭的人

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəuzifi:n] [dɑ:dʒ] [dæskəm]
JOSEPHINE DODGE DASKAM
约瑟芬 躲闪 达斯卡姆

约瑟芬·道奇·达斯卡姆

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

-
MDCCCCII
-

MDCCCCII

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Copyright , 1902 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1902年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] , [ɑ:k'toʊbər] , -
Published , October , 1902
已发布 , 十月 , -

出版于1902年10月

[troʊ] [də'rektəri]
TROW DIRECTORY
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tuː; tə]
To
到

到

[keɪ] . ['dʌbljuː] .
K . W .
K . W .

千瓦

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]
WITH THE FRIENDSHIP OF
和 这 友谊 的

凭借友谊

['meni] ['jɪrz]
MANY YEARS
许多 年

多年

[dʒeɪ] . [diː] . [diː] .
J . D . D .
J . D . D .

京东

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [huːm] [ðə; ði][gɔdz] [dɪ'strɔɪd] [wʌn]
I . Whom the Gods Destroyed 1
我 . 谁 这 神 损毁 1

一、诸神毁灭之人 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [wɪnd] ['flaʊər] -
A Wind Flower 29
一个 风 花 -

风铃草 29

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wen] ['pipə] [pæst] -
When Pippa Passed 67
什么时候 皮帕 通过了 -

皮帕67岁去世时

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [bleɪk] -

The	Backsliding	of	Harriet	Blake	101
这	倒退	的	哈丽特	布莱克	-

哈丽特·布莱克的倒退 101

[viː] . [ə; eɪ] ['beərd] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] -

V	.	A	Bayard	of	Broadway	127
V	.	一个	巴亚德	的	百老汇	-

V. 百老汇127号的A Bayard

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] -

A	Little	Brother	of	the	Books	157
一个	小的	兄弟	的	这	图书	-

《书籍的小兄弟》第157册

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] -

The	Maid	of	the	Mill	189
这	女佣	的	这	磨	-

磨坊女仆 189

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gests] - [[wʌn]]

The	Twilight	Guests	219	[	1	]
这	暮	客人	-	[	1	]

暮光客人 219[1]

[huːm] [ðə; ði] [gɔdz] [dɪ'strɔɪd]

WHOM	THE	GODS	DESTROYED
谁	这	神	损毁

被众神毁灭的人

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɔdz][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men]

The	most	high	gods	have	decided	that	too	much	power	over	the	hearts	of	men
这	最多	高的	神	有	决定	那	也	很多	力量	超过	这	心	的	男人

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] [men] ,

shall	not	be	given	to	other	men	,
将	不是	是	给定	到	其他	男人	,

至高无上的神明已经决定，不应赋予其他人过多的掌控人心的权力。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['givəz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [daɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

for	then	the	givers	are	forgotten	in	the	gift	and	the	smoke	dies	away	from
为了	然后	这	捐赠者	是	被遗忘的	在	这	礼物	和	这	抽烟	死亡	离开	从

[ðə; ði] ['ɔːltəz] .

the	altars	.
这	祭坛	.

因为那样一来，赠予者就会被礼物所遗忘，祭坛上的烟雾也会消散。

[soʊ] [ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [men] [huː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] .

So	they	kill	the	men	who	play	with	souls	.
所以	他们	杀	这	男人	WHO	玩	和	灵魂	.

所以他们会杀死那些玩弄灵魂的人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['seɪɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm]

According	to	an	ancient	saying	,	before	they	destroy	the	victim	they	make	him
根据	到	一个	古老的	说	,	前	他们	破坏	这	受害者	他们	制作	他

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

根据一句古老的谚语，在毁灭受害者之前，他们会先让他发疯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] .

There	are	,	however	,	modifications	of	the	process	.
那里	是	,	然而	,	修改	的	这	过程	.

但是，该过程还有一些修改之处。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] .

Occasionally	they	make	him	drunk	.
偶尔	他们	制作	他	醉	.

他们偶尔会把他灌醉。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] - [wɔːk] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

As	I	came	down	the	board	-	walk	that	leads	to	the	ocean	,
作为	我	来了	向下	这	木板	-	走	那	线索	到	这	海洋	,

当我沿着通往海边的木板路走下来时，

[aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [drʌŋk]

I	saw	by	his	staggering	and	swaying	gait	that	the	man	was	not	only	very	drunk
我	锯	经过	他的	令人震惊	和	摇晃	步态	那	这	男人	曾是	不是	仅有的	非常	醉

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

从他摇摇晃晃的步态可以看出，这个人不仅醉得很厉害，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði][fækt] .

but	that	he	gloried	in	the	fact	.
但	那	他	光荣的	在	这	事实	.

但他却以此为荣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brændɪʃɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [er]

This	was	shown	by	his	brandishing	arms	and	tossing	head	and	the	defiant	air
这	曾是	所示	经过	他的	挥舞	武器	和	抛掷	头	和	这	桀骜不驯	空气

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

with	which	he	regarded	the	cottages	,
和	哪个	他	认为	这	小屋	,

他挥舞着手臂，甩着头，用挑衅的神情注视着那些小屋，这表明了他的态度。

[bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːzd] , [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd] [drə'mætɪkli] [æt; ət]

before	one	of	which	he	paused	,	leaned	forward	,	placing	one	hand	dramatically	at
前	一	的	哪个	他	暂停	,	倾斜	向前	,	放置	一	手	戏剧性地	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

其中一张照片前，他停顿了一下，身体前倾，戏剧性地将一只手放在耳边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][waɪld] [dæns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'rɪʒn] .

and	presently	executed	a	wild	dance	of	what	was	apparently	derision	.
和	目前	执行	一个	荒野	舞蹈	的	什么	曾是	显然	嘲笑	.

然后跳起了一段狂野的舞蹈，显然是在嘲讽。

[ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [[fɔːr]]

A	timid	woman	would	have	[	4	]
一个	胆小	女士	会	有	[	4	]

胆怯的女人会有[4]

[ri'triːtid] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['tɪmɪd] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

retreated	,	but	I	am	not	timid	,	except	when	I	am	alone	in	the	dark	.
撤退	,	但	我	是	不是	胆小	,	除了	什么时候	我	是	独自的	在	这	黑暗的	.

虽然退缩了，但我并不胆怯，除非独自一人在黑暗中。

['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [kɔːlz] [boʊ'hiːmiən] [teɪsts] .

Also	I	have	what	my	brother	-	in	-	law	calls	Bohemian	tastes	.
还	我	有	什么	我的	兄弟	-	在	-	法律	呼叫	波西米亚	口味	.

另外，我还有我姐夫所说的波西米亚式品味。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [freɪz] ,

As	nearly	as	I	have	been	able	to	understand	that	phrase	,
作为	几乎	作为	我	有	到过	有能力的	到	理解	那	短语	,

据我所知，这句话的意思是：

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ɑːd] .

it	signifies	a	great	interest	in	people	,	especially	when	they	are	at	all	odd	.
它	表示	一个	伟大的	兴趣	在	人们	,	尤其	什么时候	他们	是	在	全部	奇怪的	.

这表明对人，尤其是那些行为古怪的人，抱有极大的兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑːlətəri] ,

And	this	solitary	,
和	这	孤	,

而这孤独的，

['skɔːnf(ə)l] [dæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['eivəri] - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ɪn][ðə; ðɪ]

scornful	dance	of	a	ragged	man	before	the	Averys	'	cottage	was	odd	in	the
轻蔑的	舞蹈	的	一个	破烂不堪	男人	前	这	艾弗里斯	-	小屋	曾是	奇怪的	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

一个衣衫褴褛的男人在艾弗里家的小屋前跳着轻蔑的舞蹈，这真是极其怪异。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] .

So	I	walked	quietly	along	.
所以	我	步行	悄悄	沿着	.

于是我静静地走着。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

When	I	reached	the	man	I	heard	him	muttering	rapidly	to	himself	,
什么时候	我	达到	这	男人	我	听到	他	喃喃自语	快速	到	他自己	,

当我走到那人跟前时，我听到他正快速地自言自语。

[waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [pər'fɔːrməns] .

while	he	rested	from	the	exertion	of	his	late	performance	.
尽管	他	休息	从	这	用力	的	他的	晚的	表现	.

趁着他从昨晚的演出中恢复过来，好好休息了一下。

[wʌt] [dɪd] ['dænsɪŋ] ['drʌŋkən] [men] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

What	did	dancing	drunken	men	talk	about	?
什么	做过	跳舞	醉	男人	讲话	关于	?

醉醺醺的男人们在跳舞，他们都在聊些什么?

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊər] .

I	walked	slower	.
我	步行	慢点	.

我走得慢了下来。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'praiətiz] ,

My	brother	-	in	-	law	says	that	a	woman	with	any	respect	for	the	proprieties	,
我的	兄弟	-	在	-	法律	说道	那	一个	女士	和	任何	尊重	为了	这	礼仪	,

我姐夫说，一个有礼貌的女人，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .

to	say	nothing	of	the	conventions	,	would	never	have	done	this	.
到	说	没有什么	的	这	惯例	,	会	绝不	有	完毕	这	.

更何况还有各种惯例，我绝不会这么做。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'praiətiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	have	observed	,	however	,	that	his	feelings	for	the	proprieties	and	the
我	有	观察到	,	然而	,	那	他的	情怀	为了	这	礼仪	和	这

[kən'vɛnʃənz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

conventions	,	both	of	them	,
惯例	,	两个都	的	他们	,

然而，我注意到，他对礼仪和习俗的感受，无论是对礼仪还是习俗，

[hæv; həv][ɑːn] [ə'keɪʒn] ['sʌfərd] [rɪ'læps] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] , ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

have	on	occasion	suffered	relapse	,	more	especially	at	those	times	,	prior	to	his
有	在	场合	遭受	复发	,	更多的	尤其	在	那些	时代	,	事先的	到	他的

['mærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] ,

marriage	to	my	sister	,
婚姻	到	我的	姐姐	,

他偶尔会复发，尤其是在他与我姐姐结婚之前的那些时候。

[wen] [aɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ]

when	I	,	although	supposed	to	be	walking	and	riding	and	rowing
什么时候	我	,	虽然	据称	到	是	步行	和	骑术	和	划船

[ænd; ənd]['næfθəˌnæpθə] - ['lɔːntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	naphtha	-	launching	with	them	,
和	石脑油	-	发射	和	他们	,

虽然我本应该和他们一起步行、骑马、划船和进行石脑油运输，

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəbli]['æbsənt] .

was	frequently	and	inexcusably	absent	.
曾是	频繁地	和	不可原谅地	缺席的	.

经常无故缺勤。

[soʊ][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praiətiz] [[faɪv]]

So	I	gather	that	the	proprieties	[	5	]
所以	我	收集	那	这	礼仪	[	5	]

所以我推断这些礼仪[5]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɑːr; ər] ['relətɪv] .

and	the	conventions	,	like	many	other	things	,	are	relative	.
和	这	惯例	,	喜欢	许多	其他	事物	,	是	相对的	.

而这些习俗，就像许多其他事物一样，都是相对的。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɔːsli] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk]

As	I	passed	the	man	he	turned	and	looked	crossly	at	me	and	spoke
作为	我	通过了	这	男人	他	转向	和	看起来	生气	在	我	和	辐

[ə'pærəntli] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

apparently	to	some	one	far	away	behind	me	,
显然	到	一些	一	远的	离开	在后面	我	,

我经过那人身边时，他转过身来，怒气冲冲地瞪着我，似乎在跟我身后远处的人说话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] .

for	he	spoke	with	much	force	.
为了	他	辐	和	很多	力量	.

因为他说话很有力。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [dæm] ['fuːlɪʃnəs] ?

"	Did	you	ever	hear	such	damn	foolishness	?
"	做过	你	曾经	听到	这样的	该死	愚蠢	?

你听过这么愚蠢的话吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [bʌt; bət] [mɪs] ['kɪti] ['eɪvəri] ['pleɪɪŋ] ['ʃɑːpənz] [fɔːrθ]

Now	there	was	nothing	to	hear	but	Miss	Kitty	Avery	playing	Chopin's	Fourth
现在	那里	曾是	没有什么	到	听到	但	错过	猫咪	艾弗里	玩耍	肖邦的	第四

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ɪn][ef]['maɪnər] .

Ballade	in	F	minor	.
叙事曲	在	F	次要的	.

现在除了凯蒂·艾弗里小姐演奏的肖邦第四F小调叙事曲之外，什么也听不到了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	played	it	badly	,	of	course	,
她	玩	它	糟糕	,	的	课程	,

当然，她发挥得很糟糕。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [huː] [nuː] ['kɪti] ['eɪvəri] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] ['ʌðərwaɪz]

but	nobody	who	knew	Kitty	Avery	would	have	imagined	that	she	would	play	otherwise
但	无人	WHO	知道	猫咪	艾弗里	会	有	想象	那	她	会	玩	否则

[ðæn; ðən]['bædli] ,

than	badly	,
比	糟糕	,

但凡认识凯蒂·艾弗里的人，都不会想到她会打得这么好，只会表现糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [bæd] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ['eniweɪ]

and	I	have	heard	so	much	bad	playing	that	I	didn't	notice	it	very	much	anyway
和	我	有	听到	所以	很多	坏的	玩耍	那	我	没有	注意	它	非常	很多	反正

.

:
.

而且我听过的糟糕演奏太多了，所以也没太在意。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɪtiz]

I	thought	it	hardly	probable	that	the	man	should	know	how	unfortunate	Kitty's
我	想法	它	几乎	可能	那	这	男人	应该	知道	如何	不幸	小猫的

['meθəd] [ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ,

method	and	selection	were	,
方法	和	选择	是	,

我认为这个人不太可能知道凯蒂的方法和选择有多么不幸。

[soʊ][aɪ] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ] .

so	I	passed	directly	by	.
所以	我	通过了	直接地	经过	.

所以我直接走了过去。

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

Soon	I	heard	his	steps	,	and	I	knew	he	was	coming	after	me	.
很快	我	听到	他的	步骤	,	和	我	知道	他	曾是	未来	后	我	.

很快我就听到了他的脚步声，我知道他是来追我的。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

While	he	was	yet	some	distance	behind	me	he	spoke	again	.
尽管	他	曾是	然而	一些	距离	在后面	我	他	辐	再次	.

虽然他离我还有一段距离，但他又开口说话了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] ,

"	I	suppose	that	fool	of	a	woman	thinks	she	can	play	,
"	我	认为	那	傻子	的	一个	女士	思考	她	能	玩	,

“我猜那个傻女人以为自己能玩转游戏吧。”

" [hiː; hi] [grauld] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] .

"	he	growled	as	he	lurched	against	a	lamp	-	post	.
"	他	咆哮	作为	他	踉跄了一下	反对	一个	灯	-	邮政	.

他低吼着，踉跄着撞到路灯柱上。

[ðen] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [diːd] .

Then	I	did	the	unpardonable	deed	.
然后	我	做过	这	不可饶恕的	契据	.

然后我做了不可饶恕的事。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

I	turned	and	answered	him	.
我	转向	和	回答	他	.

我转过身回答他。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	How	do	you	know	it's	a	woman	?
"	如何	做	你	知道	它是	一个	女士	?

“你怎么知道她是女性？”

" [aɪ] [æskt] . [[sɪks]]

"	I	asked	.	[	6	]
"	我	问	.	[	6	]

我问了。[6]

" [hʌ] ! [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Huh	!	Take	me	for	a	fool	,	don't	you	?
"	嗯	!	拿	我	为了	一个	傻子	,	不	你	?

“哼！你把我当傻瓜了，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['skɔːrnfəli] , ['skʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌn'stedəli] .

"	he	said	scornfully	,	scuffling	along	unsteadily	.
"	他	说	轻蔑地	,	扭打	沿着	不稳定地	.

“他轻蔑地说着，步履蹒跚地向前走去。”

" [aɪm] [drʌŋk] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [fuːl] !

"	I'm	drunk	as	an	owl	,	but	I'm	no	fool	!
"	我是	醉	作为	一个	猫头鹰	,	但	我是	不	傻子	!

“我醉得像只猫头鹰，但我可不是傻瓜！”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - - - [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

I	know	it's	a	woman	from	the	pawin	'	'	round	she	does	.
我	知道	它是	一个	女士	从	这	-	-	-	圆形的	她	做	.

我知道她是个女人，因为她经常在街上跳舞。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[θɪŋks] [ʃiːz] ['pleɪɪn] - .

Thinks	she's	playin	'	.
思考	她是	玩耍	-	.

她以为自己在玩游戏。

[dæm] ['nɑːnsens] !

Damn	nonsense	!
该死	废话	!

胡说八道!

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði][sænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz]

"	He	sat	down	carefully	on	the	sand	by	the	side	of	the	walk	and	wagged	his
"	他	卫星	向下	小心	在	这	沙	经过	这	边	的	这	走	和	摇晃	他的

[hed] ['noʊɪŋli] .

head	knowingly	.
头	明知	.

他小心翼翼地坐在小路边的沙地上，意味深长地摇了摇头。

[aɪ] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] .

I	looked	cautiously	about	.
我	看起来	谨慎地	关于	.

我谨慎地环顾四周。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	one	was	in	sight	.
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

[aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [maɪ] [ʃuː] .

I	bent	down	and	untied	my	shoe	.
我	弯曲	向下	和	解开	我的	鞋	.

我弯下腰解开了鞋带。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?

"	Perhaps	you	could	play	it	better	?
"	也许	你	可以	玩	它	更好的	?

或许你可以弹得更好?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['swiːtli] .

"	I	suggested	sweetly	.
"	我	建议	甜蜜地	.

我温柔地建议道。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

His	jaw	dropped	with	consternation	.
他的	颚	掉落	和	惊愕	.

他惊愕得下巴都快掉下来了。

" [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] !

"	Play	it	better	!
"	玩	它	更好的	!

“打得更好！”

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊!

[ʃiː; ʃi] [sez] [kæn; kən][aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] !
She says can I play it better !
她 说道 能 我 玩 它 更好的 !

她说我能弹得更好吗!

[kæn; kən] - [aɪ] - [pleɪ] - [ˌaɪ ˈtiː] - ['betər] ?
Can - I - play - it - better ?
能 - 我 - 玩 - 它 - 更好的 ?

我还能玩得更好吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .
Well , I'll tell you one thing .
出色地，患病的 告诉 你 一 事物 .

好吧，我告诉你一件事。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] , [-] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] ?
If I couldn't play it better , d'ye know what I'd do ?
如果 我 不能 玩 它 更好的 , 染料 知道 什么 ID 做 ?

如果我不能弹得更好，你知道我会做什么吗?

[duː][juː; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ? "

你? ”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [taɪd] [maɪ] [ʃuː] .
" No , " said I , and tied my shoe .
" 不 , " 说 我 , 和 系 我的 鞋 .

“不，”我说着，系好了鞋带。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tɔːk] ['θɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [bʊks] .
He didn't talk thickly as they do in books .
他 没有 讲话 浓密 作为 他们 做 在 图书 .

他说话不像书里那样含糊不清。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [klɪr] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['ʌtərəns] .
On the contrary , he brought out each word with a particularly clear and final utterance .
在 这 相反 , 他 带来 出去 每个 单词 和 一个 特别 清除 和 最终的 发声 .

相反，他把每个字都说得特别清晰有力，掷地有声。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] .
" Well , I'll tell you what I'd do .
" 出色地，患病的 告诉 你 什么 ID 做 .

“好吧，我告诉你我会怎么做。”

[aɪ'd][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [draʊn] [maɪ] - [ɪn] [drɪŋk] !
I'd go off and drown my sorrers in drink !
ID 去 离开 和 溺水 我的 - 在 喝 !

我要去借酒浇愁!

[jes] , [aɪ] [wʊd] .
Yes , I would .
是的 , 我 会 .

是的，我会的。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪm][soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [[ˈsɛvən]]

Although	I'm	so	drunk	that	I	wouldn't	know	when	I	was	[	7	]
虽然	我是	所以	醉	那	我	不会	知道	什么时候	我	曾是	[	7	]

虽然我醉得不省人事，不知道自己是什么时候[7]

[ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [pleɪn] [drʌŋk] .

getting	drunk	on	principle	and	when	I	was	just	plain	drunk	.
获得	醉	在	原则	和	什么时候	我	曾是	只是	清楚的	醉	.

出于原则而酗酒，以及纯粹喝醉的时候。

[lə] - [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪn] - : [aɪm] [drʌŋk] [naʊ] !

Le	'	me	tell	you	somethin	'	:	I'm	drunk	now	!
乐	-	我	告诉	你	某物	-	:	我是	醉	现在	!

我告诉你：我现在喝醉了！

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti][soʊ][kəˈlɑːs(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] ['læftər]

"	He	announced	the	fact	with	a	gravity	so	colossal	as	to	render	laughter
"	他	宣布	这	事实	和	一个	重力	所以	庞大	作为	到	使成为	笑声

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

“他宣布这一事实时，神情极其严肃，让人无法发笑。”

[aɪ] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃuː] .

I	untied	the	other	shoe	.
我	解开	这	其他	鞋	.

我解开了另一只鞋的鞋带。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːəli] [pleɪ] ['tʃɔpin] ?

"	Can	you	really	play	Chopin	?
"	能	你	真的	玩	肖邦	?

你真的会弹肖邦吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪvəri] ['kɑːtɪdʒ] .

He	shook	his	fist	at	the	Avery	cottage	.
他	摇晃	他的	拳头	在	这	艾弗里	小屋	.

他朝艾弗里的小屋挥舞着拳头。

" [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [ʌv; əv] ['tʃɔpin] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [pleɪd] !

"	What	I	can't	play	of	Chopin	you	never	heard	played	!
"	什么	我	不能	玩	的	肖邦	你	绝不	听到	玩	!

“我不会弹奏的肖邦作品，你肯定没听过别人弹奏！”

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði][end][oʊ] - [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

So	that's	the	end	o	'	that	,	"	he	said	.
所以	那就是	这	结尾	o	-	那	,	"	他	说	.

“事情就到此为止了，”他说。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	folly	of	the	situation	suddenly	became	clear	to	me	.
这	蠢事	的	这	情况	突然	成为	清除	到	我	.

我突然意识到这种情况有多么愚蠢。

[aɪ] ['heɪstɪli] [taɪd] [maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

I	hastily	tied	my	shoe	and	turned	to	go	.
我	草草	系	我的	鞋	和	转向	到	去	.

我匆匆系好鞋带，转身就走。

[hiː; hi][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] , [bʌt; bət][sæŋk] ['helpləsli] [bæk] .

He	half	rose	from	the	sand	,	but	sank	helplessly	back	.
他	一半	玫瑰	从	这	沙	,	但	沉没	无助地	后退	.

他半个身子从沙子里站了起来，但又无力地沉了回去。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [em] - [rest] .

"	Look	here	,	"	he	said	confidentially	,	"	I'm	tired	,	and	I	need	m	'	rest	.
"	看	这里	,	"	他	说	保密	,	"	我是	疲劳的	,	和	我	需要	米	-	休息	.

“听着，”他悄悄地说，“我累了，我需要休息。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][rest] .

I	got	to	have	rest	.
我	得到	到	有	休息	.

我得休息一下。

[wiː; wi][ɔːl] [niːd] [rest] .

We	all	need	rest	.
我们	全部	需要	休息	.

我们都需要休息。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [pleɪ] ,

If	you	want	to	hear	me	play	,
如果	你	想	到	听到	我	玩	,

如果你想听我演奏，

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] [ðæts] [gɑːt][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

you	come	to	the	old	hulk	of	a	barn	that's	got	the	piano	in	it	.
你	来	到	这	老的	绿巨人	的	一个	谷仓	那就是	得到	这	钢琴	在	它	.

你来到一座破旧的谷仓，里面放着一架钢琴。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] — [ˌeɪ 'juː] - [ˌdiː 'aɪ] - [tuː; tə] - [riː] - [ʌm; əm] .

They	call	it	the	auditorium	—	au	-	di	-	to	-	ri	-	um	.
他们	称呼	它	这	礼堂	—	au	-	迪	-	到	-	ri	-	嗯	.

他们称之为礼堂——au-di-to-ri-um。

" [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] ['siləblz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] .

"	He	pronounced	the	syllables	as	if	to	a	child	of	three	.
"	他	发音	这	音节	作为	如果	到	一个	孩子	的	三	.

他发音时就像在跟三岁的孩子说话一样。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

"	I'll	be	there	.
"	患病的	是	那里	.

“我会在那里。

[juː; jʊ] [kʌm] [bɪˈfɔːr] ['sʌpər] .

You	come	before	supper	.
你	来	前	晚餐	.

你晚饭前到的。

[aɪl] [biː; bi] ['restɪd] [ðen] .

I'll	be	rested	then	.
患病的	是	休息	然后	.

到那时我就休息好了。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] ['wʊmən] — [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] — [dæm] ['nɑːnsens] — " [aɪ] [went]

I'd	like	to	shoot	that	woman	—	thinks	she	can	play	—	damn	nonsense	—	"	I	went
ID	喜欢	到	射击	那	女士	—	思考	她	能	玩	—	该死	废话	—	"	我	去

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] . [[eɪt]]

on	to	the	beach	.	[	8	]
在	到	这	海滩	.	[	8	]

“我真想枪毙那个女人——她以为自己会打球——真是胡闹——”我继续前往海滩。[8]

[iː]
II
二

二

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]
My brother - in - law came down on the afternoon boat , and of course he
我的 兄弟 - 在 - 法律 来了 向下 在 这 下午 船 , 和 的 课程 他
['ɑːkjupaɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
occupied our attention .
占领 我们的 注意力 .

我姐夫下午乘船过来，当然，他吸引了我们的全部注意力。

[hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][əb'sɜːrd] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [wel] [sə'steɪnd] .
His theories , though often absurd , are certainly well sustained .
他的 理论 , 尽管 经常 荒诞 , 是 当然 出色地 持续 .

他的理论虽然常常荒谬，但论证却很充分。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɪn'sænəti] .
For instance , his ideas as to the connection between genius and insanity .
为了 实例 , 他的 想法 作为 到 这 联系 之间 天才 和 疯狂 .

例如，他对天才与疯狂之间联系的看法。

[hiː; hi] [sez] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He says — but I don't know why I speak of it .
他 说道 — 但 我 不 知道 为什么 我 说话 的 它 .

他说——但我不知道我为什么会说这件事。

[aɪ] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .
I defeated him utterly .
我 战败 他 完全地 .

我彻底击败了他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
At length I left the room .
在 长度 我 左边 这 房间 .

最后我离开了房间。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] [wen] ['hiːz] ['biːtn] .
I hate a man who won't give up when he's beaten .
我 恨 一个 男人 WHO 惯于 给 向上 什么时候 他是 被打败 .

我讨厌那种被打败后还不认输的人。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [naɪs] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [piˈɑːzə] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] .
I found the Nice Boy on the piazza , and we sat and talked .
我 成立 这 好的 男生 在 这 广场 , 和 我们 卫星 和 谈话 .

我在广场上遇到了那个好男孩，我们坐下来聊了起来。

['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] .
Really a charming fellow .
真的 一个 迷人 同伴 .

真是个很有魅力的人。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri] [jʌŋ] , ['iːðər] .
And not so very young , either .
和 不是 所以 非常 年轻的 , 任何一个 .

而且年纪也不算小了。

[hiː; hi][toʊld] ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ['hiːd] [ɪk'spɪriənst] ,
He told fascinating tales of a shipwreck he'd experienced ,
他 讲述 迷人 故事 的 一个 海难 他会 经验丰富的 ,

他讲述了他亲身经历的一次沉船事故的精彩故事，

[wer] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [went] [daʊn] [ænd; ənd]['treɪdɪd]

where	they	sat	on	the	bow	as	the	boat	went	down	and	traded
在哪里	他们	卫星	在	这	弓	作为	这	船	去	向下	和	交易

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

sandwiches	.
三明治	.

他们坐在船头，随着船沉入水底，互相交换三明治。

" [aɪ] [geɪv] ['hʌntər] [tuː] [hæmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] ['swɪnd(ə)l] !

"	I	gave	Hunter	two	hams	for	a	chicken	,	and	it	was	a	mean	swindle	!
"	我	给予	猎人	二	火腿	为了	一个	鸡	,	和	它	曾是	一个	意思是	骗取	!

“我用两块火腿换了一只鸡，这简直是明目张胆的骗局！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌremə'nisntli] .

"	he	said	reminiscently	.
"	他	说	令人回味	.

他回忆道。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃæp] [ten] [sents] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

"	Speaking	of	sandwiches	,	I	gave	a	chap	ten	cents	to	buy	one	this	afternoon
"	请讲	的	三明治	,	我	给予	一个	小伙子	十	分	到	买	一	这	下午

.

:
.

“说到三明治，今天下午我给了一个人十美分让他买了一个。”

['ɔːfli] ['siːdi] ['lʊkɪŋ] .

Awfully	seedy	looking	.
非常	肮脏的	寻找	.

看起来非常破旧不堪。

['ʃæbi] [kloʊðz] , ['stʌbli] [bɪrd] , ['dɜːrti][hændz] , [nɑːt][hæf]['soʊbər] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

Shabby	clothes	,	stubbly	beard	,	dirty	hands	,	not	half	sober	,	and	what	do	you	think
破旧	衣服	,	短茬	胡须	,	肮脏的	双手	,	不是	一半	清醒	,	和	什么	做	你	思考

[hiː; hi] [sed] ?

he	said	?
他	说	?

衣衫褴褛，胡茬丛生，双手肮脏，神情恍惚，你猜他说了什么？

" [aɪ] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

"	I	remembered	and	blushed	.
"	我	记得	和	脸红了	.

“我想起来了，脸红了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] . [[naɪn]]

"	I	don't	know	,	"	I	murmured	.	[	9	]
"	我	不	知道	,	"	我	低声说道	.	[	9	]

“我不知道，”我低声说道。[9]

" [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] — [ə; eɪ][pi'ænoʊ][rɪ'saɪt(ə)l] !

"	He	invited	me	to	a	recital	—	a	piano	recital	!
"	他	受邀	我	到	一个	独奏会	—	一个	钢琴	独奏会	!

他邀请我去听一场独奏会——一场钢琴独奏会！

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

He	said	he	was	going	to	play	at	five	-	thirty	in	the	auditorium	,
他	说	他	曾是	去	到	玩	在	五	-	三十	在	这	礼堂	,

他说他将于五点半在礼堂演奏。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'fer] !

and	I	might	come	if	I	liked	,	though	it	was	a	private	affair	!
和	我	可能	来	如果	我	喜欢	,	尽管	它	曾是	一个	私人的	事务	!

如果我愿意，我可能会来，不过这是私人活动！

[haʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [nɜːrv] ?
How **is** **that** **for** **nerve** **?**
如何 是 那 为了 神经 ?

这胆子够大的吧?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hænd] ['ɔːrgən] .
He **didn't** **look** **up** **to** **a** **hand** **organ** **.**
他 没有 看 向上 到 一个 手 器官 .

他并不崇拜手风琴。

" [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [gruː] .
" **My** **curiosity** **grew** **.**
" 我的 好奇心 生长 .

我的好奇心越来越强。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['iːv(ə)n]
And **then** **,** **I** **had** **a** **great** **consciousness** **of** **not** **liking** **to** **disappoint** **even**
和 然后 , 我 有 一个 伟大的 意识 的 不是 喜欢 到 辜负 甚至
[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
a **drunken** **man** **.**
一个 醉 男人 .

然后，我强烈地意识到，我甚至不想让一个醉汉失望。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
He **evidently** **thought** **I** **was** **coming** **.**
他 显然 想法 我 曾是 未来 .

他显然以为我会来。

[aɪ] ['skɛtʃt] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I **sketched** **lightly** **to** **the** **Nice** **Boy** **the** **affair** **of** **the** **morning** **.**
我 草图 轻轻 到 这 好的 男生 这 事务 的 这 早晨 .

我向那位好男孩轻轻地勾勒出了早上发生的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃɑːkt] .
He **was** **not** **shocked** **.**
他 曾是 不是 震惊 .

他并不感到震惊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .
He **was** **amused** **.**
他 曾是 觉得好笑 .

他觉得很有趣。

[bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sez] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd] [ʃɑːk] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] .
But **my** **brother** **-** **in** **-** **law** **says** **that** **nothing** **I** **could** **say** **could** **shock** **the** **Nice** **Boy** **.**
但 我的 兄弟 - 在 - 法律 说道 那 没有什么 我 可以 说 可以 震惊 这 好的 男生 .

但我姐夫说，无论我说什么，都吓不倒那个乖男孩。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ,
In **fact** **,** **he** **says** **,** **that** **if** **I** **mean** **nothing** **serious** **,**
在 事实 , 他 说道 , 那 如果 我 意思是 没有什么 严肃的 ,

事实上，他说，如果我的意思并非严肃之事，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .
I **have** **no** **business** **to** **let** **the** **Nice** **Boy** **think** **—** **but** **that** **is** **a** **digression** **.**
我 有 不 商业 到 让 这 好的 男生 思考 — 但 那 是 一个 题外话 .

我没必要让乖乖男思考——但这有点跑题了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [prɪˈrɔgətɪvz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][æz; əz]

It	is	one	of	my	brother	-	in	-	law's	prerogatives	to	be	as	impertinent	as
它	是	一	的	我的	兄弟	-	在	-	法律的	特权	到	是	作为	无礼	作为

[hiː; hi] [ˈkɛrz] [tuː; tə][biː; bi] .

he	cares	to	be	.
他	关心	到	是	.

我妹夫的特权之一就是可以随心所欲地无礼。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['oʊvər] ? " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪst] , ['strændɪd] [hɪr] ,

"	Shall	we	go	over	?	"	said	I	.	"	He	is	very	probably	an	accompanist	,	stranded	here	,
"	将	我们	去	超过	?	"	说	我	.	"	他	是	非常	大概	一个	伴奏者	,	搁浅	这里	,

“我们过去看看吧？”我说。“他很可能是一位伴奏者，被困在这里了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ['endɪd] .

with	his	engagement	ended	.
和	他的	订婚	结束	.

他的婚约解除了。

[pərˈhæps][hiː; hi]['iːv(ə)n] [pleɪz] [wel] .

Perhaps	he	even	plays	well	.
也许	他	甚至	演出	出色地	.

或许他球打得还不错。

[ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [bʊks] .

These	things	happen	in	books	.
这些	事物	发生	在	图书	.

这些事只会在书里发生。

" [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Nice	Boy	shook	his	head	.
"	这	好的	男生	摇晃	他的	头	.

“好男孩”摇了摇头。

" [wiːl] [goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][dəunt] [hoʊp] .

"	We'll	go	,	by	all	means	,	"	he	said	,	"	but	don't	hope	.
"	出色地	去	,	经过	全部	方法	,	"	他	说	,	"	但	不	希望	.

“我们一定会去，”他说，“但不要抱太大希望。”

['hiːz] [nɑːt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][piˈænoʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] . " [-]

He's	not	touched	a	piano	this	long	time	.	"	[	10	]
他是	不是	感动	一个	钢琴	这	长的	时间	.	"	[	-	]

他已经很久没碰过钢琴了。[10]

[soʊ][wiː; wi] ['gæðərd] [sʌm; səm] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] .

So	we	gathered	some	shawls	and	cushions	and	went	over	.
所以	我们	聚集	一些	披肩	和	靠垫	和	去	超过	.

于是我们拿了一些披肩和靠垫过去了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['dʌsti] [ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv][paɪn] .

The	building	was	all	dusty	and	smelled	of	pine	.
这	建筑	曾是	全部尘土飞扬		和	闻起来	的	松树	.

整栋楼都布满了灰尘，散发着松木的气味。

[æz; əz][wiː; wi] ['stʌmbld] [ɪn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] [met] [juː 'es] .

As	we	stumbled	in	,	the	sound	of	a	piano	met	us	.
作为	我们	踉跄	在	,	这	声音	的	一个	钢琴	遇见	我们	.

我们跌跌撞撞地走进去，迎面而来的是钢琴声。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

I	own	I	was	a	bit	excited	.
我	自己的	我	曾是	一个	少量	兴奋的	.

我承认我当时有点兴奋。

[fɔːr; fər][wʌn] ['daʊtf(ə)l] ['sekənd] [aɪ] ['lisnd] , ['redi] [tuː; tə] [ə'dɔːr] .

For	one	doubtful	second	I	listened	,	ready	to	adore	.
为了	一	疑	第二	我	听着	,	准备好	到	崇拜	.

我犹豫了一秒，准备去欣赏。

[ðen] [aɪ] [læft] ['nɜːrvəsli] .

Then	I	laughed	nervously	.
然后	我	笑了	紧张地	.

然后我尴尬地笑了笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

We	were	not	people	in	a	book	.
我们	是	不是	人们	在	一个	书	.

我们不是书中的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛndəlˌsɑnz] " [sprɪŋ] [sɔːŋ] , " [pleɪd] ['ræðər] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	Mendelssohn's	"	Spring	Song	,	"	played	rather	slowly	and	with	a
它	曾是	门德尔松的	"	春天	歌曲	,	"	玩	相当	缓慢地	和	和	一个

['mɔːrnf(ə)l] [kə'rektnəs] .

mournful	correctness	.
悲哀	正确性	.

那是门德尔松的《春之歌》，演奏得相当缓慢，带着一种哀伤的精准。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['pleɪɝz] ['fɪŋgərz] [θʌdɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] — [wʌn] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

I	could	feel	the	player's	fingers	thudding	down	on	the	keys	—	one	played	it	so
我	可以	感觉	这	球员的	手指	砰砰声	向下	在	这	钥匙	—	一	玩	它	所以

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [noʊts] .

when	it	was	necessary	to	use	the	notes	.
什么时候	它	曾是	必要的	到	使用	这	笔记	.

我能感觉到演奏者的手指重重地敲击在琴键上——当需要使用音符时，就会这样演奏。

[ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [smaɪld] [kən'soʊlɪŋli] .

The	Nice	Boy	smiled	consolingly	.
这	好的	男生	微笑	令人欣慰的是	.

那个好男孩露出了安慰的微笑。

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Too	bad	,	"	he	whispered	.
"	也	坏的	,	"	他	低声说道	.

“太可惜了，”他低声说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [naʊ] ? "

"	Shall	we	go	out	now	?	"
"	将	我们	去	出去	现在	?	"

我们现在出去吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl] !

"	I	should	like	to	view	the	fragments	of	the	idol	!
"	我	应该	喜欢	到	看法	这	片段	的	这	偶像	!

我想看看偶像的碎片!

" [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] .

"	I	whispered	back	.
"	我	低声说道	后退	.

我低声回应道。

" [lets] [end][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] !
" Let's end the illusion by seeing him !
" 我们来吧 结尾 这 错觉 经过 看到 他 !

“让我们亲眼见到他，打破幻想吧！”

" [soʊ][wiː; wi][tɪp] - [toʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃiz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer]
" So we tip - toed up to the benches , and looked at the platform where
" 所以 我们 提示 - 脚趾 向上 到 这 长椅 , 和 看起来 在 这 平台 在哪里
[ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] [stʊd] .
the Steinway stood .
这 斯坦威 站立 .

于是我们蹑手蹑脚地走到长椅边，望着斯坦威钢琴所在的平台。

['twəːliŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [sæt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr][soʊ] ,
Twirling on the stool sat a girl of seventeen or so ,
旋转 在 这 凳子 卫星 一个 女孩 的 十七 或者 所以 ,

一个十七岁左右的女孩坐在凳子上转圈，

['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
peering out into the gloom at us .
窥视 出去 进入 这 愁云 在 我们 .

幽暗的光线中，它正凝视着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] .
It was very startling .
它 曾是 非常 令人震惊 .

这真是太令人震惊了。

[naʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
Now I felt that the strain was yet to come .
现在 我 毛毡 那 这 拉紧 曾是 然而 到 来 .

现在我感觉真正的压力还在后面。

[æz; əz][aɪ][sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ə; eɪ][mæn] [-]
As I sank into one of the chairs a man [11]
作为 我 沉没 进入 一 的 这 椅子 一个 男人 [-]

当我坐进其中一把椅子时，一个男人[11]

[roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
rose slowly from a seat under the platform .
玫瑰 缓慢地 从 一个 座位 在下面 这 平台 .

缓缓从站台下的座位上站起身来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] .
It was the stranger .
它 曾是 这 陌生人 .

是那个陌生人。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʒɔːntɪli] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
He nodded jauntily at us .
他 点头 轻快地 在 我们 .

他轻快地点了点头。

" [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['tʃɪrfəli] .
" Good thing you come , " he announced cheerfully .
" 好的 事物 你 来 , " 他 宣布 愉快地 .

“幸好你来了，”他兴高采烈地宣布。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] [gɜːrl] .
" I don't know how long I could stand that girl .
" 我 不 知道 如何 长的 我 可以 站立 那 女孩 .

我不知道我能忍受那个女孩多久。

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃæmbəld] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

I	guess	she's	related	to	the	other	,	"	and	he	shambled	up	the	steps	.
我	猜测	她是	有关的	到	这	其他	,	"	和	他	混乱	向上	这	步骤	.

我猜她和另一个人有亲戚关系，”说完，他蹒跚地走上台阶。

[hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [wɔːk] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [æz; əz][hiː; hi] ['klʌmzɪli] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃerz] [aʊt] [ʌv; əv]

His	unsteady	walk	,	his	shaking	hand	,	as	he	clumsily	pushed	the	chairs	out	of
他的	不稳定	走	,	他的	摇晃	手	,	作为	他	笨拙地	推动	这	椅子	出去	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

他步履蹒跚，双手颤抖，笨拙地把椅子推到一边。

[toʊld][ðer; ðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['stɔːri] .

told	their	disagreeable	story	.
讲述	他们的	令人不快的	故事	.

讲述了他们不愉快的经历。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [sed] ['iːzəli] , "

He	walked	straight	up	to	the	girl	,	and	looking	beyond	her	,	said	easily	,	"
他	步行	直的	向上	到	这	女孩	,	和	寻找	超过	她	,	说	容易地	,	"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

Excuse	me	,
原谅	我	,

他径直走到女孩面前，越过她，轻松地说：“打扰一下，

[mɪs] , [bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [frendz] [oʊ] - [maɪn] ,

miss	,	but	I'm	goin	'	to	play	a	little	for	some	friends	o	'	mine	,
错过	,	但	我是	去	-	到	玩	一个	小的	为了	一些	朋友们	o	-	矿	,

没能参加，但我打算为我的几个朋友演奏一小段。

[æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kwɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

an	'	I'll	have	to	ask	you	to	quit	for	a	while	.
一个	-	患病的	有	到	问	你	到	辞职	为了	一个	尽管	.

我不得不请你暂时停止工作。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ˌʌndi'saidid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

"	The	girl	looked	undecidedly	from	him	to	us	,	but	we	had	nothing
"	这	女孩	看起来	犹豫不决	从	他	到	我们	,	但	我们	有	没有什么

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“女孩犹豫地看看他，又看看我们，但我们什么也没说。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃntli] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [bæŋ] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

"	Come	,	come	,	"	he	added	impatiently	,	"	you	can	bang	all	you	want	in	a	few
"	来	,	来	,	"	他	额外	不耐烦地	,	"	你	能	砰	全部	你	想	在	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“来吧，来吧，”他不耐烦地补充道，“你们可以在几分钟内尽情地啪啪啪。”

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

with	nobody	to	disturb	you	.
和	无人	到	打扰	你	.

没有人会打扰你。

[ʒuːˌdʒuːs] - [naʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][maɪ] [oʊn] [tɜːrn] .

Jus	'	now	I'm	goin	'	to	do	my	own	turn	.
果汁	-	现在	我是	去	-	到	做	我的	自己的	转动	.

现在轮到我了。

" [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə'biːdiəns] [soʊ] ['evɪdənt]

"	His	assurance	was	so	perfect	,	his	intention	to	command	obedience	so	evident
"	他的	保证	曾是	所以	完美的	,	他的	意图	到	命令	服从	所以	明显

,

,

,

“他的保证如此完美，他命令服从的意图如此明显，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] ['æŋgri] .

that	the	child	got	up	and	went	slowly	down	the	stairs	,	more	curious	than	angry	.
那	这	孩子	得到	向上	和	去	缓慢地	向下	这	楼梯	,	更多的	好奇的	比	生气的	.

孩子起身，慢慢地走下楼梯，与其说是生气，不如说是好奇。

[ðə; ðɪ][mæn] [swept] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ræk] ,

The	man	swept	the	music	from	the	rack	,
这	男人	扫荡	这	音乐	从	这	架子	,

那人把乐谱从架子上扫了下来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [-]

and	lifted	the	top	of	the	piano	to	its	full	[	12	]
和	抬起	这	顶部	的	这	钢琴	到	它是	满的	[	-	]

并将钢琴的顶部完全抬起[12]

[haɪt] .

height	.
高度	.

高度。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [twɪtʃ] [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - [stuːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['loʊər] ,

Then	with	an	impatient	twitch	he	spun	the	music	-	stool	a	few	inches	lower	,
然后	和	一个	不耐烦	抽搐	他	旋转	这	音乐	-	凳子	一个	很少	英寸	降低	,

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	pulled	it	out	.
和	拉	它	出去	.

然后他不耐烦地抽搐了一下，把音乐凳往下挪了几英寸，然后把它拉了出来。

[ðə; ðɪ] [naɪs] [bɔɪ] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	Nice	Boy	leaned	over	to	me	.
这	好的	男生	倾斜	超过	到	我	.

那个乖男孩凑近我。

" [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] [ɪm'poʊzɪŋ] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	The	preparations	are	imposing	,	anyhow	,	"	he	whispered	.
"	这	准备工作	是	气势磅礴	,	无论如何	,	"	他	低声说道	.

“无论如何，准备工作相当艰巨，”他低声说道。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [læf] .

But	I	did	not	laugh	.
但	我	做过	不是	笑	.

但我没有笑。

[aɪ] [felt] ['nɜːrvəs] .

I	felt	nervous	.
我	毛毡	紧张的	.

我感到紧张。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'gen] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] !

To	be	disappointed	again	would	be	too	cruel	!
到	是	失望的	再次	会	是	也	残忍的	!

再次失望也太残忍了！

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sɔɪld] , [ʌn'taɪdi] ['fɪgjər] [kə'læps] ['ɑːntə][ðə; ði] [stuːl] .

I	watched	the	soiled	,	untidy	figure	collapse	onto	the	stool	.
我	观看	这	脏的	,	凌乱	数字	坍塌	到	这	凳子	.

我看着那个脏兮兮、衣衫褴褛的身影瘫倒在凳子上。

[ðen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

Then	I	shut	my	eyes	,
然后	我	关闭	我的	眼睛	,

然后我闭上了眼睛，

[tuː; tə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['trɪp(ə)l] - ['ɑːktɪv] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	hear	without	prejudice	of	sight	the	opening	triple	-	octave	scale	of	the
到	听到	没有	偏见	的	视线	这	开幕	三倍	-	八度音阶	规模	的	这

[prə'feʃən(ə)l] ['piːənɪst] .

professional	pianist	.
专业的	钢琴家	.

不带视觉偏见地聆听专业钢琴家的开场三八度音阶。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

For	with	such	assurance	as	he	showed	he	should	at	least	be	able	to
为了	和	这样的	保证	作为	他	显示	他	应该	在	至少	是	有能力的	到

[pleɪ] [ðə; ði] [skeɪlz] .

play	the	scales	.
玩	这	秤	.

以他表现出的自信，他至少应该能够弹奏音阶。

[ðə; ði][hɔːl] [siːmd] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'loʊn] — [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	hall	seemed	so	large	and	dim	,	I	was	so	alone	—	I	was	glad	of	the
这	大厅	似乎	所以	大的	和	暗淡	,	我	曾是	所以	独自的	—	我	曾是	高兴的	的	这

[naɪs] [bɔɪ] .

Nice	Boy	.
好的	男生	.

大厅显得又大又暗，我感到很孤独——我很庆幸遇到了那个好男孩。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][plɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [daʊn]

Suppose	it	should	all	be	a	horrible	plot	,	and	the	tramp	should	rush	down
认为	它	应该	全部	是	一个	可怕	阴谋	,	和	这	流浪汉	应该	匆忙	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ?

with	a	revolver	?
和	一个	左轮手枪	?

假设这一切都是个可怕的阴谋，流浪汉拿着左轮手枪冲了下来?

[sə'poʊz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] ['θɪŋkɪŋ] .

Suppose	—	and	then	I	stopped	thinking	.
认为	—	和	然后	我	停止	思维	.

假设——然后我就停止思考了。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][fɑːr] - [ə'weɪ] ['sʌmwer] [keɪm] [ðə; ði] ['sɔftəst] , [swiːtəst] [sɔːŋ] .

For	from	far	-	away	somewhere	came	the	softest	,	sweetest	song	.
为了	从	远的	-	离开	某处	来了	这	最柔软	,	最甜美的	歌曲	.

从遥远的地方传来最柔和、最甜美的歌声。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

A	woman	was	singing	.
一个	女士	曾是	歌唱	.

一个女人在唱歌。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ;

Nearer	and	nearer	she	came	,	over	the	hills	,	in	the	lovely	early	morning	;
更近	和	更近	她	来了	,	超过	这	丘陵	,	在	这	迷人的	早期的	早晨	;

在美丽的清晨，她越过山丘，越来越近了;

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] " [sprɪŋ] [sɔ:ŋ] " !

louder	and	louder	she	sang	—	and	it	was	the	"	Spring	Song	"	!
更大声	和	更大声	她	唱	—	和	它	曾是	这	"	春天	歌曲	"	!

她唱得越来越大声——原来是《春之歌》！

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [jʌŋ] , [klɪr] - [aɪd] , ['hæpi] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [dɪ'lɪʃəs]

Now	she	was	with	us	—	young	,	clear	-	eyed	,	happy	,	bursting	into	delicious
现在	她	曾是	和	我们	—	年轻的	,	清除	-	眼睛	,	快乐的	,	爆发	进入	可口的

[flaits] [ʌv; əv] ['læftər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] . [-]

flights	of	laughter	between	the	bars	.	[	13	]
航班	的	笑声	之间	这	酒吧	.	[	-	]

现在她和我们在一起——年轻、眼神清澈、快乐，在牢房里发出爽朗的笑声。[13]

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [aɪ] [noʊ] , [wɜ:r; wər] [greɪ] .

Her	eyes	,	I	know	,	were	grey	.
她	眼睛	,	我	知道	,	是	灰色的	.

我知道，她的眼睛是灰色的。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rʌn][ɔ:r] [li:p] — [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['stedəli] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [strɔ:ŋ] , ['sweɪɪŋ] ,

She	did	not	run	or	leap	—	she	came	steadily	on	,	with	a	swift	,	strong	,	swaying	,
她	做过	不是	跑步	或者	飞跃	—	她	来了	稳步	在	,	和	一个	迅速	,	强的	,	摇晃	,

['lɪltɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

lilting	motion	.
轻快的	运动	.

她没有跑也没有跳——她稳步前进，动作迅速、有力、摇摆、轻快。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['oʊdərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:l]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

She	was	all	odorous	of	the	morning	,	all	vocal	with	the	spring	.
她	曾是	全部	有气味的	的	这	早晨	,	全部	声乐	和	这	春天	.

她浑身散发着清晨的芬芳，充满了春天的气息。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [læft] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ,

Her	voice	laughed	even	while	she	sang	,	and	the	perfect	,
她	嗓音	笑了	甚至	尽管	她	唱	,	和	这	完美的	,

她唱歌时声音里都带着笑意，而且完美无瑕。

[smu:ð] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seprət] [saʊndz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ɪ'fekt] [aɪ][hæv; həv]['evər]

smooth	succession	of	the	separate	sounds	was	unlike	any	effect	I	have	ever
光滑的	演替	的	这	分离	声音	曾是	与此不同	任何	影响	我	有	曾经

[hɜ:rd] .

heard	.
听到	.

各个声音流畅衔接的效果是我从未听过的任何效果。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [pæst] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [baɪ] .

Now	she	passed	—	she	was	gone	by	.
现在	她	通过了	—	她	曾是	已消失	经过	.

她已经走了——她已经不在了。

['sɑ:ftɜ˞, 'sɔftɜ˞] , ['feɪntər] , [ɑ:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

Softer	,	fainter	,	ah	,	she	was	gone	!
更柔和	,	较暗	,	啊	,	她	曾是	已消失	!

声音越来越轻，越来越弱，啊，她消失了！

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [tɔ:st] [ju: 'es] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'gen] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd]

No	,	she	turned	her	head	,	tossed	us	flowers	,	and	sang	again	,	turned	,	and
不	,	她	转向	她	头	,	抛掷	我们	花朵	,	和	唱	再次	,	转向	,	和

['sɪŋɪŋ] , [left] [ju: 'es] .

singing	,	left	us	.
歌唱	,	左边	我们	.

不，她转过头，抛给我们鲜花，又唱了起来，然后转身，一边唱着歌，一边离开了我们。

[wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sɔːft] ['ekoʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] .

One	moment	of	soft	echo	—	and	then	it	was	still	.
一	片刻	的	柔软的	回声	—	和	然后	它	曾是	仍然	.

一阵轻微的回声过后，一切归于平静。

[aɪ] [briːðd] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] .

I	breathed	—	for	the	first	time	since	I	heard	her	,	I	thought	.
我	呼吸	—	为了	这	第一的	时间	自从	我	听到	她	,	我	想法	.

我长舒了一口气——我想，自从听到她的声音以来，这是我第一次呼吸。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

I	opened	my	eyes	.
我	打开	我的	眼睛	.

我睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [blæk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [soʊ] [lɔːŋ] .

It	was	all	black	before	them	,	they	had	been	closed	so	long	.
它	曾是	全部	黑色的	前	他们	,	他们	有	到过	关闭	所以	长的	.

眼前一片漆黑，它们已经关闭了很久。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] .

I	did	not	dare	look	at	the	Nice	Boy	.
我	做过	不是	敢	看	在	这	好的	男生	.

我不敢看那个乖男孩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,

There	was	absolutely	nothing	for	him	to	say	,
那里	曾是	绝对地	没有什么	为了	他	到	说	,

他完全无话可说。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	afraid	he	would	try	to	say	it	.
但	我	曾是	害怕的	他	会	尝试	到	说	它	.

但我担心他会真的说出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['steɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

He	was	staring	at	the	platform	.
他	曾是	凝视	在	这	平台	.

他一直盯着站台。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [lɑːrʤ] .

His	mouth	was	open	,	his	eyes	very	large	.
他的	嘴	曾是	打开	,	他的	眼睛	非常	大的	.

他张着嘴，眼睛睁得很大。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] ,

Without	turning	his	face	towards	me	,	he	said	solemnly	,
没有	转弯	他的	脸	向	我	,	他	说	庄严地	,

他没有转过脸来看我，而是严肃地说：

" [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ten] [sents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sænwɪʧ] !

"	And	I	gave	him	ten	cents	for	a	sandwich	!
"	和	我	给予	他	十	分	为了	一个	三明治	!

“我给了他十美分买个三明治！”

[ten] [sents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sænwɪʧ] !

Ten	cents	for	a	sandwich	!
十	分	为了	一个	三明治	!

一个三明治只要十美分！

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] ['sɒbz] — ['hevi] , ['ɔːkwərd] ['sɒbz] .

"	Suddenly	I	heard	sobs	—	heavy	,	awkward	sobs	.
"	突然	我	听到	啜泣	—	重的	,	尴尬的	啜泣	.

“突然，我听到了啜泣声——沉重而尴尬的啜泣声。”

[aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I looked behind me .
我 看起来 在后面 我 .

我向后看了一眼。

[ðə; ðiː][gɜːrl][hæd; həd] [drɑːpt] [fɔːr; fər] [-]
The girl had dropped for [14]
这 女孩 有 掉落 为了 [-]

这女孩已经辍学了[14]

[wɔːrd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪkli] ['tʃætərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
ward on to the chair in front and was hysterically chattering into her
病房 在 到 这 椅子 在 正面 和 曾是 歇斯底里地 喋喋不休 进入 她
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

她跌坐在前面的椅子上，歇斯底里地用手帕捂着嘴喋喋不休。

" [aɪ] [pleɪd] [ðæt] !
" I played that !
" 我 玩 那 !

我玩过那个!

[aɪ] [pleɪd] [ðæt] !
I played that !
我 玩 那 !

我玩过!

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [oʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] !
" Oh , he heard me !
" 哦 , 他 听到 我 !

“哦，他听到了！”

[hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][dɪd] !
he did , he did !
他 做过 , 他 做过 !

他做到了，他做到了!

" [aɪ] [felt] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" I felt horribly ashamed for her .
" 我 毛毡 糟糕透了 羞愧 为了 她 .

我为她感到无比羞愧。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] !
How she must feel !
如何 她 必须 感觉 !

她该有多么难过啊!

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] ['sʌfər] [soʊ] .
A child can suffer so .
一个 孩子 能 遭受 所以 .

孩子也会遭受这样的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][mæn][æt; ət][ðə; ðiː][pi'ænoʊ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
But the man at the piano gave a little chuckle of satisfaction ,
但 这 男人 在 这 钢琴 给予 一个 小的 轻笑 的 满意 ,

但钢琴前的男人却满意地轻笑了一声。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd]

and	ran	his	hands	up	and	down	the	keys	in	a	delirium	of	scales	and
和	跑	他的	双手	向上	和	向下	这	钥匙	在	一个	谵妄	的	秤	和

[ɑːr'pɛdʒioʊz] .

arpeggios	.
琶音	.

他疯狂地在琴键上上下滑动双手，弹奏着音阶和琶音。

[ðen] [hiː; hi][hɪt] ['hevɪli] [ə; eɪ] [diːp] , [loʊ] [noʊt] .

Then	he	hit	heavily	a	deep	,	low	note	.
然后	他	打	重度	一个	深的	,	低的	笔记	.

然后他重重地弹奏了一个低沉的音符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , [beɪs] ['trʌmpɪt] .

It	was	like	a	great	,	bass	trumpet	.
它	曾是	喜欢	一个	伟大的	,	低音	喇叭	.

它就像一支浑厚的低音小号。

[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [kɔːrd] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [kɔːt]

A	crashing	chord	:	and	then	the	love	-	song	of	Germany	and	musicians	caught
一个	崩溃	弦	:	和	然后	这	爱	-	歌曲	的	德国	和	音乐家	捕捉

[ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

me	up	to	heaven	,
我	向上	到	天堂	,

一声惊天动地的和弦：然后，德国和音乐家的情歌将我带到了天堂。

[ɔːr] [wer'evər] ['piːp(ə)l] [goʊ] [huː] [lʌv] [ðæt] [tuːn] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['dʒɜːrməni] — [ænd; ənd][aɪ]

or	wherever	people	go	who	love	that	tune	—	perhaps	it	is	to	Germany	—	and	I
或者	无论	人们	去	WHO	爱	那	调	—	也许	它	是	到	德国	—	和	我

[hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ,

heard	a	great	,
听到	一个	伟大的	,

或者无论那些喜欢这首歌的人去了哪里——也许是德国——我听到了一首很棒的歌，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bærɪtoʊn] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌn] ['klærə]

magnificent	man	singing	in	a	great	,	magnificent	baritone	,	the	song	that	won	Clara
壮丽	男人	歌唱	在	一个	伟大的	,	壮丽	男中音	,	这	歌曲	那	韩元	克拉拉

['ʃuːmənz] [hɑːrt] .

Schumann's	heart	.
舒曼的	心	.

一位才华横溢的男士用他那浑厚雄浑的男中音演唱了一首打动克拉拉·舒曼的歌曲。

['ʃuːbəːt] [sæŋ] ['swiːtli] , ['wʌndərfəli] .

Schubert	sang	sweetly	,	wonderfully	.
舒伯特	唱	甜蜜地	,	太棒了	.

舒伯特的歌声甜美动听。

[aɪ][kraɪ][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [wʌn] [sɪŋz] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] ['iːv(ə)n] ['ferli] [wel] .

I	cry	like	a	baby	when	one	sings	the	Serenade	even	fairly	well	.
我	哭	喜欢	一个	婴儿	什么时候	一	唱歌	这	小夜曲	甚至	相当	出色地	.

哪怕只是唱得还不错，我都会像个孩子一样哭出来。

[ænd; ənd] [dɪr] [frɑːnts][ə'baʊt][hæz; həz] [meɪd] [moʊst] ['lʌvɪŋ] ['melədiz] .

And	dear	Franz	Abt	has	made	most	loving	melodies	.
和	亲爱的	弗朗茨	关于	有	制成	最多	爱	旋律	.

亲爱的弗朗茨·阿布特创作了许多动人的旋律。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mju'zɪʃənz] ['sɪŋɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

But	they	were	musicians	singing	,	this	was	a	man	.
但	他们	是	音乐家	歌唱	,	这	曾是	一个	男人	.

但他们是音乐家在唱歌，而这是一个人。

" [di:'ju] ['mi:n] ['li:b] , [di:'ju] ! " — [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][pi'ænoʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Du	meine	Liebe	,	du	!	"	—	that	was	no	piano	;	it	was	a	voice	.
"	杜	我的	爱	,	杜	!	"	—	那	曾是	不	钢琴	;	它	曾是	一个	嗓音	.

“Du meine Liebe，du！”——那不是钢琴，而是钢琴。那是一个声音。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ]['hju:mən] [vɔɪs] [-]

And	yet	no	human	voice	[	15	]
和	然而	不	人类	嗓音	[	-	]

然而，却没有人声[15]

[kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət][wʌns][soʊ]['lɪmpɪd][ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [klɪr] .

could	be	at	once	so	limpid	and	so	rich	,	so	thrilling	and	so	clear	.
可以	是	在	一次	所以	清澈的	和	所以	富有的	,	所以	惊险	和	所以	清除	.

既可以如此清澈，又可以如此丰富；既可以如此激动人心，又可以如此清晰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kræʃt] [aʊt] [ɪn] ['kɔrdz] — ['hevi] , ['broʊkən] ['hɑ:rməni] .

And	now	it	crashed	out	in	chords	—	heavy	,	broken	harmony	.
和	现在	它	崩溃了	出去	在	和弦	—	重的	,	破碎的	和谐	.

现在，它以和弦的形式戛然而止——沉重、破碎的和声。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] , [ðə; ði] ['veri] ['æbsəlu:t] [ʌv; əv]['hju:mən][dʒɔɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] —

All	the	rapture	of	possession	,	the	very	absolute	of	human	joy	were	there	—
全部	这	狂喜	的	拥有	,	这	非常	绝对	的	人类	喜悦	是	那里	—

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [wɜ:rdz] ,

but	these	are	words	,
但	这些	是	字	,

所有占有的狂喜，人类最纯粹的快乐都存在——但这仅仅是文字而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd]['mju:zɪk] .

and	that	was	love	and	music	.
和	那	曾是	爱	和	音乐	.

那就是爱与音乐。

[aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] .

I	don't	in	the	least	know	how	long	it	lasted	.
我	不	在	这	至少	知道	如何	长的	它	持续	.

我完全不知道它持续了多久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

There	was	no	time	for	me	.
那里	曾是	不	时间	为了	我	.

没有我的时间。

[ðə; ði][gɑ:d][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	god	at	the	piano	repeated	it	again	and	again	,	I	think	,
这	上帝	在	这	钢琴	重复	它	再次	和	再次	,	我	思考	,

我想，钢琴前的神一遍又一遍地重复着这首歌。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

as	it	is	never	repeated	in	the	singing	,	and	always	should	be	.
作为	它	是	绝不	重复	在	这	歌唱	,	和	总是	应该	是	.

因为它在演唱中从未重复过，而且应该总是重复。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [roʊld] ['oʊvər][maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][maɪ][læp] .

I	know	that	the	tears	rolled	over	my	cheeks	and	dropped	into	my	lap	.
我	知道	那	这	眼泪	滚动	超过	我的	脸颊	和	掉落	进入	我的	膝	.

我知道泪水顺着我的脸颊滑落，滴在我的腿上。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪs] ['bɔɪz] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [ænd; ənd] ['broʊkənli]

I	have	a	vague	remembrance	of	the	Nice	Boy's	enthusiastically	and	brokenly
我	有	一个	模糊的	纪念	的	这	好的	男孩们	踊跃	和	破碎地

['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]

begging	me	to	marry	him	to	-	night	and	go	to	Venice	with	him	to
乞讨	我	到	结婚	他	到	-	夜晚	和	去	到	威尼斯	和	他	到

- ['mɔ:roʊ] ,

-	morrow	,
-	明天	,

我隐约记得那个好男孩热情而又哽咽地恳求我今晚嫁给他，明天跟他去威尼斯。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'stætɪkli] [kən'sentiŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .

and	my	ecstatically	consenting	to	that	or	anything	else	.
和	我的	欣喜若狂	同意	到	那	或者	任何事物	别的	.

我欣然同意这件事或其他任何事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [held] [maɪ][hænd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ,

I	am	sure	he	held	my	hand	during	that	period	,
我	是	当然	他	握住	我的	手	期间	那	时期	,

我确信在那段时间里他一直牵着我的手。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋz] [kʌt] [ɪn][soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

for	the	rings	cut	in	so	the	next	day	.
为了	这	戒指	切	在	所以	这	下一个	天	.

第二天，戒指就切好了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] — [bʌt; bət] [waɪ] [kən'sɪdər] [wʌnz] [self]

And	I	think	—	indeed	I	am	quite	certain	—	but	why	consider	one's	self
和	我	思考	—	的确	我	是	相当	肯定	—	但	为什么	考虑	一个人的	自己

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

responsible	for	such	things	?
负责任的	为了	这样的	事物	?

而且我认为——事实上我非常肯定——为什么要认为自己应该为这类事情负责呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] [sɪns] .

At	any	rate	,	it	has	never	happened	since	.
在	任何	速度	,	它	有	绝不	发生	自从	.

总之，此后再也没有发生过类似的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][wi:; wi] [went] [ʌp][hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [sed] ,

And	when	it	was	over	we	went	up	hand	in	hand	,	and	the	Nice	Boy	said	,
和	什么时候	它	曾是	超过	我们	去	向上	手	在	手	,	和	这	好的	男生	说	,

结束后，我们手牵着手走上去，那个好男孩说：

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	—	what	is	your	—	your	name	?
"	什么	—	什么	是	你的	—	你的	姓名	?

“你.....你叫什么名字？”

" [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [-]

"	And	I	stared	at	him	,	expecting	to	[	16	]
"	和	我	凝视	在	他	,	期待	到	[	-	]

“我盯着他，期待着[16]

[si:] [hɪz; ɪz]['dɜ:rti] [kloʊðz] [drɑ:p][ɔ:f] ,

see	his	dirty	clothes	drop	off	,
看	他的	肮脏的	衣服	降低	离开	,

看到他脏衣服掉在地上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['glɔːri] [ræp] [hɪm; ɪm] - [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

and	his	trailing	clouds	of	glory	wrap	him	'	round	before	he	vanished	from
和	他的	尾随	云	的	荣耀	裹	他	-	圆形的	前	他	消失了	从

['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

在他消失在我们眼前之前，他身后拖曳的荣耀之云将他环绕。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] [bent] [tə'geðər] .

His	heavy	eyebrows	bent	together	.
他的	重的	眉毛	弯曲	一起	.

他浓密的眉毛耷拉在一起。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] [ðə; ði][piˈænoʊ] - [stuːl] .

His	knees	shook	the	piano	-	stool	.
他的	膝盖	摇晃	这	钢琴	-	凳子	.

他的膝盖震得钢琴凳都晃了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .

He	was	labouring	under	an	intense	excitement	.
他	曾是	劳动	在下面	一个	激烈的	激动	.

他当时极度兴奋。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

But	I	think	he	was	pleased	at	our	faces	.
但	我	思考	他	曾是	高兴	在	我们的	面孔	.

但我认为他看到我们的表情很满意。

" [wʌt] — [wʌt] [ðə; ði]['devə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] [neɪmd] ?

"	What	—	what	the	devil	does	it	matter	to	you	what	I'm	named	?
"	什么	—	什么	这	魔鬼	做	它	事情	到	你	什么	我是	命名	?

“什么——我叫什么名字跟你有什么关系？”

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

他粗声粗气地说。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] ['miːkli] ; " ['oʊnli][wiː; wi] ['wɑːntɪd] ,

"	Oh	,	it	doesn't	matter	at	all	,	not	at	all	,	"	I	said	meekly	;	"	only	we	wanted	,
"	哦	,	它	不	事情	在	全部	,	不是	在	全部	,	"	我	说	温顺地	;	"	仅有的	我们	通缉	,

“哦，这完全没关系，一点关系都没有，”我温顺地说；“只是我们想要……”

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] — — " [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ðæt] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [aɪ] [kraɪd] , [tuː] .

we	wanted	—	—	"	And	then	,	like	that	chit	of	seventeen	,	I	cried	,	too	.
我们	通缉	—	—	"	和	然后	,	喜欢	那	纸条	的	十七	,	我	哭	,	也	.

我们想要——”然后，就像那个十七岁的小女孩一样，我也哭了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] .

I	am	such	a	fool	about	music	.
我	是	这样的	一个	傻子	关于	音乐	.

我真是个音乐白痴。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] , " [hiː; hi] [grauld] ['sævɪdʒli] .

"	Now	you	know	what	I	mean	when	I	say	I	can	play	,	"	he	growled	savagely	.
"	现在	你	知道	什么	我	意思是	什么时候	我	说	我	能	玩	,	"	他	咆哮	野蛮地	.

“现在你知道我说我会玩是什么意思了吧，”他恶狠狠地咆哮道。

[hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] , ['iːv(ə)n] ['æŋgri] .

He	seemed	really	terribly	excited	,	even	angry	.
他	似乎	真的	可怕	兴奋的	,	甚至	生气的	.

他看起来非常兴奋，甚至有些愤怒。

" [aɪl] [pleɪ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
" I'll play one thing more .
" 患病的 玩 一 事物 更多的 .

我再演奏一首曲子。

[ðen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] .
Then you go home .
然后 你 去 家 .

然后你就回家了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [greɪt] [gɑːd] ,
When I think o ' what I might have done , great God ,
什么时候 我 思考 o - 什么 我 可能 有 完毕 , 伟大的 上帝 ,

当我想到我可能做过的事，我的天哪，

[aɪ] [kɑːnt] [daɪ] [tɪl] [aɪv] [ʃoʊn] - [ɪm] !
I can't die till I've shown ' em !
我 不能 死 直到我已经 所示 - 呃 !

我一定要让他们见识见识，否则我绝不死!

[kæn; kən][aɪ] ?
Can I ?
能 我 ?

我可以吗?

[kæn; kən][aɪ][daɪ] ?
Can I die ?
能 我 死 ?

我可以死吗?

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] !
You hear me !
你 听到 我 !

你听到了吗!

[juː; jʊ] [siː] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] .
You see " — his face was livid .
你 看 " — 他的 脸 曾是 铁青 .

你看——他脸色铁青。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] [koʊl] .
His eyes gleamed like coals .
他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 煤炭 .

他的眼睛像煤炭一样闪闪发光。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .
I ought to have been afraid , but I wasn't .
我 应该 到 有 到过 害怕的 , 但 我 不是 .

我本该感到害怕，但我却并不害怕。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !
" You shall show them !
" 你 将 展示 他们 !

你要让他们看看!

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
" You shall !
" 你 将 !

你必须这样做!

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊˈtel] ?
Will **you** **play** **for** **the** **hotel** **?**
将要 你 玩 为了 这 酒店 ?

你愿意为酒店效力吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪl] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We **can** **fill** **this** **place** **for** **you** **.**
我们 能 充满 这 地方 为了 你 .

我们可以帮你填补这个空缺。

[wiː; wi][kæn; kən] — — " [-]
We **can** **—** **—** **"** **[** **17** **]**
我们 能 — — " [-]

我们可以——[17]

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
" **Oh** **,** **you** **shut** **up** **!**
" 哦 , 你 关闭 向上 !

“哦，你闭嘴！”

" [hiː; hi] [snaːrld] .
" **he** **snarled** **.**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你!

[aɪv] [pleɪd] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [aɪ][hæv; həv] .
I've **played** **to** **thousands** **,** **I** **have** **.**
我已经 玩 到 数千 , 我 有 .

我曾为成千上万的人表演过，真的。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You **don't** **know** **anything** **about** **it** **.**
你 不 知道 任何事物 关于 它 .

你对此一无所知。

[its] [ðɪs] ['dɛvəlz] [drɪŋk] [ðæts] ['kɪlɪn] - [ˌem 'iː] .
It's **this** **devil's** **drink** **that's** **killin** **'** **me** **.**
它是 这 魔鬼的 喝 那就是 杀戮 - 我 .

是这该死的饮料要了我的命。

[ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][ɪn] [vi'enə] .
It **ruined** **me** **in** **Vienna** **.**
它 毁坏 我 在 维也纳 .

维也纳之行毁了我。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .
It **spoiled** **the** **whole** **thing** **in** **Paris** **.**
它 被宠坏了 这 所有的 事物 在 巴黎 .

它毁了巴黎之行的一切。

[its] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
It's **goin** **'** **to** **kill** **me** **.**
它是 去 - 到 杀 我 .

这会要了我的命。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] .
" **His** **voice** **rose** **to** **a** **shriek** **.**
" 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 .

他的声音变成了尖叫。

[hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fel] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

He	**dropped**	**from**	**the**	**stool**	**,**	**and**	**from**	**his**	**pocket**	**fell**	**a**	**bottle**	**.**
他	掉落	从	这	凳子	,	和	从	他的	口袋	跌倒	一个	瓶子	.

他从凳子上摔了下来，口袋里掉出一个瓶子。

[ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

The	**Nice**	**Boy**	**gave**	**a**	**queer**	**little**	**sob**	**.**
这	好的	男生	给予	一个	酷儿	小的	哭泣	.

乖男孩发出了一声怪异的低吟。

" [oʊ] , [its] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**it's**	**dreadful**	**,**	**dreadful**	**!**
"	哦	,	它是	可怕	,	可怕	!

“哦，太可怕了，太可怕了！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**he**	**whispered**	**to**	**himself**	**.**
"	他	低声说道	到	他自己	.

他低声自语道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] .

He	**jumped**	**up**	**on**	**the**	**platform**	**and**	**seized**	**the**	**man's**	**shoulder**	**.**
他	跳了起来	向上	在	这	平台	和	查获	这	男人的	肩膀	.

他跳上站台，抓住那人的肩膀。

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Come**	**,**	**come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	来	,	来	,	"	他	说	.

“来，来，”他说。

" [wiːl] [help] [juː; jʊ] .

"	**We'll**	**help**	**you**	**.**
"	出色地	帮助	你	.

我们会帮助你。

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

Come	**,**	**be**	**a**	**man**	**!**
来	,	是	一个	男人	!

像个男人一样！

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	**stay**	**here**	**with**	**us**	**,**	**and**	**we'll**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
你	停留	这里	和	我们	,	和	出色地	拿	关心	的	你	.

你留在这里和我们一起住，我们会照顾你。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [æz; əz] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Such	**a**	**gift**	**as**	**yours**	**shall**	**not**	**go**	**for**	**nothing**	**.**
这样的	一个	礼物	作为	你的	将	不是	去	为了	没有什么	.

您的这份礼物绝不会白费。

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bed] .

Come	**over**	**to**	**the**	**hotel**	**,**	**and**	**I'll**	**get**	**you**	**a**	**bed**	**.**
来	超过	到	这	酒店	,	和	患病的	得到	你	一个	床	.

来酒店吧，我给你安排个床位。

" [ðə; ði][mæn] ['stægərd] [ʌp] .

"	**The**	**man**	**staggered**	**up**	**.**
"	这	男人	交错	向上	.

那人踉跄着站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .

He	**was**	**much**	**older**	**than**	**I**	**had**	**thought**	**.**
他	曾是	很多	老	比	我	有	想法	.

他比我想象的要年长得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	were	deep	,	disagreeable	lines	in	his	face	.
那里	是	深的	,	令人不快的	线条	在	他的	脸	.

他脸上有很多深深的、令人不快的皱纹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrsnəs] , [tuː] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [ðæt] " [sprɪŋ] [sɔːŋ] " !

There	was	a	coarseness	,	too	—	but	,	oh	,	that	"	Spring	Song	"	!
那里	曾是	一个	粗糙度	,	也	—	但	,	哦	,	那	"	春天	歌曲	"	!

也有些粗糙——但是，哦，那首《春之歌》！

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

Now	,	how	can	that	be	?
现在	,	如何	能	那	是	?

这怎么可能呢?

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sez] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

My	brother	-	in	-	law	says	—	but	this	is	not	his	story	.
我的	兄弟	-	在	-	法律	说道	—	但	这	是	不是	他的	故事	.

我姐夫说——但这并不是他的故事。

[ðə; ði][mæn][gɑːt]['ɑːntə][ðə; ði] [siːt] ['sʌmhaʊ] .

The	man	got	onto	the	seat	somehow	.
这	男人	得到	到	这	座位	不知何故	.

那人不知怎么坐到了座位上。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	decent	fellow	,	"	he	said	.
"	你是	一个	体面的	同伴	,	"	他	说	.

“你是个不错的人，”他说。

" [wen] [aɪv] [-]

"	When	I've	[	18	]
"	什么时候我已经		[	-	]

“当我[18]

[dʌn] ['pleɪɪŋ] , [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] .

done	playing	,	you	go	out	.
完毕	玩耍	,	你	去	出去	.

玩完了，你就出去吧。

[raɪt] [streɪt] [aʊt] .

Right	straight	out	.
正确的	直的	出去	.

径直往前走。

[-] [hɪr] ?

D'ye	hear	?
染料	听到	?

你听到了吗?

[aɪl] [kʌm] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	come	see	you	to	-	morrow	morning	.
患病的	来	看	你	到	-	明天	早晨	.

我明天早上会来看你。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['tʃɔpin]

"	Then	he	shut	his	eyes	and	felt	for	the	keys	,	and	played	the	Chopin
"	然后	他	关闭	他的	眼睛	和	毛毡	为了	这	钥匙	,	和	玩	这	肖邦

[ber'suːz] .

Berceuse	.
摇篮曲	.

然后他闭上眼睛，摸索着找到琴键，弹奏了肖邦的摇篮曲。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈæktʃuəl][fækt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] [ðen] .

And	it	is	an	actual	fact	that	I	wanted	to	die	then	.
和	它	是	一个	实际的	事实	那	我	通缉	到	死	然后	.

而事实上，我当时确实想死。

[nɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] — [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [rɔkt] [ˈɪntuː][rest] , [rɔkt] [ˈɪntuː][rest] , [ænd; ənd][nɑːt]

Not	suddenly	—	but	just	to	be	rocked	into	rest	,	rocked	into	rest	,	and	not
不是	突然	—	但	只是	到	是	摇滚	进入	休息	,	摇滚	进入	休息	,	和	不是

[weɪk] [ʌp] [ˈeni] [mɔːr] .

wake	up	any	more	.
唤醒	向上	任何	更多的	.

不是突然醒来——而是被轻轻摇晃着进入梦乡，被轻轻摇晃着进入梦乡，再也不会醒来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] , [swiːtəst] , [moʊst] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈtʌtʃɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] .

It	was	the	purest	,	sweetest	,	most	inexpressibly	touching	thing	I	ever	heard	.
它	曾是	这	最纯净的	,	最甜美的	,	最多	难以言喻地	接触	事物	我	曾经	听到	.

那是我听过的最纯粹、最甜蜜、最令人难以言喻的感动之语。

[aɪ] [felt] [soʊ] [jʌŋ] — [soʊ] [ˈtrʌstfl] , [ˈsʌmhaʊ] .

I	felt	so	young	—	so	trustful	,	somehow	.
我	毛毡	所以	年轻的	—	所以	值得信赖的	,	不知何故	.

我感觉自己好年轻，不知为何，还那么容易轻信他人。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [kʌm] .

I	knew	that	no	harm	would	come	.
我	知道	那	不	伤害	会	来	.

我知道不会有危险。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [sæŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

And	then	it	sang	itself	to	sleep	,	and	we	went	away	and	left	him	,
和	然后	它	唱	本身	到	睡觉	,	和	我们	去	离开	和	左边	他	,

然后它哼着歌就睡着了，我们便离开了，留下它独自一人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [stɪl] [prest] [ðə; ði] [kiːz] .

with	his	head	resting	on	his	hands	that	still	pressed	the	keys	.
和	他的	头	休息	在	他的	双手	那	仍然	按下	这	钥匙	.

他头枕在仍然按着键盘的双手上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər] [spoʊk] .

And	we	never	spoke	.
和	我们	绝不	辐	.

我们从未说过话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

I	think	the	girl	came	out	with	us	,	but	I'm	not	sure	.
我	思考	这	女孩	来了	出去	和	我们	,	但	我是	不是	当然	.

我觉得那个女孩是和我们一起出来的，但我不太确定。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [gʌlpt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈʃeɪki] [vɔɪs] ,

At	the	door	the	Nice	Boy	gulped	,	and	said	in	a	queer	,	shaky	voice	,
在	这	门	这	好的	男生	吞咽	,	和	说	在	一个	酷儿	,	摇晃	嗓音	,

走到门口时，乖男孩咽了口唾沫，用一种怪异而颤抖的声音说道：

" [aɪm][nɑːt] [ˈnɪrli] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][sæt][baɪ][juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [juː; jʊ] [siːm] [soʊ]

"	I'm	not	nearly	good	enough	to	have	sat	by	you	—	I	know	that	—	you	seem	so
"	我是	不是	几乎	好的	足够的	到	有	卫星	经过	你	—	我	知道	那	—	你	似乎	所以

[fɑːr] [əˈweɪ] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

far	away	—	but	I	want	to	tell	you	.
远的	离开	—	但	我	想	到	告诉	你	.

“我远远不够资格坐在你身边——我知道——你看起来离我很远——但我还是想告诉你。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] — [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]

"	And	I	said	that	he	was	much	better	than	I	—	that	none	of	us	were
"	和	我	说	那	他	曾是	很多	更好的	比	我	—	那	没有任何	的	我们	是

[gʊd] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] — [ðæt] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

good	—	that	I	thought	it	would	be	all	right	in	the	end	—	that	after	all	it	was
好的	—	那	我	想法	它	会	是	全部	正确的	在	这	结尾	—	那	后	全部	它	曾是

['biːɪŋ] ['mænɪdʒd] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [pər'hæps] ['hev(ə)n] [-]

being	managed	better	than	we	could	arrange	it	—	that	perhaps	heaven	[	19	]
存在	管理	更好的	比	我们	可以	安排	它	—	那	也许	天堂	[	-	]

“我说他比我好得多——我们都不好——我认为最终一切都会好起来的——毕竟，事情的安排比我们安排的要好——也许天堂[19]

[wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [naʊ] .

was	more	like	what	we	used	to	think	than	what	we	think	now	.
曾是	更多的	喜欢	什么	我们	用过的	到	思考	比	什么	我们	思考	现在	.

更像我们过去的想法，而不是我们现在的想法。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][nɑːt]

There	is	no	knowing	what	we	might	have	said	if	my	brother	-	in	-	law	had	not
那里	是	不	会心	什么	我们	可能	有	说	如果	我的	兄弟	-	在	-	法律	有	不是

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

come	down	to	see	where	I	was	.
来	向下	到	看	在哪里	我	曾是	.

如果我姐夫没有下来看我，真不知道我们会说些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

And	then	I	went	to	sleep	like	a	baby	.
和	然后	我	去	到	睡觉	喜欢	一个	婴儿	.

然后我就像婴儿一样睡着了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɪr] .

I	should	like	to	end	the	story	here	.
我	应该	喜欢	到	结尾	这	故事	这里	.

我想就此结束这个故事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]

I	should	like	to	leave	him	bowed	over	the	keys	and	remember	only	the	most
我	应该	喜欢	到	离开	他	鞠躬	超过	这	钥匙	和	记住	仅有的	这	最多

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

exquisite	experience	of	my	life	in	connection	with	him	.
精美的	经验	的	我的	生活	在	联系	和	他	.

我希望离开时他正俯身在钥匙上，而我只想记住与他在一起的这段人生中最美好的经历。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [niːdz] ['telɪŋ] .

But	there	is	the	rest	of	the	tale	,	and	it	really	needs	telling	.
但	那里	是	这	休息	的	这	故事	,	和	它	真的	需求	讲述	.

但故事还有后续，而且真的有必要讲出来。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [end] .

I	didn't	see	the	end	.
我	没有	看	这	结尾	.

我没看到结局。

[ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sɔː] [ðæt] ,

The	Nice	Boy	and	my	brother	-	in	-	law	saw	that	,
这	好的	男生	和	我的	兄弟	-	在	-	法律	锯	那	,

那个好男孩和我姐夫都看到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .

and	I	only	know	as	much	as	they	will	tell	me	.
和	我	仅有的	知道	作为	很多	作为	他们	将要	告诉	我	.

我只知道他们愿意告诉我的那些事。

[ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

The	Nice	Boy	went	over	and	got	him	the	next	morning	.
这	好的	男生	去	超过	和	得到	他	这	下一个	早晨	.

第二天早上，那个好男孩过去把他接走了。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dekər] .

He	said	his	name	was	Decker	.
他	说	他的	姓名	曾是	德克尔	.

他说他名叫德克尔。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spɒləm] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,

He	said	that	he	had	spent	the	night	in	the	solemnest	watching	and	praying	,
他	说	那	他	有	花费	这	夜晚	在	这	庄严的	观看	和	祈祷	,

他说他整夜都在最肃穆的房间里守望祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

and	he	had	held	the	bottle	in	his	hands	and	never	touched	a	drop	of
和	他	有	握住	这	瓶子	在	他的	双手	和	绝不	感动	一个	降低	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他手里拿着瓶子，却一滴也没碰过。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

They	gave	him	a	bath	and	clothes	,	and	fed	him	steadily	for	two	days	.
他们	给予	他	一个	洗澡	和	衣服	,	和	美联储	他	稳步	为了	二	天	.

他们给他洗澡、换衣服，并连续两天给他提供食物。

[hiː; hi] [gruː] [fæt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

He	grew	fat	before	our	eyes	.
他	生长	胖的	前	我们的	眼睛	.

他很快就变得又胖又壮。

[hiː; hi] [lʊkt] ['naɪsər] , [mɔːr] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət] [-]

He	looked	nicer	,	more	respectable	,	but	[	20	]
他	看起来	更漂亮	,	更多的	可敬	,	但	[	-	]

他看起来更和善、更体面了，但是[20]

[mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] .

more	commonplace	.
更多的	平凡	.

更常见。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ]

He	refused	to	touch	the	piano	,	because	it	gave	him	such	a	craving
他	拒绝	到	触碰	这	钢琴	,	因为	它	给予	他	这样的	一个	渴望

[fɔːr; fər] [drɪŋk] .

for	drink	.
为了	喝	.

他拒绝碰钢琴，因为钢琴让他非常想喝酒。

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

He	hated	to	talk	about	himself	.
他	憎恨	到	讲话	关于	他自己	.

他讨厌谈论自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][slɪp] [əˈkeɪʒən(ə)l] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs][ænd; ənd] [viˈenə] [ænd; ənd]

But	he	let	slip	occasional	remarks	about	London	and	Paris	and	Vienna	and
但	他	让	滑	偶然	评论	关于	伦敦	和	巴黎	和	维也纳	和

['laipsik] [ðæt] [tʊk] [əˈweɪ] [wʌnz] [breθ] .

Leipsic	that	took	away	one's	breath	.
莱比锡	那	采取	离开	一个人的	气息	.

但他偶尔会不经意间谈起伦敦、巴黎、维也纳和莱比锡，这些话令人叹为观止。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] .

He	must	have	known	strange	people	.
他	必须	有	已知	奇怪的	人们	.

他肯定认识一些奇奇怪怪的人。

[wʌns] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ˈklærə] [ˈʃuːmən] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Once	he	told	me	a	little	story	about	Clara	Schumann	that	implied	more	than
一次	他	讲述	我	一个	小的	故事	关于	克拉拉	舒曼	那	暗示	更多的	比

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

他曾经给我讲过一个关于克拉拉·舒曼的小故事，暗示他们之间的关系不仅仅是认识而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈkwoʊtɪd] [ˈlɪst] [ˈkɑːnstəntli] .

and	he	quoted	Liszt	constantly	.
和	他	引	李斯特	不断地	.

他经常引用李斯特的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [wiː; wi] [θɔːt] .

He	was	an	American	beyond	a	doubt	,	we	thought	.
他	曾是	一个	美国人	超过	一个	怀疑	,	我们	想法	.

我们当时就觉得，他毫无疑问是个美国人。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈveɪgli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɪst] [hæd; həd] [mɪst] .

He	spoke	vaguely	of	a	secret	that	even	Liszt	had	missed	.
他	辐	依稀	的	一个	秘密	那	甚至	李斯特	有	错过	.

他含糊其辞地谈到了一个连李斯特都未曾察觉的秘密。

[aɪ] [gest] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

I	guessed	it	was	connected	with	that	wonderful	singing	quality	that	made	the
我	猜对了	它	曾是	连接	和	那	精彩的	歌唱	质量	那	制成	这

['ɪnstrəmənt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

instrument	a	human	voice	under	his	fingers	.
乐器	一个	人类	嗓音	在下面	他的	手指	.

我猜想这与他指尖下那美妙的歌唱特质有关，使乐器听起来就像人声一样。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [læft] .

When	I	asked	him	about	it	he	laughed	.
什么时候	我	问	他	关于	它	他	笑了	.

当我问他这件事时，他笑了。

" [juː; jʊ] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	You	wait	,	"	he	said	confidently	.
"	你	等待	,	"	他	说	自信地	.

“你等着瞧，”他自信地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] .

"	You	just	wait	.
"	你	只是	等待	.

你等着瞧吧。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .

I'll	show	you	people	something	to	make	you	open	your	eyes	.
患病的	展示	你	人们	某物	到	制作	你	打开	你的	眼睛	.

我会让你们这些人大开眼界。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːdiəns] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] .

You're	a	good	audience	,	you	and	your	friend	.
你是	一个	好的	观众	,	你	和	你的	朋友	.

你和你的朋友都是很好的听众。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [er] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] .

You	make	a	good	air	to	play	in	.
你	制作	一个	好的	空气	到	玩	在	.

你营造了很好的比赛氛围。

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] .

You	just	wait	.
你	只是	等待	.

你只需等待。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] .

"	And	I	have	waited	.
"	和	我	有	等待	.

“我一直在等待。”

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['lʌvli] [gɜːrl] [sɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

But	never	again	shall	I	hear	that	lovely	girl	sing	across	the	hills	.
但	绝不	再次	将	我	听到	那	迷人的	女孩	唱歌	穿过	这	丘陵	.

但我再也听不到那位可爱的姑娘在山间歌唱了。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [maɪ] [hɑːrt] [groʊ] [bɪg] , [ænd; ənd] [eɪk] [ænd; ənd] [melt] , [ænd; ənd] [-]

Never	again	will	my	heart	grow	big	,	and	ache	and	melt	,	and	[	21	]
绝不	再次	将要	我的	心	生长	大的	,	和	疼痛	和	熔化	,	和	[	-	]

我的心再也不会变大、变痛、融化了，[21]

[slɪp] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːŋ] , " [diː'ju] , ['miːn] [liːb] , [diː'ju] .

slip	away	to	that	song	,	"	Du	,	Meine	Leibe	,	Du	.
滑	离开	到	那	歌曲	,	"	杜	,	我的	莱贝	,	杜	.

伴随着那首歌，“Du，Meine Leibe，Du。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ðæt] ['mjuːzɪk] .

"	Oh	,	it	was	not	of	this	earth	,	that	music	.
"	哦	,	它	曾是	不是	的	这	地球	,	那	音乐	.

“哦，那音乐不属于这个世界。”

[pər'hæps] [wen] [aɪ][daɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [ber'suːz] ['ekoʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

Perhaps	when	I	die	I	shall	hear	the	Berceuse	echo	—	I	think	it	may	be	so	.
也许	什么时候	我	死	我	将	听到	这	摇篮曲	回声	—	我	思考	它	可能	是	所以	.

也许当我死去的时候，我会听到摇篮曲的回响——我想很有可能。

[wel] , [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] .

Well	,	we	got	them	all	together	.
出色地	,	我们	得到	他们	全部	一起	.

好了，我们把他们都聚齐了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

There	must	have	been	a	thousand	.
那里	必须	有	到过	一个	千	.

肯定有一千个。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɪnlet] .

They	came	from	across	the	bay	and	all	along	the	inlet	.
他们	来了	从	穿过	这	湾	和	全部	沿着	这	进口	.

他们来自海湾对岸和沿海湾的各个方向。

[ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [tjʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,

The	piano	was	tuned	,	and	the	people	were	seated	,
这	钢琴	曾是	调谐	,	和	这	人们	是	坐着	,

钢琴已经调好音，人们也都入座了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [naɪt] ,

and	I	was	just	where	we	were	that	night	,
和	我	曾是	只是	在哪里	我们	是	那	夜晚	,

而我当时就在那天晚上我们待的地方。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdekər] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkɜːrt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dres] - [suːt] .

and	Mr	.	Decker	was	walking	behind	the	little	curtain	in	a	new	dress	-	suit	.
和	先生	.	德克尔	曾是	步行	在后面	这	小的	窗帘	在	一个	新的	裙子	-	套装	.

德克尔先生穿着一套新西装，正从小帘子后面走过。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] .

He	had	shaken	hands	with	me	just	before	.
他	有	摇晃	双手	和	我	只是	前	.

他之前跟我握过手。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][koʊld][æz; əz][aɪs][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtrembld] [ɪn] [maɪn] .

His	hands	were	cold	as	ice	and	they	trembled	in	mine	.
他的	双手	是	寒冷的	作为	冰	和	他们	颤抖	在	矿	.

他的手冰冷如霜，在我的手中颤抖。

[aɪ] [kənˈgrætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɛə] [eɪtʃ] — — [frʌm; frəm] [ˈlaipsik] ,

I	congratulated	him	on	the	presence	of	Herr	H	—	—	from	Leipsic	,
我	恭喜	他	在	这	在场	的	先生	H	—	—	从	莱比锡	,

我祝贺他莱比锡的H——先生莅临。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈrækjələsli] [dɪˈskʌvərd] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] — —

who	had	been	miraculously	discovered	just	across	the	bay	;	and	Mr	.	J	—	—
WHO	有	到过	奇迹般地	发现	只是	穿过	这	湾	;	和	先生	.	J	—	—

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

of	New	York	,
的	新的	约克	,

他奇迹般地在海湾对岸被发现；还有来自纽约的J先生，

[huː] [kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ˈmjuːzɪkli] [ɪn][ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]

who	could	place	him	musically	in	the	most	desirable	fashion	;	and	asked	him
WHO	可以	地方	他	音乐上	在	这	最多	理想	时尚	;	和	问	他

[nɑːt][tuː; tə] [fərˈget] [ˌem ˈiː] ,

not	to	forget	me	,
不是	到	忘记	我	,

谁能以最理想的方式安排他的音乐；并请他不要忘记我，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɔːdiəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [sɪnˈsɪr] [frend] [ænd; ənd][ədˈmaɪərər] .

his	first	audience	,	and	his	most	sincere	friend	and	admirer	.
他的	第一的	观众	,	和	他的	最多	真诚	朋友	和	仰慕者	.

他的第一批听众，也是他最真诚的朋友和仰慕者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [aɪ] [sɔː] [fraɪt] .

In	his	eyes	I	could	swear	I	saw	fright	.
在	他的	眼睛	我	可以	发誓	我	锯	惊吓	.

我从他的眼神中看到了恐惧。

[nɑːt] [ˈnɜːrvəsnəs] , [nɑːt][steɪdʒ] [fɪr] , [bʌt; bət] [ʃɪr] , [əˈpɔːlɪŋ] [ˈterər] .

Not	nervousness	,	not	stage	fear	,	but	sheer	,	appalling	terror	.
不是	紧张	,	不是	阶段	害怕	,	但	透明	,	令人震惊	恐怖	.

不是紧张，也不是怯场，而是彻头彻尾的、可怕的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

It	could	not	be	,	I	thought	,	and	my	brother	-	in	-	law	told	me	to	go
它	可以	不是	是	,	我	想法	,	和	我的	兄弟	-	在	-	法律	讲述	我	到	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

我心想，这不可能，然后我的姐夫让我下去看看。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [-]

Then	he	stepped	to	[	22	]
然后	他	步	到	[	-	]

然后他走到[22]

[ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [haʊ] [pliːzd] ,

the	front	and	told	them	all	how	pleased	,
这	正面	和	讲述	他们	全部	如何	高兴	,

走到前面，告诉他们我有多高兴，

[haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə]

how	proud	and	delighted	he	was	to	be	the	means	of	introducing	to
如何	自豪的	和	高兴极了	他	曾是	到	是	这	方法	的	介绍	到

[ðem; ðəm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] ['trʌstɪd] [wʊd] [liːv] [ðɪs] [steɪdʒ][tuː; tə] - [naɪt] [wʌn][ʌv; əv]

them	one	whom	he	confidently	trusted	would	leave	this	stage	to	-	night	one	of
他们	一	谁	他	自信地	可信	会	离开	这	阶段	到	-	夜晚	一	的

[ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [piː'ænɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	recognised	pianists	of	the	world	.
这	已确认	钢琴家	的	这	世界	.

他感到无比自豪和高兴，因为他能够向他们介绍一位他深信不疑的钢琴家，这位钢琴家今晚将离开这个舞台，成为世界公认的钢琴家之一。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['briːfli] [ðə; ði]['mænz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː]

He	described	briefly	the	man's	extraordinary	effect	upon	two	of	his	friends	,	who
他	描述	简要地	这	男人的	非凡的	影响	之上	二	的	他的	朋友们	,	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt] ,

were	not	,
是	不是	,

他简要地描述了这个人对他的两个朋友产生的非凡影响，而这两个朋友并非.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l]

he	was	good	enough	to	say	,	likely	to	be	mistaken	in	their	musical
他	曾是	好的	足够的	到	说	,	可能	到	是	错误	在	他们的	音乐

['estiməts] .

estimates	.
估算	.

他很聪明地表示，他们在音乐方面的评价很可能出错。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

He	hoped	that	they	all	appreciated	their	good	fortune	in	being	the	first	people	in	this
他	希望	那	他们	全部	感谢	他们的	好的	财富	在	存在	这	第一的	人们	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['dekər] ,

part	of	the	world	to	hear	Mr	.	Decker	,
部分	的	这	世界	到	听到	先生	.	德克尔	,

他希望他们都能珍惜这份幸运，成为世界上这一地区第一批听到德克尔先生讲话的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	he	took	great	pleasure	in	introducing	him	.
和	他	采取	伟大的	乐趣	在	介绍	他	.

他非常乐意向他介绍这个人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . ['dekər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

At	this	point	Mr	.	Decker	should	have	come	forward	.
在	这	观点	先生	.	德克尔	应该	有	来	向前	.

此时德克尔先生本应站出来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [stept] [bæk] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .

As	he	did	not	,	my	brother	-	in	-	law	stepped	back	to	get	him	.
作为	他	做过	不是	,	我的	兄弟	-	在	-	法律	步	后退	到	得到	他	.

因为他没有照做，我的姐夫只好退后一步去叫他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪʤ] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['nɜːrvəs]

He	found	the	Nice	Boy	alone	in	the	room	behind	the	stage	,	looking	distinctly	nervous
他	成立	这	好的	男生	独自的	在	这	房间	在后面	这	阶段	,	寻找	明显地	紧张的

.

:
.

他发现那个乖男孩独自一人在舞台后面的房间里，看起来非常紧张。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dekər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][ðə; ði] [er]

He	explained	that	Mr	.	Decker	had	gone	out	for	a	moment	to	get	the	air
他	解释	那	先生	.	德克尔	有	已消失	出去	为了	一个	片刻	到	得到	这	空气

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][bɪt] [ɪk'saɪtɪd] ,

—	he	was	naturally	a	bit	excited	,
—	他	曾是	自然	一个	少量	兴奋的	,

他解释说，德克尔先生出去透透气——他当时自然有点兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊz] .

and	the	room	was	close	.
和	这	房间	曾是	关闭	.

房间很近。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [streɪnd]

My	brother	-	in	-	law	said	nothing	,	and	they	waited	a	few	minutes	in	strained
我的	兄弟	-	在	-	法律	说	没有什么	,	和	他们	等待	一个	很少	分钟	在	紧张

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我的姐夫一言不发，两人在令人窒息的沉默中等了几分钟。

['faɪnəli] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Finally	they	walked	about	the	room	looking	at	each	other	.
最后	他们	步行	关于	这	房间	寻找	在	每个	其他	.

最后，他们绕着房间走了一圈，互相打量着对方。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ? " [-]

"	Do	you	think	it	was	quite	wise	to	let	him	go	?	"	[	23	]
"	做	你	思考	它	曾是	相当	明智的	到	让	他	去	?	"	[	-	]

“你认为放他走是明智之举吗？”[23]

[sed] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] .

said	my	brother	-	in	-	law	,	with	compressed	lips	.
说	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	和	压缩	嘴唇	.

我姐夫抿着嘴唇说道。

[ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

The	Nice	Boy	is	horribly	afraid	of	my	brother	-	in	-	law	.
这	好的	男生	是	糟糕透了	害怕的	的	我的	兄弟	-	在	-	法律	.

这个乖男孩非常害怕我的姐夫。

" [aɪl] — [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt]
" I'll — I'll go out and — and get him , " he gasped , and dashed out
" 患病的 — 患病的 去 出去 和 — 和 得到 他 , " 他 倒吸一口气 , 和 虚线 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
into the dark ,
进入 这 黑暗的 ,

“我——我出去——把他带回来，”他喘着气说，然后冲进了黑暗中。

['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] .
cursing himself for a fool .
咒骂 他自己 为了 一个 傻子 .

他暗骂自己是个傻瓜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] [ɪn] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] ['mɪstər] . ['dekər] [hæd; həd] [riːld]
This was unfortunate , for in five seconds more Mr . Decker had reeled
这 曾是 不幸 , 为了 在 五 秒 更多的 先生 . 德克尔 有 卷曲
['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

这真是不幸，因为仅仅过了五秒钟，德克尔先生就踉跄着走进了房间。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ]
He explained in a very thick voice that he had never been able to play
他 解释 在 一个 非常 厚的 嗓音 那 他 有 绝不 到过 有能力的 到 玩
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] ;
without the drink ;
没有 这 喝 ;

他用沙哑的声音解释说，没有酒他从来没法打球；

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] [set] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [friː] ,
that a little brandy set his fingers free ,
那 一个 小的 白兰地 放 他的 手指 自由的 ,

一点白兰地让他的手指自由了出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [rest] .
but that he had taken too much and must rest .
但 那 他 有 已采取 也 很多 和 必须 休息 .

但他服用的剂量过大，必须休息。

[wen] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [gɑːt] [bæk] — [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː] [greɪt] [peɪlz] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər]
When the Nice Boy got back — he had brought two great pails of cold water
什么时候 这 好的 男生 得到 后退 — 他 有 带来 二 伟大的 水桶 的 寒冷的 水
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] [dres] - [ʃɜːrt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
and a fresh dress - shirt — it was too late .
和 一个 新鲜的 裙子 - 衬衫 — 它 曾是 也 晚的 .

当好男孩回来时——他带了两大桶冷水和一件干净的衬衫——一切都太晚了。

[ðə; ði] [mæn] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [stʊd] , [waɪt]
The man lay in a heap on the floor , and my brother - in - law stood , white
这 男人 躺 在 一个 堆 在 这 地面 , 和 我的 兄弟 - 在 - 法律 站立 , 白色的
[ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] ,
and raging ,
和 愤怒 ,

那人瘫倒在地，我的姐夫站在那里，脸色苍白，怒不可遏。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːp] .
talking to the heap .
说 到 这 堆 .

对着一堆东西说话。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['drʌŋkənli] , ['hɔ:rəbli] [ə'sli:p] .

The	man	was	drunkenly	,	horribly	asleep	.
这	男人	曾是	醉酒地	,	糟糕透了	睡着了	.

那人醉醺醺的，睡得很沉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi] ['evər] [spent] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	Boy	said	that	the	worst	five	minutes	he	ever	spent	were	those	in	which	he
这	男生	说	那	这	最差	五	分钟	他	曾经	花费	是	那些	在	哪个	他

[pɔ:d] ['wɔ:tər]['oʊvər][ðə; ði] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

poured	water	over	the	heap	on	the	floor	and	shook	it	,
倾倒	水	超过	这	堆	在	这	地面	和	摇晃	它	,

男孩说，他经历过的最糟糕的五分钟，就是把水浇在地上的那堆东西上，然后摇晃它。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

my	brother	-	in	-	law	watching	with	an	absolutely	indescribable	expression	!
我的	兄弟	-	在	-	法律	观看	和	一个	绝对地	无法形容	表达	!

我姐夫看着这一切，脸上露出了难以形容的表情！

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

Then	he	got	out	on	the	platform	and	said	something	.
然后	他	得到	出去	在	这	平台	和	说	某物	.

然后他走上站台，说了些什么。

['mɪstər] . ['dekər] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] — [wʊd] [sʌm; səm][wʌn] [get] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?

Mr	.	Decker	had	met	with	an	accident	—	would	some	one	get	a	doctor	?
先生	.	德克尔	有	遇见	和	一个	事故	—	会	一些	一	得到	一个	医生	?

— [wʌz; wəz][ðer; ðər][pər'hæps] [-]

—	was	there	perhaps	[	24	]
—	曾是	那里	也许	[	-	]

德克尔先生出了意外——有人能叫医生来吗？——也许那里有[24]

[ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ? — [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv]

a	doctor	in	the	audience	?	—	they	could	realise	his	position	—	and	more	of
一个	医生	在	这	观众	?	—	他们	可以	意识到	他的	位置	—	和	更多的	的

[ðæt] [sɔ:rt] .

that	sort	.
那	种类	.

观众席中有医生吗？——他们可能会意识到他的处境——以及更多类似的情况。

[aɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	knew	well	enough	.
我	知道	出色地	足够的	.

我很清楚。

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [ɪn][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [bru:t] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

When	the	doctor	went	in	he	found	the	Boy	shaking	the	drunken	brute	on	the	floor	,
什么时候	这	医生	去	在	他	成立	这	男生	摇晃	这	醉	蛮力	在	这	地面	,

医生进去时，发现男孩正在摇晃地上那个醉醺醺的壮汉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] .

and	they	told	the	doctor	all	about	it	,	and	then	went	out	by	the	other	door	.
和	他们	讲述	这	医生	全部	关于	它	,	和	然后	去	出去	经过	这	其他	门	.

他们把事情的来龙去脉都告诉了医生，然后从另一个门出去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] ['dekər] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

And	they	got	a	carriage	and	took	Decker	to	the	hotel	.
和	他们	得到	一个	运输	和	采取	德克尔	到	这	酒店	.

他们弄来一辆马车，把德克尔送到了酒店。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

I	don't	know	—	it	seemed	not	wholly	his	fault	.
我	不	知道	—	它	似乎	不是	完全	他的	过错	.

我不知道——这似乎并不完全是他的错。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

And	his	face	showed	that	he	had	suffered	.
和	他的	脸	显示	那	他	有	遭受	.

他的脸上露出痛苦的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	the	men	would	hear	nothing	of	that	.
但	这	男人	会	听到	没有什么	的	那	.

但男人们根本不听这些。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sez] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['riːəli] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] [aɪ]

My	brother	-	in	-	law	says	that	for	a	woman	who	is	really	as	hard	as	nails	I
我的	兄弟	-	在	-	法律	说道	那	为了	一个	女士	WHO	是	真的	作为	难的	作为	指甲	我

[hæv; həv] [mɔːr] [ə'pærənt] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hiː; hi]['evər] [nuː] .

have	more	apparent	and	æsthetic	sympathy	than	any	one	he	ever	knew	.
有	更多的	明显	和	审美的	同情	比	任何	一	他	曾经	知道	.

我的姐夫说，虽然我是一个心地善良、坚强如铁的女人，但我却比他认识的任何人都更懂得欣赏她，也更懂得欣赏她的美。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

And	that	may	be	so	.
和	那	可能	是	所以	.

或许真是如此。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['naɪsli] .

The	people	took	it	very	nicely	.
这	人们	采取	它	非常	很好	.

人们对此反应很好。

[ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [dɑːnst] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] [tɔːkt]

They	cleared	the	floor	,	and	the	younger	ones	danced	and	the	older	ones	talked
他们	已清除	这	地面	,	和	这	年轻	一个	跳舞	和	这	老	一个	谈话

,

,

,

他们清空了地板，年纪小的孩子跳舞，年纪大的孩子聊天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [sent] ['oʊvər]['aɪsɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'fer]

and	the	manager	sent	over	ices	and	coffee	,	and	it	turned	out	the	affair
和	这	经理	发送	超过	冰	和	咖啡	,	和	它	转向	出去	这	事务

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

经理送来了冰淇淋和咖啡，结果这成了当季最轰动的事件。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,

And	they	were	all	very	grateful	to	my	brother	-	in	-	law	and	his	friend	,
和	他们	是	全部	非常	感激的	到	我的	兄弟	-	在	-	法律	和	他的	朋友	,

他们都非常感谢我的姐夫和他的朋友。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑːrtɪst] .

and	quite	forgot	about	the	strange	artist	.
和	相当	忘了	关于	这	奇怪的	艺术家	.

于是，我完全忘记了那位古怪的艺术家。

['weðər] [hiː; hi]['evər] ['fʊli] ['riəlaizd] [wʌt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wiː; wi]['nevər] [nuː] ,

Whether	he	ever	fully	realised	what	the	evening	had	been	we	never	knew	,
无论	他	曾经	完全	意识到	什么	这	晚上	有	到过	我们	绝不	知道	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ðeɪ] [-]

because	when	they	[	25	]
因为	什么时候	他们	[	-	]

我们永远不得而知他是否完全意识到当晚发生了什么，因为当他们[25]

[went] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .

went	in	the	next	morning	to	see	how	he	was	,	they	found	him	dead	.
去	在	这	下一个	早晨	到	看	如何	他	曾是	,	他们	成立	他	死的	.

第二天早上去看他，发现他已经死了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

The	doctor	said	that	the	excitement	,	the	terror	,	the	sudden	cutting	off	of	liquor	,
这	医生	说	那	这	激动	,	这	恐怖	,	这	突然	切割	离开	的	酒	,

医生说，兴奋、恐惧、突然停止饮酒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪld] ['drɪŋkɪŋ] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əʊvəst'reɪnd] [hɑːrt] ,

with	the	sudden	wild	drinking	,	were	too	much	for	an	overstrained	heart	,
和	这	突然	荒野	喝	,	是	也	很多	为了	一个	过度劳累	心	,

突然狂饮，对原本就承受着巨大压力的心脏来说，负担太重了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [daɪd] [suːn] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	that	he	had	probably	died	soon	after	he	was	carried	to	his	room	.
和	那	他	有	大概	死亡	很快	后	他	曾是	携带	到	他的	房间	.

他很可能在被抬到房间后不久就去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ,

It	seemed	to	me	a	little	sad	that	while	they	were	dancing	,
它	似乎	到	我	一个	小的	伤心	那	尽管	他们	是	跳舞	,

我觉得有点伤感，当他们跳舞的时候，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] — — . [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sez] [ðæt]

the	man	whom	they	had	come	to	see	—	—	.	But	my	brother	-	in	-	law	says	that
这	男人	谁	他们	有	来	到	看	—	—	.	但	我的	兄弟	-	在	-	法律	说道	那

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	turn	to	the	morbid	view	of	things	,
我	转动	到	这	病态的	看法	的	事物	,

他们要见的那个人——。但我姐夫说我总是往坏处想，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd]

and	that	that	was	the	very	blessing	of	the	whole	affair	—	that	the	crowd
和	那	那	曾是	这	非常	祝福	的	这	所有的	事务	—	那	这	人群

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] ,

should	have	been	so	pleased	,
应该	有	到过	所以	高兴	,

而这正是整件事的幸运之处——人群如此高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['endɪd] [soʊ] ['smuːðli] .

and	that	the	horrible	situation	should	have	ended	so	smoothly	.
和	那	这	可怕	情况	应该	有	结束	所以	顺利	.

而这场可怕的事件本应如此顺利地结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被众神毁灭的人(Whom the Gods Destroyed)
第2/9页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['betər] [ded] , [hiː; hi] [sez] .

Because	**such**	**a**	**man**	**is**	**better**	**dead**	**,**	**he**	**says**	**.**
因为	这样的	一个	男人	是	更好的	死的	,	他	说道	.

他说，这样的人死了更好。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

And	**of**	**course**	**he**	**is**	**right**	**.**
和	的	课程	他	是	正确的	.

他当然是对的。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn][kæn; kən] [siː] .

Life	**would**	**be**	**horrible**	**to**	**him**	**,**	**one**	**can**	**see**	**.**
生活	会	是	可怕	到	他	,	一	能	看	.

可以预见，他的生活将会非常悲惨。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [naɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [duː]

But	**I**	**have**	**noticed**	**that**	**the**	**Nice**	**Boy**	**and**	**the**	**girl**	**who**	**heard**	**him**	**play**	**do**
但	我	有	注意到	那	这	好的	男生	和	这	女孩	WHO	听到	他	玩	做

[nɑːt] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [best] .

not	**feel**	**so**	**sure**	**that**	**his**	**death**	**was**	**best**	**.**
不是	感觉	所以	当然	那	他的	死亡	曾是	最好的	.

但我注意到，那个善良的男孩和听过他演奏的女孩都不太确定他的死是否是最好的。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts]['mjuːzɪk(ə)l]['mæstər] .

For	**myself**	**,**	**I**	**shall**	**always**	**feel**	**that**	**the**	**world**	**has**	**lost**	**its**	**musical**	**master**	**.**
为了	我	,	我	将	总是	感觉	那	这	世界	有	丢失的	它是	音乐	掌握	.

就我个人而言，我始终觉得世界失去了一位音乐大师。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['meɪkɝz] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

I	**have**	**heard**	**the**	**music**	**-**	**makers**	**of**	**two**	**generations**	**,**
我	有	听到	这	音乐	-	制造商	的	二	几代人	,

我听过两代音乐家的作品，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ɪk'sɛld] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪt] [-]

and	**not**	**one**	**of**	**them**	**has**	**excelled**	**his**	**exquisite**	**light**	**[**	**26**	**]**
和	不是	一	的	他们	有	表现出色	他的	精美的	光	[	-	]

没有一个人能超越他那精妙绝伦的光芒[26]

[nəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [stres] — [oʊ] !

ness	**and**	**force**	**of**	**touch**	**,**	**and**	**that**	**wonderful**	**singing**	**stress**	**—**	**oh**	**!**
内斯	和	力量	的	触碰	,	和	那	精彩的	歌唱	压力	—	哦	!

触键的力度和力度，以及美妙的歌唱重音——哦！

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**could**	**cry**	**to**	**think**	**of**	**it**	**!**
我	可以	哭	到	思考	的	它	!

想到这件事我就想哭！

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ] [ə'brɔːd] [nekst][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

And	when	we	go	abroad	next	I	shall	find	out	the	name	of	the	man	who
和	什么时候	我们	去	国外	下一个	我	将	寻找	出去	这	姓名	的	这	男人	WHO

[pleɪd] [ɪn] ['laipsik] [ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd] [vi'enə] — [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd]

played	in	Leipsic	and	Paris	and	Vienna	—	for	he	must	have	played
玩	在	莱比锡	和	巴黎	和	维也纳	—	为了	他	必须	有	玩

[ðer; ðər][wʌns] ;

there	once	;
那里	一次	;

下次我们出国的时候，我一定要打听一下那个在莱比锡、巴黎和维也纳演出过的人的名字——因为他肯定在那里演出过一次；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][ðer; ðər]

he	said	he	had	played	to	thousands	—	and	see	if	any	one	there
他	说	他	有	玩	到	数千	—	和	看	如果	任何	一	那里

[hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

has	heard	of	his	secret	,
有	听到	的	他的	秘密	,

他说他曾为成千上万的人表演过——看看那里有没有人听说过他的秘密。

[hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kiːz] .

his	wonderful	singing	through	the	keys	.
他的	精彩的	歌唱	通过	这	钥匙	.

他用琴键奏出了美妙的歌声。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ðoʊ] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['temprəmənt] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

though	my	brother	-	in	-	law	says	that	the	musical	temperament	in	combination	with
尽管	我的	兄弟	-	在	-	法律	说道	那	这	音乐	气质	在	组合	和

[ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] ['tendənsi] ['gɪvz] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l]['beɪsɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'seɪf] [ænd; ənd]

a	Bohemian	tendency	gives	an	emotional	basis	which	is	absolutely	unsafe	and
一个	波西米亚	趋势	给予	一个	情绪	基础	哪个	是	绝对地	不安全	和

['ðerfɔːr] [ʌn'trʌstwɜːrði] [ɪn][ɪts] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]['æktʃuəl][fækts] ,

therefore	untrustworthy	in	its	reports	of	actual	facts	,
所以	不可信赖的	在	它是	报告	的	实际的	事实	,

虽然我的姐夫说，音乐气质加上波西米亚倾向所形成的情感基础是绝对不安全的，因此在描述事实时是不可信的，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]

I	know	that	the	most	glorious	music	of	my	life	gained	nothing	from	my
我	知道	那	这	最多	辉煌	音乐	的	我的	生活	获得	没有什么	从	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

我知道，我生命中最美妙的音乐并非源于我的想象。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt]

For	there	were	three	of	us	who	saw	the	spring	come	over	the	hills	that
为了	那里	是	三	的	我们	WHO	锯	这	春天	来	超过	这	丘陵	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那晚，我们三个人都看到了春天从山丘那边过来。

[θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɜːrd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn'kɑːrnət] , [ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Three	of	us	heard	the	triumph	-	song	of	love	incarnate	,	and	thrilled	to	it	.
三	的	我们	听到	这	胜利	-	歌曲	的	爱	体现	,	和	激动不已	到	它	.

我们三人听到了爱情化身的凯歌，并为之激动不已。

[θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [fɔːr; fər][wʌns][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Three	of	us	knew	for	once	a	peace	that	passed	our	understanding	,
三	的	我们	知道	为了	一次	一个	和平	那	通过了	我们的	理解	,

我们三人有生以来第一次体验到了超越我们理解的平静。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

and	had	the	comfort	of	little	children	in	their	mother's	arms	.
和	有	这	舒适	的	小的	孩子们	在	他们的	母亲的	武器	.

她们拥有了像小孩子依偎在母亲怀里一样的舒适感。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn'sɪnjuːˌeɪts] ,

And	though	it	is	not	true	,	as	my	brother	-	in	-	law	insinuates	,
和	尽管	它	是	不是	真的	,	作为	我的	兄弟	-	在	-	法律	暗示	,

虽然这并非事实，正如我姐夫暗示的那样，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [niːd] ['oʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [-]

that	a	man	need	only	be	able	to	play	[	27	]
那	一个	男人	需要	仅有的	是	有能力的	到	玩	[	-	]

一个人只需要会玩[27]

[maɪ] [soʊl] [ə'weɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [baɪ][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

my	soul	away	in	order	to	be	ranked	by	me	among	the	angels	,
我的	灵魂	离开	在	命令	到	是	排名	经过	我	之中	这	天使	,

我愿献出我的灵魂，只为能被我列入天使之列。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] ,

I	shall	continue	to	insist	that	somewhere	,	somehow	,
我	将	继续	到	坚持	那	某处	,	不知何故	,

我将继续坚持认为，在某个地方，以某种方式，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊndz] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːr; ər] [ə'kaʊntid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	beautiful	sounds	he	made	are	accounted	to	him	for	just	a	little
这	美丽的	声音	他	制成	是	已记录	到	他	为了	只是	一个	小的

['raɪtʃəsnəs] ! [-]

righteousness	!	[	29	]
义	!	[	-	]

他所发出的美妙声音，可以算作他一点点的正义！[29]

[ə; eɪ] [wɪnd] ['flaʊər]

A	WIND	FLOWER
一个	风	花

风铃草

[aɪ]

I
我

我

['wɪlərdz] ['lændleɪdi] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

Willard's	landlady	smiled	sympathetically	across	the	narrow	breakfast	-	table	.
威拉德的	房东	微笑	同情地	穿过	这	狭窄的	早餐	-	桌子	.

威拉德的女房东隔着狭窄的早餐桌，露出了同情的微笑。

" [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . ['wiləd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	you've	got	to	stay	in	this	mornin	'	,	Mr	.	Willard	,	"	she	said	.
"	我	猜测	你已经	得到	到	停留	在	这	早晨	-	,	先生	.	威拉德	,	"	她	说	.

“看来你今天早上得待在家里了，威拉德先生，”她说。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'raʊnd] , ['peɪntɪn] - ,

"	It's	a	good	deal	too	raw	and	cold	for	you	to	be	out	around	,	paintin	'	,
"	它是	一个	好的	交易	也	生的	和	寒冷的	为了	你	到	是	出去	大约	,	绘画	-	,

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“今天天气太冷太恶劣了，你不适合在外面画画。”

" ['wiləd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Willard	nodded	.
"	威拉德	点头	.

威拉德点了点头。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [stɔːz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lænd,leɪ.diz]

"	Quite	right	,	Mrs	.	Storrs	,	"	he	returned	,	and	he	smiled	at	his	landlady's
"	相当	正确的	,	太太	.	斯托尔斯	,	"	他	返回	,	和	他	微笑	在	他的	房东太太的

['dɔːtər] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] .

daughter	,	who	sat	opposite	.
女儿	,	WHO	卫星	对面的	.

“完全正确，斯托尔斯太太，”他回答道，并微笑着看向坐在对面的房东太太的女儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	she	did	not	smile	at	him	.
但	她	做过	不是	微笑	在	他	.

但她没有对他微笑。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [miːl] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

She	continued	her	silent	meal	,	looking	for	the	most	part	at	her	plate	,
她	持续	她	沉默的	一顿饭	,	寻找	为了	这	最多	部分	在	她	盘子	,

她继续默默地用餐，目光大部分时间都停留在自己的盘子里。

[ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] [tuː; tə][də'rekt] ['kwestʃənz] ['oʊnli][baɪ] ['mɔnə,sɪləbəlz] .

and	replying	to	direct	questions	only	by	monosyllables	.
和	回复	到	直接的	问题	仅有的	经过	单音节词	.

并且只用单音节词回答直接提问。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [,naɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['slendər] ,

She	must	be	nineteen	or	twenty	,	he	decided	,	but	her	slender	,
她	必须	是	十九	或者	二十	,	他	决定	,	但	她	苗条	,

他断定她大概十九、二十岁，但她身材苗条，

[kɜ:vləs] ['fɪgjər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['sevrəl] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

curveless	figure	might	have	been	that	of	a	girl	several	years	younger	.
无曲面	数字	可能	有	到过	那	的	一个	女孩	一些	年	年轻	.

身材曲线并不优美，这可能是一个比她小好几岁的女孩的身材。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [,æbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [glæns] — [peɪl] , ['slaɪtli]

Her	face	was	absolutely	without	character	to	the	casual	glance	—	pale	,	slightly
她	脸	曾是	绝对地	没有	特点	到	这	随意的	瞥一眼	—	苍白	,	轻微地

['frekld] , ['laɪtɪd] [baɪ] [greɪ] - [griːn] ,

freckled	,	lighted	by	grey	-	green	,
雀斑	,	照明	经过	灰色的	-	绿色的	,

从匆匆一瞥来看，她的脸毫无特色——苍白，略带雀斑，泛着灰绿色的光泽。

[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn] [laɪt] [braʊn] [her] .

half	-	closed	eyes	,	and	framed	in	light	brown	hair	.
一半	-	关闭	眼睛	,	和	框	在	光	棕色的	头发	.

半闭的双眼，被浅棕色的头发环绕。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [θɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rer] [smaɪl] [dɪd] [nɑːt] [dɪs] [-]

Her	lips	were	thin	,	and	her	rare	smile	did	not	dis	[	32	]
她	嘴唇	是	薄的	,	和	她	稀有的	微笑	做过	不是	迪斯	[	-	]

她的嘴唇很薄，她难得的笑容并不令人失望[32]

[kloʊz] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

close	her	teeth	.
关闭	她	牙齿	.

她闭上了嘴。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [də'rekt] [lʊk] , [wen] [hiː; hi] [kəm'peld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪd] .

Even	her	direct	look	,	when	he	compelled	it	,	was	quite	uninterested	.
甚至	她	直接的	看	,	什么时候	他	被迫	它	,	曾是	相当	不感兴趣	.

即使他强迫她直视他，她的眼神也显得十分冷漠。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [left] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [glæd]

Her	mother	chattered	with	volubility	of	a	woman	left	much	alone	,	and	glad
她	母亲	喋喋不休	和	流动性	的	一个	女士	左边	很多	独自的	,	和	高兴的

[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['lɪsənər] ,

of	an	appreciative	listener	,
的	一个	欣赏的	听众	,

她的母亲滔滔不绝地讲着话，像个久居孤单的女人，又像个乐于倾听的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	the	girl	had	not	,	of	her	own	accord	,	spoken	a	word	during	his
但	这	女孩	有	不是	,	的	她	自己的	符合	,	说	一个	单词	期间	他的

['wiːks] [steɪ] .

week's	stay	.
本周	停留	.

但在他逗留的这一周里，女孩始终没有主动说过一句话。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

He	wondered	as	he	thought	of	it	why	he	had	not	noticed	it	before	,
他	想知道	作为	他	想法	的	它	为什么	他	有	不是	注意到	它	前	,

他一边想着这件事一边纳闷，为什么自己之前没注意到。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əb'truːsɪv] ,

and	decided	that	her	silence	was	not	obtrusive	,
和	决定	那	她	沉默	曾是	不是	碍眼的	,

她觉得她的沉默并不突兀。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [ˌpɜːrsə'næləti] — [laɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	only	the	outcome	of	her	colourless	personality	—	like	the	silence	of	the
但	仅有的	这	结果	的	她	无色	性格	—	喜欢	这	沉默	的	这

[prɪm] [nuː] ['ɪŋglənd] [haʊs] [ɪt'self] .

prim	New	England	house	itself	.
原始	新的	英格兰	房子	本身	.

但这只是她平淡无奇的性格所带来的结果——就像新英格兰古朴房屋本身的寂静一样。

[hiː; hi] [groʊn] ['ɪnwərdli] .

He	groaned	inwardly	.
他	呻吟	内心	.

他内心呻吟了一声。

" [wʌt] [ɪn] [taɪm] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

"	What	in	time	can	I	do	?
"	什么	在	时间	能	我	做	?

“我还能做些什么？”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] : [maɪ] [læst] [sɪ'gɑːr] [gɔːn] ['jestərdeɪ] :

Nothing	to	read	within	five	miles	:	my	last	cigar	gone	yesterday	:
没有什么	到	读	之内	五	英里	:	我的	最后的	雪茄	已消失	昨天	:

方圆五英里内没什么可看的：我昨天抽完了最后一支雪茄：

[ðɪs] ['biːstli] ['weðər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌmelən'koʊliə] !

this	beastly	weather	driving	me	to	melancholia	!
这	兽	天气	驾驶	我	到	忧郁症	!

这该死的天气快把我逼疯了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] — ['hevəns] !

If	she	weren't	such	a	stick	—	heavens	!
如果	她	不是	这样的	一个	戳	—	天	!

如果她不是那么死板——天哪!

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [θɪn] !

I	never	knew	a	girl	could	be	so	thin	!
我	绝不	知道	一个	女孩	可以	是	所以	薄的	!

我从没见过这么瘦的女孩!

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['kwestʃən] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	girl	in	question	rose	and	began	clearing	the	table	.
"	这	女孩	在	问题	玫瑰	和	开始	清理	这	桌子	.

“那名女孩站起身来，开始收拾桌子。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] ['wiləd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

Her	mother	bustled	out	of	the	room	,	and	left	Willard	in	the	old	-	fashioned
她	母亲	熙熙攘攘	出去	的	这	房间	,	和	左边	威拉德	在	这	老的	-	造型

[ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

arm	-	chair	by	the	window	,
手臂	-	椅子	经过	这	窗户	,

她母亲匆匆走出房间，留下威拉德独自坐在窗边那张老式扶手椅上。

['ɔːlmoʊst] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] [naʊ] .

almost	interested	,	as	he	wondered	what	the	girl	would	do	or	say	now	.
几乎	感兴趣的	,	作为	他	想知道	什么	这	女孩	会	做	或者	说	现在	.

他几乎来了兴致，想知道女孩现在会做什么或说什么。

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [læk]

After	five	minutes	of	silence	he	realised	the	strange	impression	,	or	rather	the	lack
后	五	分钟	的	沉默	他	意识到	这	奇怪的	印象	,	或者	相当	这	缺少

[ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

of	impression	,
的	印象	,

沉默了五分钟后，他意识到了一种奇怪的感觉，或者更确切地说，是一种缺乏感觉的感觉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

she	made	on	him	.
她	制成	在	他	.

她对他做了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

He	was	[	33	]
他	曾是	[	-	]

他[33]

['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] .

hardly	conscious	of	a	woman's	presence	.
几乎	有意识的	的	一个	女性的	在场	.

几乎没注意到有女人在场。

[ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] [ræps] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ]

The	intangible	atmosphere	of	femininity	that	wraps	around	a	tête	-	à	-	tête	with
这	无形	气氛	的	女性气质	那	卷饼	大约	一个	头	-	-	-	头	和

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'træktɪv] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] .

even	the	most	unattractive	woman	was	wholly	lacking	.
甚至	这	最多	不吸引人	女士	曾是	完全	缺乏	.

即使与最没有吸引力的女性进行一对一交谈，也会感受到那种难以言喻的女性魅力，而这种魅力在这次谈话中完全缺失。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'telɪdʒənt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

She	seemed	simply	a	more	or	less	intelligent	human	being	.
她	似乎	简单地	一个	更多的	或者较少的		聪明的	人类	存在	.

她看起来只是一个智力还算过得去的人。

['gɪv(ə)n] ['greɪtli] [tu:; tə][ə'næləsɪs] , [hi:; hi] [gru:] ['ɪntrəstɪd] .

Given	greatly	to	analysis	,	he	grew	interested	.
鉴于	非常	到	分析	,	他	生长	感兴趣的	.

他天生喜欢分析，因此对此产生了兴趣。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Why	was	this	?
为什么	曾是	这	?

这是为什么?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

She	was	not	wanting	intellectually	,	he	was	sure	.
她	曾是	不是	想要	智力方面	,	他	曾是	当然	.

他确信，她的智力并不逊色。

[sʌtʃ] [ri'ma:ks] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['noʊtɪsəb(ə)l]

Such	remarks	as	she	had	made	in	answer	to	his	own	were	not	noticeable
这样的	评论	作为	她	有	制成	在	回答	到	他的	自己的	是	不是	显

[fɔ:r; fər][stu:'pɪdəti][ɔ:r]['i:v(ə)n] [stə'lɪdəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

for	stupidity	or	even	stolidity	of	thought	.
为了	愚蠢	或者	甚至	沉稳	的	想法	.

她对他的回答，既不显得愚蠢，也不显得思想僵化。

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

He	broke	the	silence	.
他	打破	这	沉默	.

他打破了沉默。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] , [ði:z] [deɪz] ? " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	What	do	you	do	with	yourself	,	these	days	?	"	he	suggested	.
"	什么	做	你	做	和	你自己	,	这些	天	?	"	他	建议	.

他问道："你最近都在忙些什么呢？"

" [aɪ][dəunt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l] .

"	I	don't	see	you	about	at	all	.
"	我	不	看	你	关于	在	全部	.

我根本没看到你。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:dɪŋ] , [ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['fæsɪneɪtɪŋ] [meɪn] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] ?

Are	you	reading	,	or	walking	about	these	fascinating	Maine	beaches	?
是	你	阅读	,	或者	步行	关于	这些	迷人	缅因州	海滩	?

您是在阅读，还是在漫步于缅因州迷人的海滩?

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	She	did	not	even	look	up	at	him	as	she	replied	.
"	她	做过	不是	甚至	看	向上	在	他	作为	她	回复	.

她回答时甚至都没抬头看他一眼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][duː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" I don't know as I do very much of anything .
" 我 不 知道 作为 我 做 非常 很多 的 任何事物 .

“我不太了解任何事情。”

[aɪm][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ðiːz] [bʊks] .
I'm not very fond of reading — at least , not these books .
我是 不是 非常 喜爱 的 阅读 — 在 至少 , 不是 这些 图书 .

我不太喜欢读书——至少，我不喜欢读这些书。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , "
" Remembering the " Pilgrim's Progress , "
" 记住 这 " 朝圣者的 进步 , "

“重温《天路历程》”

" [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] , "
" Book of Martyrs , "
" 书 的 殉道者 , "

《殉道者之书》

" ['mɪsɪz] . - ['poʊəmz] ,
" Mrs . Heman's Poems ,
" 太太 . - 诗歌 ,

“赫曼夫人的诗集，

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [rev] . [dʒeɪmz]['hoʊgən] , ['mɪʃəneri] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [ʌv; əv]
" and the " Adventures of Rev . James Hogan , Missionary to the Heathen of
" 和 这 " 冒险 的 牧师 . 詹姆斯 霍根 , 传教士 到 这 异教徒 的
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

以及《詹姆斯·霍根牧师的冒险经历，他是非洲异教徒的传教士》，

" [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [-]
" that adorned the [34]
" 那 装饰 这 [-]

“装饰着[34]

['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər]
marble - topped table in the parlour
大理石 - 顶峰 桌子 在 这 客厅

客厅里的大理石桌面

, [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
, he shuddered sympathetically .
, 他 颤抖 同情地 .

他同情地打了个寒颤。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] .
" But I walk a good deal , " she volunteered .
" 但 我 走 一个 好的 交易 , " 她 自愿 .

“但我经常走路，”她主动说道。

" [aɪv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [ledʒ] [jʊə(r)] ['peɪntɪŋ] . "
" I've been all over that ledge you're painting . "
" 我已经 到过 全部 超过 那 壁架 你是 绘画 . "

“你正在粉刷的那个窗台我都仔细看过了。”

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" Isn't it beautiful ?
" 不是 它 美丽的 ?

“它不美吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpoʊəm] [aɪ] [riːd] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˌæpəlˈdɔːr]
" It reminds me of a poem I read somewhere about the beauty of Appledore
" 它 提醒 我 的 一个 诗 我 读 某处 关于 这 美丽 的 阿普尔多尔
— [ðæts] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] [ˈsʌmwer] ,
— that's on this coast somewhere ,
— 那就是 在 这 海岸 某处 ,

“这让我想起我曾在某处读到的一首诗，诗里描写了阿普尔多尔的美丽——它就在这片海岸的某个地方。”

[tuː] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
too , isn't it ?
也 , 不是 它 ?

也是，不是吗?

[juːd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] , [aɪm] [ʃʊr] — [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈpoʊətri] ?
You'd appreciate the poem , I'm sure — do you care for poetry ?
你会 欣赏 这 诗 , 我是 当然 — 做 你 关心 为了 诗 ?

我相信你会喜欢这首诗的——你喜欢诗歌吗?

" [ʃiː; ʃi] [paɪld] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪ] ,
" She piled the dishes on a tray ,
" 她 堆积 这 菜肴 在 一个 托盘 ,

她把盘子堆放在托盘上，

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm]
and carried it through the door before he had time to take it from
和 携带 它 通过 这 门 前 他 有 时间 到 拿 它 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他还没来得及从她手中接过，就把它带出了门。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , " [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No , " she replied over her shoulder , " no , I don't care for it .
" 不 , " 她 回复 超过 她 肩膀 , " 不 , 我 不 关心 为了 它 .

“不，”她头也不回地回答说，“不，我不喜欢。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] — [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] , [ˈsʌmhaʊ] . "
It seems so — so smooth and shiny , somehow . "
它 似乎 所以 — 所以 光滑的 和 闪亮的 , 不知何故 . "

它看起来如此光滑闪亮。

" [smuːð] ? [ˈʃaɪni] ? " [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , " [aɪ] [dəunt] [siː] .
" Smooth ? shiny ? " he smiled as she came back , " I don't see .
" 光滑的 ? 闪亮的 ? " 他 微笑 作为 她 来了 后退 , " 我 不 看 .

“光滑？闪亮？”她回来时，他笑着说，“我没看到。”

" [hɜːr; hər] [haɪ] , [ˈrɑðər] [ɪnˈdɪfrənt] [vɔɪs] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈbærəsmənt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
" Her high , rather indifferent voice fell in a slight embarrassment , as she
" 她 高的 , 相当 冷漠 嗓音 跌倒 在 一个 轻微 尴尬 , 作为 她
[ɪkˈspleɪnd] : " [oʊ] ,
explained : " Oh ,
解释 : " 哦 ,

她原本高亢而略显冷漠的声音渐渐低沉下来，带着一丝尴尬，解释道：“哦，

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [raɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] — [ðeə(r)] [soʊ]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [klɑːk] ['tɪkɪŋ]

I	mean	the	rhymes	and	the	verses	—	they're	so	even	and	like	a	clock	ticking
我	意思是	这	韵律	和	这	诗句	—	它们是	所以	甚至	和	喜欢	一个	钟	滴答

.

:

.

我的意思是，这些韵脚和诗句——它们如此和谐，就像时钟滴答作响一样。

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [bʊk] .

"	He	took	from	his	pocket	a	little	red	book	.
"	他	采取	从	他的	口袋	一个	小的	红色的	书	.

他从口袋里掏出一本红色的小册子。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [-]

"	Let	me	read	you	this	,	"	he	said	eagerly	,	"	and	see	if	[	35	]
"	让	我	读	你	这	,	"	他	说	急切地	,	"	和	看	如果	[	-	]

“让我读给你听，”他急切地说，“看看是否[35]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] .

you	think	it	smooth	and	shiny	.
你	思考	它	光滑的	和	闪亮的	.

你觉得它光滑闪亮。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [traɪz] [tuː; tə] [tel] .

You	must	have	heard	and	seen	what	this	man	tries	to	tell	.
你	必须	有	听到	和	已见	什么	这	男人	尝试	到	告诉	.

你一定听说过、也一定见过这个人试图讲述的故事。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɔːkwərdli] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər][skænt] ,

"	She	stood	awkwardly	by	the	table	,	her	scant	,
"	她	站立	尴尬地	经过	这	桌子	,	她	稀少	,

她尴尬地站在桌旁，衣着单薄，

['ʃeɪpləs] [dres] [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər][hændz]

shapeless	dress	accentuating	the	straight	lines	of	her	slim	figure	,	her	hands
无形	裙子	强调	这	直的	线条	的	她	苗条的	数字	,	她	双手

[klɑːspt] ['luːsli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

clasped	loosely	before	her	,
紧握	松散地	前	她	,

她身穿宽松的连衣裙，凸显出纤细身材的直线条，双手松松地交叠在身前。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

her	face	turned	toward	the	window	,
她	脸	转向	朝向	这	窗户	,

她的脸转向窗外，

[wɪtʃ] ['rætld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

which	rattled	now	and	then	at	the	gusts	of	the	rising	wind	.
哪个	摇晃	现在	和	然后	在	这	阵风	的	这	上升	风	.

随着风势渐强，它不时发出嘎嘎的响声。

['wiləd] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['iːzəli] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [klɪr] ,

Willard	held	the	little	book	easily	between	thumb	and	finger	,	and	read	in	clear	,
威拉德	握住	这	小的	书	容易地	之间	拇指	和	手指	,	和	读	在	清除	,

['plez(ə)nt] [toʊnz] ,

pleasant	tones	,
令人愉快的	音调	,

威拉德轻松地用拇指和食指夹着那本小册子，用清晰悦耳的语调朗读着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] :

looking	at	her	occasionally	with	interest	:
寻找	在	她	偶尔	和	兴趣	:

偶尔会饶有兴趣地看着她：

" [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fæstnəs] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
" Fresh from his fastnesses , wholesome and spacious ,
" 新鲜的 从 他的 坚固性 , 健康 和 宽敞 ,

“刚从他的禁地出来，健康宽敞，

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ðə; ði][mæd] ['hʌntsmən] , [hə'luːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [haʊndz]
The north wind , the mad huntsman , halloos on his white hounds
这 北 风 , 这 疯狂的 猎人 , 你好 在 他的 白色的 猎犬

北风，疯狂的猎人，驾着他的白猎犬呼喊

['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] , ['rɔːrɪŋ] ['riːtʃɪz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ,
Over the gray , roaring reaches and ridges ,
超过 这 灰色的 , 咆哮 到达 和 山脊 ,

越过灰蒙蒙、轰鸣作响的山脊和河谷，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
The forest of Ocean , the chase of the world .
这 森林 的 海洋 , 这 追赶 的 这 世界 .

海洋的森林，世界的追逐。

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ,
Hark to the peal of the pack in full cry ,
听着 到 这 皮尔 的 这 盒 在 满的 哭 ,

听那群狼齐声嚎叫，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːŋz] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['swɔːrmɪŋ] [və'luːmɪnəs] ,
As he thongs them before him , swarming voluminous ,
作为 他 丁字裤 他们 前 他 , 蜂拥而至 大量的 ,

当他将它们摆放在面前时，它们如潮水般涌来，数量庞大，

['weltərɪŋ] , [waɪd] - ['wɔləuiŋ] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['ruɪnɪŋ]
Weltering , wide - wallowing , till in a ruining
缝合 , 宽的 - 沉溺 , 直到 在 一个 毁坏

翻腾，肆意沉沦，直至彻底毁灭

['keɪɑːs] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [həːld] [ɑːn][ðer; ðər] ['kwɑːri] ,
Chaos of energy , hurled on their quarry ,
混乱 的 活力 , 投掷 在 他们的 采石场 ,

能量的混乱，倾泻到他们的猎物身上，

[ðeɪ] [kræʃ] ['ɪntuː] [foʊm] ! "
They crash into foam ! "
他们 碰撞 进入 泡沫 ! "

它们撞进了泡沫里！

" [ðer; ðər] ! [ɪz] [ðæt] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ?
" There ! is that smooth and shiny ?
" 那里 ! 是 那 光滑的 和 闪亮的 ?

“瞧！是不是光滑闪亮？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['nɪrər] , [tuː; tə] [kætʃ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [liːst] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] . [-]
She had moved nearer , to catch more certainly his least intonation . [36]
她 有 已搬 更近 , 到 抓住 更多的 当然 他的 至少 语调 . [-]

她走近了一些，以便更准确地捕捉到他最细微的语调。[36]

[hɜːr; hər][hændz] ['twɪstɪd] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]

Her	hands	twisted	nervously	,	and	to	his	surprise	she	smiled	with
她	双手	扭曲	紧张地	,	和	到	他的	惊喜	她	微笑	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pleʒər] .

unmistakable	pleasure	.
毋庸置疑	乐趣	.

她的双手紧张地绞在一起，令他惊讶的是，她脸上露出了毫不掩饰的喜悦笑容。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi][hæf] ['wɪspəd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['wɪstfəli] .

"	she	half	whispered	,	eyeing	the	book	in	his	hand	wistfully	.
"	她	一半	低声说道	,	觊觎	这	书	在	他的	手	怅然地	.

她低声说道，眼神中充满渴望地看着他手中的书。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dɪfrənt] .

That	makes	me	feel	different	.
那	制作	我	感觉	不同的	.

这让我感觉不一样了。

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wɪnd] . "

I	—	I	love	the	wind	.	"
我	—	我	爱	这	风	.	"

我——我喜欢风。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" ['mɪsɪz] . [stɔːz] ['entərd] ['kwɪkli] .

"	Mrs	.	Storrs	entered	quickly	.
"	太太	.	斯托尔斯	进入	迅速地	.

斯托尔斯太太迅速走了进来。

" [naʊ] , ['serə] , [juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp] [ðæt] ['nɑːnsens] !

"	Now	,	Sarah	,	you	just	stop	that	nonsense	!
"	现在	,	莎拉	,	你	只是	停止	那	废话	!

“莎拉，你别再胡闹了！”

['mɪstər] . ['wiləd] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['telɪn] - [juː; jʊ] ['eni] ['fuːlɪʃnəs] ? "

Mr	.	Willard	,	has	she	been	tellin	'	you	any	foolishness	?	"
先生	.	威拉德	,	有	她	到过	告诉	-	你	任何	愚蠢	?	"

威拉德先生，她有没有跟你说些什么蠢话?

" [mɪs] [stɔːz] [hæd; həd]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [wɪnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Miss	Storrs	had	only	told	me	that	she	liked	the	wind	,	"	he	replied	,
"	错过	斯托尔斯	有	仅有的	讲述	我	那	她	喜欢	这	风	,	"	他	回复	,

“斯托尔斯小姐只告诉我她喜欢风，”他回答说。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [goʊ] ,

hoping	that	the	woman	would	go	,
希望	那	这	女士	会	去	,

希望那女人会离开，

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'veləp] [æt; ət] ['liːʒər] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

and	let	him	develop	at	leisure	what	promised	to	be	a	most	interesting
和	让	他	发展	在	闲暇	什么	承诺	到	是	一个	最多	有趣的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

让他从容地发展这个注定会非常有趣的局面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] , ['iːv(ə)n] [tiːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] [lɪps] [kɜːrvd]

She	had	really	very	pretty	,	even	teeth	,	and	when	she	smiled	her	lips	curved
她	有	真的	非常	漂亮的	,	甚至	牙齿	,	和	什么时候	她	微笑	她	嘴唇	弯曲

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

她的牙齿非常漂亮整齐，微笑时嘴唇的弧度也很优美。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [stɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [i'veidid] .

But	Mrs	.	Storrs	was	not	to	be	evaded	.
但	太太	.	斯托尔斯	曾是	不是	到	是	躲避	.

但斯托尔斯太太是躲不开的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['griːvəns] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət]

She	had	evidently	a	grievance	to	set	forth	,	and	looking	reproachfully	at
她	有	显然	一个	不满	到	放	前进	,	和	寻找	责备地	在

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [kən'tɪnjuːd] :

her	daughter	,	continued	:
她	女儿	,	持续	:

她显然有不满要表达，于是责备地看了女儿一眼，继续说道：

" ['evər] [sɪns] ['serə] [wʌz; wəz] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ʃiːz] [hæd; həd] [ðæt] ['kreɪzi] ['liː'kiːn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	Ever	since	Sarah	was	five	or	six	years	old	she's	had	that	crazy	likin	'	for	the
"	曾经	自从	莎拉	曾是	五	或者	六	年	老的	她是	有	那	疯狂的	点赞	-	为了	这

[wɪnd] . -

wind	.	'
风	.	-

“莎拉从五六岁起就对风有着一种莫名的喜爱。”

[teɪnt] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] [wiː; wi] [hɛv] [ʌp] [hɪr] [straɪk] [ˌjuː 'es] ,

Tain't	natural	,	I	say	,	and	when	the	gales	that	we	hev	up	here	strike	us	,
污点	自然的	,	我	说	,	和	什么时候	这	狂风	那	我们	赫夫	向上	这里	罢工	我们	,

我说，这不自然，而且当我们这里遭遇狂风时，

[ðə; ði] [liːst] ['enibɑːdi] [kæn; kən][duː] - [es][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θæŋk] ['prɑːvɪdəns]

the	least	anybody	can	do	'	s	to	stay	in	the	house	and	thank	Providence
这	至少	任何人	能	做	-	s	到	停留	在	这	房子	和	感谢	普罗维登斯

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [steɪ] [-]

they've	got	a	house	to	stay	[	37	]
他们有	得到	一个	房子	到	停留	[	-	]

任何人至少可以做的就是待在家里，感谢上帝让他们有房子住[37]

[ɪn] !

in	!
在	!

在!

[waɪ] , ['mɪstər] . ['wiləd] , [juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Why	,	Mr	.	Willard	,	you'd	never	think	it	to	look	at	her	,
为什么	,	先生	.	威拉德	,	你会	绝不	思考	它	到	看	在	她	,

哎呀，威拉德先生，你光看她的外表根本想不到。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl]['kwaɪət][gɜːrl] — [tuː]['kwaɪət] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] ,

for	she's	a	real	quiet	girl	—	too	quiet	,	seems	to	me	,	sometimes	,
为了	她是	一个	真实的	安静的	女孩	—	也	安静的	,	似乎	到	我	,	有时	,

因为她是个非常安静的女孩——有时我觉得她安静得过分了。

[wen] [aɪm][dʒʌst][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃ(ə)l][wɪð; wɪθ] — [bʌt; bət][ɪn] [θɛt]

when	I'm	just	put	to	it	for	somebody	to	be	social	with	—	but	in	thet
什么时候	我是	只是	放	到	它	为了	某人	到	是	社会的	和	—	但	在	那个

[bɪg] [geɪl] [ʌv; əv] ['eɪti] - [eɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

big	gale	of	eighty	-	eight	she	was	out	all	night	in	it	,
大的	大风	的	八十	-	八	她	曾是	出去	全部	夜晚	在	它	,

当我只是想找个人社交的时候——但在1988年的那场大风暴中，她整夜都在外面。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [stɔːz] [daɪd] — ['nɪrli]

and	me	and	her	father	—	that	was	before	Mr	.	Storrs	died	—	nearly
和	我	和	她	父亲	—	那	曾是	前	先生	.	斯托尔斯	死亡	—	几乎

['kreɪzi][wɪð; wɪθ] ['fɪrɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][fɔːr; fər] [gʊd] .

crazy	with	fearin	'	she	was	lost	for	good	.
疯狂的	和	恐惧	-	她	曾是	丢失的	为了	好的	.

我和她父亲——那是在斯托尔斯先生去世之前——几乎都疯了，害怕她永远失去了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

And	when	she	was	six	years	old	,
和	什么时候	她	曾是	六	年	老的	,

当她六岁的时候，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][krɪb][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

she	got	up	from	her	crib	and	went	out	on	the	beach	in	her	little
她	得到	向上	从	她	婴儿床	和	去	出去	在	这	海滩	在	她	小的

['naɪtgaʊn] ,

nightgown	,
睡衣	,

她从婴儿床上爬起来，穿着小睡衣去了海滩。

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [els] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [daɪ][ʌv; əv] [nuː'moʊniə] ,

and	nothin	'	else	,	and	it's	a	miracle	she	didn't	die	of	pneumonia	,
和	什么也没有	-	别的	,	和	它是	一个	奇迹	她	没有	死	的	肺炎	,

仅此而已，她没死于肺炎简直是个奇迹。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['biːn] - [bloʊn] [tuː; tə] [deθ] .

if	not	of	bein	'	blown	to	death	.
如果	不是	的	是	-	吹	到	死亡	.

如果不是被炸死的话。

" ['mɪsɪz] . [stɔːz] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['wiləd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Mrs	.	Storrs	stopped	for	breath	,	and	Willard	glanced	at	the	girl	,
"	太太	.	斯托尔斯	停止	为了	气息	,	和	威拉德	瞥了一眼	在	这	女孩	,

斯托尔斯太太停下来喘口气，威拉德瞥了那个女孩一眼。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɔːr]['æŋgri][æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

wondering	if	she	would	appear	disconcerted	or	angry	at	such	unlooked	-	for
好奇	如果	她	会	出现	不安	或者	生气的	在	这样的	未曾注意的	-	为了

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌeksen'trɪsəti] ;

revelation	of	her	eccentricity	;
启示	的	她	古怪	;

不知道她会不会因为自己古怪的性格被如此出乎意料地揭露而感到不安或愤怒；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] [ɪm'pæsɪv] [laɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ðə; ði]

but	her	face	had	settled	into	its	usual	impassive	lines	,	and	she	dusted	the
但	她	脸	有	定居	进入	它是	通常	冷漠	线条	,	和	她	掸去灰尘	这

[tʃerz] [sə'riːnli] ,

chairs	serenely	,
椅子	平静地	,

但她脸上恢复了往常那副面无表情的表情，平静地掸着椅子上的灰尘。

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] ['fɪksɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [elm]

turning	now	and	then	to	look	fixedly	through	the	window	at	the	swaying	elm
转弯	现在	和	然后	到	看	固定地	通过	这	窗户	在	这	摇晃	榆树

[huːz] [baʊz] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪl] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

whose	boughs	leaned	to	the	ground	under	the	still	rising	wind	.
谁	树枝	倾斜	到	这	地面	在下面	这	仍然	上升	风	.

他不时转过身，目光紧紧地透过窗户，望着那棵摇曳的榆树，它的枝条在渐强的风中倾斜着贴近地面。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

Her	mother	was	evidently	relieving	the	strain	of	an	enforced	silence	,	and
她	母亲	曾是	显然	缓解	这	拉紧	的	一个	强制执行	沉默	,	和

['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [ɪn][hɜːr; hər] [-]

sitting	stiffly	in	her	[	38	]
坐着	僵硬地	在	她	[	-	]

她的母亲显然是为了缓解被迫沉默带来的压力，僵硬地坐在她的[38]

[tʃer] , [æz; əz][wʌn][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

chair	,	as	one	not	accustomed	to	the	luxury	of	idle	conversation	,	she	continued
椅子	,	作为	一	不是	习惯	到	这	奢华	的	闲置的	对话	,	她	持续

:

:

:

她坐在椅子上，像个不习惯闲聊的人一样，继续说道：

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ʃiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [juːd] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi][ækts]

"	And	even	now	,	when	she's	old	enough	to	know	better	,	you'd	think	,	she	acts
"	和	甚至	现在	,	什么时候	她是	老的	足够的	到	知道	更好的	,	你会	思考	,	她	行为

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

“即使现在她已经到了应该懂事的年纪，你也会觉得她像着了魔一样。”

['eni] [wɪnd] - [stɔːrm] - [əl][set][hɜːr; hər][ɔːf] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [geɪlz] [kʌm] ,

Any	wind	-	storm	'	ll	set	her	off	,	but	when	the	spring	gales	come	,
任何	风	-	风暴	-	二	放	她	离开	,	但	什么时候	这	春天	狂风	来	,

任何风暴都会激怒她，但当春季狂风来临时，

[ʃiːl] [dʒʌst] [roʊm] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

she'll	just	roam	'	round	the	house	,	back	and	forth	,	staring	out	of	doors	,
壳	只是	漫游	-	圆形的	这	房子	,	后退	和	前进	,	凝视	出去	的	门	,

她会在房子里来回踱步，目光呆滞地望着窗外。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

and	me	as	nervous	as	a	cat	all	the	while	.
和	我	作为	紧张的	作为	一个	猫	全部	这	尽管	.

而我则一直像猫一样紧张不安。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] [ʃiː; ʃi][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Just	because	I	won't	let	her	go	out	she	acts	like	a	child	.
只是	因为	我	惯于	让	她	去	出去	她	行为	喜欢	一个	孩子	.

就因为我不让她出门，她就表现得像个孩子。

[waɪ] , [læst] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər][ɪn][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ;
Why , last year I had to go out and drag her in by main force ;
为什么，最后的 年 我 有 到 去 出去 和 拖 她 在 经过 主要的 力量 ；

为什么？去年我不得不亲自出马，用武力把她拖进来；

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bloʊn] [ɔːf][ðə; ðiː] [klɪf] ['gɛtɪn] - [hɜːr; hər] [hoʊm] .
I was nearly blown off the cliff gettin ' her home .
我 曾是 几乎 吹 离开 这 悬崖 获得 - 她 家 .

送她回家的路上，我差点被风吹下悬崖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪn] - , [kɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][bed] [laɪk] ['eni] ['diːsnt]
And she was singin ' , calm , as if she was in her bed like any decent
和 她 曾是 唱歌 - ， 冷静的 ， 作为 如果 她 曾是 在 她 床 喜欢 任何 体面的
['pɜːrs(ə)n] !
person !
人 !

她平静地唱着歌，就像任何一个体面的人一样躺在床上！

[its] [ðə; ðiː][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !
It's the most unnatural thing I ever heard of !
它是 这 最多 不自然 事物 我 曾经 听到 的 !

这是我听过的最不自然的事情！

[naʊ] , ['serə] [stɔːz] , " [æz; əz][ðə; ðiː][gɜːrl][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] ,
Now , Sarah Storrs , " as the girl was slipping from the room ,
现在 ， 莎拉 斯托尔斯 ， " 作为 这 女孩 曾是 滑倒 从 这 房间 ，

现在，莎拉·斯托尔斯说道："当女孩悄悄溜出房间时，

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ðɪs] [jɪr] ['æftər] ['sʌpər] ,
" you remember you promised me not to go out this year after supper ,
" 你 记住 你 承诺 我 不是 到 去 出去 这 年 后 晚餐 ，

"你还记得你答应过我今年晚饭后不出去吗？"

[ɪf] [ðə; ðiː][wɪnd][wʌz; wəz] [haɪ] .
if the wind was high .
如果 这 风 曾是 高的 .

如果风很大。

[juː; jʊ][maɪnd] , [naʊ] !
You mind , now !
你 头脑 ， 现在 !

你现在介意了吗！

[its] ['kʌmɪn] - [ʌp][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bloʊ] .
It's comin ' up an awful blow .
它是 即将到来 - 向上 一个 可怕 吹 .

这真是沉重的打击。

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] .
" The girl turned abruptly .
" 这 女孩 转向 突然 .

女孩突然转过身去。

" [aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" I never promised you that , mother , " she said quickly .
" 我 绝不 承诺 你 那 ， 母亲 ， " 她 说 迅速地 .

"我从来没答应过你，妈妈，"她赶紧说道。

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I said I wouldn't if I could help it , and if I can't help it ,
" 我 说 我 不会 如果 我 可以 帮助 它 ， 和 如果 我 不能 帮助 它 ，

"我说过如果可以的话我不会这么做，如果我做不到的话，

[aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	,	and	that's	all	there	is	to	it	.
我	不能	,	和	那就是	全部	那里	是	到	它	.

我做不到，事情就是这样。

" [ðə; ðiː] [dɔːr] [-]

"	The	door	[	39	]
"	这	门	[	-	]

“门[39]

[kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [ˈwiləd] [left] [ˈmɪsɪz] . [stɔːz] [ɪn] [pəˈzeʃn]

closed	behind	her	,	and	shortly	afterwards	Willard	left	Mrs	.	Storrs	in	possession
关闭	在后面	她	,	和	不久	然后	威拉德	左边	太太	.	斯托尔斯	在	拥有

[ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

她身后的门关上了，不久之后，威拉德就把房间留给了斯托尔斯太太。

[ðə; ðiː] [deɪ] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .

The	day	affected	him	strangely	.
这	天	做作的	他	奇怪的	.

这一天对他产生了奇怪的影响。

[ðə; ðiː] [ˈstediː] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wɪnd] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] .

The	steady	low	moan	of	the	wind	was	by	this	time	very	noticeable	.
这	稳定的	低的	呻吟	的	这	风	曾是	经过	这	时间	非常	显	.

这时，风持续低沉的呜咽声已经非常明显了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] , [ˈoʊnli] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈræðər] [kiːn] ,

It	was	not	cold	,	only	clear	and	rather	keen	,
它	曾是	不是	寒冷的	,	仅有的	清除	和	相当	敏锐的	,

天气并不冷，只是晴朗而略显炎热。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈskɜːriːɪŋ] [greɪ] [klaʊdz] [lʊkt] [ˈtʃɪliːə] [ðæn; ðən] [wʌn] [faʊnd] [ðə; ðiː] [er] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt]

and	the	scurrying	grey	clouds	looked	chillier	than	one	found	the	air	on	going	out
和	这	匆匆忙忙	灰色的	云	看起来	更冷	比	一	成立	这	空气	在	去	出去

.

:
.

飘忽不定的灰色云朵看起来比出门时感受到的空气还要冷。

[ðə; ðiː] [buːm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [sɜːrf] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [θret] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	boom	of	the	surf	carried	a	sinister	threat	with	it	,
这	繁荣	的	这	冲浪	携带	一个	险恶	威胁	和	它	,

海浪的轰鸣声中蕴含着一丝不祥的威胁。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [bɜːrdz] [droʊv] [ˈhelpləsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [wɪnd] - [ˈkɜːrənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪˈskeɪpɪŋ] [sʌm; səm]

and	the	birds	drove	helplessly	with	the	wind	-	current	,	as	if	escaping	some
和	这	鸟类	驾驶	无助地	和	这	风	-	当前的	,	作为	如果	逃脱	一些

['dredɪd] [θɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

dreaded	thing	behind	them	.
令人恐惧的	事物	在后面	他们	.

鸟儿们无助地随风飘荡，仿佛在逃离身后某种可怕的东西。

[ˌɪnˈdɔːrz] , [ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] : [ˈmɪsɪz] . [stɔːz] [lʊkt] [ˈɪndʒərd] ;

Indoors	,	the	state	of	affairs	was	not	much	better	:	Mrs	.	Storrs	looked	injured	;
室内	,	这	状态	的	事务	曾是	不是	很多	更好的	:	太太	.	斯托尔斯	看起来	受伤	;

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

室内的情况也好不到哪里去：斯托尔斯太太看起来受伤了；她的妹妹，

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd]['tempər] , [tɔːkt] [ʌv; əv]['sʌd(ə)n] ['dɛθs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

a	lady	of	uncertain	years	and	temper	,	talked	of	sudden	deaths	,	and	the
一个	女士	的	不确定	年	和	脾气	,	谈话	的	突然	死亡人数	,	和	这

[ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]['beriəl] ,

probability	of	premature	burial	,
可能性	的	过早	葬礼	,

一位年龄和脾气都不太确定的女士，谈到了猝死和过早下葬的可能性。

['pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ; ['serə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

pointed	by	the	relation	of	actual	occurrences	of	that	nature	;	Sarah	was	not	to
尖	经过	这	关系	的	实际的	发生	的	那	自然	;	莎拉	曾是	不是	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

根据这类实际事件的描述，莎拉不见了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ['aɪdlnəs] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [mə'loʊdiən] ,

At	last	he	could	bear	idleness	no	longer	,	and	opening	the	dusty	melodeon	,
在	最后的	他	可以	熊	懒惰	不	更长	,	和	开幕	这	尘土飞扬	手风琴	,

他终于再也无法忍受闲散的生活，于是打开了那架布满灰尘的手风琴。

[traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['drɪri] ['maɪnər]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [baɪ][sʌm; səm] ['tʃɪrf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n]

tried	to	drown	the	dreary	minor	music	of	the	wind	by	some	cheerful	selection
尝试	到	溺水	这	凄凉	次要的	音乐	的	这	风	经过	一些	快乐	选择

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] ['mɪsɪz] . [stɔːz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

from	the	hymn	-	book	Mrs	.	Storrs	brought	him	,
从	这	圣歌	-	书	太太	.	斯托尔斯	带来	他	,

他试图用斯托尔斯太太带来的赞美诗集中一些欢快的曲目来盖过阴沉的风声。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sekjələr]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər]

having	a	vague	idea	that	secular	music	was	out	of	keeping	with	the	character
拥有	一个	模糊的	主意	那	世俗	音乐	曾是	出去	的	保持	和	这	特点

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] .

of	that	instrument	.
的	那	乐器	.

隐约觉得世俗音乐与该乐器的特性不符。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['eɪmləs] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [-]

After	a	few	moments	'	aimless	fingering	the	keys	he	found	[	40	]
后	一个	很少	时刻	-	漫无目的	指法	这	钥匙	他	成立	[	-	]

在漫无目的地摸索了一会儿之后，他找到了[40]

[hɪm'self] ['pedlɪŋ] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] " [ded] [mɑːrtʃ] " [frʌm; frəm] [sɔːl] ,

himself	pedalling	a	laborious	accompaniment	to	the	"	Dead	March	"	from	Saul	,
他自己	踩踏板	一个	费力的	伴奏	到	这	"	死的	行进	"	从	扫罗	,

他自己则费力地踩着踏板，为《扫罗》中的“亡灵进行曲”伴奏。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wiːzi] ['lɪt(ə)l]['ɔːrgən][ɪn] [dɪ'sper] .

and	closed	the	wheezy	little	organ	in	despair	.
和	关闭	这	喘息	小的	器官	在	绝望	.

然后绝望地合上了那台发出嘶哑声的小管风琴。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] ['drægd] ['sʌmhaʊ] [baɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpər] ['serə] [ə'pɪrd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

The	long	day	dragged	somehow	by	,	and	at	supper	Sarah	appeared	,	if	anything	,
这	长的	天	拖拽	不知何故	经过	,	和	在	晚餐	莎拉	出现	,	如果	任何事物	,

漫长的一天不知不觉地过去了，晚餐时莎拉出现了，如果说有什么动静的话。

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] , ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'taɪər] [ɪ'miːdiətli] [wen]

whiter	and	more	uninteresting	than	ever	,	only	to	retire	immediately	when
更白	和	更多的	无聊	比	曾经	,	仅有的	到	退休	立即地	什么时候

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

the	meal	was	over	.
这	一顿饭	曾是	超过	.

比以往任何时候都更加苍白无趣，饭后便立即休息。

" [aɪ] [maɪts] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wiləd] ,

"	I	might's	well	tell	you	,	Mr	.	Willard	,
"	我	可能	出色地	告诉	你	,	先生	.	威拉德	,

“我最好还是告诉你吧，威拉德先生，

[ðæt] [juː; jʊ][siː ən] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['peɪntɪn] - ['eni] [mɔːr] [ðɪs] [wiːk] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] .

that	you	c'n	give	up	all	hope	of	paintin	'	any	more	this	week	,	"	announced	Mrs	.
那	你	c'n	给	向上	全部	希望	的	绘画	-	任何	更多的	这	星期	,	"	宣布	太太	.

[stɔːz] ,

Storrs	,
斯托尔斯	,

“你这周就别想再画画了，”斯托尔斯太太宣布道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

as	the	door	closed	behind	her	daughter	.
作为	这	门	关闭	在后面	她	女儿	.

门在她女儿身后关上了。

" [ðɪs] ['wɪndz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [ges] .

"	This	wind's	good	for	a	week	,	I	guess	.
"	这	风的	好的	为了	一个	星期	,	我	猜测	.

“我想这风能持续一周吧。”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] ['ɑːnɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I'm	sorry	to	have	you	go	,	but	I	shouldn't	feel	honest	not	to	tell	you	.
我是	对不起	到	有	你	去	,	但	我	不应该	感觉	诚实的	不是	到	告诉	你	.

我很遗憾你要离开，但我不能昧着良心不告诉你。

" ['mentəli] ['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['wiləd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ,

"	Mentally	vowing	to	leave	the	next	morning	,	Willard	thanked	her	,
"	精神上	发誓	到	离开	这	下一个	早晨	,	威拉德	谢谢	她	,

威尔德暗自发誓第二天一早就离开，并向她道谢。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [æt; ət]

and	explained	that	the	study	was	far	enough	advanced	to	be	completed	at
和	解释	那	这	学习	曾是	远的	足够的	先进的	到	是	完全的	在

[hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

his	studio	in	the	city	,
他的	工作室	在	这	城市	,

他解释说，这项研究已经进行到足够深入的阶段，可以在他位于市区的工作室完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['liːvɪŋ] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

and	that	he	had	intended	leaving	very	shortly	.
和	那	他	有	故意的	离开	非常	不久	.

他原本打算很快就离开。

[iː]

II

二

二

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

A	few	moments	later	,	as	he	stood	at	the	window	in	the	parlour	,
一个	很少	时刻	之后	,	作为	他	站立	在	这	窗户	在	这	客厅	,

片刻之后，当他站在客厅的窗边时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [elm] - [baʊz] [ænd; ənd]['leɪzɪli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [muːn] [kʊd; kəd]

looking	at	the	waving	elm	-	boughs	and	lazily	wondering	how	the	moon	could
寻找	在	这	挥手	榆树	-	树枝	和	懒洋洋	好奇	如何	这	月亮	可以

[biː; bi][soʊ] [braɪt] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [klaʊdz] ,

be	so	bright	when	there	were	so	many	clouds	,
是	所以	明亮的	什么时候	那里	是	所以	许多	云	,

看着摇曳的榆树枝，懒洋洋地想着，明明云层这么多，月亮怎么还能这么亮呢?

[ðə; ði][sɔːft] [-]

the	soft	[	41	]
这	柔软的	[	-	]

柔软的[41]

[swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜːrt] ['saʊndɪd] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

swish	of	a	woman's	skirt	sounded	close	to	his	ear	.
嗖嗖	的	一个	女性的	裙子	听起来	关闭	到	他的	耳朵	.

女人裙摆的沙沙声在他耳边响起。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] " [oʊ] ! " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪzd]

As	he	turned	,	the	frightened	"	Oh	!	"	and	the	little	gasp	of	surprised
作为	他	转向	,	这	害怕	"	哦	!	"	和	这	小的	喘气	的	惊讶

[ˌfemə'nɪnəti] [rɪ'viːld] ['serə] ,

femininity	revealed	Sarah	,
女性气质	揭晓	莎拉	,

他转过身，一声惊恐的“哦！”和一声略带惊讶的女性喘息揭示了莎拉的身影。

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

standing	near	the	table	in	the	centre	of	the	room	.
常设	靠近	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

站在房间中央的桌子旁。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]

Even	at	that	distance	and	in	the	dark	he	was	aware	of	a	difference	in
甚至	在	那	距离	和	在	这	黑暗的	他	曾是	意识到的	的	一个	不同之处	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

即使隔着那么远的距离，在黑暗中，他也能感觉到她有所不同。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'nælətɪ][nɑːt]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] .

a	subtle	element	of	personality	not	present	before	.
一个	微妙的	元素	的	性格	不是	展示	前	.

这是以前从未展现过的微妙的个性特征。

" [dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

"	Did	I	frighten	you	?
"	做过	我	吓唬	你	?

“我吓到你了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

"	he	asked	,	coming	nearer	.
"	他	问	,	未来	更近	.

他边走近边问道。

" [noʊ] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] .

"	No	,	not	very	much	.
"	不	,	不是	非常	很多	.

“不，不多。”

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] .

Only	I	thought	nobody	would	be	here	.
仅有的	我	想法	无人	会	是	这里	.

我只是以为这里不会有人。

[aɪ] — [aɪ] — ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [taɪt] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn]

I	—	I	—	wanted	some	place	to	breathe	in	;	it	seems	so	tight	and	close	in
我	—	我	—	通缉	一些	地方	到	呼吸	在	;	它	似乎	所以	紧的	和	关闭	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我——我——想要一个可以喘口气的地方；房子里感觉好狭窄、好压抑。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	As	she	spoke	,
"	作为	她	辐	,

“她说话的时候，

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [blæst] [ʌv; əv] [wɪnd] [droʊv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

a	violent	blast	of	wind	drove	the	shutters	against	the	side	of	the	house	and
一个	暴力	爆炸	的	风	驾驶	这	百叶窗	反对	这	边	的	这	房子	和

[rʌbd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kriːkt] ['dɪzməli] .

rubbed	together	the	branches	of	the	elm	until	they	creaked	dismally	.
摩擦	一起	这	分支	的	这	榆树	直到	他们	嘎吱作响	令人沮丧地	.

一阵狂风将百叶窗吹向房屋侧面，并摩擦榆树枝，发出凄厉的吱嘎声。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

She	pressed	her	face	against	the	glass	and	stared	out	into	the	dark	.
她	按下	她	脸	反对	这	玻璃	和	凝视	出去	进入	这	黑暗的	.

她把脸贴在玻璃上，凝视着黑暗。

" [dəunt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	love	it	?
"	不	你	爱	它	?

你不喜欢吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] .

"	she	questioned	,	almost	eagerly	.
"	她	被质问	,	几乎	急切地	.

她几乎是急切地问道。

['wiləd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .

Willard	shook	his	head	dubiously	.
威拉德	摇晃	他的	头	可疑地	.

威拉德怀疑地摇了摇头。

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

[lʊks] ['prɪti] [kuːl] .

Looks	pretty	cool	.
看起来	漂亮的	凉爽的	.

看起来很酷。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [mʌtʃ] ['haɪər] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] [fɑːr] .

If	it	gets	much	higher	,	I	shouldn't	care	to	walk	far	.
如果	它	获得	很多	更高	,	我	不应该	关心	到	走	远的	.

如果水位再高一些，我就不打算走远路了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊld] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , [bʌt; bət] [suːn] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	took	her	old	place	by	the	table	again	,	but	soon	left	it	,
"	她	采取	她	老的	地方	经过	这	桌子	再次	,	但	很快	左边	它	,

她又回到了桌边原来的位置，但很快就离开了。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]
and **wandered** **restlessly** **about** **the** **[** **42** **]**
和 漫步 躁动不安 关于 这 [-]

并且焦躁不安地四处游荡[42]

[ruːm] .
room **.**
房间 .

房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
As **she** **passed** **him** **he** **was** **conscious** **of** **a** **distinct** **physical** **impression** **—** **a**
作为 她 通过了 他 他 曾是 有意识的 的 一个 清楚的 身体的 印象 — 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['prez(ə)ns] .
kind **of** **electric** **presence** **.**
种类 的 电的 在场 .

当她经过他身边时，他感觉到了一种清晰的身体印象——一种触电般的存在感。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd][hoʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]
She **seemed** **to** **gather** **and** **hold** **about** **her** **all** **the** **faint** **light** **of** **the** **cold**
她 似乎 到 收集 和 抓住 关于 她 全部 这 头晕的 光 的 这 寒冷的
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

她似乎将冷房间里所有微弱的光线都聚集起来，并牢牢地握在手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tɔːrd]
and **the** **sweep** **of** **her** **skirt** **against** **his** **foot** **seemed** **to** **draw** **him** **toward**
和 这 扫 的 她 裙子 反对 他的 脚 似乎 到 画 他 朝向
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她的裙摆拂过他的脚，仿佛将他吸引向她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪ'regjələr] [mɑːrtʃ] .
Suddenly **she** **stopped** **her** **irregular** **march** **.**
突然 她 停止 她 不规律的 行进 .

她突然停下了不规则的步伐。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] !
" **Hear** **it** **sing** **!**
" 听到 它 唱歌 !

听它唱歌!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði] [naʊ] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['maɪnər] [weɪl] ,
The **now** **distinct** **voice** **of** **the** **wind** **grew** **to** **a** **long** **,** **minor** **wail** **,**
这 现在 清楚的 嗓音 的 这 风 生长 到 一个 长的 , 次要的 哀号 ,

风的声音原本清晰可辨，后来渐渐变成了一声悠长而低沉的呜咽。

[ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] [ˌregju'lærəti] .
that **rose** **and** **fell** **with** **rhythmic** **regularity** **.**
那 玫瑰 和 跌倒 和 节奏 规律性 .

它有节奏地起伏变化。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈfɪŋgər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ˈwiləd] [felt] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ə; eɪ]

As	she	paused	with	uplifted	finger	near	him	,	Willard	felt	with	amazement	a
作为	她	暂停	和	提升	手指	靠近	他	,	威拉德	毛毡	和	惊愕	一个

[kəmˈpelɪŋ] [fɔːrs] ,

compelling	force	,
引人注目的	力量	,

当她抬起手指在他附近停顿片刻时，威拉德惊讶地感受到一股强大的力量。

[ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] [mɔːr] [ɪnˈtens] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

a	personality	more	intense	,	for	the	time	,	than	his	own	.
一个	性格	更多的	激烈的	,	为了	这	时间	,	比	他的	自己的	.

在当时，他的个性比他自己更加强烈。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][blæst] ,

Then	,	as	the	blast	,
然后	,	作为	这	爆炸	,

然后，随着爆炸发生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [ˈekəud] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] [frʌm; frəm]

with	a	shriek	that	echoed	for	a	moment	with	startling	distinctness	from
和	一个	尖叫	那	回声	为了	一个	片刻	和	令人震惊	明显	从

['evri] [saɪd] ,

every	side	,
每一个	边	,

一声尖锐的叫声在四周回荡，清晰得令人震惊。

[dæʃt] [ðə; ði][elm] [ˈbræntʃɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

dashed	the	elm	branches	against	the	house	itself	,	she	turned	abruptly	and	left	the
虚线	这	榆树	分支	反对	这	房子	本身	,	她	转向	突然	和	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她将榆树枝猛地砸向房子，然后猛地转身离开了房间。

" [steɪ] [hɪr] !

"	Stay	here	!
"	停留	这里	!

“留在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɔːrtli] , [ænd; ənd] , [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [əuˈbeid] .

"	she	said	shortly	,	and	,	resisting	the	impulse	to	follow	her	,	he	obeyed	.
"	她	说	不久	,	和	,	抵抗	这	冲动	到	跟随	她	,	他	服从	.

她简短地说，他强忍住跟随她的冲动，照做了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ʃɔːl] [ræpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed]

In	a	few	moments	she	returned	with	a	heavy	shawl	wrapped	over	her	head
在	一个	很少	时刻	她	返回	和	一个	重的	披肩	包装	超过	她	头

[ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] .

and	shoulders	.
和	肩膀	.

过了一会儿，她回来了，头上和肩膀上披着一条厚重的披肩。

" [hoʊld][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .

"	Hold	the	window	open	for	me	,	"	she	said	,	"	I'm	going	out	.
"	抓住	这	窗户	打开	为了	我	,	"	她	说	,	"	我是	去	出去	.

“帮我把窗户打开，”她说，“我要出去。”

" [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [rɪˈmɑːnstrəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-]

"	He	attempted	remonstrance	,	but	she	[	43	]
"	他	尝试过	抗议	,	但	她	[	-	]

“他试图提出抗议，但她[43]

[weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] .
waved **him** **impatiently** **away** **.**
挥手 他 不耐烦地 离开 .

他不耐烦地挥手让他走开。

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] — ['mʌðɚz] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ki:] ,
" I can't get out of the door — mother's locked it and taken the key ,
" 我 不能 得到 出去 的 这 门 — 母亲的 已锁定 它 和 已采取 这 钥匙 ,

“我出不去门了——妈妈把门锁上了，钥匙也拿走了。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [aɪ] [get] [aʊt] .
but you can hold up the window while I get out .
但 你 能 抓住 向上 这 窗户 尽管 我 得到 出去 .

但你可以帮我扶着窗户，让我下车。

[oʊ] , [kʌm] [jɔ:r'self] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] !
Oh , come yourself , if you like !
哦 , 来 你自己 , 如果 你 喜欢 !

哦，如果你愿意，就亲自来吧!

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
But nothing can happen to me .
但 没有什么 能 发生 到 我 .

但我不会有事的。

" [mə'kænɪkli] [hi:; hi] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['drægɪŋ]
" Mechanically he held open the window as she slipped out , and , dragging
" 机械地 他 握住 打开 这 窗户 作为 她 滑倒了 出去 , 和 , 拖拽
[hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
his overcoat after him ,
他的 大衣 后 他 ,

“他机械地扶着窗户，让她溜了出去，然后拖着外套跟了出去，

['skræmbld] [θru:] [hɪm'self] .
scrambled through himself .
打乱 通过 他自己 .

他慌乱地四处逃窜。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
She was waiting for him at the corner of the house ,
她 曾是 等待 为了 他 在 这 角落 的 这 房子 ,

她正等在房子角落里，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['stʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ʃæˌdoʊz] , [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] .
and as he stumbled in the unfamiliar shadows , held out her hand .
和 作为 他 踉跄 在 这 陌生 阴影 , 握住 出去 她 手 .

当他跌跌撞撞地走进陌生的阴影中时，她伸出了手。

" [hɪr] , [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , " [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] .
" Here , take hold of my hand , " she commanded .
" 这里 , 拿 抓住 的 我的 手 , " 她 命令 .

“来，抓住我的手，”她命令道。

[hɜ:r; hər] [ku:l] , [slɪm] [græsp] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['plez(ə)nt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Her cool , slim grasp was strangely pleasant , as she hurried along with a
她 凉爽的 , 苗条的 抓牢 曾是 奇怪的 令人愉快的 , 作为 她 慌忙 沿着 和 一个
[smu:ð] , ['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,
smooth , gliding motion ,
光滑的 , 滑翔 运动 ,

她纤细冰凉的手掌给人一种奇特的舒适感，她动作流畅轻盈地向前移动着。

['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

wholly	**unlike**	**her**	**indifferent**	**gait**	**of**	**the**	**day**	**before**	**.**
完全	与此不同	她	冷漠	步态	的	这	天	前	.

与她前一天漠不关心的步态截然不同。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [stɔːrm] [strʌk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] ,

Once	**out**	**of**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**house**	**,**	**the**	**storm**	**struck**	**them**	**with**	**full**	**force**	**,**
一次	出去	的	这	庇护所	的	这	房子	,	这	风暴	击	他们	和	满的	力量	,

他们一走出房屋的庇护，就被暴风雨的猛烈袭击了。

[ænd; ənd] ['wiləd] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['stræŋgld] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	**Willard**	**realised**	**that**	**he**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**strangled**	**in**	**the**	**clutches**	**of**	**a**
和	威拉德	意识到	那	他	曾是	出色地	-	夜	被勒死	在	这	离合器	的	一个

['dʒenjuɪn] [meɪn] [geɪl] .

genuine	**Maine**	**gale**	**.**
真的	缅因州	大风	.

威拉德这才意识到，他几乎被缅因州真正的狂风勒死了。

" [wʌt] ['fɑːli] !

"	**What**	**folly**	**!**
"	什么	蠢事	!

“真是愚蠢！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz]

"	**he**	**gasped**	**,**	**crowding**	**his**	**hat**	**over**	**his**	**eyes**	**and**	**struggling**	**to**	**gain**	**his**
"	他	倒吸一口气	,	拥挤	他的	帽子	超过	他的	眼睛	和	挣扎	到	获得	他的

['wʌntɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

wonted	**consciousness**	**of**	**superiority**	**.**
惯常	意识	的	优势	.

他喘着粗气，把帽子拉到眼睛上，努力恢复他惯常的优越感。

" [kʌm] [bæk] ['ɪnstəntli] , [mɪs] [stɔːz] !

"	**Come**	**back**	**instantly**	**,**	**Miss**	**Storrs**	**!**
"	来	后退	即刻	,	错过	斯托尔斯	!

“斯托尔斯小姐，请立刻回来！”

[jʊr; jər] ['mʌðər] — — " [-]

Your	**mother**	**—**	**—**	**"**	**[**	**44**	**]**
你的	母亲	—	—	"	[	-	]

你母亲——[44]

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

[kʌm] !

come	**!**
来	!

来！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

"	**she**	**interrupted**	**,**	**pulling**	**him**	**along**	**.**
"	她	中断	,	拉	他	沿着	.

她打断了他，拉着他往前走。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

He	**stared**	**at**	**her**	**in**	**amazement**	**.**
他	凝视	在	她	在	惊愕	.

他惊奇地盯着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	eyes	were	wide	open	and	almost	black	with	excitement	.
她	眼睛	是	宽的	打开	和	几乎	黑色的	和	激动	.

她双眼睁得大大的，兴奋得几乎睁不开。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gliːmd] [laɪk] ['aɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [laɪt] .

Her	face	gleamed	like	ivory	in	the	cold	light	.
她	脸	闪闪发光	喜欢	象牙	在	这	寒冷的	光	.

在冷光下，她的脸像象牙一样闪闪发光。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

Her	lips	were	parted	and	curved	in	a	happy	smile	.
她	嘴唇	是	分手了	和	弯曲	在	一个	快乐的	微笑	.

她双唇微张，露出幸福的笑容。

[hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] [swei] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['nɪrli] [bent] ['wiləd] ['dʌb(ə)l] .

Her	slender	body	swayed	easily	with	the	wind	that	nearly	bent	Willard	double	.
她	苗条	身体	摇摆	容易地	和	这	风	那	几乎	弯曲	威拉德	双倍的	.

她纤细的身躯随风轻轻摇曳，风几乎把威拉德吹得弯成了两截。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] — [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [wɪnd] - ['spɪrɪt] .

She	seemed	unreal	—	a	phantom	of	the	storm	,	a	veritable	wind	-	spirit	.
她	似乎	虚幻	—	一个	幻影	的	这	风暴	,	一个	真正的	风	-	精神	.

她看起来不真实——如同暴风雨中的幽灵，一个名副其实的风精灵。

[hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] [fluː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Her	loosened	hair	flew	across	his	face	,
她	松动	头发	飞翔	穿过	他的	脸	,

她散落的头发拂过他的脸庞，

[ænd; ənd] [ɪts] [tʌtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θrɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] [hænd] - [klæsp] [brɔːt] .

and	its	touch	completed	the	strange	thrill	that	her	hand	-	clasp	brought	.
和	它是	触碰	完全的	这	奇怪的	刺激	那	她	手	-	搭扣	带来	.

而它的触碰，更增添了她紧握双手所带来的那种奇特的快感。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] .

He	followed	unresistingly	.
他	随后	毫不抵抗地	.

他毫无抵抗地跟随了过去。

" [ɑːnt] — [juː; jʊ] — [ə'freɪd] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] — [wʊdz] ?

"	Aren't	—	you	—	afraid	—	of	—	the	—	woods	?
"	不是	—	你	—	害怕的	—	的	—	这	—	树林	?

你难道不害怕树林吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ðə; ði] [gʌsts] ['terɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	he	gasped	,	the	gusts	tearing	the	words	from	his	lips	,
"	他	倒吸一口气	,	这	阵风	撕裂	这	字	从	他的	嘴唇	,

他喘着粗气，狂风撕扯着他的话语，让他说不出话来。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd]

as	he	saw	that	she	was	making	for	the	thick	growth	of	trees	that	bordered
作为	他	锯	那	她	曾是	制作	为了	这	厚的	生长	的	树木	那	带边框

[ðə; ði] [klɪf] .

the	cliff	.
这	悬崖	.

他看到她正朝着悬崖边茂密的树林走去。

[hɜːr; hər] [haɪ] , [laɪt] ['læftər] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,

Her	high	,	light	laughter	almost	frightened	him	,
她	高的	,	光	笑声	几乎	害怕	他	,

她那高亢轻快的笑声几乎吓了他一跳。

[soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ʌn'hjʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

so	weird	and	unhuman	it	came	to	him	on	the	wind	.
所以	诡异的	和	非人	它	来了	到	他	在	这	风	.

它如此怪异，如此不人道，竟是随风而来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ə'freɪd] ?

"	Why	should	I	be	afraid	?
"	为什么	应该	我	是	害怕的	?

我为什么要害怕?

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] !

The	woods	are	so	beautiful	in	a	storm	!
这	树林	是	所以	美丽的	在	一个	风暴	!

暴风雨中的树林真美!

[ðeɪ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][nɑːd][ænd; ənd] [θroʊ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ə'baʊt] — [oʊ] , [ðeə(r)] [best] [ʌv; əv][ɔːl]

They	bow	and	nod	and	throw	their	branches	about	—	oh	,	they're	best	of	all
他们	弓	和	点头	和	扔	他们的	分支	关于	—	哦	,	它们是	最好的	的	全部

, [ðen] !

,	then	!
,	然后	!

它们鞠躬点头，挥舞着树枝——哦，它们才是最棒的!

" [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [blæst] ['nɪrli] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [-]

"	A	sweeping	blast	nearly	threw	him	down	,	and	[	45	]
"	一个	扫荡	爆炸	几乎	扔	他	向下	,	和	[	-	]

“一阵猛烈的冲击几乎把他掀翻在地，[45]

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

he	instinctively	dropped	her	hand	,	since	there	was	no	possible	feeling	of
他	本能地	掉落	她	手	,	自从	那里	曾是	不	可能的	感觉	的

[prə'tekʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

protection	for	her	,
保护	为了	她	,

他本能地松开了她的手，因为他感觉不到任何保护她的作用。

[hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] , [hɜːr; hər] ['bæləns] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] .

her	footing	was	so	sure	,	her	balance	so	perfect	.
她	立足点	曾是	所以	当然	,	她	平衡	所以	完美的	.

她的步伐非常稳健，平衡感极佳。

[æz; əz][hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ]

As	he	righted	himself	and	staggered	to	the	shelter	of	the	tree	under	which
作为	他	右	他自己	和	交错	到	这	庇护所	的	这	树	在下面	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

she	was	standing	,
她	曾是	常设	,

他稳住身子，踉跄着走到她所在的那棵树下躲避。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

he	stopped	,	lost	in	wonder	and	admiration	.
他	停止	, 丢失的		在	想知道	和	钦佩	.

他停下脚步，沉浸在惊奇和钦佩之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'peɪʃntli] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]

She	had	impatiently	thrown	off	the	shawl	and	stood	in	a	gleam	of	moonlight
她	有	不耐烦地	抛掷	离开	这	披肩	和	站立	在	一个	闪耀	的	月光

['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

under	the	tree	.
在下面	这	树	.

她不耐烦地脱下披肩，站在树下皎洁的月光中。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [streɪt] [her] [fluː] [aʊt] [ɪn] [tuː] ['flʌtərɪŋ] [wɪsps] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] ; [hɜːr; hər]

Her	long	,	straight	hair	flew	out	in	two	fluttering	wisps	at	either	side	;	her
她	长的	,	直的	头发	飞翔	出去	在	二	飘动	缕缕	在	任何一个	边	;	她

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

她那头长长的直发像两缕飘逸的发丝一样散落在脸颊两侧；她笔直的，

[faɪn] [braʊz] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] , [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [hɜːr; hər] ['slendər] ,

fine	brows	,	her	dark	,	long	lashes	,	her	slender	,
美好的	眉毛	,	她	黑暗的	,	长的	睫毛	,	她	苗条	,

她精致的眉毛，浓密纤长的睫毛，她苗条的身材，

[kɜːrvd] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ɪn] [klɪr] [rɪ'liːf] .

curved	mouth	were	painted	against	her	pale	face	in	clear	relief	.
弯曲	嘴	是	绘	反对	她	苍白	脸	在	清除	宽慰	.

她苍白的脸上，弯弯的嘴唇清晰地映衬着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['waɪdli] ['oʊpən] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] .

Her	eyes	were	widely	open	,	the	pupils	dark	and	gleaming	.
她	眼睛	是	广泛	打开	,	这	学生	黑暗的	和	闪闪发光	.

她双眼睁得大大的，瞳孔深邃闪亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [glæns] [ðæt] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

It	seemed	to	his	excited	glance	that	rays	of	light	streamed	from	them	to
它	似乎	到	他的	兴奋的	瞥一眼	那	射线	的	光	流媒体	从	他们	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他激动的目光中，似乎有光束从他们身上射向他。

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

she's	a	beauty	!
她是	一个	美丽	!

她真是个美人！

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðæt] [poʊz] !

If	only	I	could	catch	that	pose	!
如果	仅有的	我	可以	抓住	那	姿势	!

要是我能拍到那个姿势就好了！

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	under	his	breath	.
"	他	说	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] !

"	she	called	to	him	again	,	"	we're	wasting	time	!
"	她	称为	到	他	再次	,	"	是	浪费	时间	!

她又喊道：“我们在浪费时间！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][klɪf] !

I	want	to	get	to	the	cliff	!
我	想	到	得到	到	这	悬崖	!

我想去悬崖边!

" [hiː; hi] [prest] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ɪ'luːdid]

"	He	pressed	on	to	her	,	but	she	slipped	around	the	tree	and	eluded
"	他	按下	在	到	她	,	但	她	滑倒了	大约	这	树	和	躲避

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他继续追赶她，但她绕到树后躲开了他。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [æz; əz][hiː; hi] [pæntid] [ɑːn] ,

keeping	a	little	in	advance	as	he	panted	on	,
保持	一个	小的	在	进步	作为	他	喘息	在	,

他一边喘着粗气，一边提前留出一点余力。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferli] ['paʊərf(ə)l] [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [siːmd]

fighting	with	all	the	force	of	a	fairly	powerful	man	against	the	gale	that	seemed
斗争	和	全部	这	力量	的	一个	相当	强大的	男人	反对	这	大风	那	似乎

[tuː; tə] [-]

to	[	46	]
到	[	-	]

像一个相当强壮的男人一样，用尽全力对抗似乎[46]的狂风

['ɔːfər] [hɜːr; hər][noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

offer	her	no	resistance	.
提供	她	不	反抗	.

不要对她进行任何抵抗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	occurred	to	him	,
它	发生	到	他	,

他突然想到:

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːdi] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] [iːz]

as	he	watched	with	a	greedy	artist's	eye	the	almost	unnatural	ease
作为	他	观看	和	一个	贪婪的	艺术家的	眼睛	这	几乎	不自然	舒适

[ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] ,

and	lightness	of	her	walk	,
和	亮度	的	她	走	,

他以贪婪的艺术家的眼光注视着她几乎不自然的轻松轻盈的步伐，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , ['gaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kɝːənts] [ænd; ənd]

that	she	caught	intuitively	the	turns	of	the	wind	,	guiding	along	currents	and
那	她	捕捉	直觉上	这	转弯	的	这	风	,	指导	沿着	电流	和

['tʃænlz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

channels	unknown	to	him	,
频道	未知	到	他	,

她凭直觉就能把握风向，引导她沿着他所不了解的洋流和水道航行。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] , ['nevər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

for	she	seemed	with	it	always	,	never	against	it	.
为了	她	似乎	和	它	总是	,	绝不	反对	它	.

因为她似乎总是支持它，从未反对过它。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][æn; ən][ə'bændən][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Once	she	threw	out	both	her	arms	in	an	abandon	of	delight	,
一次	她	扔	出去	两个都	她	武器	在	一个	放弃	的	喜	,

她欣喜若狂地张开双臂，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [liːnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gʌst] [ðæt] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

and	actually	leaned	on	the	gust	that	tossed	him	against	a	tree	,
和	实际上	倾斜	在	这	阵风	那	抛掷	他	反对	一个	树	,

他竟然靠在了那阵把他吹到树上的狂风上。

['bæfəld] [ænd; ənd] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

baffled	and	wearied	with	his	efforts	to	keep	pace	with	her	,
困惑	和	疲惫	和	他的	努力	到	保持	步伐	和	她	,

他努力跟上她的步伐，却感到困惑和疲惫。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [suːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'prɑːbəbl] [driːm] .

and	confusedly	wondering	if	he	would	wake	soon	from	this	improbable	dream	.
和	困惑地	好奇	如果	他	会	唤醒	很快	从	这	不太可能	梦	.

他迷迷糊糊地想着，自己会不会很快从这个不可思议的梦中醒来。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Speech	was	impossible	.
演讲	曾是	不可能的	.

无法说话。

[ðə; ðɪ] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] ,

The	whistling	of	the	wind	alone	was	deafening	,
这	吹口哨	的	这	风	独自的	曾是	震耳欲聋	,

单是风的呼啸声就震耳欲聋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɪn] ['twenti] [də'rekʃ(ə)nz] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kɔːl]

and	his	voice	was	blown	in	twenty	directions	when	he	attempted	to	call
和	他的	嗓音	曾是	吹	在	二十	方向	什么时候	他	尝试过	到	称呼

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当他试图打电话给她时，他的声音却被吹向了二十个不同的方向。

[smɔːl] [twɪgz] [læʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['slɪpəri] [baʊz] [glaidid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

Small	twigs	lashed	his	face	,	slippery	boughs	glided	from	his	grasp	,
小的	树枝	鞭打	他的	脸	,	滑	树枝	滑翔	从	他的	抓牢	,

小树枝抽打着他的脸，滑溜溜的树枝从他手中滑落。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] [fled][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] - [groʊn] [kraʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪzd] [aɪz] .

and	the	trees	fled	by	in	a	thick	-	grown	crowd	to	his	dazed	eyes	.
和	这	树木	逃亡	经过	在	一个	厚的	-	生长	人群	到	他的	茫然	眼睛	.

在他茫然的目光中，树木密密麻麻地飞速掠过。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ə; eɪ][bɜːrtʃ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [kræʃ] .

To	his	right	,	a	birch	suddenly	fell	with	a	snapping	crash	.
到	他的	正确的	,	一个	桦木	突然	跌倒	和	一个	啪啪	碰撞	.

他右边，一棵白桦树突然轰然倒下。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

He	leaped	to	one	side	,
他	跳跃	到	一	边	,

他向一侧跃去，

['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] ['eɪkɔːnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

only	to	feel	about	his	face	a	blinding	storm	of	pattering	acorns	from	the
仅有的	到	感觉	关于	他的	脸	一个	失明	风暴	的	打节拍	橡子	从	这

[greɪt] [oʊk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [swɪʃ] ['tɔtəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [æt; ət][hɪz; ɪz]

great	oak	that	with	a	rending	sigh	and	swish	tottered	through	the	air	at	his
伟大的	橡木	那	和	一个	渲染	叹	和	嗖嗖	摇摇晃晃	通过	这	空气	在	他的

[left] . [-]

left	.	[	47	]
左边	.	[	-	]

只见他左侧的大橡树发出撕裂般的叹息和嗖嗖声，落下如暴风雨般落下，遮蔽了他的脸庞。[47]

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['terər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪn] [ɪts] [træk] .
" he cried in terror , as he saw her standing apparently in its track .
" 他 哭 在 恐怖 , 作为 他 锯 她 常设 显然 在 它是 追踪 .

“他惊恐地哭喊着，因为他看到她似乎站在了它的轨道上。”

[ə; eɪ] [vɪr] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋk] ,
A veer in the gale altered the direction of the great trunk ,
一个 转向 在 这 大风 已修改 这 方向 的 这 伟大的 树干 ,

狂风的转向改变了这棵巨大树干的行进方向。

[ðæt] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .
that sank to the ground across her path .
那 沉没 到 这 地面 穿过 她 小路 .

倒在她面前的地面上。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['sweɪɪŋ] [baʊnd] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
As it fell , with an indescribable , swaying bound she leaped from the
作为 它 跌倒 , 和 一个 无法形容 , 摇晃 边界 她 跳跃 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

随着它坠落，她以一种难以形容的、摇曳的跃起动作从地面跃起。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and before it quite touched the earth she rested lightly upon it .
和 前 它 相当 感动 这 地球 她 休息 轻轻 之上 它 .

在它完全触地之前，她轻轻地躺在了上面。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'riːəl] — [ə; eɪ] ['draɪæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndi] [wʊd] .
She seemed absolutely unreal — a dryad of the windy wood .
她 似乎 绝对地 虚幻 — 一个 树精 的 这 刮风 木头 .

她看起来完全不像真人——就像是风林中的树精。

[ɔːl] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [left] [hɪm; ɪm] .
All fear for her left him .
全部 害怕 为了 她 左边 他 .

他彻底不再为她感到害怕。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] ['tremblɪŋ] [trʌŋk] ,
As she stood poised on the still trembling trunk ,
作为 她 站立 准备 在 这 仍然 发抖 树干 ,

她伫立在仍在颤抖的树干上，

[ə; eɪ] [kwɪk] [gʌst] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
a quick gust blew out her skirt to a bubble on one side ,
一个 快的 阵风 吹 出去 她 裙子 到 一个 气泡 在 一 边 ,

一阵强风吹来，她的裙子一侧扬起了一圈。

[ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and drove it close to her slender body on the other ,
和 驾驶 它 关闭 到 她 苗条 身体 在 这 其他 ,

然后把车紧贴着她纤细的身体另一侧行驶，

[waɪl] [hɜːr; hər] [luːs] [her] ['striːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪnd] .
while her loose hair streamed like a banner along the wind .
尽管 她 松动的 头发 流媒体 喜欢 一个 横幅 沿着 这 风 .

她披散的长发像旗帜一样随风飘扬。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][wʌn][hænd] ,

She	curved	her	figure	towards	him	and	made	a	cup	of	one	hand	,
她	弯曲	她	数字	向	他	和	制成	一个	杯子	的	一	手	,

她弯下腰，用一只手捧起杯子，

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['oʊpənd] [lɪps] .

laying	it	beside	her	opened	lips	.
躺下	它	旁	她	打开	嘴唇	.

把它放在她张开的嘴唇旁边。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

What	she	said	he	did	not	hear	.
什么	她	说	他	做过	不是	听到	.

他没听到她说了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	was	rapt	in	delighted	wonder	at	the	consummate	grace	of	her
他	曾是	欣喜若狂	在	高兴极了	想知道	在	这	完善	优雅	的	她

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

他被她举止优雅得体的态度深深吸引，欣喜不已。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

the	perfect	poise	of	her	body	.
这	完美的	沉着	的	她	身体	.

她身姿完美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [griːk] [friːz] — [ə; eɪ][bʌs] - [rɪ'liːf] — [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['stætʃuː] .

She	was	a	figure	in	a	Greek	frieze	—	a	bas	-	relief	—	a	breathing	statue	.
她	曾是	一个	数字	在	一个	希腊语	饰带	—	一个	基础	-	宽慰	—	一个	呼吸	雕像	.

她就像希腊浮雕上的人物——浅浮雕——一尊会呼吸的雕像。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] .

Unable	to	make	him	hear	,	she	turned	slightly	and	pointed	ahead	.
无法	到	制作	他	听到	,	她	转向	轻微地	和	尖	前方	.

她无法让他听到，于是微微侧身，指了指前方。

[hiː; hi]['riəlaizd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋləs] ['vɪktəri] [ɪn][ɪts][ʌn'broʊkən] ['bjuːti] .

He	realised	the	effect	of	the	Wingless	Victory	in	its	unbroken	beauty	.
他	意识到	这	影响	的	这	无翼	胜利	在	它是	未破	美丽	.

他领悟到无翼胜利女神那不朽的美丽所带来的震撼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

She	was	[	48	]
她	曾是	[	-	]

她[48]

[nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kɑːrnət] [ɑːrt] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪn][ænd; ənd] [kɜːrv]

not	a	woman	,	but	an	incarnate	art	,	a	miracle	of	changing	line	and	curve
不是	一个	女士	,	但	一个	体现	艺术	,	一个	奇迹	的	变化	线	和	曲线

, [ə; eɪ] ['siːsləs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

,	a	ceaseless	inspiration	.
,	一个	不停歇	灵感	.

她不是一个女人，而是艺术的化身，是线条和曲线变化的奇迹，是源源不断的灵感。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [paʊnd] [ænd; ənd] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

Suddenly	he	heard	the	pound	and	boom	of	the	surf	.
突然	他	听到	这	磅	和	繁荣	的	这	冲浪	.

突然，他听到了海浪拍打的轰鸣声。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] , [si:zd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ferli]
In an ecstasy of impatience she hurried back , seized his hand , and fairly
在 一个 狂喜 的 不耐烦 她 慌忙 后退 , 查获 他的 手 , 和 相当
['drægd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
dragged him on .
拖拽 他 在 .

她急不可耐地冲回去，抓住他的手，几乎是把他拽了过去。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [tə'geðər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ:l] ['paʊər]
The crash of the waves and the wind together took from him all power
这 碰撞 的 这 波浪 和 这 风 一起 采取 从 他 全部 力量
[ʌv; əv] [kə'nektɪd] [θɔ:t] .
of connected thought .
的 连接 想法 .

海浪和狂风的撞击让他失去了所有思考的能力。

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He clung to her hand like a child ,
他 紧紧抓住 到 她 手 喜欢 一个 孩子 ,

他像个孩子一样紧紧抓住她的手。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [bri:ð] ,
and when she threw herself down on her face to breathe ,
和 什么时候 她 扔 她自己 向下 在 她 脸 到 呼吸 ,

当她脸朝下趴在地上呼吸时，

[hi:; hi] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [pæntid] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] : " [wi:; wi] — [kɑ:nt] — [get] — [mʌtʃ]
he grasped her dress and panted in her ear : " We — can't — get — much
他 抓住 她 裙子 和 喘息 在 她 耳朵 : " 我们 — 不能 — 得到 — 很多
— ['fɑ:rðər] — [ən'les] — [ju:; jʊ] — [kæn; kən] — [wɔ:k] — [ðə; ði] — [ət'læntɪk] !
— farther — unless — you — can — walk — the — Atlantic !
— 更远 — 除非 — 你 — 能 — 走 — 这 — 大西洋 !

他抓住她的裙子，在她耳边喘息着说："我们——走不了——多——远——了——除非——你——能——走——过——大西洋！"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
" She smiled happily back at him , and the thickness of her hair ,
" 她 微笑 快乐地 后退 在 他 , 和 这 厚度 的 她 头发 ,

她欣喜地回以微笑，她的头发浓密……

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
blown by the wind from the ocean about his face , brought him a strange ,
吹 经过 这 风 从 这 海洋 关于 他的 脸 , 带来 他 一个 奇怪的 ,
[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['kɑ:ntent] .
unspeakable content .
无法形容 内容 .

海风吹拂着他的脸庞，给他带来了一种奇特的、难以言喻的满足感。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['evər] [goʊ] [bæk] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [hæf] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Shall we ever go back ? " he whispered , half to himself .
" 将 我们 曾经 去 后退 ? " 他 低声说道 , 一半 到 他自己 .

"我们还能回去吗？"他喃喃自语，几乎是自言自语。

" [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [weɪk] [ˌem 'i:][baɪ][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ?
" Or will you float down the cliff and wake me by your going ?
" 或者 将要 你 漂浮 向下 这 悬崖 和 唤醒 我 经过 你的 去 ?

"还是你会顺着悬崖飘下去，用你的离去把我唤醒？"

" [hɜ:r; hər] [waɪd] , [dɑ:rk] [aɪz] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] .
" Her wide , dark eyes answered him silently .
" 她 宽的 , 黑暗的 眼睛 回答 他 默默 .

她那双又大又黑的眼睛无声地回答了他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [ðoʊ] , " [hɜːr; hər] [haɪ] , [swiːt] [vɔɪs] ['ædɪd] .

"	It	is	like	a	dream	,	though	,	"	her	high	,	sweet	voice	added	.
"	它	是	喜欢	一个	梦	,	尽管	,	"	她	高的	,	甜的	嗓音	额外	.

“但这就像一场梦，”她用甜美的高音补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [sɪns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] .

And	then	he	realised	that	she	had	hardly	spoken	since	they	left	the	house	.
和	然后	他	意识到	那	她	有	几乎	说	自从	他们	左边	这	房子	.

然后他意识到，自从他们离开家后，她几乎没说过话。

[ðə; ði] [haʊs] ?

The	house	?
这	房子	?

房子?

[æz; əz] [-]

As	[	49	]
作为	[	-	]

As[49]

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [traɪd] ['veɪgli] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðɪs] ['ʌndin] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	a	dream	he	tried	vaguely	to	connect	this	Undine	of	the	wood	with	the
在	一个	梦	他	尝试	依稀	到	连接	这	水仙女	的	这	木头	和	这

[gɜːrl] [huːz] ['bɑːdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][fɔːr; fər] [ðɪs] ['naɪts] [præŋks] .

girl	whose	body	she	had	stolen	for	this	night's	pranks	.
女孩	谁	身体	她	有	被盗	为了	这	夜晚	恶作剧	.

在梦中，他试图模糊地将这位森林中的水妖与她今晚为了恶作剧而偷走身体的那个女孩联系起来。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bæk] , [θruː] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] , ['swiːpɪŋ] [wɪnd] .

As	in	a	dream	he	rose	and	followed	her	back	,	through	the	howling	,	sweeping	wind	.
作为	在	一个	梦	他	玫瑰	和	随后	她	后退	,	通过	这	嚎叫	,	扫荡	风	.

他仿佛梦中一般起身，跟随她返回，穿过呼啸的狂风。

[hɜːr; hər][koʊld] , [slɪm][hænd][held][hɪz; ɪz] ; [hɜːr; hər] [laɪt] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [sæŋ] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] — [hɪmz] ,

Her	cold	,	slim	hand	held	his	;	her	light	,	shrill	voice	sang	little	snatches	of	songs	—	hymns	,
她	寒冷的	,	苗条的	手	握住	他的	;	她	光	,	尖锐	嗓音	唱	小的	抢夺	的	歌曲	—	赞美诗	,

她冰冷纤细的手握着他的手；她轻柔尖锐的声音唱着一小段一小段的歌——赞美诗，

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] .

he	remembered	afterward	.
他	记得	之后	.

他后来想起来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['driːmɪli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [θɪn] .

As	the	moonlight	fell	on	her	,	he	wondered	dreamily	why	he	had	thought	her	too	thin	.
作为	这	月光	跌倒	在	她	,	他	想知道	梦幻般地	为什么	他	有	想法	她	也	薄的	.

月光洒在她身上，他恍惚地想，自己为什么会觉得她太瘦了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] , [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [geɪl] ,

And	all	the	while	he	fought	,	half	-	unconsciously	,	the	resistless	gale	,
和	全部	这	尽管	他	战斗	,	一半	-	不知不觉	,	这	无力抵抗	大风	,

与此同时，他半是下意识地与那股势不可挡的狂风搏斗着。

[ðæt] [sperd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] ['jiːldɪd] ['ʌtərli] .

that	spared	him	only	when	he	yielded	utterly	.
那	幸存	他	仅有的	什么时候	他	产生	完全地	.

只有当他彻底屈服时，才饶恕了他。

[ðə; ði] [haʊs] [gliːmd] [waɪt] [ænd; ənd] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

The	house	gleamed	white	and	square	before	them	.
这	房子	闪闪发光	白色的	和	正方形	前	他们	.

眼前，那栋房子洁白方正，闪闪发光。

['saɪləntli] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Silently	he	raised	the	window	for	her	.
默默	他	提高	这	窗户	为了	她	.

他默默地为她打开了车窗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] .

He	had	no	thought	of	lifting	her	in	.
他	有	不	想法	的	举重	她	在	.

他根本没想过要把她抱进来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] ['laɪtli] [θruː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That	she	should	slip	lightly	through	was	of	course	.
那	她	应该	滑	轻轻	通过	曾是	的	课程	.

她轻而易举地溜过去，这当然是意料之中的事。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪtɪd] ,

The	house	was	still	lighted	,
这	房子	曾是	仍然	照明	,

房子里还亮着灯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	heard	the	creaking	of	her	mother's	rocking	-	chair	in	the
和	他	听到	这	嘎吱作响	的	她	母亲的	摇滚	-	椅子	在	这

['bedruːm; 'bedrʊm]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

bedroom	over	his	head	.
卧室	超过	他的	头	.

他听到头顶卧室里她母亲的摇椅发出吱嘎声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [dʌz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɑːk] [ɔːl] [naɪt] ?

"	Does	her	mother	rock	all	night	?
"	做	她	母亲	岩石	全部	夜晚	?

她妈妈整晚都在摇晃吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] ['dʌlli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] .

"	he	thought	dully	,	for	it	was	nearly	twelve	.
"	他	想法	沉闷地	,	为了	它	曾是	几乎	十二	.

他茫然地想着，因为已经快十二点了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'plekst] [glæns] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	read	his	question	from	the	perplexed	glance	he	threw	at	her	.
她	读	他的	问题	从	这	困惑	瞥一眼	他	扔	在	她	.

她从他投向她的困惑眼神中读出了他的疑问。

" [ʃiːz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃænt] [get] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['kwaɪətli]
" She's sitting up to watch the door so that I sha'n't get out , " she whispered quietly
" 她是 坐着 向上 到 手表 这 门 所以 那 我 不会 得到 出去 , " 她 低声说道 悄悄
,
,
,

“她正坐着看着门口，免得我出去，”她低声说道。

[wɪ'ðaʊt] [-]
without [50]
没有 [-]

没有[50]

[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

一个微笑。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" And he stood alone in the room .
" 和 他 站立 独自的 在 这 房间 .

他独自一人站在房间里。

[ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn] [streɪndʒ] , ['wɪrid] , [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] [driːmz]
Until late the next morning he wandered in strange , wearied , yet fascinating dreams
直到 晚的 这 下一个 早晨 他 漫步 在 奇怪的 , 疲惫 , 然而 迷人 梦境
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

直到第二天上午很晚，他都和她一起沉浸在奇怪、疲惫却又迷人的梦境中。

[veɪg] [saʊndz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['sɔbiŋ] , ['miŋgld]
Vague sounds , as of high - pitched reproaches and quiet sobbing , mingled
模糊的 声音 , 作为 的 高的 - 投球 责备 和 安静的 啜泣 , 混合
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [driːmz] , [ænd; ənd] [wen] ,
with his morning dreams , and when ,
和 他的 早晨 梦境 , 和 什么时候 ,

模糊的声音，像是尖锐的责备声和低低的啜泣声，混杂在他的晨梦中，而当.....

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt]
with aching head and thoroughly bewildered brain , he went to his late
和 疼痛 头 和 彻底 困惑 脑 , 他 去 到 他的 晚的
['brekfəst] , ['mɪsɪz] . [stɔːz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ;
breakfast , Mrs . Storrs served him ;
早餐 , 太太 . 斯托尔斯 服务 他 ;

他头痛欲裂，头脑一片混乱，去享用他的迟来的早餐，斯托尔斯太太为他服务；

['oʊnli] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] , [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ,
only as he left for the train , possessed by a longing for the great ,
仅有的 作为 他 左边 为了 这 火车 , 拥有 经过 一个 渴望 为了 这 伟大的 ,

只有当他动身前往火车站时，心中充满了对伟大的渴望，

['bɪzi] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːrk] , [dɪd][hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['wɔːkɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'baʊt]

busy	city	of	his	daily	work	,	did	he	see	her	daughter	,	walking	listlessly	about
忙碌的	城市	的	他的	日常的	工作	,	做过	他	看	她	女儿	,	步行	百无聊赖地	关于

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

在繁忙的都市生活中，他是否曾见过她的女儿，无精打采地在房子周围走来走去?

[hɜːr; hər] ['frekld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['evər] , [hɜːr; hər] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ['rednd] ,

Her	freckled	face	was	paler	than	ever	,	her	half	-	closed	eyes	reddened	,
她	雀斑	脸	曾是	肤色较浅	比	曾经	,	她	一半	-	关闭	眼睛	发红	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [slaɪt] ,

and	her	slight	,
和	她	轻微	,

她满是雀斑的脸比以往任何时候都更加苍白，半闭的眼睛泛红，她微微的.....

['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [sə'luːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə]

awkward	bow	in	recognition	of	his	puzzled	salute	might	have	been	directed	to
尴尬的	弓	在	认出	的	他的	困惑	礼炮	可能	有	到过	指导	到

[sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

some	one	behind	him	.
一些	一	在后面	他	.

他那略显尴尬的鞠躬，或许是为了向他身后的人致意，而他那略带困惑的敬礼可能正是向他身后的人致敬。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['wɪrid] [fiːt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [naɪt] [ʌv; əv]

Only	his	aching	head	and	wearied	feet	assured	him	that	the	strangest	night	of
仅有的	他的	疼痛	头	和	疲惫	脚	保证	他	那	这	最奇怪的	夜晚	的

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [driːm] .

his	life	had	been	no	dream	.
他的	生活	有	到过	不	梦	.

只有疼痛的头痛和疲惫的双脚让他确信，他一生中最奇怪的夜晚并非一场梦。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðæt] [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ber] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]

That	his	studio	should	seem	bare	and	uninteresting	as	he	threw	open	the
那	他的	工作室	应该	似乎	裸	和	无聊	作为	他	扔	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他猛地推开门，工作室看起来空荡荡的，毫无生气。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [stoʊv] , [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [-]

and	tried	to	kindle	a	fire	in	the	dusty	stove	,	did	not	surprise	[	51	]
和	尝试	到	点燃	一个	火	在	这	尘土飞扬	火炉	,	做过	不是	惊喜	[	-	]

并试图在布满灰尘的炉子里生火，结果并不令人意外[51]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðæt] [ðə; ði] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɪn] ['kʌlər] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [teɪm] [ænd; ənd] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

That	the	sketches	and	studies	in	colour	should	look	tame	and	flat	to	the	eye
那	这	草图	和	研究	在	颜色	应该	看	驯服	和	平坦的	到	这	眼睛

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fed] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [meɪn] [sɜːrf] ,

that	had	been	fed	for	two	weeks	with	Maine	surf	,
那	有	到过	美联储	为了	二	周	和	缅因州	冲浪	,

那些彩色素描和习作，在连续两周被缅因州海浪滋养的眼睛看来，应该显得平淡乏味。

['æŋgri] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] , [wʌz; wəz][pər'hæps]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

angry	clouds	,	and	swaying	branches	,	was	perhaps	only	natural	.
生气的	云	,	和	摇晃	分支	,	曾是	也许	仅有的	自然的	.

乌云密布，树枝摇曳，这或许是自然现象。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][get][ɪn] [treɪn] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ə; eɪ]

But	as	the	days	went	on	and	he	failed	to	get	in	train	for	work	a
但	作为	这	天	去	在	和	他	失败的	到	得到	在	火车	为了	工作	一个

['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] ['sloʊli] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm] .

puzzled	wonder	slowly	grew	in	him	.
困惑	想知道	缓慢地	生长	在	他	.

但随着日子一天天过去，他始终没能赶上上班的火车，一种困惑和疑惑渐渐在他心中滋长。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['drægd] [soʊ] ?

Why	was	it	that	the	picture	dragged	so	?
为什么	曾是	它	那	这	图片	拖拽	所以	?

为什么画面播放得这么慢?

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , ['hʌŋgri]

He	remembered	perfectly	the	look	of	the	beach	,	the	feel	of	the	cold	,	hungry
他	记得	完美	这	看	的	这	海滩	,	这	感觉	的	这	寒冷的	,	饥饿的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他清楚地记得海滩的景象，以及冰冷、干涸的海水的感觉。

[ðə; ði] ['hevi] , [greɪ] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

the	heavy	,	grey	clouds	,	the	primitive	,
这	重的	,	灰色的	云	,	这	原始	,

厚重的灰色云层，原始的，

[fər'bɪdɪŋ] [ɔː'sterəti] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ['iːgər] [tuː; tə][pʊt]

forbidding	austerity	that	a	while	ago	he	had	been	so	confidently	eager	to	put
禁止	紧缩政策	那	一个	尽管	前	他	有	到过	所以	自信地	渴望的	到	放

[ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] .

on	the	canvas	.
在	这	帆布	.

他不久前还信心满满地想要在画布上展现的那种严苛的节俭，如今却被彻底否定了。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] ['helpləsli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	was	it	that	he	sat	for	hours	together	helplessly	staring	at	it	?
为什么	曾是	它	那	他	卫星	为了	小时	一起	无助地	凝视	在	它	?

他为什么会一连几个小时无助地盯着它看呢?

[hɪz; ɪz] [frendz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ]

His	friends	supposed	him	wrapped	in	his	subject	,	working	under	a	high
他的	朋友们	据称	他	包装	在	他的	主题	,	在职的	在下面	一个	高的

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

他的朋友们认为他完全沉浸在研究课题中，承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ;

and	considerately	left	him	alone	;
和	体贴地	左边	他	独自的	;

然后体贴地让他一个人待着;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['glaʊərɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði]
they would have marvelled greatly had they seen him glowering moodily at the
他们 会 有 惊叹不已 非常 有 他们 已见 他 忧郁 情绪低落地 在 这
['mɛrəst] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbʤekt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [soʊ] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
merest study of the subject he had described so vividly to them ,
最 学习 的 这 主题 他 有 描述 所以 生动地 到 他们 ,

如果他们看到他仅仅因为研究了一下自己曾生动地描述过的主题就闷闷不乐地怒目而视，他们一定会感到非常惊讶。

['smoʊkɪŋ] ['kaʊntləs] ['pækəʤəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [sɪgə'rets] , ['hɑːrdli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
smoking countless packages of cigarettes , hardly lifting his hand from his
吸烟 无数 包裹 的 香烟 , 几乎 举重 他的 手 从 他的
[tʃer] - [ɑːrm] .
chair - arm .
椅子 - 手臂 .

他抽了无数包香烟，几乎没把手从椅子扶手上抬起来。

[wʌns] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] .
Once he threw down a handful of brushes and started out for a tramp .
一次 他 扔 向下 一个 少数 的 刷子 和 开始 出去 为了 一个 流浪汉 .

他曾扔下一把画笔，开始了他的流浪之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] , [ðə; ði] ['endləs] [hʌm] [ænd; ənd]
It occurred to him that the city sights and smells , the endless hum and
它 发生 到 他 那 这 城市 景点 和 气味 , 这 无尽的 哼 和
[-]
[52]
[-]

他突然想到，这座城市的景象和气味，无休止的嗡嗡声和[52]

[rɔːr] ,
roar ,
吼 ,

吼，

[ðə; ði]['ræpɪd] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [wʊd] [toʊn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
the rapid pace of the crowded streets would tone him up and set his thoughts
这 迅速的 步伐 的 这 挤 街道 会 语气 他 向上 和 放 他的 想法
[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] ;
in a new line ;
在 一个 新的 线 ;

拥挤街道的快节奏会让他精神振奋，并使他的思绪进入新的方向；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [geɪlz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [sɜːrf]
he was tired of the whistling gales and tossing trunks and booming surf
他 曾是 疲劳的 的 这 吹口哨 狂风 和 抛掷 树干 和 蓬勃发展 冲浪
[ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
that haunted his nights and confused his days .
那 闹鬼的 他的 夜晚 和 使困惑 他的 天 .

他厌倦了呼啸的狂风、翻滚的船舱和轰鸣的海浪，这些声音萦绕着他的夜晚，扰乱着他的白日。

[ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdioʊ][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['wʊmən] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]
A block away from the studio a flower - woman met him with a tray of
一个 堵塞 离开 从 这 工作室 一个 花 - 女士 遇见 他 和 一个 托盘 的
['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [leɪt] ['krəukəsiz] .
daffodils and late crocuses .
水仙花 和 晚的 番红花 .

离工作室不远的一个街区，一位卖花女端着一盘水仙花和晚开的番红花迎接了他。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər][skænt] , [θɪn] [skɜːrt] ;
A sudden puff of wind blew out her scant , thin skirt ;
一个 突然 噗 的 风 吹 出去 她 稀少 , 薄的 裙子 ;

一阵突如其来的风吹起了她单薄的裙子；

[ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [bent][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

a	tree	in	the	centre	of	the	park	they	were	crossing	bent	to	it	,
一个	树	在	这	中心	的	这	公园	他们	是	过境	弯曲	到	它	,

他们穿过公园时，公园中央的一棵树向它弯了弯。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [kriːkt] ['feɪntli] .

the	branches	creaked	faintly	.
这	分支	嘎吱作响	淡淡的	.

树枝发出轻微的吱嘎声。

[ðə; ði] [freʃ] , ['ɜːrθi] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

The	fresh	,	earthy	odour	of	the	flowers	moved	him	strangely	.
这	新鲜的	,	泥土	气味	的	这	花朵	已搬	他	奇怪的	.

花朵散发出的清新泥土气息让他感到莫名的感动。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

He	bought	a	bunch	,	turned	,	and	went	back	to	the	studio	,
他	买	一个	束	,	转向	,	和	去	后退	到	这	工作室	,

他买了一堆，转身回到了工作室。

[tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [geɪzɪŋ] ['saɪtləsli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	sit	for	an	hour	gazing	sightlessly	ahead	of	him	.
到	坐	为了	一个	小时	凝视	无视	前方	的	他	.

他呆呆地望着前方，一坐就是一个小时。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sketʃ] .

Suddenly	he	started	up	and	approached	the	sketch	.
突然	他	开始	向上	和	接近	这	草图	.

他突然起身，走向那幅素描。

" [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [wɪnd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] .

"	It	wants	wind	,	"	he	muttered	,	half	unconsciously	,	and	fell	to	work	.
"	它	想要	风	,	"	他	低声说道	,	一半	不知不觉	,	和	跌倒	到	工作	.

“它需要风，”他半是下意识地嘟囔着，然后开始干活。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] , [tuː] , [θriː] — [hiː; hi] [stɪl] ['peɪntɪd] ['ræpɪdli] .

An	hour	passed	,	two	,	three	—	he	still	painted	rapidly	.
一个	小时	通过了	,	二	,	三	—	他	仍然	绘	快速	.

一个小时过去了，两个小时，三个小时——他仍然画得很快。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði]

Just	as	the	light	was	fading	a	thunderous	knock	at	the	door	ushered	in	the
只是	作为	这	光	曾是	褪色	一个	雷鸣	敲	在	这	门	引导	在	这

[tuː] [men] [hiː; hi] [nuː] [best] .

two	men	he	knew	best	.
二	男人	他	知道	最好的	.

就在天色渐暗的时候，一阵雷鸣般的敲门声将他最熟悉的两个人带了进来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

He	nodded	vaguely	,	and	they	crossed	the	room	in	silence	and	looked	at
他	点头	依稀	,	和	他们	交叉	这	房间	在	沉默	和	看起来	在

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

他含糊地点了点头，两人默默地穿过房间，看着那幅画。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][noʊ][wʌn] [spoʊk] . [-]

For	a	few	moments	no	one	spoke	.	[	53	]
为了	一个	很少	时刻	不	一	辐	.	[	-	]

片刻间，无人说话。[53]

['prez(ə)ntli] ['wiləd] [tʊk] [ə; eɪ] [brʌʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

Presently	**Willard**	**took**	**a**	**brush**	**from**	**his**	**mouth**	**and**	**faced**	**them**	**.**
目前	威拉德	采取	一个	刷子	从	他的	嘴	和	面对	他们	.

这时，威拉德从嘴里拿出一支刷子，转过身面对他们。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	?	"	他	说	.

“怎么样？”他问道。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**older**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	老	男人	摇晃	他的	头	.

年长的男人摇了摇头。

" [kwɪr] [skaɪ] !

"	**Queer**	**sky**	**!**
"	酷儿	天空	!

“奇怪的天空！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['briːfli] .

"	**he**	**answered**	**briefly**	**.**
"	他	回答	简要地	.

他简短地回答道。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] ['wiləd] .

The	**younger**	**looked**	**questioningly**	**at**	**Willard**	**.**
这	年轻	看起来	质疑地	在	威拉德	.

年轻的那一方疑惑地看着威拉德。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ][geɪt][ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [biːt] ['mɔːrɪs][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

"	**You'll**	**have**	**to**	**get**	**a**	**gait**	**on**	**you**	**if**	**you**	**hope**	**to**	**beat**	**Morris**	**with**	**that**	**,**
"	你会	有	到	得到	一个	步态	在	你	如果	你	希望	到	打	莫里斯	和	那	,

“如果你想用那招打败莫里斯，你就得加快步伐。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [wɒts] [ʌp] , ['wiləd] ?

"	**What's**	**up**	**,**	**Willard**	**?**
"	是什么	向上	,	威拉德	?

“你好吗，威拉德？”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [praɪz] ? "

Don't	**you**	**want**	**that**	**prize**	**?**	**"**
不	你	想	那	奖	?	"

你不想得到那个奖吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**.**
"	的	课程	我	做	.

当然。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [dʌl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**His**	**voice**	**sounded**	**dull**	**,**	**even**	**to**	**himself**	**.**
"	他的	嗓音	听起来	乏味的	,	甚至	到	他自己	.

“他的声音听起来很沉闷，连他自己都觉得如此。”

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['eni] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] — — " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪndʒərd] .

"	**You**	**aren't**	**any**	**too**	**sympathetic**	**,**	**you**	**fellows**	**—**	**—**	**"**	**he**	**tried**	**to**	**feel**	**injured**	**.**
"	你	不是	任何	也	交感神经	,	你	伙伴们	—	—	"	他	尝试	到	感觉	受伤	.

“你们这些家伙一点都不同情心——”他试图装出一副受伤的样子。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [keɪm] ['nɪrər] .
The older man came nearer .
这 老 男人 来了 更近 .

年长的男人走近了些。

" [wɒts] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [ðer; ðər] ?
" What's that white thing there ?
" 是什么 那 白色的 事物 那里 ?

“那边那个白色的东西是什么？”

[gʊd] [lɔːrd] , [wɪl] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] — —
Good Lord , Will , you're not going to try a figure — —
好的 主 , 将要 , 你是 不是 去 到 尝试 一个 数字 — —

我的天哪，威尔，你不会真的要尝试一个数字吧——

" ['wiləd] [brʌʃt] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] .
" Willard brushed rapidly over the shadowy outline .
" 威拉德 刷过 快速 超过 这 阴暗的 大纲 .

威拉德迅速地扫过了那模糊的轮廓。

" [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [sketʃ] .
" No — that was just a sketch .
" 不 — 那 曾是 只是 一个 草图 .

“不，那只是个草图。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — — "
The whole thing's just a sort of — — "
这 所有的 事物 只是 一个 种类 的 — — "

整件事就有点像——”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [dʒʌst][ə; eɪ] [blʌf] !
" The whole thing's just a bluff !
" 这 所有的 事物 只是 一个 虚张声势 !

“这一切都只是虚张声势！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" interrupted the younger man , decidedly .
" 中断 这 年轻 男人 , 绝对地 .

“年轻人断然打断了我的话。”

" [its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [gʊd] , ['eniweɪ] .
" It's not what you told us about at all — and it's not good , anyway .
" 它是 不是 什么 你 讲述 我们 关于 在 全部 — 和 它是 不是 好的 , 反正 .

“这和你告诉我们的情况完全不一样——而且无论如何，情况也不好。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] !
It looks as if a tornado had struck it !
它 看起来 作为 如果 一个 龙卷风 有 击 它 !

看起来就像被龙卷风袭击过一样！

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] — [its] ['nɪrər] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz] [-]
You said it was to be late afternoon — it's nearer midnight , as [54]
你 说 它 曾是 到 是 晚的 下午 — 它是 更近 午夜 , 作为 [-]

你说应该是下午晚些时候——现在快到午夜了，因为[54]

[fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] !
far as I can see !
远的 作为 我 能 看 !

就我所见！

[wɒts] [ðæt] [triː] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ?
What's that tree lying around for ?
是什么 那 树 说谎 大约 为了 ?

那棵树为什么横在那里?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'bjuːsɪv] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]

"	His	tone	was	abusive	,	but	a	genuine	concern	and	surprise	was
"	他的	语气	曾是	虐待	,	但	一个	真的	忧虑	和	惊喜	曾是

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

underneath	it	.
下	它	.

“他的语气很粗鲁，但语气背后却隐藏着真诚的关心和惊讶。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['oʊldər] [frend] [bɪ'haɪnd] ['wɪlərdz] [bæk] .

He	looked	furtively	at	his	older	friend	behind	Willard's	back	.
他	看起来	偷偷摸摸	在	他的	老	朋友	在后面	威拉德的	后退	.

他趁威拉德不注意，偷偷地看了他那位年长的朋友一眼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'spresɪvli] .

The	other	shook	his	head	expressively	.
这	其他	摇晃	他的	头	富有表现力地	.

另一个人用力地摇了摇头。

['wiləd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

Willard	bit	his	lip	.
威拉德	少量	他的	唇	.

威拉德咬了咬嘴唇。

" [aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [traɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [ˌnesə'serəli] [steɪ] [ðæt] [weɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	only	wanted	to	try	—	it	won't	necessarily	stay	that	way	,	"	he	explained	.
"	我	仅有的	通缉	到	尝试	—	它	惯于	一定	停留	那	方式	,	"	他	解释	.

“我只是想试试——结果不一定会一直这样，”他解释说。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

He	wished	he	cared	more	for	what	they	said	.
他	希望	他	关心	更多的	为了	什么	他们	说	.

他希望自己能更在意他们说的话。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] .

He	wished	they	did	not	bore	him	so	unspeakably	.
他	希望	他们	做过	不是	钻孔	他	所以	难以言喻的	.

他真希望他们不要让他感到如此厌烦。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] .

More	than	all	,	he	wished	they	would	go	.
更多的	比	全部	,	他	希望	他们	会	去	.

他最希望的就是他们离开。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

The	younger	one	whistled	softly	.
这	年轻	一	吹口哨	轻轻	.

年幼的那个轻轻吹了声口哨。

" ['prɪti] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	Pretty	late	in	the	day	to	be	making	up	your	mind	,	I	should	say	,	"	he	remarked	.
"	漂亮的	晚的	在	这	天	到	是	制作	向上	你的	头脑	,	我	应该	说	,	"	他	评论	.

“我觉得你现在才做决定有点晚了，”他评论道。

" ['wɛnz, 'hwɛnz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪ] [ɪn] ?

"	When's	it	going	to	dry	in	?
"	什么时候?	它	去	到	干燥	在	?

“什么时候才能干透？”

['mɔːrɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

Morris	**has**	**been**	**working**	**like**	**a**	**horse**	**on**	**his**	**for**	**six**	**weeks**	**.**
莫里斯	有	到过	在职的	喜欢	一个	马	在	他的	为了	六	周	.

莫里斯已经连续六周像匹马一样拼命工作了。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [tuː] — ['splendɪd] ['kʌlər] !

He's	**coming**	**on**	**,**	**too**	**—**	**splendid**	**colour**	**!**
他是	未来	在	,	也	—	灿烂	颜色	!

他也上来了——色彩绚丽!

" ['wiləd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	**Willard**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
"	威拉德	点燃	一个	卷烟	.

威拉德点燃了一支香烟。

" [dæm] ['mɔːrɪs] !

"	**Damn**	**Morris**	**!**
"	该死	莫里斯	!

“该死的莫里斯!”

" [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] .

"	**he**	**said**	**casually**	**.**
"	他	说	随意地	.

他漫不经心地说道。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌv] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

The	**older**	**man**	**drew**	**on**	**his**	**glove**	**and**	**turned**	**to**	**go**	**.**
这	老	男人	画	在	他的	手套	和	转向	到	去	.

年长的男人戴上手套，转身离开。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

"	**Oh**	**,**	**certainly**	**!**
"	哦	,	当然	!

“哦，当然!”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .

"	**he**	**replied**	**cheerfully**	**.**
"	他	回复	愉快地	.

他愉快地回答道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

"	**By**	**all**	**means**	**!**
"	经过	全部	方法	!

“当然可以!”

[noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] — [wiː; wi]['oʊnli] [drɑːpt] [ɪn] .

No	**,**	**we**	**can't**	**stay**	**—**	**we**	**only**	**dropped**	**in**	**.**
不	,	我们	不能	停留	—	我们	仅有的	掉落	在	.

不，我们不能留下——我们只是顺道过来看看。

[wiː; wi][dʒʌst] [θɔːt] [wiːd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [-]

We	**just**	**thought**	**we'd**	**see**	**how**	**you**	**were**	**getting**	**[**	**55**	**]**
我们	只是	想法	我们会	看	如何	你	是	获得	[	-	]

我们只是想看看你的情况如何[55]

[ə'lɔːŋ] .

along	**.**
沿着	.

沿着。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [wɪl] ,

If	**I**	**were**	**you**	**,**	**Will**	**,**
如果	我	是	你	,	将要	,

如果我是你，威尔，

[aɪ'd] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [triː] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [streɪt] — [gʊd] -
I'd **make** **up** **my** **mind** **about** **that** **intoxicated** **tree** **and** **set** **it** **up** **straight** **—** **good** **-**
ID 制作 向上 我的 头脑 关于 那 酣 树 和 放 它 向上 直的 — 好的 -
[baɪ] !
bye **!**
再见 !

我会下定决心，把那棵醉树扶正——再见!

" [ðeɪ] [went] [aʊt] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] ,
" **They** **went** **out** **cheerfully** **enough** **,**
" 他们 去 出去 愉快地 足够的 ,

他们兴高采烈地出去了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [hɜːrt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [soʊ]
but **he** **knew** **they** **were** **disappointed** **and** **hurt** **—** **they** **had** **expected** **so**
但 他 知道 他们 是 失望的 和 伤害 — 他们 有 预期的 所以
[mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪktʃər] .
much **from** **that** **picture** **.**
很多 从 那 图片 .

但他知道他们感到失望和伤心——他们对那张照片寄予厚望。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] .
And **he** **wished** **he** **cared** **more** **.**
和 他 希望 他 关心 更多的 .

他希望自己能更在意一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
He **looked** **at** **it** **critically** **.**
他 看起来 在 它 关键 .

他以批判的眼光审视了它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
Of **course** **it** **was** **bad** **,** **but** **how** **could** **they** **tell** **what** **he** **had** **been** **doing** **?**
的 课程 它 曾是 坏的 , 但 如何 可以 他们 告诉 什么 他 有 到过 正在做 ?

这当然很糟糕，但他们怎么可能知道他都做了些什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [mʌnθs] [tʃeɪndʒd] ['ʌtərli] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] .
It **was** **the** **plan** **of** **months** **changed** **utterly** **in** **three** **hours** **.**
它 曾是 这 计划 的 几个月 已更改 完全地 在 三 小时 .

几个月的计划在三个小时内彻底改变。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] — [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]
The **result** **was** **ridiculous** **,** **but** **he** **needed** **it** **no** **longer** **—** **he** **knew** **what** **he**
这 结果 曾是 荒谬的 , 但 他 需要 它 不 更长 — 他 知道 什么 他
['wɑːntɪd] [naʊ] ,
wanted **now** **,**
通缉 现在 ,

结果很荒谬，但他不再需要它了——他现在知道自己想要什么了。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] .
what **he** **had** **been** **fighting** **against** **all** **these** **days** **.**
什么 他 有 到过 斗争 反对 全部 这些 天 .

他这些天来一直在与之抗争的。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
He **would** **paint** **it** **if** **he** **could** **—** **and** **till** **he** **could** **.**
他 会 画 它 如果 他 可以 — 和 直到 他 可以 .

只要能画，他就会一直画下去。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['ɑ:rtɪst] - ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['i:v(ə)n] ['bʌŋglɪŋli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	insistent	artist	-	passion	to	express	even	bunglingly	something	of	the
这	坚持	艺术家	-	热情	到	表达	甚至	笨拙地	某物	的	这

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [naɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

unendurable	beauty	of	that	strange	night	was	on	him	,
难以忍受	美丽	的	那	奇怪的	夜晚	曾是	在	他	,

他身上带着一种执着的艺术家热情，即使笨拙地想要表达那个奇异夜晚令人难以忍受的美丽，这种热情依然挥之不去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] - [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	before	the	echo	of	his	guests	'	departure	had	died	away	he	was
和	前	这	回声	的	他的	客人	-	离开	有	死亡	离开	他	曾是

['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɜ:rkt] [bɪ'fɔ:r] ,

working	as	he	had	never	worked	before	,
在职的	作为	他	有	绝不	工作	前	,

客人离开的回声还没消散，他就开始以前所未有的速度投入工作。

[ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃər] ['laɪɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

the	old	picture	lying	unnoticed	in	the	corner	where	he	had	thrown	it	.
这	老的	图片	说谎	未被察觉	在	这	角落	在哪里	他	有	抛掷	它	.

那张旧照片被他扔在角落里，无人注意。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [noʊ] ['mɒdlz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ju:z][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

He	needed	no	models	,	he	did	not	use	his	studies	.
他	需要	不	模型	,	他	做过	不是	使用	他的	研究	.

他不需要任何榜样，也没有运用他所学的知识。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['prɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][breɪn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [etʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Was	it	not	printed	on	his	brain	,	was	it	not	etched	into	his	heart	,
曾是	它	不是	打印	在	他的	脑	,	曾是	它	不是	蚀刻	进入	他的	心	,

难道它没有印在他的脑海里，没有刻在他的心上吗?

[ðæt] [wɪrd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] [-]

that	weird	vision	of	the	storm	,	with	[	56	]
那	诡异的	想象	的	这	风暴	,	和	[	-	]

那种奇怪的风暴景象，[56]

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['feri] ['kri:tʃər] [ðæt] ['hɑ:rdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

the	floating	fairy	creature	that	hardly	touched	the	earth	?
这	漂浮的	仙女	生物	那	几乎	感动	这	地球	?

那个几乎不接触地面的漂浮精灵生物?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lʌvli] [kɜ:rv] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['meltɪŋ] ['pɔstʃəz] ,

Was	there	a	lovely	curve	in	all	her	melting	postures	,
曾是	那里	一个	迷人的	曲线	在	全部	她	融化	姿势	,

她所有柔美的姿态中，是否都蕴藏着一段优美的曲线?

[wɪtʃ] [slɪpt] [laɪk] ['wɔ:tər] ['sɜ:rkl] ['ɪntu:] [nu:] [ʃeɪps] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ?

which	slipped	like	water	circles	into	new	shapes	,	that	he	did	not	know	?
哪个	滑倒了	喜欢	水	界	进入	新的	形状	,	那	他	做过	不是	知道	?

它们像水波一样滑入新的形状，而他却浑然不知?

[ðæt] ['hɔ:ntɪŋ] , [elf] - [laɪk] [lʊk] , [ðæt] [ɪ'nefəbli] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'bændən] ,

That	haunting	,	elf	-	like	look	,	that	ineffably	exquisite	abandon	,
那	令人难忘	,	精灵	-	喜欢	看	,	那	难以言喻地	精美的	放弃	,

那令人难忘的、精灵般的眼神，那难以言喻的绝妙放纵，

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] ['gri:dɪli] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs]

had	he	not	studied	it	greedily	then	in	the	wood	,	and	later	,	in	his	restless
有	他	不是	研究	它	贪婪地	然后	在	这	木头	,	和	之后	,	在	他的	不安

[dri:mz] ?

dreams	?
梦境	?

难道他当时没有在树林里贪婪地研究过它，后来又在不安的梦中研究过它吗?

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['sentiənt] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [pʊt] [aʊt] [klɑːspɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	trees	were	sentient	,	the	bushes	put	out	clasping	fingers	to	detain	him	,
这	树木	是	有感知能力的	,	这	灌木丛	放	出去	紧握	手指	到	扣留	他	,

树木有知觉，灌木伸出紧握的手指想要困住他。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] [aʊt] [ɪts] ['æŋgri] [soʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

the	wind	shrieked	out	its	angry	soul	at	him	;	and	she	,
这	风	尖叫	出去	它是	生气的	灵魂	在	他	;	和	她	,

风向他发出愤怒的怒吼；而她，

[ðə; ði] [waɪt] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [wɪsps] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [her] ,

the	white	wonder	with	her	floating	wisps	of	stinging	hair	,
这	白色的	想知道	和	她	漂浮的	缕缕	的	刺痛	头发	,

那位身披白色华服、发丝飘逸、带着刺痒感的女子，

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

had	joined	with	them	to	mock	at	him	,
有	加入	和	他们	到	嘲笑	在	他	,

他们曾一起嘲笑他，

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] ['revl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

the	startled	witness	of	that	mad	revel	of	all	the	elements	.
这	惊慌	证人	的	那	疯狂的	陶醉	的	全部	这	元素	.

目睹所有元素疯狂狂欢的惊愕见证者。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] : [kʊd; kəd] [hiː; hi] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	knew	all	this	—	he	was	drunk	with	it	:	could	he	paint	it	?
他	知道	全部	这	—	他	曾是	醉	和	它	:	可以	他	画	它	?

他知道这一切——他对此着迷：他能把它画出来吗?

[ɔːr] [wʊd] ['piːp(ə)l] [siː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [aɪd] [gɜːrl] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] ?

Or	would	people	see	only	a	strange	-	eyed	girl	dancing	in	a	wood	?
或者	会	人们	看	仅有的	一个	奇怪的	-	眼睛	女孩	跳舞	在	一个	木头	?

或者人们只会看到一个眼神怪异的女孩在树林里跳舞?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	did	not	know	how	many	days	he	had	been	at	work	on	it	;
他	做过	不是	知道	如何	许多	天	他	有	到过	在	工作	在	它	;

他不知道自己为此工作了多少天；

[hiː; hi] [eɪt] [wʌt] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] - ['wʊmən] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌbi] [groʊθ] ;

he	ate	what	the	cleaning	-	woman	brought	him	;	his	face	was	bristled	with	a	stubby	growth	;
他	吃	什么	这	打扫	-	女士	带来	他	;	他的	脸	曾是	竖起的	和	一个	矮胖的	生长	;

他吃了清洁女工给他送来的东西；他的脸上长着一根短粗的毛发；

[ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːksɪz] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] .

the	cigarette	boxes	strewed	the	floor	.
这	卷烟	盒子	散落的	这	地面	.

香烟盒散落在地板上。

[men] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm] ['piːvɪʃli] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ; ['piːp(ə)l] [brɔːt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

Men	appeared	at	the	door	,	and	he	urged	them	peevishly	to	go	away	;	people	brought	messages	,
男人	出现	在	这	门	,	和	他	敦促	他们	恼怒地	到	去	离开	;	人们	带来	消息	,

有人出现在门口，他不耐烦地催促他们离开；有人带来了信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [noʊts] [ˌʌnˈred] .

and	he	said	he	was	not	in	town	,	and	returned	the	notes	unread	.
和	他	说	他	曾是	不是	在	镇	,	和	返回	这	笔记	未读	.

他说他不在城里，然后把纸条原封不动地还给了他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd] [-]

In	the	morning	he	smiled	and	breathed	hard	and	[	57	]
在	这	早晨	他	微笑	和	呼吸	难的	和	[	-	]

早上他笑了笑，呼吸急促[57]

[ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈiːz(ə)l] ; [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [neɪlz] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

patted	the	easel	;	at	night	he	bit	his	nails	and	cursed	himself	for	a
轻拍	这	画架	;	在	夜晚	他	少量	他的	指甲	和	被诅咒的	他自己	为了	一个

[ˈkʌlər] - [blaɪnd] [fuːl] .

colour	-	blind	fool	.
颜色	-	瞎的	傻子	.

他拍了拍画架；夜里，他咬着指甲，咒骂自己是个色盲的傻瓜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被众神毁灭的人(Whom the Gods Destroyed)
第3/9页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ] , [streɪnd] [ænd; ənd][bent][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]
There **was** **a** **white** **birch** **,** **strained** **and** **bent** **in** **the** **wind** **,** **that** **troubled** **him**
那里 曾是 一个 白色的 桦木 , 紧张 和 弯曲 在 这 风 , 那 麻烦 他
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

有一棵白桦树，在风中扭曲变形，至今仍让他感到不安。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪz] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [strɔːŋ] [ˌæftər'nuːn]
and **as** **he** **was** **giving** **it** **the** **last** **touches** **,** **in** **the** **cold** **,** **strong** **afternoon**
和 作为 他 曾是 给予 它 这 最后的 触摸 , 在 这 寒冷的 , 强的 下午
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

当他在寒冷而强烈的午后阳光下做最后的润色时，

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] .
the **door** **burst** **open** **.**
这 门 爆裂 打开 .

门猛地被撞开了。

" [lʊk] [hɪr] , [ðə; ði] [θɪŋ] [kləuziz][æt; ət][sɪks] !
" **Look** **here** **,** **the** **thing** **closes** **at** **six** **!**
" 看 这里 , 这 事物 关闭 在 六 !

“你看，这里六点就关门了！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Are **you** **crazy** **?**
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

" [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪg'zæspəreɪtɪdli] .
" **they** **called** **to** **him** **,** **exasperatedly** **.**
" 他们 称为 到 他 , 恼怒地 .

他们恼怒地喊着他的名字。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Aren't** **you** **going** **to** **send** **it** **?** **"**
" 不是 你 去 到 发送 它 ? "

你不打算寄出去吗?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['veɪgli] , " [ʃʌt] [ʌp] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **That's** **all** **right** **,** **that's** **all** **right** **,** **"** **he** **muttered** **vaguely** **,** **"** **shut** **up** **,** **can't** **you** **?**
" 那就是 全部 正确的 , 那就是 全部 正确的 , " 他 低声说道 依稀 , " 关闭 向上 , 不能 你 ?

“没关系，没关系，”他含糊地嘟囔着，“闭嘴，好吗？”

" [ðeɪ] [stʊd] ['oʊvər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" **They** **stood** **over** **behind** **him** **,** **and** **there** **was** **a** **stillness** **in** **the** **room** **.**
" 他们 站立 超过 在后面 他 , 和 那里 曾是 一个 寂静 在 这 房间 .

他们站在他身后，房间里一片寂静。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pælət] ['kerfəli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] [ɑːn]

He	laid	down	his	palette	carefully	and	turned	to	them	,	a	worried	look	on
他	铺设	向下	他的	调色板	小心	和	转向	到	他们	,	一个	担心	看	在

[hɪz; ɪz] [drɔːn] ,

his	drawn	,
他的	绘制	,

他小心翼翼地放下调色板，转过身来，脸上带着担忧的神色。

['brɪsld] [feɪs] .

bristled	face	.
竖起的	脸	.

满脸胡茬。

" [ðæts] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [klɪf] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That's	meant	to	be	the	ocean	beyond	the	cliff	there	,	"	he	said	,
"	那就是	意思是	到	是	这	海洋	超过	这	悬崖	那里	,	"	他	说	,

“那边悬崖后面就是大海，”他说。

[æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [fɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [dɪd] — [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

an	almost	childlike	fear	in	his	eyes	,	"	did	—	did	you	know	it	?
一个	几乎	孩子气	害怕	在	他的	眼睛	,	"	做过	—	做过	你	知道	它	?

他眼中流露出近乎孩童般的恐惧，“你——你知道吗？”

" [ðə; ðɪ] ['oʊldər] [mæn] [druː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	The	older	man	drew	in	a	long	breath	.
"	这	老	男人	画	在	一个	长的	气息	.

年长的男人长长地吸了一口气。

" [lɔːrd] , [jes] !

"	Lord	,	yes	!
"	主	,	是的	!

“主啊，是的！”

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

I	hear	it	!
我	听到	它	!

我听到了！

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [def] ?

"	he	returned	,	"	do	you	think	we're	deaf	?
"	他	返回	,	"	做	你	思考	是	聋	?

他回答说：“你以为我们是聋子吗？”

" [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [wʌn] [skwɪntid] [æt; ət] ['veriəs] ['distənsiz] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] . [-]

"	The	younger	one	squinted	at	various	distances	,	muttering	to	himself	.	[	58	]
"	这	年轻	一	眯着眼	在	各种各样的	距离	,	喃喃自语	到	他自己	.	[	-	]

“年纪较小的那个眯着眼睛望着远处，自言自语道。[58]

" ['draɪæd] ?

"	Dryad	?
"	树精	?

树精?

['ʌndin] ?

Undine	?
水仙女	?

水仙?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['fraitənz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [swiːt] !

No	,	she	frightens	you	,	but	she's	sweet	!
不	,	她	吓唬	你	,	但	她是	甜的	!

不，她吓到你了，但她很可爱！

[dʒɔːrdʒ] !
George **!**
乔治 !

乔治!

['hiːz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [wɪnd] !
He's **painted** **the** **wind** **!**
他是 绘 这 风 !

他把风画了出来!

['hiːz] ['æktʃuəli] [drɔːn] [ə; eɪ] [wɪnd] !
He's **actually** **drawn** **a** **wind** **!**
他是 实际上 绘制 一个 风 !

他画的竟然是风!

[maɪ] , [bʌt; bət] [its] ['stʌnɪŋ] !
My **,** **but** **it's** **stunning** **!**
我的 , 但 它是 令人惊叹的 !

我的天，真是太美了!

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

" ['wiləd] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Willard** **sank** **into** **a** **chair** **.**
" 威拉德 沉没 进入 一个 椅子 .

威拉德瘫坐在椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [ʃʊk] .
He **was** **flushed** **and** **his** **legs** **shook** **.**
他 曾是 酡 和 他的 腿 摇晃 .

他面色潮红，双腿发抖。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['teriər] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **patted** **the** **terrier** **unsteadily** **and** **talked** **to** **her** **.**
他 轻拍 这 梗犬 不稳定地 和 谈话 到 她 .

他摇摇晃晃地拍了拍小狗，跟它说话。

" [wel] , [ðen] !
" **Well** **,** **then** **!**
" 出色地 , 然后 !

“好吧！”

[wel] , [ðen] !
Well **,** **then** **!**
出色地 , 然后 !

好吧!

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪˌɛs'ɛs] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
So **she** **was** **,** **iss** **,** **so** **she** **was** **!**
所以 她 曾是 , 问题 , 所以 她 曾是 !

没错，她就是!

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **The** **older** **man** **snapped** **his** **watch** **.**
" 这 老 男人 啪啪 他的 手表 .

“老人啪地一声摔上了手表。”

" [faɪv] - ['θɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Five** **-** **thirty** **,** **"** **he** **said** **.**
" 五 - 三十 , " 他 说 .

“五点半，”他说。

" [pʊt] ['sʌmθɪŋ] - [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ][kæb] — [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] !

"	Put	something	'	round	it	,	and	whistle	a	cab	—	we'll	have	to	hurry	!
"	放	某物	-	圆形的	它	,	和	哨	一个	出租车	—	出色地	有	到	匆忙	!

“用东西把它围起来，然后吹口哨叫辆出租车——我们得快点儿！”

" ['wiləd] ['fɪŋgərd] [sʌm; səm] [ded] ['krəukəsiz][ɑːn][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Willard	fingered	some	dead	crocuses	on	the	stand	beside	him	.
"	威拉德	用手指	一些	死的	番红花	在	这	站立	旁	他	.

威拉德摸了摸旁边架子上几株枯萎的番红花。

" [lʊk] [aʊt] , [juː; jʊ] [fuːl] , [its] [wet] !

"	Look	out	,	you	fool	,	it's	wet	!
"	看	出去	,	你	傻子	,	它是	湿的	!

“小心，你这傻瓜，外面湿了！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	older	man	patted	his	shoulder	.
这	老	男人	轻拍	他的	肩膀	.

年长的男人拍了拍他的肩膀。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] , [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	,	boy	,	all	right	!
"	全部	正确的	,	男生	,	全部	正确的	!

“好吧，孩子，好吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	he	said	soothingly	.
"	他	说	舒缓地	.

他轻声说道。

" [its] [ɔːl] [dʌn] , [naʊ] — ['nevər] [maɪnd] !

"	It's	all	done	,	now	—	never	mind	!
"	它是	全部	完毕	,	现在	—	绝不	头脑	!

“一切都结束了——没关系！”

" [ðeɪ] ['ʃoʊldərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['tɛriərz] [ɪrz] .

"	They	shouldered	it	out	of	the	door	while	he	pulled	the	terrier's	ears	.
"	他们	肩部	它	出去	的	这	门	尽管	他	拉	这	梗犬的	耳朵	.

“他们把它扛出门外，同时他还拽着那只梗犬的耳朵。”

" [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [ðeɪ] [kɔːld] .

"	Where	you	going	?	"	they	called	.
"	在哪里	你	去	?	"	他们	称为	.

“你要去哪儿？”他们问道。

" ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .

"	Turkish	bath	.
"	土耳其	洗澡	.

土耳其浴。

['restrɑːnt] .

Restaurant	.
餐厅	.

餐厅。

['vɔːdəvɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Vaudeville	,	"	he	answered	,	and	they	nodded	.
杂耍剧	,	"	他	回答	,	和	他们	点头	.

“杂耍剧，”他回答道，他们点了点头。

" [ɔːl] [əˈloʊn] ? "
" All alone ? "
" 全部 独自的 ? "

“一个人吗？”

" [jes] , [θæŋks] .
" Yes , thanks .
" 是的 , 谢谢 .

“好的，谢谢。”

[drɑːp][ɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ! " [-]
Drop in to - morrow ! " [59]
降低 在 到 - 明天 ! " [-]

明天过来！[59]

" — — [ænd; ənd] [draɪv] [laɪk] [ˈθʌndər] !
" — — And drive like thunder !
" — — 和 驾驶 喜欢 雷 !

“——像雷霆一样驰骋！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .
" he heard them through the open window .
" 他 听到 他们 通过 这 打开 窗户 .

他透过敞开的窗户听到了他们的声音。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ˈbrɔːdweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ,
A week later he was walking up Broadway between them , sniffing the fresh ,
一个 星期 之后 他 曾是 步行 向上 百老汇 之间 他们 , 嗅闻 这 新鲜的 ,
[swiːt] [er] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] ,
sweet air comfortably ,
甜的 空气 舒适地 ,

一周后，他走在他们之间的百老汇大街上，惬意地呼吸着清新甜美的空气。

[ðə; ði] [ˈteriər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
the terrier at his heels .
这 梗犬 在 他的 高跟鞋 .

他身后跟着一只梗犬。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðeɪ] [riːd] [hɪm; ɪm][ˈbɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈkɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] .
At intervals they read him bits from the enthusiastic comments of the critics .
在 间隔 他们 读 他 比特 从 这 热情的 评论 的 这 评论家 .

他们时不时地给他读一些评论家热情洋溢的评论片段。

" [ˈmɪstər] . [ˈwiləd] ,
" Mr . Willard ,
" 先生 . 威拉德 ,

“威拉德先生，

[huːz] - [ˈwɪndˌflaʊər] - [ˈdɪstənst] [ɔːl] [kəmˈpɛtətərz] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][ˈmaɪnət] [praɪz] [baɪ][ə; eɪ]
whose ' Windflower ' distanced all competitors and won the Minot prize by a
谁 - 风铃草 - 保持距离 全部 竞争对手 和 韩元 这 米诺特 奖 经过 一个
[juˈnænɪməs] [ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ,
unanimous verdict of the judges ,
一致 判决 的 这 法官 ,

其作品《风信子》遥遥领先于所有竞争对手，并以评委一致通过的裁决赢得了米诺特奖。

[hæz; həz] [dɪˈspleɪd] , [əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈθɜːroʊ] [ˈmæstər][ʌv; əv]['teknɪk; tekˈnɪk] , [ə; eɪ] [bredθ]
has displayed , aside from his thorough master of technic , a breadth
有 显示 , 旁边 从 他的 彻底 掌握 的 技术 , 一个 宽度
[ʌv; əv] [ˈætməsfɪr] ,
of atmosphere ,
的 气氛 ,

除了精湛的技艺外，他还展现出极强的氛围营造能力。

[æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [reɪndʒ] ['rerli] [ɪf] ['evər] ['i:kwəld] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] .

an	imaginative	range	rarely	if	ever	equalled	by	an	American	.
一个	富有想象力的	范围	很少	如果	曾经	等于	经过	一个	美国人	.

美国人极少甚至从未有过如此丰富的想象力。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][ɪt'self] , [soʊ] ['mænɪfestli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk][ɪn]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['tri:tmənt] ,

Nothing	but	the	work	itself	,	so	manifestly	idealistic	in	subject	and	treatment	,
没有什么	但	这	工作	本身	,	所以	显然	理想主义	在	主题	和	治疗	,

除了作品本身，以及其在题材和处理手法上明显带有理想主义色彩之外，别无其他。

[kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['stʌdi] [frʌm; frəm][laɪf] , [soʊ] [ki:n] ,

could	convince	us	that	it	is	not	a	study	from	life	,	so	keen	,
可以	说服	我们	那	它	是	不是	一个	学习	从	生活	,	所以	敏锐的	,

或许能让我们相信这不是一项以生活为研究对象的实验，如此敏锐。

[soʊ] ['hɔ:ntɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

so	haunting	is	the	impression	produced	by	the	remarkable	figure	of	the	Spirit	of
所以	令人难忘	是	这	印象	生产	经过	这	卓越	数字	的	这	精神	的

[ðə; ði] [geɪl] ,

the	Gale	,
这	大风	,

“狂风之灵”这一非凡形象给人留下了如此深刻的印象。

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][sɪŋk] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [trʌŋk] , ['lɪtərəli] ['raɪdɪŋ][ðə; ði][stɔ:rm]

who	seems	to	sink	before	our	eyes	on	the	falling	trunk	,	literally	riding	the	storm
WHO	似乎	到	下沉	前	我们的	眼睛	在	这	坠落	树干	,	字面上地	骑术	这	风暴

.

:
.

他似乎在我们眼前随着倒下的树干沉入水中，仿佛真的在暴风雨中乘风破浪。

[ɪn][də'rekt]['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðɪs] [ə'bændən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['retɪsns] [ʌv; əv]

In	direct	contrast	to	this	abandon	of	the	figure	is	the	admirable	reticence	of
在	直接的	对比	到	这	放弃	的	这	数字	是	这	令人钦佩的	沉默寡言	的

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ki:d] [soʊ] [loʊ] — —

the	background	which	is	keyed	so	low	—	—
这	背景	哪个	是	按键	所以	低的	—	—

与人物这种奔放不羁的姿态形成鲜明对比的是背景令人赞叹的含蓄，其色调非常低调——

" ['wiləd] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [-]

"	Willard	stopped	abruptly	before	the	window	of	[	60	]
"	威拉德	停止	突然	前	这	窗户	的	[	-	]

“威拉德突然停在了[60]的窗户前

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

a	large	art	establishment	where	a	photograph	of	the	picture	was	already
一个	大的	艺术	建立	在哪里	一个	照片	的	这	图片	曾是	已经

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

一家大型艺术机构，那里已经展出了这幅画的照片。

" [aɪ][wɑ:nt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	want	one	of	those	,	"	he	said	,
"	我	想	一	的	那些	,	"	他	说	,

“我也想要一个，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][seɪl] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	and	I'm	going	out	into	the	country	for	a	bit	before	I	sail	,	I	think	.	"
"	和	我是	去	出去	进入	这	国家	为了	一个	少量	前	我	帆	,	我	思考	.	"

“我想我会在出海之前先去乡下待一段时间。”

" [oʊ] , [bæk] [ðer; ðər] ?
" Oh , back there ?
" 哦 , 后退 那里 ?

“哦，是后面那边吗？”

" [ðeɪ] [æskt] , [ˌkɑːmprɪˈhensɪvli] .
" they asked , comprehensively .
" 他们 问 , 全面地 .

他们全面地询问了这个问题。

" [jes] , [bæk] [ðer; ðər] !
" Yes , back there !
" 是的 , 后退 那里 !

“是的，就在后面！”

" [ˌaɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“IV

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] — [waɪ]
As the train rushed along he explained to himself why he was going — why
作为 这 火车 匆忙 沿着 他 解释 到 他自己 为什么 他 曾是 去 — 为什么
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmɪrli] [sent] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] .
he had not merely sent the photograph .
他 有 不是 仅仅 发送 这 照片 .

火车飞驰而过，他向自己解释了他为什么要去——为什么他没有仅仅把照片寄出去。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
He wanted to see her ,
他 通缉 到 看 她 ,

他想见她。

[tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wiːks] [hæd; həd] [spʌn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
to brush away the cloud of illusion that the weeks had spun around her .
到 刷子 离开 这 云 的 错觉 那 这 周 有 旋转 大约 她 .

拂去笼罩在她周围的几周以来的幻觉迷雾。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈdefɪnətli] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈsaɪlənt] ,
He wanted to realise definitely the difference between the pale , silent ,
他 通缉 到 意识到 确实 这 不同之处 之间 这 苍白 , 沉默的 ,

他想确切地认识到苍白、沉默、

[ˌʌnˈfɔːrmd] [nuː] [ˈɪŋglənd] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] .
unformed New England girl and the fascinating personality of his picture .
未成形的 新的 英格兰 女孩 和 这 迷人 性格 的 他的 图片 .

一位未经雕琢的新英格兰女孩和他照片中迷人的个性。

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [kənˈfjuːzd] ,
Ever since he left her they had grown confused ,
曾经 自从 他 左边 她 他们 有 生长 使困惑 ,

自从他离开她之后，他们之间的关系就变得很混乱。

[ðiːz] [tuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən] [sens] [toʊld][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][soʊ] [ˈdɪfrənt] ,
these two that his common sense told him were so different ,
这些 二 那 他的 常见的 感觉 讲述 他 是 所以 不同的 ,

他的常识告诉他，这两者截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [ˌʌnə'vajd] [hoʊp] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət]

and	he	was	beginning	to	dread	the	unavowed	hope	that	for	him	,	at
和	他	曾是	开始	到	恐惧	这	未公开的	希望	那	为了	他	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

他开始害怕那种未曾公开的希望，那就是至少对他而言，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] [wʌn] .

they	might	be	some	day	one	.
他们	可能	是	一些	天	一	.

也许有一天会的。

[ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['ɪntuː] ['kʌlər] [ɑːn]

The	same	passionate	power	that	had	thrown	mystery	and	beauty	into	colour	on
这	相同的	热情的	力量	那	有	抛掷	神秘	和	美丽	进入	颜色	在

[ðə; ði]['kænvəs] [woʊv] [swiːt] , [-]

the	canvas	wove	sweet	,	[	61	]
这	帆布	编织	甜的	,	[	-	]

同样的热情力量，将神秘和美丽注入画布上的色彩，也编织出甜蜜的[61]

[waɪld] [driːmz] [ə'raʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] [toʊld] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

wild	dreams	around	what	he	contemptuously	told	himself	was	little	better	than
荒野	梦境	大约	什么	他	轻蔑地	讲述	他自己	曾是	小的	更好的	比

[ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] ,

a	lay	figure	,
一个	躺	数字	,

他满脑子都是围绕着他轻蔑地认为自己不过是个庸才的东西而展开的种种狂想。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] .

but	he	yielded	to	it	now	as	he	had	then	.
但	他	产生	到	它	现在	作为	他	有	然后	.

但他现在还是屈服了，就像他当时一样。

[wen] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [tuː; tə]

When	he	told	himself	that	he	was	going	purposely	to	hear	her	talk	,	to
什么时候	他	讲述	他自己	那	他	曾是	去	故意	到	听到	她	讲话	,	到

[siː] [hɜːr; hər] [flæt] ,

see	her	flat	,
看	她	平坦的	,

当他告诉自己，他是特意去听她说话，去看她的公寓时，

[ˌʌn'lʌvli] ['fɪgjər] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [ʌv; əv][ɔːl][vaɪ'tæləti] ,

unlovely	figure	,	to	appreciate	her	utter	lack	of	charm	,	of	all	vitality	,
不可爱	数字	,	到	欣赏	她	说出	缺少	的	魅力	,	的	全部	活力	,

她身材丑陋，毫无魅力可言，毫无活力可言。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['erənd] .

he	realised	that	it	was	a	cruel	errand	.
他	意识到	那	它	曾是	一个	残忍的	差事	.

他意识到这是一项残酷的任务。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [θrɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['iːv(ə)n][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]

But	when	he	felt	the	sharp	thrill	that	he	suffered	even	in	anticipation	as	his
但	什么时候	他	毛毡	这	锋利的	刺激	那	他	遭受	甚至	在	预期	作为	他的

[kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði] [driːm] - [klaʊd] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

quick	imagination	pictured	the	dream	-	cloud	dropping	off	from	her	,
快的	想像力	如图所示	这	梦	-	云	下降	离开	从	她	,

但当他感受到那种即使在期待中也难以抑制的强烈快感时，他丰富的想象力描绘出梦境般的云雾从她身上消散的景象，

['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə; eɪ] ['nesəseri]
actually **before** **his** **eyes** **,** **he** **believed** **the** **journey** **more** **than** **ever** **a** **necessary**
实际上 前 他的 眼睛 , 他 相信 这 旅行 更多的 比 曾经 一个 必要的
[wʌn] .
one **.**
一 .

事实上，在他眼前，他比以往任何时候都更加确信这次旅行是必要的。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [striːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] ; [ðə; ði] ['griːnɪŋ] [lɔːnz] ,
As **he** **walked** **up** **the** **little** **country** **street** **his** **heart** **beat** **fast** **;** **the** **greening** **lawns** **,**
作为 他 步行 向上 这 小的 国家 街道 他的 心 打 快速地 ; 这 绿化 草坪 ,

他沿着乡间小路走着，心跳加速；绿茵茵的草坪，

[ðə; ði] [freʃ] , [feɪnt] ['əudəz] , [ðə; ði] ['eɪdʒləs] ,
the **fresh** **,** **faint** **odours** **,** **the** **ageless** **,**
这 新鲜的 , 头晕的 气味 , 这 永葆青春 ,

清新淡雅的气味，永恒的，

[ʌn'neɪməbl] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] .
unnamable **appeal** **of** **the** **spring** **stirred** **his** **blood** **and** **thrilled** **him** **inexpressibly** **.**
无法命名的 上诉 的 这 春天 搅拌 他的 血 和 激动不已 他 难以言喻地 .

春天的某种难以言喻的魅力令他热血沸腾，激动不已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ;
He **was** **yet** **in** **the** **first** **flush** **of** **his** **success** **;**
他 曾是 然而 在 这 第一的 冲洗 的 他的 成功 ;

他当时还处于成功的初期阶段；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['evri] [dʒɔɪ] ;
his **whole** **nature** **was** **relaxed** **and** **sensitive** **to** **every** **joy** **;**
他的 所有的 自然 曾是 轻松 和 敏感的 到 每一个 喜悦 ;

他天性轻松自在，对每一份喜悦都非常敏感；

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [drɪft] [ɑːn] [ðə; ði] [swiːt] [kən'fjuːzd] [ɪk'spektənsi] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fɑːli] ,
he **let** **himself** **drift** **on** **the** **sweet** **confused** **expectancy** **,** **the** **delicious** **folly** **,**
他 让 他自己 漂移 在 这 甜的 使困惑 预期 , 这 可口的 蠢事 ,

他任由自己沉浸在甜蜜而迷茫的期待中，沉浸在这美妙的愚昧里。

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [driːm] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
the **hope** **that** **he** **was** **to** **find** **his** **dream** **,** **his** **inspiration** **,**
这 希望 那 他 曾是 到 寻找 他的 梦 , 他的 灵感 ,

他原本希望找到他的梦想，他的灵感来源。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [wʊd] .
his **spirit** **of** **the** **wind** **and** **wood** **.**
他的 精神 的 这 风 和 木头 .

他身上体现了风和木的气息。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [dæf] [-]
A **child** **passed** **him** **with** **a** **great** **bunch** **of** **daf** **[** **62** **]**
一个 孩子 通过了 他 和 一个 伟大的 束 的 达夫 [-]

一个孩子拿着一大捆达夫[62]从他身边经过

- [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] ,
fodils **and** **stopped** **to** **watch** **him** **long** **after** **he** **had** **passed** **,**
- 和 停止 到 手表 他 长的 后 他 有 通过了 ,

fodils 停下来看着他，即使他已经去世很久了，他们仍然停留在那里。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
wondering **at** **the** **silver** **in** **her** **hand** **.**
好奇 在 这 银 在 她 手 .

她好奇地看着手中的银器。

[æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [geɪt] [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]['sekənd] ,

At	the	familiar	gate	a	tall	,	thin	woman's	figure	stopped	his	heart	a	second	,
在	这	熟悉的	门	一个	高的	,	薄的	女性的	数字	停止	他的	心	一个	第二	,

在熟悉的门口，一个高挑纤瘦的女人身影映入眼帘，他的心跳瞬间停止了一拍。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [gʌst] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər]

and	as	a	fitful	gust	blew	out	her	apron	and	tossed	her	shawl	over
和	作为	一个	断断续续	阵风	吹	出去	她	围裙	和	抛掷	她	披肩	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

一阵阵狂风吹走了她的围裙，把她的披肩吹到了头上。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [kʌm] [mɔːr] ['kwɪkli] .

he	felt	his	breath	come	more	quickly	.
他	毛毡	他的	气息	来	更多的	迅速地	.

他感觉自己的呼吸变得急促起来。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wʌt] ['fɑːli] !

"	he	muttered	,	"	what	folly	!
"	他	低声说道	,	"	什么	蠢事	!

他喃喃自语道："真是愚蠢！"

[ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜːrt] [bloʊn] [wɪ'ðaʊt] — —

Am	I	never	to	see	a	woman's	skirt	blown	without	—	—
是	我	绝不	到	看	一个	女性的	裙子	吹	没有	—	—

难道我这辈子都看不到女人的裙子被风吹起吗？

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['sɪstər] .

"	She	put	the	shawl	back	as	he	neared	her	—	it	was	Mrs	.	Storrs's	sister	.
"	她	放	这	披肩	后退	作为	他	接近	她	—	它	曾是	太太	.	-	姐姐	.

"当他走近她时，她把披肩放了回去——他是斯托尔斯太太的妹妹。"

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [ster] .

She	met	his	outstretched	hand	with	a	blank	stare	.
她	遇见	他的	伸展	手	和	一个	空白的	盯	.

她面无表情地迎上了他伸出的手。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] .

Suddenly	her	face	twitched	convulsively	.
突然	她	脸	抽搐	痉挛地	.

突然，她的脸剧烈抽搐了一下。

" [oʊ]['mɪstər] . ['wiləd] !

"	O	Mr	.	Willard	!
"	哦	先生	.	威拉德	!

"哦，威拉德先生！

[oʊ]

O
哦

哦

['mɪstər] . ['wiləd] !

Mr	.	Willard	!
先生	.	威拉德	!

威拉德先生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

"	she	cried	,	and	burst	into	tears	.
"	她	哭	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她哭了起来，嚎啕大哭。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['ʃɑːrpər] , [ðə; ði] [elm] [triː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kriːkt] , [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [gruː] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

The	wind	blew	sharper	,	the	elm	tree	near	the	window	creaked	,	a	dull	pain	grew	in	him	.
这	风	吹	更锐利	,	这	榆树	树	靠近	这	窗户	嘎吱作响	,	一个	乏味的	疼痛	生长	在	他	.

风越刮越猛，窗边的榆树发出吱嘎声，他感到一阵钝痛袭来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] .

"	he	said	brusquely	.
"	他	说	粗暴地	.

他生硬地说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [eint] [hɜːrd] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][æpt][tuː; tə] !

"	I	suppose	you	ain't	heard	—	you	wouldn't	be	apt	to	!
"	我	认为	你	不是	听到	—	你	不会	是	易于	到	!

“我想你肯定没听说过——你也不可能听说！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['lɑːks] [ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['rednd] [aɪz]

"	she	sobbed	,	and	pushing	back	the	locks	the	wind	drove	into	her	reddened	eyes
"	她	啜泣	,	和	推动	后退	这	锁	这	风	驾驶	进入	她	发红	眼睛

,

,

,

她抽泣着，拨开被风吹进她通红双眼的碎发。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] : [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . [-]

she	broke	into	incoherent	sentences	:	he	heard	her	as	one	in	a	dream	.	[	63	]
她	打破	进入	语无伦次	句子	:	他	听到	她	作为	一	在	一个	梦	.	[	-	]

她开始语无伦次地说着话：他听见她说话就像在梦中一样。[63]

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] — - [twʌz] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʌzənz] [oʊ] - [triːz] [bloʊn] [daʊn] — - [twʌz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	And	she	would	go	—	'	twas	the	twenty	-	fifth	—	there	was	dozens	o	'	trees	blown	down	—	'	twas	just	before	dark	—	her	mother	,
"	和	她	会	去	—	-	那是	这	二十	-	第五	—	那里	曾是	几十个	o	-	树木	吹	向下	—	-	那是	只是	前	黑暗的	—	她	母亲	,

“她会去——那天是二十五号——有几十棵树被吹倒了——当时天快黑了——她的母亲，

[ʃiː; ʃi][ræn][aʊt]['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [suːnz] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

she	ran	out	after	her	as	soon's	she	knew	—	she	called	,
她	跑	出去	后	她	作为	很快	她	知道	—	她	称为	,

她一知道消息就追了出去——她喊道：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɑːks] ,

but	she	didn't	hear	—	she	saw	her	on	the	edge	o	'	the	rocks	,
但	她	没有	听到	—	她	锯	她	在	这	边缘	o	-	这	岩石	,

但她没听见——她看到她站在岩石边缘。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən] - [skri:md] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [skerd] [hɜ:r; hər] ,

an	'	she	almost	got	up	to	her	an	'	screamed	,	an	'	it	scared	her	,
一个	-	她	几乎	得到	向上	到	她	一个	-	尖叫	,	一个	-	它	害怕的	她	,

她差点站起来尖叫起来，吓了她一跳。

[wi:; wi] [θɪŋk] — [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] - [raʊnd] [kwɪk] ,

we	think	—	she	turned	'	round	quick	,
我们	思考	—	她	转向	-	圆形的	快的	,

我们认为——她很快就转过身去了，

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [went] [raɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [klɪf] [æn; ən] - [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][goʊ] — - [twʌz] ['ɔ:f(ə)l]

an	'	she	went	right	off	the	cliff	an	'	her	mother	saw	her	go	—	'	twas	awful
一个	-	她	去	正确的	离开	这	悬崖	一个	-	她	母亲	锯	她	去	—	-	那是	可怕

!

!

!

她径直跳下悬崖，她妈妈亲眼目睹了这一切——太可怕了！

" ['wɪlərdz] [aɪz] [went] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

"	Willard's	eyes	went	beyond	her	to	the	woods	;	the	woman's	voice	,	with	its
"	威拉德的	眼睛	去	超过	她	到	这	树林	;	这	女性的	嗓音	,	和	它是

[haɪ] , [flæt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

high	,	flat	intonation	,
高的	,	平坦的	语调	,

“威拉德的目光越过她，投向树林；女人的声音，语调高而平淡，

[brɔ:t] [ðə; ði][pæst][soʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]

brought	the	past	so	vividly	before	him	that	he	was	unconscious	of	the	actual
带来	这	过去的	所以	生动地	前	他	那	他	曾是	无意识	的	这	实际的

[si:n] — [hi:; hi] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði] [kwɪk] ,

scene	—	he	lived	through	the	quick	,
场景	—	他	居住地	通过	这	快的	,

过去的情景如此生动地呈现在他眼前，以至于他完全没有意识到当时的场景——他仿佛亲身经历了那场快速的、

['terəb(ə)l]['drɑ:mə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

terrible	drama	with	the	intensity	of	a	witness	of	it	.
糟糕的	戏剧	和	这	强度	的	一个	证人	的	它	.

一场可怕的戏剧，我以目击者的视角感受着它。

" [noʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [jet] — [ðə; ði] ['sɜ:fs] [tu:] [haɪ] .

"	No	,	they	haven't	found	her	yet	—	the	surf's	too	high	.
"	不	,	他们	还没有	成立	她	然而	—	这	冲浪的	也	高的	.

“不，他们还没找到她——海浪太大了。”

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] — [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜ:lz] — —

We	always	had	a	feeling	she	wouldn't	live	—	she	wasn't	like	other	girls	—	—
我们	总是	有	一个	感觉	她	不会	居住	—	她	不是	喜欢	其他	女孩们	—	—

我们一直觉得她活不下去——她和其他女孩不一样——

" [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

"	Half	unconsciously	he	unwrapped	the	photograph	.
"	一半	不知不觉	他	拆开	这	照片	.

他半是下意识地拆开了照片。

" [aɪ] — [aɪ] [brɔ:t] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	I	—	I	brought	this	,	"	he	said	dully	.
"	我	—	我	带来	这	,	"	他	说	沉闷地	.

“我……我带来了这个，”他语气沉闷地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [blæntʃt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] .

The	woman	blanched	and	clutched	the	gate	-	post	.
这	女士	焯水	和	紧握	这	门	-	邮政	.

女人脸色苍白，紧紧抓住门柱。

" [oʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" Oh , take it away !
" 哦 , 拿 它 离开 !

“哦，把它拿走吧！”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Take it away !
拿 它 离开 !

拿走吧!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [-]
" she gasped , [64]
" 她 倒吸一口气 , [-]

她倒吸了一口气[64]

[ə; eɪ] ['riːəl] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
a real terror in her eyes .
一个 真实的 恐怖 在 她 眼睛 .

在她眼中，那是一种真正的恐惧。

" [oʊ]['mɪstər] . ['wiləd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [its] ['ɔːf(ə)l] !
" O Mr . Willard , how could you — it's awful !
" 哦 先生 . 威拉德 , 如何 可以 你 — 它是 可怕 !

“哦，威拉德先生，你怎么能这样——太可怕了！”

[aɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
I — I wouldn't have her mother see it for all the world !
我 — 我 不会 有 她 母亲 看 它 为了 全部 这 世界 !

我——我绝对不会让她妈妈看到这一幕!

" [hɜːr; hər]['sɒbz] [gruː] [ˌʌnkən'troʊləbl] .
" Her sobs grew uncontrollable .
" 她 啜泣 生长 不可控的 .

她的抽泣声越来越无法控制。

[hiː; hi] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He bent it slowly across and thrust it in his pocket .
他 弯曲 它 缓慢地 穿过 和 推力 它 在 他的 口袋 .

他慢慢地把它弯成一条直线，然后塞进口袋里。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , no , " he said soothingly , " of course not , of course not .
" 不 , 不 , " 他 说 舒缓地 , " 的 课程 不是 , 的 课程 不是 .

“不，不，”他安抚道，“当然不是，当然不是。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] — [juː; jʊ][ɔːl] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt]
I only wanted to tell — you all — that it took the prize I told you about
我 仅有的 通缉 到 告诉 — 你 全部 — 那 它 采取 这 奖 我 讲述 你 关于
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and — and was a good thing for me .
和 — 和 曾是 一个 好的 事物 为了 我 .

我只想告诉你们——它获得了我之前跟你们提到的那个奖项，这对我来说是一件好事。

[aɪ] [hoʊpt] — [aɪ] [hoʊpt] — —
I hoped — I hoped — —
我 希望 — 我 希望 — —

我希望——我希望——

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [koʊld] [wɪnd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

"	He	saw	that	she	was	trembling	in	the	sudden	cold	wind	,	and	held	out	his
"	他	锯	那	她	曾是	发抖	在	这	突然	寒冷的	风	,	和	握住	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他看到她在突如其来的寒风中瑟瑟发抖，便伸出了手。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	This	has	been	a	great	shock	to	me	,	"	he	said	quietly	,
"	这	有	到过	一个	伟大的	震惊	到	我	,	"	他	说	悄悄	,

“这对我来说真是个巨大的打击，”他平静地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wʊdz] .

his	eyes	still	on	the	woods	.
他的	眼睛	仍然	在	这	树林	.

他的目光仍然停留在树林上。

" [pliːz] [tel] ['mɪsɪz] . [stɔːz] [haʊ] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] — [haʊ] ['stɑːrtld] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	Please	tell	Mrs	.	Storrs	how	I	sympathise	—	how	startled	I	was	.
"	请	告诉	太太	.	斯托尔斯	如何	我	同情	—	如何	惊慌	我	曾是	.

请转告斯托尔斯太太，我非常同情她——我当时有多么震惊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I	am	going	abroad	in	a	few	days	.
我	是	去	国外	在	一个	很少	天	.

我过几天就要出国了。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['evər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ,

I	will	send	you	my	address	,	and	if	there	is	ever	anything	I	can	do	,
我	将要	发送	你	我的	地址	,	和	如果	那里	是	曾经	任何事物	我	能	做	,

我会把我的地址发给你，如果以后有什么我能帮忙的，

[juː; jʊ] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni]

you	will	gratify	me	more	than	you	can	know	by	letting	me	help	you	in	any
你	将要	满足	我	更多的	比	你	能	知道	经过	出租	我	帮助	你	在	任何

[wei] .

way	.
方式	.

如果你让我以任何方式帮助你，你将令我无比欣慰。

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðiːz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Give	her	these	,	"	and	he	thrust	out	the	great	bunch	of	daffodils	to	her
给	她	这些	,	"	和	他	推力	出去	这	伟大的	束	的	水仙花	到	她

.

:
.

“把这些给她，”说着，他把一大束水仙花递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [stɪl] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

She	took	them	,	still	crying	softly	,	and	turned	towards	the	house	.
她	采取	他们	,	仍然	哭泣	轻轻	,	和	转向	向	这	房子	.

她接过它们，一边轻轻哭泣，一边转身朝房子走去。

['leɪtər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ði] [-]

Later	he	found	himself	in	the	woods	near	the	[	65	]
之后	他	成立	他自己	在	这	树林	靠近	这	[	-	]

后来他发现自己身处附近的树林中[65]

[greɪt] [oʊk] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ðæt] [naɪt] .

great	oak	that	lay	just	as	it	had	fallen	that	night	.
伟大的	橡木	那	躺	只是	作为	它	有	倒下	那	夜晚	.

那棵巨大的橡树就那样静静地躺在那里，就像那天晚上倒下时一样。

[bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌn] [klɪr] [truːθ] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ,

Beneath	**all**	**the**	**confused**	**tumult**	**of**	**his**	**thoughts**	**one**	**clear**	**truth**	**rang**	**like**	**a**	**bell**	**,**
下面	全部	这	使困惑	骚乱	的	他的	想法	一	清除	真相	响铃	喜欢	一个	钟	,

在他纷乱混乱的思绪之下，有一个清晰的真理如同钟声般响起。

[wʌn] ['bɪtər] - [swiːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli] [æz; əz] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] !

one	**bitter**	**-**	**sweet**	**certainty**	**that**	**caught**	**him**	**smiling**	**strangely**	**as**	**he**	**realised**	**it**	**!**
一	苦的	-	甜的	肯定	那	捕捉	他	微笑	奇怪的	作为	他	意识到	它	!

一个苦乐参半的确定性让他意识到这一点时，脸上不禁露出了奇怪的笑容！

" [ʃiːz] [wʌn] !

"	**She's**	**won**	**!**
"	她是	韩元	!

她赢了！

[ʃiːz] [wʌn] !

She's	**won**	**!**
她是	韩元	!

她赢了！

" [ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [swei] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːrf] , ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]

"	**There**	**,**	**while**	**the**	**branches**	**swayed**	**above**	**him**	**,**	**and**	**the**	**surf**	**,**	**sinister**	**and**
"	那里	,	尽管	这	分支	摇摆	多于	他	,	和	这	冲浪	,	险恶	和

[məˈnɑːtənəs] , ['paʊndɪd] [bɪ'loʊ] ,

monotonous	**,**	**pounded**	**below**	**,**
单调	,	猛击	以下	,

“在那里，树枝在他头顶摇曳，海浪阴森单调地拍打着地面，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['feɪməs] [meltid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ri'æləti] ,

the	**vision**	**that**	**had**	**made**	**them**	**both**	**famous**	**melted**	**into**	**the**	**elusive**	**reality**	**,**
这	想象	那	有	制成	他们	两个都	著名的	融化	进入	这	难以捉摸的	现实	,

让他们名声大噪的远见卓识，最终消融在了难以捉摸的现实之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ə'bændənmənt] [ðæt] [swiːt] [mæd] [naɪt] ,

and	**he**	**lived**	**again**	**with**	**absolute**	**abandonment**	**that**	**sweet**	**mad**	**night**	**,**
和	他	居住地	再次	和	绝对	放弃	那	甜的	疯狂的	夜晚	,

在那个甜蜜而疯狂的夜晚，他再次彻底放纵地活了过来。

[hiː; hi] [felt] [ə'gen] [hɜːr; hər] [her] [bloʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndi] [klɪf]

he	**felt**	**again**	**her**	**hair**	**blown**	**about**	**his**	**face**	**as**	**he**	**lay**	**on**	**the**	**windy**	**cliff**
他	毛毡	再次	她	头发	吹	关于	他的	脸	作为	他	躺	在	这	刮风	悬崖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

with	**the**	**lady**	**of**	**his**	**dreams**	**.**
和	这	女士	的	他的	梦境	.

他躺在风很大的悬崖上，和梦中情人在一起，再次感受到她的头发拂过他的脸庞。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dredf(ə)l] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][daɪd] [laɪk] ['ʌðər]

For	**him**	**her**	**fate**	**was**	**not**	**dreadful**	**—**	**she**	**could**	**not**	**have**	**died**	**like**	**other**
为了	他	她	命运	曾是	不是	可怕	—	她	可以	不是	有	死亡	喜欢	其他

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

在他看来，她的命运并不可怕——她不可能像其他女人那样死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] :

There	**was**	**an**	**intoxication**	**in**	**her**	**sudden**	**taking**	**away**	**:**
那里	曾是	一个	中毒	在	她	突然	采取	离开	:

她突然被带走，这让她感到陶醉：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] , [hiː; hi] [nuː] .

she	**was**	**rapt**	**out**	**of**	**life**	**as**	**she**	**would**	**have**	**wished**	**,**	**he**	**knew**	**.**
她	曾是	欣喜若狂	出去	的	生活	作为	她	会	有	希望	,	他	知道	.

他知道，她如愿以偿地离开了人世。

['sloʊli] [ðer; ðər] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Slowly	there	grew	upon	him	a	frightened	wonder	if	she	had	lived	for	this	.
缓慢地	那里	生长	之上	他	一个	害怕	想知道	如果	她	有	居住地	为了	这	.

他渐渐地感到一阵恐惧和疑惑，她是不是为了这一刻而活的。

[hɜːr; hər]['æktʃuəl][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['empti] , [soʊ] [ʌn'riːəl] , [soʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ]

Her	actual	life	had	been	so	empty	,	so	unreal	,	so	concentrated	in	those	piercing
她	实际的	生活	有	到过	所以	空的	,	所以	虚幻	,	所以	集中	在	那些	冲孔

['stoʊlən]['moʊmənts] ;

stolen	moments	;
被盗	时刻	;

她真实的生活是如此空虚，如此不真实，如此浓缩在那些短暂而珍贵的偷来时光里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	ended	it	,
她	有	结束	它	,

她结束了这段关系。

[wʌns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [feɪnt]

once	the	heart	of	it	had	been	caught	and	fixed	to	give	to	others	faint
一次	这	心	的	它	有	到过	捕捉	和	固定的	到	给	到	其他的	头晕的

[θrilz] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] .

thrills	of	all	she	had	felt	so	utterly	.
刺激	的	全部	她	有	毛毡	所以	完全地	.

一旦抓住了它的本质，并将其固定下来，就能将她所感受到的所有强烈情感，传递给其他人，带来一丝丝的悸动。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	She	died	for	it	!
"	她	死亡	为了	它	!

她为此献出了生命!

" [hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [-]

"	he	felt	,	with	a	kind	of	awe	[	66	]
"	他	毛毡	,	和	一个	种类	的	敬畏	[	-	]

“他感到，带着一种敬畏[66]

[ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] — [ðə; ði] ['bleɪmləs] ['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

that	was	far	from	all	personal	vanity	—	the	blameless	egoism	of	the	artist	.
那	曾是	远的	从	全部	个人的	虚荣	—	这	无责	利己主义	的	这	艺术家	.

那与个人虚荣心——艺术家无可指摘的利己主义——相去甚远。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəsli] .

He	left	the	little	town	hardly	consciously	.
他	左边	这	小的	镇	几乎	有意识地	.

他几乎是无意识地离开了那个小镇。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['vɔɪɪdʒ] ,

On	his	outward	voyage	,
在	他的	向外	航程	,

在他出海的旅途中，

[wen] [ðə; ði] [geɪl] [biːt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [weɪvz] ,

when	the	gale	beat	the	vessel	and	the	wind	howled	to	the	thundering	waves	,
什么时候	这	大风	打	这	血管	和	这	风	嚎叫	到	这	雷鸣	波浪	,

当狂风拍打着船只，狂风怒吼着掀起雷鸣般的巨浪时

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [lʌv] [mɔːr] ['riːəl] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [les] [ɪ'luːsɪv] ,

he	came	to	know	that	though	a	love	more	real	,	a	passion	less	elusive	,
他	来了	到	知道	那	尽管	一个	爱	更多的	真实的	,	一个	热情	较少的	难以捉摸的	,

他逐渐明白，虽然有一种爱更真实，一种激情更易于捉摸，

[maɪt] [wʌn] [deɪ] [hoʊld][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʊd] [rest] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [wʌn]

might	one	day	hold	him	,	there	would	rest	always	in	his	heart	and	brain	one
可能	一	天	抓住	他	,	那里	会	休息	总是	在	他的	心	和	脑	一

['siːsləs] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

ceaseless	inspiration	,
不停歇	灵感	,

或许有一天他会拥抱他，但他的心中和脑海中将永远留存着源源不断的灵感。

[wʌn] [streɪndʒ] , [swiːt] ['meməri] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] . [-]

one	strange	,	sweet	memory	that	nothing	could	efface	.	[	67	]
一	奇怪的	,	甜的	记忆	那	没有什么	可以	抹去	.	[	-	]

一段奇特而甜蜜的回忆，任何事都无法抹去。[67]

[wen] ['pipə] [pæst]

WHEN	PIPPA	PASSED
什么时候	皮帕	通过了

皮帕去世时

['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] , ['stepɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌb] , [hæd; həd] [daɪnd]

Mr	.	Delafield	,	stepping	comfortably	forth	from	his	club	,	had	dined
先生	.	德拉菲尔德	,	步进	舒适地	前进	从	他的	俱乐部	,	有	用餐

[ɪ'speʃəli] [wel] ,

especially	well	,
尤其	出色地	,

德拉菲尔德先生从俱乐部里悠然走出来，显然他吃得非常丰盛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	was	in	a	correspondingly	good	humour	.
和	曾是	在	一个	相应地	好的	幽默	.

他的心情也因此格外好。

[æz; əz][ðə; ði] [brɪsk] [mɑːrtʃ] [wɪnd] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	the	brisk	March	wind	swept	across	the	corner	just	in	front	of	him	,
作为	这	轻快	行进	风	扫荡	穿过	这	角落	只是	在	正面	的	他	,

三月凛冽的寒风掠过他面前的街角，

[hiː; hi] ['miːnwaɪl] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [hæt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] , [kloʊz] - [klɪpt] [greɪ]

he	meanwhile	settling	his	glossy	hat	more	firmly	on	a	fine	,	close	-	clipped	grey
他	同时	安顿	他的	光滑	帽子	更多的	牢牢	在	一个	美好的	,	关闭	-	剪辑	灰色的

[hed] ,

head	,
头	,

与此同时，他把那顶锃亮的帽子更牢固地戴在他那颗修剪得很短的灰白脑袋上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kaɪndli] ['ɪmpʌls] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

a	sudden	kindly	impulse	,	not	entirely	usual	with	him	,
一个	突然	亲切地	冲动	,	不是	完全	通常	和	他	,

他突然流露出一种善意，这在他身上并不常见。

[sent] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][slɪp][ʌv; əv] [waɪt] ,

sent	him	bending	to	his	knee	to	pick	up	the	fugitive	slip	of	white	,
发送	他	弯曲	到	他的	膝盖	到	挑选	向上	这	逃犯	滑	的	白色的	,

他弯下腰去捡那张逃逸的白色纸条，

['skrɪbəld] ['fuːlskæp] [ðæt] ['flʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['hɑːtli] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] [mæn] .

scribbled	foolscap	that	fluttered	by	him	,	hotly	pursued	by	a	slender	young	man	.
潦草的	活页纸	那	飘动	经过	他	,	热	追击	经过	一个	苗条	年轻的	男人	.

一张潦草的纸从他身边飘过，一个身材瘦削的年轻人紧随其后。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[oʊ] , [θæŋks] ! " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði][pər'su:ər] , [æz; əz] ['dɛlə,fi:ld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
Oh , thanks ! " murmured the pursuer , as Delafield , with a courteous inclination
哦 , 谢谢 ! " 低声说道 这 追击者 , 作为 德拉菲尔德 , 和 一个 有礼貌 倾角
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
of the head ,
的 这 头 ,

“哦，谢谢！”追赶者低声说道，德拉菲尔德礼貌地微微颔首致意。

['tendəd] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [slɪp] .
tendered the captured slip .
已提交 这 捕获 滑 .

递交了缴获的单据。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

" [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [kwɪk] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] ,
" A consciousness of the boy's quick panting , his anxious tug at the paper ,
" 一个 意识 的 这 男孩们 快的 喘息 , 他的 焦虑的 拖船 在 这 纸 ,

“我意识到男孩急促的喘息声，以及他焦急地拉扯着纸张的动作，

['æktʃuəli] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:dəbl] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [dru:] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][tu:; tə] [lʊk]
actually an almost audible beating of the heart , drew the older man to look
实际上 一个 几乎 可听见的 殴打 的 这 心 , 画 这 老 男人 到 看
['kerfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
carefully at him .
小心 在 他 .

实际上，几乎可以听见的心跳声吸引了老人的注意，他仔细地看向了他。

[ə; eɪ] [waɪt] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] , ['dru:pɪŋ] [maʊθ] , [blæk] , [di:p] - [set] [aɪz] [ðæt] ['ferli] [bə:nd] ['ɪntu:]
A white , oval face , drooping mouth , black , deep - set eyes that fairly burned into
一个 白色的 , 椭圆形 脸 , 下垂 嘴 , 黑色的 , 深的 - 放 眼睛 那 相当 烧伤 进入
[hɪz; ɪz] , [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] . [-]
his , compelled attention . [70]
他的 , 被迫 注意力 . [-]

一张白皙的椭圆形脸，下垂的嘴，黑色的、深陷的眼睛，仿佛要将人灼烧，引人注目。[70]

" [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['peɪpər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['laɪtli] .
" Important paper , I suppose ? " he inquired lightly .
" 重要的 纸 , 我 认为 ? " 他 询问 轻轻 .

“应该是份重要的文件吧？”他轻松地问道。

" ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Wouldn't want to lose it . "
" 不会 想 到 失去 它 . "

“我可不想失去它。”

" [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] ! "
" No — oh , no ! "
" 不 — 哦 , 不 ! "

“不——哦，不！”

" [get] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ? "
" Get a wigging at the office ? "
" 得到 一个 说 在 这 办公室 ? "

“在办公室被人揍了一顿？”

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [nɑːt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] ! " ['stæməd] [ðə; ði] [jʌŋ]

" It — it's not — they are my own — it is a poem ! " stammered the young

" 它 — 它是 不是 — 他们 是 我的 自己的 — 它 是 一个 诗 ! " 结结巴巴 这 年轻的

[mæn] .

man .

男人 .

“这——这不——它们是我自己的作品——这是一首诗！”年轻人结结巴巴地说。

['dɛləˌfiːld] ['tʃʌkld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] [red] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði]

Delafield chuckled involuntarily , and then , as a quick red poured over the

德拉菲尔德 轻笑 不由自主 , 和 然后 , 作为 一个 快的 红色的 倾倒 超过 这

['ʌðɚz] [tʃiːks] ,

other's cheeks ,

其他的 脸颊 ,

德拉菲尔德不由自主地轻笑了一声，然后，对方的双颊迅速泛起了一抹红晕。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

he made a hasty gesture of apology .

他 制成 一个 仓促 手势 的 道歉 .

他匆忙地做了个道歉的手势。

" [noʊ] [ə'fens] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .

" No offence — none at all , I assure you , Mr . — Mr .

" 不 罪行 — 没有任何 在 全部 , 我 保证 你 , 先生 . — 先生 .

“我绝无冒犯之意——真的绝无冒犯之意，先生——先生。”

['poʊət] !

Poet !

诗人 !

诗人！

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

I was only taken by surprise .

我 曾是 仅有的 已采取 经过 惊喜 .

我只是感到很意外。

[wʌn] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [ə'sɪst] [ə; eɪ]['poʊət][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [wɜːrks] !

One doesn't often assist a poet in catching his works !

一 不 经常 协助 一个 诗人 在 捕捉 他的 作品 !

很少有人会帮助诗人捕捉他的作品！

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['æftər] - ['dɪnər] [læf] .

" He laughed again , a contented after - dinner laugh .

" 他 笑了 再次 , 一个 满足 后 - 晚餐 笑 .

他又笑了，那是饭后满足的笑声。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

Then , as the young man fell behind him quietly , the incident being over ,

然后 , 作为 这 年轻的 男人 跌倒 在后面 他 悄悄 , 这 事件 存在 超过 ,

然后，随着年轻人悄无声息地倒在他身后，事件就此结束。

[æn; ən]['aɪd(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] .

an idle desire for company prompted him to delay his own pace .

一个 闲置的 欲望 为了 公司 提示 他 到 延迟 他的 自己的 步伐 .

一时兴起想找人作伴，他便放慢了脚步。

" [duː][juː; jʊ] [raɪt] [mʌtʃ] ?

" Do you write much ?

" 做 你 写 很多 ?

你经常写作吗?

[get] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] ?
Get **it** **printed** **?**
得到 它 打印 ?

打印出来吗?

[gʊd] ['pʌblɪʃər] ?
Good **publisher** **?**
好的 出版商 ?

好的出版社?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['dʒiːniəli] .
" **he** **inquired** **genially** **.**
" 他 询问 和蔼地 .

他和蔼地问道。

[fjuː] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['lestər] - [smaɪl] : [hɪz; ɪz] ['veri] ['bʌtlər] [wɔːmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Few **persons** **could** **resist** **Lester** **Delafield's** **smile** **:** **his** **very** **butler** **warmed** **to** **it** **,**
很少 人 可以 抵抗 莱斯特 - 微笑 : 他的 非常 管家 温暖 到 它 ,

很少有人能抵挡莱斯特·德拉菲尔德的笑容：就连他的管家也对他的笑容情有独钟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [ri'teind] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] .
and **the** **woman** **who** **retained** **her** **reserve** **under** **it** **he** **had** **never** **met** **.**
和 这 女士 WHO 保留 她 预订 在下面 它 他 有 绝不 遇见 .

而那位始终保持矜持的女子，他从未见过。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] .
Again **the** **young** **man** **blushed** **.**
再次 这 年轻的 男人 脸红了 .

年轻人又一次脸红了。

" ['pʌblɪʃt] ?
" **Published** **?**
" 已发布 ?

已发表?

[noʊ] , [-]
No **,** **[** **71** **]**
不 , [-]

否，[71]

[sɜːr] ; [aɪ] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [siː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [its] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
sir **;** **I** **never** **dared** **to** **see** **—** **I** **don't** **know** **if** **it's** **worth** **being** **printed** **,** **"** **he** **said** **.**
先生 ; 我 绝不 敢于 到 看 — 我 不 知道 如果 它是 值得 存在 打印 , " 他 说 .

“先生，我从来不敢看——我不知道它是否值得刊登出来，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['prɪti] [gʊd] , [eɪ] ?
" **But** **you** **think** **it's** **pretty** **good** **,** **eh** **?**
" 但 你 思考 它是 漂亮的 好的 , 嗯 ?

“但你觉得它还不错，是吗？”

[aɪl] [bet] [juː; jʊ][duː] .
I'll **bet** **you** **do** **.**
患病的 赌注 你 做 .

我敢肯定你会的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
I **used** **to** **.**
我 用过的 到 .

我以前是。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Let **me** **see** **it** **.**
让 我 看 它 .

让我看看。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ɪts] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] .

I'll	tell	you	if	it's	worth	anything	.
患病的	告诉	你	如果	它是	值得	任何事物	.

我会告诉你它值不值钱。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪətər] [krɔːs] - [striːt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm]

"	They	had	turned	into	a	quieter	cross	-	street	;	the	wind	had	passed	them
"	他们	有	转向	进入	一个	更安静	叉	-	街道	;	这	风	有	通过了	他们

[baɪ] .

by	.
经过	.

“他们转入了一条更安静的十字路口；风从他们身边吹过。”

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [striːt] - [laɪt] , [bə'nevələntli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] , ['dɛlə,fiːld]

Standing	under	a	street	-	light	,	benevolently	amused	at	his	impulse	,	Delafield
常设	在下面	一个	街道	-	光	,	仁慈地	觉得好笑	在	他的	冲动	,	德拉菲尔德

[tʌkt] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

tucked	his	stick	under	his	arm	,
塞进去	他的	戳	在下面	他的	手臂	,

德拉菲尔德站在路灯下，带着一丝善意的笑意，将拐杖夹在腋下。

[ˌʌn'kriːst] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [ə'laʊd] :

uncreased	the	paper	,	and	noted	the	title	of	the	poem	aloud	:
无褶皱	这	纸	,	和	著名的	这	标题	的	这	诗	大声	:

他展开纸张，大声念出诗的标题：

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] .

To	the	Moon	in	a	Stormy	Night	.
到	这	月亮	在	一个	暴风雨	夜晚	.

暴风雨夜里的月亮。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] ; [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [met] [sʌtʃ]

His	eyebrows	lifted	;	he	glanced	quizzically	at	the	young	man	,	but	met	such
他的	眉毛	抬起	;	他	瞥了一眼	疑惑地	在	这	年轻的	男人	,	但	遇见	这样的

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] ,

an	earnest	,
一个	认真	,

他扬起眉毛，疑惑地瞥了那个年轻人一眼，却发现对方神情如此认真。

['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [soʊ] [rɪ'streɪnd] , [jet] [soʊ] ['kwɪvərɪŋ] , [soʊ] ['terəfaɪd] , [jet] [soʊ] [breɪv] ,

searching	look	,	so	restrained	,	yet	so	quivering	,	so	terrified	,	yet	so	brave	,
搜索	看	,	所以	克制	,	然而	所以	颤抖	,	所以	恐惧	,	然而	所以	勇敢的	,

那探寻的眼神，如此克制，却又如此颤抖，如此恐惧，却又如此勇敢。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɔfənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

that	his	heart	softened	and	he	read	on	in	silence	.
那	他的	心	软化	和	他	读	在	在	沉默	.

他心软了，默默地继续读了下去。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [fɔːr] .

A	minute	passed	,	two	,	three	,	and	four	.
一个	分钟	通过了	,	二	,	三	,	和	四	.

一分钟过去了，两分钟，三分钟，四分钟。

[ðə; ði][mæn] [riːd] ['saɪləntli] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪd] ['breθləs] [ɪn] [sə'spens] .

The	man	read	silently	,	the	boy	waited	breathless	in	suspense	.
这	男人	读	默默	,	这	男生	等待	喘不过气	在	悬念	.

男人默默地读着书，男孩屏息凝神地等待着。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['kraʊdɪŋ] ['sɪti] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [baɪ][ðem; ðəm] ,

The	noisy	,	crowding	city	seemed	to	sweep	by	them	,
这	嘈杂	,	拥挤	城市	似乎	到	扫	经过	他们	,

喧闹拥挤的城市仿佛从他们身边掠过。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['strændɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] .

leaving	them	stranded	on	this	little	point	of	time	.
离开	他们	搁浅	在	这	小的	观点	的	时间	.

让他们被困在了这一刻。

['mɪstər] . ['dɛlə,fiːld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['θɔːtfəli] .

Mr	.	Delafield	raised	his	eyes	and	regarded	the	boy	thoughtfully	.
先生	.	德拉菲尔德	提高	他的	眼睛	和	认为	这	男生	深思熟虑	.

德拉菲尔德先生抬起头，若有所思地打量着这个男孩。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [roʊt] [ðɪs] ?

"	You	say	you	wrote	this	?
"	你	说	你	写道	这	?

你说这是你写的?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [jes] , [sɜːr] . " [-]

"	Yes	,	sir	.	"	[	72	]
"	是的	,	先生	.	"	[	-	]

“是的，先生。”[72]

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	When	did	you	write	it	?	"
"	什么时候	做过	你	写	它	?	"

“你是什么时候写的？”

" [læst] [naɪt] . "

"	Last	night	.	"
"	最后的	夜晚	.	"

“昨夜。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Have	you	any	more	like	it	?	"
"	有	你	任何	更多的	喜欢	它	?	"

“你还有类似的吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [its] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	if	it's	like	it	.
"	我	不	知道	如果	它是	喜欢	它	.

我不知道是不是这样。

[aɪv] [gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .

I've	got	quite	a	good	deal	more	.
我已经	得到	相当	一个	好的	交易	更多的	.

我还有很多。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] — — " [hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] .

What	do	you	—	—	"	He	could	get	no	further	.
什么	做	你	—	—	"	他	可以	得到	不	更远	.

“你——”他再也说不下去了。

[drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Drops	of	perspiration	started	from	his	forehead	.
滴	的	汗	开始	从	他的	前额	.

汗珠从他的额头渗了出来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [flæt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

His	mouth	was	drawn	flat	with	anxiety	.
他的	嘴	曾是	绘制	平坦的	和	焦虑	.

他焦虑地抿紧了嘴唇。

" [ðɪs] ['poʊətri] , " [sed] ['dɛlə,fi:ld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l][kɑ:m] , " [ɪz] ['veri] [gʊd] .

" This poetry , " said Delafield , with a carefully impersonal calm , " is very good .

" 这 诗 , " 说 德拉菲尔德 , 和 一个 小心 不具个人色彩 冷静的 , " 是 非常 好的 .

“这首诗，”德拉菲尔德用一种刻意保持客观冷静的语气说道，“非常好。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] .

It is remarkably good .

它 是 非常 好的 .

它非常好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['stʌnɪŋ] , [ɪn][fækt] .

It is stunning , in fact .

它 是 令人惊叹的 , 在 事实 .

确实令人惊艳。

- [ænd; ənd] [muəd] [æt; ət][læst][ɪn][sʌm; səm] [peɪl] [beɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] - — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][stɑ:p][ðer; ðər] ?

' And moored at last in some pale bay of dawn ' — why did you stop there ?

- 和 系泊 在 最后的 在 一些 苍白 湾 的 黎明 - — 为什么 做过 你 停止 那里 ?

“最终停泊在黎明时分某个苍白的海湾”——你为什么在那里停泊?

['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ə'brʌpt] ? "

Isn't that rather abrupt ? "

不是 那 相当 突然 ? "

这岂不是太突然了吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] .

" That was when it ended .

" 那 曾是 什么时候 它 结束 .

“一切就此结束。”

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] — — "

Do you really think — — "

做 你 真的 思考 — — "

你真的认为——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

" I don't think anything about it .

" 我 不 思考 任何事物 关于 它 .

“我对此什么也没想。”

[aɪ] [noʊ] .

I know .

我 知道 .

我知道。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

You have a future before you , my young friend .

你 有 一个 未来 前 你 , 我的 年轻的 朋友 .

我的年轻朋友，你前途无量。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] — [gʊd] [lɔ:rd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

I should like to see — Good Lord , what is it ?

我 应该 喜欢 到 看 — 好的 主 , 什么 是 它 ?

我想看看——我的天哪，那是什么?

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [twaɪnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][læmp] - [poʊst][ænd; ənd][wʌz; wəz]

" For the boy had twined his arms around the lamp - post and was

" 为了 这 男生 有 缠绕 他的 武器 大约 这 灯 - 邮政 和 曾是

['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

slowly sinking to the pavement .

缓慢地 下沉 到 这 路面 .

“因为男孩的双臂紧紧地搂着路灯柱，正慢慢地往下沉到人行道上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [waɪt] .

His	face	was	ghastly	white	.
他的	脸	曾是	阴森	白色的	.

他脸色惨白。

['dɛlə,fi:ld] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

Delafield	grasped	his	arm	,	and	as	their	eyes	met	,
德拉菲尔德	抓住	他的	手臂	,	和	作为	他们的	眼睛	遇见	,

德拉菲尔德抓住他的胳膊，当他们的目光相遇时，

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [skauld] . [-]

the	older	man	drew	a	quick	breath	and	scowled	.	[	73	]
这	老	男人	画	一个	快的	气息	和	皱着眉头	.	[	-	]

年长的男人倒吸一口气，皱起了眉头。[73]

" [its] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [jʊə(r)] [nɑ:t] — [wen] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌntʃ] ?

"	It's	not	because	—	you're	not	—	when	did	you	have	your	lunch	?
"	它是	不是	因为	—	你是	不是	—	什么时候	做过	你	有	你的	午餐	?

“不是因为——你不是——你什么时候吃的午饭？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['ʃɔ:rtli] .

"	he	demanded	shortly	.
"	他	要求	不久	.

他很快要求道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['wi:kli] .

The	boy	smiled	weakly	.
这	男生	微笑	弱	.

男孩勉强笑了笑。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brekfəst] ? "

"	And	your	breakfast	?	"
"	和	你的	早餐	?	"

“你的早餐呢？”

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['ri:əli] [aɪ][dɪd] !

"	Oh	,	I	had	that	—	quite	a	little	—	really	I	did	!
"	哦	,	我	有	那	—	相当	一个	小的	—	真的	我	做过	!

“哦，我曾经有过——而且有过不少——真的有过！”

" [hi:; hi] [hæf] ['wɪspəd] .

"	he	half	whispered	.
"	他	一半	低声说道	.

他低声说道。

['dɛlə,fi:ld] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] .

Delafield	got	him	on	his	feet	and	around	the	corner	to	a	restaurant	.
德拉菲尔德	得到	他	在	他的	脚	和	大约	这	角落	到	一个	餐厅	.

德拉菲尔德扶他站起来，然后带他走到街角的一家餐馆。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] ['wi:kənd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi]

As	they	entered	,	the	smell	of	the	food	weakened	him	again	,	and	he
作为	他们	进入	,	这	闻	的	这	食物	减弱	他	再次	,	和	他

['stægərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] ,

staggered	against	his	friend	,
交错	反对	他的	朋友	,

他们刚一进门，食物的香味就让他再次感到虚弱，他踉跄着靠在了朋友身上。

['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] ['helpləsli] .

begging	his	pardon	helplessly	.
乞讨	他的	赦免	无助地	.

他无助地乞求他的原谅。

" [suːp] — [ænd; ənd] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [its] [ˌɪmə'tɪriəl] [wʌt] [kaɪnd] , " [ðə; ði][hoʊst] [kə'mɑːndid] .

"	Soup	—	and	hurry	it	up	,	it's	immaterial	what	kind	,	"	the	host	commanded	.
"	汤	—	和	匆忙	它	向上	,	它是	无关紧要	什么	种类	,	"	这	主持人	命令	.

“汤——快点，什么汤都行，”主人命令道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][hɑːt] [miːt] ,

As	the	boy	gulped	it	down	he	made	out	a	further	order	,	and	while	the	hot	meat	,
作为	这	男生	吞咽	它	向下	他	制成	出去	一个	更远	命令	,	和	尽管	这	热的	肉	,

男孩狼吞虎咽地吃着，同时又下了另一份订单，而此时热腾腾的肉还在飘荡。

['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] [bred] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] , [braʊn] ['kɔːfi] ['loʊɝd] [ɪn][ðə; ði][kʌp] ,

vegetables	,	and	bread	vanished	and	the	strong	,	brown	coffee	lowered	in	the	cup	,	,
蔬菜	,	和	面包	消失了	和	这	强的	,	棕色的	咖啡	降低	在	这	杯子	,	,

蔬菜和面包消失了，杯中浓郁的棕色咖啡也渐渐减少。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪn'sɪstəns] .

he	lighted	a	long	cigar	and	talked	with	a	quiet	insistence	.
他	照明	一个	长的	雪茄	和	谈话	和	一个	安静的	坚持	.

他点燃了一支长雪茄，用一种平静而坚定的语气说道。

['leɪtər] , [wen] [hɪz; ɪz] [gest] [bliŋkt] ['draʊzɪli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] , [hiː; hi] [æskt] ['kwestʃənz] ,

Later	,	when	his	guest	blinked	drowsily	behind	a	cloud	of	cigarette	smoke	,	he	asked	questions	,
之后	,	什么时候	他的	客人	眨眼	昏昏欲睡地	在后面	一个	云	的	卷烟	抽烟	,	他	问	问题	,

后来，当他的客人睡眼惺忪地眨着眼睛，被烟雾笼罩时，他便开始提问。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

marvelling	at	the	simple	replies	.
惊叹	在	这	简单的	回复	.

对这些简单的回答感到惊叹。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['henri] [west] ;

The	boy's	name	was	Henry	West	;
这	男孩们	姓名	曾是	亨利	西方	;

男孩名叫亨利·韦斯特；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ɔːl'redi] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]['ædvent] [-]

it	was	twenty	-	two	years	since	he	had	made	his	appearance	in	a	family	already	large	enough	to	regard	his	advent	[	74	]
它	曾是	二十	-	二	年	自从	他	有	制成	他的	外貌	在	一个	家庭	已经	大的	足够的	到	看待	他的	来临	[	-	]

距离他出生已经过去了二十二年，而他出生在一个已经足够大的家庭，足以迎接他的到来[74]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stoʊɪkl] [ɪn'dʊrəns] .

with	a	stoical	endurance	.
和	一个	斯多葛派	耐力	.

以坚忍不拔的毅力。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] [ɪn] ['loʊəl] ; [hiː; hi] , [tuː] ,

His	people	all	worked	in	the	mills	in	Lowell	;	he	,	too	,
他的	人们	全部	工作	在	这	磨坊	在	洛厄尔	;	他	,	也	,

他的家人都在洛厄尔的工厂工作；他自己也一样。

[tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][dʒɑːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['rækɪŋ] ['hedeikiz] .

till	the	noise	and	jar	gave	him	racking	headaches	.
直到	这	噪音	和	罐	给予	他	货架	头痛	.

直到噪音和震动让他头痛欲裂。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] .

He	made	his	first	verses	in	the	mill	.
他	制成	他的	第一的	诗句	在	这	磨	.

他在磨坊里创作了他的第一首诗。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [drʌg] -

He	had	come	to	New	York	to	learn	to	be	a	clerk	in	a	corner	drug	-
他	有	来	到	新的	约克	到	学习	到	是	一个	职员	在	一个	角落	药品	-

[stɔːr] [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ,

store	kept	by	a	distant	cousin	,
店铺	保留	经过	一个	遥远	表哥	,

他来到纽约是为了学习如何在他远房表亲经营的街角药店当店员。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

but	he	couldn't	seem	to	learn	the	business	.
但	他	不能	似乎	到	学习	这	商业	.

但他似乎始终学不会这门生意。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] .

The	names	of	the	things	were	hard	to	remember	.
这	姓名	的	这	事物	是	难的	到	记住	.

这些物品的名称很难记住。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

His	cousin	said	he	was	absent	-	minded	.
他的	表哥	说	他	曾是	缺席的	-	有思想	.

他的表弟说他心不在焉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] :

And	he	had	to	read	everything	that	was	in	sight	:
和	他	有	到	读	一切	那	曾是	在	视线	:

他必须阅读所有映入眼帘的东西：

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

if	a	thing	was	printed	he	seemed	to	have	to	read	it	.
如果	一个	事物	曾是	打印	他	似乎	到	有	到	读	它	.

只要是印刷品，他似乎就一定要读。

[hiː; hi] [riːd] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [skuːl] [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

He	read	books	from	the	library	and	the	night	-	school	when	his	cousin
他	读	图书	从	这	图书馆	和	这	夜晚	-	学校	什么时候	他的	表哥

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['soʊdə] - ['faʊnt(ə)n] .

thought	he	was	polishing	the	soda	-	fountain	.
想法	他	曾是	抛光	这	苏打	-	喷泉	.

当他的表弟以为他在擦汽水机的时候，他却在图书馆和夜校读书。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [heitid] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] — [ðə; ði]['soʊdə] - ['faʊnt(ə)n]

Of	all	the	things	he	hated	—	and	they	were	many	—	the	soda	-	fountain
的	全部	这	事物	他	憎恨	—	和	他们	是	许多	—	这	苏打	-	喷泉

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] .

was	the	worst	.
曾是	这	最差	.

在他讨厌的所有事物中——而且他讨厌的事物有很多——汽水店是他最讨厌的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['stʌdiz] [hiː; hi] [laɪkt] .

He	wanted	to	study	a	great	deal	,	but	only	the	studies	he	liked	.
他	通缉	到	学习	一个	伟大的	交易	,	但	仅有的	这	研究	他	喜欢	.

他想学很多东西，但只学他喜欢的东西。

[nɑːt]['ældʒɪbrə][ænd; ənd] [dʒi'ɑːmətri] , [nɔːr] ['kemɪstri] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] , [bʌt; bət]

Not	algebra	and	geometry	,	nor	chemistry	that	made	his	head	ache	,	but
不是	代数	和	几何学	,	也不	化学	那	制成	他的	头	疼痛	,	但

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd] [frentʃ] .

history	and	poetry	and	French	.
历史	和	诗	和	法语	.

不是代数和几何，也不是让他头疼的化学，而是历史、诗歌和法语。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪ'tæliən] , [tuː] .

He	thought	he	would	like	to	know	Italian	,	too	.
他	想法	他	会	喜欢	到	知道	意大利语	,	也	.

他也想学意大利语。

[ðə; ði]['fæməli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] ,

The	family	supposed	he	was	still	in	the	drug	-	store	,
这	家庭	据称	他	曾是	仍然	在	这	药品	-	店铺	,

家人以为他还在药店里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

but	he	had	quarrelled	with	his	cousin	and	left	it	a	month	ago	.
但	他	有	争吵	和	他的	表哥	和	左边	它	一个	月	前	.

但他一个月前和表弟吵架后就离开了。

[hiː; hi] [steɪd] ['moʊstli][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]['dʒænɪtər][wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd]

He	stayed	mostly	in	the	library	and	helped	the	janitor	with	sweeping	and
他	入住	大多	在	这	图书馆	和	帮助	这	清洁工	和	扫荡	和

['erɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

airing	the	rooms	.
播出	这	房间	.

他大部分时间都待在图书馆里，帮管理员打扫房间、通风换气。

[ðə; ði] [-]

The	[	75	]
这	[	-	]

[75]

['dʒænɪtər] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['wɑtʃɪŋ] ,

janitor	paid	him	a	little	to	ease	his	own	hours	of	night	-	watching	,
清洁工	有薪酬的	他	一个	小的	到	舒适	他的	自己的	小时	的	夜晚	-	观看	,

清洁工付给他一点钱，以减轻自己夜间值班的时间。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] .

and	often	asked	him	to	supper	.
和	经常	问	他	到	晚餐	.

并经常邀请他共进晚餐。

[hiː; hi] [riːd] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [roʊt] [æt; ət] [naɪt] .

He	read	nearly	all	day	and	wrote	at	night	.
他	读	几乎	全部	天	和	写道	在	夜晚	.

他几乎整天都在读书，晚上才写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪlz] [ɔːr][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] .

It	was	better	than	the	mills	or	the	drug	-	store	.
它	曾是	更好的	比	这	磨坊	或者	这	药品	-	店铺	.

比工厂或药店好多了。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪzi] — [hɪz; ɪz]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	supposed	he	was	lazy	—	his	family	always	said	he	was	.
他	据称	他	曾是	懒惰的	—	他的	家庭	总是	说	他	曾是	.

他觉得自己很懒——他的家人总是这么说。

" [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	Come	to	this	address	to	-	morrow	afternoon	and	bring	the	rest	of	your
"	来	到	这	地址	到	-	明天	下午	和	带来	这	休息	的	你的

[ˈpoʊətri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

poetry	with	you	,
诗	和	你	,

“请于明日下午到此地址，并带上你剩余的诗作。”

" [sed] [ˈdɛləˌfiːld] , " [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət] [naɪn] .

"	said	Delafield	,	"	I	have	an	engagement	at	nine	.
"	说	德拉菲尔德	,	"	我	有	一个	订婚	在	九	.

德拉菲尔德说：“我九点有个约会。”

[meɪ] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [wʌn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? " — [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈfuːlskæp] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

May	I	keep	this	one	till	you	come	?	"	—	he	shook	the	foolscap	significantly	.
可能	我	保持	这	一	直到	你	来	?	"	—	他	摇晃	这	活页纸	显著地	.

“我可以留着这张纸等你来吗？”他用力摇了摇那张大字纸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbli] , [ðen] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

The	boy	hesitated	,	almost	imperceptibly	,	then	nodded	.
这	男生	犹豫了一下	,	几乎	不易察觉地	,	然后	点头	.

男孩犹豫了一下，几乎难以察觉，然后点了点头。

[æz; əz] [ˈdɛləˌfiːld] [left] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

As	Delafield	left	the	little	table	he	did	not	rise	with	him	,
作为	德拉菲尔德	左边	这	小的	桌子	他	做过	不是	上升	和	他	,

德拉菲尔德离开小桌时，他并没有和他一起起身。

[bʌt; bət] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [smoʊk] - [rɪŋz] .

but	sat	with	his	eyes	fixed	on	the	smoke	-	rings	.
但	卫星	和	他的	眼睛	固定的	在	这	抽烟	-	戒指	.

但他却目不转睛地盯着烟圈。

" [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [tiːtʃ] [ˈkɜːrtəsi] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [skuːlz] , [ˈevɪdəntli] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [mæn]

"	They	do	not	teach	courtesy	in	the	night	-	schools	,	evidently	,	"	mused	the	older	man
"	他们	做	不是	教	礼貌	在	这	夜晚	-	学校	,	显然	,	"	沉思	这	老	男人

,

,

,

“显然，夜校不教礼仪，”老人沉思道。

[ˈpɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæb] ; " [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] .

peering	for	a	cab	;	"	but	one	can't	have	everything	.
窥视	为了	一个	出租车	;	"	但	一	不能	有	一切	.

四处张望寻找出租车；“但是人不可能拥有一切。”

[maɪ] [ˈmænərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [əˈkeɪʒn] [kəˈmendid] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [ˈpoʊətri] [laɪk] [ðæt]

My	manners	have	been	on	occasion	commended	—	but	I	can't	write	poetry	like	that
我的	礼仪	有	到过	在	场合	赞扬	—	但	我	不能	写	诗	喜欢	那

.

:

.

我的举止偶尔会受到赞扬——但我写不出那样的诗。

" [hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [ɪn] [ædˈvæns] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] [tuː; tə] [æn] :

"	He	tasted	in	advance	the	pleasure	of	reading	the	poem	to	Anne	:
"	他	尝过	在	进步	这	乐趣	的	阅读	这	诗	到	安妮	:

“他提前体验到了给安妮朗读这首诗的乐趣：

[haʊ] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [wʊd] [daɪˈleɪt] [ænd; ənd] [gloʊ] , [haʊ] [ˈiːgərli] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

how	her	brown	eyes	would	dilate	and	glow	,	how	eagerly	her	long	,
如何	她	棕色的	眼睛	会	扩张	和	辉光	,	如何	急切地	她	长的	,

她那双棕色的眼睛会如何睁大发光，她那长长的眼睛会多么渴望地，

['slendər] ['fɪŋgərz] [wʊd] [klæsp][ænd; ənd][ˌʌn'klæsp] .

slender	fingers	would	clasp	and	unclasp	.
苗条	手指	会	搭扣	和	松	.

纤细的手指会扣上又解开。

['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [-]

People	called	her	[	76	]
人们	称为	她	[	-	]

人们称她[76]

[koʊld] , [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [si:] [waɪ] .

cold	,	they	told	him	;	for	his	part	he	never	could	see	why	.
寒冷的	,	他们	讲述	他	;	为了	他的	部分	他	绝不	可以	看	为什么	.

他们告诉他，他冷；而他自己却始终不明白为什么。

[tru:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɪtnɪʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ni:siz] ;

True	,	she	was	not	kittenish	,	like	the	other	nieces	;
真的	,	她	曾是	不是	小猫咪	,	喜欢	这	其他	侄女	;

没错，她不像其他侄女那样娇滴滴的；

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] ['ɛlənz] ['gɝ:lz][dɪd] ;

she	didn't	try	to	flirt	with	her	old	uncle	,	as	Ellen's	girls	did	;
她	没有	尝试	到	调情	和	她	老的	叔叔	,	作为	艾伦的	女孩们	做过	;

她不像艾伦的女儿们那样试图勾引她的老叔叔；

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] [faɪn] [θɪŋz] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ki:n] [maɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] !

but	what	an	enthusiasm	for	fine	things	,	what	a	quick	,	keen	mind	the	child	had	!
但	什么	一个	热情	为了	美好的	事物	,	什么	一个	快的	,	敏锐的	头脑	这	孩子	有	!

但是，这孩子对美好的事物充满了热情，他的头脑又是多么敏捷敏锐啊！

[tʃaɪld] — [æn] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [baɪ] [naʊ] .

Child	—	Anne	was	twenty	-	five	by	now	.
孩子	—	安妮	曾是	二十	-	五	经过	现在	.

安妮当时已经二十五岁了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] ['mæri] ?

Was	it	true	that	she	might	never	marry	?
曾是	它	真的	那	她	可能	绝不	结婚	?

她可能永远不会结婚，这是真的吗?

['elən] [sed] — [bʌt; bət] [ðen] ['elən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [pʊr] ['ænz] ['mʌni] .

Ellen	said	—	but	then	Ellen	was	always	a	little	jealous	of	poor	Anne's	money	.
艾伦	说	—	但	然后	艾伦	曾是	总是	一个	小的	嫉妒的	的	贫穷的	安妮的	钱	.

艾伦说——但艾伦总是有点嫉妒可怜的安妮的钱。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['kudnt] [help] [hɜ:r; hər] ['legəsiz] .

The	girl	couldn't	help	her	legacies	.
这	女孩	不能	帮助	她	遗产	.

这个女孩无法改变她的身世。

[stɪl] , [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] — [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:] [mʌtʃ] , [θɔ:t] [tu:] ['sɪriəsli] ,

Still	,	at	twenty	-	five	—	perhaps	it	was	true	that	she	expected	too	much	,	thought	too	seriously	,
仍然	,	在	二十	-	五	—	也许	它	曾是	真的	那	她	预期的	也	很多	,	想法	也	严重地	,

然而，25岁时——或许她确实期望过高，想得太认真了——

['riːzənd] ['mɔːrbɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌni] .

reasoned	morbidly	that	they	were	after	her	money	.
有理智的	病态地	那	他们	是	后	她	钱	.

她病态地推断，他们是冲着她的钱来的。

['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [oʊk] [tʃer] ,

Seated	opposite	her	in	his	favourite	oak	chair	,
坐着	对面的	她	在	他的	最喜欢的	橡木	椅子	,

他坐在她对面，坐在他最喜欢的橡木椅上，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ə'preɪz(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [blæk]

looking	with	a	sudden	impersonal	appraisal	at	the	slender	figure	in	clinging	black
寻找	和	一个	突然	不具个人色彩	评价	在	这	苗条	数字	在	依恋	黑色的

[leɪs] ,

lace	,
蕾丝	,

突然，他用一种冷漠的目光打量着身着黑色紧身蕾丝的纤细身影。

[ðə; ði] [kuːl] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [smuːð] [dɑːrk] [her] ,

the	cool	pallor	of	the	face	under	the	smooth	dark	hair	,
这	凉爽的	苍白	的	这	脸	在下面	这	光滑的	黑暗的	头发	,

光滑的黑发下，是一张苍白而冷峻的脸庞。

[ðə; ði][roʊp][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrm] , ['gɜːrlɪʃ] ['ʃəuldəz] ,

the	rope	of	pearls	that	hung	from	her	firm	,	girlish	shoulders	,
这	绳索	的	珍珠	那	悬挂	从	她	公司	,	少女	肩膀	,

她那双纤细而稚嫩的肩膀上垂着一串珍珠项链。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nɑːt] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli]

it	dawned	on	him	that	there	was	something	wanting	in	this	not	quite	sufficiently
它	黎明	在	他	那	那里	曾是	某物	想要	在	这	不是	相当	足够

['tʃɑːrmɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

charming	piece	of	womanhood	.
迷人	片	的	女性	.

他突然意识到，这个女人不够迷人，似乎缺少了些什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [tuː] [ʌn'swɜːrvɪŋ] , [tuː] [ˌʌn'flʌʃt] [baɪ][laɪf] .

She	was	too	black	-	and	-	white	,	too	unswerving	,	too	unflushed	by	life	.
她	曾是	也	黑色的	-	和	-	白色的	,	也	坚定不移	,	也	未冲洗	经过	生活	.

她太非黑即白，太固执己见，太缺乏生活阅历。

[hjuː'mænəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [siːmd] [tuː; tə][slɪp]

Humanity	,	with	its	countless	moulding	and	colouring	touches	,	seemed	to	slip
人类	,	和	它是	无数	成型	和	染色	触摸	,	似乎	到	滑

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] [-]

away	from	either	side	[	77	]
离开	从	任何一个	边	[	-	]

人类及其无数的塑造和着色痕迹，似乎从双方滑落[77]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [praʊd] [jʌŋ] [praʊ] , [ænd; ənd] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] .

of	her	,	like	the	waves	from	some	proud	young	prow	,	and	fall	behind	.
的	她	,	喜欢	这	波浪	从	一些	自豪的	年轻的	船首	,	和	落下	在后面	.

她就像骄傲的年轻船首激起的波浪，然后落后了。

" [jet] [ʃiːz] [nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] — [aɪ] [swer] [ʃiːz] [nɑːt] !

"	Yet	she's	not	unsympathetic	—	I	swear	she's	not	!
"	然而	她是	不是	冷漠无情	—	我	发誓	她是	不是	!

“但她并非冷漠无情——我发誓她不是！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd]
" he thought , as her eyes glowed to the poem and her lips parted
" 他 想法 , 作为 她 眼睛 发光 到 这 诗 和 她 嘴唇 分手了
[dɪ'laɪtɪdli] .
delightedly .
欣喜地 .

“他心想，只见她的眼睛因这首诗而闪闪发光，嘴唇欣喜地张开。”

" - [ænd; ənd] [muəd] [æt; ət][læst][ɪn][sʌm; səm] [peɪl] [beɪ] - — ['ʌŋk(ə)l] [lez] , ['iznt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" ' And moored at last in some pale bay ' — Uncle Les , isn't that beautiful !
" - 和 系泊 在 最后的 在 一些 苍白 湾 - — 叔叔 莱斯 , 不是 那 美丽的 !

“‘最终停泊在某个淡色的海湾’——莱斯叔叔，这难道不美吗！”

[nɑːt] [ðæt] [its] ['riːəli] [soʊ] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [bʌt; bət] [its] ['iziə] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
Not that it's really so fine as the first part , but it's easier to remember .
不是 那 它是 真的 所以 美好的 作为 这 第一的 部分 , 但 它是 更轻松 到 记住 .

虽然它不如第一部分那么精妙，但它更容易记住。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ?
And he was hungry ?
和 他 曾是 饥饿的 ?

他饿了吗?

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
And you discovered him , didn't you ?
和 你 发现 他 , 没有 你 ?

是你发现了他，对吧?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kəm'pleɪsntli] .
" He nodded complacently .
" 他 点头 自满地 .

他得意地点了点头。

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I'll bring you around the rest of the things to - morrow .
" 患病的 带来 你 大约 这 休息 的 这 事物 到 - 明天 .

“明天我会带你参观剩下的地方。”

[aɪ] [nuː] [juːd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] , [æn] .
I knew you'd enjoy this , Anne .
我 知道 你会 享受 这 , 安妮 .

我就知道你会喜欢这个，安妮。

[juː; jʊ] [lʌv] — ['riːəli] [lʌv] — [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You love — really love — this sort of thing , don't you ?
你 爱 — 真的 爱 — 这 种类 的 事物 , 不 你 ?

你喜欢——真的很喜欢——这种事情，对吧?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .
" She nodded eagerly .
" 她 点头 急切地 .

她急切地点了点头。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] ?
" But nothing else ?
" 但 没有什么 别的 ?

“但除此之外就没别的了吗？”

['noʊbɑːdi] — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [jʊə(r)] ['letɪŋ] — ['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ,

Nobody	**—**	**you**	**don't**	**think**	**that**	**perhaps**	**you're**	**letting**	**—**	**after**	**all**	**,**	**my**	**dear**	**,**
无人	—	你	不	思考	那	也许	你是	出租	—	后	全部	,	我的	亲爱的	,

没有人——你不认为你或许正在放任——毕竟，亲爱的，

[laɪf][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sə'raʊnd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] —

life	**is**	**something**	**more**	**than**	**the**	**beautiful**	**things**	**you**	**surround**	**yourself**	**with**	**—**
生活	是	某物	更多的	比	这	美丽的	事物	你	环绕	你自己	和	—

['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['poʊətri] ,

pictures	**and**	**music**	**and**	**poetry**	**,**
图片	和	音乐	和	诗	,

生活远不止你身边那些美好的事物——图片、音乐和诗歌。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	**all**	**that**	**.**
和	全部	那	.

等等等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

It	**really**	**is**	**.**
它	真的	是	.

确实如此。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] — — "

There	**is**	**so**	**much**	**—**	**—**	**"**
那里	是	所以	很多	—	—	"

太多了——”

" [ðer; ðər][ɪz] [wʌnz] [rɪ'lɪdʒən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'kɔːrdʒəli] .

"	**There**	**is**	**one's**	**religion**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**and**	**not**	**uncordially**	**.**
"	那里	是	一个人的	宗教	,	"	她	说	悄悄	和	不是	不友好地	.

“每个人都有自己的宗教信仰，”她平静而友好地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'triːtid] [ɪn'tændʒəbli] [-]

But	**she**	**had**	**retreated**	**intangibly**	**[**	**78**	**]**
但	她	有	撤退	无形	[	-	]

但她已经无形地退缩了[78]

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	**him**	**.**
从	他	.

来自他。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [rɪ'moʊt] [æz; əz][hɜːr; hər][koʊld] [pɜːrlz] , [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ,

She	**sat**	**there**	**,**	**remote**	**as**	**her**	**cold**	**pearls**	**,**	**as**	**far**	**from**	**the**	**rough**	**,**
她	卫星	那里	,	偏僻的	作为	她	寒冷的	珍珠	,	作为	远的	从	这	粗糙的	,

她坐在那里，像她冰冷的珍珠一样疏离，远离尘嚣。

[swiːt] ['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] ['praɪsləs] ['tʃaɪnə][ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪnəts] .

sweet	**uses**	**of**	**the**	**world**	**as**	**the**	**priceless**	**china**	**in**	**her**	**cabinets**	**.**
甜的	用途	的	这	世界	作为	这	无价	中国	在	她	橱柜	.

她将世界比作橱柜里无价的瓷器，并加以巧妙运用。

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['lɪstləsli] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**is**	**religion**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**listlessly**	**.**
"	哦	,	是的	,	的	课程	,	那里	是	宗教	,	"	他	回答	百无聊赖地	.

“哦，是的，当然有宗教，”他无精打采地回答道。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [sæt] , [ɔːl] [θriː] , [ɪn][hɜːr; hər]['laɪbreri] , [waɪl] [west] [riːd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]

Two	days	later	they	sat	,	all	three	,	in	her	library	,	while	West	read	them	his
二	天	之后	他们	卫星	,	全部	三	,	在	她	图书馆	,	尽管	西方	读	他们	他的

['poʊəmz] .

poems	.
诗歌	.

两天后，他们三人坐在她的书房里，韦斯特给他们朗诵了他的诗歌。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

The	two	looked	at	each	other	in	amazement	.
这	二	看起来	在	每个	其他	在	惊愕	.

两人惊讶地对视了一眼。

[wer] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌʌn'treɪnd] ['fækt(ə)ri] [bɔɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Where	had	this	untrained	factory	boy	got	it	all	?
在哪里	有	这	未经训练的	工厂	男生	得到	它	全部	?

这个未经训练的工厂小子是从哪里弄来的这些东西?

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ;

What	wonderful	voices	had	sung	to	him	above	the	whirring	of	the	wheels	;
什么	精彩的	声音	有	唱	到	他	多于	这	嗡嗡声	的	这	车轮	;

在车轮的呼啸声之上，曾有多么美妙的歌声为他歌唱;

[wʌt] ['delɪkət] ['vɪʒənz] [hæd; həd] ['rɪzn] [θruː] [ðə; ði]['smoʊki] [pɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd] [deɪz] ?

what	delicate	visions	had	risen	through	the	smoky	pall	of	his	sordid	days	?
什么	精美的	愿景	有	升起	通过	这	烟	灵柩	的	他的	肮脏的	天	?

在他肮脏不堪的日子里，究竟有哪些美好的愿景在烟雾缭绕中升起?

[hiː; hi] [roʊt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [ðə; ði] [braʊn] [brʊk] ['wɔːtər][ɪn] [sprɪŋ] ; [ðə; ði] [peɪl] , ['hʌrɪŋ]

He	wrote	only	of	Nature	:	the	brown	brook	water	in	spring	;	the	pale	,	hurrying
他	写道	仅有的	的	自然	:	这	棕色的	溪	水	在	春天	;	这	苍白	,	匆忙

[liːvz] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ;

leaves	of	November	;
树叶	的	十一月	;

他只描写自然：春天棕色的溪水；十一月苍白飘落的树叶;

[ə; eɪ][bɜːrd] [glimpst] [θruː] [pɪŋk]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ; [ðə; ði] [fʊl] ['rɪvər] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] ['bendɪŋ]

a	bird	glimpsed	through	pink	apple	-	blossoms	;	the	full	river	encircling	a	bending
一个	鸟	瞥见	通过	粉色的	苹果	-	花朵	;	这	满的	河	包围	一个	弯曲

[elm] .

elm	.
榆树	.

透过粉红色的苹果花丛，可以看到一只鸟儿；满溢的河流环绕着一棵弯曲的榆树。

[ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['triːtmənt] ,

In	the	vivid	swiftness	of	effect	,	the	simple	subtlety	of	treatment	,
在	这	生动	速度	的	影响	,	这	简单的	微妙之处	的	治疗	,

效果立竿见影，处理手法简洁巧妙，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

there	was	a	recalling	of	the	Japanese	witchery	of	suggestion	;
那里	曾是	一个	回忆	的	这	日本人	巫术	的	建议	;

人们回想起日本的暗示巫术;

[ðə; ði] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] ['evri] ['poʊəm] [left] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'gret]

the	faint	tinge	of	sadness	in	every	poem	left	in	the	mind	precisely	the	sweet	regret
这	头晕的	色调	的	悲伤	在	每一个	诗	左边	在	这	头脑	恰恰	这	甜的	后悔

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [liːv] .

that	the	beauty	of	the	world	must	always	leave	.
那	这	美丽	的	这	世界	必须	总是	离开	.

每首诗中都带着一丝淡淡的忧伤，这恰恰是世间美好事物必然会留下的甜蜜遗憾。

[æt; ət][ðə; ði] " ['klɪrɪŋ] ['ʃaʊər] , " [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [kəm'pelɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

At	the	"	Clearing	Shower	,	"	perhaps	the	most	compelling	of	all	his	work	,
在	这	"	清理	淋浴	,	"	也许	这	最多	引人注目的	的	全部	他的	工作	,

在《清澈的阵雨》中，这或许是他所有作品中最引人入胜的一幅，

[kwɪk] [drɑ:ps]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [-]

quick	drops	started	to	the	[	79	]
快的	滴	开始	到	这	[	-	]

快速下降开始于[79]

['gɜ:lz] [aɪz] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] , [gri:n] - ['bri:ðɪŋ] [ɜ:rθ] ,

girl's	eyes	,	so	intense	was	the	vision	of	the	moist	,	green	-	breathing	earth	,
女孩们	眼睛	,	所以	激烈的	曾是	这	想象	的	这	潮湿	,	绿色的	-	呼吸	地球	,

女孩的眼神如此专注，仿佛看到了湿润、翠绿、充满生机的土地。

[ðə; ði][tɔ:rn] [fli:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði]['broʊkən] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [bɜ:rdz] , [ðə; ði]

the	torn	fleece	of	the	clouds	,	the	broken	chirping	of	frightened	birds	,	the
这	撕裂	羊毛	的	这	云	,	这	破碎的	啁啾声	的	害怕	鸟类	,	这

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

云朵撕裂的羊毛，受惊鸟儿破碎的鸣叫，柔和的，

['jeloʊ] [laɪt] [ðæt] [ˌri:ə'ʃuəz] [ænd; ənd] ['sædnz] [æt; ət][wʌns] .

yellow	light	that	reassures	and	saddens	at	once	.
黄色的	光	那	令人放心	和	令人悲伤	在	一次	.

既令人安心又令人伤感的黄色灯光。

[hɪz; ɪz][ɑ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜrdzˌwɜrθs] [nɔ:r] ['ʃɛli:z] ;

His	art	was	not	Wordsworth's	nor	Shelley's	;
他的	艺术	曾是	不是	华兹华斯的	也不	雪莱的	;

他的艺术风格既不是华兹华斯的，也不是雪莱的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ki:ts] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid]

it	was	as	if	Keats	had	turned	from	human	passion	and	consecrated
它	曾是	作为	如果	济慈	有	转向	从	人类	热情	和	已祝圣的

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [bʌt; bət] ['sɪmpli] ,

the	beauty	of	his	verse	to	the	beauty	of	Nature	—	but	simply	,
这	美丽	的	他的	诗	到	这	美丽	的	自然	—	但	简单地	,

仿佛济慈已经从人类的激情中抽身，将诗歌之美奉献给了自然之美——但简而言之，

['sædli] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['haɪnɪz] [terz] .

sadly	,	and	through	a	veil	of	Heine's	tears	.
令人遗憾的是	,	和	通过	一个	面纱	的	海涅的	眼泪	.

悲伤地，透过海涅的泪水。

['dɛləˌfi:ld] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mju:tli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:s] , [ðen] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

Delafield	nodded	mutely	to	his	niece	,	then	walked	over	to	the	boy	.
德拉菲尔德	点头	默默地	到	他的	侄女	,	然后	步行	超过	到	这	男生	.

德拉菲尔德默默地向他的侄女点了点头，然后走到男孩身边。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]['leɪtər] , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	There	will	be	plenty	of	people	to	tell	you	later	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	,
"	那里	将要	是	很多	的	人们	到	告诉	你	之后	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	,

“以后会有很多人告诉你的，”他一边说着，一边伸出手。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] .

"	but	let	me	be	the	first	.
"	但	让	我	是	这	第一的	.

但请让我做第一个。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ['mɪstər] . [west] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	are	a	genius	,	Mr	.	West	,	and	your	country	will	be	proud	of	your
你	是	一个	天才	,	先生	.	西方	,	和	你的	国家	将要	是	自豪的	的	你的

[wɜːrk] [sʌm; səm] [deɪ] .

work	some	day	.
工作	一些	天	.

韦斯特先生，您是一位天才，您的国家终有一天会为您的成就感到骄傲。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'merɪkən] [tuː; tə] - [deɪ] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['poʊətri] .

There	is	no	American	to	-	day	writing	such	poetry	.
那里	是	不	美国人	到	-	天	写作	这样的	诗	.

如今美国已无人创作出这样的诗歌。

" [west] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['ɔːkwərdli] , [nɑːt]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	West	took	his	hand	awkwardly	,	not	rising	from	his	chair	.
"	西方	采取	他的	手	尴尬地	,	不是	上升	从	他的	椅子	.

韦斯特笨拙地握住他的手，没有从椅子上站起来。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['nɜːrvəsli] .

He	fingered	his	manuscript	nervously	.
他	用手指	他的	手稿	紧张地	.

他紧张地摩挲着手中的手稿。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .

"	I	—	I	wouldn't	want	to	be	laughed	at	,	"	he	demurred	.
"	我	—	我	不会	想	到	是	笑了	在	,	"	他	拒绝	.

“我……我不想被人嘲笑，”他犹豫地说。

" ['ʌðər] [foʊks] ['maitənt] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] .

"	Other	folks	mightn't	be	so	kind	as	you	.
"	其他	各位	可能不会	是	所以	种类	作为	你	.

其他人可能不像你这么善良。

[ɪf] ['enibɑːdi] [læft] — [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [kɪl] [ˌem 'iː] !

If	anybody	laughed	—	I	—	it	would	just	about	kill	me	!
如果	任何人	笑了	—	我	—	它	会	只是	关于	杀	我	!

如果有人笑——比如我——我会笑死的！

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['pæʃənətli] .

"	he	concluded	,	passionately	.
"	他	结束	,	热情地	.

他激动地总结道。

[ðeɪ] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] . [-]

They	smiled	sympathetically	at	each	other	.	[	80	]
他们	微笑	同情地	在	每个	其他	.	[	-	]

他们彼此露出同情的微笑。[80]

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [læf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [west] , " [æn] ['mɜːmɜd] ,

"	But	no	one	would	laugh	,	I	assure	you	,	Mr	.	West	,	"	Anne	murmured	,
"	但	不	一	会	笑	,	我	保证	你	,	先生	.	西方	,	"	安妮	低声说道	,

“但我向您保证，没有人会笑的，韦斯特先生，”安妮低声说道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['skætərd] [ʃiːt] .

stooping	to	pick	up	a	scattered	sheet	.
弯腰	到	挑选	向上	一个	疏散	床单	.

弯腰捡起散落在地上的床单。

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

He	hardly	noticed	her	.
他	几乎	注意到	她	.

他几乎没注意到她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['kɑːnstəntli] [ɑːn] ['dɛləˌfiːld] : [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n]

His	eyes	were	fixed	constantly	on	Delafield	:	the	girl	had	made	no	impression
他的	眼睛	是	固定的	不断地	在	德拉菲尔德	:	这	女孩	有	制成	不	印象

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wət'evər] .

upon	him	whatever	.
之上	他	任何	.

他的目光始终停留在德拉菲尔德身上：那个女孩丝毫没有给他留下任何印象。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,

Nor	did	the	elegance	of	the	furnishings	,
也不	做过	这	优雅	的	这	家具	,

家具的优雅也无济于事。

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ['evriwer] [ə'raʊz] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [ə'pærənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

the	evidences	of	great	wealth	everywhere	arouse	in	him	the	least	apparent	curiosity
这	证据	的	伟大的	财富	到处	引起	在	他	这	至少	明显	好奇心

.

:

.

处处可见的财富迹象，丝毫没有引起他的好奇心。

['hævɪŋ] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [greɪdz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [prɑː'sperəti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Having	no	knowledge	of	the	many	grades	of	material	prosperity	between	his	own
拥有	不	知识	的	这	许多	成绩	的	材料	繁荣	之间	他的	自己的

['miːgər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [æn] - ['lʌkʃəri] ,

meagre	surroundings	and	Anne	Delafield's	luxury	,
微薄	周围环境	和	安妮	-	奢华	,

由于对自身贫瘠的生活环境与安妮·德拉菲尔德的奢华生活之间存在的诸多物质财富等级一无所知，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz][maɪnd][kwaɪt] [rɪ'muːvd]

he	accepted	the	one	as	he	had	endured	the	other	,	his	mind	quite	removed
他	公认	这	一	作为	他	有	忍受	这	其他	,	他的	头脑	相当	已移除

[frʌm; frəm] ['iːðər] ,

from	either	,
从	任何一个	,

他接受了前者，就像他忍受了后者一样，他的心思完全从这两件事中抽离出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

his	eyes	looking	beyond	.
他的	眼睛	寻找	超过	.

他的目光投向远方。

[æn] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði]['poʊəmz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

Anne	had	supposed	that	her	uncle	would	carry	the	poems	to	one	of
安妮	有	据称	那	她	叔叔	会	携带	这	诗歌	到	一	的

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mægəzinz] ,

the	leading	magazines	,
这	领导	杂志	,

安妮原以为她叔叔会把这些诗送到一家知名杂志社去发表。

[bʌt; bət][hiː; hi] [puː] - [puːd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

but	he	pooh	-	poohed	the	idea	.
但	他	呸	-	嘲笑	这	主意	.

但他对这个想法嗤之以鼻。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæks] [ðæt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː] [ɔːr]
We're not going to have the boy mixed up with the hacks that turn out two or
是 不是 去 到 有 这 男生 混合 向上 和 这 黑客 那 转动 出去 二 或者
[θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [raɪmz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,
three inches of rhymes to fill up a page in a magazine ,
三 英寸 的 韵律 到 充满 向上 一个 页 在 一个 杂志 ,

我们不会让这孩子和那些只会写两三英寸押韵诗凑够杂志一页的庸才混为一谈。

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [wiːl] [hæv; həv][diː] — — [drɑːp][ɪn][sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd] [west] [ʃæl; ʃəl] [riːd] - [ɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" We'll have D — — drop in some night and West shall read ' em to him .
" 出色地 有 D — — 降低 在 一些 夜晚 和 西方 将 读 - 呃 到 他 .

“我们会让D——某天晚上过来，然后韦斯特会把这些读给他听。”

[ðen] [wiːl] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] .
Then we'll bring out a book .
然后 出色地 带来 出去 一个 书 .

然后我们会拿出一本书。

[hɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [ðeɪl] [-]
Here and in England — they'll [81]
这里 和 在 英格兰 — 他们会 [-]

在这里和在英国——他们会[81]

[laɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ɔːr][aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
like him there , or I'm much mistaken .
喜欢 他 那里 , 或者 我是 很多 错误 .

就像他在那里一样，否则我就大错特错了。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
" In a month it seemed that they had always known him .
" 在 一个 月 它 似乎 那 他们 有 总是 已知 他 .

“一个月的时间，就好像他们一直都认识他一样。”

['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['int\\ːnd] , [ɪ'luːsɪv] ['neɪtʃər] ,
Intimacy was so impossible with his inturned , elusive nature ,
亲密关系 曾是 所以 不可能的 和 他的 反过来 , 难以捉摸的 自然 ,

他性格内向、难以捉摸，亲密关系对他来说是不可能的。

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [θruː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] [bɜːrtʃ] ['faɪər] , [æb'stræktɪd]
that to have him sitting through hours of silence by the birch fire , abstracted
那 到 有 他 坐着 通过 小时 的 沉默 经过 这 桦木 火 , 摘要
, ['driːmi] ,
, dreamy ,
, 梦幻般的 ,

让他一连几个小时静静地坐在白桦火堆旁，神情恍惚，沉浸在幻想中。

[ˌɪnə'tentɪv] , [ɪk'sept] [tuː; tə][sʌm; səm] [tʃæns] [wɜːrd] [ðæt] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ]
inattentive , except to some chance word that stirred his fancy , was to know
注意力不集中 , 除了 到 一些 机会 单词 那 搅拌 他的 想要 , 曾是 到 知道
[hɪm; ɪm] [wel] ,
him well ,
他 出色地 ,

要了解他，就得知道他心不在焉，除非偶然听到一些话引起他的注意。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] .
to all intents .
到 全部 意图 .

就各方面而言。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] , [dʌld] [tuː; tə][ɔːl] [greɪt] ['tɔːments] [laɪk] ['pɑːvərti] , ['hʌŋgər] , [əb'skjʊrəti] ,

His	nerves	,	dulled	to	all	great	torments	like	poverty	,	hunger	,	obscurity	,
他的	神经	,	迟钝	到	全部	伟大的	折磨	喜欢	贫困	,	饥饿	,	朦胧	,

他的神经已经麻木，对贫穷、饥饿、默默无闻等所有巨大的痛苦都麻木了。

['kwivəd] [laɪk] [ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋz] ['ʌndər] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'kʌstəmd] [dʒɑːrɪŋz] .

quivered	like	violin	strings	under	little	unaccustomed	jarrings	.
颤抖	喜欢	小提琴	字符串	在下面	小的	不习惯	刺耳的声音	.

像小提琴琴弦一样，在轻微的、不寻常的震动下颤抖。

[ɪf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf]

If	interrupted	in	the	reading	of	his	verses	he	would	lose	his	control	beyond	belief
如果	中断	在	这	阅读	的	他的	诗句	他	会	失去	他的	控制	超过	信仰

;

;

;

如果朗诵诗歌时被打断，他会失去控制，变得难以置信；

[ə; eɪ] [tʃæns] [kɔːf] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['embər] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

a	chance	cough	,	the	falling	of	an	ember	,	put	him	out	of	tune	for	hours	.
一个	机会	咳嗽	,	这	坠落	的	一个	余烬	,	放	他	出去	的	调	为了	小时	.

一次偶然的咳嗽，或者一颗火星的掉落，都让他几个小时都无法调音。

[hiː; hi] [pə'zest] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtəst] ['sætaɪər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]

He	possessed	little	sense	of	humour	,	and	the	lightest	satire	turned	him
他	拥有	小的	感觉	的	幽默	,	和	这	最轻	讽刺	转向	他

['sʌlki] .

sulky	.
闷闷不乐的	.

他没什么幽默感，哪怕是最轻微的讽刺都会让他闷闷不乐。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [tiːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] ;

A	child	might	have	teased	him	to	madness	;
一个	孩子	可能	有	戏弄	他	到	疯狂	;

一个孩子或许会把他戏弄得发疯；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərli] ['loʊnli] [laɪf] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm]

it	was	evident	to	them	that	his	utterly	lonely	life	had	preserved	him
它	曾是	明显	到	他们	那	他的	完全地	孤独	生活	有	保存完好	他

[frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] ['tɔːrtʃər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

from	constant	torture	at	the	hands	of	associates	.
从	持续的	酷刑	在	这	双手	的	同事	.

他们很清楚，他完全孤独的生活使他免于遭受同伴的不断折磨。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃər]

Until	the	book	was	complete	he	refused	to	have	the	great	publisher
直到	这	书	曾是	完全的	他	拒绝	到	有	这	伟大的	出版商

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

brought	to	hear	it	read	.
带来	到	听到	它	读	.

在书稿完成之前，他拒绝让那位大出版商来听他朗读。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ɑːn] [-]

Sometimes	for	days	they	would	not	see	him	,	then	on	[	82	]
有时	为了	天	他们	会	不是	看	他	,	然后	在	[	-	]

有时他们好几天都见不到他，然后[82]

[sʌm; səm] ['reɪni] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] , ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

some	rainy	evening	he	would	appear	,	lonely	and	hungry	,
一些	下雨	晚上	他	会	出现	,	孤独	和	饥饿的	,

某个雨夜，他会孤独而饥饿地出现。

['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['ænz] ['laɪbreri] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['poʊəm][ɪn]

eager	for	the	praise	and	warmth	of	Anne's	library	,	an	exquisite	poem	in
渴望的	为了	这	称赞	和	温暖	的	安妮的	图书馆	,	一个	精美的	诗	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他渴望得到安妮图书馆的赞扬和温暖，口袋里揣着一首精美的诗。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'pliʃən] [baɪ][ðə; ði] ['siːkrətli] ['skɔːnf(ə)l] ['bʌtlər] , [hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Served	to	repletion	by	the	secretly	scornful	butler	,	he	would	smoke	a	while	,
服务	到	补充	经过	这	偷偷	轻蔑的	管家	,	他	会	抽烟	一个	尽管	,

在表面上对他不屑一顾的管家精心招待下，他吃得饱饱的，然后抽了一会儿烟。

[ðen] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] ,

then	draw	out	the	sheet	of	foolscap	,
然后	画	出去	这	床单	的	活页纸	,

然后画出一张A4纸，

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [jet] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt]

and	read	in	his	nervous	yet	musical	voice	the	latest	page	of	the	book	that
和	读	在	他的	紧张的	然而	音乐	嗓音	这	最新的	页	的	这	书	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪm] .

was	to	bring	him	fame	.
曾是	到	带来	他	名声	.

他用紧张却又富有磁性的声音朗读了那本将为他带来名声的书的最新一页。

[ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] " [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ,

On	one	such	night	—	it	was	when	he	brought	them	"	Dawn	on	the	River	,
在	一	这样的	夜晚	—	它	曾是	什么时候	他	带来	他们	"	黎明	在	这	河	,

在某个夜晚——他给他们带来了《河上的黎明》，

" [ðə; ði]['oʊnli]['poʊəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːpi] ,

"	the	only	poem	of	which	Anne	had	a	copy	,
"	这	仅有的	诗	的	哪个	安妮	有	一个	复制	,

“安妮唯一拥有的一首诗，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɜːrm] ['æftərwərd] ['prɪntɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf]

and	the	one	which	a	well	-	known	firm	afterward	printed	under	his	photograph
和	这	一	哪个	一个	出色地	-	已知	公司	之后	打印	在下面	他的	照片

[ænd; ənd][soʊld][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] — [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] —

and	sold	by	thousands	at	Easter	-	tide	—	he	broke	through	the	mist	—
和	卖	经过	数千	在	复活节	-	潮	—	他	打破	通过	这	薄雾	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pælpəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] — [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]

it	was	too	impalpable	to	be	called	a	wall	of	reserve	—	that	held	his
它	曾是	也	无形的	到	是	称为	一个	墙	的	预订	—	那	握住	他的

[ˌpɜːrsə'næləti][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

personality	apart	from	them	,
性格	除	从	他们	,

后来，一家知名公司将他的照片印在报纸上，并在复活节期间售出了数千份——他突破了迷雾——那道迷雾太过模糊，无法称之为一道阻碍他与外界接触的屏障。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['wʌndərfəli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

and	talked	wonderfully	for	an	hour	.
和	谈话	太棒了	为了	一个	小时	.

他们愉快地聊了一个小时。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klɪr] [soʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] , [streɪd] [fɔːn] ;

They	seemed	to	see	the	clear	soul	of	some	gentle	,	strayed	fawn	;
他们	似乎	到	看	这	清除	灵魂	的	一些	温和的	,	迷路了	讨好	;

他们似乎看到了某个温顺迷路的小鹿清澈的灵魂；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [laɪk] ['sʌmər] [klaʊdz] ['mɪrərd] [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd] [brʊk] .

his	thoughts	were	like	summer	clouds	mirrored	in	a	placid	brook	.
他的	想法	是	喜欢	夏天	云	镜像	在	一个	平静	溪	.

他的思绪就像夏日的云朵倒映在平静的小溪上。

[ɔːl][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ,

All	the	crowding	,
全部	这	拥挤	,

拥挤的人群，

['swetɪŋ] [hjuː'mænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌntɪd] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [floʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] [juːθ] [laɪk]

sweating	humanity	of	his	stunted	boyhood	had	flowed	through	his	youth	like
出汗	人类	的	他的	发育不良	童年	有	流动	通过	他的	青年	喜欢

[æn; ən] ['ʌgli] [dreɪn] [leɪd] [θruː] [ə; eɪ] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .

an	ugly	drain	laid	through	a	fresh	mountain	stream	.
一个	丑陋的	流走	铺设	通过	一个	新鲜的	山	溪流	.

他那发育不良的童年时期所流露出的人性之苦，就像一条丑陋的排水沟穿过清澈的山涧一样，贯穿了他的整个青春。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [-]

He	seemed	to	have	lived	all	his	years	with	young	[	83	]
他	似乎	到	有	居住地	全部	他的	年	和	年轻的	[	-	]

他似乎一生都与年轻人一起生活[83]

['deɪvɪd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [kraʊdz] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

David	on	the	hillside	,	and	wealth	and	poverty	,	crowds	and	loneliness	,
大卫	在	这	山坡	,	和	财富	和	贫困	,	人群	和	孤独	,

山坡上的大卫，以及财富与贫穷，人群与孤独，

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][væst] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

love	and	death	were	as	far	from	his	life	as	if	the	vast	procession	of
爱	和	死亡	是	作为	远的	从	他的	生活	作为	如果	这	广阔的	游行	的

[ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [swept] [baɪ][hɪm; ɪm] ['deɪli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

them	all	that	swept	by	him	daily	through	the	great	city	had	never	been	.
他们	全部	那	扫荡	经过	他	日常的	通过	这	伟大的	城市	有	绝不	到过	.

爱情和死亡离他的生活如此遥远，就好像每天在他身边呼啸而过的庞大的爱情和死亡队伍从未存在过一样。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , ['dɛlə͵fiːld] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['ænz] .

As	he	talked	,	Delafield	found	his	eyes	drawn	from	the	boy's	face	to	Anne's	.
作为	他	谈话	,	德拉菲尔德	成立	他的	眼睛	绘制	从	这	男孩们	脸	到	安妮的	.

说话间，德拉菲尔德的目光不由自主地从男孩的脸上移到了安妮的脸上。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [dʒʌst] [ðæt] [feɪnt] , ['stedi] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Never	before	had	he	seen	just	that	faint	,	steady	rose	in	her	cheeks	,
绝不	前	有	他	已见	只是	那	头晕的	,	稳定的	玫瑰	在	她	脸颊	,

他从未见过她脸颊上泛起如此淡淡的、稳定的红晕。

[ðæt] [swiːt] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

that	sweet	glow	in	her	eyes	.
那	甜的	辉光	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着甜美的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] ['veri] [pɜːrlz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [red] [tɪndʒ] [frʌm; frəm]

As	she	leaned	forward	,	her	very	pearls	seemed	to	catch	a	red	tinge	from
作为	她	倾斜	向前	,	她	非常	珍珠	似乎	到	抓住	一个	红色的	色调	从

[ðə; ði]['faɪər] :

the	fire	:
这	火	:

她向前倾身时，就连她胸前的珍珠项链似乎也被火光染上了一层红色：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['ɛlənz] ['gɜːlz] — [ðer; ðər]

it	occurred	to	him	for	the	first	time	that	she	looked	like	Ellen's	girls	—	there
它	发生	到	他	为了	这	第一的	时间	那	她	看起来	喜欢	艾伦的	女孩们	—	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kɪti] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

was	a	suggestion	of	Kitty	in	the	curve	of	her	cheek	.
曾是	一个	建议	的	猫咪	在	这	曲线	的	她	脸颊	.

他第一次意识到她长得像艾伦的女儿们——她的脸颊曲线有点像凯蒂。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æn] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Was	it	possible	that	Anne	—	no	,	it	could	not	be	.
曾是	它	可能的	那	安妮	—	不	,	它	可以	不是	是	.

安妮有可能——不，不可能。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [feɪld] —

To	think	of	the	men	that	had	tried	to	come	into	her	life	and	failed	—
到	思考	的	这	男人	那	有	尝试	到	来	进入	她	生活	和	失败的	—

[sʌtʃ] [men] !

such	men	!
这样的	男人	!

想想那些试图进入她的生活却失败的男人——真是些男人!

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðɪs] [elf] ,

And	this	boy	,	this	elf	,
和	这	男生	,	这	精灵	,

还有这个男孩，这个精灵，

[tuː; tə] [huːm] [noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['riːəl] [ɔːr][soʊ] [dɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][glen] !

to	whom	no	woman	was	so	real	or	so	dear	as	a	tree	in	the	glen	!
到	谁	不	女士	曾是	所以	真实的	或者	所以	亲爱的	作为	一个	树	在	这	格伦	!

在他眼里，没有哪个女人像山谷里的一棵树那样真实、那样珍贵!

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

For	two	weeks	after	that	night	he	did	not	come	.
为了	二	周	后	那	夜晚	他	做过	不是	来	.

从那天晚上之后的两周他都没有来。

[æn] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['dɛləˌfiːld] , ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [maɪt]

Anne	never	mentioned	his	name	,	and	Delafield	,	doubtful	of	what	that	might
安妮	绝不	提及	他的	姓名	,	和	德拉菲尔德	,	疑	的	什么	那	可能

[pɔːr'tend] ,

portend	,
预兆	,

安妮从未提起过他的名字，德拉菲尔德对此心存疑虑，不知道这可能预示着什么。

[traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

tried	to	believe	that	she	had	forgotten	him	.
尝试	到	相信	那	她	有	被遗忘的	他	.

她努力让自己相信她已经忘记了他。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

Toward	the	end	of	the	second	week	she	spoke	of	the	completion	of	[	84	]
朝向	这	结尾	的	这	第二	星期	她	辐	的	这	完成	的	[	-	]

在第二周快结束时，她谈到了[84]的完成情况。

[hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] ['mɪstər] . [diː] — — : " [ɜːrdʒ]

his	book	,	and	suggested	that	her	uncle	should	invite	Mr	.	D	—	—	:	"	Urge
他的	书	,	和	建议	那	她	叔叔	应该	邀请	先生	.	D	—	—	:	"	敦促

['henri] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Henry	to	consent	to	it	,
亨利	到	同意	到	它	,

在他的书中，他建议她的叔叔应该邀请D先生——：“敦促亨利同意这件事，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [lez] . "
" she added , " he will do anything for you , Uncle Les . "
" 她 额外 , " 他 将要 做 任何事物 为了 你 , 叔叔 莱斯 . "

她补充道："他会为你做任何事，莱斯叔叔。"

" [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" More than for you ? " he asked .
" 更多的 比 为了 你 ? " 他 问 .

"比你更甚？"他问道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

"为我?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She flushed a little .
" 她 酡 一个 小的 .

她脸颊微微泛红。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [dis'tiŋgwiʃiz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɔːrtrət] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] ! "
" I doubt if he distinguishes me from my portrait over the mantel ! "
" 我 怀疑 如果 他 区别 我 从 我的 肖像 超过 这 壁炉架 ! "

"我怀疑他是否能把我跟壁炉架上的画像区分开来！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , " ['dɛləˌfiːld] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" And you wish that he would , " Delafield wanted to reply ,
" 和 你 希望 那 他 会 , " 德拉菲尔德 通缉 到 回复 ,

"而你希望他会那样做，"德拉菲尔德很想这样回答。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['henri] " [bɪ'fɔːr] .
trying to remember if she had ever called him " Henry " before .
尝试 到 记住 如果 她 有 曾经 称为 他 " 亨利 " 前 .

她努力回想自己以前是否叫过他"亨利"。

[ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] ,
On a warm April evening ,
在 一个 温暖的 四月 晚上 ,

在一个温暖的四月夜晚，

[wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv]
when the windows were open to catch the setting sun and the odour of
什么时候 这 视窗 是 打开 到 抓住 这 环境 太阳 和 这 气味 的
[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] ,
the blossoming window - boxes ,
这 盛开 窗户 - 盒子 ,

当窗户打开，沐浴着落日余晖，呼吸着窗台上盛开的花香时，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
he came at last .
他 来了 在 最后的 .

他终于来了。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hed] [ɪ'rekt] , [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [braɪt] ,
As he stepped into the room , head erect , eyes wide and bright ,
作为 他 步 进入 这 房间 , 头 直立 , 眼睛 宽的 和 明亮的 ,

他走进房间，昂首挺胸，双眼明亮有神。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
they became aware immediately of a change in him .
他们 成为 意识到的 立即地 的 一个 改变 在 他 .

他们立刻察觉到他的变化。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] , [mɔːr] [ə'lɜːrt] , [hɪz; ɪz][hænd] - [græsp] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] .

His	**glance**	**was**	**more**	**conscious**	**,**	**more**	**alert**	**,**	**his**	**hand**	**-**	**grasp**	**more**	**assured**	**.**
他的	瞥一眼	曾是	更多的	有意识的	,	更多的	警报	,	他的	手	-	抓牢	更多的	保证	.

他的眼神更加专注，更加警觉，握拳也更加坚定。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [æn] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [smaɪl] ,

"	**You**	**are**	**in**	**time**	**to**	**dine**	**with**	**us**	**,**	**"**	**Anne**	**said**	**,**	**with**	**her**	**grave**	**smile**	**,**
"	你	是	在	时间	到	用餐	和	我们	,	"	安妮	说	,	和	她	严重	微笑	,

“你来得正是时候和我们一起用餐，”安妮带着一丝严肃的微笑说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] .

"	**we**	**are**	**all**	**alone**	**.**
"	我们	是	全部	独自的	.

我们都是孤独的。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ? "

Will	**you**	**stay**	**?**	**"**
将要	你	停留	?	"

你会留下来吗?

" [θæŋks] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [els] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] . [-]

"	**Thanks**	**,**	**I**	**can't**	**stay**	**,**	**I'm**	**going**	**somewhere**	**else**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**quickly**	**.**	**[**	**85**	**]**
"	谢谢	,	我	不能	停留	,	我是	去	某处	别的	,	"	他	回答	迅速地	.	[	-	]

“谢谢，我不能留下来，我要去别的地方，”他很快回答道。[85]

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['poʊəm] ?

"	**And**	**the**	**new**	**poem**	**?**
"	和	这	新的	诗	?

那首新诗呢?

" ['dɛlə,fiːld] [in'kwaiəd] , " [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?

"	**Delafield**	**inquired**	**,**	**"**	**did**	**you**	**get**	**it**	**done**	**?**
"	德拉菲尔德	询问	,	"	做过	你	得到	它	完毕	?

德拉菲尔德问道：“你完成了吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	**was**	**to**	**be**	**the**	**last**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**	**"**
那	曾是	到	是	这	最后的	,	不是	它	?	"

那本该是最后一次了，对吗?

" [oʊ] ! [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['leɪtli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Oh**	**!**	**I**	**haven't**	**been**	**writing**	**lately**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**blushing**	**a**	**little**	**.**
"	哦	!	我	还没有	到过	写作	最近	,	"	他	解释	,	脸红	一个	小的	.

“哦！我最近没怎么写作，”他解释道，脸颊微微泛红。

" [aɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪv] [bɪn] [tuː] — [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	**I've**	**been**	**too**	**busy**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I've**	**been**	**too**	**—**	**I've**	**been**	**thinking**	**of**	**something**	**else**	**.**
"	我已经	到过	也	忙碌的	—	那	是	,	我已经	到过	也	—	我已经	到过	思维	的	某物	别的	.

“我一直太忙了——也就是说，我一直——我一直在想别的事情。”

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [deɪ] ; ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ,

"	**He**	**stood**	**before**	**them**	**in**	**the**	**full**	**light**	**of**	**the**	**late**	**day**	**;**	**every**	**expression**	**in**	**his**	**sensitive**	**,**
"	他	站立	前	他们	在	这	满的	光	的	这	晚的	天	;	每一个	表达	在	他的	敏感的	,

“他站在他们面前，沐浴在傍晚的阳光下；他敏感的眼神中每一个细微的表情，

['moʊbəl] [feɪs] [ʃoʊd] [klɪr] .

mobile	**face**	**showed**	**clear**	**.**
移动的	脸	显示	清除	.

手机屏幕上的人脸显示清晰。

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , " [juː; jʊ] ['kudnt]
" A perfectly wonderful thing has happened , " he burst out , " you couldn't
" 一个 完美 精彩的 事物 有 发生 , " 他 爆裂 出去 , " 你 不能
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“发生了一件非常美好的事情，”他突然说道，“你无法理解。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
Nobody can understand but me , and — and — — "
无人 能 理解 但 我 , 和 — 和 — — "

除了我以外，没人能理解，而且——而且——”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['dɛləˌfiːld] ['blʌntli] .
" Who is she ? " said Delafield bluntly .
" WHO 是 她 ? " 说 德拉菲尔德 直截了当地 .

“她是谁？”德拉菲尔德直截了当地问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] — — "
" How did you know ? " cried the boy , " have you seen — did she tell — — "
" 如何 做过 你 知道 ? " 哭 这 男生 , " 有 你 已见 — 做过 她 告诉 — — "

“你怎么知道的？”男孩喊道，“你见过吗？她告诉过你吗——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
When did it happen ?
什么时候 做过 它 发生 ?

什么时候发生的?

" ['dɛləˌfiːld] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pər'sɪstəntli] [frʌm; frəm] ['ænz] .
" Delafield kept his face persistently from Anne's .
" 德拉菲尔德 保留 他的 脸 持续地 从 安妮的 .

德拉菲尔德始终不去看安妮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
For the world he could not have looked at her .
为了 这 世界 他 可以 不是 有 看起来 在 她 .

他无论如何也无法看她一眼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læst] [wiːk] .
" It was last week .
" 它 曾是 最后的 星期 .

那是上周的事。

" [west] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] .
" West was smiling eagerly at him , ignoring the woman's presence .
" 西方 曾是 微笑 急切地 在 他 , 忽略 这 女性的 在场 .

韦斯特满怀热情地冲他笑着，完全无视了那位女士的存在。

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['groʊsɚz] [tuː; tə][duː][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [swɔzi] ,
" I went into the grocer's to do an errand for Mr . Swazey ,
" 我 去 进入 这 杂货店 到 做 一个 差事 为了 先生 . 斯威齐 ,

“我去杂货店是替斯威齐先生办件事的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪŋ] — [juː; jʊ] [peɪ] [hɜːr; hər] .
and she was behind the little grating — you pay her .
和 她 曾是 在后面 这 小的 格栅 — 你 支付 她 .

她躲在小栅栏后面——你得付钱给她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .

She	is	the	cashier	.
她	是	这	出纳员	.

她是收银员。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [-]

I	didn't	take	[	86	]
我	没有	拿	[	-	]

我没有接受[86]

[maɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

my	change	,	and	she	had	to	call	me	back	,	and	we	dropped	it	all
我的	改变	,	和	她	有	到	称呼	我	后退	,	和	我们	掉落	它	全部

['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] .

over	the	floor	.
超过	这	地面	.

我找零，她不得不叫我回去，结果我们把零钱全掉在了地上。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

She	helped	me	pick	it	up	.
她	帮助	我	挑选	它	向上	.

她帮我把它捡了起来。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] ! "

Oh	,	if	you	could	see	her	,	Mr	.	Delafield	!	"
哦	,	如果	你	可以	看	她	,	先生	.	德拉菲尔德	!	"

“哦，德拉菲尔德先生，如果您能见到她就好了！”

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['hænsəm] ? "

"	Is	she	handsome	?	"
"	是	她	英俊的	?	"

她长得漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	She	is	a	perfectly	beautiful	woman	,	"	said	the	boy	.
"	她	是	一个	完美	美丽的	女士	,	"	说	这	男生	.

“她是个非常漂亮的女人，”男孩说。

" [dɪr] , [dɪr] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] .

"	Dear	,	dear	!	"	murmured	the	older	man	.
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	低声说道	这	老	男人	.

“哎呀，哎呀！”老人低声说道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	We	are	engaged	,	but	her	mother	objects	to	me	.
"	我们	是	已订婚的	,	但	她	母亲	对象	到	我	.

“我们已经订婚了，但她母亲反对我。”

[ɪn] [fækt] — [ɪn] [fækt] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

In	fact	—	in	fact	,	her	mother	doesn't	know	that	she	is	engaged	.
在	事实	—	在	事实	,	她	母亲	不	知道	那	她	是	已订婚的	.

事实上——事实上，她的母亲并不知道她已经订婚了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] .

She	has	been	engaged	before	.
她	有	到过	已订婚的	前	.

她之前订过婚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [ðə; ði] [mæn] .

But	she	never	really	loved	the	man	.
但	她	绝不	真的	喜爱	这	男人	.

但她从未真正爱过那个男人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri] — —

Her	mother	doesn't	care	for	poetry	—	—
她	母亲	不	关心	为了	诗	—	—

她母亲对诗歌不感兴趣——

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] , ['dɛləˌfiːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['efərt] ,

"	At	that	word	,	Delafield	,	with	a	distinct	effort	,
"	在	那	单词	,	德拉菲尔德	,	和	一个	清楚的	努力	,

听到这句话，德拉菲尔德明显用力地说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被众神毁灭的人(Whom the Gods Destroyed)
第4/9页

[kə'nektɪd] [ðɪs] ['bæblɪŋ] ['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [klɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['poʊət] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['ʃaʊər]

connected	this	babbling	druggist's	clerk	with	his	poet	of	"	The	Clearing	Shower
连接	这	胡说	药剂师的	职员	和	他的	诗人	的	"	这	清理	淋浴

.

:

.

将这位喋喋不休的药剂师助理与他的诗人《清晨的阵雨》联系起来。

" [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

"	There	could	be	no	doubt	that	they	were	the	same	person	.
"	那里	可以	是	不	怀疑	那	他们	是	这	相同的	人	.

毫无疑问，他们是同一个人。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

As	in	a	dream	he	listened	to	the	boy	.
作为	在	一个	梦	他	听着	到	这	男生	.

他仿佛在梦中聆听着男孩的讲述。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] .

"	And	that's	what	I	dropped	in	to	see	about	.
"	和	那就是	什么	我	掉落	在	到	看	关于	.

“所以我顺道来看看情况。”

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] - [ɔːf] [sʌm; səm] [deɪ]

I	told	her	mother	all	you	said	about	me	being	sure	to	be	well	-	off	some	day
我	讲述	她	母亲	全部	你	说	关于	我	存在	当然	到	是	出色地	-	离开	一些	天

,

,

,

我把你说的那些关于我将来一定会过上富裕生活的话都告诉了她妈妈。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [suːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðæts] ['pɪpəz]

and	about	the	book	being	published	soon	,	and	her	brother	,	that's	Pippa's
和	关于	这	书	存在	已发布	很快	,	和	她	兄弟	,	那就是	皮帕的

['ʌŋk(ə)l] — — "

uncle	—	—	"
叔叔	—	—	"

还有那本即将出版的书，以及她的哥哥，也就是皮帕的叔叔——”

" [wʌt] [neɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [-]

"	What	name	did	you	say	?	"	[	87	]
"	什么	姓名	做过	你	说	?	"	[	-	]

“你刚才说的是什么名字？”[87]

" ['pipə] .

"	Pippa	.
"	皮帕	.

“皮帕。”

[ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] .

That's	her	name	.
那就是	她	姓名	.

那是她的名字。

[fi'lipə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ;

Philippa	**it**	**is**	**really**	**;**
菲利帕	它	是	真的	;

真的是菲利帕;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][hɜːr; hər] ['mʌðər] [nəːst] [wen] [ʃiː; ʃi]

she	**was**	**named**	**after**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**lady**	**her**	**mother**	**nursed**	**when**	**she**
她	曾是	命名	后	这	女儿	的	一个	女士	她	母亲	护理	什么时候	她

[wʌz; wəz] [sɪk] ,

was	**sick**	**,**
曾是	生病的	,

她的名字取自她母亲生病时照顾的一位女士的女儿。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɜːr; hər]['æftər] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['dɔːtər] .

and	**so**	**she**	**named**	**her**	**after**	**this**	**lady's**	**daughter**	**.**
和	所以	她	命名	她	后	这	女士的	女儿	.

于是她就以这位女士女儿的名字给她命名。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr'self] ['pipə] [fɔːr; fər]

But	**she**	**couldn't**	**say**	**it**	**plain**	**,**	**you**	**see**	**,**	**so**	**she**	**always**	**called**	**herself**	**Pippa**	**for**
但	她	不能	说	它	清楚的	,	你	看	,	所以	她	总是	称为	她自己	皮帕	为了

[ʃɔːrt] ,

short	**,**
短的	,

但她不好意思直说，所以总是自称皮帕。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] [stɪl] .

and	**so**	**they**	**all**	**call**	**her**	**that**	**still**	**.**
和	所以	他们	全部	称呼	她	那	仍然	.

所以他们现在都还这么叫她。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] ['nevər] [dɪd] . "

I	**suppose**	**you**	**never**	**heard**	**it**	**before**	**—**	**I**	**never**	**did**	**.**	**"**
我	认为	你	绝不	听到	它	前	—	我	绝不	做过	.	"

我想你以前肯定没听过——我以前也没听过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] .

"	**It**	**is**	**a**	**strange**	**name**	**—**	**for**	**a**	**cashier**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Delafield**	**.**
"	它	是	一个	奇怪的	姓名	—	为了	一个	出纳员	,	"	说	先生	.	德拉菲尔德	.

“收银员叫这个名字很奇怪，”德拉菲尔德先生说。

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**.**
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[wel] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] ,

Well	**,**	**her**	**Uncle**	**Joseph**	**is**	**a**	**stenographer**	**in**	**a**	**newspaper**	**office**	**,**
出色地	,	她	叔叔	约瑟夫	是	一个	速记员	在	一个	报纸	办公室	,

她的叔叔约瑟夫是报社的速记员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

and	**he**	**knows**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
和	他	知道	一个	好的	交易	关于	这	种类	的	事物	,

他对这类事情非常了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [nɑːt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] — — [es] . [hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['poʊki]

and	**he**	**says**	**not**	**to**	**publish**	**with**	**the**	**D**	**—**	**—**	**s**	**.**	**He**	**says**	**they're**	**a**	**poky**
和	他	说道	不是	到	发布	和	这	D	—	—	s	.	他	说道	它们是	一个	慢吞吞

[fɜːrm][ænd; ənd][dəunt] ['ædvərtaɪz] [ɪ'nʌf] .

firm	**and**	**don't**	**advertise**	**enough**	**.**
公司	和	不	广告	足够的	.

他说不要跟那家D——公司合作出版。他说那家公司效率低下，广告投入不足。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][el] — — [es] [ðeid] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [sez] .

If	I	gave	the	book	to	the	L	—	—	s	they'd	push	it	along	,	he	says	.
如果	我	给予	这	书	到	这	L	—	—	s	他们会	推	它	沿着	,	他	说道	.

他说，如果我把这本书交给L——们，他们会推动它继续发展。

[hiː; hi] [sez] [ðeid] [meɪk] ['eniθɪŋ] [sel] .

He	says	they'd	make	anything	sell	.
他	说道	他们会	制作	任何事物	卖	.

他说他们能让任何东西都卖出去。

[ðə; ði][diː] — — [es] ['wʊdnt] [pʊt] [ʌp] ['pəʊstəz] [ɑːn] [bɪl] - ['bɔrdz] , [naʊ] , [wʊd] [ðeɪ] ? "

The	D	—	—	s	wouldn't	put	up	posters	on	bill	-	boards	,	now	,	would	they	?	"
这	D	—	—	s	不会	放	向上	海报	在	账单	-	板	,	现在	,	会	他们	?	"

那些混蛋现在肯定不会在广告牌上贴海报了，对吧?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑːt] , " [sed] ['dɛlə,fiːld] .

"	I	suppose	not	,	"	said	Delafield	.
"	我	认为	不是	,	"	说	德拉菲尔德	.

“我想不是吧，”德拉菲尔德说。

[hiː; hi] [felt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['taɪərd] .

He	felt	unaccountably	tired	.
他	毛毡	无故	疲劳的	.

他感到莫名其妙地疲惫不堪。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riəlaizd] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['henri]

He	had	not	realised	till	now	how	much	his	mind	had	been	filled	with	Henry
他	有	不是	意识到	直到	现在	如何	很多	他的	头脑	有	到过	已填	和	亨利

[west] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,

West	and	his	poetry	,
西方	和	他的	诗	,

直到现在他才意识到，自己的脑海中曾经充满了亨利·韦斯特和他的诗歌。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [rer] [jʌŋ] ['proʊtəˌʒeɪ] . [-]

how	much	he	had	anticipated	introducing	his	rare	young	protegé	.	[	88	]
如何	很多	他	有	预期	介绍	他的	稀有的	年轻的	门徒	.	[	-	]

他多么期待向大家介绍他这位难得的年轻门徒啊。[88]

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][maɪ'self] — — "

"	And	of	course	I	want	to	do	the	best	for	myself	—	—	"
"	和	的	课程	我	想	到	做	这	最好的	为了	我	—	—	"

“当然，我也想为自己做到最好——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

"	Of	course	,	beyond	a	doubt	.
"	的	课程	,	超过	一个	怀疑	.

“当然，毫无疑问。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [tʃeɪndʒ] [soʊ][ɪn] [tuː] [wiːks] ?

"	How	could	a	person	change	so	in	two	weeks	?
"	如何	可以	一个	人	改变	所以	在	二	周	?

一个人怎么可能在两周内发生如此大的变化?

[wʌt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðæt] ['sensətɪv] ['driːmər] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bʌslɪŋ] [jʌŋ] ['lʌvər] ?

What	had	turned	that	sensitive	dreamer	into	this	bustling	young	lover	?
什么	有	转向	那	敏感的	梦想家	进入	这	繁华	年轻的	情人	?

是什么让那个敏感的梦想家变成了如今这个忙碌的年轻情人?

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , " [hiː; hi] [smaɪld] ['hæpɪli] .

"	You	see	,	sir	,	I've	got	a	good	many	things	to	consider	,	"	he	smiled	happily	.
"	你	看	,	先生	,	我已经	得到	一个	好的	许多	事物	到	考虑	,	"	他	微笑	快乐地	.

“先生，您看，我有很多事情需要考虑，”他高兴地笑着说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [west] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] .

"	Certainly	,	West	,	I	appreciate	that	.
"	当然	,	西方	,	我	欣赏	那	.

“当然，韦斯特，我很感激。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['betər] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

At	the	same	time	I	doubt	if	you	will	do	better	with	anybody	than	you	can
在	这	相同的	时间	我	怀疑	如果	你	将要	做	更好的	和	任何人	比	你	能

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diː] — — .

with	Mr	.	D	—	—	.
和	先生	.	D	—	—	.

与此同时，我怀疑你和其他人合作是否能比和D先生合作更好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][el] — — [es] ['wʊdnt] [wɑːnt][jʊr; jər] [bʊk] .

It	may	be	the	L	—	—	s	wouldn't	want	your	book	.
它	可能	是	这	L	—	—	s	不会	想	你的	书	.

L——们可能不想要你的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [bʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	is	not	what	is	known	as	a	popular	book	,	you	know	.
它	是	不是	什么	是	已知	作为	一个	受欢迎的	书	,	你	知道	.

你知道，它并不是一本畅销书。

['poʊətri] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] — — "

Poetry	appeals	to	a	limited	public	,	and	—	—	"
诗	上诉	到	一个	有限的	民众	,	和	—	—	"

诗歌的受众群体有限，而且——”

" [oʊ] , [wel] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	well	,	it's	all	right	.
"	哦	,	出色地	,	它是	全部	正确的	.

“哦，好吧，没关系。”

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] , [ðæts] [ɔːl] .

Only	I	thought	you	might	want	to	know	what	Uncle	Joseph	said	,	that's	all	.
仅有的	我	想法	你	可能	想	到	知道	什么	叔叔	约瑟夫	说	,	那就是	全部	.

我只是觉得你可能想知道约瑟夫叔叔说了什么，仅此而已。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] .

I	must	go	now	,	"	and	he	turned	.
我	必须	去	现在	,	"	和	他	转向	.

“我必须走了，”说完，他转身离开了。

" [mɪs] ['dɛləˌfiːld] [ɪz] [stɪl] [hɪr] , " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['koʊldli] .

"	Miss	Delafield	is	still	here	,	"	said	her	uncle	,	coldly	.
"	错过	德拉菲尔德	是	仍然	这里	,	"	说	她	叔叔	,	冷冷地	.

“德拉菲尔德小姐还在这里，”她叔叔冷冷地说。

" [oʊ] , [gʊd] - [naɪt] , " [west] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Oh	,	good	-	night	,	"	West	murmured	,	and	left	the	room	.
"	哦	,	好的	-	夜晚	,	"	西方	低声说道	,	和	左边	这	房间	.

“哦，晚安，”韦斯特低声说道，然后离开了房间。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hiː; hi] ?

"	Is	it	really	he	?
"	是	它	真的	他	?

真的是他吗?

" ['dɛləˌfiːld] ['hæzədid] , ['hɑːrdli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Delafield	hazarded	,	hardly	glancing	at	her	.
"	德拉菲尔德	危险的	,	几乎	瞥了一眼	在	她	.

德拉菲尔德冒险地说道，几乎没看她一眼。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['kɑːmli] . [-]
She met his look calmly . [89]
她 遇见 他的 看 平静地 . [-]

她平静地迎上了他的目光。[89]

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['redi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" At any rate the book is ready , which is the principal thing , I suppose , " she said
" 在 任何 速度 这 书 是 准备好 , 哪个 是 这 主要的 事物 , 我 认为 , " 她 说
.
:
.

“无论如何，书稿已经完成了，我想这才是最重要的，”她说。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪ'lɑːdʒɪkli] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .
He found himself illogically wishing she had resented it more .
他 成立 他自己 非逻辑地 祝 她 有 怨恨 它 更多的 .

他发现自己竟然莫名其妙地希望她能更怨恨这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" It was a mistake , " he thought , " she has no feeling for him .
" 它 曾是 一个 错误 , " 他 想法 , " 她 有 不 感觉 为了 他 .

“这是个错误，”他想，“她对他没有感觉。”

" [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,
" Through the weeks that followed they avoided mentioning his name , and each ,
" 通过 这 周 那 随后 他们 避免 提及 他的 姓名 , 和 每个 ,

在接下来的几周里，他们都避免提及他的名字，而且每个人

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [fər'get] , [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] .
trusting that the other would forget , thought of him in puzzled silence .
信任 那 这 其他 会 忘记 , 想法 的 他 在 困惑 沉默 .

相信对方会忘记他，于是陷入了困惑的沉默中想着他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][nekst] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
When he came to them next , toward the end of May , it seemed for a
什么时候 他 来了 到 他们 下一个 , 朝向 这 结尾 的 可能 , 它 似乎 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

五月底他再次来到这里时，似乎有那么一会儿，

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] ,
as he flung himself into a chair and stared moodily at the empty fireplace ,
作为 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 凝视 情绪低落地 在 这 空的 壁炉 ,

他猛地坐到椅子上，闷闷不乐地盯着空荡荡的壁炉。

[ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld][self] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
that his old self had returned .
那 他的 老的 自己 有 返回 .

他仿佛又变回了原来的自己。

[θɪn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [rɪŋz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Thin and shabby , with dark rings under his eyes ,
薄的 和 破旧 , 和 黑暗的 戒指 在下面 他的 眼睛 ,

他身材瘦削，衣衫褴褛，眼下有很重的黑眼圈。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɛləˌfiːld] [hæd; həd] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] [ðæt] [koʊld] [mɑːrtʃ] [naɪt] .
he looked like the boy Delafield had warmed and fed that cold March night .
他 看起来 喜欢 这 男生 德拉菲尔德 有 温暖 和 美联储 那 寒冷的 行进 夜晚 .

他看起来就像德拉菲尔德在那个寒冷的3月夜晚温暖和喂养的那个男孩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˌʌndi'siːvd] [ðem; ðəm] .

But	his	words	undeceived	them	.
但	他的	字	悄	他们	.

但他的话语让他们醒悟过来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [maɪ'self] [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [stɑːp] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	I	shall	shoot	myself	if	this	doesn't	stop	,	"	he	said	bitterly	.
"	我	将	射击	我	如果	这	不	停止	,	"	他	说	苦涩地	.

“如果这种事再不停止，我就自杀，”他痛苦地说。

[æn] ['stɑːrtɪd] .

Anne	started	.
安妮	开始	.

安妮开始了。

" [hɪr] , [hɪr] , [west] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [kə'rektɪd] , ['ʃɑːrpli] .

"	Here	,	here	,	West	,	none	of	that	,	"	the	older	man	corrected	,	sharply	.
"	这里	,	这里	,	西方	,	没有任何	的	那	,	"	这	老	男人	已更正	,	尖锐地	.

“好了好了，韦斯特，别那样，”年长的男人厉声纠正道。

" [ðæts] [noʊ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	That's	no	thing	to	say	—	what	is	the	matter	?	"
"	那就是	不	事物	到	说	—	什么	是	这	事情	?	"

“这话不好说——到底怎么了？”

" [its] ['pipə] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɪmpli] .

"	It's	Pippa	,	"	he	returned	,	simply	.
"	它是	皮帕	,	"	他	返回	,	简单地	.

“是皮帕，”他简单地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	She	won't	marry	me	.
"	她	惯于	结婚	我	.

她不会嫁给我。

[aɪl] [kɪl] [maɪ'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] .

I'll	kill	myself	if	she	don't	.
患病的	杀	我	如果	她	不	.

如果她不这么做，我就自杀。

[aɪ][kɑːnt] [iːt] , [-]

I	can't	eat	,	[	90	]
我	不能	吃	,	[	-	]

我吃不下东西，[90]

[aɪ][kɑːnt] [sliːp] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .

I	can't	sleep	,	I	can't	think	.
我	不能	睡觉	,	我	不能	思考	.

我睡不着，也无法思考。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌts] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

It	cuts	into	me	night	and	day	.
它	削减	进入	我	夜晚	和	天	.

它日夜折磨着我。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] !

You	don't	know	how	it	kills	me	—	you	don't	know	!
你	不	知道	如何	它	杀戮	我	—	你	不	知道	!

你不知道这有多折磨我——你根本不知道！

" [hiː; hi] [raɪðd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

"	He	writhed	like	a	child	in	physical	pain	.
"	他	扭动	喜欢	一个	孩子	在	身体的	疼痛	.

他像个孩子一样痛苦地扭动着身体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] :

His	face	was	distorted	:
他的	脸	曾是	扭曲	:

他的脸扭曲了：

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] .

he	made	no	more	effort	to	conceal	his	misery	than	his	delight	of	weeks	ago	.
他	制成	不	更多的	努力	到	隐藏	他的	苦难	比	他的	喜	的	周	前	.

他丝毫没有掩饰自己的痛苦，就像几周前掩饰自己的喜悦一样。

['dɛlə,fiːld] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .

Delafield	showed	a	little	of	his	disgust	.
德拉菲尔德	显示	一个	小的	的	他的	厌恶	.

德拉菲尔德流露出些许厌恶之情。

" [kʌm] , [kʌm] , [west] , " [hiː; hi] [sed] , " [kən'troʊl] [jɔːr'self] .

"	Come	,	come	,	West	,	"	he	said	,	"	control	yourself	.
"	来	,	来	,	西方	,	"	他	说	,	"	控制	你自己	.

“来吧，来吧，韦斯特，”他说，“控制住自己。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɪlɪŋ] ['mætər] .

This	is	no	killing	matter	.
这	是	不	杀	事情	.

这并非杀人事件。

['betər] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

Better	men	than	you	have	been	thrown	over	before	this	.
更好的	男人	比	你	有	到过	抛掷	超过	前	这	.

比你强的人以前也都被抛弃过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][wɜːrk] .

If	she	won't	have	you	,	take	it	like	a	man	,	and	get	to	work	.
如果	她	惯于	有	你	,	拿	它	喜欢	一个	男人	,	和	得到	到	工作	.

如果她不肯要你，那就拿出男子汉气概，开始行动吧。

[its] [taɪm] [jʊr; jər] [bʊk] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] .

It's	time	your	book	was	under	way	.
它是	时间	你的	书	曾是	在下面	方式	.

你的书该开始动笔了。

" [west] [stɛərd] ['dʌlli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	West	stared	dully	at	him	.
"	西方	凝视	沉闷地	在	他	.

韦斯特呆呆地看着他。

" [bʊk] ? [bʊk] ?

"	Book	?	book	?
"	书	?	书	?

“书？书？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] [bʊk] !

"	Oh	,	damn	the	book	!
"	哦	,	该死	这	书	!

“哦，该死的书！”

[aɪd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] !

I'd	throw	it	away	this	minute	to	feel	her	arms	around	me	!
ID	扔	它	离开	这	分钟	到	感觉	她	武器	大约	我	!

我愿意立刻放弃一切，只为感受她拥抱我的感觉！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəfs] ['hæmək] — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	think	of	how	we	used	to	sit	in	Uncle	Joseph's	hammock	—	Oh	,	I	can't	endure	it	,
什么时候	我	思考	的	如何	我们	用过的	到	坐	在	叔叔	约瑟的	吊床	—	哦	,	我	不能	忍受	它	,

每当我想起我们以前坐在约瑟夫叔叔的吊床上——哦，我简直无法忍受。

[aɪ] [kɑːnt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能！

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]['æbdʒekt] ['mɪzəri] .

"	He	leaned	his	head	on	his	arms	and	rocked	to	and	fro	in	abject	misery	:
"	他	倾斜	他的	头	在	他的	武器	和	摇滚	到	和	弗	在	卑贱	苦难	:

他把头靠在胳膊上，痛苦地摇晃着身体。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	She	laughs	at	me	—	just	laughs	at	me	!
"	她	笑声	在	我	—	只是	笑声	在	我	!

她嘲笑我——就这么嘲笑我！

" [hiː; hi] [moʊn] .

"	he	moaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" [aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] . "

"	I'm	ashamed	to	go	near	them	.	"
"	我是	羞愧	到	去	靠近	他们	.	"

“我都不好意思靠近他们。”

" [kiːp] [əˈweɪ] , [ðen] , " [sed] ['dɛləˌfiːld] ['ʃɔːrtli] . [-]

"	Keep	away	,	then	,	"	said	Delafield	shortly	.	[	91	]
"	保持	离开	,	然后	,	"	说	德拉菲尔德	不久	.	[	-	]

“那就离远点，”德拉菲尔德简短地说。[91]

" [aɪ] [kɑːnt] !

"	I	can't	!
"	我	不能	!

“我不能！”

" [hiː; hi] ['ferli] ['sɒbd] .

"	he	fairly	sobbed	.
"	他	相当	啜泣	.

他几乎泣不成声。

[æn] [spoʊk] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪm] ['kɔːrnər] :

Anne	spoke	softly	from	a	dim	corner	:
安妮	辐	轻轻	从	一个	暗淡	角落	:

安妮在昏暗的角落里轻声说道：

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] ? "

"	Does	she	know	about	the	book	?	"
"	做	她	知道	关于	这	书	?	"

她知道这本书吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	doesn't	care	anything	about	it	.
"	她	不	关心	任何事物	关于	它	.

她对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ˈsʌmwer] .

She	says	I	better	be	getting	a	job	somewhere	.
她	说道	我	更好的	是	获得	一个	工作	某处	.

她说我最好赶紧找份工作。

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [ʃiːd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .

I	—	I	would	,	if	she'd	marry	me	.
我	—	我	会	, 如果		棚	结婚	我	.

我——如果她愿意嫁给我，我会的。

[aɪˈd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] ! "

I'd	go	to	the	drug	-	store	!	"
ID	去	到	这	药品	-	店铺	!	"

我会去药店!

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [ɪf] [ˈoʊnli] [ʃiːd] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈgen] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [hæf] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	If	only	she'd	be	engaged	again	,	"	he	muttered	,	half	to	himself	,	"	I'd	finish	the	book	,
"	如果	仅有的	棚	是	已订婚的	再次	,	"	他	低声说道	,	一半	到	他自己	,	"	ID	结束	这	书	,

“要是她能再次订婚就好了，”他喃喃自语道，“我就能把那本书写完了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] — — " [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɑːk] [əˈgen] .

and	then	,	perhaps	—	—	"	He	began	to	rock	again	.
和	然后	,	也许	—	—	"	他	开始	到	岩石	再次	.

然后，或许——”他又开始摇晃起来。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] !

"	But	she	won't	,	she	won't	!
"	但	她	惯于	,	她	惯于	!

但她不会，她不会!

" [hiː; hi] [weɪld] .

"	he	wailed	.
"	他	哀嚎	.

他哀嚎道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] [æn] [ˈkwaɪətli] ,

"	If	you	will	tell	me	where	she	lives	,	"	said	Anne	quietly	,
"	如果	你	将要	告诉	我	在哪里	她	生活	,	"	说	安妮	悄悄	,

“如果你能告诉我她住在哪里，”安妮平静地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈgriː] [kənˈvenʃən(ə)l] ,

and	as	if	the	conversation	were	to	the	last	degree	conventional	,
和	作为	如果	这	对话	是	到	这	最后的	程度	传统的	,

仿佛这场对话完全是按部就班的套路来进行的，

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

"	I	will	go	to	see	her	and	talk	the	matter	over	.
"	我	将要	去	到	看	她	和	讲话	这	事情	超过	.

“我会去见她，和她好好谈谈这件事。”

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndərˈstænd] — — "

Perhaps	she	doesn't	understand	—	—	"
也许	她	不	理解	—	—	"

或许她不明白——

" [maɪ] [dɪr] [æn] !

"	My	dear	Anne	!
"	我的	亲爱的	安妮	!

“我亲爱的安妮！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

" [æz; əz] ['dɛləˌfiːld] [spoʊk] , [west] [ˌɪntəˈrʌptɪd] :

"	As	Delafield	spoke	,	West	interrupted	:
"	作为	德拉菲尔德	辐	,	西方	中断	:

德拉菲尔德说话时，韦斯特打断了他：

" [aɪd] ['ræðər] ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] [wʊd] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

"	I'd	rather	Mr	.	Delafield	would	go	,	"	he	said	quickly	,	"	if	—	if	he	would	.
"	ID	相当	先生	.	德拉菲尔德	会	去	,	"	他	说	迅速地	,	"	如果	—	如果	他	会	.

“我宁愿德拉菲尔德先生去，”他赶紧说道，“如果他愿意的话。”

['meɪbi] [ʃiːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "

Maybe	she'd	listen	to	you	.	"
或许	棚	听	到	你	.	"

或许她会听你的。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " ['dɛləˌfiːld] [rɪ'tɜːrnd] ['æŋgrəli] .

"	I	will	do	nothing	of	the	sort	,	"	Delafield	returned	angrily	.
"	我	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	"	德拉菲尔德	返回	愤怒地	.

“我绝不会那样做，”德拉菲尔德愤怒地回答道。

" [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [-]

"	As	if	anything	I	could	say	[	92	]
"	作为	如果	任何事物	我	可以	说	[	-	]

“好像我还能说什么似的[92]

[kʊd; kəd] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [wɜːrdz] !

could	compare	with	Miss	Delafield's	words	!
可以	比较	和	错过	-	字	!

简直可以和德拉菲尔德小姐的话相提并论！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] ['lɪt(ə)l] [biːst] , [west] .

You	are	an	ungrateful	little	beast	,	West	.
你	是	一个	忘恩负义	小的	兽	,	西方	.

你这个忘恩负义的小畜生，韦斯特。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [laɪk] ['pipə] [hɜːr'self] , [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mætər] . "

A	woman	,	like	Pippa	herself	,	is	the	best	person	to	understand	the	matter	.	"
一个	女士	,	喜欢	皮帕	她自己	,	是	这	最好的	人	到	理解	这	事情	.	"

像皮帕这样的女人，最能理解这件事。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'sentid] ['wɪrəli] , " ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['iznt] [laɪk] ['pipə] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

"	All	right	,	"	the	boy	assented	wearily	,	"	only	she	isn't	like	Pippa	,	not	a	bit	.
"	全部	正确的	,	"	这	男生	同意	疲劳	,	"	仅有的	她	不是	喜欢	皮帕	,	不是	一个	少量	.

“好吧,”男孩疲惫地同意道,“只是她和皮帕一点都不像。”

['pɪpəz] ['dɪfrənt] .

Pippa's	different	.
皮帕的	不同的	.

皮帕不一样。

" [æn] ['kʌlərd] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['dɛlə͵fiːld] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Anne	coloured	deeply	,	and	Delafield	cursed	the	day	he	met	the	boy	.
"	安妮	有色	深	,	和	德拉菲尔德	被诅咒的	这	天	他	遇见	这	男生	.

安妮的脸涨得通红,德拉菲尔德暗暗咒骂自己遇见那个男孩的那一天。

[hɪz; ɪz] [niːs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [͵ʌndər'stænd] .

His	niece	he	did	not	pretend	to	understand	.
他的	侄女	他	做过	不是	假装	到	理解	.

他并没有假装听懂他侄女的话。

[ðə; ði][nekst] [͵æftər'nuːn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪft] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] - ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	afternoon	,	as	he	chafed	in	the	stuffy	dining	-	room	-	parlour	of	the
这	下一个	下午	,	作为	他	擦伤	在	这	闷	用餐	-	房间	-	客厅	的	这

[flæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪpəz] [hoʊm] ,

flat	that	was	Pippa's	home	,
平坦的	那	曾是	皮帕的	家	,

第二天下午,当他烦躁地待在皮帕家那间闷热的餐厅兼客厅里时,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [ruːf] -

listening	to	the	quarrelling	of	a	half	dozen	children	on	the	dreary	little	roof	-
聆听	到	这	争吵	的	一个	一半	打	孩子们	在	这	凄凉	小的	屋顶	-

['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəfs] ['hæmək] ,

garden	below	him	as	to	who	should	swing	in	Uncle	Joseph's	hammock	,
花园	以下	他	作为	到	WHO	应该	摇摆	在	叔叔	约瑟的	吊床	,

他听着楼下阴暗的小屋顶花园里六个孩子争吵着谁该在约瑟夫叔叔的吊床上荡秋千,

[hiː; hi] [͵ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [les] [ænd; ənd] [les] .

he	understood	her	less	and	less	.
他	理解	她	较少的	和	较少的	.

他越来越不了解她了。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

What	did	she	expect	to	gain	from	this	visit	?
什么	做过	她	预计	到	获得	从	这	访问	?

她希望通过这次访问获得什么?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv]['duːti][ɔːr][hɜːr; hər][͵kjʊri'ɑːsəti] ?

Was	she	satisfying	her	idea	of	duty	or	her	curiosity	?
曾是	她	令人满意	她	主意	的	责任	或者	她	好奇心	?

她是在满足自己的责任感还是好奇心?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] , ['enihaʊ] ?

How	much	did	she	care	,	anyhow	?
如何	很多	做过	她	关心	,	无论如何	?

她到底有多在乎呢?

[ə; eɪ] ['stedi] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] .

A	steady	murmur	of	voices	came	from	a	room	behind	the	one	he	occupied	.
一个	稳定的	低语	的	声音	来了	从	一个	房间	在后面	这	一	他	占领	.

在他所在的房间后面,传来一阵持续的低语声。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] .

The	afternoon	wore	on	.
这	下午	穿着	在	.

下午的时间渐渐过去了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['sliːpi] .

He	began	to	grow	sleepy	.
他	开始	到	生长	困	.

他开始犯困了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] .

At	last	the	door	was	flung	open	.
在	最后的	这	门	曾是	扔	打开	.

最后，门被猛地推开了。

[æn] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [-]

Anne	,	looking	pale	and	tired	,	entered	the	room	,	followed	by	a	[	93	]
安妮	,	寻找	苍白	和	疲劳的	,	进入	这	房间	,	随后	经过	一个	[	-	]

安妮面色苍白，神情疲惫地走进房间，后面跟着[93]

[lɑːrdʒ] , ['hænsəm] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [roʊp] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] ['twɪstɪd] [loʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

large	,	handsome	girl	with	a	heavy	rope	of	auburn	hair	twisted	low	over	her
大的	,	英俊的	女孩	和	一个	重的	绳索	的	奥本	头发	扭曲	低的	超过	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

一位身材高大、容貌姣好的女孩，一头浓密的红褐色头发低低地盘在额头上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fræŋk] , ['vʌlgər] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] , [red] - [braʊn] [aɪz] .

She	had	a	frank	,	vulgar	smile	,	and	shallow	,	red	-	brown	eyes	.
她	有	一个	坦率	,	庸俗	微笑	,	和	浅的	,	红色的	-	棕色的	眼睛	.

她笑容坦率粗俗，眼睛浅浅的，呈红褐色。

[ɪn] [hɜːr; hər] [plʌmp] , [lɑːrdʒ] - [lɪmd] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [kæt] .

In	her	plump	,	large	-	limbed	beauty	she	was	like	a	well	-	kept	cat	.
在	她	丰满	,	大的	-	有肢的	美丽	她	曾是	喜欢	一个	出色地	-	保留	猫	.

她身材丰满，四肢粗壮，像一只被精心照料的猫。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

The	day	was	damp	and	hot	,
这	天	曾是	潮湿	和	热的	,

当天天气潮湿闷热。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [mʌst] [waɪt] [ʃɜːrt] - [weɪst] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brɔːd] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər]

and	her	mussed	white	shirt	-	waist	clung	to	her	broad	curve	of	shoulder
和	她	凌乱	白色的	衬衫	-	腰部	紧紧抓住	到	她	广阔	曲线	的	肩膀

[ænd; ənd] [brest] .

and	breast	.
和	胸部	.

她凌乱的白色衬衫下摆紧贴着她宽阔的肩膀和胸部曲线。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwaɪət] [iːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs]

In	her	eyes	,	as	she	smiled	at	him	,	was	the	quiet	ease	of	a	conscious
在	她	眼睛	,	作为	她	微笑	在	他	,	曾是	这	安静的	舒适	的	一个	有意识的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她对他微笑时，眼中流露出一种宁静的、自在的美。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [æn] [siːmd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Beside	her	Anne	seemed	unimportant	.
旁	她	安妮	似乎	不重要	.

在她身边，安妮显得无关紧要。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] , ['mɪstər] . ['dɛlə,fiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] .

"	I'm	sorry	about	the	book	,	Mr	.	Delafield	,	"	she	said	,	with	a	slow	smile	.
"	我是	对不起	关于	这	书	,	先生	.	德拉菲尔德	,	"	她	说	,	和	一个	慢的	微笑	.

“德拉菲尔德先生，我对那本书感到抱歉，”她缓缓地笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['henri] ['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [gɜːrl] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	But	I	guess	you	don't	know	Henry	very	well	if	you	think	any	reasonable	girl	would	think	of	marrying	him	for	a	minute	.
"	但	我	猜测	你	不	知道	亨利	非常	出色地	如果	你	思考	任何	合理的	女孩	会	思考	的	结婚	他	为了	一个	分钟	.

“但如果你认为任何一个理智的女孩都会考虑嫁给亨利，那我猜你肯定不太了解他。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	gentleman	I've	been	keeping	company	with	some	time	had	a	little	misunderstanding	with	me	,
这	绅士	我已经	到过	保持	公司	和	一些	时间	有	一个	小的	误解	和	我	,

我最近一直交往的那位先生和我之间有点小误会。

[ænd; ənd] - [twʌz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] , [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['henri] .

and	-	twas	more	or	less	to	spite	him	,	I	guess	,	that	I	got	engaged	to	Henry	.
和	-	那是	更多的	或者较少的		到	尽管如此	他	,	我	猜测	,	那	我	得到	已订婚的	到	亨利	.

:

我想，我跟亨利订婚多少是为了跟他作对吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [mʌtʃ] ['iːðər] [wei] . "

It	never	seemed	to	me	it	mattered	much	either	way	.	"
它	绝不	似乎	到	我	它	重要	很多	任何一个	方式	.	"

我觉得无论哪种结果都无关紧要。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [sed] ['dɛlə,fiːld] ['stɪfli] .

"	You	have	broken	his	heart	,	"	said	Delafield	stiffly	.
"	你	有	破碎的	他的	心	,	"	说	德拉菲尔德	僵硬地	.

“你伤了他的心，”德拉菲尔德生硬地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪgli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [fæt] ['fɪŋgərz] : [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbiːz] [ɪn] [ʃeɪp] .

She	looked	vaguely	at	her	short	,	fat	fingers	:	her	hands	were	like	a	baby's	in	shape	.
她	看起来	依稀	在	她	短的	,	胖的	手指	:	她	双手	是	喜欢	一个	婴儿的	在	形状	.

她茫然地看了看自己又短又胖的手指：她的手形状像婴儿的手。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	她	说	.

“哦，我不知道，”她说。

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [-]

"	He's	an	awful	[	94	]
"	他是	一个	可怕	[	-	]

“他是个糟糕的[94]

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['feloʊ]

unreasonable	fellow
不合理	同伴

不讲道理的家伙

, ['henri] [ɪz] .

,	Henry	is	.
,	亨利	是	.

亨利是。

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['tæntrəmz] — [aɪ][dəunt] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [wɪntʃ] — [ðæts] [ðə; ði]

He	gets	into	such	tantrums	—	I	don't	dare	tell	him	about	Mr	.	Winch	—	that's	the
他	获得	进入	这样的	发脾气	—	我	不	敢	告诉	他	关于	先生	.	绞盘	—	那就是	这

['dʒent(ə)lmən] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

gentleman	I	was	speaking	of	.
绅士	我	曾是	请讲	的	.

他动不动就发脾气——我不敢告诉他温奇先生的事——我说的就是那位先生。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .

We're	going	to	be	married	in	the	fall	.
是	去	到	是	已婚	在	这	落下	.

我们打算秋天结婚。

['hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] :

He's	in	a	livery	-	stable	:
他是	在	一个	涂装	-	稳定的	:

他被安置在马厩里:

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [sɪksθ] ['ævənuː] — [dʒʌd] [ænd; ənd]

I	guess	you	probably	noticed	it	as	you	came	along	Sixth	Avenue	—	Judd	and
我	猜测	你	大概	注意到	它	作为	你	来了	沿着	第六	大街	—	贾德	和

[wɪntʃ] .

Winch	.
绞盘	.

我想你沿着第六大道走过来的时候应该已经注意到它了——贾德和温奇街。

['hiːz] ['oʊnli] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnər] ,

He's	only	junior	partner	,
他是	仅有的	初级	伙伴	,

他只是个初级合伙人,

[bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [swel] ['fjuːnərəl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	he	knows	as	much	about	running	a	real	swell	funeral	as	any	of	the
但	他	知道	作为	很多	关于	跑步	一个	真实的	膨胀	葬礼	作为	任何	的	这

[ˌʌp'taʊn] [men] — ['mɪstər] . [dʒʌd] [sez] [soʊ] .

uptown	men	—	Mr	.	Judd	says	so	.
上城区	男人	—	先生	.	贾德	说道	所以	.

但贾德先生说,他对于如何举办一场真正体面的葬礼,并不比任何一位上流社会人士更了解。

['hɛnriːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Henry's	afraid	of	a	horse	,	you	know	.
亨利的	害怕的	的	一个	马	,	你	知道	.

你知道,亨利怕马。

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	don't	seem	quite	natural	for	a	man	not	to	know	about	horses	,	does	it	,
它	不	似乎	相当	自然的	为了	一个	男人	不是	到	知道	关于	马匹	,	做	它	,

[naʊ] ? "

now	?	"
现在	?	"

一个男人不懂马,这似乎不太正常,不是吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [bʊk] [keɪm] [aʊt] , " [sed] ['dɛləˌfiːld] ['tentətɪvli] .

"	If	you	had	only	waited	till	his	book	came	out	,	"	said	Delafield	tentatively	.
"	如果	你	有	仅有的	等待	直到	他的	书	来了	出去	,	"	说	德拉菲尔德	姑且	.

“如果你等到他的书出版就好了,”德拉菲尔德试探性地说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]

As	he	looked	at	her	he	was	conscious	of	a	ridiculous	satisfaction	that
作为	他	看起来	在	她	他	曾是	有意识的	的	一个	荒谬的	满意	那

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] .

such	a	fine	woman	should	know	her	own	mind	so	perfectly	.
这样的	一个	美好的	女士	应该	知道	她	自己的	头脑	所以	完美	.

他看着她，心中涌起一股荒谬的满足感，这样一位优秀的女性竟然如此清楚自己的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] ['kriːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

She	was	a	very	complete	creature	,	in	her	way	.
她	曾是	一个	非常	完全的	生物	,	在	她	方式	.

她以她自己的方式，是一个非常完整的人。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] [kwɑːr'tet] [hiː; hi]

He	realised	that	in	this	strangely	assorted	quartette	he
他	意识到	那	在	这	奇怪的	各种各样的	四重奏	他

他意识到，在这支奇特的四重奏中，他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [laɪn] ,

and	she	were	involuntarily	on	one	side	of	an	intangible	line	,
和	她	是	不由自主	在	一	边	的	一个	无形	线	,

她不由自主地站在了那条无形界线的一侧。

[hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['proʊtəˌʒeɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

his	niece	and	their	unintelligible	protegé	on	the	other	.
他的	侄女	和	他们的	无法理解	门徒	在	这	其他	.

一边是他的侄女和他们那位说话含糊不清的门徒。

" [weɪt] ?

"	Wait	?
"	等待	?

“等待?

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [weɪt] .

But	I	did	wait	.
但	我	做过	等待	.

但我确实等了。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

I	waited	over	a	week	,	"	she	explained	,	"	and	then	I	couldn't	stand	it	any
我	等待	超过	一个	星期	,	"	她	解释	,	"	和	然后	我	不能	站立	它	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

“我等了一个多星期，”她解释说，“然后我再也等不下去了。”

['hiːd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] .

He'd	drive	me	to	drink	.
他会	驾驶	我	到	喝	.

他会把我逼到酗酒的地步。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [-]

For	one	thing	,	[	95	]
为了	一	事物	,	[	-	]

首先，[95]

['hɛnriːz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] .

Henry's	changed	so	.
亨利的	已更改	所以	.

亨利变化太大了。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ]
When **we** **first** **knew** **him** **he** **was** **really** **as** **entertaining** **a** **gentleman** **as** **I**
什么时候 我们 第一的 知道 他 他 曾是 真的 作为 娱乐 一个 绅士 作为 我
['evər] [sɔː] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
ever **saw** **—** **and** **I've** **had** **a** **great** **deal** **of** **attention** **.**
曾经 锯 — 和 我已经 有 一个 伟大的 交易 的 注意力 .

我们初识他时，他真是我见过的最风趣幽默的绅士之一——而我曾受到过很多关注。

[waɪ] , [wiːd] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [læf] [tɪl] [wiː; wi] ['nɪrli] [daɪd] , ['hiːd] [seɪ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] .
Why **,** **we'd** **sit** **around** **and** **laugh** **till** **we** **nearly** **died** **,** **he'd** **say** **such** **ridiculous** **things** **.**
为什么 , 我们会 坐 大约 和 笑 直到 我们 几乎 死亡 , 他会 说 这样的 荒谬的 事物 .

为什么呢，我们会围坐在一起笑到几乎笑死，他会说一些非常荒谬的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] .
He **was** **so** **different** **.**
他 曾是 所以 不同的 .

他跟以前完全不一样。

[mɑː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fʌniːɚ] [ʃiːd] [θɪŋk] ['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
Ma **used** **to** **say** **if** **he** **was** **much** **funnier** **she'd** **think** **he'd** **ought** **to** **have** **a**
马 用过的 到 说 如果 他 曾是 很多 更有趣 棚 思考 他会 应该 到 有 一个
['kiːpər] !
keeper **!**
守门员 !

妈妈以前常说，如果他更幽默一些，她觉得他应该能找到个好老婆！

[ðə; ði] [weɪ] ['hiːd] [goʊ][ɑːn] — — !
The **way** **he'd** **go** **on** **—** **—** **!**
这 方式 他会 去 在 — — !

他那样继续下去——！

" [æn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ]
" **Anne** **had** **turned** **her** **back** **and** **was** **looking** **steadily** **at** **the** **room** **they**
" 安妮 有 转向 她 后退 和 曾是 寻找 稳步 在 这 房间 他们
[hæd; həd] [left] .
had **left** **.**
有 左边 .

安妮转过身，目光坚定地望着他们离开的房间。

['pipə] [ænd; ənd] ['dɛləˌfiːld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] .
Pippa **and** **Delafield** **might** **have** **been** **alone** **.**
皮帕 和 德拉菲尔德 可能 有 到过 独自的 .

皮帕和德拉菲尔德可能单独待在一起。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['sʌmhaʊ] .
" **But** **when** **we** **got** **engaged** **,** **he** **seemed** **to** **change** **,** **somehow** **.**
" 但 什么时候 我们 得到 已订婚的 , 他 似乎 到 改变 , 不知何故 .

“但是当我们订婚后，他似乎不知何故变了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juːv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — —
I **don't** **know** **if** **you've** **noticed** **it** **—** **—**
我 不 知道 如果 你已经 注意到 它 — —

我不知道你有没有注意到——

" ['dɛləˌfiːld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Delafield** **nodded** **.**
" 德拉菲尔德 点头 .

德拉菲尔德点了点头。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **Well** **,** **that's** **what** **I** **mean** **.**
" 出色地 , 那就是 什么 我 意思是 .

“嗯，我的意思就是这样。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðen] .

I	didn't	care	any	more	about	him	,	then	.
我	没有	关心	任何	更多的	关于	他	,	然后	.

那时我就不再关心他了。

[aɪ] [ges] [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [woʊk] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	guess	I	sort	of	woke	up	,	"	she	laughed	into	his	eyes	.
我	猜测	我	种类	的	觉醒	向上	,	"	她	笑了	进入	他的	眼睛	.

“我大概是醒过来了，”她笑着看着他的眼睛说道。

" [hiː; hi]['taɪərz][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['hiːl] [ʃuːt] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]

"	He	tires	me	to	death	with	how	he'll	shoot	himself	,	"	she	added	;	"	they	always
"	他	轮胎	我	到	死亡	和	如何	地狱	射击	他自己	,	"	她	额外	;	"	他们	总是

[seɪ] [ðæt] ,

say	that	,
说	那	,

“他老是说要自杀，真是烦死我了，”她补充道；“他们总是这么说，

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [duː] .

you	know	,	but	they	never	do	.
你	知道	,	但	他们	绝不	做	.

你知道，但他们从来不会这么做。

" [æn] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɛlə˛fiːld] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] . [-]

"	Anne	moved	toward	the	door	and	Delafield	followed	her	.	[	96	]
"	安妮	已搬	朝向	这	门	和	德拉菲尔德	随后	她	.	[	-	]

“安妮走向门口，德拉菲尔德跟着她。[96]

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [mɪs] — [mɪs] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	I	must	say	that	I	appreciate	your	position	,	Miss	—	Miss	—	"	he	stopped	,
"	我	必须	说	那	我	欣赏	你的	位置	,	错过	—	错过	—	"	他	停止	,

[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

inquiringly	.
询问地	.

“我必须说，我很欣赏您的立场，小姐——小姐——”他停顿了一下，疑惑地问道。

" ['kuːli] — [mɪs] [fi'lipə] ['kuːli] , " [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] .

"	Cooley	—	Miss	Philippa	Cooley	,	"	she	supplied	.
"	库利	—	错过	菲利帕	库利	,	"	她	供应	.

“库利——菲利帕·库利小姐，”她补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .

"	Of	course	you	do	.
"	的	课程	你	做	.

当然你会这么做。

[mɑː] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ'd][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rædɪʃ] [ʌv; əv]

Ma	said	she	hoped	I'd	have	too	much	sense	to	stand	up	with	a	little	radish	of
马	说	她	希望	ID	有	也	很多	感觉	到	站立	向上	和	一个	小的	萝卜	的

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,

a	man	like	that	,
一个	男人	喜欢	那	,

妈说她希望我足够明智，不会和一个像萝卜一样的小男人在一起。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ! "

even	if	he	could	support	me	!	"
甚至	如果	他	可以	支持	我	!	"

即使他能支持我！

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	But	I	think	it	was	rather	hard	on	all	of	us	that	you	should	have
"	但	我	思考	它	曾是	相当	难的	在	全部	的	我们	那	你	应该	有

[ɪn'geɪdʒd] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

engaged	yourself	to	him	at	all	.
已订婚的	你自己	到	他	在	全部	.

但我认为，你当初竟然会和他订婚，这对我们所有人来说都是一件相当难过的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] .

You	must	have	known	how	it	would	end	.
你	必须	有	已知	如何	它	会	结尾	.

你肯定早就知道结局会是这样。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	He	tried	to	speak	reprovingly	.
"	他	尝试	到	说话	责备地	.

他试图用责备的语气说话。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [glæns] .

She	threw	him	a	rich	glance	.
她	扔	他	一个	富有的	瞥一眼	.

她意味深长地看了他一眼。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	Oh	,	you	can't	help	it	sometimes	,	"	she	murmured	.
"	哦	,	你	不能	帮助	它	有时	,	"	她	低声说道	.

“哦，有时候你也没办法啊，”她低声说道。

" [hiː; hi] [tiːzd] [soʊ][hɑːrd] — [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

"	He	teased	so	hard	—	you	don't	want	to	be	disagreeable	.
"	他	戏弄	所以	难的	—	你	不	想	到	是	令人不快的	.

“他戏弄得太厉害了——你不想跟他作对。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [mɪs] ['dɛləˌfiːld] — — "

As	I	was	telling	Miss	Delafield	—	—	"
作为	我	曾是	讲述	错过	德拉菲尔德	—	—	"

正如我告诉德拉菲尔德小姐的那样——

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [æn] , ['briːfli] .

"	We	must	go	,	"	said	Anne	,	briefly	.
"	我们	必须	去	,	"	说	安妮	,	简要地	.

“我们必须走了，”安妮简短地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] , [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'voʊk] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [raʊz]

As	they	drove	home	,	an	inexplicable	desire	to	provoke	her	,	to	rouse
作为	他们	驾驶	家	,	一个	无法解释的	欲望	到	惹	她	,	到	唤醒

[sʌm; səm][wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

some	warm	feeling	in	her	,
一些	温暖的	感觉	在	她	,

在开车回家的路上，他突然涌起一股难以解释的冲动，想要激起她内心深处某种温暖的情感。

['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

mastered	him	.
精通	他	.

征服了他。

" [jʊr; jər] [ænt] ['elən] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv][æn; ən][eks] -

"	Your	Aunt	Ellen	would	enjoy	this	deep	interest	in	the	love	affairs	of	an	ex	-
"	你的	阿姨	艾伦	会	享受	这	深的	兴趣	在	这	爱	事务	的	一个	前任	-

['drʌgəsts, 'drʌgɪsts][klɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊsɜ-z] [kæ'ʃɪr] ,

druggist's	clerk	and	a	grocer's	cashier	,
药剂师的	职员	和	一个	杂货店	出纳员	,

“你阿姨艾伦一定会很享受你对一位前药剂师店员和一位杂货店收银员的恋情如此浓厚的兴趣。”

" [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] . [-]
" he said lightly . [97]
" 他 说 轻轻 . [-]

“他轻描淡写地说。[97]

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
" Would she ?
" 会 她 ?

她会吗?

" [æn] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkɪʃ] ['ɪmpʌls] .
" Anne returned quietly , and was ashamed of his freakish impulse .
" 安妮 返回 悄悄 , 和 曾是 羞愧 的 他的 怪异的 冲动 .

安妮默默地回来了，为他古怪的冲动感到羞愧。

[wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ]
When they told him that evening that they had been able to accomplish nothing
什么时候 他们 讲述 他 那 晚上 那 他们 有 到过 有能力的 到 完成 没有什么
[hiː; hi]['oʊnli][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] ['gluːmɪli] .
he only stared at them gloomily .
他 仅有的 凝视 在 他们 阴郁地 .

那天晚上，当他们告诉他他们一事无成时，他只是阴沉地盯着他们。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I knew it — I knew it , " he muttered .
" 我 知道 它 — 我 知道 它 , " 他 低声说道 .

“我就知道——我就知道，”他喃喃自语道。

" [aɪ][dɪd][ə; eɪ]['poʊəm][læst] [naɪt] — [its] [ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][duː] .
" I did a poem last night — it's the last I shall ever do .
" 我 做过 一个 诗 最后的 夜晚 — 它是 这 最后的 我 将 曾经 做 .

“我昨晚写了一首诗——这将是我最后一次写诗。”

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
You can put it in the book .
你 能 放 它 在 这 书 .

你可以把它写进书里。

[its] [ðə; ði][best] [aɪv] [dʌn] [jet] .
It's the best I've done yet .
它是 这 最好的 我已经 完毕 然而 .

这是我目前为止做得最好的作品。

" ['dɛləˌfiːld] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['poʊəm] .
" Delafield hardly noticed his words as he seized the poem .
" 德拉菲尔德 几乎 注意到 他的 字 作为 他 查获 这 诗 .

德拉菲尔德几乎没注意到他的话，就一把抓住了那首诗。

[wʌt] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɔːrdɪd]['lɪt(ə)l]['trædʒədi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
What if from this sordid little tragedy had sprung the very flower of the
什么 如果 从 这 肮脏的 小的 悲剧 有 弹簧 这 非常 花 的 这
['poʊəts]['dʒiːniəs] ?
poet's genius ?
诗人的 天才 ?

如果诗人的天才之花正是从这场卑劣的小悲剧中迸发出来呢?

[hiː; hi] [riːd] ['iːgərli] .
He read eagerly .
他 读 急切地 .

他如饥似渴地阅读着。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
In a moment his face fell .
在 一个 片刻 他的 脸 跌倒 .

他的脸色瞬间垮了下来。

[hiː; hi][stɛərd] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
He stared doubtfully at the boy .
他 凝视 怀疑地 在 这 男生 .

他怀疑地盯着那个男孩。

" [wel] , " [sed] [west] ['ɪrɪtəbli] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " said West irritably , " can't you read it ?
" 出色地 , " 说 西方 易怒地 , " 不能 你 读 它 ?

“好吧，”韦斯特不耐烦地说，“你看不懂吗？”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
Give it here — I'll read it to you . "
给 它 这里 — 患病的 读 它 到 你 . "

把书给我，我读给你听。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] . "
" You needn't , I can read it well enough . "
" 你 不必 , 我 能 读 它 出色地 足够的 . "

“不必了，我自己就能看懂。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What do you think of it ? "
" 什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [rɑːt] , " ['dɛləˌfiːld] [rɪ'tɜːrnd] ['kɜːrtli] .
" I think it's rot , " Delafield returned curtly .
" 我 思考 它是 腐烂 , " 德拉菲尔德 返回 简短地 .

“我觉得是腐烂了，”德拉菲尔德简短地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He was bitterly disappointed .
他 曾是 苦涩地 失望的 .

他感到非常失望。

" [rɑːt] ?
" Rot ?
" 腐烂 ?

“腐烂?

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['nærəud] .
" the boy's eyes narrowed .
" 这 男孩们 眼睛 范围缩小 .

男孩眯起了眼睛。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] ? "
" What d'you mean ? "
" 什么 你 意思是 ? "

你什么意思?

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] ['dɔːgərəl] [ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [west] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
" I mean that this doggerel is utterly unworthy of you , West , and that you
" 我 意思是 那 这 打油诗 是 完全地 不配 的 你 , 西方 , 和 那 你
['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [ɪn] [-]
certainly cannot in [98]
当然 不能 在 [-]

“我的意思是，这首打油诗完全配不上你，韦斯特，而且你肯定不能[98]

[kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [bʊk] .
clude **it** **in** **your** **book** **.**
包括 它 在 你的 书 .

把它写进你的书里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] — [gʊd] ['hevəns] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **is** **the** **cheapest** **sentimentalism** **—** **good** **heavens** **,** **can't** **you** **see** **it** **?**
它 是 这 最便宜 感伤主义 — 好的 天 , 不能 你 看 它 ?

这是最廉价的感伤主义——我的天哪，难道你看不出来吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] [wət'evər] ? "
Have **you** **no** **critical** **faculty** **whatever** **?** **"**
有 你 不 批判的 学院 任何 ? "

你难道一点批判性思维能力都没有吗?

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['lestər] , [dəunt] !
" **Oh** **,** **Uncle** **Lester** **,** **don't** **!**
" 哦 , 叔叔 莱斯特 , 不 !

“哦，莱斯特叔叔，别这样！”

" [æn] [ɪm'plɔːd] .
" **Anne** **implored** **.**
" 安妮 恳求 .

安妮恳求道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **Let** **me** **see** **it** **,** **"** **and** **she** **put** **out** **her** **hand** **.**
" 让 我 看 它 , " 和 她 放 出去 她 手 .

“让我看看，”她伸出手。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpər] .
The **young** **man** **struck** **it** **away** **and** **seized** **the** **paper** **.**
这 年轻的 男人 击 它 离开 和 查获 这 纸 .

年轻人一把打掉它，抢过那张纸。

" [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] - [rɑːt] - ['eni] [mɔːr] , ['mɪstər] . ['dɛləˌfiːld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **won't** **trouble** **you** **with** **my** **'** **rot** **'** **any** **more** **,** **Mr** **.** **Delafield** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 惯于 麻烦 你 和 我的 - 腐烂 - 任何 更多的 , 先生 . 德拉菲尔德 , " 他 说 ,

“德拉菲尔德先生，我不会再用我的‘腐烂’来麻烦您了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [græn'dɪləkwəns] , " [wiːl] [siː] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
with **a** **boyish** **grandiloquence** **,** **"** **we'll** **see** **what** **other** **people** **have** **to** **say** **about**
和 一个 男孩气 豪言壮语 , " 出色地 看 什么 其他 人们 有 到 说 关于
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

他用一种孩子气的夸张语气说：“我们看看其他人对此有何看法。”

" [hɪr] , [west] , [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] ['æŋgri] !
" **Here** **,** **West** **,** **don't** **go** **away** **angry** **!**
" 这里 , 西方 , 不 去 离开 生气的 !

“韦斯特，别带着怒气离开！”

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['ɝːdʒd] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hɑːrʃ] .
" **the** **older** **man** **urged** **,** **"** **I** **shouldn't** **have** **been** **so** **harsh** **.**
" 这 老 男人 敦促 , " 我 不应该 有 到过 所以 残酷的 .

“老人说道：‘我不应该那么严厉。’

[juːv] [dʌn] [sʌtʃ] [faɪn] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] — — "
You've **done** **such** **fine** **work** **that** **I** **couldn't** **bear** **—** **—** **"**
你已经 完毕 这样的 美好的 工作 那 我 不能 熊 — — "

你做得太好了，我简直无法忍受——”

" [oʊ] , [hʌʃ] [jʊr; jər] [nɔɪz] !
" Oh , hush your noise !
" 哦 , 嘘 你的 噪音 !

“哦，别吵了！”

" [west] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['bruːtəli] , " ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [ber] !
" West interrupted , brutally , " neither can I bear !
" 西方 中断 , 残酷地 , " 两者都不 能 我 熊 !

韦斯特粗暴地打断道：“我也无法忍受！”

[juːv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ɔːl] — [juːl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
You've driven me to death between you all — you'll never see me again !
你已经 驱动 我 到 死亡 之间 你 全部 — 你会 绝不 看 我 再次 !

你们这些人把我逼疯了——你们再也见不到我了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" and he flung out of the room .
" 和 他 扔 出去 的 这 房间 .

然后他猛地冲出了房间。

['dɛləˌfiːld] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Delafield set his teeth .
德拉菲尔德 放 他的 牙齿 .

德拉菲尔德咬紧牙关。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" This is too much , " he said slowly .
" 这 是 也 很多 , " 他 说 缓慢地 .

“这太过分了，”他缓缓说道。

" [ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [kæd] !
" The vulgar little cad !
" 这 庸俗 小的 CAD !

“这个粗俗的小无赖！”

[noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [æn] ; [let] [hɪm; ɪm] [fjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪm'self] .
No , I won't go after him , Anne ; let him fume it out himself .
不 , 我 惯于 去 后 他 , 安妮 ; 让 他 烟 它 出去 他自己 .

不，我不会去找他，安妮；让他自己去发泄怒气吧。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [æsk] [diː] — — ['oʊvər] [nekst] [wiːk] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . " [-]
I'll try to ask D — — over next week , just the same . " [99]
患病的 尝试 到 问 D — — 超过 下一个 星期 , 只是 这 相同的 . " [-]

我下周还是会试着问问D——过来。[99]

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [diː] — — [keɪm] ['oʊvər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
But when Mr . D — — came over , full of pleasant anticipation ,
但 什么时候 先生 . D — — 来了 超过 , 满的 的 令人愉快的 预期 ,

但当D先生满怀期待地过来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] ['foʊtəgræf] ,
it was only to hear of the shocking death of the boy , whose photograph ,
它 曾是 仅有的 到 听到 的 这 令人震惊 死亡 的 这 男生 , 谁 照片 ,

只是听闻了那个男孩令人震惊的死讯，他的照片，

['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃiːp] [gɪlt] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv] ['pɪpəz] , [hiː; hi] ['æftərwərd] [juːst] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːpjələr]
taken from a cheap gilt locket of Pippa's , he afterward used over the popular
已采取 从 一个 便宜的 镀金 吊坠 的 皮帕的 , 他 之后 用过的 超过 这 受欢迎的
[gɪft] - [kɑːrd] ,
gift - card ,
礼物 - 卡片 ,

他后来把从皮帕的一个廉价镀金小盒里取出的东西，用在了流行的礼品卡上。

" [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] . "
" Dawn on the River . "
" 黎明 在 这 河 . "

“河上的黎明。”

" ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ʃuːt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['dɛlə,fiːld] ['rʌfli] .
" Couldn't even shoot himself like a gentleman , " said Delafield roughly .
" 不能 甚至 射击 他自己 喜欢 一个 绅士 , " 说 德拉菲尔德 大致 .

“连像个绅士一样自杀都做不到，”德拉菲尔德粗声粗气地说。

" ['dʒʌmpɪŋ] ['sev(ə)n] ['stɔːriz] — [pɑː] ! "
" Jumping seven stories — pah ! "
" 跳 七 故事 — 帕 ! "

“跳七层楼——呸！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəmz] — [ðə; ði]['poʊəmz] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , " ['ʃʊrli] [ðeɪ] — —
" But the poems — the poems ? " urged the publisher , " surely they — —
" 但 这 诗歌 — 这 诗歌 ? " 敦促 这 出版商 , " 一定 他们 — —

“但是那些诗——那些诗？”出版商催促道，“它们肯定——”

" [æn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [tɪn] ['bɪskɪt] - [bɑːks][ænd; ənd] ['sɔːftli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
" Anne took from the table an oblong tin biscuit - box and softly lifted the
" 安妮 采取 从 这 桌子 一个 长方形 锡 饼干 - 盒子 和 轻轻 抬起 这
['kʌvər] .
cover .
覆盖 .

安妮从桌上拿起一个长方形的锡制饼干盒，轻轻地掀开盖子。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊəmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [faɪn] , [greɪ] ['peɪpər] -
" Here are the poems , " she said , pointing to a mass of fine , grey paper -
" 这里 是 这 诗歌 , " 她 说 , 指向 到 一个 大量的 的 美好的 , 灰色的 纸 -
['æʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

“这些诗就在这里，”她指着一堆细细的灰色纸灰说道。

" [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" He sent them to you ?
" 他 发送 他们 到 你 ?

他派他们来找你的吗?

" ['mɪstər] . [diː] — — - [es] [aɪz] ['laɪtɪd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ;
" Mr . D — — ' s eyes lighted comprehensively ;
" 先生 . D — — - s 眼睛 照明 全面地 ;

“D先生的眼睛彻底亮了起来；

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][dɑːrk] - [rɪŋd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he glanced at the girl's white face and inscrutable dark - ringed eyes with a
他 瞥了一眼 在 这 女孩们 白色的 脸 和 难以捉摸 黑暗的 - 环状 眼睛 和 一个
[rɪ'streɪnd] ['sɪmpəθi] .
restrained sympathy .
克制 同情 .

他带着克制的同情，瞥了一眼女孩苍白的脸庞和深不可测的黑眼圈。

" [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] . [-]
" He sent them to my uncle , " she replied quietly . [101]
" 他 发送 他们 到 我的 叔叔 , " 她 回复 悄悄 . [-]

“他把它们送给了我的叔叔，”她平静地回答道。[101]

[ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [bleɪk]
THE BACKSLIDING OF HARRIET BLAKE
这 倒退 的 哈丽特 布莱克

哈丽特·布莱克的退步

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['friːlənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] ['teɪbl] ,

The	Rev	.	Mr	.	Freeland	looked	down	the	long	,	narrow	poorhouse	table	,
这	牧师	.	先生	.	弗里兰	看起来	向下	这	长的	,	狭窄的	贫民院	桌子	,

弗里兰牧师环顾着救济院里那张又长又窄的桌子，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði]['meɪtrən] .

and	then	glanced	inquiringly	at	the	matron	.
和	然后	瞥了一眼	询问地	在	这	护士长	.

然后他疑惑地看了看女舍监。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [bleɪk] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrkəm] ?

"	What	has	become	of	Harriet	Blake	,	Mrs	.	Markham	?
"	什么	有	变得	的	哈丽特	布莱克	,	太太	.	马卡姆	?

“马卡姆夫人，哈丽特·布莱克后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] — [aɪ][hoʊp] [ʃiːz] [nɑːt] [ɪl] ? "

"	I	thought	she	sat	at	this	table	—	I	hope	she's	not	ill	?	"
"	我	想法	她	卫星	在	这	桌子	—	我	希望	她是	不是	患病的	?	"

“我以为她坐在这张桌子旁——希望她没生病吧？”

" ['hæriːəts] ['bæk,slaɪd] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʃeldən] [lə'kɑːnɪkli] .

"	Harriet's	backslid	,	"	announced	the	Widow	Sheldon	laconically	.
"	哈里特的	倒退	,	"	宣布	这	寡妇	谢尔顿	简洁地	.

“哈丽特又退步了，”谢尔顿遗孀简洁地宣布道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæptɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] ['sʌmtaɪmz] [noʊn] [æz; əz][hɑːrd] - [ʃeld] ,

She	was	a	Baptist	,	of	the	variety	sometimes	known	as	hard	-	shelled	,
她	曾是	一个	浸信会	,	的	这	种类	有时	已知	作为	难的	-	带壳	,

她是一名浸信会教徒，属于那种有时被称为“铁石心肠”的教徒。

[ænd; ənd] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	made	nothing	of	interrupting	the	discourse	of	any	representative	of	a
和	制成	没有什么	的	打断	这	话语	的	任何	代表	的	一个

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'plizɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

denomination	unpleasing	to	her	.
面值	令人不快	到	她	.

她毫不犹豫地打断任何她不喜欢的教派代表的发言。

" ['bæk,slaɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['revərənd] [gest] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

"	Backslid	?	"	repeated	the	reverend	guest	,	dropping	his	napkin	.
"	倒退	?	"	重复	这	牧师	客人	,	下降	他的	餐巾	.

“倒退？”牧师客人重复道，同时餐巾掉在了地上。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] — — "

"	She	don't	believe	in	—	—	"
"	她	不	相信	在	—	—	"

她不相信——

" ['hɛriːət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] , ['sʌmwʌt] ['krɔːsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Harriet	,	"	interrupted	the	matron	,	somewhat	crossly	,	and	with	an
"	哈丽特	,	"	中断	这	护士长	,	有些	生气	,	和	和	一个

[ˌʌnkən'siːld] [fraʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʃeldən] ,

unconcealed	frown	for	the	Widow	Sheldon	,
未隐藏的	皱眉	为了	这	寡妇	谢尔顿	,

“哈丽特，”女舍监打断道，语气有些恼火，脸上毫不掩饰地带着对谢尔顿寡妇的厌恶。

" ['hɛriːət] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ə'loʊn] .

"	Harriet	is	taking	her	dinner	alone	.
"	哈丽特	是	采取	她	晚餐	独自的	.

哈丽特独自一人用餐。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	—	she	is	not	quite	well	,	I	think	.
她	—	她	是	不是	相当	出色地	,	我	思考	.

我觉得她——她身体不太好。

[aɪ] [wɪl] [-]

I	will	[	104	]
我	将要	[	-	]

我将[104]

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['leɪtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæstɚz] [aɪz] [gruː] [raʊnd]

speak	to	you	about	her	later	,	"	she	added	as	the	pastor's	eyes	grew	round
说话	到	你	关于	她	之后	,	"	她	额外	作为	这	牧师的	眼睛	生长	圆形的

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

“以后再跟你谈她，”她补充道，牧师瞪大了眼睛看着她。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʃeldən] [snɪft] ['laʊdli] .

The	widow	Sheldon	sniffed	loudly	.
这	寡妇	谢尔顿	嗅了嗅	高声	.

谢尔顿寡妇大声抽泣起来。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ter][hæv; həv][hɜːr; hər] ['vɪtəlz] ['kærid] [ʌp] [ter][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ɑːn]

"	A	person	who	has	ter	have	her	vittles	carried	up	ter	the	bed	-	chamber	on
"	一个	人	WHO	有	特尔	有	她	食物	携带	向上	特尔	这	床	-	房间	在

[ə'kaʊnt] [oʊ] - ['luːzɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] - [ə; eɪ][hæd; həd] ,

account	o	'	losing	any	little	faith	she	might	'	a	had	,
帐户	o	-	输	任何	小的	信仰	她	可能	-	一个	有	,

“一个人因为失去了仅存的一点信念，不得不让人把她的食物送到卧室去，

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['piːtɚsən] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [drɔːl] :

"	she	began	,	but	old	Uncle	Peterson	broke	in	with	his	gentle	drawl	:
"	她	开始	,	但	老的	叔叔	彼得森	打破	在	和	他的	温和的	拖长音	:

“她刚开口，老彼得森叔叔就用他那温和的慢嗓音打断了她：”

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeldən] , [dəunt][goʊ][ænd; ənd][spaɪl][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	come	on	,	Mis	'	Sheldon	,	don't	go	and	spile	a	good	biled	dinner	with
"	哦	,	来	在	,	误	-	谢尔顿	,	不	去	和	桩子	一个	好的	胆汁	晚餐	和

[wɜːrdz][oʊ] - ['bɪtərnəs] ,

words	o	'	bitterness	,
字	o	-	苦味	,

“哦，谢尔顿小姐，别这样，别用苦涩的话语破坏这顿美味的晚餐。”

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	he	urged	.
"	他	敦促	.

他敦促道。

" ['hæriːəts] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [æz; əz][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ,

"	Harriet's	a	good	woman	,	as	is	known	to	all	,
"	哈里特的	一个	好的	女士	,	作为	是	已知	到	全部	,

“哈丽特是个好女人，这是众所周知的事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['trævəlɪn] - [θruː] [dɑːrk] [weɪz] [dʒʌst] [naʊ] — —

and	if	she's	travellin	'	through	dark	ways	just	now	—	—
和	如果	她是	旅行	-	通过	黑暗的	方式	只是	现在	—	—

如果她现在正身处黑暗之中——

" [ðə; ði]['pæstər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['betər] [left] [ə'loʊn] :

"	The	pastor	looked	puzzled	,	but	he	saw	that	the	subject	was	better	left	alone	:
"	这	牧师	看起来	困惑	,	但	他	锯	那	这	主题	曾是	更好的	左边	独自的	:

牧师一脸困惑，但他认为最好还是不要再谈这个话题了：

['priːviəs] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]

previous	visits	to	the	poorhouse	had	led	him	to	dread	the	Widow
以前的	访问	到	这	贫民院	有	引领	他	到	恐惧	这	寡妇

['ʃɛldənz] [tʌŋ] .

Sheldon's	tongue	.
谢尔顿的	舌头	.

之前几次去济贫院的经历让他对谢尔顿寡妇的言语心生畏惧。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['piːtɝsən] .

He	nodded	approvingly	at	Uncle	Peterson	.
他	点头	赞许地	在	叔叔	彼得森	.

他赞许地点了点头，看向彼得森叔叔。

" [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	Quite	right	,	quite	right	,	"	he	said	quickly	.
"	相当	正确的	,	相当	正确的	,	"	他	说	迅速地	.

“完全正确，完全正确，”他连忙说道。

" [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] .

"	That's	the	spirit	for	us	all	to	have	.
"	那就是	这	精神	为了	我们	全部	到	有	.

“这是我们所有人都应该具备的精神。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ðə; ði] ['blesɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrkəm] ?

Shall	I	ask	the	blessing	,	Mrs	.	Markham	?
将	我	问	这	祝福	,	太太	.	马卡姆	?

马克汉姆夫人，我可以请求您的祝福吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [went] [ɑːn] .

"	And	the	meal	went	on	.
"	和	这	一顿饭	去	在	.

用餐继续进行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [hɑːt] ['sʌndeɪ] [nuːn] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lent]

But	there	was	something	in	the	air	that	hot	Sunday	noon	;	something	that	lent
但	那里	曾是	某物	在	这	空气	那	热的	星期日	中午	;	某物	那	借出的

[və'raɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [-]

variety	to	the	[	105	]
种类	到	这	[	-	]

但那个炎热的星期天中午，空气中弥漫着某种东西；某种东西给[105]增添了变化。

['juːʒuəl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwerələs] [miːl] - [taɪmz] .

usual	monotony	of	the	querulous	meal	-	times	.
通常	单调	的	这	抱怨的	一顿饭	-	时代	.

餐桌上依旧是往常那种单调乏味、充满抱怨的用餐时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [fuːd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl] ,

There	was	less	comment	on	the	food	than	was	usual	,
那里	曾是	较少的	评论	在	这	食物	比	曾是	通常	,

与往常相比，人们对食物的评论较少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʃɛldənz] [rɪ'zentf(ə)l] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

and	the	Widow	Sheldon's	resentful	silence	was	more	impressive	than	her
和	这	寡妇	谢尔顿的	不满	沉默	曾是	更多的	感人的	比	她

['ɔːrd(ə)neri] [vɪn'dɪktɪv] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

ordinary	vindictive	volubility	.
普通的	报复心强的	流动性	.

谢尔顿寡妇愤恨的沉默比她平日里充满报复心的滔滔不绝更令人印象深刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] .

It	appeared	that	something	had	actually	happened	.
它	出现	那	某物	有	实际上	发生	.

看来真的发生了什么事。

[wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] [bɪˈgæn] , [loʊ] - [vɔɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Once	in	her	private	sitting	-	room	the	matron	began	,	low	-	voiced	,	with	an
一次	在	她	私人的	坐着	-	房间	这	护士长	开始	,	低的	-	配音	,	和	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

occasional	glance	at	the	closed	door	,
偶然	瞥一眼	在	这	关闭	门	,

女管家走进她的私人起居室后，低声说道，并不时瞥一眼紧闭的房门。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˈkjʊriəs] [ˈɪnmeɪt] [ˈlɜːkt] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] :

as	if	to	make	certain	that	no	curious	inmate	lurked	behind	it	:
作为	如果	到	制作	肯定	那	不	好奇的	囚犯	潜伏	在后面	它	:

仿佛是为了确认没有好奇的囚犯躲在后面：

" [ɪf] [ˈhɛriːət] [bleɪk] [ˈdʌznt] [groʊ] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] [ˈveri] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [goʊ] [ˈkreɪzi] ; [aɪ]

"	If	Harriet	Blake	doesn't	grow	more	sensible	very	soon	I	shall	certainly	go	crazy	;	I
"	如果	哈丽特	布莱克	不	生长	更多的	明智的	非常	很快	我	将	当然	去	疯狂的	;	我

[ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ] ,

invited	you	,
受邀	你	,

“如果哈丽特·布莱克再不变得通情达理，我肯定会疯掉；我邀请了你，

[ˈmɪstər] . [ˈfriːlənd] , [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhɛriːət] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [jʊr; jər] [prerz]

Mr	.	Freeland	,	to	dinner	to	-	day	because	Harriet	used	to	like	your	prayers
先生	.	弗里兰	,	到	晚餐	到	-	天	因为	哈丽特	用过的	到	喜欢	你的	祈祷

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

弗里兰先生，今天请我吃晚饭，因为哈丽特以前很喜欢您下午的祷告。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

and	it	may	help	her	to	talk	to	you	—	but	I	don't	know	.
和	它	可能	帮助	她	到	讲话	到	你	—	但	我	不	知道	.

跟你谈谈或许对她有帮助——但我也不确定。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːbstɪnət] [oʊld][ˈleɪdi] .

She's	a	very	obstinate	old	lady	.
她是	一个	非常	顽固	老的	女士	.

她是个非常固执的老太太。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst][ˈmɔːrbɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [laɪk]

The	whole	house	talks	about	nothing	else	,	and	she's	just	morbid	enough	to	like
这	所有的	房子	会谈	关于	没有什么	别的	,	和	她是	只是	病态的	足够的	到	喜欢

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

全家人都在谈论这件事，而她恰好有点病态，所以很喜欢。

[ðeɪ] [ˈgɑːsɪp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [faɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

They	gossip	about	her	and	fight	about	her	till	the	air	is	blue	with	it	.
他们	闲话	关于	她	和	斗争	关于	她	直到	这	空气	是	蓝色的	和	它	.

他们议论她，为她争吵，直到空气中都弥漫着她的污言秽语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ɪˈlekʃ(ə)n] [taɪm] , [bʌt; bət] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['pɑːlətɪks] .

It	was	bad	enough	at	election	time	,	but	religion	is	worse	than	politics	.
它	曾是	坏的	足够的	在	选举	时间	,	但	宗教	是	更糟	比	政治	.

选举期间情况已经够糟糕了，但宗教比政治更糟糕。

" [ðə; ði]['pæstər] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'bɔːr][hɪm; ɪm] . [-]
" The pastor made as if he would interrupt , but she overbore him . [106]
" 这 牧师 制成 作为 如果 他 会 打断 , 但 她 超孔径 他 . [-]

“牧师假装要打断她，但她却让他感到厌烦。[106]

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,
" If you can't stop her she must go home to her niece ,
" 如果 你 不能 停止 她 她 必须 去 家 到 她 侄女 ,

“如果你阻止不了她，她就必须回家和她侄女在一起。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['riːəli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] — — "
though she can't really afford to keep her and oughtn't to be asked — — "
尽管 她 不能 真的 买得起 到 保持 她 和 不应该 到 是 问 — — "

虽然她其实负担不起照顾她，而且也不应该要求她这样做——”

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['hɛriːət] [ɪz][ɪn] [daʊt] — [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [feɪθ] ? "
" Do I understand that Harriet is in doubt — has lost her Christian faith ? "
" 做 我 理解 那 哈丽特 是 在 怀疑 — 有 丢失的 她 基督教 信仰 ? "

“我理解的意思是，哈丽特对信仰产生了怀疑——她已经失去了基督教信仰吗？”

" [oʊ] , [wel] — [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
" Oh , well — no ; but in a way I suppose she has .
" 哦 , 出色地 — 不 ; 但 在 一个 方式 我 认为 她 有 .

“哦，好吧——不；但从某种意义上说，我想她确实做到了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] — [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]
She says that she — she can't see — in fact , she doesn't believe any more in the Holy
她 说道 那 她 — 她 不能 看 — 在 事实 , 她 不 相信 任何 更多的 在 这 圣
[goʊst] ! "
Ghost ! "
鬼 ! "

她说她——她看不见了——事实上，她不再相信圣灵了！

" ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][eɪtʃ] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Doesn't believe in h — in it ?
" 不 相信 在 h — 在 它 ?

“不相信其中的h-吗？”

" ['mɪstər] . ['friːlənd] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][æg'nɑːstɪsɪzəm]
" Mr . Freeland was absolutely unprepared for precisely this form of agnosticism
" 先生 . 弗里兰 曾是 绝对地 毫无准备 为了 恰恰 这 形式 的 不可知论
, [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
, and showed it .
, 和 显示 它 .

“弗里兰先生对这种形式的不可知论完全没有准备，并且表现出了这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['mɑːrkəm] , ['briːfli] .
" She says she doesn't see any sense in it , " responded Mrs . Markham , briefly .
" 她 说道 她 不 看 任何 感觉 在 它 , " 回应 太太 . 马卡姆 , 简要地 .

“她说她觉得这毫无道理，”马克汉姆太太简短地回答道。

" [oʊ] — [ɑː] , [jes] !
" Oh — ah , yes !
" 哦 — 啊 , 是的 !

“哦——啊，是的！”

" [ðə; ði]['pæstər] [lʊkt] ['veɪgli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
" The pastor looked vaguely over her head .
" 这 牧师 看起来 依稀 超过 她 头 .

牧师目光迷离地望向她的头顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] .

There	was	a	pause	,	and	then	he	gathered	himself	together	.
那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	他	聚集	他自己	一起	.

他沉默了一会儿，然后定了定神。

" [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] !

"	But	this	—	this	is	all	wrong	!
"	但	这	—	这	是	全部	错误的	!

但是——这一切都错了！

" [hiː; hi] [sed] ['fɔːrsəbli] .

"	he	said	forcibly	.
"	他	说	强制	.

他语气坚定地说。

" [soʊ][wiː; wi] [tel] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] .

"	So	we	tell	her	,	"	replied	the	matron	.
"	所以	我们	告诉	她	,	"	回复	这	护士长	.

“我们就告诉她，”女舍监回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] !

"	It	is	sinful	—	it	is	extremely	dangerous	!
"	它	是	罪恶的	—	它	是	极其	危险的	!

“这是罪恶的——这是极其危险的！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] .

"	he	repeated	,	still	more	forcibly	.
"	他	重复	,	仍然	更多的	强制	.

他再次重复道，语气更加有力。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʃeldən] [sez] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] .

"	That's	what	the	Widow	Sheldon	says	,	"	replied	the	matron	.
"	那就是	什么	这	寡妇	谢尔顿	说道	,	"	回复	这	护士长	.

“谢尔顿寡妇就是这么说的，”女舍监回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['lektʃərz] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [miːl] , [-]

"	She	lectures	her	about	it	every	meal	,	[	107	]
"	她	讲座	她	关于	它	每一个	一顿饭	,	[	-	]

“她每顿饭都就这件事训斥她，[107]

[ænd; ənd] ['hɛriːət] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

and	Harriet	can't	stand	it	.
和	哈丽特	不能	站立	它	.

哈丽特受不了了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] . "

She	says	she	can't	help	what	she	believes	,	and	I	can't	blame	her	for	that	.	"
她	说道	她	不能	帮助	什么	她	相信	,	和	我	不能	责备	她	为了	那	.	"

她说她无法控制自己的信仰，对此我并不责怪她。

" [haʊ] [lɔːŋ] — — "

"	How	long	—	—	"
"	如何	长的	—	—	"

“多久——”

" [ʃiːz] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

"	She's	been	so	for	two	weeks	now	,	and	she	gets	worse	and	worse	.
"	她是	到过	所以	为了	二	周	现在	,	和	她	获得	更糟	和	更糟	.

“她这种情况已经持续两周了，而且越来越严重。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] — ['hɛriːət] [juːst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] — [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk]

I	had	the	Methodist	minister	—	Harriet	used	to	attend	that	church	—	up	to	talk
我	有	这	卫理公会	部长	—	哈丽特	用过的	到	出席	那	教会	—	向上	到	讲话

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	her	about	it	,
到	她	关于	它	,

我请了卫理公会牧师——哈丽特以前常去那个教堂——来和她谈谈这件事。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiːd] [fiːl] ['betər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] .

to	see	if	she'd	feel	better	,	and	he	talked	for	four	hours	.
到	看	如果	棚	感觉	更好的	,	和	他	谈话	为了	四	小时	.

他想看看她是否会感觉好些，于是和她聊了四个小时。

['hɛriːət] [sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] , [hiː; hi] [sed] ,

Harriet	sat	as	still	as	a	stone	,	he	said	,
哈丽特	卫星	作为	仍然	作为	一个	石头	,	他	说	,

他说，哈丽特一动不动地坐着，像块石头一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [muːvd] [ɔːr] [peɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	never	moved	or	paid	the	least	attention	to	him	.
和	绝不	已搬	或者有薪酬的		这	至少	注意力	到	他	.

而且始终没有动过他，也没有对他表现出丝毫的关注。

['faɪnəli] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] ,

Finally	he	asked	her	why	she	didn't	answer	,
最后	他	问	她	为什么	她	没有	回答	,

最后他问她为什么不回答，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

and	she	said	he	hadn't	asked	her	opinion	that	she	could	see	.
和	她	说	他	之前没有	问	她	观点	那	她	可以	看	.

她说，据她看来，他并没有征求她的意见。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

So	he	asked	her	what	it	was	,
所以	他	问	她	什么	它	曾是	,

于是他问她那是什么，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði]

and	she	said	that	the	Lord	Almighty	created	the	earth	and	that	his	Son	,	the
和	她	说	那	这	主	全能者	创建	这	地球	和	那	他的	儿子	,	这

[rɪ'diːmər] ,

Redeemer	,
救世主	,

她说，全能的上帝创造了地球，而他的儿子，救赎主，

[seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [tuː; tə][duː] .

saved	it	,	and	she	didn't	see	anything	more	for	the	Holy	Ghost	to	do	.
已保存	它	,	和	她	没有	看	任何事物	更多的	为了	这	圣	鬼	到	做	.

她把它保存了下来，并且认为圣灵已经没有什么可以做的了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][duː] ['pɜːrfɪktli]

And	everything	that	he	told	her	she	said	one	or	the	other	could	do	perfectly
和	一切	那	他	讲述	她	她	说	一	或者	这	其他	可以	做	完美

[wel] [ə'loʊn] !

well	alone	!
出色地	独自的	!

而他告诉她的每件事，她都说他们俩单独一个人就能做得很好！

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgriːɚ]['mɪstər] . [dent] [gɑːt] , [ðə; ði]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

And	the	angrier	Mr	.	Dent	got	,	the	calmer	Harriet	was	,	I	suppose	,
和	这	更愤怒	先生	.	凹痕	得到	,	这	更平静	哈丽特	曾是	,	我	认为	,

我想，丹特先生越生气，哈丽特就越平静。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['ɔːlmoʊst] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

for	he	left	in	a	rage	,	almost	—	I	suppose	it	was	trying	,
为了	他	左边	在	一个	愤怒	,	几乎	—	我	认为	它	曾是	尝试	,

他几乎是怒气冲冲地离开了——我想他当时是想试试看。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['hɛriːət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [kɑːm] .

even	for	a	minister	—	and	when	I	went	up	to	Harriet	she	seemed	very	calm	.
甚至	为了	一个	部长	—	和	什么时候	我	去	向上	到	哈丽特	她	似乎	非常	冷静的	.

即使对于一位牧师来说也是如此——当我走到哈丽特面前时，她显得非常平静。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [traɪ'ʌmfəntli] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ]

She	told	me	triumphantly	that	the	last	thing
她	讲述	我	凯旋而归	那	这	最后的	事物

她得意洋洋地告诉我，最后一件事

[ʃiː; ʃi] [-]

she	[	108	]
她	[	-	]

她[108]

[dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪg]['baɪb(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

did	was	to	show	him	that	big	Bible	of	hers	with	the	picture	in	the	front	,
做过	曾是	到	展示	他	那	大的	圣经	的	她的	和	这	图片	在	这	正面	,

她只是给他看了那本封面上有照片的大圣经。

[wer] [ʃiːz] [krɔːst] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] ,

where	she's	crossed	out	the	figure	of	the	dove	with	ink	,
在哪里	她是	交叉	出去	这	数字	的	这	鸽子	和	墨水	,

她用墨水划掉了鸽子的图案。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['peɪpɪst] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]

and	to	tell	him	that	she	was	no	Papist	,	to	worship	graven	images	of
和	到	告诉	他	那	她	曾是	不	天主教徒	,	到	崇拜	雕刻	图片	的

[bɜːrdz] !

birds	!
鸟类	!

并告诉他，她不是天主教徒，她崇拜的是鸟类的雕像！

" ['mɪstər] . ['friːlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

"	Mr	.	Freeland	shook	his	head	gravely	.
"	先生	.	弗里兰	摇晃	他的	头	严重地	.

弗里兰先生严肃地摇了摇头。

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ]

"	And	then	I	got	Dr	.	Henshawe	from	St	.	Mary's	,	in	the	city	,	you
"	和	然后	我	得到	博士	.	-	从	英石	.	玛丽的	,	在	这	城市	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“然后我找到了城里圣玛丽医院的亨肖医生，你知道的。”

[huːz] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmər] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

who's	out	here	this	summer	,	to	come	in	.
谁是	出去	这里	这	夏天	,	到	来	在	.

今年夏天谁会来这里呢?

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

He's	a	very	fine	man	,	and	very	interesting	.
他是	一个	非常	美好的	男人	,	和	非常	有趣的	.

他是个非常优秀的人，也很有趣。

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [goʊ][ɑːn] ,

He	stayed	a	while	with	Harriet	,	and	told	her	not	to	mind	,	but	to	go	on	,
他	入住	一个	尽管	和	哈丽特	,	和	讲述	她	不是	到	头脑	,	但	到	去	在	,

他陪着哈丽特待了一会儿，告诉她别介意，继续往前走。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [bleɪmd] .

and	pray	,	and	do	the	best	she	could	,	and	she	couldn't	be	blamed	.
和	祈祷	,	和	做	这	最好的	她	可以	,	和	她	不能	是	被指责	.

她祈祷，尽了全力，所以不能责怪她。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] ,

He	told	me	afterwards	that	he	was	far	from	considering	her	religious	condition	a	safe	one	,
他	讲述	我	然后	那	他	曾是	远的	从	考虑	她	宗教	状况	一个	安全的	一	,

他后来告诉我，他远不认为她的宗教信仰是安全的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['mɔːrbɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

but	that	she	would	soon	be	ill	,	and	was	growing	morbid	,	and	he	tried	to	soothe	her	.
但	那	她	会	很快	是	患病的	,	和	曾是	生长	病态的	,	和	他	尝试	到	舒缓	她	.

但他知道她很快就会生病，而且情绪越来越低落，于是他试图安慰她。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] ['dʒeʒʊɪt] ,

She	fell	into	a	dreadful	passion	,	and	called	him	a	lukewarm	Jesuit	,
她	跌倒	进入	一个	可怕	热情	,	和	称为	他	一个	温	耶稣会	,

她勃然大怒，骂他是冷漠的耶稣会士。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] !

and	told	him	that	she	was	going	to	hell	just	because	she	couldn't	believe	in	the	Holy	Ghost	!
和	讲述	他	那	她	曾是	去	到	地狱	只是	因为	她	不能	相信	在	这	圣	鬼	!

她告诉他，她会下地狱，就因为她不相信圣灵!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

He	was	very	polite	and	quiet	,
他	曾是	非常	有礼貌的	和	安静的	,

他很有礼貌，也很安静。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] [roʊz] [wen] [hiː; hi] [went] — [hiː; hi] ['kɔmplɪməntɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [bʌt; bət]

and	picked	a	rose	when	he	went	—	he	complimented	the	house	—	but
和	挑选	一个	玫瑰	什么时候	他	去	—	他	赞扬	这	房子	—	但

['hɛriːət] ['wʊdnt] [iːt] ['eni] ['dɪnər] [nɔːr] [tiː] , [-]

Harriet	wouldn't	eat	any	dinner	nor	tea	,	[	109	]
哈丽特	不会	吃	任何	晚餐	也不	茶	,	[	-	]

他去的时候摘了一朵玫瑰——他还称赞了那栋房子——但是哈丽特既不吃晚饭也不喝茶，[109]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] .

she	was	so	angry	.
她	曾是	所以	生气的	.

她非常生气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [ðeɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] —

Of	course	it	excites	the	others	—	they	haven't	much	to	think	about	,	you	know	—
的	课程	它	兴奋	这	其他的	—	他们	还没有	很多	到	思考	关于	,	你	知道	—

[ænd; ənd] [aɪm] ['riːəli] ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəs] .

and	I'm	really	growing	nervous	.
和	我是	真的	生长	紧张的	.

当然，这让其他人很兴奋——你知道，他们也没什么事可想——而我却越来越紧张了。

[oʊld] ['wɪljəm] ['piːtɝsən] , [ðæt] ['dʒent(ə)l] [oʊld] [mæn] , [priːtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvəlɪst] ['sɜːrmən] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

Old	William	Peterson	,	that	gentle	old	man	,	preached	a	revivalist	sermon	day	before
老的	威廉	彼得森	,	那	温和的	老的	男人	,	布道	一个	复兴主义者	讲道	天	前

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

老威廉·彼得森，那位和蔼可亲的老人，前天做了一场复兴布道。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stɜːrd] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃeldən] [groʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt]

and	got	them	all	stirred	up	,	so	that	Mrs	.	Sheldon	groaned	and	cried	all	night
和	得到	他们	全部	搅拌	向上	,	所以	那	太太	.	谢尔顿	呻吟	和	哭	全部	夜晚

,

,
,

结果把他们都搅乱了，以致谢尔顿太太整夜呻吟哭泣。

[ænd; ənd] [kept] ['serə] ['wɔːtərz] [ə'weɪk] .

and	kept	Sarah	Waters	awake	.
和	保留	莎拉	沃特斯	醒	.

让莎拉·沃特斯彻夜难眠。

[ænd; ənd] [wen] ['serə] [steɪz] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [nʌn] !

And	when	Sarah	stays	awake	all	night	,	there's	no	living	with	her	—	none	!
和	什么时候	莎拉	停留	醒	全部	夜晚	,	有	不	活的	和	她	—	没有任何	!

如果莎拉整夜不睡，那就没法和她一起生活——绝对没法！

" ['mɪstər] . ['friːlənd] [lʊkt] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] .

"	Mr	.	Freeland	looked	frankly	puzzled	.
"	先生	.	弗里兰	看起来	坦率地说	困惑	.

弗里兰先生看起来十分困惑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['eɪb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ʌv; əv]

He	was	not	a	particularly	able	man	,	and	very	far	from	originality	of
他	曾是	不是	一个	特别	有能力的	男人	,	和	非常	远的	从	独创性	的

['eni] [sɔːrt] .

any	sort	.
任何	种类	.

他并非一个特别有能力的人，更谈不上任何形式的创新。

[hɪz; ɪz] ['dɑːktrənl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] ['veri] ['sɑːlɪd] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

His	**doctrinal**	**position**	**,**	**though**	**always**	**considered**	**very**	**solid**	**,**	**was**	**somewhat**
他的	教义	位置	,	尽管	总是	经过考虑的	非常	坚硬的	,	曾是	有些

['steriətaɪpt] ,

stereotyped	**,**
刻板印象	,

他的教义立场虽然一直被认为非常坚定，但却有些刻板。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][rʌn] [ə'genst] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'pɑːstəsi] .

and	**he**	**had**	**never**	**happened**	**to**	**run**	**against**	**this**	**peculiar**	**form**	**of**	**apostasy**	**.**
和	他	有	绝不	发生	到	跑步	反对	这	奇特	形式	的	叛教	.

而他此前从未遇到过这种特殊的叛教形式。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɑːnɪstli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	**he**	**was**	**a**	**kindly**	**man**	**,**	**and**	**very**	**honestly**	**convinced**	**of**	**the**
但	他	曾是	一个	亲切地	男人	,	和	非常	诚实地	确信	的	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

responsibility	**of**	**his**	**position**	**;**
责任	的	他的	位置	;

但他为人善良，并且非常真诚地相信自己所肩负的责任；

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɛriːət] ['plezntli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri]

moreover	**,**	**he**	**remembered**	**Harriet**	**pleasantly**	**;**	**he**	**had**	**thought**	**her**	**a**	**very**
而且	,	他	记得	哈丽特	愉快	;	他	有	想法	她	一个	非常

[naɪs] [oʊld]['leɪdi] .

nice	**old**	**lady**	**.**
好的	老的	女士	.

此外，他对哈丽特印象很好；他认为她是一位非常和蔼可亲的老太太。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

So	**he**	**took**	**his**	**little**	**Bible**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**,**
所以	他	采取	他的	小的	圣经	出去	的	他的	口袋	,

于是他从口袋里掏出那本小圣经，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sək'siːd] [wer] ['mɪstər] . [dent] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and	**hoped**	**that**	**a**	**desire**	**to**	**succeed**	**where**	**Mr**	**.**	**Dent**	**and**	**Dr**	**.**
和	希望	那	一个	欲望	到	成功	在哪里	先生	.	凹痕	和	博士	.

- [hæd; həd] [feɪld] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ʌn'raitʃəsnis] . [

Henshawe	**had**	**failed**	**would**	**not**	**be**	**accounted**	**to**	**him**	**for**	**unrighteousness**	**.**	**[**
-	有	失败的	会	不是	是	已记录	到	他	为了	不义	.	[

-]

110	**]**
-	]

他希望，自己想要在登特先生和亨肖博士未能成功的地方取得成功，不会被视为不义之举。[110]

['mɪsɪz] . ['mɑːrkəm] [led][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

Mrs	**.**	**Markham**	**led**	**the**	**way**	**across**	**the**	**hall**	**and**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
太太	.	马卡姆	引领	这	方式	穿过	这	大厅	和	向上	这	楼梯	.

马克汉姆夫人带头穿过大厅，上了楼。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Before	**a**	**door**	**she**	**paused**	**to**	**say**	**,**
前	一个	门	她	暂停	到	说	,

她在一扇门前停下来说道：

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hɛriːət] [ɪz] [ʌp'set] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] ,

"	**As**	**long**	**as**	**Harriet**	**is**	**upset**	**in**	**this**	**way**	**she**	**has**	**the**	**room**	**alone**	**,**
"	作为	长的	作为	哈丽特	是	沮丧的	在	这	方式	她	有	这	房间	独自的	,

“只要哈丽特还这样难过，她就只能一个人待在房间里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meri] [smɪθ] [skəuldz][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sɪnfl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

because	Mary	Smith	scolds	her	all	night	for	being	so	sinful	,	and	it	makes
因为	玛丽	史密斯	责骂	她	全部	夜晚	为了	存在	所以	罪恶的	,	和	它	制作

[ðem; ðəm][bəuθ] [krɔːs] .

them	both	cross	.
他们	两个都	叉	.

因为玛丽·史密斯整晚都在责骂她罪孽深重，这让她们俩都很生气。

['meri] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [rest]

Mary	is	in	the	hall	-	room	,	and	talks	in	her	sleep	so	that	nobody	can	rest
玛丽	是	在	这	大厅	-	房间	,	和	会谈	在	她	睡觉	所以	那	无人	能	休息

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

玛丽在走廊房间里，睡梦中说梦话，吵得大家都睡不好觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪ'stɜːrb] ['hɛriːət] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] ,

It	doesn't	disturb	Harriet	at	all	,	she's	such	a	sound	sleeper	,
它	不	打扰	哈丽特	在	全部	,	她是	这样的	一个	声音	轨枕	,

这丝毫不会影响哈丽特，她睡得很沉。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] !

and	I	wish	she	could	go	back	!
和	我	希望	她	可以	去	后退	!

我希望她能回去！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [di'stəːbz] [ˌjuː 'es] !

You	don't	know	how	this	disturbs	us	!
你	不	知道	如何	这	扰乱	我们	!

你不知道这让我们多么不安！

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [prer] - ['miːtɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left]

Remember	that	we	have	prayer	-	meeting	at	half	-	past	four	,	"	and	she	left
记住	那	我们	有	祷告	-	会议	在	一半	-	过去的	四	,	"	和	她	左边

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

him	alone	before	the	door	.
他	独自的	前	这	门	.

“记住，我们四点半有祷告会。”说完，她就把他一个人留在门外。

['mɪstər] . ['friːlənd] [nɑːkt] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['entərd] .

Mr	.	Freeland	knocked	loudly	and	entered	.
先生	.	弗里兰	敲门	高声	和	进入	.

弗里兰先生用力敲门，然后走了进去。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kliːn] , [ber] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ræg] - ['kɑːrpəts] , [mæts] , [ænd; ənd][paɪn]

Before	him	in	the	clean	,	bare	room	,	with	its	rag	-	carpets	,	mats	,	and	pine
前	他	在	这	干净的	,	裸	房间	,	和	它是	抹布	-	地毯	,	垫子	,	和	松树

['fɜːrnɪʃɪŋz] ,

furnishings	,
家具	,

在他面前，是一间干净而空旷的房间，铺着破旧的地毯，摆放着垫子和松木家具。

[sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] ,

sat	a	little	old	woman	,	her	hands	folded	in	her	lap	,	her	head	erect	,
卫星	一个	小的	老的	女士	,	她	双手	折叠	在	她	膝	,	她	头	直立	,

一位老妇人坐在那里，双手交叠放在膝上，头昂着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

her	eyes	fixed	uncompromisingly	on	the	door	.
她	眼睛	固定的	毫不妥协	在	这	门	.

她的目光毫不妥协地盯着那扇门。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ,

He	started	as	he	saw	her	face	;	it	was	so	changed	from	the	time	,
他	开始	作为	他	锯	她	脸	;	它	曾是	所以	已更改	从	这	时间	,

他看到她的脸时吓了一跳；她的容貌和以前相比变化太大了。

[tuː] [wiːks] [ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ] ,

two	weeks	or	more	ago	,
二	周	或者	更多的	前	,

两周或更久以前，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs]

when	he	had	delivered	that	admirable	prayer	for	charity	and	loving	kindness
什么时候	他	有	发表	那	令人钦佩的	祷告	为了	慈善机构	和	爱	仁慈

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ʃeldən] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['bʌtər] - [pleɪt] [æt; ət][oʊld]

on	the	occasion	when	the	Widow	Sheldon	had	thrown	the	butter	-	plate	at	old
在	这	场合	什么时候	这	寡妇	谢尔顿	有	抛掷	这	黄油	-	盘子	在	老的

[ˌem aɪ 'es] - ['lændɝz] .

Mis	'	Landers	.
误	-	兰德斯	.

当时，谢尔顿寡妇向兰德斯老太太扔黄油盘，他发表了那篇令人钦佩的关于慈善和仁慈的祈祷文。

[θɪn] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [-]

Thin	and	sunken	,	with	dark	[	111	]
薄的	和	凹陷	,	和	黑暗的	[	-	]

薄而凹陷，呈深色[111]

['serid] ['hɑːloʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [stɪl] [braɪt] [aɪz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] [ɪn] [ðoʊz] [wiːks]

serried	hollows	under	her	still	bright	eyes	—	she	had	aged	ten	years	in	those	weeks
串联	空心	在下面	她	仍然	明亮的	眼睛	—	她	有	老年人	十	年	在	那些	周

.

:

.

她那双依旧明亮的眼睛下方布满了深深的凹陷——短短几周，她仿佛老了十岁。

" [maɪ] ['sɪstər] , [maɪ] [pʊr] , ['sʌfərɪŋ] , [ˌmɪs'led] ['sɪstər] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['pæstər] ; [bʌt; bət] ['hæriːəts] [aɪz]

"	My	sister	,	my	poor	,	suffering	,	misled	sister	,	"	began	the	pastor	;	but	Harriet's	eyes
"	我的	姐姐	,	我的	贫穷的	,	痛苦	,	被误导	姐姐	,	"	开始	这	牧师	;	但	哈里特的	眼睛

[flæʃt] ['ɑːmɪnəsli] .

flashed	ominously	.
闪光灯	不祥地	.

“我的妹妹，我可怜的、受苦的、被误导的妹妹，”牧师开口说道；但哈丽特的眼神却闪过一丝不祥的光芒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['hoʊli] [goʊst] , [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [seɪ]

"	If	you	come	to	talk	to	me	about	that	Holy	Ghost	,	I	ain't	got	nothin	'	to	say
"	如果	你	来	到	讲话	到	我	关于	那	圣	鬼	,	我	不是	得到	什么也没有	-	到	说

,

,

'

“如果你来跟我谈论圣灵，我没什么好说的。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][maɪ'self] , [jʊə(r)]

"	she	declared	,	"	an	'	if	you	think	I'm	goin	'	to	say	another	word	myself	,	you're
"	她	声明	,	"	一个	-	如果	你	思考	我是	去	-	到	说	其他	单词	我	,	你是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

她宣称：“如果你以为我还会再说一个字，那就大错特错了。”

[aɪm][ə; eɪ] [pɔːr] ['sɪnfl] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['pestəd] [tiː] - [deθ] !

I'm	a	pore	sinful	woman	,	but	I	ain't	goin	'	to	be	pestered	t	'	death	!
我是	一个	孔隙	罪恶的	女士	,	但	我	不是	去	-	到	是	烦扰	t	-	死亡	!

我是一个可怜的罪人，但我不会被骚扰到死！

[aɪm]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪv] [preɪd] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	doin	'	the	best	I	can	'	bout	it	,	an	'	I've	prayed	'	bout	it	,
我是	做	-	这	最好的	我	能	-	回合	它	,	一个	-	我已经	祈祷	-	回合	它	,

我已经尽力了，我也为此祈祷过。

[æn; ən] - ['mɪstər] . [dent] [æn; ən] - [ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ðeɪ] [bəuθ] [tɔːkt] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] ['nɪrli] [daɪd] .

an	'	Mr	.	Dent	an	'	a	Papist	,	they	both	talked	'	bout	it	till	I	nearly	died	.
一个	-	先生	.	凹痕	一个	-	一个	天主教徒	,	他们	两个都	谈话	-	回合	它	直到	我	几乎	死亡	.

丹特先生和一个天主教徒，他们俩谈论这件事，我差点没笑死。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [mɔːr] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .

I	don't	see	any	more	sense	in	it	than	I	did	before	—	not	a	morsel	.
我	不	看	任何	更多的	感觉	在	它	比	我	做过	前	—	不是	一个	小块	.

我觉得这件事和以前一样毫无道理——一点道理都没有。

[soʊ] [ɪf] [ðæts] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stɑːrt] [bæk] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

So	if	that's	what	brought	you	,	you	might	just	as	well	start	back	this	minute	!
所以	如果	那就是	什么	带来	你	,	你	可能	只是	作为	出色地	开始	后退	这	分钟	!

既然这就是你来的原因，那你不妨现在就重新开始吧!

" [hɜːr; hər] ['revərənd] [gest] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [dʌm'faʊnd] .

"	Her	reverend	guest	stared	at	her	dumfounded	.
"	她	牧师	客人	凝视	在	她	目瞪口呆	.

她的牧师客人目瞪口呆地盯着她。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [prer] - ['miːtɪŋ]

Was	this	the	little	woman	who	had	pressed	his	hand	at	the	prayer	-	meeting
曾是	这	这	小的	女士	WHO	有	按下	他的	手	在	这	祷告	-	会议

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['paɪəsli] ,

and	thanked	him	so	piously	,
和	谢谢	他	所以	虔诚地	,

这就是在祈祷会上握住他的手，虔诚地向他道谢的那位小妇人吗?

[soʊ] ['miːkli] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] " ['bjuːtɪf(ə)l] ['preɪɪn] - ? "

so	meekly	,	for	such	"	beautiful	prayin	'	?	"
所以	温顺地	,	为了	这样的	"	美丽的	祈祷	-	?	"

如此温顺，为了如此“美好的祈祷”?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , [mɪs] [bleɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	You	are	greatly	changed	since	I	saw	you	last	,	Miss	Blake	,	"	he	said	gravely	.
"	你	是	非常	已更改	自从	我	锯	你	最后的	,	错过	布莱克	,	"	他	说	严重地	.

“布莱克小姐，自从上次见到你以来，你变化很大，”他严肃地说。

" [jʊr; jər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [-]

"	Your	spirit	was	[	112	]
"	你的	精神	曾是	[	-	]

“你的精神是[112]

['dʒentlər] , [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn'klaɪnd] .

gentler	,	your	mind	was	more	religiously	inclined	.
更温和	,	你的	头脑	曾是	更多的	宗教地	倾斜	.

你的性情更温和，思想也更倾向于宗教。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] — — "

I	found	you	—	—	"
我	成立	你	—	—	"

我找到你 - ”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['pestəd] [tiː] - [deθ] , " [sed] ['hɛriːət] ['briːfli] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ]

"	You	didn't	find	me	pestered	t	-	death	,	"	said	Harriet	briefly	,	somewhat	mollified	by
"	你	没有	寻找	我	烦扰	t	-	死亡	,	"	说	哈丽特	简要地	,	有些	柔和的	经过

[hɪz; ɪz] " [mɪs] [bleɪk] . "

his	"	Miss	Blake	.	"
他的	"	错过	布莱克	.	"

“你没发现我被烦得要死，”哈丽特简短地说，被他称呼为“布莱克小姐”多少安抚了一些。

" [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

"	I	was	led	to	believe	that	you	were	suffering	,	that	you	were	in	trouble	,
"	我	曾是	引领	到	相信	那	你	是	痛苦	,	那	你	是	在	麻烦	,

“我当时以为你很痛苦，遇到了麻烦，

" ['hæzədid] [ðə; ði]['pæstər] .

"	hazarded	the	pastor	.
"	危险的	这	牧师	.

牧师冒险说道。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

Never	in	his	somewhat	self	-	sufficient	life	had	he	felt	such	difficulty	in	giving
绝不	在	他的	有些	自己	-	充足的	生活	有	他	毛毡	这样的	困难	在	给予

['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪs] .

spiritual	advice	.
精神	建议	.

在他相对自给自足的一生中，他从未感到在给予他人精神指导时如此困难。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] - [skɪnd] [ˌpɜːrsə'næləti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ʃɑːrp] -

Even	to	his	thick	-	skinned	personality	it	was	deeply	evident	that	this	sharp	-
甚至	到	他的	厚的	-	去皮	性格	它	曾是	深	明显	那	这	锋利的	-

[tʌŋd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

tongued	little	woman	was	in	great	trouble	.
舌头	小的	女士	曾是	在	伟大的	麻烦	.

即使是他这样脸皮厚的人也能清楚地看出，这个伶牙俐齿的小女人遇到了大麻烦。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Ordinarily	,	a	certain	facility	for	quotation	and	application	made	him	a
按说	,	一个	肯定	设施	为了	引述	和	应用	制成	他	一个

['kɑːnfɪdənt] ['spiːkər] ,

confident	speaker	,
自信的	扬声器	,

通常情况下，他具备一定的引证和运用能力，这使他成为一名自信的演讲者。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [felt] [imˈpiːdid] , [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]

but	to	-	day	he	felt	impeded	,	held	back	by	the	self	-	control	and	patience
但	到	-	天	他	毛毡	受阻	,	握住	后退	经过	这	自己	-	控制	和	耐心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

of	his	listener	.
的	他的	听众	.

但今天他感到受到了阻碍，被听众的自制力和耐心所束缚。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ;

For	he	saw	that	she	was	patient	;	that	she	could	say	much	more	if	she	chose	;
为了	他	锯	那	她	曾是	病人	;	那	她	可以	说	很多	更多的	如果	她	选择	;

因为他看出她很有耐心；如果他愿意，她还可以说更多；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bɪ'niːθ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpnəs] , [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

that	she	was	,	beneath	all	her	sharpness	,	alarmed	and	worried	.
那	她	曾是	,	下面	全部	她	锐利度	,	惊慌	和	担心	.

在她看似强硬的外表下，其实隐藏着惊恐和担忧。

[hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [pər'plekst] [er] , [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] [ɪ'steɪt] ,

His	somewhat	perplexed	air	,	his	evident	memory	of	her	earlier	estate	,
他的	有些	困惑	空气	,	他的	明显	记忆	的	她	早些时候	财产	,

他脸上带着些许困惑，显然还记得她之前的庄园。

[hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [-]

his	startled	recognition	of	her	changed	appearance	had	the	effect	that	[	113	]
他的	惊慌	认出	的	她	已更改	外貌	有	这	影响	那	[	-	]

他惊讶地认出了她变化的外貌，结果[113]

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .

nothing	else	could	have	had	.
没有什么	别的	可以	有	有	.

除此之外，别无他法。

[hɜ:r; hər][hændz] ['twɪstɪd] ['nɜ:rvəsli] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt]

Her	hands	twisted	nervously	in	her	lap	,	her	mouth	twitched	,	she	dropped
她	双手	扭曲	紧张地	在	她	膝	,	她	嘴	抽搐	,	她	掉落

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她的双手在膝上紧张地绞着，嘴角抽搐了一下，垂下了眼帘。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

and	opened	her	lips	once	or	twice	without	speaking	.
和	打开	她	嘴唇	一次	或者	两次	没有	请讲	.

她张开嘴唇一两次，但没有说话。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] :

Suddenly	,	with	a	little	gasp	,	she	began	:
突然	,	和	一个	小的	喘气	,	她	开始	:

突然，她轻声喘息着，开始说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [ker] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

"	If	you	think	I	don't	care	,	you're	mistaken	.
"	如果	你	思考	我	不	关心	,	你是	错误	.

“如果你认为我不在乎，那就大错特错了。”

[aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [sɪk] .

I'm	just	about	sick	.
我是	只是	关于	生病的	.

我快要病倒了。

[aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'li:vər] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [eint] .

I	been	a	Christian	and	a	good	believer	all	my	life	,	and	now	I	ain't	.
我	到过	一个	基督教	和	一个	好的	信徒	全部	我的	生活	,	和	现在	我	不是	.

我一生都是基督徒，也是个虔诚的信徒，但现在我不再是了。

['meɪbi] [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] ?

Maybe	I	don't	care	about	that	?
或许	我	不	关心	关于	那	?

也许我并不在意?

[ðeɪ] [dʒʌst] ['pestər] [ˌem 'i:][ti:] - [deθ] , [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - ['mɑ:rkəm] , [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [stɑ:p] - [ɪm] .

They	just	pester	me	t	'	death	,	and	Mis	'	Markham	,	she	can't	stop	'	em	.
他们	只是	纠缠	我	t	-	死亡	,	和	误	-	马卡姆	,	她	不能	停止	-	呃	.

他们烦死我了，马克汉姆小姐也阻止不了他们。

[ðeɪl] [send] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] ['sɛrəz] , [ðæts] [maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌem ˈiː][ðer; ðər]

They'll	send	me	back	to	Sarah's	,	that's	my	niece	,	and	they	can't	keep	me	there
他们会	发送	我	后退	到	莎拉的	,	那就是	我的	侄女	,	和	他们	不能	保持	我	那里

.

:

.

他们会把我送回莎拉家，那是我侄女，他们不能把我留在那里。

[ðeɪ] [eɪnt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər] ,

They	ain't	good	to	me	there	,
他们	不是	好的	到	我	那里	,

他们在那里对我不好。

[ænd; ənd][aɪ][get] ['fiːvər] - [en]['ɛrgjuː] ['evri] [deɪ] [oʊ] - [maɪ][laɪf][ðer; ðər] .

and	I	get	fever	'	n	ague	every	day	o	'	my	life	there	.
和	我	得到	发烧	-	n	疟疾	每一个	天	o	-	我的	生活	那里	.

我在那里的每一天都会发烧和患上疟疾。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !

But	I	can't	help	it	—	I	can't	help	it	!
但	我	不能	帮助	它	—	我	不能	帮助	它	!

但我没办法——我没办法!

[aɪ][gɑːt][ter][goʊ] !

I	got	ter	go	!
我	得到	特尔	去	!

我得走了!

" [sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒl] [held] ['mɪstər] . ['friːlənd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

"	Some	good	angel	held	Mr	.	Freeland	silent	,	and	after	a	moment	she	went	on
"	一些	好的	天使	握住	先生	.	弗里兰	沉默的	,	和	后	一个	片刻	她	去	在

.

:

.

“某个好心人让弗里兰先生保持沉默，过了一会儿，她继续说道。”

" [aɪm]['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃgoʊər] [æn; ən]

"	I'm	sixty	-	two	years	old	,	and	I	never	was	anything	but	a	churchgoer	an
"	我是	六十	-	二	年	老的	,	和	我	绝不	曾是	任何事物	但	一个	教堂信徒	一个

- [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .

'	a	believer	.
-	一个	信徒	.

“我今年六十二岁了，我一直都是一个虔诚的教徒和信徒。”

[tuː] [wiːks] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [set] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [æn; ən] - [lʊkt] [aʊt] [ðə; ðɪ]['waɪndər] ,

Two	weeks	ago	to	-	day	I	set	in	this	chair	an	'	looked	out	the	winder	,
二	周	前	到	-	天	我	放	在	这	椅子	一个	-	看起来	出去	这	卷线器	,

两周前的今天，我坐在这把椅子上，望着窗外。

[æn; ən] - [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] ['pikin] - [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [jɑːrd] .

an	'	I	see	the	birds	pickin	'	in	the	front	yard	.
一个	-	我	看	这	鸟类	皮金	-	在	这	正面	院子	.

我看到鸟儿在前院啄食。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊ] [-]

"	He	followed	her	eyes	and	watched	for	a	mo	[	114	]
"	他	随后	她	眼睛	和	观看	为了	一个	莫	[	-	]

他顺着她的目光望去，看了一会儿[114]

[mənt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [haʊs] ['pɪdʒɪns] ['priːnɪŋ] [ænd; ənd] [poʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuːn] [sʌn] .

ment	the	poor	house	pigeons	preening	and	posing	in	the	noon	sun	.
精神	这	贫穷的	房子	鸽子	梳理	和	摆姿势	在	这	中午	太阳	.

指的是那些在正午阳光下梳理羽毛、摆姿势的可怜的家鸽子。

[ðeɪ] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] ['sʌmər] [græs] ,
They whitened the summer grass ,
他们 漂白 这 夏天 草 ,

它们把夏日的草地染成了白色。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz]
and their clucking and cooing formed the undertone of the old woman's
和 他们的 咯咯叫 和 咕咕 形成 这 底色 的 这 老的 女性的
[kən'feʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

它们的咯咯声和咕咕声构成了老妇人忏悔的背景音。

" [aɪ] [siː] - [ɪm] [ðer; ðər] ,
" I see ' em there ,
" 我 看 - 呃 那里 ,

“我看到他们在那里了，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌv] [ɪn][maɪ]['baɪb(ə)l][æn; ən] - [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
and I got thinkin ' about the dove in my Bible an ' the Holy Ghost .
和 我 得到 思考 - 关于 这 鸽子 在 我的 圣经 一个 - 这 圣 鬼 .

于是我想起了圣经里的鸽子和圣灵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] — [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And it just come into my mind like a shot — what's the good of it ?
和 它 只是 来 进入 我的 头脑 喜欢 一个 射击 — 是什么 这 好的 的 它 ?

我脑海里突然冒出一个问题——这样做有什么好处?

['hwʌtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
What'd it ever done for me ?
什么 它 曾经 完毕 为了 我 ?

它对我有什么好处?

[wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , ['enihaʊ] ?
What's the sense of a bird , anyhow ?
是什么 这 感觉 的 一个 鸟 , 无论如何 ?

鸟的意义究竟是什么?

[æn; ən] - [aɪ] [wɜːrkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɜːrid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
An ' I worked over it , and I worried over it ,
一个 - 我 工作 超过 它 , 和 我 担心 超过 它 ,

我反复思考，也为此忧心忡忡。

[æn; ən] - [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeldən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['wəːkin]
an ' I got to talkin ' with Mis ' Sheldon about it while we was workin
一个 - 我 得到 到 谈话 - 和 误 - 谢尔顿 关于 它 尽管 我们 曾是 工作
- [tə'geðər] ,
' together ,
- 一起 ,

我和谢尔顿小姐一起工作的时候，就聊起了这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪd] [ˌem 'iː] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .
and she just made me hate it more .
和 她 只是 制成 我 恨 它 更多的 .

她只会让我更讨厌它。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'd][goʊ][tuː; tə] [hel] — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [fɔːr; fər]['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] !
She said I'd go to hell — me , a believer for sixty - two years !
她 说 ID 去 到 地狱 — 我 , 一个 信徒 为了 六十 - 二 年 !

她说我会下地狱——我可是信了六十二年的信徒啊!

[æn; ən] - [aɪv] [kraɪd] [tɪl] [aɪ] [kɑ:nt] [kraɪ] ['eni] [mɔ:r] , [æn; ən] - [aɪv] [preɪd] [tɪl] [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['preɪɪn] -

An	'	I've	cried	till	I	can't	cry	any	more	,	an	'	I've	prayed	till	I'm	tired	of	prayin	'
一个	-	我已经	哭	直到	我	不能	哭	任何	更多的	,	一个	-	我已经	祈祷	直到	我是	疲劳的	的	祈祷	-

,

,

,

我哭到再也哭不出来，我祈祷到祈祷都厌倦了。

[ænd; ənd] ['nɑ:θɪn] - ['hæpənz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪksɛptən] - [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] .

and	nothin	'	happens	to	me	exceptin	'	I	hate	it	more	.
和	什么也没有	-	发生	到	我	除了	-	我	恨	它	更多的	.

除了我更讨厌它之外，什么事都没发生。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [send] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['sɛrəz] [aɪl] [daɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .

An	'	if	they	send	me	back	to	Sarah's	I'll	die	,	that's	the	truth	.
一个	-	如果	他们	发送	我	后退	到	莎拉的	患病的	死	,	那就是	这	真相	.

如果他们把我送回莎拉那里，我会死的，这是真的。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ti:] - [goʊ] — [aɪl] [hæv; həv][ti:] - [goʊ] !

But	I'll	have	t	'	go	—	I'll	have	t	'	go	!
但	患病的	有	t	-	去	—	患病的	有	t	-	去	!

但我不得不去——我不得不去！

" [ʃi:; ʃi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [draɪ] - [aɪd] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [gri:f] .

"	She	rocked	back	and	forth	,	dry	-	eyed	,	but	in	an	agony	of	grief	.
"	她	摇滚	后退	和	前进	,	干燥	-	眼睛	,	但	在	一个	痛苦	的	悲伤	.

她来回摇晃着身体，虽然没有流泪，但内心却充满了悲痛。

[ðə; ði]['pæstər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [dæm'neɪʃn]

The	pastor	remembered	the	time	when	he	had	wrestled	with	certain	damnation
这	牧师	记得	这	时间	什么时候	他	有	摔跤	和	肯定	诅咒

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊt] ,

in	the	form	of	terrible	religious	doubt	,
在	这	形式	的	糟糕的	宗教	怀疑	,

牧师回忆起自己曾与可怕的宗教怀疑作斗争，那种感觉就像是即将遭受永世诅咒。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə'gen] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['helpləsnəs] , [ðæt] [aɪ'sɑ:lə] [-]

and	experienced	again	that	peculiar	helplessness	,	that	isola	[	115	]
和	经验丰富的	再次	那	奇特	无助	,	那	隔离区	[	-	]

再次体验到那种特殊的无助感，那种孤立感[115]

['taɪən] , [ðæt] ['terər] [ʌv; əv] [hoʊp] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['dɪgnɪfaɪd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]

tion	,	that	terror	of	hope	gone	from	him	that	had	dignified	even	his
tion	,	那	恐怖	的	希望	已消失	从	他	那	有	凝重	甚至	他的

['kɑ:mənpleɪs] [laɪf] .

commonplace	life	.
平凡	生活	.

他心中那份对希望的恐惧消失了，而正是这份恐惧，让他平凡的生活都变得高贵。

[hɪz; ɪz][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ,

His	vocabulary	forsook	him	,
他的	词汇	放弃	他	,

他突然词穷了。

[hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ri'si:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

his	periods	and	phrases	receded	from	his	mind	like	the	tide	from	the
他的	时期	和	短语	消退	从	他的	头脑	喜欢	这	潮	从	这

[bi:tʃ] ,

beach	,
海滩	,

他的句式和短语像潮水从海滩退去一样，渐渐从他的脑海中消失。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

and	left	it	bare	of	suggestion	.
和	左边	它	裸	的	建议	.

并且没有留下任何暗示。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	looked	at	her	for	a	moment	,
他	看起来	在	她	为了	一个	片刻	,

他看了她一会儿，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [oʊld] [hed] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ðə; ði] [draɪ] ,

and	as	she	bent	her	tired	old	head	over	her	arm	and	sobbed	the	dry	,
和	作为	她	弯曲	她	疲劳的	老的	头	超过	她	手臂	和	啜泣	这	干燥	,

她低下疲惫的头，倚在胳膊上，呜咽着，

[kriːkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [noʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['geɪɚ] ['fjuːtʃər] ,

creaking	sob	of	the	ageing	spirit	that	looks	forward	to	no	long	and	gayer	future	,
嘎吱作响	哭泣	的	这	老化	精神	那	看起来	向前	到	不	长的	和	更gay	未来	,

那是老灵魂发出的呜咽声，它不再期盼漫长而美好的未来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [nɑːt] [tuː] ['liːniənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪnər] .

he	felt	that	the	time	was	short	and	kindness	not	too	lenient	for	the	sinner	.
他	毛毡	那	这	时间	曾是	短的	和	仁慈	不是	也	宽容	为了	这	罪人	.

他觉得时间紧迫，对罪人也不应过于宽容。

" [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] [waɪf] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

"	I	will	send	my	wife	over	,	"	he	said	,	suddenly	.
"	我	将要	发送	我的	妻子	超过	,	"	他	说	,	突然	.

“我会派我妻子过去，”他突然说道。

" [wʊd] — [wʊd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Would	—	would	you	want	to	see	her	?
"	会	—	会	你	想	到	看	她	?

“你想见她吗？”

" ['hɛriːət] [hæd; həd] ['stɪfnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɜːr'self] [ɪn] [hænd] .

"	Harriet	had	stiffened	again	and	got	herself	in	hand	.
"	哈丽特	有	僵硬	再次	和	得到	她自己	在	手	.

“哈丽特再次僵住了，控制住了自己。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] - [ɛmsɛlvz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

"	I	don't	want	that	any	one	should	put	'	emselves	out	for	me	,	"	she	said	dryly	.
"	我	不	想	那	任何	一	应该	放	-	他们自己	出去	为了	我	,	"	她	说	干巴巴地	.

“我不希望任何人为我付出，”她冷冷地说。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] .

"	I	guess	I'll	get	along	.
"	我	猜测	患病的	得到	沿着	.

我想我应该能相处得来。

[aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [siː] [ˌem aɪ 'es] - ['friːlənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I'd	just	as	lief	see	Mis	'	Freeland	if	it	ain't	any	trouble	to	any	one	.
ID	只是	作为	利夫	看	误	-	弗里兰	如果	它	不是	任何	麻烦	到	任何	一	.

如果不会给任何人带来麻烦，我非常乐意去看看弗里兰小姐。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] ['enibɑːdi] [siː ən] [duː] ['eniθɪŋ] .

But	I	don't	know	as	anybody	c'n	do	anything	.
但	我	不	知道	作为	任何人	c'n	做	任何事物	.

但我不知道，因为任何人都能做些什么。

[aɪ] [eint] ['veri] ['plez(ə)nt] - .

I	ain't	very	pleasant	comp'ny	.
我	不是	非常	令人愉快的	-	.

我不是个很讨人喜欢的伙伴。

[æn; ən] - [aɪ] [də'noʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ru:mz] [klɪrd] [ʌp] [ɪ'nʌf] .

An	'	I	dunno	as	the	room's	cleared	up	enough	.
一个	-	我	不知道	作为	这	房间的	已清除	向上	足够的	.

我也不知道，反正房间已经收拾得差不多了。

[aɪ] [eint] [swept] [ˌaɪ 'ti:] [sɛns] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] .

I	ain't	swept	it	sence	day	before	yesterday	.
我	不是	扫荡	它	感觉	天	前	昨天	.

我从前天起就没打扫过。

" [hɜ:r; hər] [gest] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Her	guest	had	risen	and	moved	toward	the	door	.
"	她	客人	有	升起	和	已搬	朝向	这	门	.

她的客人起身走向门口。

[hi:; hi] [felt] ['kjʊriəsli] [koʊld] [ænd; ənd] [dʌl] .

He	felt	curiously	cold	and	dull	.
他	毛毡	奇怪的是	寒冷的	和	乏味的	.

他感到一阵莫名的寒冷和麻木。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [-]

Was	this	the	[	116	]
曾是	这	这	[	-	]

这是[116]

[help] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [gɪv] ?

help	he	had	come	to	give	?
帮助	他	有	来	到	给	?

他来这里是为了提供帮助吗?

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [taɪd] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['ʌtər] ['i:v(ə)n] [wʌn] [tekst] .

His	tongue	was	tied	;	his	lips	refused	to	utter	even	one	text	.
他的	舌头	曾是	系	;	他的	嘴唇	拒绝	到	说出	甚至	一	文本	.

他哑口无言，一句话也说不出来。

" [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , [mɪs] [bleɪk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Good	-	afternoon	,	Miss	Blake	,	"	he	said	.
"	好的	-	下午	,	错过	布莱克	,	"	他	说	.

“下午好，布莱克小姐，”他说。

" [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , " [sed] ['hɛri:ət] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [aʊt] .

"	Good	-	afternoon	,	"	said	Harriet	,	and	he	went	out	.
"	好的	-	下午	,	"	说	哈丽特	,	和	他	去	出去	.

“下午好，”哈丽特说，然后他就出去了。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

She	shut	the	door	behind	him	,	and	stood	for	a	moment	looking	at	the
她	关闭	这	门	在后面	他	,	和	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	这

['pɪdʒɪns] .

pigeons	.
鸽子	.

她关上身后的门，站在那里看了看鸽子。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜ:r; hər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Emotion	had	shaken	her	too	often	of	late	,
情感	有	摇晃	她	也	经常	的	晚的	,

近来，情绪常常让她心神不宁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ber] [mɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	she	was	too	tired	to	bear	more	confusion	of	feeling	.
和	她	曾是	也	疲劳的	到	熊	更多的	困惑	的	感觉	.

她太累了，无法承受更多的情感纠葛。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

She	only	knew	that	she	was	very	tired	,
她	仅有的	知道	那	她	曾是	非常	疲劳的	,

她只知道自己很累。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['strʌglz] .

and	that	she	should	like	to	get	away	from	the	scene	of	so	many	struggles	.
和	那	她	应该	喜欢	到	得到	离开	从	这	场景	的	所以	许多	斗争	.

她应该会想远离这个充满纷争的地方。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['gɪŋəm] ['sʌnˌbɑːnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Suddenly	she	took	her	gingham	sunbonnet	from	the	wall	,	and	left	the	room	.
突然	她	采取	她	格子布	遮阳帽	从	这	墙	,	和	左边	这	房间	.

她突然从墙上取下格子布遮阳帽，离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

She	went	softly	down	the	hall	,
她	去	轻轻	向下	这	大厅	,

她轻手轻脚地沿着走廊走去，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz]

and	slipping	through	the	screen	door	near	the	lower	end	crept	down	the	back	stairs
和	滑倒	通过	这	屏幕	门	靠近	这	降低	结尾	悄悄地爬	向下	这	后退	楼梯

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɪtʃɪn] .

and	through	the	deserted	kitchen	.
和	通过	这	荒凉的	厨房	.

然后，他从靠近楼下尽头的纱门溜了出去，沿着后楼梯爬下，穿过空荡荡的厨房。

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

A	Sunday	stillness	reigned	there	,	and	no	one	was	near	to	see	her	.
一个	星期日	寂静	统治	那里	,	和	不	一	曾是	靠近	到	看	她	.

星期天，那里一片寂静，附近没有人看到她。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pæntri] ,

She	got	a	piece	of	bread	from	the	large	pantry	,
她	得到	一个	片	的	面包	从	这	大的	食品储藏室	,

她从大食品柜里拿出一块面包。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['dʌsti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] - [tɪn]

and	noticed	with	disgust	that	the	shelves	were	dusty	and	the	bread	-	tin
和	注意到	和	厌恶	那	这	货架	是	尘土飞扬	和	这	面包	-	锡

[fʊl] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [krʌsts] .

full	of	pieces	and	crusts	.
满的	的	件	和	外壳	.

他厌恶地发现，书架上积满了灰尘，面包罐里装满了面包屑和面包皮。

[tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [niːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][ðə; ði]

To	keep	this	neat	was	her	work	,	but	she	had	been	excused	for	the
到	保持	这	整洁的	曾是	她	工作	,	但	她	有	到过	已原谅	为了	这

[læst] [θriː] [deɪz] ,

last	three	days	,
最后的	三	天	,

保持这里整洁是她的工作，但她已经请了三天假了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

since	she	was	far	too	weak	to	manage	it	.
自从	她	曾是	远的	也	虚弱的	到	管理	它	.

因为她身体太虚弱，根本无法胜任。

[aʊt] [-]
Out [117]
出去 [-]

出[117]

[θruː] [ðə; ði][læst][blaɪnd] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn] .
through the last blind - door , and she was in the field behind the barn .
通过 这 最后的 瞎的 - 门 , 和 她 曾是 在 这 场地 在后面 这 谷仓 .

她穿过最后一扇盲门，来到了谷仓后面的田野里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [kloʊz][baɪ][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] ['ʌndər]
She walked feverishly to the little wood close by and sank down exhausted under
她 步行 狂热地 到 这 小的 木头 关闭 经过 和 沉没 向下 筋疲力尽的 在下面
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃesnʌt] - [triː] .
a large chestnut - tree .
一个 大的 板栗 - 树 .

她焦急地走到附近的小树林里，筋疲力尽地瘫倒在一棵大栗树下。

" [aɪm]['taɪərd] — [aɪm] [ded] ['taɪərd] [aʊt] !
" I'm tired — I'm dead tired out !
" 我是 疲劳的 — 我是 死的 疲劳的 出去 !

“我累了——我累死了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she whispered to herself .
" 她 低声说道 到 她自己 .

她低声自语道。

" [aɪl] [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [fɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn] .
" I'll just stay here a minute ' fore I go on .
" 患病的 只是 停留 这里 一个 分钟 - 前 我 去 在 .

“我先在这里待一会儿再继续。”

" [hæd; həd]['mɪstər] . ['friːlənd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['stɑːrtld]
" Had Mr . Freeland seen her then he would have been more startled
" 有 先生 . 弗里兰 已见 她 然后 他 会 有 到过 更多的 惊慌
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
than before ,
比 前 ,

“如果弗里兰先生当时看到她，他会比之前更加震惊。”

[fɔːr; fər] [tuː] [red] [spɑːts] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd]
for two red spots burned in her sunken cheeks and her eyes glittered
为了 二 红色的 地点 烧伤 在 她 凹陷 脸颊 和 她 眼睛 闪闪发光
[ʌn'nætʃrəli] .
unnaturally .
不自然地 .

她凹陷的脸颊上出现了两处灼伤的红点，她的眼睛闪烁着不自然的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [sɪns] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪld] ['dɪnər] [hæd; həd] ['sɪkənd] [hɜːr; hər] ,
She had not eaten since breakfast , for the boiled dinner had sickened her ,
她 有 不是 吃 自从 早餐 , 为了 这 煮沸 晚餐 有 恶心 她 ,

她从早餐后就没吃东西了，因为晚餐吃的白水煮饭让她感到恶心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被众神毁灭的人(Whom the Gods Destroyed)
第5/9页

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [streŋθ] [tu:; tə]

and	though	she	was	weak	for	want	of	food	she	had	not	strength	to
和	尽管	她	曾是	虚弱的	为了	想	的	食物	她	有	不是	力量	到

[mʌntʃ] [ðə; ði] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] .

munch	the	great	piece	of	rye	bread	.
咀嚼	这	伟大的	片	的	黑麦	面包	.

虽然她因为缺乏食物而身体虚弱，但她却没有力气咀嚼那一大块黑麦面包。

[hɜ:r; hər] [hed] [swæm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] [tju:nz] [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Her	head	swam	a	little	and	strange	tunes	seemed	to	sound	all	about	her	.
她	头	游泳	一个	小的	和	奇怪的	曲调	似乎	到	声音	全部	关于	她	.

她感到一阵眩晕，耳边仿佛响起了奇怪的旋律。

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] , [sæŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

Her	mother's	voice	,	almost	in	her	ear	,	sang	her	to	sleep	with	the	Old
她	母亲的	嗓音	,	几乎	在	她	耳朵	,	唱	她	到	睡觉	和	这	老的

['hʌndrəd] [dɑ:k'sɑ:lədʒi] ,

Hundred	Doxology	,
百	颂歌	,

她母亲的声音几乎就在她耳边，唱着古老的百颂歌哄她入睡。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [ɪn'trænst] ,

and	for	a	moment	she	listened	entranced	,
和	为了	一个	片刻	她	听着	着迷	,

她听得入了迷，一时之间，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['fæntəm] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst] [laɪn] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

but	as	the	phantom	voice	reached	the	last	line	she	opened	her	eyes	.
但	作为	这	幻影	嗓音	达到	这	最后的	线	她	打开	她	眼睛	.

但当那神秘的声音唱到最后一句时，她睁开了眼睛。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ][wəʊnt] [sɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɜ:rd] !

I	won't	sing	to	a	bird	!
我	惯于	唱歌	到	一个	鸟	!

我不会对着鸟唱歌!

[aɪ][wəʊnt] !

I	won't	!
我	惯于	!

我不会!

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['sɛrəz] [fɜːrst] !
I'll **go** **to** **Sarah's** **first** **!**
患病的 去 到 莎拉的 第一的 !

我先去莎拉家!

" [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊd] .
" **A** **stillness** **that** **frightened** **her** **followed** **.**
" 一个 寂静 那 害怕 她 随后 .

随之而来的是一阵令她感到恐惧的寂静。

[sʌm; səm] [-]
Some **[** **118** **]**
一些 [-]

一些[118]

[θɪŋ] ['pætəd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː]
thing **pattered** **beside** **her** **,** **and** **she** **looked** **apprehensively** **at** **the** **sky** **through**
事物 图案 旁 她 , 和 她 看起来 忧心忡忡地 在 这 天空 通过
[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
a **rift** **in** **the** **branches** **.**
一个 裂痕 在 这 分支 .

她身旁传来窸窸窣窣的声音，她忧心忡忡地透过树枝间的缝隙望向天空。

" [dəunt] [seɪ] [its] [reɪn] !
" **Don't** **say** **it's** **rain** **!**
" 不 说 它是 雨 !

“别说是下雨！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['nɜːrvəsli] .
" **she** **whispered** **,** **nervously** **.**
" 她 低声说道 , 紧张地 .

她紧张地低声说道。

" [aɪm] ['fɪrf(ə)l] [skɛrt] [oʊ] - ['θʌndər] - ['stɔrmz] !
" **I'm** **fearful** **scairt** **o** **'** **thunder** **-** **storms** **!**
" 我是 可怕 斯凯尔特 o - 雷 - 暴风雨 !

“我害怕雷暴!

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['ænsər]
" **The** **sky** **was** **rapidly** **clouding** **over** **,** **and** **a** **growl** **of** **thunder** **answered**
" 这 天空 曾是 快速 云雾 超过 , 和 一个 咆哮 的 雷 回答
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

天空迅速阴云密布，一声隆隆的雷声回应了她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [fel] ['helpləsli] [bæk] .
She **started** **up** **,** **but** **fell** **helplessly** **back** **.**
她 开始 向上 , 但 跌倒 无助地 后退 .

她试图起身，但无力地跌倒在地。

" [oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [kɑːnt] [muːv] !
" **O** **Lord** **,** **I** **can't** **move** **!**
" 哦 主 , 我 不能 移动 !

“主啊，我动不了了！”

[aɪ] [kɑːnt] [muːv] [ə; eɪ] [step] !
I **can't** **move** **a** **step** **!**
我 不能 移动 一个 步 !

我一步都走不动!

[aɪm] [tuː] ['hevi] !
I'm too heavy !
我是 也 重的 !

我太重了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['terər] .
" she cried in terror .
" 她 哭 在 恐怖 .

她惊恐地哭喊着。

[ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] [fæst] ; [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʃʊk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The storm came on fast ; the branches shook under a sudden wind , and the
这 风暴 来了 在 快速地 ; 这 分支 摇晃 在下面 一个 突然 风 , 和 这
[bɜːrdz] [gruː] [stɪl] .
birds grew still .
鸟类 生长 仍然 .

暴风雨来得很快；狂风骤起，树枝摇曳，鸟儿也安静了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['fʊli] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
She was too weak to realise fully her situation ,
她 曾是 也 虚弱的 到 意识到 完全 她 情况 ,

她太虚弱了，无法完全意识到自己的处境。

[bʌt; bət] [wʌt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] ['terər] .
but what consciousness she owned was swallowed up in terror .
但 什么 意识 她 拥有 曾是 吞咽 向上 在 恐怖 .

但她仅存的一点意识也被恐惧吞噬了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] .
A sudden flash , and she shrank together with a moan .
一个 突然 闪光 , 和 她 缩小 一起 和 一个 呻吟 .

一道闪光过后，她呻吟一声，身体蜷缩了起来。

" [aɪm] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [hed] — [aɪm] [nɑːt] ['riːəli] [hɪr] — [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr]
" I'm out o ' my head — I'm not really here — I'm in the house — I wouldn't be here
" 我是 出去 o - 我的 头 — 我是 不是 真的 这里 — 我是 在 这 房子 — 我 不会 是 这里
[fr] ['eniθɪŋ] !
f'r anything !
f'r 任何事物 !

“我神志不清——我不在现场——我在房子里——我什么事都不会待在这里！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ə; eɪ] ['hevi] [klæp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
A heavy clap , and she screamed with fear .
一个 重的 拍 , 和 她 尖叫 和 害怕 .

一声巨响，她吓得尖叫起来。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
The time when she left the house was far away and misty in her mind .
这 时间 什么时候 她 左边 这 房子 曾是 远的 离开 和 蒙蒙 在 她 头脑 .

她离开家的那一刻，在她记忆中已经遥远而模糊了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] .
She could not remember coming .
她 可以 不是 记住 未来 .

她记不起自己是怎么来的。

[ðə; ði][drɑːps] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [gruː] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] ,

The	drops	struck	her	in	quick	succession	and	the	muttering	grew	more	frequent	,
这	滴	击	她	在	快的	演替	和	这	喃喃自语	生长	更多的	频繁	,

[ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [braitə] .

the	flashes	brighter	.
这	闪光灯	更亮	.

水滴接连不断地落在她身上，喃喃自语的声音越来越频繁，闪光也越来越亮。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] .

Sick	with	fright	,	she	cowered	under	the	tree	.
生病的	和	惊吓	,	她	畏缩	在下面	这	树	.

她吓得浑身发抖，蜷缩在树下。

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ənˈfoʊldəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [-]

Her	childhood	unfolded	before	her	,	[	119	]
她	童年	展开	前	她	,	[	-	]

她的童年在她眼前展开[119]

[hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd]

her	girlhood
她	少女时代

她的少女时代

; [hɜːr; hər] [pʊr] [pɪntʃt] [laɪf] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] .

;	her	poor	pinched	life	assumed	a	glory	and	fulness	it	had	never	had	.
;	她	贫穷的	捏	生活	假定	一个	荣耀	和	充满	它	有	绝不	有	.

她原本贫困潦倒的生活，如今却获得了前所未有的荣耀和充实。

[soʊ] [wɔːrm] , [soʊ] [ˈʃeltərd] , [soʊ] [kənˈtentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

So	warm	,	so	sheltered	,	so	contented	it	seemed	to	her	.
所以	温暖的	,	所以	避难所	,	所以	满足	它	似乎	到	她	.

在她看来，那里温暖舒适，令人感到安宁满足。

[ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrʃ] [klæp] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [gler] [ræpt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] .

A	great	harsh	clap	shook	the	little	wood	and	a	vivid	glare	wrapped	her	about	.
一个	伟大的	残酷的	拍	摇晃	这	小的	木头	和	一个	生动	强光	包装	她	关于	.

一声巨响震动了小木屋，一道刺眼的强光将她笼罩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] .

With	a	wail	she	fell	back	against	the	tree	-	trunk	.
和	一个	哀号	她	跌倒	后退	反对	这	树	-	树干	.

她哀嚎一声，倒在了树干上。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ˈevriθɪŋ] .

Her	mind	was	clear	again	,	she	recalled	everything	.
她	头脑	曾是	清除	再次	,	她	召回	一切	.

她的头脑再次清醒过来，她想起了所有的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] .

She	had	been	led	out	here	to	die	.
她	有	到过	引领	出去	这里	到	死	.

她被带到这里等死。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] .

She	was	summoned	forth	to	meet	the	judgment	of	God	.
她	曾是	被召唤	前进	到	见面	这	判断	的	上帝	.

她被召出来接受上帝的审判。

['herətɪk] , ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [blæs'fi:mər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

Heretic	**,**	**infidel**	**,**	**blasphemer**	**that**	**she**	**was**	**,**	**she**	**was**	**to**	**go**	**before**	**Him**
异教徒	,	异教徒	,	亵渎者	那	她	曾是	,	她	曾是	到	去	前	他

[ðæt] [deɪ] !

that	**day**	**!**
那	天	!

她虽是异端、不信者、亵渎神明者，却要在那天到祂面前去!

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

Her	**clothes**	**were**	**soaked**	**with**	**rain**	**,**	**she**	**shivered**	**with**	**cold**	**,**
她	衣服	是	浸泡过	和	雨	,	她	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,

她的衣服被雨水浸透了，她冷得直哆嗦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] ,

she	**was**	**too**	**weak**	**to**	**take**	**a**	**step**	**,**
她	曾是	也	虚弱的	到	拿	一个	步	,

她虚弱得连一步都迈不开。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['stægərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz] .

but	**she**	**staggered**	**to**	**her**	**knees**	**and**	**folded**	**her**	**hands**	**.**
但	她	交错	到	她	膝盖	和	折叠	她	双手	.

但她踉跄着跪倒在地，双手抱胸。

[ðə; ði] [tri:] [swei] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] ,

The	**tree**	**swayed**	**above**	**her**	**,**	**the**	**wood**	**was**	**dark**	**as**	**night**	**,**
这	树	摇摆	多于	她	,	这	木头	曾是	黑暗的	作为	夜晚	,

树木在她头顶摇曳，树林漆黑如夜。

[ðə; ði][reɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wi:k] [nə:vs] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] ; [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [reɪdʒd]

the	**rain**	**to**	**her**	**weak**	**nerves**	**was**	**deafening**	**;**	**the**	**powers**	**of**	**darkness**	**raged**
这	雨	到	她	虚弱的	神经	曾是	震耳欲聋	;	这	权力	的	黑暗	愤怒

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

about	**her**	**.**
关于	她	.

雨声震耳欲聋，对她脆弱的神经来说如同噩梦；黑暗的力量在她周围肆虐。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] , [fɔ:r; fər] [pi:s] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər]

She	**tried**	**to**	**pray**	**for**	**forgiveness**	**,**	**for**	**peace**	**at**	**the**	**last**	**,**	**but**	**in**	**her**
她	尝试	到	祈祷	为了	饶恕	,	为了	和平	在	这	最后的	,	但	在	她

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

她试图祈求宽恕，祈求最终的平静，但在她的内心深处，

[ɔ:l] [tu:] [klɪr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [pæst] .

all	**too**	**clear**	**,**	**was**	**the**	**remembrance**	**of**	**her**	**life**	**for**	**two**	**weeks**	**past**	**.**
全部	也	清除	,	曾是	这	纪念	的	她	生活	为了	二	周	过去的	.

她对过去两周的生活记忆犹新。

[ʃi:; ʃi] [set][hɜ:r; hər] [ti:θ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] [soʊ] ,

She	**set**	**her**	**teeth**	**to**	**keep**	**them**	**from**	**chattering**	**so**	**,**
她	放	她	牙齿	到	保持	他们	从	喋喋不休	所以	,

她咬紧牙关，以免牙齿打颤。

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [klæp][ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [flæʃ] , [ʃi:; ʃi] [preɪd] :

and	**shivering**	**at**	**each**	**clap**	**and**	**gasping**	**at**	**each**	**flash**	**,**	**she**	**prayed**	**:**
和	瑟瑟发抖	在	每个	拍	和	喘息	在	每个	闪光	,	她	祈祷	:

她每听到一声拍手声就浑身颤抖，每看到一道闪光就倒吸一口凉气，她祈祷着：

" [oʊ] [lɔ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɛndɪn] - [ðɪs] [stɔ:rm] [tu:; tə] [pʌn] [-]

"	**O**	**Lord**	**,**	**if**	**you**	**are**	**sendin**	**'**	**this**	**storm**	**to**	**pun**	**[**	**120**	**]**
"	哦	主	,	如果	你	是	发送	-	这	风暴	到	双关语	[	-	]

“哦，主啊，如果你要降下这场风暴来惩罚[120]

[ɪʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
ish me , I can't help it .
ish 我 , 我 不能 帮助 它 .

对不起，我控制不住自己。

[aɪv] [bi'liːvd] [ɪn] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
I've believed in you all my life ,
我已经 相信 在 你 全部 我的 生活 ,

我一生都相信你，

[ænd; ənd] [aɪm] ['sɪksti] - [tuː] [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] .
and I'm sixty - two and I'm going to die in a thunder - storm .
和 我是 六十 - 二 和 我是 去 到 死 在 一个 雷 - 风暴 .

我今年六十二岁，我将死于一场雷暴雨中。

[ɪf] ['itl] [seɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ,
If it'll save me to believe in the Holy Ghost ,
如果 它将 节省 我 到 相信 在 这 圣 鬼 ,

如果相信圣灵能救我，

[ðen] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dæmd] [ɪ'tɜːrnəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['widə(r)] ['ʃeldən] [sez] [juːl] [duː] ,
then I'll have to be damned eternally as the Widder Sheldon says you'll do ,
然后 患病的 有 到 是 该死的 永恒 作为 这 更宽 谢尔顿 说道 你会 做 ,
[fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] ,
for I can't ,
为了 我 不能 ,

那么我就会像《孤儿谢尔顿》里说的那样，永远下地狱，因为我做不到。

[aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] !
I can't , I can't !
我 不能 , 我 不能 !

我不能，我不能！

[aɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] - ['oʊnli] [bɪn] [ðɪs] [wei] [tuː] [wiːks] ,
I ' been a believer all my life , and I ' only been this way two weeks ,
我 - 到过 一个 信徒 全部 我的 生活 , 和 我 - 仅有的 到过 这 方式 二 周 ,

我一生都是信徒，而我变成这样也才两周而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kaʊnts] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [aɪl] [dʒʌst] [hæf] - [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hel] , [ðæts] [ɔːl]
and if that counts against all the rest , I'll just haf ' to go to hell , that's all
和 如果 那 计数 反对 全部 这 休息 , 患病的 只是 半 - 到 去 到 地狱 , 那就是 全部
.
:
.

如果这件事影响到其他所有事情，那我只能下地狱了，仅此而已。

['fiːlɪn] - [æz; əz] [aɪ] [duː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] , [lɔːrd]
Feelin ' as I do , you can't expect me to change for a thunder - storm , Lord
感觉 - 作为 我 做 , 你 不能 预计 我 到 改变 为了 一个 雷 - 风暴 , 主
,
,
,

主啊，以我现在的感受，你不能指望我因为一场雷暴就改变主意。

[skɛrt] [æz; əz] [aɪ] [biː; bi] .
scairt as I be .
斯凯尔特 作为 我 是 .

我虽然很瘦弱。

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪm] [skɛrt] , [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
It don't make no difference that I'm scairt , I feel just the same .
它 不 制作 不 不同之处 那 我是 斯凯尔特 , 我 感觉 只是 这 相同的 .

即使我感到害怕，也丝毫没有改变我的感觉。

[aɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] , [æn; ən] - [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] ,

I	'	been	a	sinful	woman	,	an	'	I	pray	to	be	forgiven	,	but	I	can't	change	,
我	-	到过	一个	罪恶的	女士	,	一个	-	我	祈祷	到	是	已原谅	,	但	我	不能	改变	,

我曾是个罪孽深重的女人，我祈求得到宽恕，但我无法改变。

[lɔːrd] , [aɪ][kɑːnt] , [æn; ən] - [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ter] .

Lord	,	I	can't	,	an	'	you	wouldn't	respect	me	if	I	was	ter	.
主	,	我	不能	,	一个	-	你	不会	尊重	我	如果	我	曾是	特尔	.

主啊，我做不到，就算我做到了，你也不会尊重我。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ə; eɪ] [gler] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɜːrst]

"	A	glare	that	seemed	to	brighten	the	wood	for	minutes	and	a	terrific	burst
"	一个	强光	那	似乎	到	提亮	这	木头	为了	分钟	和	一个	了不起	爆裂

[ʌv; əv] ['θʌndər] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

of	thunder	answered	her	.
的	雷	回答	她	.

“一道强光仿佛照亮了整片树林，持续了好几分钟，随后一声震耳欲聋的雷声回应了她。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʃiː; ʃi] [fel] ['bækwərd] [ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] .

With	a	little	gasp	she	fell	backward	and	lay	unconscious	.
和	一个	小的	喘气	她	跌倒	落后	和	躺	无意识	.

她轻喘一声，向后倒去，昏迷不醒。

[ðə; ði][stɔːrm] [reɪdʒd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	storm	raged	about	her	,	but	she	knew	nothing	of	it	.
这	风暴	愤怒	关于	她	,	但	她	知道	没有什么	的	它	.

暴风雨在她周围肆虐，但她却一无所知。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] [oʊld] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

A	little	withered	old	woman	,	she	lay	in	a	heap	in	the	lap	of	all	the
一个	小的	干枯	老的	女士	,	她	躺	在	一个	堆	在	这	膝	的	全部	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

一位瘦弱的老妇人，蜷缩成一团，躺在万物之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

and	they	beat	upon	her	like	a	leaf	.
和	他们	打	之上	她	喜欢	一个	叶子	.

他们像打树叶一样打她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['aʊərz] [ɔːr] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

If	it	were	hours	or	minutes	she	did	not	know	,
如果	它	是	小时	或者	分钟	她	做过	不是	知道	,

她不知道是几个小时还是几分钟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] [-]

but	she	opened	her	eyes	with	pain	upon	a	quiet	[	121	]
但	她	打开	她	眼睛	和	疼痛	之上	一个	安静的	[	-	]

但她在寂静中痛苦地睁开了眼睛[121]

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	storm	had	passed	,	the	leaves	were	dripping	,	the	sun	was	just	beginning
这	风暴	有	通过了	,	这	树叶	是	滴落	,	这	太阳	曾是	只是	开始

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [bluː] ,

to	brighten	the	blue	,
到	提亮	这	蓝色的	,

暴风雨过去了，树叶上挂满了水珠，太阳开始照亮蔚蓝的天空。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [ə'gen] .

the	birds	were	twittering	again	.
这	鸟类	是	推特	再次	.

鸟儿们又开始鸣叫了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪtf(ə)l] [streŋθ] .

She	got	up	heavily	,	but	with	a	certain	fitful	strength	.
她	得到	向上	重度	,	但	和	一个	肯定	断断续续	力量	.

她沉重地起身，但力气却断断续续的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr'self] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .

She	turned	around	and	dragged	herself	further	into	the	wood	.
她	转向	大约	和	拖拽	她自己	更远	进入	这	木头	.

她转身，拖着疲惫的身体继续往树林深处走去。

[ðen] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkər] ['foʊliɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ɔːf] [ʌn'sɜːrtnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

Then	,	in	dread	of	the	thicker	foliage	,	she	struck	off	uncertainly	to	the	right	.
然后	,	在	恐惧	的	这	较厚	叶子	,	她	击	离开	不确定性	到	这	正确的	.

然后，她害怕遇到更茂密的树叶，犹豫地向右边走去。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dɪ'leɪd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ]

To	her	the	vengeance	of	God	was	only	delayed	;	there	was	only	a
到	她	这	复仇	的	上帝	曾是	仅有的	延迟	;	那里	曾是	仅有的	一个

['moʊmənteri] [ɪ'skeɪp] ,

momentary	escape	,
瞬间	逃脱	,

对她而言，上帝的惩罚只是被推迟了；她只是获得了短暂的逃脱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .

but	it	was	precious	.
但	它	曾是	宝贵的	.

但它很珍贵。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , ['terəfaɪd] , ['biːtn] .

She	was	confused	,	terrified	,	beaten	.
她	曾是	使困惑	,	恐惧	,	被打败	.

她当时很困惑，很害怕，而且遍体鳞伤。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] .

She	had	no	notion	in	what	direction	the	house	lay	.
她	有	不	概念	在	什么	方向	这	房子	躺	.

她完全不知道房子在哪个方向。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [legz] ['tɔtərɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['peɪnfəli] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

She	felt	her	legs	tottering	and	reached	painfully	down	to	pick	up	a	large	,
她	毛毡	她	腿	颤巍巍	和	达到	痛苦地	向下	到	挑选	向上	一个	大的	,

[nɑːrld] , ['broʊkən] [baʊ] .

gnarled	,	broken	bough	.
盘根错节的	,	破碎的	买	.

她感到双腿发软，痛苦地弯下腰去捡起一根粗壮、扭曲、断裂的树枝。

[ðə; ði] ['efərt] [ɔːl] [bʌt; bət] [stretʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	effort	all	but	stretched	her	beside	it	.
这	努力	全部	但	拉伸	她	旁	它	.

她几乎被累得瘫倒在地。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tu:; tə]

But	she	leaned	on	it	,	and	turned	her	shaking	head	from	one	side	to
但	她	倾斜	在	它	,	和	转向	她	摇晃	头	从	一	边	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

但她靠在上面，摇晃着头，左右转动。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [θɪk] , [wet] , ['glɪsnɪŋ] , [kən'fju:zɪŋ] .

All	was	thick	,	wet	,	glistening	,	confusing	.
全部	曾是	厚的	,	湿的	,	闪闪发光	,	令人困惑	.

一切都黏稠、湿润、闪闪发光，令人困惑。

['oʊnli][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði][drɪp] ,

Only	the	twitter	of	the	birds	and	the	drip	,
仅有的	这	叽叽喳喳	的	这	鸟类	和	这	滴	,

只有鸟儿的鸣叫和滴水声，

[drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][wet] [li:vz] [broʊk][ðə; ði] ['dedli] ['stɪlnəs] .

drip	of	the	wet	leaves	broke	the	deadly	stillness	.
滴	的	这	湿的	树叶	打破	这	致命	寂静	.

湿漉漉的树叶滴落的水珠打破了死一般的寂静。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔ:rər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] .

A	nameless	horror	caught	her	.
一个	无名	恐怖	捕捉	她	.

她被一种无名的恐怖所笼罩。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

She	felt	alone	in	the	world	.
她	毛毡	独自的	在	这	世界	.

她感到自己在这个世界上孤身一人。

" [oʊ][lɔ:rd] , [oʊ] [dɪr] [lɔ:rd] , [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [hoʊm] !

"	O	Lord	,	O	dear	Lord	,	show	me	the	way	home	!
"	哦	主	,	哦	亲爱的	主	,	展示	我	这	方式	家	!

“哦，主啊，哦，亲爱的主啊，请指引我回家的路！”

" [ʃi:; ʃi] [preɪd] .

"	she	prayed	.
"	她	祈祷	.

她祈祷了。

" [let] [ˌem 'i:][daɪ][æt; ət][hoʊm] , [lɔ:rd] ; [dəunt][let][ˌem 'i:][daɪ][aʊt] [hɪr] — [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['wʊmən] [laɪk]

"	Let	me	die	at	home	,	Lord	;	don't	let	me	die	out	here	—	a	poor	old	woman	like
"	让	我	死	在	家	,	主	;	不	让	我	死	出去	这里	—	一个	贫穷的	老的	女士	喜欢

[ˌem 'i:] ! [-]

me	!	[	122	]
我	!	[	-	]

“主啊，让我死在家里吧；不要让我死在这里——像我这样可怜的老妇人！[122]

['sɪksti] [tu:] , [lɔ:rd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɔ:l][maɪ][laɪf] !

Sixty	two	,	Lord	,	an	'	a	believer	all	my	life	!
六十	二	,	主	,	一个	-	一个	信徒	全部	我的	生活	!

主啊，我六十二岁了，我一生都是信徒！

[send] [ˌem 'i:] [hoʊm] !

Send	me	home	!
发送	我	家	!

送我回家！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [triː] [nɪr] [ðə; ði]['taɪni] ['klɪrɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

"	There	was	a	little	rustling	noise	in	the	tree	near	the	tiny	clearing	just	before
"	那里	曾是	一个	小的	沙沙声	噪音	在	这	树	靠近	这	微小的	清理	只是	前

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“就在她面前那片小空地附近的树上，传来一阵轻微的沙沙声；

[ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] ['hev(ə)nli] [saʊnd] .

a	low	,	soft	heavenly	sound	.
一个	低的	,	柔软的	天上	声音	.

一种低沉、柔和、宛若天籁的声音。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] , [lɔːrd] , ['oʊnli][let][ˌem 'iː][daɪ][æt; ət] [hoʊm] !

"	I	know	I'm	goin	'	to	die	,	Lord	,	only	let	me	die	at	home	!
"	我	知道	我是	去	-	到	死	,	主	,	仅有的	让	我	死	在	家	!

“我知道我终将死去，主啊，请让我死在家里吧！”

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !

Don't	do	it	here	!
不	做	它	这里	!

别在这里做!

[aɪm] [skɛrt] , [æn; ən] - [aɪm] [wiːk] , [æn; ən] - [aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !

I'm	scairt	,	an	'	I'm	weak	,	an	'	I'm	too	old	to	die	in	the	woods	!
我是	斯凯尔特	,	一个	-	我是	虚弱的	,	一个	-	我是	也	老的	到	死	在	这	树林	!

我害怕，我虚弱，而且我年纪太大了，不能死在森林里!

[ʒuːˌdʒuːs] - [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] , [lɔːrd] ; [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] !

Jus	'	send	me	home	,	Lord	;	show	me	where	the	house	is	!
果汁	-	发送	我	家	,	主	;	展示	我	在哪里	这	房子	是	!

主啊，请送我回家吧；告诉我家在哪里!

" [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ['sʌd(ə)nli] [sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [braɪt] [reɪ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] ,

"	The	great	sun	suddenly	sent	a	long	,	bright	ray	down	across	the	open	space	,
"	这	伟大的	太阳	突然	发送	一个	长的	,	明亮的	射线	向下	穿过	这	打开	空间	,

“巨大的太阳突然向空旷的地面投下一道长长的、明亮的光束，扫过那里。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] ['hɔvəd] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] , [ə; eɪ]

and	as	she	looked	at	it	,	there	hovered	,	full	in	the	brightness	,	a
和	作为	她	看起来	在	它	,	那里	悬停	,	满的	在	这	亮度	,	一个

['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] [dʌv] .

gleaming	silver	dove	.
闪闪发光	银	鸽子	.

当她注视着它时，只见一只闪闪发光的银鸽在明亮的光芒中盘旋。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] , ['moʊʃnləs] , [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː]

With	wings	outspread	,	motionless	,	too	bright	to	look	at	with	steady	eyes	,	it
和	翅膀	扩张	,	静止不动	,	也	明亮的	到	看	在	和	稳定的	眼睛	,	它

['hɔvəd] [ðer; ðər] .

hovered	there	.
悬停	那里	.

它双翼展开，一动不动，光芒太过耀眼，让人无法直视，就那样悬停在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['flʌtəd] [ɪts] [wɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ;

It	never	fluttered	its	wings	;	it	made	no	sound	;
它	绝不	飘动	它是	翅膀	;	它	制成	不	声音	;

它从未扇动过翅膀；它没有发出任何声音；

[ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪts] ['kwaɪət] [pə'zɪʃ(ə)n] [sə'riːnli] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [frʌm; frəm]

in	a	ray	from	heaven	it	held	its	quiet	position	serenely	and	glistened	from
在	一个	射线	从	天堂	它	握住	它是	安静的	位置	平静地	和	闪闪发光	从

['evri] ['taɪniːəst] ['feðər] .

every	tiniest	feather	.
每一个	最小的	羽毛	.

在一道来自天堂的光芒中，它静静地保持着原来的姿势，每一根细小的羽毛都闪闪发光。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [niːz] ['tɔtəd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

The	old	woman's	knees	tottered	beneath	her	.
这	老的	女性的	膝盖	摇摇晃晃	下面	她	.

老妇人双膝发软，站立不稳。

[ʃiː; ʃi] [held] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɑːrld] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .

She	held	with	both	hands	to	the	gnarled	staff	,	and	shuddered	as	she	gazed	.
她	握住	和	两个都	双手	到	这	盘根错节的	职员	,	和	颤抖	作为	她	凝视	.

她双手紧紧握住那根虬结的木棍，凝视着它，不禁浑身颤抖。

" [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] !

"	The	Holy	Ghost	!
"	这	圣	鬼	!

圣灵!

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] !

The	Holy	Ghost	!
这	圣	鬼	!

圣灵!

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	she	panted	.
"	她	喘息	.

她喘着气说。

[ðə; ði]['bɝːdz] [aɪz] [met] [hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'weɪ] .

The	bird's	eyes	met	hers	,	and	she	could	not	take	her	own	away	.
这	鸟类	眼睛	遇见	她的	,	和	她	可以	不是	拿	她	自己的	离开	.

那只鸟的目光与她的目光相遇，她无法移开视线。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [blɜːrd] , ['smɑːrtɪŋ] [-]

To	her	blurred	,	smarting	[	123	]
到	她	模糊	,	刺痛	[	-	]

对她来说，模糊、刺痛[123]

['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] ['autlaind] [ɪts] [hed] .

vision	it	seemed	that	an	aureole	of	glory	outlined	its	head	.
想象	它	似乎	那	一个	光环	的	荣耀	概述	它是	头	.

目睹之后，仿佛看到一道荣耀的光环笼罩着它的头部。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

She	had	no	thoughts	;	only	a	confused	sensation	of	immediate	and
她	有	不	想法	;	仅有的	一个	使困惑	感觉	的	即时	和

[ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [duːm] .

inescapable	doom	.
无法逃避	厄运	.

她脑子里一片空白，只有一种混乱的感觉，觉得厄运即将降临，而且无法逃脱。

[deθ] , [deθ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪv] [ænd; ənd] ['muːvlis] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pɑːrt] .

Death	,	death	here	,	with	this	grave	and	moveless	vision	was	her	part	.
死亡	,	死亡	这里	,	和	这	严重	和	不动	想象	曾是	她	部分	.

死亡，死亡，伴随着这庄严肃穆、毫无生气的景象，这就是她命中注定的结局。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	closed	her	eyes	and	waited	.
她	关闭	她	眼睛	和	等待	.

她闭上眼睛，等待着。

[ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði][bɜːrd]

A	second	,	and	she	opened	them	,	to	see	the	vision	changed	;	the	bird
一个	第二	,	和	她	打开	他们	,	到	看	这	想象	已更改	;	这	鸟

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,

had	turned	around	,
有	转向	大约	,

她又睁开眼睛，却发现景象变了；那只鸟转过身来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['gaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	was	slowly	guiding	down	the	little	clearing	before	her	.
和	曾是	缓慢地	指导	向下	这	小的	清理	前	她	.

然后慢慢地引导她穿过面前的小片空地。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [peɪs] ,

Just	above	her	head	it	flew	,	with	steady	pace	,
只是	多于	她	头	它	飞翔	,	和	稳定的	步伐	,

它以稳定的速度从她头顶上方飞过，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	with	it	went	all	the	brightness	of	the	sun	.
和	和	它	去	全部	这	亮度	的	这	太阳	.

随着太阳的光芒消失，太阳的亮度也随之消失殆尽。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .

Her	lips	moved	.
她	嘴唇	已搬	.

她的嘴唇动了动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [əd'vænst] .

She	took	a	step	forward	,	and	the	bird	advanced	.
她	采取	一个	步	向前	,	和	这	鸟	先进的	.

她向前迈了一步，鸟儿也向前飞去。

" ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

"	Glory	be	to	God	!
"	荣耀	是	到	上帝	!

荣耀归于上帝!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['itl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] !

"	she	whispered	,	"	It'll	show	me	the	way	!
"	她	低声说道	,	"	它将	展示	我	这	方式	!

她低声说："它会为我指明方向！"

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt]

"	She	never	took	her	aching	eyes	for	one	second	from	the	wonderful	white
"	她	绝不	采取	她	疼痛	眼睛	为了	一	第二	从	这	精彩的	白色的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

"她一刻也没有把酸痛的眼睛从那美丽的白色物体上移开。"

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

She	scorned	to	watch	the	ground	.
她	被鄙视	到	手表	这	地面	.

她不屑地低头看地面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪθ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] , [hɜ:r; hər] [hed] ['lɪftɪd] ,

With	a	magnificent	faith	she	walked	,	her	head	lifted	,
和	一个	壮丽	信仰	她	步行	,	她	头	抬起	,

她怀着无比坚定的信念昂首挺胸地走着，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] .

her	heart	too	full	to	know	if	she	stumbled	.
她	心	也	满的	到	知道	如果	她	踉跄	.

她心中充满喜悦，以至于没有意识到自己是否踉跄了一下。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['pleɪsɪz] , ['ɔ:lweɪz] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['bræntʃɪz] ,

In	the	clear	places	,	always	where	there	were	no	branches	,
在	这	清除	地方	,	总是	在哪里	那里	是	不	分支	,

在空旷的地方，总是在没有树枝的地方，

[ðə; ði] [waɪt] [gaɪd] [flu:] [ænd; ənd] ['hɛri:ət] [wɔ:kt] ['æftər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stɑ:f] .

the	white	guide	flew	and	Harriet	walked	after	with	her	staff	.
这	白色的	指导	飞翔	和	哈丽特	步行	后	和	她	职员	.

白衣向导飞走了，哈丽特带着她的手杖跟在后面走。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

A	few	moments	took	them	out	of	the	wood	,	but	she	never	looked	for	the
一个	很少	时刻	采取	他们	出去	的	这	木头	,	但	她	绝不	看起来	为了	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

过了一会儿，他们就走出了树林，但她始终没有去找房子。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] , [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] , [ðə; ði][bɜ:rd] [lʊkt] ['oʊnli] ['snəʊi:ə] , [-]

In	the	full	glare	of	day	,	against	the	blue	,	the	bird	looked	only	snowier	,	[	124	]
在	这	满的	强光	的	天	,	反对	这	蓝色的	,	这	鸟	看起来	仅有的	雪更厚	,	[	-	]

在白昼的强光下，映衬着蔚蓝的天空，这只鸟看起来更加雪白了。[124]

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dæzld] , ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['ɔ:rioʊl] [gru:] ['oʊnli] [braitə] [ænd; ənd] [bɪgə(r)]

and	to	her	dazzled	,	burning	eyes	the	aureole	grew	only	brighter	and	bigger
和	到	她	眼花缭乱	,	燃烧	眼睛	这	光环	生长	仅有的	更亮	和	大

.

:
.

在她那双被眩晕、灼热的眼睛里，光环变得越来越亮，越来越大。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ɪts] [wɪŋz] [mu:v] ; [ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [sə'ri:nli] [ə'pɑ:n]

She	could	not	see	its	wings	move	;	it	hovered	steadily	and	floated	serenely	upon
她	可以	不是	看	它是	翅膀	移动	;	它	悬停	稳步	和	漂浮	平静地	之上

[ðə; ði] [klɪr] [er] ,

the	clear	air	,
这	清除	空气	,

她看不到它的翅膀动一下；它稳稳地悬停在清澈的空气中，平静地漂浮着。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] .

and	the	old	woman	saw	it	,	and	it	only	.
和	这	老的	女士	锯	它	,	和	它	仅有的	.

老妇人看到了，仅此而已。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

She	did	not	see	the	anxious	crowd	on	the	porch	,	she	did	not	hear	their	exclamations	,
她	做过	不是	看	这	焦虑的	人群	在	这	门廊	,	她	做过	不是	听到	他们的	感叹词	,

她没有看到门廊上焦急的人群，也没有听到他们的惊呼声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['muːvɪŋ] , [ðæt][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [loʊ] , ['hʌski] , [bʌt; bət]

she	did	not	know	that	her	lips	were	moving	,	that	her	voice	,	low	,	husky	,	but
她	做过	不是	知道	那	她	嘴唇	是	移动	,	那	她	嗓音	,	低的	,	沙哑	,	但

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

distinguishable	,
可区分的	,

她不知道自己的嘴唇在动，不知道自己的声音低沉沙哑，但仍然可以辨认出来。

[rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] : " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] !

repeated	over	and	over	,	almost	mechanically	:	"	Forgive	me	,	Lord	!
重复	超过	和	超过	,	几乎	机械地	:	"	原谅	我	,	主	!

一遍又一遍地重复，几乎是机械地重复着："主啊，请原谅我！"

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] !

forgive	me	,	Lord	!
原谅	我	,	主	!

主啊，请原谅我！

[oʊ]

O
哦

哦

[lɔːrd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Lord	,	forgive	me	!
主	,	原谅	我	!

主啊，请原谅我！

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['fɑːloʊd] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd] [streŋθ] , [ʌp]

"	She	only	followed	,	followed	with	all	her	heart	and	soul	and	strength	,	up
"	她	仅有的	随后	,	随后	和	全部	她	心	和	灵魂	和	力量	,	向上

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

the	little	hill	,
这	小的	爬坡道	,

她只是跟着，全心全意、竭尽全力地跟着，爬上了小山坡。

[ʌp][ðə; ði] [pæθ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ʃeɪkɪŋ] ['pɪlgrɪm] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn]

up	the	path	,	up	to	the	porch	,	a	strange	,	shaking	pilgrim	,	leaning	heavily	on
向上	这	小路	,	向上	到	这	门廊	,	一个	奇怪的	,	摇晃	朝圣	,	倾斜	重度	在

[hɜːr; hər] [stɑːf] ,

her	staff	,
她	职员	,

沿着小路，走到门廊前，一个奇怪的、浑身颤抖的朝圣者，沉重地拄着拐杖。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['pɪdʒɪn] .

guided	by	the	white	pigeon	.
引导	经过	这	白色的	鸽子	.

在白鸽的指引下。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ðeɪ] [kɔːt]

On	the	steps	they	received	her	,	and	as	she	sank	on	the	lowest	,	they	caught
在	这	步骤	他们	已收到	她	,	和	作为	她	沉没	在	这	最低	,	他们	捕捉

[hɜːr; hər] , [fɔːlɪŋ] .

her	,	falling	.
她	,	坠落	.

他们在台阶上接住了她，当她跌倒在最低的台阶上时，他们接住了她，她也随之跌倒。

[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['saɪtləs] [aɪz] [wɜːr; wər] [jet] [ʌp'lɪftɪd] ,

Her	almost	sightless	eyes	were	yet	uplifted	,
她	几乎	失明	眼睛	是	然而	提升	,

她几乎失明的眼睛仍然昂着头。

[ænd; ənd] [waɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] [ðə; ði] [dʌv] [drɑːpt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ɪts] [meɪts] , [ə; eɪ] [pætʃ]

and	while	to	their	view	the	dove	dropped	down	among	its	mates	,	a	patch
和	尽管	到	他们的	看法	这	鸽子	掉落	向下	之中	它是	伙伴们	,	一个	修补

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ,

among	the	white	,
之中	这	白色的	,

当他们看到鸽子落在同伴中间时，那只鸽子成了白色鸽群中的一块斑块，

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [bluː] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

to	her	it	was	mingled	with	the	summer	blue	,	and	vanished	in	the	sky
到	她	它	曾是	混合	和	这	夏天	蓝色的	,	和	消失了	在	这	天空

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . [-]

whence	it	came	.	[	125	]
何处	它	来了	.	[	-	]

在她看来，它与夏日的蓝色交织在一起，消失在它到来的天空中。[125]

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [luːz] [ɪts]

Her	body	was	utterly	exhausted	,	but	her	spirit	could	not	yet	lose	its
她	身体	曾是	完全地	筋疲力尽的	,	但	她	精神	可以	不是	然而	失去	它是

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

她的身体已经筋疲力尽，但她的精神却还没有失去意识。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

On	the	wave	of	her	exaltation	she	rose	higher	and	higher	.
在	这	海浪	的	她	提高	她	玫瑰	更高	和	更高	.

在极度的喜悦中，她越升越高。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

She	looked	at	them	with	a	look	they	had	never	seen	in	any	human	being	.
她	看起来	在	他们	和	一个	看	他们	有	绝不	已见	在	任何	人类	存在	.

她用一种他们从未在任何人类身上见过的眼神看着他们。

" [aɪm] [seɪvd] !

"	I'm	saved	!
"	我是	已保存	!

我得救了！

[aɪm] [seɪvd] !

I'm	saved	!
我是	已保存	!

我得救了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['saɪlənt] , ['terəfaɪd] ,

They	watched	her	,	silent	,	terrified	,
他们	观看	她	,	沉默的	,	恐惧	,

他们默默地、惊恐地看着她。

[ɔːd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]

awed	beyond	words	at	this	redemption	they	could	only	feel	but	could	not
敬畏	超过	字	在	这	赎回	他们	可以	仅有的	感觉	但	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他们被这种救赎深深震撼，只能感受到，却无法理解。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gleɪzd] , [hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['meɪtrənz]

But	as	they	stared	,	her	eyes	glazed	,	her	head	fell	back	against	the	matron's
但	作为	他们	凝视	,	她	眼睛	釉面	,	她	头	跌倒	后退	反对	这	女舍监的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

但当他们盯着她看时，她的眼神变得呆滞，头向后仰倒在女舍监的胳膊上。

" [preɪ] !

"	Pray	!
"	祈祷	!

“祈祷！

[preɪ] !

pray	!
祈祷	!

祈祷！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðə; ði]['pæstər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] .

The	pastor	looked	at	her	and	steadied	himself	.
这	牧师	看起来	在	她	和	稳定	他自己	.

牧师看了她一眼，稳住了自己的情绪。

['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [floʊd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

Wonder	and	a	sense	of	strength	flowed	in	on	him	suddenly	.
想知道	和	一个	感觉	的	力量	流动	在	在	他	突然	.

一股惊奇和力量感突然涌上心头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][skænt] [taɪm] [fɔːr; fər] [prer] .

But	there	was	scant	time	for	prayer	.
但	那里	曾是	稀少	时间	为了	祷告	.

但几乎没有时间祈祷。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [daɪd] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz]

Though	the	light	in	her	face	had	not	yet	died	away	,	her	breath	was
尽管	这	光	在	她	脸	有	不是	然而	死亡	离开	,	她	气息	曾是

['skersli] ['muːvɪŋ] .

scarcely	moving	.
几乎	移动	.

虽然她脸上的光辉尚未完全消退，但她的呼吸却几乎停止了。

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['dʒentli][ðə; ði] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

He	came	near	her	and	repeated	gently	the	hymn	she	had	in	the	time	of
他	来了	靠近	她	和	重复	轻轻地	这	圣歌	她	有	在	这	时间	的

[hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [dɪs'əʊnd] ,

her	trouble	disowned	,
她	麻烦	被断绝关系	,

他走到她身边，温柔地重复着那首她在困境中不再唱的赞美诗。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] :

but	which	she	had	always	loved	:
但	哪个	她	有	总是	喜爱	:

但她一直很喜欢：

" [preɪz] [gɑːd][frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [floʊ] ,

"	Praise	God	from	whom	all	blessings	flow	,
"	称赞	上帝	从	谁	全部	祝福	流动	,

赞美上帝，万福之源！

[preɪz] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['kriːtʃərz] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
Praise **Him** **all** **creatures** **here** **below** **,**
称赞 他 全部 生物 这里 以下 ,

世间万物都要赞美祂!

[preɪz] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [jiː; ji] ['hev(ə)nli] [hoʊst] — — " [-]
Praise **Him** **above** **ye** **heavenly** **host** **—** **—** **"** **[** **126** **]**
称赞 他 多于 是的 天上 主持人 — — " [-]

天军之上，当赞美祂——[126]

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [ðeɪ] [dɪd]
Her **eyes** **opened** **and** **looked** **wide** **into** **the** **blue** **;** **what** **she** **saw** **there** **they** **did**
她 眼睛 打开 和 看起来 宽的 进入 这 蓝色的 ; 什么 她 锯 那里 他们 做过
[nɑːt] [noʊ] ,
not **know** **,**
不是 知道 ,

她睁开双眼，凝视着蔚蓝的天空；她看到了什么，他们并不知道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
but **she** **smiled** **faintly** **.**
但 她 微笑 淡淡的 .

但她微微一笑。

" [preɪz] ['fɑːðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [goʊst] ! "
" **Praise** **Father** **,** **Son** **,** **and** **Holy** **Ghost** **!** **"**
" 称赞 父亲 , 儿子 , 和 圣 鬼 ! "

“赞美圣父、圣子、圣灵！”

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh** **,** **yes** **!**
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

" [ðə; ði] ['meɪtrən] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ;
" **the** **matron** **guessed** **that** **she** **murmured** **;**
" 这 护士长 猜对了 那 她 低声说道 ;

“女舍监猜想她低声说道;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər]
and **with** **the** **cooing** **and** **clucking** **of** **pigeons** **sounding** **through** **the** **summer**
和 和 这 咕咕 和 咯咯叫 的 鸽子 听起来 通过 这 夏天
[er] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
air **,** **she** **died** **.**
空气 , 她 死亡 .

伴随着夏日空气中鸽子的咕咕声和咯咯声，她去世了。

[ə; eɪ] [waɪt] , ['æroʊ] - [swɪft] ['kriːtʃər] [hwɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn]
A **white** **,** **arrow** **-** **swift** **creature** **whirred** **through** **the** **stillness** **,** **up** **,** **up** **,** **and** **out** **in**
一个 白色的 , 箭 - 迅速 生物 嗡嗡作响 通过 这 寂静 , 向上 , 向上 , 和 出去 在
[ə; eɪ] [greɪt] [praʊd] [kɜːrv] ;
a **great** **proud** **curve** **;**
一个 伟大的 自豪的 曲线 ;

一只白色的、迅如箭矢的生物在寂静中盘旋，向上，向上，然后划出一道骄傲的弧线;

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] . [-]
their **eyes** **were** **too** **dim** **to** **know** **if** **it** **turned** **again** **to** **the** **earth** **.** **[** **127** **]**
他们的 眼睛 是 也 暗淡 到 知道 如果 它 转向 再次 到 这 地球 . [-]

他们的眼睛太昏暗，无法分辨它是否又转向了地球。[127]

[ə; eɪ] ['beərd] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ]

A	BAYARD	OF	BROADWAY
一个	巴亚德	的	百老汇

百老汇的贝亚德

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] — [grɪnd] ['ɪmpɪʃli] [æt; ət][ðə; ði]['eldər] ,

The	younger	man	—	he	was	only	a	boy	—	grinned	impishly	at	the	elder	,
这	年轻	男人	—	他	曾是	仅有的	一个	男生	—	咧嘴一笑	顽皮地	在	这	长老	,

年轻男子——他只是个孩子——顽皮地冲着年长者咧嘴一笑，

['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tuː] ['dɪmplz] [ɪn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] , ['gɜːrlɪʃ] [tʃiːks] .

bringing	out	the	two	dimples	in	his	flushed	,	girlish	cheeks	.
带来	出去	这	二	酒窝	在	他的	酡	,	少女	脸颊	.

他的脸颊泛红，露出两个酒窝，显得稚气未脱。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [dɪl] , " [hiː; hi] [drɔːld] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [drɔːld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	That's	all	right	enough	,	Dill	,	"	he	drawled	;	he	always	drawled	when	he	had
"	那就是	全部	正确的	足够的	,	莳萝	,	"	他	拖长音	;	他	总是	拖长音	什么时候	他	有

[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

been	drinking	.
到过	喝	.

“那还不错，迪尔，”他慢吞吞地说；他喝醉后说话总是这么慢吞吞的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['hʌntiŋtən] [stə'kɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [mɑːrkt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

When	he	was	sober	the	familiar	Huntington	staccato	was	very	marked	in	him	.
什么时候	他	曾是	清醒	这	熟悉的	亨廷顿	断奏	曾是	非常	标记	在	他	.

当他清醒的时候，亨廷顿特有的断断续续的语速就非常明显。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɪli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [truːθ] ,

"	That's	all	right	,	Dilly	,	my	boy	,	and	a	grand	truth	,
"	那就是	全部	正确的	,	迪利	,	我的	男生	,	和	一个	盛大	真相	,

“没关系，迪利，我的孩子，这是个真理。”

[æz; əz][oʊld]['dʒɪm] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət]['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət] ['meɪbi] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbərt] ['dʌznt] [siː]

as	old	Jim	used	to	tell	us	at	chapel	,	but	maybe	little	Robert	doesn't	see
作为	老的	吉姆	用过的	到	告诉	我们	在	教堂	,	但	或许	小的	罗伯特	不	看

[jʊr; jər] [geɪm] ?

your	game	?
你的	游戏	?

就像老吉姆过去在教堂里告诉我们的那样，但也许小罗伯特看不懂你的伎俩?

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [fæst] [ɪ'nʌf] .

Oh	,	yes	,	he	sees	it	,	fast	enough	.
哦	,	是的	,	他	看到	它	,	快速地	足够的	.

哦，是的，他看得很快。

[sɪs][hændz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɑːbi] , [ænd; ənd] ['rɑːbi]

Sis	hands	it	out	to	you	,	and	you	recite	it	to	Robbie	,	and	Robbie
妹妹	双手	它	出去	到	你	,	和	你	背诵	它	到	罗比	,	和	罗比

[riˈfɔːmz] ,

reforms	,
改革	,

姐姐把纸条递给你，你念给罗比听，罗比就改过自新了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [sɪs] !

and	you	get	Sis	!
和	你	得到	妹妹	!

你得到了姐姐!

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [flʌŋks] [hɪz; ɪz] [mæθ] ?

How's	that	for	a	young	fellow	who	flunks	his	math	?
怎么样	那	为了	一个	年轻的	同伴	WHO	不及格	他的	数学	?

对于一个数学不及格的年轻人来说，这算什么?

[nɑːt][bæd] , [eɪ] ?
Not bad , eh ?
不是 坏的 , 嗯 ?

还不错吧?

" ['dɪlən] [flʌʃt] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" Dillon flushed and set his teeth ,
" 狄龙 酡 和 放 他的 牙齿 ,

狄龙脸涨得通红，咬紧了牙关。

['mæstərɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][slæp] [ðoʊz] [red] [tʃiːks] [ɪn] ['vɪʃəs]
mastering an almost irresistible longing to slap those red cheeks in vicious
掌握 一个 几乎 无法抗拒 渴望 到 拍击 那些 红色的 脸颊 在 恶毒
[ˌɔːltər'neɪʃn] .
alternation .
交替 .

几乎无法抗拒地想要狠狠地、交替地扇那对通红的脸颊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['tʃætərɪŋ] [jʌŋ] ['ɪdiət] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts]
To think that this chattering young idiot stood between him and his heart's
到 思考 那 这 喋喋不休 年轻的 笨蛋 站立 之间 他 和 他的 心脏的
[dɪ'zaɪər] !
desire !
欲望 !

难以置信，这个喋喋不休的年轻傻瓜竟然挡在他和他梦寐以求的事物之间!

[bɑːb] [drɔːld] [ɑːn] : " ['enihaʊ] , [dɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [-]
Bob drawled on : " Anyhow , Dill , I think it's [130]
鲍勃 拖长音 在 : " 无论如何 , 莳萝 , 我 思考 它是 [-]

鲍勃慢吞吞地说："总之，迪尔，我认为是[130]

[raɪt] [kwɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
right queer , you know .
正确的 酷儿 , 你 知道 .

真是个怪人，你知道的。

[waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] ?
Why don't she marry you ?
为什么 不 她 结婚 你 ?

她为什么不嫁给你?

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
She can't love you very much , if it depends on me .
她 不能 爱 你 非常 很多 , 如果 它 取决于 在 我 .

如果由我来决定，她就不可能很爱你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You're a man o ' the world , you know ,
你是 一个 男人 o - 这 世界 , 你 知道 ,

你是个见多识广的人，你知道的。

[mæn][oʊ] - [wɜːrld] " — [hiː; hi] [gruː] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
man o ' world " — he grew absent - minded and stared at the wall .
男人 o - 世界 " — 他 生长 缺席的 - 有思想 和 凝视 在 这 墙 .

“世故之人”——他心不在焉地盯着墙壁。

['dɪlən] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]
Dillon snapped his fingers nervously , and the speaker began again with a start
狄龙 啪啪 他的 手指 紧张地 , 和 这 扬声器 开始 再次 和 一个 开始
:
:
:

狄龙紧张地打了个响指，演讲者顿时又开始讲话:

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ][mæn][oʊ] - [wɜːrld] .
" That's what I say — a man o ' world .
" 那就是 什么 我 说 — 一个 男人 o - 世界 .

“我就是这么说的——一个见多识广的人。”

[tel] [hɜːr; hər] [its] [ɔːl] [bɑːʃ] ['wɜːriɪn] - ['oʊvər][ˌem 'iː] , [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [dɪl] , [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [seɪ] [soʊ]
Tell her it's all bosh worryin ' over me , tell her that , Dill , tell her I say so
告诉 她 它是 全部 博什 担心 - 超过 我 , 告诉 她 那 , 莳萝 , 告诉 她 我 说 所以
.
:
.

告诉她，你为我担心都是胡扯，告诉她，迪尔，告诉她我这么说。

[noʊ][juːz][hɜːr; hər]['traɪɪn] - [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] .
No use her tryin ' to be my mother .
不 使用 她 尝试 - 到 是 我的 母亲 .

她想当我妈也没用。

[naʊ] [ɪz][ðer; ðər] , [dɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɪz][ðer; ðər] ?
Now is there , Dill , as a man , is there ?
现在 是 那里 , 莳萝 , 作为 一个 男人 , 是 那里 ?

迪尔，作为一个男人，你现在还存在吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — — "
If she got married and had some children of her own — — "
如果 她 得到 已婚 和 有 一些 孩子们 的 她 自己的 — — "

如果她结婚生子——

" [bɑːb] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn][bɜːrst] [aʊt] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
" Bob , " the older man burst out , " for heaven's sake , shut up , will you ,
" 鲍勃 , " 这 老 男人 爆裂 出去 , " 为了 天 清酒 , 关闭 向上 , 将要 你 ,

“鲍勃，”老人突然吼道，“看在上帝的份上，闭嘴好吗？”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
and listen to me !
和 听 到 我 !

听我说!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I'm going to tell you the truth .
我是 去 到 告诉 你 这 真相 .

我要告诉你实话。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] — [gɑːd] [noʊz] [waɪ] ,
You've got the whole thing in your hands — God knows why ,
你已经 得到 这 所有的 事物 在 你的 双手 — 上帝 知道 为什么 ,

整件事都掌握在你手中——天知道为什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
but you have — and I'm going to lay it before you once for all .
但 你 有 — 和 我是 去 到 躺 它 前 你 一次 为了 全部 .

但你已经有了——我要一次性地把它摆在你面前。

[ðen] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : [meɪk] [juː 'es][ɔːl] ['hæpi] ,
Then do as you please : make us all happy ,
然后 做 作为 你 请 : 制作 我们 全部 快乐的 ,

那就随你便吧：让我们都开心就好，

[ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][jʊr; jər][oʊn] [wei] — [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][maɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['loʊər]

or	go	to	the	devil	your	own	way	—	and	I'll	go	mine	,	"	he	added	,	lower
或者	去	到	这	魔鬼	你的	自己的	方式	—	和	患病的	去	矿	,	"	他	额外	,	降低

[ænd; ənd] ['kwɪkər] .

and	quicker	.
和	更快	.

“或者你可以按你自己的方式去见魔鬼——而我会按我自己的方式去见魔鬼，”他补充道，语速更快，声音更低。

[bɑːb][sæt][ʌp] , [bliŋkt] ['ræpɪdli] ,

Bob	sat	up	,	blinked	rapidly	,
鲍勃	卫星	向上	,	眨眼	快速	,

鲍勃坐起身，快速眨了眨眼。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] [daʊn] [taɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	smoothed	his	hair	down	tight	over	his	ears	—	sure	sign	that	he	was
和	平滑	他的	头发	向下	紧的	超过	他的	耳朵	—	当然	符号	那	他	曾是

['nɪrli] [hɪm'self] .

nearly	himself	.
几乎	他自己	.

他把头发捋到耳朵上，紧紧地贴着耳朵——这无疑是他几乎恢复了正常状态的标志。

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , " [aɪl] [kʌm] [ɪn] . " [-]

"	Go	ahead	,	"	he	said	shortly	,	"	I'll	come	in	.	"	[	131	]
"	去	前方	,	"	他	说	不久	,	"	患病的	来	在	.	"	[	-	]

“你先行，”他简短地说，“我这就进来。”[131]

['dɪlən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Dillon	bit	his	lip	a	moment	;
狄龙	少量	他的	唇	一个	片刻	;

狄龙咬了咬嘴唇；

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ðæn; ðən] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

he	would	rather	have	taken	a	whipping	than	say	what	he	had	to	say	.
他	会	相当	有	已采取	一个	鞭打	比	说	什么	他	有	到	说	.

他宁愿挨鞭子也不愿说出他想说的话。

[ðə; ði] [klɑːk] [tɪkt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ænd; ənd][bɑːb] , ['evri] ['moʊmənt] ['klɪrər] - [aɪd] ,

The	clock	ticked	loud	in	the	pause	,	and	Bob	,	every	moment	clearer	-	eyed	,
这	钟	勾选	大声	在	这	暂停	,	和	鲍勃	,	每一个	片刻	更清晰	-	眼睛	,

停顿中，时钟滴答作响，鲍勃的目光也越来越清晰。

['hevi] [sliːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] .

heavy	sleep	a	thing	of	the	past	,	stared	at	him	disconcertingly	.
重的	睡觉	一个	事物	的	这	过去的	,	凝视	在	他	令人不安地	.

沉睡已成往事，这景象令他不安地凝视着他。

" [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['dɪlən] [bɪ'gæn] ,

"	What	I'm	going	to	say	to	you	,	"	Dillon	began	,
"	什么	我是	去	到	说	到	你	,	"	狄龙	开始	,

“我要对你们说的话，”狄龙开口道，

" ['iznt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [sed] [baɪ][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

"	isn't	very	often	said	by	one	man	to	another	,	I	imagine	.
"	不是	非常	经常	说	经过	一	男人	到	其他	,	我	想象	.

我想，男人之间很少会说这样的话。

[fjuː] [men] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][dʒʌst][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Few	men	are	placed	in	just	my	position	.
很少	男人	是	放置	在	只是	我的	位置	.

很少有人能像我一样身处这样的位置。

[aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [wel] , [aɪv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] — — " [hiː; hi] [pɔːzd]
I've known you all so well , I've seen so much of you all my life — — " he paused
我已经 已知 你 全部 所以 出色地 , 我已经 已见 所以 很多 的 你 全部 我的 生活 — — " 他 暂停

.

:

.

“我认识你们所有人很久了，我这辈子见过你们很多人——”他停顿了一下。

" [aɪ] ['niːdnt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" I needn't say how much I thought of your mother .
" 我 不必 说 如何 很多 我 想法 的 你的 母亲 .

“我无需赘言我有多么敬重你的母亲。”

[wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] — [wen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst] ,
When your father was — when he broke down so often at the last ,
什么时候 你的 父亲 曾是 — 什么时候 他 打破 向下 所以 经常 在 这 最后的 ,

当你父亲——当他最后经常崩溃的时候，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] — [ʃiː; ʃi]
of course I saw a great deal of her , and she trusted me a lot — she
的 课程 我 锯 一个 伟大的 交易 的 她 , 和 她 可信 我 一个 很多 — 她
[hæd; həd][tuː; tə] ,
had to ,
有 到 ,

我当然经常见到她，她也很信任我——她不得不信任我。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
once she began .
一次 她 开始 .

她一旦开始。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] — — "
When she died , and you weren't there , because you — — "
什么时候 她 死亡 , 和 你 不是 那里 , 因为 你 — — "

她去世的时候，你不在那里，因为你——”

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

[pliːz] [dəunt] , [dɪl] !
please don't , Dill !
请 不 , 莳萝 !

求你了，迪尔!

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] [kən'træktɪd] ; [hɪz; ɪz] [slɪm] ['bɑːdi] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [rɪ'mɔːrs] .
" the boy's lips contracted ; his slim body twisted with a helpless remorse .
" 这 男孩们 嘴唇 合同 ; 他的 苗条的 身体 扭曲 和 一个 无助 悔恨 .

男孩的嘴唇紧抿着；他瘦弱的身体因无助的悔恨而扭曲着。

" [wel] , [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Well , then , when she died she asked me to look out for you ,
" 出色地 , 然后 , 什么时候 她 死亡 她 问 我 到 看 出去 为了 你 ,

“那么，她去世的时候嘱咐我照顾好你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [he'linər] .
because she knew how I loved her and — and Helena .
因为 她 知道 如何 我 喜爱 她 和 — 和 海伦娜 .

因为她知道我有多爱她，还有——还有海伦娜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] — [ðeɪ] ['nevər] [duː] , [aɪ]
She knew you had it in you , and she didn't blame you — they never do , I
她 知道 你 有 它 在 你 , 和 她 没有 责备 你 — 他们 绝不 做 , 我
[sə'poʊz] , [-]
suppose , [132]
认为 , [-]

她知道你有这个能力，她也没有责怪你——我想，他们从来不会责怪你[132]。

['mʌðərz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
mothers — but she asked me if I'd try to look out for you .
母亲们 — 但 她 问 我 如果 ID 尝试 到 看 出去 为了 你 .

母亲们——但她问我是否会尽力照顾你。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] ['pɜːrfɪkt] [maɪ'self] .
She knew I wasn't perfect myself .
她 知道 我 不是 完美的 我 .

她知道我本人也不完美。

[ðæts] — [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər] [he'linər] .
That's — that's why she thought I wouldn't do for Helena .
那就是 — 那就是 为什么 她 想法 我 不会 做 为了 海伦娜 .

这就是——这就是她认为我不会为海伦娜做的事的原因。

[he'linər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] — —
Helena was always so wonderful , so high above — —
海伦娜 曾是 总是 所以 精彩的 , 所以 高的 多于 — —

海伦娜总是那么美好，那么高高在上——

" [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] :
" Again he stopped , and the boy's voice broke in :
" 再次 他 停止 , 和 这 男孩们 嗓音 打破 在 :

他再次停了下来，男孩的声音插了进来：

" ['hɛlɪnəz] [meɪd] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] - ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] , " [ʃiːz] [tuː] [gʊd]
" Helena's made of snow and ice - water , " he said moodily , " she's too good
" 海伦娜的 制成 的 雪 和 冰 - 水 , " 他 说 情绪低落地 , " 她是 也 好的
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɜːrθ] .
for this earth .
为了 这 地球 .

“海伦娜是由冰雪和冰水构成的，”他忧郁地说，“她太好了，不属于这个世界。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] — — "
She doesn't know — — "
她 不 知道 — — "

她不知道——”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
" She knows what her brother should be , and she knows what her husband
" 她 知道 什么 她 兄弟 应该 是 , 和 她 知道 什么 她 丈夫
[mʌst; məst][biː; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

她知道她的哥哥应该是什么样的人，她也知道她的丈夫应该是什么样的人。

" ['dɪlən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɜːrnli] .
" Dillon interrupted sternly .
" 狄龙 中断 严厉地 .

狄龙严厉地打断了他。

" [noʊ] ['sɪstər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɑːb] .
" No sister could have been more of an angel to you , Bob .
" 不 姐姐 可以 有 到过 更多的 的 一个 天使 到 你 , 鲍勃 .

“鲍勃，没有哪个姐姐能比她更像天使一样照顾你。”

" [naʊ] [aɪl] [goʊ][ɑːn] .
" Now I'll go on .
" 现在 患病的 去 在 .

“现在我继续。”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [dʒʌst] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]
It's going to be necessary just here for me to tell you that I love your
它是 去 到 是 必要的 只是 这里 为了 我 到 告诉 你 那 我 爱 你的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

在这里我必须告诉你，我爱你的妹妹。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You don't know anything about that , of course .
你 不 知道 任何事物 关于 那 , 的 课程 .

你当然对此一无所知。

[juː; jʊ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən]
You don't for a second of your life realise what it is to love a woman
你 不 为了 一个 第二 的 你的 生活 意识到 什么 它 是 到 爱 一个 女士
[æz; əz] [aɪv] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,
as I've loved her for — for five years ,
作为 我已经 喜爱 她 为了 — 为了 五 年 ,

你这辈子哪怕有一秒钟都无法体会到像我这样爱一个女人五年的滋味。

[wiːl] [seɪ] .
we'll say .
出色地 说 .

我们会这么说。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn]
I put it five because , though I loved her long before , things happened in
我 放 它 五 因为 , 尽管 我 喜爱 她 长的 前 , 事物 发生 在
[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ,

我给她五星，因为虽然我很久以前就爱上了她，但中间发生了很多事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
and I don't count it till five years ago .
和 我 不 数数 它 直到 五 年 前 .

直到五年前我才算数。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [ʃuː] - ['leɪsiz] .
Heaven knows I'm not worth her shoe - laces .
天堂 知道 我是 不是 值得 她 鞋 - 鞋带 .

天知道我连她的鞋带都配不上。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] — [aɪv] ['riəlaizd] [ðæt] [-]
Once or twice — before the five years — I've realised that [133]
一次 或者 两次 — 前 这 五 年 — 我已经 意识到 那 [-]

在五年之前，我曾一两次意识到[133]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [θɪŋz] ['hæpənd] .
a little too much , and then — the things happened .
一个 小的 也 很多 , 和 然后 — 这 事物 发生 .

有点过头了，然后——事情就发生了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪv] ['ɑːnɪstli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][jʊr; jər] ['mʌðər] [set][ˌem 'iː] .
But since then I've honestly tried to keep to the mark your mother set me .
但 自从 然后 我已经 诚实地 尝试 到 保持 到 这 标记 你的 母亲 放 我 .

但从那以后，我一直努力努力达到你母亲给我设定的标准。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌns] ,
She said to me once ,
她 说 到 我 一次 ,

她曾经对我说：

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [kiːp] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [best] , ['lɔːrəns] ,
' If you would only keep as good as you are at your best , Lawrence ,
- 如果 你 会 仅有的 保持 作为 好的 作为 你 是 在 你的 最好的 , 劳伦斯 ,

“如果你能保持巅峰时期的水平，劳伦斯，那就好了。”

[juːd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [heˈlinər] , - [ænd; ənd] — [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] ['wɔznt] [soʊ]
you'd be good enough for Helena , ' and — perhaps because that wasn't so
你会 是 好的 足够的 为了 海伦娜 , - 和 — 也许 因为 那 不是 所以
['veri] [gʊd] ,
very good ,
非常 好的 ,

你配得上海伦娜，'而且——也许是因为那其实并不太好，

['æftər][ɔːl] — [aɪv] ['riːəli] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
after all — I've really been keeping there , after a fashion .
后 全部 — 我已经 真的 到过 保持 那里 , 后 一个 时尚 .

说到底——我其实一直都待在那里，以某种方式。

" [bɑːb][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌnəˈfektɪd] [əˈmeɪzmənt] .
" Bob stared at him in unaffected amazement .
" 鲍勃 凝视 在 他 在 不受影响 惊愕 .

鲍勃面无表情地盯着他，满脸惊讶。

[ðɪs] ['klʌbˌmæn] , [ðɪs] ['elɪgənt] ,
This clubman , this elegant ,
这 俱乐部成员 , 这 优雅的 ,

这位俱乐部成员，这位优雅的，

[ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]['ɑːrbɪtər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [greɪ] [aɪz] .
this social arbiter was standing before him with tears in his level grey eyes .
这 社会的 仲裁者 曾是 常设 前 他 和 眼泪 在 他的 等级 灰色的 眼睛 .

这位社会仲裁者站在他面前，他那双灰色的眼睛里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['rekləs] [jʌŋ] [soʊl] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn][wʌz; wəz]
It dawned upon his reckless young soul that the soul of another man was
它 黎明 之上 他的 鲁莽 年轻的 灵魂 那 这 灵魂 的 其他 男人 曾是
['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['strɪpɪŋ] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
slowly and painfully stripping itself before him .
缓慢地 和 痛苦地 脱衣舞 本身 前 他 .

他那鲁莽的年轻灵魂突然意识到，另一个男人的灵魂正在他面前缓慢而痛苦地褪去。

" [wiːl] [let] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , " ['dɪlən] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , " [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] .
" We'll let that part of it go , " Dillon went on hurriedly , " you couldn't see .
" 出色地 让 那 部分 的 它 去 , " 狄龙 去 在 匆匆 , " 你 不能 看 .

“我们就放过那部分吧，”狄龙急忙继续说道，“你看不见。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [bɑːb] .
I — I think I could make her happy , Bob .
我 — 我 思考 我 可以 制作 她 快乐的 , 鲍勃 .

我……我想我能让她开心，鲍勃。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .
I know her better than she thinks .
我 知道 她 更好的 比 她 思考 .

我比她自己认为的更了解她。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [sed] [ʃiːd] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [ðæt] [spriː] .

She	**almost**	**said**	**she'd**	**have**	**me**	**,**	**and**	**then**	**you**	**went**	**on**	**that**	**spree**	**.**
她	几乎	说	棚	有	我	,	和	然后	你	去	在	那	狂欢	.

她差点就答应要我了，然后你就开始胡作非为。

[juː; jʊ] ['nɪrli] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [aɪ] ['niːdnt] [goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

You	**nearly**	**broke**	**her**	**heart**	**—**	**I**	**needn't**	**go**	**over**	**it**	**.**
你	几乎	打破	她	心	—	我	不必	去	超过	它	.

你差点伤透了她的心——我就不多说了。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] -

Only	**she**	**made**	**a**	**vow**	**,**	**then**	**—**	**it**	**was**	**when**	**she**	**went**	**into**	**that**	**convent**	**-**
仅有的	她	制成	一个	发誓	,	然后	—	它	曾是	什么时候	她	去	进入	那	修道院	-

[pleɪs] [ɪn]['hoʊli] [wiːk] ,

place	**in**	**Holy**	**Week**	**,**
地方	在	圣	星期	,

只是她当时发了誓——那是在圣周期间她进入修道院的时候。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . " [-]

and	**she's**	**never**	**been**	**the**	**same**	**since**	**—**	**and**	**it**	**was**	**about**	**you**	**.**	**"**	**[**	**134**	**]**
和	她是	绝不	到过	这	相同的	自从	—	和	它	曾是	关于	你	.	"	[	-	]

从那以后，她就再也变了——而这一切都与你有关。[134]

" [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	**About**	**me**	**?**
"	关于	我	?

关于我?

[wʌt] [d'juː] [miːn] ? "

What	**d'you**	**mean**	**?**	**"**
什么	你	意思是	?	"

你什么意思?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] ['mæri] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]

"	**She**	**told**	**me**	**she**	**never**	**could**	**marry**	**till**	**she**	**was**	**certain**	**whether**	**you**	**were**	**just**
"	她	讲述	我	她	绝不	可以	结婚	直到	她	曾是	肯定	无论	你	是	只是

['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd][waɪld] ,

obstinate	**and**	**wild**	**,**
顽固	和	荒野	,

她告诉我，她只有在确定对方是否固执任性、桀骜不驯之后才会结婚。

[ɔːr] — [ɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] — — "

or	**—**	**or**	**like**	**your**	**father**	**;**	**and**	**that**	**in**	**that**	**case**	**—**	**—**	**"**
或者	—	或者	喜欢	你的	父亲	;	和	那	在	那	案件	—	—	"

或者——或者像你父亲那样；如果是那样的话——”

" [wʌt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

"	**What**	**,**	**in**	**that**	**case**	**?**
"	什么	,	在	那	案件	?

“那又怎样？”

" [bɑːb] ['mʌtəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	**Bob**	**muttered**	**through**	**his**	**teeth**	**.**
"	鲍勃	低声说道	通过	他的	牙齿	.

鲍勃咬牙切齿地低声说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**She**	**was**	**going**	**to**	**devote**	**her**	**life**	**to**	**taking**	**care**	**of**	**you**	**.**
"	她	曾是	去	到	奉献	她	生活	到	采取	关心	的	你	.

她原本打算用自己的一生来照顾你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][naʊ] , [bɑːb] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]
" There's no use in going over all the arguments now , Bob — you know what the
" 有 不 使用 在 去 超过 全部 这 论点 现在 , 鲍勃 — 你 知道 什么 这
['dɑːktər] [sed] .
doctor said .
医生 说 .

“鲍勃，现在再讨论那些争论也没用了——你知道医生怎么说的。”

[θriː] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
Three months without a drop , and then he'd warrant you .
三 几个月 没有 一个 降低 , 和 然后 他会 保证 你 .

三个月不滴酒不沾，然后他就会给你担保。

['evri] [deɪ] [ðæt] [goʊz][baɪ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Every day that goes by makes it harder for you .
每一个 天 那 去 经过 制作 它 更难 为了 你 .

时间一天天过去，对你来说就越难。

[ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['əuin] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
And here's your Uncle Owen promising that the first month you go without a
和 这里是 你的 叔叔 欧文 有前途 那 这 第一的 月 你 去 没有 一个
[spriː] ['hiːl] [send] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [kruːz] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [wɪð; wɪθ] ['stɛbɪnz] —
spree he'll send you for a three months ' cruise on the yacht with Stebbins —
狂欢 地狱 发送 你 为了 一个 三 几个月 - 巡航 在 这 游艇 和 斯蒂宾斯 —
[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ɪz] .
you know what a chance that is .
你 知道 什么 一个 机会 那 是 .

你叔叔欧文承诺，如果你第一个月不放纵自己，他就送你和斯蒂宾斯一起乘游艇巡游三个月——你知道这机会有多难得。

" [bɑːb] [lʊkt] ['ferli] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" Bob looked fairly up for the first time .
" 鲍勃 看起来 相当 向上 为了 这 第一的 时间 .

“鲍勃看起来精神焕发了不少。”

" ['stɛbɪnz] !
" Stebbins !
" 斯蒂宾斯 !

“斯蒂宾斯!

[wʊd] ['stɛbɪnz] [goʊ] ?
Would Stebbins go ?
会 斯蒂宾斯 去 ?

斯蒂宾斯会去吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
I don't believe you !
我 不 相信 你 !

我不相信你!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" he cried eagerly .
" 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] , " [sed] ['dɪlən] .

"	He	told	me	he	would	,	"	said	Dillon	.
"	他	讲述	我	他	会	,	"	说	狄龙	.

“他告诉我他会的，”狄龙说。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ? " [-]

"	Why	on	earth	should	he	?	"	[	135	]
"	为什么	在	地球	应该	他	?	"	[	-	]

“他为什么要这么做呢？”[135]

" ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ['sɪmplɪ] .

"	He's	a	friend	of	mine	,	"	the	other	answered	simply	.
"	他是	一个	朋友	的	矿	,	"	这	其他	回答	简单地	.

“他是我朋友，”另一个人简单地回答道。

[bɑːb] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌslz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

Bob	twisted	his	lips	together	a	moment	,	while	the	muscles	around	his	mouth
鲍勃	扭曲	他的	嘴唇	一起	一个	片刻	,	尽管	这	肌肉	大约	他的	嘴

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

鲍勃抿紧了嘴唇，嘴周的肌肉也随之收缩。

['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['sɔbɪŋ] [spiːtʃ] .

Suddenly	he	gave	way	and	broke	into	sobbing	speech	.
突然	他	给予	方式	和	打破	进入	啜泣	演讲	.

他突然崩溃了，开始啜泣着讲话。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [dɪl] — [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] — ['truːli] , [aɪm][nɑːt] !

"	You're	a	good	fellow	,	Dill	—	I'm	not	worth	it	—	truly	,	I'm	not	!
"	你是	一个	好的	同伴	,	莳萝	—	我是	不是	值得	它	—	真的	,	我是	不是	!

“你真是个好人，迪尔——我不配——真的，我不配！”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [biːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [juː; jʊ][ɔːl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] —

I've	been	a	beast	—	and	the	college	and	all	that	—	you	all	despise	me	—
我已经	到过	一个	兽	—	和	这	大学	和	全部	那	—	你	全部	鄙视	我	—

[bʌt; bət][soʊ][duː][aɪ] !

but	so	do	I	!
但	所以	做	我	!

我曾经是个混蛋——学校里的一切——你们都讨厌我——但我自己也讨厌我！

" [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [tʃer] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	gripped	the	chair	,	turning	his	handsome	,	tear	-	stained	face	up	to	his
"	他	紧握	这	椅子	,	转弯	他的	英俊的	,	撕	-	染色	脸	向上	到	他的

['frɛndz] .

friend's	.
朋友们	.

他紧紧抓住椅子，抬起他英俊但泪痕斑斑的脸，看向他的朋友。

[haʊ] [ðə; ði] [streɪt] , [θɪn] [noʊz] , [ðə; ði] [blæk] - [læʃ] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] [rɪ'flektɪd]

How	the	straight	,	thin	nose	,	the	black	-	lashed	blue	eyes	,	the	white	forehead	reflected
如何	这	直的	,	薄的	鼻子	,	这	黑色的	-	鞭打	蓝色的	眼睛	,	这	白色的	前额	反映

[he'linər] !

Helena	!
海伦娜	!

那笔直纤细的鼻子，黑色睫毛的蓝色眼睛，白皙的额头，多么像海伦娜啊！

['dɪlən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪknəs] .

Dillon	could	have	kissed	him	for	the	likeness	.
狄龙	可以	有	亲吻	他	为了	这	相似	.

迪伦可能会因为长得像他而亲吻他。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [bɑːb] ?
" Will you , Bob ?
" 将要 你 , 鲍勃 ?

“你愿意吗，鲍勃？”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[wiːl] [ɔːl][stænd][baɪ][juː; jʊ] ! "
We'll all stand by you ! "
出色地 全部 站立 经过 你 ! "

我们都会支持你!

" [aɪ] [wɪl] , ['dɪlən] , [aɪ] [wɪl] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] — [bɑːb] !
" I will , Dillon , I will , so help me — Bob !
" 我 将要 , 狄龙 , 我 将要 , 所以 帮助 我 — 鲍勃 !

“我会的，迪伦，我会的，我发誓——鲍勃！”

" [hiː; hi] [smaɪld] [θruː] [wet] ['læʃɪz] .
" he smiled through wet lashes .
" 他 微笑 通过 湿的 睫毛 .

他透过湿漉漉的睫毛笑了。

" [juː; jʊ] [hæŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] !
" You hang on , and I will !
" 你 悬挂 在 , 和 我 将要 !

你坚持住，我也会坚持住!

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['rektər] — ['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] ['sekənd] ,
But look out for that rector — he's running a close second ,
但 看 出去 为了 那 校长 — 他是 跑步 一个 关闭 第二 ,

但要提防那位校长——他紧随其后，位居第二。

[ænd; ənd] [ænt] ['sɛrəz] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiːz] [wɜːrθ] !
and Aunt Sarah's backing him for all she's worth !
和 阿姨 莎拉的 后盾 他 为了 全部 她是 值得 !

莎拉阿姨也全力支持他!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['waɪzli] [naʊ] ; [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]
" He was smiling wisely now ; the strain was lifted , and he was almost
" 他 曾是 微笑 明智地 现在 ; 这 拉紧 曾是 抬起 , 和 他 曾是 几乎
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

“他现在面带睿智的微笑；压力消失了，他几乎又恢复了原样。”

['dɪlən] [skauld] .
Dillon scowled .
狄龙 皱着眉头 .

狄龙皱起了眉头。

" [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] ['slʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] , [seɪ] , [-]
" He takes her slumming , you know , and , say , [136]
" 他 需要 她 贫民窟生活 , 你 知道 , 和 , 说 , [-]

“他带她体验贫民窟生活，你知道，然后，比如说，[136]

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ænt] ['serə] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

you	ought	to	hear	him	give	it	to	Aunt	Sarah	about	knowing	the	condition	the
你	应该	到	听到	他	给	它	到	阿姨	莎拉	关于	会心	这	状况	这

[pʊr] ['dɛvəlz][ɑːr; ər][ɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [diːl] [aʊt] [ðə; ði] [trækts] ,

poor	devils	are	in	before	you	deal	out	the	tracts	,
贫穷的	魔鬼	是	在	前	你	交易	出去	这	小册子	,

你真该听听他是怎么跟莎拉阿姨抱怨的，说她应该在分发传单之前先了解一下那些可怜的孩子们的处境。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] — [ðæt] [weɪ] , [juː; jʊ]

He	wants	the	good	ladies	and	gentlemen	to	come	and	see	—	that	way	,	you
他	想要	这	好的	女士们	和	先生们	到	来	和	看	—	那	方式	,	你

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

他希望各位绅士淑女们都来看看——这样，你们就明白了。

" ['hiːz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , " ['dɪlən] [sed] [kənst'reɪnədli] ,

"	He's	right	enough	there	,	"	Dillon	said	constrainedly	,
"	他是	正确的	足够的	那里	,	"	狄龙	说	受限地	,

“他说的也差不多，”狄龙克制地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ'd][biː; bi] — [noʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['hiːz]

"	and	I	suppose	he's	better	for	her	than	I'd	be	—	no	,	by	George	,	he's
"	和	我	认为	他是	更好的	为了	她	比	ID	是	—	不	,	经过	乔治	,	他是

[nɑːt] !

not	!
不是	!

“我想他比我更适合她——不，乔治，他才不呢！”

[bɑːb] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] ['weɪtɪd] [faɪv]

Bob	,	I	tell	you	,	I	know	her	better	than	he	does	—	I	tell	you	I've	waited	five
鲍勃	,	我	告诉	你	,	我	知道	她	更好的	比	他	做	—	我	告诉	你	我已经	等待	五

['jɪrz] — [oʊ] ,

years	—	Oh	,
年	—	哦	,

鲍勃，我告诉你，我比他更了解她——我告诉你，我已经等了五年了——哦，

[lɔːrd] , [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Lord	,	I	can't	talk	any	more	about	it	!
主	,	我	不能	讲话	任何	更多的	关于	它	!

上帝啊，我不能再说下去了！

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['frendli] ,

"	They	went	out	arm	in	arm	,	the	boy	warm	and	friendly	,
"	他们	去	出去	手臂	在	手臂	,	这	男生	温暖的	和	友好的	,

他们手挽着手走了出去，男孩热情友好。

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] , ['dɪlən] [ɪm'pæsɪv] ['aʊtwərdli] ,

proud	of	his	confidence	and	full	of	high	resolve	,	Dillon	impassive	outwardly	,
自豪的	的	他的	信心	和	满的	的	高的	解决	,	狄龙	冷漠	向外	,

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] [steɪks] .

but	conscious	of	great	stakes	.
但	有意识的	的	伟大的	赌注	.

狄龙对自己充满自信，意志坚定，表面上面无表情，但内心却深知事关重大。

[tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [wiːks] , [tuː; tə] [ðoʊz] [waɪd] , [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɔːnf(ə)l] , [pər'hæps] ,

To	say	,	in	four	short	weeks	,	to	those	wide	,	blue	eyes	,	a	little	scornful	,	perhaps	,
到	说	,	在	四	短的	周	,	到	那些	宽的	,	蓝色的	眼睛	,	一个	小的	轻蔑的	,	也许	,

短短四周后，对那双或许略带轻蔑的湛蓝大眼睛来说，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [swiːt] , [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ][skɔːrn] !

but	with	so	sweet	,	so	pure	a	scorn	!
但	和	所以	甜的	,	所以	纯的	一个	轻蔑	!

但带着如此甜蜜、如此纯粹的轻蔑！

" [ðə; ðɪ] [streɪn] [ɪz]['oʊvər] : [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ; [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	The	strain	is	over	:	he	is	safe	;	can	you	not	trust	me	now	?
"	这	拉紧	是	超过	:	他	是	安全的	;	能	你	不是	相信	我	现在	?

“危机已经过去了：他安全了；现在你还不能相信我吗？”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ænd; ənd] [gruː] [lɑːrdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

"	His	heart	leaped	and	grew	large	at	the	thought	.
"	他的	心	跳跃	和	生长	大的	在	这	想法	.

想到这里，他的心怦怦直跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][laɪk] [he'linər] , [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , [hæf] - ['seɪkrɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [trʌst] , [hæf] -

It	was	so	like	Helena	,	this	service	,	half	-	sacred	in	her	mother's	trust	,	half	-
它	曾是	所以	喜欢	海伦娜	,	这	服务	,	一半	-	神圣	在	她	母亲的	相信	,	一半	-

[ʃaɪ] [ɪn] ['meɪdənli] [dɪ'leɪɪŋ] .

shy	in	maidenly	delaying	.
害羞的	在	少女	延迟	.

这项服务很像海伦娜，一半是出于母亲的信任而神圣，一半是出于少女的羞涩而拖延。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	She	is	afraid	of	me	!
"	她	是	害怕的	的	我	!

她怕我！

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] . [-]

"	he	thought	exultingly	—	indeed	,	she	admitted	as	much	.	[	137	]
"	他	想法	欣喜若狂	—	的确	,	她	承认	作为	很多	.	[	-	]

“他欣喜若狂地想——事实上，她也承认了这一点。[137]

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][set] — [wʌn] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['dʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	You	and	your	set	—	one	knows	you	,	and	yet	one	doesn't	,	"	she	said	to
"	你	和	你的	放	—	一	知道	你	,	和	然而	一	不	,	"	她	说	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你和你的那群人——有人认识你，有人却不认识你，”她对他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [stɪl] , [soʊ]['sætɪsfaɪd] ,

"	You	seem	so	still	,	so	satisfied	,
"	你	似乎	所以	仍然	,	所以	使满意	,

你看起来如此平静，如此满足，

[soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [laɪf] — [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [tel] !

so	sure	about	life	—	there	seems	to	be	so	much	you	don't	tell	!
所以	当然	关于	生活	—	那里	似乎	到	是	所以	很多	你	不	告诉	!

对生活如此笃定——似乎有很多事你都不愿说出口！

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

Do	you	see	what	I	mean	?
做	你	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

It	frightens	me	.
它	吓唬	我	.

这让我感到害怕。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] , ['lɔːrəns] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [dəunt] [noʊ] !

There	is	so	much	we	don't	think	the	same	about	,	Lawrence	—	so	much	of	you	I	don't	know	!
那里	是	所以	很多	我们	不	思考	这	相同的	关于	,	劳伦斯	—	所以	很多	的	你	我	不	知道	!

劳伦斯，我们有很多想法都不一样——我对你了解甚少！

[aɪ] ['wɑːntɪd] , [wen] [aɪ] ['mærid] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [piːs] .

I	wanted	,	when	I	married	,	to	come	into	a	—	a	peace	.
我	通缉	,	什么时候	我	已婚	,	到	来	进入	一个	—	一个	和平	.

我结婚时想要的是一种——平静的生活。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [dəunt] [læf] — [laɪk] [maɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ?

I	wanted	it	to	be	—	don't	laugh	—	like	my	Confirmation	:	do	you	think	it	would	,	if	I	married	you	?
我	通缉	它	到	是	—	不	笑	—	喜欢	我的	确认	:	做	你	思考	它	会	,	如果	我	已婚	你	?

我希望它——别笑——就像我的坚信礼一样：你觉得如果我嫁给你，会怎么样？

[duː][juː; jʊ] , ['lɔːrəns] ?

Do	you	,	Lawrence	?
做	你	,	劳伦斯	?

劳伦斯，你相信吗？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

"	He	turned	his	head	away	.
"	他	转向	他的	头	离开	.

他把头扭开了。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðoʊz] [ten] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	vision	of	her	,	those	ten	short	years	ago	,
一个	想象	的	她	,	那些	十	短的	年	前	,

十年前，我曾见过她。

[ɪn] [waɪt] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['iːstər] ['liliz] , [ræpt] [ænd; ənd] [ə'luːf] , [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

in	white	procession	down	the	aisle	of	Easter	lilies	,	rapt	and	aloof	,	flashed	before	him	.
在	白色的	游行	向下	这	走道	的	复活节	百合花	,	欣喜若狂	和	超然	,	闪光灯	前	他	.

一队身着白衣的女子沿着复活节百合花铺成的通道缓缓走来，神情专注而又冷漠，在他面前一闪而过。

[fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] ['sekənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn]['fænsi] , [ə'gen] [ɪn] [waɪt] , [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [naʊ] ,

For	one	sweet	second	he	saw	her	in	fancy	,	again	in	white	,	but	trembling	now	,
为了	一	甜的	第二	他	锯	她	在	想要	,	再次	在	白色的	,	但	发抖	现在	,

那一瞬间，他仿佛看到了她梦幻般的模样，依然身着白衣，但此刻却在颤抖。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] — —

and	near	him	—	—
和	靠近	他	—	—

在他附近——

" [oʊ] , ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [piːs] — [haʊ][kæn; kən][aɪ] ?

"	Oh	,	dearest	child	,	"	he	begged	,	"	I	don't	know	about	the	peace	—	how	can	I	?
"	哦	,	亲爱的	孩子	,	"	他	乞求	,	"	我	不	知道	关于	这	和平	—	如何	能	我	?

“哦，我亲爱的孩子，”他恳求道，“我不知道和平的事——我怎么可能知道呢？”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] !
The things are so different !
这 事物 是 所以 不同的 !

情况完全不同了!

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] — [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] !
But we could be happy — I know we could !
但 我们 可以 是 快乐的 — 我 知道 我们 可以 !

但我们可以幸福——我知道我们可以!

[ɪz] [piːs] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , ['swiːthɑːrt] , [ɔːl] ?
Is peace all you want , sweetheart , all ?
是 和平 全部 你 想 , 亲爱的 , 全部 ?

亲爱的，你想要的就只有和平吗?

" [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [drɑːpt] ; [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [red] [roʊz]
" Caught by his eyes , her own wavered and dropped ; a flood of red rose
" 捕捉 经过 他的 眼睛 , 她 自己的 犹豫不决 和 掉落 ; 一个 洪水 的 红色的 玫瑰
[tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .
to her hair .
到 她 头发 .

“被他的目光吸引，她的目光摇晃了一下，然后垂了下来；一股红晕涌上她的发梢。”

" [dəunt] , ['lɔːrəns] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
" Don't , Lawrence , you frighten me !
" 不 , 劳伦斯 , 你 吓唬 我 !

“别这样，劳伦斯，你吓到我了！”

[wen] [juː; jʊ] [-]
When you [138]
什么时候 你 [-]

当你[138]

[lʊk] [laɪk] [ðæt] — [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['oʊnli] [ðɪs] [mʌnθ] , ['lɔːrəns] , [tɪl] [bɑːb][hæz; həz] [gɔːn]
look like that — Oh , wait a month , only this month , Lawrence , till Bob has gone
看 喜欢 那 — 哦 , 等待 一个 月 , 仅有的 这 月 , 劳伦斯 , 直到 鲍勃 有 已消失
[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ʃʊr] ! "
and we're sure ! "
和 是 当然 ! "

看起来是这样——哦，等等，就一个月，劳伦斯，就这个月，等鲍勃走了，我们才能确定!

" [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You want that more than anything else , don't you ?
" 你 想 那 更多的 比 任何事物 别的 , 不 你 ?

“你最想要的就是这个，对吧？”

[juːd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] — —
You'd give up anything — —
你会 给 向上 任何事物 — —

你会放弃一切——

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [sɔːft] , [ðen] [stɜːrn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['klɪrli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
" Her eyes grew soft , then stern , and looked clearly into his .
" 她 眼睛 生长 柔软的 , 然后 船尾 , 和 看起来 清楚地 进入 他的 .

她的眼神先是柔和下来，然后变得严厉，直直地看着他。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnstəntli] , " [soʊ] [ðæt] ['mæmə] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Anything in the world , " she said instantly , " so that mamma could see he was
" 任何事物 在 这 世界 , " 她 说 即刻 , " 所以 那 妈妈 可以 看 他 曾是
— [seɪf] .
— safe .
— 安全的 .

“世界上任何东西，”她立刻说道，“这样妈妈就能看到他是——安全的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][bɑːb][hæz; həz] .

I	am	all	Bob	has	.
我	是	全部	鲍勃	有	.

我就是鲍勃的一切。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] — — "

Oh	,	if	he	can	only	—	—	"
哦	,	如果	他	能	仅有的	—	—	"

哦，如果他能——”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , " ['dɪlən] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['staʊtli] , " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [ðɪs] [taɪm] !

"	He	shall	,	"	Dillon	assured	her	stoutly	,	"	he	shall	,	this	time	!
"	他	将	,	"	狄龙	保证	她	坚定地	,	"	他	将	,	这	时间	!

“他会的，”狄龙坚定地向她保证，“这次他一定会的！”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

"	And	indeed	it	seemed	that	he	would	.
"	和	的确	它	似乎	那	他	会	.

“而且他似乎真的会这么做。”

[hiː; hi] [siːmd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['efərt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] .

He	seemed	awakened	to	the	strongest	effort	they	had	known	him	to	make	.
他	似乎	觉醒	到	这	最强	努力	他们	有	已知	他	到	制作	.

他似乎突然醒悟过来，做出了他们所知的他最强烈的努力。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɔːfər] , ['grɪmli] [set][fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ɪts] [deɪt] , [ɔːr] ['nevər] ,

His	uncle's	offer	,	grimly	set	for	one	month	from	its	date	,	or	never	,
他的	叔叔的	提供	,	阴沉地	放	为了	一	月	从	它是	日期	,	或者	绝不	,

他叔叔的提议冷酷无情，期限为一个月，否则就永远不会兑现。

[tʊk] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['kʌlər] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .

took	on	for	him	a	superstitious	colour	of	finality	.
采取	在	为了	他	一个	迷信的	颜色	的	最终性	.

对他而言，这带上了迷信的终结色彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] .

He	was	convinced	that	it	was	his	last	chance	.
他	曾是	确信	那	它	曾是	他的	最后的	机会	.

他确信这是他最后的机会。

" [ɪf] [aɪm] [daʊnd] [ðɪs] [taɪm] , [dɪl] , [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['wɪrəli] ,

"	If	I'm	downed	this	time	,	Dill	,	it's	all	up	,	"	he	would	say	,	wearily	,
"	如果	我是	倒下	这	时间	,	莳萝	,	它是	全部	向上	,	"	他	会	说	,	疲劳	,

“迪尔，如果我这次倒下了，那就一切都完了，”他会疲惫地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['endləs] ['sɪti] [blɑːks] [tə'geðər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪt] .

as	they	paced	the	endless	city	blocks	together	,	arm	in	arm	,	under	the	night	.
作为	他们	踱步	这	无尽的	城市	积木	一起	,	手臂	在	手臂	,	在下面	这	夜晚	.

夜色中，他们手挽着手，在无尽的城市街区里踱步。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [jɑːt] — [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [wiːk] ? — [ðen] ,

"	If	I	can	keep	up	till	the	yacht	—	how	long	is	it	,	a	week	?	—	then	,
"	如果	我	能	保持	向上	直到	这	游艇	—	如何	长的	是	它	,	一个	星期	?	—	然后	,

“如果我能坚持到游艇停泊的时间——大概一周吧？——那么，

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][aɪm][ɔːl] [raɪt] .

something	tells	me	I'm	all	right	.
某物	讲述	我	我是	全部	正确的	.

我感觉自己应该没事。

[aɪ] [swer] [ɪts] [soʊ] .
I swear it's so .
我 发誓 它是 所以 .

我发誓，绝对是这样。

[aɪ] ['nevər] [felt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
I never felt that before .
我 绝不 毛毡 那 前 .

我以前从未有过这种感觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [-]
But if I [139]
但 如果 我 [-]

但如果我[139]

[dəunt] " — [hiː; hi] [pɔːzd] ['ɑːmɪnəsli] .
don't " — he paused ominously .
不 " — 他 暂停 不祥地 .

“别——”他意味深长地停顿了一下。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [wei] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" There's always one way out , " he added .
" 有 总是 一 方式 出去 , " 他 额外 .

“总会有一条出路，”他补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] ['hɛlɪnəz] [hɑːrt] , [ðen] . "
" You will break Helena's heart , then . "
" 你 将要 休息 海伦娜的 心 , 然后 . "

“那你一定会伤透海伦娜的心。”

" [hɑːrt] ?
" Heart ?
" 心 ?

“心?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] .
I don't think she has one .
我 不 思考 她 有 一 .

我觉得她没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
If she had , you'd have had her long ago .
如果 她 有 , 你会 有 有 她 长的 前 .

如果她有那样的欲望，你早就得到她了。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['ʃænt] .
Oh , no , I sha'n't .
哦 , 不 , 我 不会 .

哦，不，我不会。

[ʃiːl] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['biːstli] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
She'll go into that beastly retreat for a while ,
壳 去 进入 那 兽 撤退 为了 一个 尽管 ,

她会暂时躲进那个阴森恐怖的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] ['mæri] [ðæt] ['kreɪzi] ['rektər] - [mæn][ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [soʊlz] .
and then she'll marry that crazy rector - man and go about saving souls .
和 然后 壳 结婚 那 疯狂的 校长 - 男人 和 去 关于 保存 灵魂 .

然后她会嫁给那个疯疯癫癫的牧师，开始拯救灵魂。

[juːl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

" [ðə; ðɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp] .

"	The	week	was	nearly	up	.
"	这	星期	曾是	几乎	向上	.

一周快要结束了。

[ðə; ðɪ] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] .

The	yacht	was	ready	in	the	harbour	.
这	游艇	曾是	准备好	在	这	港口	.

游艇已在港口准备就绪。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ðoʊ] , [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [streɪn] , [ænd; ənd] ['dɪlən] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['dɔːgɪŋ]

The	boy	,	though	,	showed	the	strain	,	and	Dillon	,	fearful	of	too	much	dogging
这	男生	,	尽管	,	显示	这	拉紧	,	和	狄龙	,	可怕	的	也	很多	狗

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，男孩却显露出了疲惫之态，而迪伦担心自己对他纠缠太久，

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['nærəud] [lɪps] , [kɔːld] [ɪn] ['stɛbɪnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	warned	by	his	furtive	eyes	and	narrowed	lips	,	called	in	Stebbins	to	the
和	警告	经过	他的	鬼鬼祟祟	眼睛	和	范围缩小	嘴唇	,	称为	在	斯蒂宾斯	到	这

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

他那鬼鬼祟祟的眼神和紧抿的嘴唇预示着危险，于是叫来了斯蒂宾斯来救援。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [heɪt] [ˌem 'iː] , [stɛb] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	can't	have	him	hate	me	,	Steb	,	"	he	explained	.
"	我	不能	有	他	恨	我	,	斯蒂布	,	"	他	解释	.

“我不能让他恨我，斯蒂布，”他解释道。

" [wɪə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɔːrn] ['prɪti] [θɪn] .

"	We're	both	of	us	worn	pretty	thin	.
"	是	两个都	的	我们	磨损	漂亮的	薄的	.

我们俩都筋疲力尽了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] — —

If	you	could	give	up	to	-	day	and	to	-	night	—	—
如果	你	可以	给	向上	到	-	天	和	到	-	夜晚	—	—

如果你能放弃今天和今晚——

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	They	shook	hands	.
"	他们	摇晃	双手	.

他们握手了。

" [its] ['evri] ['mɪnɪt] , ['præktɪkli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [stɛb] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['daʊtfəli] , " [its] [ə; eɪ]

"	It's	every	minute	,	practically	,	you	know	,	Steb	,	"	he	added	doubtfully	,	"	it's	a
"	它是	每一个	分钟	,	几乎	,	你	知道	,	斯蒂布	,	"	他	额外	怀疑地	,	"	它是	一个

[gʊd] [diːl] . "

good	deal	.	"
好的	交易	.	"

“几乎每分钟都是这样，你知道，斯蒂布，”他怀疑地补充道，“这很划算。”

" [oʊ] , [get] [ɑːn] !

"	Oh	,	get	on	!
"	哦	,	得到	在	!

“哦，快上来！”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ʃoʊldər] [klæp] .

"	the	other	broke	in	,	with	a	good	-	natured	shoulder	clap	.
"	这	其他	打破	在	,	和	一个	好的	-	自然	肩膀	拍	.

“另一个人插话道，友好地拍了拍他的肩膀。”

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['dɪlən] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ]

As	he	swung	the	glass	door	of	the	club	behind	him	,	Dillon	ran	down	a
作为	他	摇摆	这	玻璃	门	的	这	俱乐部	在后面	他	,	狄龙	跑	向下	一个

['mesɪndʒər] - [bɔɪ] , ['bʌldʒɪŋ] [-]

messenger	-	boy	,	bulging	[	140	]
信使	-	男生	,	凸起	[	-	]

当他把俱乐部的玻璃门向身后甩开时，狄龙追上了一个信使男孩，他鼓鼓囊囊的[140]

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['envələʊps] .

with	yellow	envelopes	.
和	黄色的	信封	.

用黄色信封。

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

The	boy	glanced	at	him	questioningly	.
这	男生	瞥了一眼	在	他	质疑地	.

男孩疑惑地看了他一眼。

" [mɪst] - ['wɔrˌdwɛl] , ['ædəmz] , ['stɛbɪnz] , - [ɑːr] [weit] ?

"	Mist	'	Wardwell	,	Adams	,	Stebbins	,	'	r	Waite	?
"	薄雾	-	沃德威尔	,	亚当斯	,	斯蒂宾斯	,	-	r	韦特	?

“米斯特”沃德威尔、亚当斯、斯特宾斯、韦特?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr] ['telɪgræm] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] .

"	he	inquired	,	holding	out	four	telegrams	as	he	slipped	in	.
"	他	询问	,	保持	出去	四	电报	作为	他	滑倒了	在	.

他一边问，一边溜了进去，手里拿着四份电报。

['dɪlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Dillon	shook	his	head	,	and	walked	down	the	steps	.
狄龙	摇晃	他的	头	,	和	步行	向下	这	步骤	.

狄龙摇了摇头，走下了台阶。

[wʌn] [mɔːr] [naɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə][wɪn] , [noʊ] ['prɑːmɪs] [bɪ'twiːn] ,

One	more	night	and	she	would	be	all	to	win	,	no	promise	between	,
一	更多的	夜晚	和	她	会	是	全部	到	赢	,	不	承诺	之间	,

再过一晚，她就一定能赢，但双方之间没有任何承诺。

[noʊ]['skruːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [maɪt] [nɑːt] ['smʌðər] .

no	scruple	that	a	lover	might	not	smother	.
不	顾忌	那	一个	情人	可能	不是	窒息	.

毫无顾忌，情人可能会将其窒息。

[ʃeɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wuː] [mɔːr] [pər'sweɪsɪvli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪstɪkl]

Shame	on	him	if	he	could	not	woo	more	persuasively	than	a	mystical
耻辱	在	他	如果	他	可以	不是	哇	更多的	令人信服地	比	一个	神秘

[ɪ'vændʒəlɪst] !

evangelist	!
福音传道者	!

如果他连一个神秘的传教士都比不上，那他真是太丢人了!

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [leɪ] [wɔːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz]

In	the	evening	he	would	see	her	;	the	precious	little	note	lay	warm	over	his
在	这	晚上	他	会	看	她	;	这	宝贵的	小的	笔记	躺	温暖的	超过	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

晚上他会见到她；那张珍贵的小纸条温暖地贴在他的心上。

[hiː; hi] [daind] [ə'loʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [wer] ,

He	dined	alone	,	he	could	not	have	said	where	,
他	用餐	独自的	,	他	可以	不是	有	说	在哪里	,

他独自一人用餐，至于用餐地点，他无法确定。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['θɜːroʊfer]

and	an	idle	impulse	for	the	lights	and	bustle	of	the	great	thoroughfare
和	一个	闲置的	冲动	为了	这	灯	和	忙碌	的	这	伟大的	通道

[sent][hɪm; ɪm]['strəulɪŋ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] .

sent	him	strolling	down	Broadway	.
发送	他	漫步	向下	百老汇	.

一时兴起，他便漫步在百老汇大街上，欣赏着那里灯火辉煌、熙熙攘攘的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

It	was	too	early	for	the	crowd	,
它	曾是	也	早期的	为了	这	人群	,

对人群来说时间还太早了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['gesɪŋ] ['veɪgli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	found	himself	guessing	vaguely	as	to	the	characteristics	of	the
和	他	成立	他自己	猜测	依稀	作为	到	这	特征	的	这

['kʌpəlz] [ðæt] [met][ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] .

couples	that	met	and	passed	him	.
情侣	那	遇见	和	通过了	他	.

他发现自己只能模糊地猜测与他擦肩而过的情侣们的特征。

[ðæt] [tɔːl] , ['slendər] [læd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][bɑːb] — [pʊr] ,

That	tall	,	slender	lad	,	for	instance	,	with	such	a	hint	of	Bob	—	poor	,
那	高的	,	苗条	小伙子	,	为了	实例	,	和	这样的	一个	暗示	的	鲍勃	—	贫穷的	,

['trʌb(ə)lsəm] [bɑːb] ! — [ɪn][hɪz; ɪz] [luːs] ,

troublesome	Bob	!	—	in	his	loose	,
麻烦的	鲍勃	!	—	在	他的	松动的	,

例如，那个高挑纤细的小伙子，他那宽松的衣服里带着一丝鲍勃——可怜又麻烦的鲍勃！——的影子，

['telteɪl] ['swægər] , [wʌt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] - [aɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] [tæpt]

telltale	swagger	,	what	had	led	him	to	the	dark	-	eyed	creature	that	tapped
蛛丝马迹	昂首阔步	,	什么	有	引领	他	到	这	黑暗的	-	眼睛	生物	那	轻敲

[hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] [biː; bi] [-]

her	high	heels	be	[	141	]
她	高的	高跟鞋	是	[	-	]

那种傲慢的姿态，是什么让他遇到了那个穿着高跟鞋、眼神深邃的生物[141]

[saɪd][hɪm; ɪm] ?

side	him	?
边	他	?

站在他那边?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [wʌn] [sɔː] ['betər] ; [hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] ,

As	she	came	under	the	light	,	one	saw	better	;	her	flashing	smile	,
作为	她	来了	在下面	这	光	,	一	锯	更好的	;	她	闪烁	微笑	,

当她走到灯光下时，人们看得更清楚了；她灿烂的笑容，

[hɜːr; hər] ['kerləs] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , [hɜːr; hər] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [hæd; həd][ə; eɪ]

her	careless	carriage	of	the	head	,	her	broad	sweep	of	shoulder	,	had	a
她	粗心	运输	的	这	头	,	她	广阔	扫	的	肩膀	,	有	一个

['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] — [greɪt] ['hevəns] ,

certain	charm	—	great	heavens	,
肯定	魅力	—	伟大的	天	,

她漫不经心的头颅姿态，她宽阔的肩膀，都有一种独特的魅力——天哪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːb] ['stediŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] !

it	was	Bob	steadying	himself	on	her	arm	!
它	曾是	鲍勃	稳定	他自己	在	她	手臂	!

原来是鲍勃扶着她的胳膊稳住身子!

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [drɔ:l] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

A	moment	,	and	the	familiar	drawl	reached	his	ear	:
一个	片刻	,	和	这	熟悉的	拖长音	达到	他的	耳朵	:

片刻之后，那熟悉的拖长音传入他的耳中：

" [æn; ən] - [soʊ][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə] [tʃu:z] [məuz] - - [pleɪs] , ['evri] [taɪm] , [æn; ən] -

"	An	'	so	you	always	want	to	choose	mos	'	prom'nent	place	,	every	time	,	an	'
"	一个	-	所以	你	总是	想	到	选择	莫斯	-	-	地方	,	每一个	时间	,	一个	-

[jʊə(r)] [seɪfs] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

you're	safe's	a	church	.
你是	保险箱	一个	教会	.

“所以你总是想选择最显眼的地方，每次都是如此，而教堂就是最安全的。”

[noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [mi:t] - [dɪr] - — —

No	chance	to	meet	y'r	dear	frien's	—	—
不	机会	到	见面	-	亲爱的	-	—	—

没有机会见到你亲爱的朋友们——

" ['dɪlən] [stroʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sər'praɪzd] ['wʊmən] .

"	Dillon	strode	to	his	side	,	raising	his	hat	to	the	surprised	woman	.
"	狄龙	大步走	到	他的	边	,	提高	他的	帽子	到	这	惊讶	女士	.

狄龙大步走到他身边，向这位惊讶的女士举起帽子致意。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [bɑ:b] , [bʌt; bət][hæd; həd][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs]

"	I	beg	your	pardon	,	Bob	,	but	had	you	forgotten	your	engagement	this
"	我	求	你的	赦免	,	鲍勃	,	但	有	你	被遗忘的	你的	订婚	这

['i:vnɪŋ] ?

evening	?
晚上	?

“鲍勃，请问你是不是忘记了今晚的约会？”

" [hi:; hi] [sed] ['smu:ðli] .

"	he	said	smoothly	.
"	他	说	顺利	.

他平静地说。

[bɑ:b] [stɑ:pt] , [glɛəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'sɜ:rtnli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['skru:pjələs] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv]

Bob	stopped	,	glared	a	moment	uncertainly	,	but	the	scrupulous	courtesy	of
鲍勃	停止	,	怒目而视	一个	片刻	不确定性	,	但	这	一丝不苟的	礼貌	的

['dɪlənz] ['berɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] .

Dillon's	bearing	had	its	intended	effect	.
狄龙	轴承	有	它是	故意的	影响	.

鲍勃停下脚步，犹豫地瞪了迪伦一眼，但迪伦彬彬有礼的态度达到了预期的效果。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

"	What	—	what	engagement	?
"	什么	—	什么	订婚	?

“什么——什么合作？”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] [sə'spɪʃəsli] .

"	he	inquired	suspiciously	.
"	他	询问	可疑地	.

他狐疑地问道。

" [frend] [oʊ] - [maɪn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Friend	o	'	mine	,	"	he	added	to	his	companion	.
"	朋友	o	-	矿	,	"	他	额外	到	他的	伴侣	.

“我的朋友，”他对同伴补充道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [met] ['stɛbɪnz] ?

"	Haven't	you	met	Stebbins	?
"	还没有	你	遇见	斯蒂宾斯	?

你没见过斯蒂宾斯吗?

[hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] .

He	—	he	was	expecting	you	.
他	—	他	曾是	期待	你	.

他——他一直在等你。

" ['lɔːrəns] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] .

"	Lawrence	felt	his	heart	sink	.
"	劳伦斯	毛毡	他的	心	下沉	.

劳伦斯感到心头一沉。

[wer] [wʌz; wəz] ['stɛbɪnz] ?

Where	was	Stebbins	?
在哪里	曾是	斯蒂宾斯	?

斯蒂宾斯在哪儿?

[oʊ] , [fuːl] , [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hoʊld][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ['aʊər] ! [-]

Oh	,	fool	,	to	have	lost	hold	at	the	eleventh	hour	!	[	142	]
哦	,	傻子	,	到	有	丢失的	抓住	在	这	第十一	小时	!	[	-	]

哦，傻瓜，竟然在最后一刻失去了控制！[142]

" ['stɛbɪnz] ? ['stɛbɪnz] ?

"	Stebbins	?	Stebbins	?
"	斯蒂宾斯	?	斯蒂宾斯	?

“斯蒂宾斯？斯蒂宾斯？”

" [bɑːb] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Bob	murmured	to	himself	.
"	鲍勃	低声说道	到	他自己	.

鲍勃喃喃自语道。

" [ɑː] , [jes] ; [ðə; ði] ['biːstli] [boʊt][gɑːt][əˈfaɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ; [aɪm]['goʊɪŋ]

"	Ah	,	yes	;	the	beastly	boat	got	afire	,	and	he	had	to	go	down	;	I'm	going
"	啊	,	是的	;	这	兽	船	得到	着火	,	和	他	有	到	去	向下	;	我是	去

[tuː] ,

too	,
也	,

“啊，是的；那艘破船着火了，他不得不下船；我也要去。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] — [tuː] ['ɜːrli] [jet] — [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] — [mɪs] — — "

after	a	while	—	too	early	yet	—	take	a	little	walk	,	first	,	with	Miss	—	Miss	—	—	"
后	一个	尽管	—	也	早期的	然而	—	拿	一个	小的	走	,	第一的	,	和	错过	—	错过	—	—	"

[hiː; hi] [pɔːzd] ,

He	paused	,
他	暂停	,

过一会儿——现在还太早——先和小姐一起散散步——小姐——”他停顿了一下，

[ænd; ənd][stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	stared	thoughtfully	at	the	woman	.
和	凝视	深思熟虑	在	这	女士	.

他若有所思地盯着那个女人。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][dʒʌst] [rɪˈkɔːl] [jʊr; jər] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

"	I	don't	seem	to	just	recall	your	name	,	"	he	said	pleasantly	.
"	我	不	似乎	到	只是	记起	你的	姓名	,	"	他	说	愉快	.

“我好像不记得你的名字了，”他愉快地说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ?

"	Would	you	mind	telling	me	,	so	that	I	can	introduce	you	?
"	会	你	头脑	讲述	我	,	所以	那	我	能	介绍	你	?

您介意告诉我吗？这样我就可以介绍你们认识了。

[bæd][fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [poʊkɪŋ] [ɪn] , [ðoʊ] , ['terəbli] [bæd][fɔːrm] .

Bad	**form**	**,**	**his**	**poking**	**in**	**,**	**though**	**,**	**terribly**	**bad**	**form**	**.**
坏的	形式	,	他的	戳	在	,	尽管	,	可怕	坏的	形式	.

虽然这种插手行为很没礼貌，但确实非常没礼貌。

" ['dɪlən] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ðæt] [bɑːb][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌɑːrgju'mentətɪv] , ['ɑːbstɪnət]

"	**Dillon**	**noted**	**with**	**anger**	**that**	**Bob**	**was**	**at**	**his**	**most**	**argumentative**	**,**	**obstinate**
"	狄龙	著名的	和	愤怒	那	鲍勃	曾是	在	他的	最多	争论	,	顽固

[steɪdʒ] ; [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

stage	**;**	**at**	**this**	**point**	**,**
阶段	;	在	这	观点	,

狄龙愤怒地注意到，鲍勃正处于他最爱争辩、最固执的阶段；此时，

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [moʊst] [kə'rektli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,

if	**he**	**felt**	**the**	**necessity**	**,**	**he**	**could**	**speak**	**most**	**correctly**	**and**	**clearly**	**,**
如果	他	毛毡	这	必要性	,	他	可以	说话	最多	正确	和	清楚地	,

如果他认为有必要，他可以表达得非常准确清晰。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

by	**giving**	**some**	**thought**	**to**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**it**	**was**	**almost**	**impossible**	**to**
经过	给予	一些	想法	到	这	事情	,	和	它	曾是	几乎	不可能的	到

['ɔːltər][hɪz; ɪz] [diˌtəːmi'neiʃənz] .

alter	**his**	**determinations**	**.**
改变	他的	决定	.

经过一番思考，他的决定几乎不可能改变了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəmz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	**My**	**name**	**is**	**Williams**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**.**
"	我的	姓名	是	威廉姆斯	,	"	说	这	女士	.

“我的名字叫威廉姆斯，”女人说。

['dɪlən] [boʊd] .

Dillon	**bowed**	**.**
狄龙	鞠躬	.

狄龙鞠了一躬。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] , [bɑːb] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	**What**	**have**	**you**	**had**	**,**	**Bob**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**moving**	**along**	**with**	**them**	**.**
"	什么	有	你	有	,	鲍勃	?	"	他	询问	,	移动	沿着	和	他们	.

“鲍勃，你吃了什么？”他一边问，一边跟着他们往前走。

" [oʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [mɪs] — [mɪs] ['wɪlɪs] [laɪks] - [ɪm] [æz; əz] [wel]

"	**Oh**	**,**	**only**	**a**	**cocktail**	**—**	**here**	**and**	**there**	**—**	**Miss**	**—**	**Miss**	**Willis**	**likes**	**'**	**em**	**as**	**well**
"	哦	,	仅有的	一个	鸡尾酒	—	这里	和	那里	—	错过	—	错过	威利斯	点赞	-	呃	作为	出色地

[æz; əz] ['eniθɪŋ] .

as	**anything**	**.**
作为	任何事物	.

“哦，只是偶尔来杯鸡尾酒——威利斯小姐——威利斯小姐很喜欢鸡尾酒，她对鸡尾酒的喜爱程度不亚于其他任何东西。”

[ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['aɪɪŋ] ['lɔːrəns] [kəm'bætivli] . [-

About	**time**	**we**	**had**	**another**	**?**	**"**	**he**	**suggested**	**,**	**eyeing**	**Lawrence**	**combatively**	**.**	**[**	**143**
关于	时间	我们	有	其他	?	"	他	建议	,	觊觎	劳伦斯	好斗地	.	[	-

]

]

]

“我们是不是该再来一个了？”他一边说着，一边好斗地看着劳伦斯。[143]

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [stɑːpt] [ded] .

The	**older**	**man**	**stopped**	**dead**	**.**
这	老	男人	停止	死的	.

老人突然停住了脚步。

[ə; eɪ] ['wɪri] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	weary	despair	of	the	whole	business	seized	him	.
一个	厌倦	绝望	的	这	所有的	商业	查获	他	.

他对整件事感到疲惫不堪，绝望之情油然而生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌp] , [ðen] .

It	was	all	up	,	then	.
它	曾是	全部	向上	,	然后	.

一切都结束了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪtʃ] [bɑːb] [wʊd] ['hɑːrdli] [ə'laʊ] ,

Even	if	he	went	about	with	the	boy	,	which	Bob	would	hardly	allow	,
甚至	如果	他	去	关于	和	这	男生	,	哪个	鲍勃	会	几乎	允许	,

即使他带着那个男孩四处走动（鲍勃几乎不可能允许这种情况发生），

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [tuː] [ə'pærənt] .

his	condition	next	morning	would	be	all	too	apparent	.
他的	状况	下一个	早晨	会	是	全部	也	明显	.

第二天早上他的状况就显而易见了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['əuin] [wʊd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	then	Uncle	Owen	would	wash	his	hands	of	it	all	.
和	然后	叔叔	欧文	会	洗	他的	双手	的	它	全部	.

然后欧文叔叔就会对这一切置之不理。

[ænt] ['serə] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [kjʊr] .

Aunt	Sarah	would	never	consent	to	any	institutional	cure	.
阿姨	莎拉	会	绝不	同意	到	任何	机构	治愈	.

萨拉阿姨绝不会同意接受任何形式的机构治疗。

[he'linər] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [waɪl] [bɑːb] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] — [θæŋk] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

Helena	would	never	marry	while	Bob	needed	her	—	thank	God	,	she	had	never
海伦娜	会	绝不	结婚	尽管	鲍勃	需要	她	—	感谢	上帝	,	她	有	绝不

[sə'spektɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] !

suspected	the	woman	!
怀疑	这	女士	!

海伦娜在鲍勃需要她的时候永远不会结婚——谢天谢地，她从未怀疑过那个女人！

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bɑːb] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] :

As	if	in	answer	to	his	thoughts	,	Bob	complained	loudly	:
作为	如果	在	回答	到	他的	想法	,	鲍勃	抱怨	高声	:

仿佛回应他的想法，鲍勃大声抱怨起来：

" [aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [bleɪmd] [ʃeɪm] ,

"	I	say	it's	a	blamed	shame	,
"	我	说	它是	一个	被指责	耻辱	,

我说这是应该受到谴责的耻辱，

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	first	time	I	go	out	with	a	girl	to	enjoy	the	evening	,
这	第一的	时间	我	去	出去	和	一个	女孩	到	享受	这	晚上	,

我第一次和女孩出去约会，

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['poʊkɪn] - [ɪn] , [dɪl] !

to	have	you	pokin	'	in	,	Dill	!
到	有	你	戳	-	在	,	莳萝	!

让你来插手，迪尔！

['ɔːlweɪz] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][get][ə; eɪ][gɜːrl] , [laɪk] ['enibɑːdi] [els] ,

Always	stuck	with	the	fellows	before	;	and	now	I	get	a	girl	,	like	anybody	else	,
总是	卡住	和	这	伙伴们	前	;	和	现在	我	得到	一个	女孩	,	喜欢	任何人	别的	,

以前总是和哥们儿混在一起；现在我和其他人一样，也找了个女朋友。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] !
and here you come !
和 这里 你 来 !

你来了!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt] ?
Why don't you get out ?
为什么 不 你 得到 出去 ?

你为什么不离开?

['tuːz] ['kʌmpəni] .
Two's company .
二的 公司 .

两人同行。

" ['dɪlən] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Dillon caught his arm .
" 狄龙 捕捉 他的 手臂 .

狄龙抓住了他的胳膊。

" [bɑːb] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .
" Bob , " he said beseechingly , " you don't know what you're doing .
" 鲍勃 , " 他 说 恳求地 , " 你 不 知道 什么 你是 正在做 .

“鲍勃,”他恳求道，“你不知道自己在做什么。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] !
Surely you know what this means !
一定 你 知道 什么 这 方法 !

你肯定知道这意味着什么!

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['aɪdər] - [dʌk] [seɪlz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][naɪn] ?
Don't you remember that the Eider - duck sails to - morrow at nine ?
不 你 记住 那 这 绒鸭 - 鸭子 帆 到 - 明天 在 九 ?

你难道不记得那只绒鸭明天九点就要启航了吗?

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [baɪ] [-]
Don't you realise that by [144]
不 你 意识到 那 经过 [-]

你难道没意识到[144]

[ðɪs] ['naɪts] ['fɑːli] [jʊə(r)] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər][læst] [tʃæns] ?
this night's folly you're losing your last chance ?
这 夜晚 蠢事 你是 输 你的 最后的 机会 ?

今晚的愚蠢行为，会让你错失最后的机会吗?

[jʊr; jər][læst] [tʃæns] , [bɑːb] ! [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔːr'self] !
Your last chance , Bob ! Think how you called it that yourself !
你的 最后的 机会 , 鲍勃 ! 思考 如何 你 称为 它 那 你自己 !

这是你最后的机会了，鲍勃！想想你自己是怎么这么说的!

[ɪf] [ðɪs] ['leɪdi] ['riəlaizd] [ɔːl] [ðɪs] [ment] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiːd] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
If this lady realised all this meant to you , she'd excuse you , I'm sure .
如果 这 女士 意识到 全部 这 意思是 到 你 , 棚 原谅 你 , 我是 当然 .

如果这位女士知道这一切对你意味着什么，我相信她会原谅你的。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bɑːb] !
Don't be a fool , Bob !
不 是 一个 傻子 , 鲍勃 !

别犯傻了，鲍勃!

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['stɛbɪnz] — [oʊld] - [pʊt][juː; jʊ][ʌp] ,
Let me put you in a cab and go right to Stebbins — old Steb'll put you up ,
让 我 放 你 在 一个 出租车 和 去 正确的 到 斯蒂宾斯 — 老的 - 放 你 向上 ,

我送你上出租车，直接去斯蒂宾斯那里——老斯蒂宾斯会收留你的。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [noʊ] !
and **nobody** **will** **ever** **know** **!**
和 无人 将要 曾经 知道 !

而且永远不会有人知道!

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [its] ['oʊnli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
You **can** **sleep** **it** **off** **—** **it's** **only** **eight** **o'clock** **.**
你 能 睡觉 它 离开 — 它是 仅有的 八 点钟 .

你可以睡一觉就好了——现在才八点。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'laɪt] [bɑːb] [jɔːnd] ['sliːpɪli] .
" **To** **his** **unexpected** **delight** **Bob** **yawned** **sleepily** **.**
" 到 他的 意外 喜 鲍勃 打哈欠 昏昏欲睡地 .

令他意想不到的是，鲍勃睡意朦胧地打了个哈欠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [druːpt] .
His **eyes** **were** **dull** **,** **his** **mouth** **drooped** **.**
他的 眼睛 是 乏味的 , 他的 嘴 下垂 .

他眼神黯淡，嘴角下垂。

" [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **Sleep** **it** **off** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 睡觉 它 离开 , " 他 低声说道 .

“睡一觉就好了,”他低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" **I** **wish** **I** **was** **in** **bed** **this** **minute** **.**
" 我 希望 我 曾是 在 床 这 分钟 .

我真希望现在就躺在床上。

[lɔːrd] , [aɪm]['taɪərd] .
Lord **,** **I'm** **tired** **.**
主 , 我是 疲劳的 .

主啊，我累了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] , [tuː] .
And **I** **know** **why** **,** **too** **.**
和 我 知道 为什么 , 也 .

我也知道为什么。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['brəjməj] - ['seltzər] [wʊd] ['set(ə)l][ˌem 'iː] .
I **told** **her** **bromo** **-** **seltzer** **would** **settle** **me** **.**
我 讲述 她 溴 - 苏打水 会 定居 我 .

我告诉她，喝点苏打水就能让我平静下来。

['ɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] — [noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
Always **puts** **me** **to** **sleep** **—** **no** **good** **at** **all** **.**
总是 放置 我 到 睡觉 — 不 好的 在 全部 .

总是让我犯困——一点都不好。

[fuːl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Fool **to** **drink** **it** **.**
傻子 到 喝 它 .

傻瓜才会喝它。

[toʊld][hɜːr; hər][soʊ] . . . .
Told **her** **so** **.** **.** **.** **.**
讲述 她 所以 . . . .

我告诉她了.....

" ['dɪlənz] ['spɪrɪts] [roʊz] .
" **Dillon's** **spirits** **rose** **.**
" 狄龙 烈酒 玫瑰 .

狄龙的精神振作起来。

" [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [ə'sentid] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ækts] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	so	,	"	he	assented	,	"	it	always	acts	that	way	with	you	,	doesn't	it	?
"	那就是	所以	,	"	他	同意	,	"	它	总是	行为	那	方式	和	你	,	不	它	?

“确实如此，”他同意道，“它总是这样对待你，不是吗？”

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['kɑːkˌteɪlz] .

Especially	with	cocktails	.
尤其	和	鸡尾酒	.

尤其适合搭配鸡尾酒。

[naʊ] , [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [bɑːb] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , " [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [kæb] — — "

Now	,	you	be	a	wise	man	,	Bob	,	"	he	urged	,	"	and	get	into	this	cab	—	—	"
现在	,	你	是	一个	明智的	男人	,	鲍勃	,	"	他	敦促	,	"	和	得到	进入	这	出租车	—	—	"

“鲍勃，你最好做个聪明人，”他催促道，“赶紧上出租车——”

" [ænd; ənd] [wer] [duː] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɑːrpli] .

"	And	where	do	I	come	in	?	"	said	the	woman	sharply	.
"	和	在哪里	做	我	来	在	?	"	说	这	女士	尖锐地	.

“那我又该扮演什么角色呢？”女人厉声问道。

" [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] . " [-]

"	I	call	this	a	little	queer	,	if	you	don't	mind	my	saying	so	.	"	[	145	]
"	我	称呼	这	一个	小的	酷儿	,	如果	你	不	头脑	我的	说	所以	.	"	[	-	]

“恕我直言，我觉得这有点奇怪。”[145]

[bɑːb] [raʊzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Bob	roused	himself	for	a	moment	.
鲍勃	唤醒	他自己	为了	一个	片刻	.

鲍勃短暂地振作了一下。

" [dʒʌst] [soʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['hevɪli] , " [dʒʌst] [soʊ] .

"	Just	so	,	"	he	declared	heavily	,	"	just	so	.
"	只是	所以	,	"	他	声明	重度	,	"	只是	所以	.

“就是这样，”他沉重地宣布，“就是这样。”

[wer] [dʌz] [mɪs] ['wiləd] [kʌm] [ɪn] ?

Where	does	Miss	Willard	come	in	?
在哪里	做	错过	威拉德	来	在	?

威拉德小姐又扮演什么角色呢？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kæd] , [dɪl] , [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

You	must	think	I'm	a	terrible	cad	,	Dill	,	to	ask	a	lady	out	for	the	evening
你	必须	思考	我是	一个	糟糕的	CAD	,	莳萝	,	到	问	一个	女士	出去	为了	这	晚上

,

,

,

迪尔，你肯定觉得我是个十足的花花公子，竟然敢约女士出去过夜。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] !

and	leave	her	like	that	!
和	离开	她	喜欢	那	!

就这样把她丢下！

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

[juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] !

You	go	on	!
你	去	在	!

你继续！

['sɑːri] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

Sorry	**,**	**but**	**can't**	**leave**	**the**	**lady**	**.**
对不起	,	但	不能	离开	这	女士	.

抱歉，我不能离开这位女士。

" ['lɔːrəns] [muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	**Lawrence**	**moved**	**toward**	**his**	**pocket**	**involuntarily**	**.**
"	劳伦斯	已搬	朝向	他的	口袋	不由自主	.

劳伦斯不由自主地伸手去摸自己的口袋。

[ðə; ði] ['wʊmən] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['laɪtli] .

The	**woman**	**struck**	**his**	**arm**	**lightly**	**.**
这	女士	击	他的	手臂	轻轻	.

女人轻轻地打了一下他的手臂。

" ['ðætəl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] .

"	**That'll**	**do**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sullenly**	**.**
"	那将	做	,	"	她	说	闷闷不乐地	.

“就这样吧。”她闷闷不乐地说。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['mʌni] .

"	**I**	**don't**	**want**	**your**	**money**	**.**
"	我	不	想	你的	钱	.

我不要你的钱。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] , [duː] [juː; jʊ] ?

You	**think**	**I'm**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**bundle**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	思考	我是	一个	种类	的	一个	捆	,	做	你	?

你觉得我有点怪异，是吗?

[pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [drɑːp] [ˌem 'iː] .

Pick	**me**	**up**	**and**	**drop**	**me**	**.**
挑选	我	向上	和	降低	我	.

接送我。

[wel] , [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Well	**,**	**that's**	**where**	**you**	**make**	**a**	**mistake**	**.**
出色地	,	那就是	在哪里	你	制作	一个	错误	.

嗯，这就是你犯错的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][jʊr; jər] [frend] [əˈloʊn] ? "
Why don't you let your friend alone ? "
为什么 不 你 让 你的 朋友 独自的 ? "

你为什么不让你的朋友一个人待着呢?

" [ˈhelən] — [ʃiːl] [noʊ] .
" Helen — she'll know .
" 海伦 — 壳 知道 .

“海伦——她会知道的。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] , " [bɑːb] [broʊk] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] .
You say nobody will , " Bob broke in suddenly .
你 说 无人 将要 , " 鲍勃 打破 在 突然 .

“你说没人会这么做,”鲍勃突然插话道。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [laɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" She won't lie , if you will .
" 她 惯于 说谎 , 如果 你 将要 .

“如果你愿意，她就不会说谎。”

[ʃiːl] [tel] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈəuin] .
She'll tell Uncle Owen .
壳 告诉 叔叔 欧文 .

她会告诉欧文叔叔。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ? "
What's the use ? "
是什么 这 使用 ? "

有什么用?

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] , " [ˈlɔːrəns] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkwɪkli] , " [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [els] [noʊz] . "
" I won't tell her , " Lawrence returned quickly , " and nobody else knows . "
" 我 惯于 告诉 她 , " 劳伦斯 返回 迅速地 , " 和 无人 别的 知道 . "

“我不会告诉她,”劳伦斯很快回答道，“其他人也不知道。”

" [wel] , [ðen] , " [bɑːb] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ˈkʌnɪŋli] ,
" Well , then , " Bob faced him cunningly ,
" 出色地 , 然后 , " 鲍勃 面对 他 狡猾地 ,

“好吧,”鲍勃狡黠地看着他说道。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwərdz] [θruː] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˈempti] [krɔːs] - [striːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd]
walking backwards through the comparatively empty cross - street they had turned
步行 向后 通过 这 比较 空的 叉 - 街道 他们 有 转向
[daʊn] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
down , " I think maybe I'll do it .
向下 , " 我 思考 或许 患病的 做 它 .

他们倒退着走过他们拐进去的那条相对空旷的十字路口，“我想我也许会这么做。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈstɛbɪnz] , [ɔːl] [raɪt] . [-]
I want to go with Stebbins , all right . [146]
我 想 到 去 和 斯蒂宾斯 , 全部 正确的 . [-]

我想和斯蒂宾斯一起去，好的。[146]

[bʌt; bət] " — [hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnəsi] [roʊz] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] — " [aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ]

But	"	—	his	obstinacy	rose	again	,	suddenly	—	"	I	swear	I	won't	go	back	on	a
但	"	—	他的	固执	玫瑰	再次	,	突然	—	"	我	发誓	我	惯于	去	后退	在	一个

['leɪdi] !

lady	!
女士	!

但是——"他的固执突然又冒了出来——"我发誓我不会背弃女士！"

['noʊbɑ:di] ['ɔ:fər] [ə; eɪ]['leɪdi] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] !

Nobody	offer	a	lady	money	in	my	presence	!
无人	提供	一个	女士	钱	在	我的	在场	!

当着我的面，谁都不许给女士钱！

- - [du:] , [dɪl] !

'	Twon't	do	,	Dill	!
-	-	做	,	莳萝	!

"不行，迪尔！"

[get] [aʊt] ! "

Get	out	!	"
得到	出去	!	"

出去！"

" [bɑ:b] , " ['lɔ:rəns] ['ɜ:dʒd] , [dɪ'sperɪŋli] , " [ɪf] [aɪ] [teɪk] [mɪs] ['wɪljəmz] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts]

"	Bob	,	"	Lawrence	urged	,	despairingly	,	"	if	I	take	Miss	Williams	wherever	she	wants
"	鲍勃	,	"	劳伦斯	敦促	,	绝望地	,	"	如果	我	拿	错过	威廉姆斯	无论	她	想要

[tu:; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

"鲍勃，"劳伦斯绝望地催促道，"如果我带威廉姆斯小姐去她想去的任何地方，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [maɪ]['eskɔ:rt] " — [hi:; hi] [hæf] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [daʊt]

and	she	will	accept	my	escort	"	—	he	half	turned	to	her	,	but	his	doubt
和	她	将要	接受	我的	护送	"	—	他	一半	转向	到	她	,	但	他的	怀疑

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['evɪdənt] ,

was	not	evident	,
曾是	不是	明显	,

"她会接受我的护送。"——他半转过身看着她，但他的疑虑并不明显。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] — " [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['stɛbɪnz] ?

if	he	had	it	—	"	will	you	go	to	Stebbins	?
如果	他	有	它	—	"	将要	你	去	到	斯蒂宾斯	?

如果他有的话——"你会去斯蒂宾斯吗？"

" [bɑ:b] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['nɪrli] ['fɔ:lɪŋ] ['bækwərdz] .

"	Bob	stopped	short	,	nearly	falling	backwards	.
"	鲍勃	停止	短的	,	几乎	坠落	向后	.

鲍勃猛地停住脚步，差点向后摔倒。

" [greɪt] [hed] !

"	Great	head	!
"	伟大的	头	!

"好脑袋！"

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['nevər] [θɔ:t] [oʊld] ['dɪli] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm] !

"	Never	thought	old	Dilly	had	it	in	him	!
"	绝不	想法	老的	迪利	有	它	在	他	!

"真没想到老迪利还有这本事！"

[aɪl] — [aɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði][prɑ:p] — [ðə; ði][prɑ:p] — [ðə; ði][plæn] .

I'll	—	I'll	consider	the	prop	—	the	prop	—	the	plan	.
患病的	—	患病的	考虑	这	支柱	—	这	支柱	—	这	计划	.

我会——我会考虑这个道具——这个道具——这个计划。

" [hi:; hi] [jɔ:nd] ['waɪdli] .

"	He	yawned	widely	.
"	他	打哈欠	广泛	.

他打了个大大的哈欠。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['sli:pi] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [step] .

"	I	certainly	am	sleepy	,	"	he	observed	,	sinking	on	a	convenient	step	.
"	我	当然	是	困	,	"	他	观察到	,	下沉	在	一个	方便的	步	.

“我的确很困，”他一边说着，一边坐到合适的台阶上。

['dɪlən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Dillon	shook	him	and	dragged	him	up	.
狄龙	摇晃	他	和	拖拽	他	向上	.

狄龙摇晃着他，把他拖了起来。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃɔ:rtli] , " [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Come	,	"	he	said	,	shortly	,	"	will	you	?
"	来	,	"	他	说	,	不久	,	"	将要	你	?

“来吧，”他简短地说，“好吗？”

" [bɑ:b] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Bob	pointed	a	theatrical	finger	at	them	.
"	鲍勃	尖	一个	戏剧	手指	在	他们	.

鲍勃夸张地用手指着他们。

" [du:][ju:; jʊ] , ['dɪli] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] , ['bɑ:di] , [ɔ:r] [ɪ'steɪt] ,

"	Do	you	,	Dilly	,	being	of	sound	mind	,	body	,	or	estate	,
"	做	你	,	迪利	,	存在	的	声音	头脑	,	身体	,	或者	财产	,

“迪莉，你神智健全、身体健康、财产无虞，你愿意吗？”

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['sɑ:ləm] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə]['eskɔ:rt] [mɪs] -

give	me	your	solemn	word	of	honour	as	a	gentleman	to	escort	Miss	Willins
给	我	你的	庄严	单词	的	荣誉	作为	一个	绅士	到	护送	错过	-

[wer'evər] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][goʊ] ?

wherever	she	wants	to	go	?
无论	她	想要	到	去	?

请你以绅士的身份郑重承诺，护送威尔林斯小姐去她想去的任何地方？

[du:][ju:; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [ænd; ənd][drɑ:p][ˌem 'i:] [wen] [jʊr; jər] ['bæks] [tɜ:rnd] , " [ɪn'tɜ:r] [-]

"	And	drop	me	when	your	back's	turned	,	"	inter	[	147	]
"	和	降低	我	什么时候	你的	背部	转向	,	"	间	[	-	]

“趁你转身的时候把我扔下，”[147]

[poʊzd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [lə'kɑ:nɪkli] , [bʌt; bət][nɑ:t]['æŋgrəli] .

posed	the	woman	,	laconically	,	but	not	angrily	.
摆拍	这	女士	,	简洁地	,	但	不是	愤怒地	.

这位女士语气简洁，但并不生气。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] , [pər'hæps][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	**interest**	**was**	**awakened**	**,**	**perhaps**	**her**	**sense**	**of**	**humour**	**,**	**too**	**,**	**and**	**she**
她	兴趣	曾是	觉醒	,	也许	她	感觉	的	幽默	,	也	,	和	她

[ə'weitid] [di'veləpmənts] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

awaited	**developments**	**philosophically**	**.**
等待中	发展	从哲学角度来看	.

她的兴趣被唤醒了，或许还有她的幽默感，她开始以哲学的眼光看待事态发展。

" ['nevər] [ə; eɪ][bɪt] , " [bɑːb] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**Never**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**Bob**	**returned**	**.**
"	绝不	一个	少量	,	"	鲍勃	返回	.

“从来没有过，”鲍勃回答道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [oʊld] [dɪl] .

"	**You**	**don't**	**know**	**old**	**Dill**	**.**
"	你	不	知道	老的	莳萝	.

你不认识老迪尔。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʌt] - [duː] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] [ɪn]

If	**he**	**says**	**it**	**,**	**he'll**	**do**	**it**	**,**	**if**	**there**	**were**	**what**	**-**	**do**	**-**	**you**	**-**	**call**	**-**	**'**	**ems**	**in**
如果	他	说道	它	,	地狱	做	它	,	如果	那里	是	什么	-	做	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	在

[ðə; ði] [wei] . "

the	**way**	**.**	**"**
这	方式	.	"

如果他说了算，他就会去做，如果有什么该怎么说呢的阻碍的话。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['stedəli] .

"	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**of**	**honour**	**,**	**"**	**said**	**Lawrence**	**,**	**steadily**	**.**
"	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	,	"	说	劳伦斯	,	稳步	.

“我以我的荣誉向你保证，”劳伦斯坚定地说。

" [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [tel] ['helən] ?

"	**And**	**you'll**	**never**	**tell**	**Helen**	**?**
"	和	你会	绝不	告诉	海伦	?

“你永远不会告诉海伦吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ʃiː; ʃi] [telz] ['ʌŋk(ə)l] ['əuin] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbi] . "

Because	**if**	**you**	**do**	**,**	**she**	**tells**	**Uncle**	**Owen**	**,**	**and**	**it's**	**all**	**up**	**with**	**Robbie**	**.**	**"**
因为	如果	你	做	,	她	讲述	叔叔	欧文	,	和	它是	全部	向上	和	罗比	.	"

因为如果你那样做，她会告诉欧文叔叔，那罗比就全完了。”

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] . "

"	**I**	**will**	**never**	**tell**	**her**	**.**	**"**
"	我	将要	绝不	告诉	她	.	"

我永远不会告诉她。

" [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ? "

"	**On**	**your**	**word**	**of**	**honour**	**?**	**"**
"	在	你的	单词	的	荣誉	?	"

“凭你的信誉？”

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] . "

"	**On**	**my**	**word**	**of**	**honour**	**.**	**"**
"	在	我的	单词	的	荣誉	.	"

“我以我的荣誉担保。”

" [ðen] [kɔːl][jʊr; jər][kæb][ænd; ənd] [tʌk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][bed] .

"	**Then**	**call**	**your**	**cab**	**and**	**tuck**	**me**	**in**	**my**	**little**	**bed**	**.**
"	然后	称呼	你的	出租车	和	塞进	我	在	我的	小的	床	.

“那就叫辆出租车，把我送回我的小床上吧。”

[maɪ] [aɪz] [wɪl] [kræk] [ɪf] [aɪ][prɑːp] - [ɪm] [ʌp] ['eni] [lɔːŋgər] . "
My eyes will crack if I prop ' em up any longer . "
我的 眼睛 将要 裂缝 如果 我 支柱 - 呃 向上 任何 更长 . "

再这样托着眼睛，我的眼睛都要裂开了。

" [mɪs] — [mɪs] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [neɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] ? . . . "
" Miss — Miss — I can't recall your name , but you don't object ? . . . "
" 错过 — 错过 — 我 不能 记起 你的 姓名 , 但 你 不 目的 ? . . . "

“小姐——小姐——我记不起您的名字了，您不介意吗？……”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [mɪs] ['wɪljəmz] [sə'tɪrɪkli] ,
" Oh , no , I don't object in the least , " said Miss Williams satirically ,
" 哦 , 不 , 我 不 目的 在 这 至少 , " 说 错过 威廉姆斯 讽刺地 ,

“哦，不，我一点也不反对，”威廉姆斯小姐讽刺地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] , [ɪ'mækjələt] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
with a wondering glance at the tall , immaculate gentleman at her side ,
和 一个 好奇 瞥一眼 在 这 高的 , 完美无瑕 绅士 在 她 边 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [-]
his face [148]
他的 脸 [-]

她疑惑地看了看身旁那位高大、衣着考究的绅士，他的脸[148]

[stɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] , [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə]['bɑːbz] .
stern in the electric - light , his evening clothes in marked contrast to Bob's negligée .
船尾 在 这 电的 - 光 , 他的 晚上 衣服 在 标记 对比 到 鲍勃的 便服 .

在电灯的照射下，他神情严肃，晚礼服与鲍勃的睡衣形成了鲜明的对比。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] ['ræðər] — —
" In fact , I rather — —
" 在 事实 , 我 相当 — —

“事实上，我更愿意——”

" ['dɪlən] ['hwisld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər] ['wɪspəd] [də'rekʃ(ə)nz] .
" Dillon whistled a cab and gave the driver whispered directions .
" 狄龙 吹口哨 一个 出租车 和 给予 这 司机 低声说道 方向 .

狄龙吹了声口哨，叫了一辆出租车，然后低声告诉司机路线。

[ə; eɪ] [bɪl] ['flʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
A bill fluttered as he passed it up .
一个 账单 飘动 作为 他 通过了 它 向上 .

他递上去的时候，钞票飘动了一下。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [rɪ'spektfl] .
The man nodded , respectful .
这 男人 点头 , 尊重 .

那人恭敬地点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] ['dɪlən] , ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt]
" And now I am at your service , " said Dillon , standing tall and straight
" 和 现在 我 是 在 你的 服务 , " 说 狄龙 , 常设 高的 和 直的
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

“现在我为您效劳了。”狄龙说着，挺直身子站在她面前。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ?
" Where did you wish to go ?
" 在哪里 做过 你 希望 到 去 ?

你想去哪里?

" [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

"	Not	for	one	moment	did	it	occur	to	him	to	evade	his	duty	,
"	不是	为了	一	片刻	做过	它	发生	到	他	到	逃避	他的	责任	,

“他丝毫没有想过要逃避自己的职责，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

and	not	for	one	moment	did	she	intend	that	he	should	.
和	不是	为了	一	片刻	做过	她	打算	那	他	应该	.

她从未想过他会这样做。

[wer] [ðeɪ] [went] , [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['naɪtmer] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərd] [tel] .

Where	they	went	,	through	all	that	nightmare	evening	,	he	could	never	afterward	tell	.
在哪里	他们	去	,	通过	全部	那	恶梦	晚上	,	他	可以	绝不	之后	告诉	.

在那个噩梦般的夜晚，他们去了哪里，他事后也再也说不清了。

[frʌm; frəm] [dæns] - [hɔːl][tuː; tə]['kɑːnsərt] - [hɔːl] [ðeɪ] ['wɔndəd] , [sæt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

From	dance	-	hall	to	concert	-	hall	they	wandered	,	sat	awhile	,	and	departed	.
从	舞蹈	-	大厅	到	音乐会	-	大厅	他们	漫步	,	卫星	一会儿	,	和	已离开	.

他们从舞厅走到音乐厅，坐了一会儿，然后离开。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

Nor	were	they	silent	on	the	way	.
也不	是	他们	沉默的	在	这	方式	.

他们一路上也并非沉默不语。

[wʌt] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

What	they	spoke	of	he	could	not	have	told	for	his	life	,	but	they	talked	,
什么	他们	辐	的	他	可以	不是	有	讲述	为了	他的	生活	,	但	他们	谈话	,

他们谈了些什么，他无论如何也说不出来，但他们确实在交谈。

['ferli] ['stedəli] [æt; ət][fɜːrst] , [les] [ænd; ənd] [les] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ,

fairly	steadily	at	first	,	less	and	less	as	the	night	wore	on	,
相当	稳步	在	第一的	,	较少的	和	较少的	作为	这	夜晚	穿着	在	,

起初还算稳定，但随着夜色渐深，声音越来越小。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] ['driːmɪli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkər] .

and	the	woman	grew	dreamily	content	with	the	lights	,	the	warmth	,	and	the	liquor	.
和	这	女士	生长	梦幻般地	内容	和	这	灯	,	这	温暖	,	和	这	酒	.

女人渐渐沉浸在灯光、温暖和美酒带来的梦幻般的满足感中。

['dɪlən] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [pə'laɪt] , ['greɪvli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

Dillon	was	imperturbably	polite	,	gravely	attentive	to	her	wishes	,
狄龙	曾是	沉着冷静	有礼貌的	,	严重地	细心	到	她	愿望	,

狄龙举止沉着礼貌，认真倾听她的意愿。

['kjʊriəsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌn][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkt] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] ['hɛlɪnəz] [hoʊm] .

curiously	conscious	of	one	life	with	her	and	another	distinct	existence	at	Helena's	home	.
奇怪的是	有意识的	的	一	生活	和	她	和	其他	清楚的	存在	在	海伦娜的	家	.

他奇怪地意识到，在她身边过着一种生活，而在海伦娜的家中过着另一种截然不同的生活。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [-]

Now	he	was	waiting	,	[	149	]
现在	他	曾是	等待	,	[	-	]

现在他正在等待[149]

['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

等待，

['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - ['ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs]
waiting in front of the close - shaded windows to see if she had left the house
等待 在 正面 的 这 关闭 - 阴影 视窗 到 看 如果 她 有 左边 这 房子
[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ɪn] [sər'praɪzd] ['aɪdlnəs] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
or if she still sat in surprised idleness expecting him .
或者如果 她 仍然 卫星 在 惊讶 懒惰 期待 他 .

他站在拉着窗帘的窗户前，等着看她是否已经离开家，还是仍然呆呆地坐在那里等着他。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - [haʊs] ['wɑtʃɪŋ] [bɑːb][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [ðer; ðər] .
Now he was at Stebbins's house watching Bob as he lay asleep there .
现在 他 曾是 在 - 房子 观看 鲍勃 作为 他 躺 睡着了 那里 .

现在他在斯蒂宾斯家，看着鲍勃躺在那里睡觉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftərwərd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
He remembered afterward thinking that the woman must have been a
他 记得 之后 思维 那 这 女士 必须 有 到过 一个
['sʌðərnər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk] ,
Southerner , for , as she drank ,
南方人 , 为了 , 作为 她 喝 ,

他后来记得当时心想，那女人一定是南方人，因为她喝酒的时候，

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [toʊnz] , [slɜːrd] ['vaʊəlz] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['ɪdɪəmz] .
her tongue turned to those softer tones , slurred vowels and quaint idioms .
她 舌头 转向 到 那些 更柔和 音调 , 含糊不清 元音 和 古雅 成语 .

她的舌头变得柔和起来，元音含糊不清，用词古怪。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .
" It seems like you're having a good time , after all , " she said once .
" 它 似乎 喜欢 你是 拥有 一个 好的 时间 , 后 全部 , " 她 说 一次 .

“看来你玩得还挺开心的，”她曾经这样说过。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] .
He bowed gravely .
他 鞠躬 严重地 .

他郑重地鞠了一躬。

[baɪ][ɪ'levə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [daʊn] - [taʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [wer] .
By eleven they were well down - town , he was not quite certain where .
经过 十一 他们 是 出色地 向下 - 镇 , 他 曾是 不是 相当 肯定 在哪里 .

到十一点的时候，他们已经到了市中心，但他不太确定具体位置。

[ðeɪ] [steɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pleɪs] .
They stayed but little time in any one place .
他们 入住 但 小的 时间 在 任何 一 地方 .

他们在每个地方停留的时间都很短。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['endləs] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
It seemed as if they had been on this endless journey for years .
它 似乎 作为 如果 他们 有 到过 在 这 无尽的 旅行 为了 年 .

他们似乎已经在这段无尽的旅程中走了好几年。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [nuː] .
Now and then he saw a man he knew .
现在 和 然后 他 锯 一个 男人 他 知道 .

他偶尔会遇到一个熟人。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] ['weikənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,

In	one	place	he	wakened	,	with	a	shock	of	remembrance	,
在	一	地方	他	醒来	,	和	一个	震惊	的	纪念	,

他突然在某个地方醒来，猛然想起什么。

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] : [ðer; ðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

to	the	fact	that	he	had	been	there	before	:	there	,	and	at	the	place
到	这	事实	那	他	有	到过	那里	前	:	那里	,	和	在	这	地方

['ɑːpəzɪt] , [tuː] .

opposite	,	too	.
对面的	,	也	.

因为他以前来过这里：这里，还有对面那个地方。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

How	little	it	had	changed	!
如何	小的	它	有	已更改	!

变化竟然这么小!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] . . . .

It	was	before	the	five	years	.	.	.	.
它	曾是	前	这	五	年	.	.	.	.

那是五年之前的事了.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['teɪbl] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['wʊmən]

They	were	at	a	corner	table	,	he	with	his	back	to	the	room	,	the	woman
他们	是	在	一个	角落	桌子	,	他	和	他的	后退	到	这	房间	,	这	女士

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

facing	it	.
面向	它	.

他们坐在角落的桌子旁，他背对着房间，女人面向房间。

[ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [straɪk] [-]

On	a	platform	opposite	a	young	fellow	sat	before	a	piano	,	strik	[	150	]
在	一个	平台	对面的	一个	年轻的	同伴	卫星	前	一个	钢琴	,	打击	[	-	]

在对面的平台上，一个年轻人坐在钢琴前，击打[150]

[ɪŋ] ['desəltɔːri] ['kɔrdz] .

ing	desultory	chords	.
ing	漫无目的的	和弦	.

断断续续的和弦。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['pɪrsɪŋ] ['tenər] :

Presently	he	began	to	sing	,	in	a	sweet	,	piercing	tenor	:
目前	他	开始	到	唱歌	,	在	一个	甜的	,	冲孔	男高音	:

随后他开始唱歌，嗓音甜美而嘹亮：

" [oʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — —

"	Oh	,	promise	me	that	some	day	you	and	I	—	—
"	哦	,	承诺	我	那	一些	天	你	和	我	—	—

“哦，答应我，总有一天你和我——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːvd] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	There	was	a	moved	silence	through	the	room	;
"	那里	曾是	一个	已搬	沉默	通过	这	房间	;

房间里一片令人动容的寂静；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] :

his	voice	had	a	quality	that	reached	for	the	heart	:
他的	嗓音	有	一个	质量	那	达到	为了	这	心	:

他的声音有一种直击人心的特质：

" [ðoʊz] [fɜːrst] [swiːt] ['vaiəlits] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] — —
" **Those first sweet violets of early spring — —**
" 那些 第一的 甜的 紫罗兰 的 早期的 春天 — —

“早春时节，第一批甜美的紫罗兰——

" ['dɪlən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ; [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz]
" **Dillon glanced at the woman ; her large , dark eyes were brimmed with tears**
" 狄龙 瞥了一眼 在 这 女士 ; 她 大的 , 黑暗的 眼睛 是 满溢 和 眼泪
.
:
.

狄龙瞥了一眼那个女人；她那双又大又黑的眼睛里充满了泪水。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :
A great pity surged over him :
一个 伟大的 遗憾 激增 超过 他 :

一股强烈的怜悯之情涌上心头：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]
he would have given anything he owned to be able to offer her her
他 会 有 给定 任何事物 他 拥有 到 是 有能力的 到 提供 她 她
[laɪf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
life to live again .
生活 到 居住 再次 .

他愿意付出自己的一切，只为让她重获新生。

['tendərli] , [æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ] ['dʌsti] , ['broʊkən][bɜːrd] ,
Tenderly , as over a dusty , broken bird ,
温柔地 , 作为 超过 一个 尘土飞扬 , 破碎的 鸟 ,

温柔地，如同抚摸一只沾满灰尘、受伤的小鸟，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [klɑːspt] [wʌnz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
he laid his hand over her clasped ones on the table .
他 铺设 他的 手 超过 她 紧握 一个 在 这 桌子 .

他将手放在她交握在桌上的双手上。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [ɔːd] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [sɔːŋ] [sweld] [ɑːn] .
They sat in awed silence ; the song swelled on .
他们 卫星 在 敬畏 沉默 ; 这 歌曲 肿胀 在 .

他们静静地坐着，敬畏不已；歌声继续高亢响起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He did not hear the door open behind him ,
他 做过 不是 听到 这 门 打开 在后面 他 ,

他没有听到身后的门打开的声音。

[nɔːr][tɜːrn][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] ['entərd] ['kwaɪətli] .
nor turn as a new party of four entered quietly .
也不 转动 作为 一个 新的 派对 的 四 进入 悄悄 .

没有回头，因为又有四人悄悄走了进来。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [spoʊk] ['sɔːftli] .
Directly behind his chair a man's voice spoke softly .
直接地 在后面 他的 椅子 一个 男人的 嗓音 辐 轻轻 .

他椅子正后方传来一个男人的轻声细语。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] .
" **This is a fair sample .**
" 这 是 一个 公平的 样本 .

这是一个相当不错的样本。

[nɑːt] ['veri] [bæd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Not very bad , you think ?
不是 非常 坏的 , 你 思考 ?

你觉得还不错吧?

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['oʊpiəm] - ['iːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] — —
But every man in this room is a confirmed opium - eater , and the women — —
但 每一个 男人 在 这 房间 是 一个 确认的 鸦片 - 食客 , 和 这 女性 — —

但屋里的每个男人都是公认的鸦片吸食者，而女人们——

" [ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['hɑːrdli] [hɜːrd] . [-]
" The two at the table hardly heard . [151]
" 这 二 在 这 桌子 几乎 听到 . [-]

“餐桌上的两人几乎没听到。[151]

" [oʊ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ! " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['wɪspər] .
" Oh , the women ! " said a woman's voice in a rough whisper .
" 哦 , 这 女性 ! " 说 一个 女性的 嗓音 在 一个 粗糙的 耳语 .

“哦，这些女人！”一个女人的声音用沙哑的低语说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] — — "
" I cannot bear to think — — "
" 我 不能 熊 到 思考 — — "

“我无法忍受去想——”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['ænti] !
" Oh , it isn't the women , Aunty !
" 哦 , 它 不是 这 女性 , 阿姨 !

“哦，不是女人的事，阿姨！”

[juː; jʊ] ['ʃænt] [seɪ] [ðæt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] .
You sha'n't say that — they are heart - breaking .
你 不会 说 那 — 他们 是 心 - 打破 .

你不能这么说——它们太令人心碎了。

[its] [ðə; ði][men] , [ðə; ði][men] [aɪ]['biː 'el] — —
It's the men , the men I bl — —
它是 这 男人 , 这 男人 我 bl — —

是那些男人，我爱的男人——

" ['swɪftli] , ['hoʊpləsli] , [æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði]['mægnət] , ['dɪlən] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
" Swiftly , hopelessly , as the steel turns to the magnet , Dillon turned and
" 迅速地 , 绝望地 , 作为 这 钢 转弯 到 这 磁铁 , 狄龙 转向 和
[feɪst] [he'linər] ['hʌntɪŋtən] .
faced Helena Huntington .
面对 海伦娜 亨廷顿 .

“随着钢铁转向磁铁，狄龙迅速而绝望地转过身，面对着海伦娜·亨廷顿。”

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ɔːl][ðə; ði][roʊz] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp]
As her eyes met his all the rose colour in her soft cheeks seemed to sweep
作为 她 眼睛 遇见 他的 全部 这 玫瑰 颜色 在 她 柔软的 脸颊 似乎 到 扫
['ɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd][bɜːrn] ['dʌlli] [ðer; ðər] ,
into his and burn dully there ,
进入 他的 和 烧伤 沉闷地 那里 ,

当她的目光与他的目光相遇时，她柔软脸颊上所有的玫瑰色似乎都涌入了他的眼帘，并在那里黯淡地燃烧起来。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][boʊn] .
leaving her whiter than bone .
离开 她 更白 比 骨 .

让她脸色比骨头还白。

[fɔːr; fər][wʌn]['faɪəri]['sekənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ðə; ði][hæf] - ['emptid] ['glæsɪz] ,

For	one	fiery	second	her	eyes	rested	on	the	table	,	the	half	-	emptied	glasses	,
为了	一	火热	第二	她	眼睛	休息	在	这	桌子	,	这	一半	-	清空	眼镜	,

她的目光在桌上，在那些半空的酒杯上，停留了那炽热的一瞬间。

[ðə; ði] [klɑːspt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [per] , [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [gɜːrl]

the	clasped	hands	of	the	pair	,	the	tear	-	stained	cheeks	of	the	handsome	girl
这	紧握	双手	的	这	一对	,	这	撕	-	染色	脸颊	的	这	英俊的	女孩

.

:

.

两人紧握的双手，漂亮女孩泪痕斑斑的脸颊。

[fɔːr; fər][wʌn] [breθ] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv] [stoʊn] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

For	one	breath	two	groups	of	stone	confronted	each	other	.
为了	一	气息	二	团体	的	石头	面对	每个	其他	.

两组石头短暂地对峙了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

Then	,	with	no	sign	of	recognition	,	she	swept	from	her	seat	,	her	hand	on
然后	,	和	不	符号	的	认出	,	她	扫荡	从	她	座位	,	她	手	在

[ðə; ði] ['rɛktərz] [ɑːrm] ,

the	rector's	arm	,
这	校长	手臂	,

然后，她没有丝毫认出对方的意思，径直从座位上站起身来，一只手搭在校长的胳膊上。

[hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər][mæn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

her	aunt	and	an	older	man	behind	them	.
她	阿姨	和	一个	老	男人	在后面	他们	.

她的姑姑和她身后的一位年长男子。

[hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪlən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][sæt][ɪn] .

Her	aunt	looked	at	Dillon	as	if	he	were	the	chair	he	sat	in	.
她	阿姨	看起来	在	狄龙	作为	如果	他	是	这	椅子	他	卫星	在	.

她姑妈看着狄龙，就好像他就是他坐的那把椅子一样。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	door	swung	behind	them	.
这	门	摇摆	在后面	他们	.

他们身后的门砰地一声关上了。

" [noʊ][laɪf][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

"	No	life	so	perfect	as	a	life	with	thee	,
"	不	生活	所以	完美的	作为	一个	生活	和	你	,

“没有比与你在一起更完美的生活了。”

[oʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ; [oʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ! " [-]

Oh	,	promise	me	;	oh	,	promise	me	!	"	[	152	]
哦	,	承诺	我	;	哦	,	承诺	我	!	"	[	-	]

哦，答应我；哦，答应我！[152]

[ðə; ði] ['tenər] [ʃrɪld] .

the	tenor	shrilled	.
这	男高音	尖锐的	.

男高音尖声嘶吼。

['lɔːrəns] [bɜːrst]['ɪntuː]['dʒæŋglɪŋ] ['læftər] .

Lawrence	burst	into	jangling	laughter	.
劳伦斯	爆裂	进入	叮当作响	笑声	.

劳伦斯突然爆发出一阵刺耳的笑声。

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , " [hi:; hi] [sed] , [stɪl] [red] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	The	evening	is	over	,	"	he	said	,	still	red	and	shaking	.
"	这	晚上	是	超过	,	"	他	说	,	仍然	红色的	和	摇晃	.

“今晚结束了,”他说道，脸色依然通红，身体还在颤抖。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['eskɔ:rt][ju:; jʊ][hoʊm] .

"	Allow	me	to	escort	you	home	.
"	允许	我	到	护送	你	家	.

“让我送你回家吧。”

" [hi:; hi]['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi]

"	He	never	remembered	the	time	between	this	speech	and	the	moment	when	she
"	他	绝不	记得	这	时间	之间	这	演讲	和	这	片刻	什么时候	她

[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [step] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

asked	him	to	step	in	for	a	while	,
问	他	到	步	在	为了	一个	尽管	,

“他完全不记得从她发表这番讲话到她请他暂时顶替这段时间之间过了多久。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	he	laughed	in	her	face	.
和	他	笑了	在	她	脸	.

他当着她的面嘲笑她。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]

Then	there	was	another	time	,	and	he	was	at	his	rooms	at	the
然后	那里	曾是	其他	时间	,	和	他	曾是	在	他的	房间	在	这

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

还有一次，他在俱乐部的房间里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .

But	that	was	early	morning	.
但	那	曾是	早期的	早晨	.

但那是清晨的时候。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [fi:t] — [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə; eɪ]

He	was	lame	and	his	shoes	hurt	his	feet	—	he	must	have	walked	a
他	曾是	瘸	和	他的	鞋	伤害	他的	脚	—	他	必须	有	步行	一个

[greɪt] [di:l] .

great	deal	.
伟大的	交易	.

他腿瘸了，鞋子磨脚——他一定走了很长的路。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['stɛbɪnz] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

At	eight	o'clock	Stebbins	dashed	into	the	room	.
在	八	点钟	斯蒂宾斯	虚线	进入	这	房间	.

八点钟，斯蒂宾斯冲进了房间。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fɛloʊz] !

"	Well	,	of	all	the	fellows	!
"	出色地	,	的	全部	这	伙伴们	!

“哎呀，居然是这些人！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi] ; [ə; eɪ] [feɪnt] , ['hoʊlsəm] [ə'roʊmə][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [oʊ] -

"	He	was	fresh	and	rosy	;	a	faint	,	wholesome	aroma	of	cigars	and	eau	-
"	他	曾是	新鲜的	和	红润	;	一个	头晕的	,	健康	香气	的	雪茄	和	水	-

[diː] - [kə'loʊn] [swept] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

de	-	cologne	swept	in	with	him	.
德	-	科隆	扫荡	在	和	他	.

“他容光焕发，气色红润；一股淡淡的、令人愉悦的雪茄和古龙水的香气随之飘来。”

" [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ɑːnt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ?

"	Why	the	deuce	aren't	you	down	to	see	us	off	?
"	为什么	这	二	不是	你	向下	到	看	我们	离开	?

“你为什么不下来送我们？”

[ðeə(r)] [ɔːl][ðer; ðər] .

They're	all	there	.
它们是	全部	那里	.

他们都在那里。

[gɑːt][maɪ] ['telɪgræm] ['jestərdeɪ] ?

Got	my	telegram	yesterday	?
得到	我的	电报	昨天	?

我昨天收到电报了吗?

['faɪər] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːlz] ['hædnt] [hæf][ðə; ði] [stʌf] [aɪ] ['ɔːrdərd] .

Fire	didn't	amount	to	much	,	but	the	fools	hadn't	half	the	stuff	I	ordered	.
火	没有	数量	到	很多	,	但	这	傻瓜	之前没有	一半	这	东西	我	订购	.

火灾造成的损失并不大，但那些蠢货连我订购的东西的一半都没到。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	down	there	all	the	afternoon	seeing	to	it	.
我	曾是	向下	那里	全部	这	下午	看到	到	它	.

我整个下午都在下面处理这件事。

[aɪ] [sent] [bɑːb] [raɪt] [ə'raʊnd] [-]

I	sent	Bob	right	around	[	153	]
我	发送	鲍勃	正确的	大约	[	-	]

我派鲍勃绕了一圈[153]

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

给你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [wel] .

You	must	have	walked	him	well	.
你	必须	有	步行	他	出色地	.

你一定把他照顾得很好。

['stiːvnz] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [streɪt] [tuː; tə][bed] .

Stevens	said	he	came	in	at	eight	and	tumbled	straight	to	bed	.
史蒂文斯	说	他	来了	在	在	八	和	翻滚	直的	到	床	.

史蒂文斯说他八点到家，然后直接倒头就睡了。

['hiːz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He's	fresh	as	paint	this	morning	.
他是	新鲜的	作为	画	这	早晨	.

他今天早上精神抖擞。

[æskt] [hɪm; ɪm] [wer] ['hiːd] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

Asked	him	where	he'd	been	,	and	I	swear	he	didn't	know	.
问	他	在哪里	他会	到过	,	和	我	发誓	他	没有	知道	.

我问他去了哪里，我发誓他不知道。

[sez] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

Says	**you**	**told**	**him**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**he**	**went**	**.**
说道	你	讲述	他	到	去	到	床	,	和	他	去	.

他说你让他去睡觉，他就去了。

[droʊv] [hoʊm] , [hiː; hi] [sez] .

Drove	**home**	**,**	**he**	**says**	**.**
驾驶	家	,	他	说道	.

他说，他开车回家了。

['æktʃuəli] ['dʌznt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [sɪns] ['dɪnər] .

Actually	**doesn't**	**remember**	**a**	**living**	**thing**	**but**	**that**	**,**	**since**	**dinner**	**.**
实际上	不	记住	一个	活的	事物	但	那	,	自从	晚餐	.

实际上，除了晚餐之后，他什么活物都不记得了。

[wen] [juː; jʊ] [sed] ['hiːd] [biː; bi] [ðæt] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [naʊ] .

When	**you**	**said**	**he'd**	**be**	**that**	**way**	**sometimes**	**I**	**didn't**	**really**	**believe**	**you**	**,**	**but**	**I**	**do**	**now**	**.**
什么时候	你	说	他会	是	那	方式	有时	我	没有	真的	相信	你	,	但	我	做	现在	.

你说他有时会那样的时候，我不太相信，但我现在相信了。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Where	**were**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

当时你在哪里?

" ['dɪlən] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	**Dillon**	**faced**	**him**	**.**
"	狄龙	面对	他	.

狄龙与他对峙。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['lɔːrəns] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**Lawrence**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	为了	神的	清酒	,	劳伦斯	,	什么	是	它	?

“看在上帝的份上，劳伦斯，到底是什么事？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

Are	**you**	**sick**	**?**
是	你	生病的	?

你生病了吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] — — "

She	**said**	**you**	**wouldn't**	**be**	**there**	**—**	**—**	**"**
她	说	你	不会	是	那里	—	—	"

她说你不会在那里——”

" [ʃiː; ʃi] ?

"	**She**	**?**
"	她	?

“她?

[huː] ? "

Who	**?**	**"**
WHO	?	"

WHO? ”

" [ðə; ði][oʊld][wʌn] — [ðə; ði] [ænt] .

"	**The**	**old**	**one**	**—**	**the**	**aunt**	**.**
"	这	老的	一	—	这	阿姨	.

“老太太——姑妈。”

[bɑːb][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [də'rektli; daɪ'rektli] , - [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt]

Bob	**was**	**wondering**	**about**	**it**	**,**	**and**	**she**	**says**	**directly**	**,**	**'**	**No**	**,**	**he**	**won't**
鲍勃	曾是	好奇	关于	它	,	和	她	说道	直接地	,	-	不	,	他	惯于

[biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

be	**here**	**this**	**morning**	**,**
是	这里	这	早晨	,

鲍勃正纳闷这件事，她直接说："不，他今天早上不会来。"

- [soʊ][aɪ] [slɪpt] [ɔːf] .

'	**so**	**I**	**slipped**	**off**	**.**
-	所以	我	滑倒了	离开	.

于是我溜走了。

[bɑːb] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd] , ['nevər] [maɪnd] .

Bob	**said**	**if**	**you**	**were**	**tired**	**,**	**never**	**mind**	**.**
鲍勃	说	如果	你	是	疲劳的	,	绝不	头脑	.

鲍勃说，如果你累了，那就没关系。

" [aɪ] [seɪ] , ['lɔːrəns] , [ðæts] [æn; ən] ['ɔːfli] [ə'træktɪv] [bɔɪ] .

"	**I**	**say**	**,**	**Lawrence**	**,**	**that's**	**an**	**awfully**	**attractive**	**boy**	**.**
"	我	说	,	劳伦斯	,	那就是	一个	非常	吸引人的	男生	.

"我说，劳伦斯，那真是个非常有魅力的男孩。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

You	**can't**	**help**	**liking**	**him**	**.**
你	不能	帮助	喜欢	他	.

你情不自禁地喜欢上他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] , - [lʊk] [hɪr] , - [sez] [hiː; hi] ,

He	**called**	**me**	**aside**	**,**	**and**	**,**	**'**	**Look**	**here**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**
他	称为	我	旁边	,	和	,	-	看	这里	,	-	说道	他	,

他把我叫到一边，说："听着，....."

- ['ʌŋk(ə)l] ['əuin] [sez] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [waɪn] [pækt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	**Uncle**	**Owen**	**says**	**there's**	**to**	**be**	**no**	**wine**	**packed**	**for**	**you**	**.**
-	叔叔	欧文	说道	有	到	是	不	葡萄酒	包装	为了	你	.

欧文叔叔说不会给你打包酒。

[naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðæt] , ['stɛbɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] .

Now	**I**	**can't**	**have**	**that**	**,**	**Stebbins**	**,**	**it**	**won't**	**do**	**.**
现在	我	不能	有	那	,	斯蒂宾斯	,	它	惯于	做	.

斯蒂宾斯，这绝对不行，我不能接受。

[its] ['ɔːfli] ['bʊli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [-]

It's	**awfully**	**bully**	**of**	**you**	**to**	**come**	**,**	**and**	**you**	**must**	**have**	**everything**	**[**	**154**	**]**
它是	非常	欺负	的	你	到	来	,	和	你	必须	有	一切	[	-	]

你来真是太霸道了，而且你肯定什么都有[154]

[juː; jʊ][wɑːnt] . -

you	**want**	**.**	**'**
你	想	.	-

你想要的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

I	**told**	**him**	**that**	**would**	**be**	**all**	**right**	**and**	**what**	**a**	**fine**	**vacation**	**it**	**was**	**going**
我	讲述	他	那	会	是	全部	正确的	和	什么	一个	美好的	假期	它	曾是	去

[tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — —

to	**be**	**for**	**me**	**—**	**—**
到	是	为了	我	—	—

我告诉他那没问题，对我来说这将是一次多么美好的假期啊——

" ['lɔːrəns] [tɜːrnd] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði][tʌb] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

" **Lawrence turned the water into the tub and began to pull at his shoes .**

" 劳伦斯 转向 这 水 进入 这 浴缸 和 开始 到 拉 在 他的 鞋 .

劳伦斯把水倒进浴缸，开始脱他的鞋子。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] - ['kɑːnstənt] ['tʃætər] .

Never had he felt so grateful for Stebbins's constant chatter .

绝不 有 他 毛毡 所以 感激的 为了 - 持续的 喋喋不休 .

他从未像现在这样感激斯蒂宾斯喋喋不休的说话声。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [seɪ] .

" **I don't believe I'll come down , " he heard himself say .**

" 我 不 相信 患病的 来 向下 , " 他 听到 他自己 说 .

“我不认为我会下来，”他听到自己这样说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['biːstli] ['hedeɪk] .

" **I have a beastly headache .**

" 我 有 一个 兽 头痛 .

我头疼得厉害。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [sliːp] — — "

I didn't get much sleep — — "

我 没有 得到 很多 睡觉 — — "

我没怎么睡——”

" [wel] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [get][sʌm; səm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !

" **Well , for heaven's sake get some , if it makes you look like that !**

" 出色地 , 为了 天 清酒 得到 一些 , 如果 它 制作 你 看 喜欢 那 !

“好吧，看在上帝的份上，如果穿上它能让你看起来像那样，那就去穿吧！”

[hwɛəd] [juː; jʊ][goʊ] , ['eniweɪ] , ['æftər][juː; jʊ][pʊt][bɑːb][tuː; tə][bed] ?

Where'd you go , anyway , after you put Bob to bed ?

在哪里? 你 去 , 反正 , 后 你 放 鲍勃 到 床 ?

你把鲍勃哄睡后去了哪里?

" ['lɔːrəns] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .

" **Lawrence pulled off his coat .**

" 劳伦斯 拉 离开 他的 外套 .

劳伦斯脱下了外套。

" ['pɑːrsənz] [daʊn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **Parson's down there , you know .**

" 牧师的 向下 那里 , 你 知道 .

“帕森就在下面，你知道的。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hænd][ɪn] [glʌv] .

He and uncle seem to be hand in glove .

他 和 叔叔 似乎 到 是 手 在 手套 .

他和叔叔简直形影不离。

['hiːz] ['prɪti] [wel] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . "

He's pretty well fixed with most of the family , I shouldn't wonder . "

他是 漂亮的 出色地 固定的 和 最多 的 这 家庭 , 我 不应该 想知道 . "

他跟家里大多数人的关系都很好，这也不足为奇。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? " [sed] ['lɔrənsɪz] [vɔɪs] .

" **How much time have you got ? " said Lawrence's voice .**

" 如何 很多 时间 有 你 得到 ? " 说 劳伦斯的 嗓音 .

“你还有多少时间？”劳伦斯的声音传来。

" [dʒɔːrdʒ] , [nɑːt] [mʌtʃ] !

" **George , not much !**

" 乔治 , 不是 很多 !

“乔治，不多！”

['kæbz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
Cab's waiting outside .
出租车 等待 外部 .

出租车在外面等着。

[aɪ][wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] , [ðen] — [dʒʌst] [tel] - [ɪm] [gʊd] - [baɪ] . "
I won't mention how you look , then — just tell ' em good - bye . "
我 惯于 提到 如何 你 看 , 然后 — 只是 告诉 - 呃 好的 - 再见 . "

那我就不说你长什么样了——你就跟他们说再见吧。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

[dʒʌst] [tel] - [ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
Just tell ' em good - bye .
只是 告诉 - 呃 好的 - 再见 .

就跟他们说再见吧。

" ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [æz; əz] ['stɛbɪnz] [-]
" Lawrence was in the bath - room as Stebbins [155]
" 劳伦斯 曾是 在 这 洗澡 - 房间 作为 斯蒂宾斯 [-]

“劳伦斯当时在浴室里，就像斯蒂宾斯[155]

['hɜːrid] [aʊt] .
hurried out .
慌忙 出去 .

匆匆离开。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] ,
He sat down on the porcelain rim of the tub ,
他 卫星 向下 在 这 瓷 轮缘 的 这 浴缸 ,

他坐在浴缸的瓷边上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] .
his face drawn and grey above his white shirt .
他的 脸 绘制 和 灰色的 多于 他的 白色的 衬衫 .

他白衬衫下的脸色苍白憔悴。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] ['setld] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" It seems to be pretty well settled up , " he said quietly .
" 它 似乎 到 是 漂亮的 出色地 定居 向上 , " 他 说 悄悄 .

“看来一切都安排妥当了，”他平静地说。

" [aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pliːzd] ! " [-]
" I hope his mother's pleased ! " [157]
" 我 希望 他的 母亲的 高兴 ! " [-]

“我希望他母亲会感到高兴！”[157]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks]
A LITTLE BROTHER OF THE BOOKS
一个 小的 兄弟 的 这 图书

《小书》

[ðə; ði] [nuː] [laɪ'breriən] ['entərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['duːtiz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
The new librarian entered upon her duties bright and early Monday morning .
这 新的 图书管理员 进入 之上 她 职责 明亮的 和 早期的 周一 早晨 .

新来的图书管理员周一一大早就开始上班了。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [snæp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [bʊks]

She	closed	with	a	quick	snap	the	little	wicket	-	gate	that	separated	the	books
她	关闭	和	一个	快的	折断	这	小的	便门	-	门	那	分开	这	图书

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] ['vestɪbjuːl] ,

from	the	outer	vestibule	,
从	这	外	前厅	,

她啪的一声关上了将书房与外面的门厅隔开的小门。

['brɪskli] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [peɪst] - [tuːb] , [hɜːr; hər]['deɪtɪd] [stæmp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɑːks][ʌv; əv] [slɪps]

briskly	arranged	her	paste	-	tube	,	her	dated	stamp	,	and	her	box	of	slips
轻快地	安排	她	粘贴	-	管子	,	她	日期	邮票	,	和	她	盒子	的	滑倒

,

,

,

她迅速地整理好胶水管、盖有日期的邮票和便条盒。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ['ʃɑːrpli] .

and	summoned	her	young	assistant	sharply	.
和	被召唤	她	年轻的	助手	尖锐地	.

她厉声叫来了她的年轻助手。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['mɑːli] [bɔːn] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['kærəmelz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [bʊk]

The	assistant	was	reading	Molly	Bawn	and	eating	caramels	,	and	she	shut	book
这	助手	曾是	阅读	莫莉	门	和	吃	焦糖	,	和	她	关闭	书

[ænd; ənd][bæg] ['kwɪkli] ,

and	bag	quickly	,
和	包	迅速地	,

助理一边读着莫莉·鲍恩的小说，一边吃着焦糖，她迅速合上书和包。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] .

wiping	her	mouth	as	she	hurried	to	her	superior	.
擦拭	她	嘴	作为	她	慌忙	到	她	优越的	.

她一边擦着嘴，一边匆匆走向她的上司。

" [naʊ] , [mɪs] ['mæðɚ] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] ['fɪfti] [bʊks] ['prɑːpərli] ['leɪbld] [ænd; ənd] [ʃelvd]

"	Now	,	Miss	Mather	,	I	expect	to	get	fifty	books	properly	labelled	and	shelved
"	现在	,	错过	马瑟	,	我	预计	到	得到	五十	图书	适当地	标签	和	搁置

[bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

before	noon	,
前	中午	,

“马瑟小姐，我希望在中午之前把五十本书贴好标签并放好书架。”

" [sed] [ðə; ði] [nuː] [laɪ'brerɪən] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [taɪm] ['weɪstɪd] .

"	said	the	new	librarian	,	"	and	there	must	be	no	time	wasted	.
"	说	这	新的	图书管理员	,	"	和	那里	必须	是	不	时间	浪费	.

“新来的图书管理员说，‘我们不能浪费时间。’”

[ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['sekʃ(ə)n] [keɪ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

If	anyone	wants	me	,	I	shall	be	in	Section	K	,	"	and	she	turned	to	go	.
如果	任何人	想要	我	,	我	将	是	在	部分	K	,	"	和	她	转向	到	去	.

“如果有人要找我，我就在K区，”说完，她转身离开了。

['sekʃ(ə)n] [keɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['redʒɪstərɪŋ] - ['teɪbl] ,

Section	K	was	only	a	few	feet	from	the	registering	-	table	,
部分	K	曾是	仅有的	一个	很少	脚	从	这	注册	-	桌子	,

K区距离登记台只有几英尺远，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [nuː] [laɪ'breriən][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv]
but **it** **pleased** **the** **new** **librarian** **to** **assume** **the** **existence** **of** **long** **corridors** **of**
但 它 高兴 这 新的 图书管理员 到 认为 这 存在 的 长的 走廊 的
['vɑːljəmz] , [-]
volumes **,** **[** **160** **]**
卷 , [-]

但新来的图书管理员很高兴地假设存在长长的书廊，里面摆满了书籍。[160]

[wɪð; wɪθ] [dʌm] - ['weitəz] [ænd; ənd] [gɔːŋz] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] , ['bæskɪt] - ['leɪdn] [ə'tendənts] .
with **dumb** **-** **waiters** **and** **gongs** **and** **bustling** **,** **basket** **-** **laden** **attendants** **.**
和 哑的 - 服务员 和 锣 和 繁华 , 篮子 - 满载 服务员 .

有送餐升降机、锣鼓喧天，还有忙碌穿梭、提着篮子的服务员。

[soʊ] [mʌtʃ] ['mædʒəsti][dɪd][ʃiː; ʃi] [θroʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sentəns] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt]
So **much** **majesty** **did** **she** **throw** **into** **her** **sentence** **,** **indeed** **,** **that** **the** **young** **assistant**
所以 很多 威严 做过 她 扔 进入 她 句子 , 的确 , 那 这 年轻的 助手
, [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ,
, **who** **had** **always** **,**
, WHO 有 总是 ,

她的话语中充满了威严，以至于那位一直以来都……的年轻助手

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] , ['praɪvətli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sekʃ(ə)n] [keɪ][æz; əz] " [ðoʊz] [oʊld] [rɪ'lɪdʒəs]
under **the** **old** **régime** **,** **privately** **referred** **to** **Section** **K** **as** **"** **those** **old** **religious**
在下面 这 老的 政权 , 私下 指 到 部分 K 作为 " 那些 老的 宗教
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

在旧制度下，私下里把K部分称为“那些古老的宗教书籍”，

" [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [fjuː] ['pɝːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] " [goʊ] [raɪt] [ɪn][bɪ'haɪnd]
" **and** **advised** **the** **few** **persons** **interested** **in** **them** **to** **"** **go** **right** **in** **behind**
" 和 建议 这 很少 人 感兴趣的 在 他们 到 " 去 正确的 在 在后面
[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ɪz][ðer; ðər] ,
and **see** **if** **the** **book** **you** **refer** **to** **is** **there** **,**
和 看 如果 这 书 你 参考 到 是 那里 ,

并建议少数对此感兴趣的人“直接跟进去看看你提到的那本书是否在那里”。

" [wʌz; wəz] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
" **was** **staggered** **for** **a** **moment** **,** **and** **involuntarily** **glanced** **behind** **her** **,**
" 曾是 交错 为了 一个 片刻 , 和 不由自主 瞥了一眼 在后面 她 ,

她愣了一下，不由自主地回头看了一眼。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
to **see** **if** **there** **had** **been** **a** **recent** **addition** **to** **the** **building** **.**
到 看 如果 那里 有 到过 一个 最近的 添加 到 这 建筑 .

查看该建筑物最近是否进行了扩建。

[ðə; ði] [nuː] [laɪ'breriən] [stroʊd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['keɪsɪz] ,
The **new** **librarian** **strode** **down** **between** **the** **cases** **,**
这 新的 图书管理员 大步走 向下 之间 这 案例 ,

新来的图书管理员大步走到书架之间，

['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌmɪs'leɪd][ɔːr] ['heɪstɪli] [ʃʌvd] - [ɪn] ['vɑːljəmz]
glancing **quickly** **from** **side** **to** **side** **to** **detect** **mislaid** **or** **hastily** **shoved** **-** **in** **volumes**
瞥了一眼 迅速地 从 边 到 边 到 探测 遗失 或者 草草 推搡 - 在 卷
.
:
.

快速地左右扫视，以发现错放或匆忙塞进去的书籍。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
Suddenly she stopped .
突然 她 停止 .

她突然停了下来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" What are you doing in here , little boy ?
" 什么 是 你 正在做 在 这里 , 小的 男生 ?

“小男孩，你在这里做什么？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" she said abruptly .
" 她 说 突然 .

她突然说道。

[ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [mɑ:rkt] " [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [əd'ventʃər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
In the angle of the case marked " Books of Travel , Adventure , etc . ,
在 这 角度 的 这 案件 标记 " 图书 的 旅行 , 冒险 , ETC . ,

在标有“旅行、冒险等书籍”的箱子角落里，

" ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ,
" seated upon a pile of encyclopædias ,
" 坐着 之上 一个 桩 的 百科全书 ,

“坐在成堆的百科全书上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['li:nɪŋ] [ə'genst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
with his head leaning against Twenty Thousand Leagues Under the Sea , was a
和 他的 头 倾斜 反对 二十 千 联赛 在下面 这 海 , 曾是 一个
[smɔ:l] [bɔɪ] .
small boy .
小的 男生 .

一个小男孩，头靠在《海底两万里》的书上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɑ:rk][ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , ['peɪlli] ['sæloʊ] , [ten][ɔ:r][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [tu:; tə]
He was dark of eyes and hair , palely sallow , ten or eleven years old , to
他 曾是 黑暗的 的 眼睛 和 头发 , 苍白 黄褐色 , 十 或者 十一 年 老的 , 到
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他眼睛和头发都是黑色的，脸色苍白蜡黄，看起来像十岁或十一岁。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [li:nd] [ə; eɪ] [krʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['wʊd(ə)n] [-]
By his side leaned a crutch , and a clumsy wooden [161]
经过 他的 边 倾斜 一个 拐杖 , 和 一个 笨拙 木制的 [-]

他身边靠着一根拐杖和一把笨重的木制[161]

[bu:t] , [bɪlt] [ʌp] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ðɪs] .
boot , built up several inches from the sole , explained the need of this .
启动 , 建造 向上 一些 英寸 从 这 唯一 , 解释 这 需要 的 这 .

靴子比鞋底高出好几英寸，这说明了这样做的必要性。

[ə; eɪ] ['hevi] , [mʌtʃ] - [wɔ:rn] [bʊk] [wʌz; wəz] [spred] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ni:z] .
A heavy , much - worn book was spread across his little knees .
一个 重的 , 很多 - 磨损 书 曾是 传播 穿过 他的 小的 膝盖 .

一本厚重、破旧的书摊在他稚嫩的膝盖上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['veɪgli] , ['hɑ:rdli] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][laɪ'brerɪən] .
He looked up vaguely , hardly seeming to see the librarian .
他 看起来 向上 依稀 , 几乎 似乎 到 看 这 图书管理员 .

他茫然地抬起头，似乎根本没看到图书管理员。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ?
How did you get in ?
如何 做过 你 得到 在 ?

你是怎么进去的?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪm] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , " [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] . "
" I'm reading , " he replied , not offering to rise , " I just came in . "
" 我是 阅读 , " 他 回复 , 不是 提供 到 上升 , " 我 只是 来了 在 . "

“我在看书,”他回答道，没有起身，“我刚进来。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [riːd] .
" But this isn't the place to read .
" 但 这 不是 这 地方 到 读 .

但这里不是读书的地方。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
You must go in the reading - room , " she admonished him .
你 必须 去 在 这 阅读 - 房间 , " 她 告诫 他 .

“你必须去阅览室,”她告诫他。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [riːd] [hɪr] .
" I always read here .
" 我 总是 读 这里 .

我经常在这里看书。

[aɪ'd] ['ræðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] [ɪ'nʌf] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
I'd rather , " he said , pleasantly enough , dropping his eyes to his book ,
ID 相当 , " 他 说 , 愉快 足够的 , 下降 他的 眼睛 到 他的 书 ,

“我宁愿,”他语气愉快地说着，目光垂向书本。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
as if the matter were closed .
作为 如果 这 事情 是 关闭 .

仿佛这件事已经结束了。

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [laɪ'breriən] ['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ðæt] [pend] [ðə; ði]
Now the new librarian thoroughly disapproved of the ancient custom that penned the
现在 这 新的 图书管理员 彻底 不赞成 的 这 古老的 风俗 那 撰写 这
[bʊks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['hændlɪŋ] ,
books away from all handling ,
图书 离开 从 全部 处理 ,

新来的图书管理员完全不赞同那种将书籍束之高阁、避免人为触碰的古老习俗。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] -
and fully intended to throw them open to the public in a few months '
和 完全 故意的 到 扔 他们 打开 到 这 民众 在 一个 很少 几个月 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

并计划在几个月后向公众开放。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] ['sistimətaiz] ;

when	she	should	have	them	properly	systematised	;
什么时候	她	应该	有	他们	适当地	系统化的	;

她本应该把它们妥善整理好；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [ðɪs] [æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [əˈpriːʃieɪtɪd]

but	she	resented	this	anticipation	of	what	she	intended	for	a	much	-	appreciated
但	她	怨恨	这	预期	的	什么	她	故意的	为了	一个	很多	-	感谢

['fjuːtʃər] ['prɪvəlɪdʒ] .

future	privilege	.
未来	特权	.

但她对这种提前享受她原本非常珍惜的未来特权的做法感到不满。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] [hɪr] , [wen] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ? "

"	But	why	should	you	read	in	here	,	when	none	of	the	other	children	can	?	"
"	但	为什么	应该	你	读	在	这里	,	什么时候	没有任何	的	这	其他	孩子们	能	?	"

[ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] . [-]

she	demanded	.	[	162	]
她	要求	.	[	-	]

“可是，为什么其他孩子都不能在这里看书，你却可以在这里看书呢？”她质问道。[162]

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .

The	boy	raised	his	eyes	again	.
这	男生	提高	他的	眼睛	再次	.

男孩再次抬起头来。

" ['mɪstər] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [lets] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Mr	.	Littlejohn	lets	me	—	I	always	do	,	"	he	repeated	.
"	先生	.	小约翰	让我们	我	—	我	总是	做	,	"	他	重复	.

“利特尔约翰先生让我这么做——我一直都这么做，”他重复道。

[ðə; ðɪ] [nuː] [laɪˈbreriən] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['haɪli] ['kredɪtəbl]

The	new	librarian	pressed	her	lips	together	with	an	air	of	highly	creditable
这	新的	图书管理员	按下	她	嘴唇	一起	和	一个	空气	的	高度	可信赖的

[rɪˈstreɪnt] .

restraint	.
克制	.

新来的图书管理员抿紧了嘴唇，表现得十分克制，令人钦佩。

" ['mɪstər] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [stɑːpt] , "

"	Mr	.	Littlejohn	allowed	a	great	many	irregularities	which	have	been	stopped	,	"
"	先生	.	小约翰	允许	一个	伟大的	许多	违规行为	哪个	有	到过	停止	,	"

[ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ,

she	announced	,
她	宣布	,

她宣布：“利特尔约翰先生纵容了许多违规行为，这些行为已被制止。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] ,

"	and	as	there	is	no	reason	why	you	should	do	what	the	other	children	cannot	,
"	和	作为	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	做	什么	这	其他	孩子们	不能	,

“既然没有理由让你去做其他孩子做不到的事情，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] .

you	will	have	to	go	.
你	将要	有	到	去	.

你必须离开。

[soʊ] ['hɜːri] [ʌp] , [fɔːr; fər] [aɪm] ['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

So	hurry	up	,	for	I'm	very	busy	this	morning	.
所以	匆忙	向上	,	为了	我是	非常	忙碌的	这	早晨	.

所以快点，我今天上午很忙。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər]
" She did not speak unkindly , but there was an unmistakable decision in her
" 她 做过 不是 说话 不友善的 , 但 那里 曾是 一个 毋庸置疑 决定 在 她
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“她说话并不刻薄，但语气中却流露出一种不容置疑的决心。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt] [ʌp] ['ɔːkwərdli] , [tʌkt] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
and the boy got up awkwardly , tucked his crutch under his arm ,
和 这 男生 得到 向上 尴尬地 , 塞进去 他的 拐杖 在下面 他的 手臂 ,

男孩笨拙地站起身，把拐杖夹在胳膊下。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [bʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ker] , [went] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] ,
and laying the big book down with care , went out in silence ,
和 躺下 这 大的 书 向下 和 关心 , 去 出去 在 沉默 ,

他小心翼翼地放下那本厚厚的书，默默地走了出去。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [buːt] ['ekəuiŋ] [ʌn'iːvnli] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] .
his heavy boot echoing unevenly on the hardwood floor .
他的 重的 启动 回声 不均匀地 在 这 硬木 地面 .

他沉重的靴子在硬木地板上发出不规则的回响。

[ðə; ði][laɪ'brerɪən] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['sekʃ(ə)n] [keɪ] .
The librarian went on to Section K .
这 图书管理员 去 在 到 部分 K .

图书管理员接着去了K区。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [kroʊ'ʃeɪd]
Presently the young assistant , who had been accustomed to keep her crocheted
目前 这 年轻的 助手 , WHO 有 到过 习惯 到 保持 她 钩针编织
[leɪs] - [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ʃelf] ,
lace - work on the Philosophical shelf ,
蕾丝 - 工作 在 这 哲学 架子 ,

这位年轻的助手原本习惯把她钩织的蕾丝花边放在哲学书架上，

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krɪ'tiːk] [ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n] , [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] [ɔːl]
directly behind the Critique of Pure Reason , recollected that it would in all
直接地 在后面 这 批判 的 纯的 原因 , 回忆 那 它 会 在 全部
['hjuːmən] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,
human probability be discovered ,
人类 可能性 是 发现 ,

紧随《纯粹理性批判》之后，人们回忆起它极有可能被发现。

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['epək] - ['meɪkɪŋ] ['triːtɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['heɪstɪli] [daʊn] [-]
on the removal of that epoch - making treatise , and came hastily down [163]
在 这 移动 的 那 时代 - 制作 论文 , 和 来了 草草 向下 [-]

在那篇划时代的论文被删除后，他匆匆下台[163]

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
to get it .
到 得到 它 .

得到它。

['hævɪŋ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Having concealed it safely in her pocket , she paused .
拥有 暗 它 安全 在 她 口袋 , 她 暂停 .

她把它小心地藏在口袋里后，停顿了一下。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒɪmi] [riːs] [juː; jʊ] [sent] [aʊt] — [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That was Jimmy Reese you sent out — did you know it ?
" 那 曾是 吉米 里斯 你 发送 出去 — 做过 你 知道 它 ?

“那是你派出去的吉米·里斯——你知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" No , what of it ? "
" 不 , 什么 的 它 ? "

“不，那又怎样？”

" [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [ɪn] [hɪr] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .
" Why , nothing , only he's always read in here ever since I came .
" 为什么 , 没有什么 , 仅有的 他是 总是 读 在 这里 曾经 自从 我 来了 .

“为什么？没什么，只是自从我来这里之后，他总是在这里看书。”

[ˈmɪstər] . [ˈlɪtəlˌdʒɑːn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Mr . Littlejohn was very fond of him .
先生 . 小约翰 曾是 非常 喜爱 的 他 .

利特尔约翰先生非常喜欢他。

[hiː; hi] [helpt] [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] .
He helped pick out some of the books .
他 帮助 挑选 出去 一些 的 这 图书 .

他帮忙挑选了一些书。

[hiː; hi] — — "
He — — "
他 — — "

他 - ”

" [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] — [ðæt] [tʃaɪld] ?
" Picked out the books — that child ?
" 挑选 出去 这 图书 — 那 孩子 ?

“是那个孩子挑选的书吗？”

[greɪt] [ˈhevəns] ! "
Great heavens ! "
伟大的 天 ! "

我的天哪！

" [wel] , [ˈhiːz] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˈdʒɪmi] [hæz; həz] , " [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [kənˈtendɪd] .
" Well , he's read a good deal , Jimmy has , " the assistant contended .
" 出色地 , 他是 读 一个 好的 交易 , 吉米 有 , " 这 助手 有争议 .

“嗯，吉米读了很多书，”助理辩解道。

" [its] [ɔːl] [hiː; hi] [dʌz] .
" It's all he does .
" 它是 全部 他 做 .

“他只会做这个。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [pleɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhiːz] [soʊ] [leɪm] .
He can't play like the other children , he's so lame .
他 不能 玩 喜欢 这 其他 孩子们 , 他是 所以 瘸 .

他不能像其他孩子一样玩耍，他太笨了。

[hiː; hi] [siːmz] [ˈriːəl] [oʊld] , [ˈenihaʊ] .
He seems real old , anyhow .
他 似乎 真实的 老的 , 无论如何 .

他看起来真的很老了。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪr] .
And he's always been here .
和 他是 总是 到过 这里 .

他一直都在这里。

[hiː; hi] ['hɛlps] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɪk] [aʊt] .

He	helps	giving	out	the	books	,	and	helps	the	children	pick	out	.
他	帮助	给予	出去	这	图书	,	和	帮助	这	孩子们	挑选	出去	.

他帮忙分发书籍，并帮助孩子们挑选书籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [wen] ['mɪstər] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] [ʌp] . "

He	was	very	convenient	when	Mr	.	Littlejohn	didn't	like	to	be	waked	up	.	"
他	曾是	非常	方便的	什么时候	先生	.	小约翰	没有	喜欢	到	是	醒来	向上	.	"

当利特尔约翰先生不喜欢被叫醒时，他真是帮了大忙。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

" [ðə; ði][laɪ'breriən] [kraɪd] [ə'gen] .

"	the	librarian	cried	again	.
"	这	图书管理员	哭	再次	.

图书管理员又哭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['hiːl] [biː; bi] [mɪst] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [soʊ] [nuː] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌpəːsi'viəd] .

"	I	think	you'll	find	he'll	be	missed	,	you	being	so	new	,	"	the	assistant	persevered	.
"	我	思考	你会	寻找	地狱	是	错过	,	你	存在	所以	新的	,	"	这	助手	坚持不懈	.

“我想你会发现，你这么新来，大家都会想念他的，”助理坚持说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] , [mɪs] ['mæðɚ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]

"	I	think	I	can	manage	to	carry	on	the	library	,	Miss	Mather	,	"	replied	her
"	我	思考	我	能	管理	到	携带	在	这	图书馆	,	错过	马瑟	,	"	回复	她

[suː'pɪriər] ['koʊldli] ,

superior	coldly	,
优越的	冷冷地	,

“我想我可以胜任图书馆的工作，马瑟小姐，”她的上司冷冷地回答道。

" [wɪð; wɪθ] [-]

"	with	[	164	]
"	和	[	-	]

“与[164]

[aʊt]

out
出去

出去

['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

any	assistance	from	the	children	of	the	town	.
任何	协助	从	这	孩子们	的	这	镇	.

镇上孩子们提供的任何帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] , [pliːz] ?

Will	you	begin	on	that	Fiction	,	please	?
将要	你	开始	在	那	小说	,	请	?

请开始写那部小说好吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braʊn] [bʊk] ,

"	She	walked	on	again	,	but	paused	to	put	away	the	brown	book	,
"	她	步行	在	再次	,	但	暂停	到	放	离开	这	棕色的	书	,

她继续往前走，但停下来收起了那本棕色的书。

[wɪtʃ] [leɪ] [wer] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mjuːt] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'taɪdinəs]

which	lay	where	the	intruder	had	left	it	,	a	mute	witness	to	the	untidiness
哪个	躺	在哪里	这	入侵者	有	左边	它	,	一个	沉默的	证人	到	这	邋遢

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪəti] .

of	the	laity	.
的	这	俗人	.

它静静地躺在入侵者留下的地方，默默地见证着平民百姓的邋遢。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] :

Opening	it	briskly	,	she	glanced	at	the	title	:
开幕	它	轻快地	,	她	瞥了一眼	在	这	标题	:

她迅速翻开书，瞥了一眼标题：

[ðə; ði]

The
这

这

[eɪdʒ] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l]

AGE	OF	FABLE
年龄	的	寓言

寓言时代

[ɔːr]

or
或者

或者

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi]

Beauties	of	Mythology
美女	的	神话

神话之美

[baɪ]

by
经过

经过

['tɔməs] ['bʊlˌfɪntʃ]

Thomas	Bulfinch
托马斯	布尔芬奇

托马斯·布尔芬奇

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ɪn] ['veri] [faɪn] [prɪnt] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

Below	was	a	verse	of	poetry	in	very	fine	print	;	she	read	it	mechanically	.
以下	曾是	一个	诗	的	诗	在	非常	美好的	打印	;	她	读	它	机械地	.

下面用很小的字写着一首诗；她机械地读了起来。

[oʊ] , [jiː; ji] [dɪ'lɪʃəs] ['feiblz] !

O	,	ye	delicious	fables	!
哦	,	是的	可口的	寓言	!

哦，你们这些精彩的寓言故事！

[wer] [ðə; ði] [weɪv]

where	the	wave
在哪里	这	海浪

波浪在哪里

[ænd; ənd] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['piːpld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]

And	woods	were	peopled	,	and	the	air	,	with	things
和	树林	是	人	,	和	这	空气	,	和	事物

树林里有生物，空气中也有各种东西。

[soʊ] ['lʌvli] !
So lovely !
所以 迷人的 !

太可爱了!

[waɪ] , [ɑː] !
why , ah !
为什么 , 啊 !

啊!

[waɪ] [hæz; həz] ['saɪəns] [greɪv]
why has science grave
为什么 有 科学 严重

为什么科学如此沉重

['skætərd] [ə'fɑːr][jʊr; jər] [swiːt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?
Scattered afar your sweet imaginings ?
疏散 远方 你的 甜的 想象 ?

你那些美好的幻想是否散落在远方?

['bæri] ['kɔːrnwɑːl] .
Barry Cornwall .
巴里 康沃尔郡 .

巴里·康沃尔。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['ʃeɪmləs] [səb'skraɪbər][hæd; həd] [ri'teind]
It flashed into her mind that an absolutely shameless subscriber had retained
它 闪光灯 进入 她 头脑 那 一个 绝对地 不要脸 订户 有 保留
[mɪs] ['prɑːktɚz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [naʊ] ,
Miss Proctor's collected poems for three weeks now ,
错过 监考员 集 诗歌 为了 三 周 现在 ,

她突然想到，有个厚颜无耻的订户已经把普罗克特小姐的诗集收藏了三个星期了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [pæd] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm]
and she made a hasty note of the fact on a small pad that hung from
和 她 制成 一个 仓促 笔记 的 这 事实 在 一个 小的 软垫 那 悬挂 从
[hɜːr; hər] [belt] .
her belt .
她 腰带 .

她匆匆地把这件事记在挂在腰带上的小记事本上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l] [-]
Then she set the Age of Fable [165]
然后 她 放 这 年龄 的 寓言 [-]

然后她设定了寓言时代[165]

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪs'mɪst] .
in its place and went on about her work , the incident dismissed .
在 它是 地方 和 去 在 关于 她 工作 , 这 事件 解雇 .

她没有理会这件事，而是继续工作，把这件事抛诸脑后。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['leɪbld] , "
The next afternoon as she was sorting out from the department labelled , "
这 下一个 下午 作为 她 曾是 排序 出去 从 这 部门 标签 , "
['poʊətri] , [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mætər] ,
Poetry , Miscellaneous Matter ,
诗 , 各种各样的 事情 ,

第二天下午，当她整理标有“诗歌、杂项”的部门时，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz]['mɪstər] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr]

etc	.	,	"	such	books	as	Mr	.	Littlejohn	had	found	himself	unable	or
ETC	.	,	"	这样的	图书	作为	先生	.	小约翰	有	成立	他自己	无法	或者

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ] ['fɜːrðər] ,

unwilling	to	classify	further	,
不情愿	到	分类	更远	,

等等，即利特尔约翰先生无法或不愿进一步分类的书籍。

['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] [mʌtʃ] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,

shaking	down	much	dust	on	the	further	side	of	the	shelves	in	the	process	,
摇晃	向下	很多	灰尘	在	这	更远	边	的	这	货架	在	这	过程	,

在这个过程中，也抖落了货架另一侧的大量灰尘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [sniːz] .

she	was	startled	by	a	faint	sneeze	.
她	曾是	惊慌	经过	一个	头晕的	喷嚏	.

她被一声轻微的喷嚏吓了一跳。

[hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [faɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,

Her	assistant	was	compiling	a	list	of	fines	at	the	desk	,
她	助手	曾是	编译	一个	列表	的	罚款	在	这	桌子	,

她的助理正在办公桌前整理罚款清单。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sniːz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] ['elboʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	this	sneeze	came	from	her	very	elbow	,	it	seemed	,
和	这	喷嚏	来了	从	她	非常	弯头	,	它	似乎	,

而且，这个喷嚏似乎是从她的手肘处打出来的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['lædər] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ræk] .

so	she	hastily	dismounted	from	her	little	ladder	and	peered	around	the	rack	.
所以	她	草草	下马	从	她	小的	梯子	和	窥视	大约	这	架子	.

于是她匆匆从小梯子上下来，向架子周围张望。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [bʊk] [spred] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz]

There	sat	the	little	boy	of	yesterday	,	the	same	brown	book	spread	across	his	knees
那里	卫星	这	小的	男生	的	昨天	,	这	相同的	棕色的	书	传播	穿过	他的	膝盖

.

:
.

昨天那个小男孩还坐在那里，膝盖上摊着那本棕色的书。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sɪ'vɪr] .

She	looked	severe	.
她	看起来	严重	.

她神情严肃。

" [ɪz] [ðɪs] ['dʒɪmi] [riːs] ?

"	Is	this	Jimmy	Reese	?
"	是	这	吉米	里斯	?

“请问这是吉米·里斯吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['stɪfli] .

"	she	inquired	stiffly	.
"	她	询问	僵硬地	.

她生硬地问道。

" [jɛzm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] .

"	Yes'm	,	"	he	answered	,	with	a	polite	smile	.
"	是的	,	"	他	回答	,	和	一个	有礼貌的	微笑	.

“是的，女士，”他礼貌地笑着回答。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'fens] .

He	**had**	**an**	**air**	**of**	**absolute**	**unconsciousness**	**of**	**any**	**offence**	**.**
他	有	一个	空气	的	绝对	无意识	的	任何	罪行	.

他一副完全没有意识到自己犯了什么错的样子。

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , ['dʒɪmi] ?

"	**Well**	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**what**	**I**	**told**	**you**	**yesterday**	**,**	**Jimmy**	**?**
"	出色地	,	不	你	记住	什么	我	讲述	你	昨天	,	吉米	?

“吉米，你难道不记得我昨天跟你说的话了吗？”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

This	**is**	**not**	**the**	**reading**	**-**	**room**	**.**
这	是	不是	这	阅读	-	房间	.

这里不是阅览室。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] ? "

Why	**don't**	**you**	**go**	**there**	**?**	**"**
为什么	不	你	去	那里	?	"

你为什么不去那里呢?

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [hɪr] . " [-]

"	**I**	**like**	**it**	**better**	**here**	**.**	**"**	**[**	**166**	**]**
"	我	喜欢	它	更好的	这里	.	"	[	-	]

“我更喜欢这里。”[166]

[ðə; ði][laɪ'breriən] [said] [dɪ'sperɪŋli] .

The	**librarian**	**sighed**	**despairingly**	**.**
这	图书管理员	叹了口气	绝望地	.

图书管理员绝望地叹了口气。

" [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [nɑːt] ['krɔːsli] ,

"	**Perhaps**	**you**	**don't**	**know**	**who**	**I**	**am**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**	**not**	**crossly**	**,**
"	也许	你	不	知道	WHO	我	是	,	"	她	解释	,	不是	生气	,

“或许你不知道我是谁，”她解释道，语气并不生气。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd][faɪ'nælətɪ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'suːm] [ɪn]

but	**with**	**that**	**air**	**of**	**detachment**	**and**	**finality**	**that**	**many**	**people**	**assume**	**in**
但	和	那	空气	的	分离	和	最终性	那	许多	人们	认为	在

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

talking	**with**	**children**	**.**
说	和	孩子们	.

但带着许多人在与孩子交谈时所表现出的那种超然和决绝的语气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['wɔtkinz] , [ðə; ði] [nuː] [laɪ'breriən] ,

"	**I**	**am**	**Miss**	**Watkins**	**,**	**the**	**new**	**librarian**	**,**
"	我	是	错过	沃特金斯	,	这	新的	图书管理员	,

“我是沃特金斯小姐，新来的图书管理员。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

and	**when**	**I**	**give**	**an**	**order**	**here**	**it**	**must**	**be**	**obeyed**	**.**
和	什么时候	我	给	一个	命令	这里	它	必须	是	服从	.

我在这里下达的命令必须执行。

[wen] [aɪ] [tel] ['eni] [wʌn][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

When	**I**	**tell**	**any**	**one**	**to**	**do**	**anything**	**,**	**I**	**expect**	**them**	**to**	**do**	**it**	**,**	**because**	**—**
什么时候	我	告诉	任何	一	到	做	任何事物	,	我	预计	他们	到	做	它	,	因为	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,

because	**they**	**must**	**,**
因为	他们	必须	,

当我吩咐任何人做某事时，我希望他们去做，因为——因为他们必须去做。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['leɪmli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['plæsɪd] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] .

"	she	concluded	lamely	,	a	little	disconcerted	by	the	placid	stare	of	the	brown	eyes	.
"	她	结束	跛行	,	一个	小的	不安	经过	这	平静	盯	的	这	棕色的	眼睛	.

她无力地总结道，棕色眼睛平静的目光让她有些不安。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ,

"	You	see	,	if	all	the	little	boys	came	in	here	,
"	你	看	,	如果	全部	这	小的	男孩们	来了	在	这里	,

“你看，如果所有的小男孩都来到这里，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɜːrk] . "

there	would	be	no	room	for	us	to	work	.	"
那里	会	是	不	房间	为了	我们	到	工作	.	"

那样我们就没有工作空间了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] — ['noʊbɑːdi] [kʌmz] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	But	they	don't	—	nobody	comes	but	me	,	"	he	reminded	her	.
"	但	他们	不	—	无人	来	但	我	,	"	他	提醒	她	.

“但他们不会——除了我，没有人来，”他提醒她。

" [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , " [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][fɔːr; fər] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Suppose	,	"	she	demanded	,	"	that	someone	should	call	for	that	book	you	are
"	认为	,	"	她	要求	,	"	那	某人	应该	称呼	为了	那	书	你	是

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

“假设，”她问道，“有人打电话来要你正在读的那本书。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	shouldn't	know	where	to	look	for	it	.	"
我	不应该	知道	在哪里	到	看	为了	它	.	"

我应该不知道该去哪里找它。

" ['noʊbɑːdi]['evər] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'ʃɔrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	Nobody	ever	wants	it	but	me	,	"	he	assured	her	again	.
"	无人	曾经	想要	它	但	我	,	"	他	保证	她	再次	.

“除了我，没人想要它，”他再次向她保证。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ] [tel]

"	I	have	no	time	to	argue	,	"	she	said	irritably	,	"	you	must	do	as	I	tell
"	我	有	不	时间	到	争论	,	"	她	说	易怒地	,	"	你	必须	做	作为	我	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我没时间跟你争论，”她不耐烦地说，“你必须听我的。”

[pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ʌp][ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] .

Put	the	book	up	and	run	away	.
放	这	书	向上	和	跑步	离开	.

把书放下，然后跑开。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [-]

"	Without	another	word	he	laid	the	book	on	the	[	167	]
"	没有	其他	单词	他	铺设	这	书	在	这	[	-	]

“他一言不发地把书放在[167]

[brɔːd] [beɪs] - [ʃelf] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

broad	base	-	shelf	,	picked	up	his	crutch	,	and	went	out	.
广阔	根据	-	架子	,	挑选	向上	他的	拐杖	,	和	去	出去	.

他拿起宽大的底架，拿起拐杖，走了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] ['trʌbld] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

As	she	watched	his	retreating	figure	,	a	little	uneasy	feeling	troubled	her	usual
作为	她	观看	他的	撤退	数字	,	一个	小的	不安	感觉	麻烦	她	通常

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

她望着他离去的背影，一丝不安打破了她平日的平静。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [smɔːl] , [soʊ] ['hɑːrmləs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

He	seemed	so	small	,	so	harmless	a	person	.
他	似乎	所以	小的	,	所以	无害	一个	人	.

他看起来那么矮小，那么无害。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

A	little	later	it	occurred	to	her	to	see	how	he	had	entered	the	library	,
一个	小的	之后	它	发生	到	她	到	看	如何	他	有	进入	这	图书馆	,

过了一会儿，她才想起要看看他是怎么进图书馆的。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

and	stepping	through	the	two	smaller	rooms	at	the	back	,
和	步进	通过	这	二	较小的	房间	在	这	后退	,

穿过后面的两间小房间，

[tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glektɪd] [paɪlz] [ʌv; əv][oʊld] ['mægəzinz] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [dɔːr]

choked	and	dusty	with	neglected	piles	of	old	magazines	,	she	noticed	a	door
窒息	和	尘土飞扬	和	被忽视的	堆	的	老的	杂志	,	她	注意到	一个	门

[ə'dʒɑːr] .

ajar	.
半开	.

她注意到一扇门半开着，门内堆满了无人问津的旧杂志，而且布满了灰尘。

['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['keɪɑːs] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [nɑːb] ,

Picking	her	way	through	the	chaos	,	she	pulled	the	knob	,
挑选	她	方式	通过	这	混乱	,	她	拉	这	旋钮	,

她小心翼翼地穿过混乱，拉开了门把手。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [bæk] [pɔːrtʃ] .

and	saw	that	it	gave	on	a	tiny	back	porch	.
和	锯	那	它	给予	在	一个	微小的	后退	门廊	.

然后发现它停在了一个狭小的后廊上。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [sæt][ðə; ði]['dʒænɪtər] , [æz; əz] [ɪn'kɑːmpɪtənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪ'brɛriənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

On	the	steps	sat	the	janitor	,	as	incompetent	,	from	the	librarian's	point	of
在	这	步骤	卫星	这	清洁工	,	作为	不称职的	,	从	这	图书管理员的	观点	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

在图书管理员看来，坐在台阶上的清洁工很不称职。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪm'plɔɪər] .

as	his	late	employer	.
作为	他的	晚的	雇主	.

就像他已故的雇主一样。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːks] , ['tɔməs] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

"	I	thought	you	were	sweeping	off	the	walks	,	Thomas	,	"	she	suggested	,
"	我	想法	你	是	扫荡	离开	这	散步	,	托马斯	,	"	她	建议	,

“我还以为你在清扫人行道呢，托马斯，”她说道。

['kɔːfɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [riθs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

coughing	as	the	wreaths	from	his	pipe	reached	her	.
咳嗽	作为	这	花圈	从	他的	管道	达到	她	.

当他烟斗里的烟圈飘到她面前时，她咳嗽起来。

" [wel] , [jes] , [mɪs] ['wɔtkinz] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
" Well , yes , Miss Watkins , so I was .
" 出色地 , 是的 , 错过 沃特金斯 , 所以 我 曾是 .

“是的，沃特金斯小姐，我当时就是。”

[aɪ][dʒʌst] [stɑ:pt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][rest] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər]
I just stopped a minute to rest , you see , " he explained , eyeing her
我 只是 停止 一个 分钟 到 休息 , 你 看 , " 他 解释 , 觊觎 她
[dɪs'trʌstfəli] .
distrustfully .
不信任地 .

“我只是停下来休息一会儿，”他解释道，同时用怀疑的目光打量着她。

[sɪns] [hɜ:r; hər]['ædvent][laɪf][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒænɪtər] .
Since her advent life had changed greatly for the janitor .
自从 她 来临 生活 有 已更改 非常 为了 这 清洁工 .

自从她出现后，这位清洁工的生活发生了巨大的变化。

" [aɪ] [si:] ['tɔməs] , [dʌz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? " [-]
" I see Thomas , does that little lame boy come in this way ? " [168]
" 我 看 托马斯 , 做 那 小的 瘸 男生 来 在 这 方式 ? " [-]

“我看到托马斯了，那个跛脚的小男孩是从这边进来的吗？”[168]

" ['dʒɪmi] ?
" Jimmy ?
" 吉米 ?

“吉米？”

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
Yes , ma'am . '
是的 , 女士 . -

是的，女士。

[moʊst] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [dʌz] .
Most always he does .
最多 总是 他 做 .

他几乎总是这样做。

[ɪn][fækt] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˌʌn'lɑ:kt] . "
In fact , that's why I keep the door unlocked . "
在 事实 , 那就是 为什么 我 保持 这 门 已解锁 . "

事实上，这就是我一直不锁门的原因。

" [wel] , ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] .
" Well , after this I prefer that you should keep it locked .
" 出色地 , 后 这 我 更喜欢 那 你 应该 保持 它 已锁定 .

“那么，之后我希望你把它锁起来。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [aɪ]
There is no reason why he should have a private entrance to the library that I
那里 是 不 原因 为什么 他 应该 有 一个 私人的 入口 到 这 图书馆 那 我
[kæn; kən] [si:] ;
can see ;
能 看 ;

我看不出他有什么理由应该拥有图书馆的私人入口；

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ɪts] [nɑ:t] [seɪf] .
and anyway it's not safe .
和 反正 它是 不是 安全的 .

而且无论如何，这样做都不安全。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] — — "
Some one might — — "
一些 一 可能 — — "

有人可能会——”

" [oʊ] , [lɔːrd] , [mɪs] ['wɔtkinz] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
" Oh , Lord , Miss Watkins , don't you worry .
" 哦 , 主 , 错过 沃特金斯 , 不 你 担心 .

“哦，天哪，沃特金斯小姐，您别担心。”

['noʊbɑːdi]['evər] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [jet] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [eɪt] ['jɪrz] .
Nobody ever came in here yet , and I've been here eight years .
无人 曾经 来了 在 这里 然而 , 和 我已经 到过 这里 八 年 .

我在这里待了八年，却从来没有人进来过。

['dʒɪmiːz] [ɔːl] [raɪt] .
Jimmy's all right .
吉米的 全部 正确的 .

吉米没事。

['hiːz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪlz] [ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][duː][ə; eɪ][maɪt][ʌv; əv][hɑːrm] .
He's careful and still's a mouse , and he won't do a mite of harm .
他是 小心 和 仍然是 一个 老鼠 , 和 他 惯于 做 一个 螨虫 的 伤害 .

他很谨慎，毕竟他只是一只老鼠，他不会造成任何伤害。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn]['regjələr]['æftər] ['skuːlz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He comes in regular after school's out , and it's just like a home to him ,
他 来 在 常规的 后 学校的 出去 , 和 它是 只是 喜欢 一个 家 到 他 ,

他放学后经常过来，这里对他来说就像家一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
you may say .
你 可能 说 .

你可能会这么说。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
He's all right .
他是 全部 正确的 .

他没事。

" [mɪs] ['wɔtkinz] [fraund] .
" Miss Watkins frowned .
" 错过 沃特金斯 皱眉 .

沃特金斯小姐皱起了眉头。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['estɪməb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I have no doubt that he is a very estimable little boy , " she said ;
" 我 有 不 怀疑 那 他 是 一个 非常 可估量的 小的 男生 , " 她 说 ;

“我毫不怀疑他是一个非常值得尊敬的小男孩，”她说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['entərz] [ðə; ði]['laɪbreri][baɪ] [ðɪs] [dɔːr] .
" but you will please see that no one enters the library by this door .
" 但 你 将要 请 看 那 不 一 进入 这 图书馆 经过 这 门 .

“但是请你们注意，任何人都不允许从这扇门进入图书馆。”

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['feɪvərɪtɪzəm] .
I see no reason for favouritism .
我 看 不 原因 为了 偏爱 .

我认为没有理由偏袒任何一方。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] .
You understand me , I hope .
你 理解 我 , 我 希望 .

希望你能理解我的意思。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	And	she	returned	to	her	work	.
"	和	她	返回	到	她	工作	.

于是她回去继续工作。

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] , [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ˈleɪbər] , [hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]

The	assistant	,	weary	of	her	unprecedented	labour	,	had	laid	aside	the	list	of
这	助手	,	厌倦	的	她	空前的	劳动	,	有	铺设	旁边	这	列表	的

[faɪnz] ,

fines	,
罚款	,

助理因工作量空前繁重而疲惫不堪，便将罚款清单放在了一边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [kroʊˈʃeɪɪŋ] .

and	was	openly	crocheting	.
和	曾是	公然	钩针编织	.

当时他正在公开地钩织毛线。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [bruːm] [ɔːr] [lɔːn] - [ˈmoʊər] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˈtɔməs] [-]

No	sound	of	broom	or	lawn	-	mower	proclaimed	Thomas	[	169	]
不	声音	的	扫帚	或者	草地	-	割草机	宣布	托马斯	[	-	]

托马斯宣称，没有听到扫帚或割草机的声音[169]

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪər] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈwɔtkinz] , [vekst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

worthy	of	his	hire	,	and	Miss	Watkins	,	vexed	beyond	the	necessity	of	the
值得	的	他的	聘请	,	和	错过	沃特金斯	,	烦恼	超过	这	必要性	的	这

[keɪs] , [ˈleɪbld] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈæŋgrəli] ,

case	,	labelled	Fiction	angrily	,
案件	,	标签	小说	愤怒地	,

值得他雇佣，而沃特金斯小姐则因这起案件的必要性而感到恼怒，愤怒地给小说贴上了标签。

[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] [ðɪs] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈlaɪbreri] , [ˈeniweɪ] .

wondering	why	such	a	town	as	this	needed	a	library	,	anyway	.
好奇	为什么	这样的	一个	镇	作为	这	需要	一个	图书馆	,	反正	.

我很好奇，像这样的城镇为什么需要图书馆。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈleɪdiz] , [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈdeprɪkətɔːri] , [ˈentərd] [ɪn][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv] [freʃ] ,

Two	little	old	ladies	,	plump	and	deprecatory	,	entered	in	a	swish	of	fresh	,
二	小的	老的	女士们	,	丰满	和	贬义的	,	进入	在	一个	嗖嗖	的	新鲜的	,

[ˈkæmbrɪk] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈdresɪz] .

cambric	morning	-	dresses	.
麻纱	早晨	-	连衣裙	.

两位身材丰腴、略带自卑的老太太穿着清爽的棉布晨礼服，轻快地走了进来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] - [sɪlk][bæg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn]

One	of	them	fumbled	in	her	black	-	silk	bag	for	a	book	,	and	leaning	on
一	的	他们	笨手笨脚	在	她	黑色的	-	丝绸	包	为了	一个	书	,	和	倾斜	在

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] ,

the	little	gate	,
这	小的	门	,

其中一人摸索着从黑色丝绸包里找书，然后倚在小门上，

[kɔft] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈsɪstənts] [əˈtenʃ(ə)n] .

coughed	lightly	to	attract	the	assistant's	attention	.
咳嗽	轻轻	到	吸引	这	助理	注意力	.

他轻轻咳嗽了一声，引起助理的注意。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [mɪs] [ˈmæðɚ] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] .

"	Yes	,	indeed	,	Miss	Mather	,	a	lovely	day	.
"	是的	,	的确	,	错过	马瑟	,	一个	迷人的	天	.

“是的，马瑟小姐，真是美好的一天。”

['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] .

Sister	and	I	enjoyed	this	very	much	.
姐姐	和	我	享受	这	非常	很多	.

我和姐姐都很喜欢这个。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [wi:l] [teɪk] , [ɪg'zæktli] ; [its] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [tel] .

I	don't	know	about	what	we'll	take	,	exactly	;	it's	so	hard	to	tell	.
我	不	知道	关于	什么	出色地	拿	,	确切地	;	它是	所以	难的	到	告诉	.

我不知道我们具体会带些什么；这很难说。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [lʊk] [ðə; ði] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [aɪ][get] .

I	always	look	and	look	,	and	the	more	I	look	the	more	anxious	I	get	.
我	总是	看	和	看	,	和	这	更多的	我	看	这	更多的	焦虑的	我	得到	.

我总是不停地看，看得越多，我就越焦虑。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ɔ:r] [els] [wi:v]

It	always	seems	as	if	everything	was	going	to	be	too	long	,	or	else	we've
它	总是	似乎	作为	如果	一切	曾是	去	到	是	也	长的	,	或者	别的	我们已经

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

read	it	.
读	它	.

似乎所有事情要么太长，要么我们已经读完了。

[ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [ri:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

You	see	we	read	a	good	deal	.
你	看	我们	读	一个	好的	交易	.

你看，我们读了很多书。

[aɪ] ['wʌndər] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ?

I	wonder	—	do	you	know	where	the	little	boy	is	?
我	想知道	—	做	你	知道	在哪里	这	小的	男生	是	?

我想知道——你知道那个小男孩在哪里吗?

" [mɪs] ['mæðɚ] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Miss	Mather	smiled	triumphantly	.
"	错过	马瑟	微笑	凯旋而归	.

玛瑟小姐得意地笑了。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][æsk] [mɪs] ['wɔtkinz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You'll	have	to	ask	Miss	Watkins	,	"	she	said	.
"	你会	有	到	问	错过	沃特金斯	,	"	她	说	.

“你得去问沃特金斯小姐，”她说。

" [ðə; ði] [nu:] [laɪ'breriən] , [maɪ] [dɪr] ?

"	The	new	librarian	,	my	dear	?
"	这	新的	图书管理员	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，是新来的图书管理员吗？”

[oʊ] , [aɪ] ['hɑ:rdli] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] .

Oh	,	I	hardly	like	to	disturb	her	.
哦	,	我	几乎	喜欢	到	打扰	她	.

哦，我实在不想打扰她。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] ['veri] [strɪkt] .

They	say	she's	very	strict	.
他们	说	她是	非常	严格的	.

他们说她非常严格。

[maɪ]['kʌz(ə)n][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] [naɪn] [sents] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [-]

My	cousin	told	me	she	charged	her	nine	cents	for	a	[	170	]
我的	表哥	讲述	我	她	带电	她	九	分	为了	一个	[	-	]

我表妹告诉我，她向她收取了九美分[170]

[bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] .
book that was out too long .
书 那 曾是 出去 也 长的 .

出版时间过长的书。

[juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] ！ "
You ask her , my dear ! "
你 问 她 ， 我的 亲爱的 ！ "

你去问她吧，亲爱的！

" [mɪs] ['wɔtkinz] ， " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['miːkli] ， " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [hɪr] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
" Miss Watkins , " said the assistant meekly , " there is a lady here would like to
" 错过 沃特金斯 ， " 说 这 助手 温顺地 ， " 那里 是 一个 女士 这里 会 喜欢 到
[siː] ['dʒɪmi] .
see Jimmy .
看 吉米 .

“沃特金斯小姐，”助手怯生生地说，“这里有一位女士想见吉米。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? "
Do you know where he is ? "
做 你 知道 在哪里 他 是 ? "

你知道他在哪里吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [ðə; ði][laɪ'breriən] [rɪ'tɜːrnd] ['briːfli] .
" I do not , " the librarian returned briefly .
" 我 做 不是 ， " 这 图书管理员 返回 简要地 .

“我没有，”图书管理员简短地回答道。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — — "
" Anything I can do — — "
" 任何事物 我 能 做 — — "

“我能做的——”

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ！ " [kraɪd][ðə; ði] [flʌʃt] [oʊld]['leɪdi] , " [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
" Oh , no , not at all ! " cried the flushed old lady , " not for the world !
" 哦 ， 不 ， 不是 在 全部 ！ " 哭 这 酡 老的 女士 ， " 不是 为了 这 世界 !

“哦，不，绝对不行！”脸涨得通红的老太太喊道，“无论如何也不行！”

[dəunt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] ， [pliːz] — [mɪs] — [mɪs] — [aɪl] [dʒʌst][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][gets] [ɪn] .
Don't disturb yourself , please — Miss — Miss — I'll just wait till he gets in .
不 打扰 你自己 ， 请 — 错过 — 错过 — 患病的 只是 等待 直到 他 获得 在 .

请不要打扰自己——小姐——小姐——我这就等他进来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðɪs] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He picked this out for me .
他 挑选 这 出去 为了 我 .

这是他给我挑的。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [noʊz] ['prɪti] [wel] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
You see , he knows pretty well what we want .
你 看 ， 他 知道 漂亮的 出色地 什么 我们 想 .

你看，他很清楚我们想要什么。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['træv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I always like something with a little travel in it ,
我 总是 喜欢 某物 和 一个 小的 旅行 在 它 ，

我总是喜欢带点旅行元素的东西。

[ænd; ənd]['sɪstər] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] [wel] .
and sister won't hear of a book unless it ends well .
和 姐姐 惯于 听到 的 一个 书 除非 它 结束 出色地 .

妹妹非要看结局不好的书才肯看。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [spɔɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][tuː; tə] [lʊk] [əˈhed] .

And	it	spoils	it	so	to	look	ahead	.
和	它	战利品	它	所以	到	看	前方	.

提前考虑反而会破坏美好。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [siːz] [ɪf] [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər]['sɪstər] ,

So	the	little	fellow	looks	at	the	end	,	and	sees	if	it's	all	right	for	sister	,
所以	这	小的	同伴	看起来	在	这	结尾	,	和	看到	如果	它是	全部	正确的	为了	姐姐	,

所以小家伙看了看结尾，看看妹妹是否一切安好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əˈʃuəz] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['trævˌ(ə)l] — [aɪ] [laɪk] [ˌjʊrəˈpiːən] ['trævˌ(ə)l] [best] —

and	then	he	assures	me	as	to	the	travel	—	I	like	European	travel	best	—
和	然后	他	保证	我	作为	到	这	旅行	—	我	喜欢	欧洲的	旅行	最好的	—

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .

and	then	we	know	it's	all	right	.
和	然后	我们	知道	它是	全部	正确的	.

然后他向我保证旅行安全——我最喜欢欧洲旅行——然后我们就知道一切都没问题了。

[aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

I'll	just	wait	for	him	.	"
患病的	只是	等待	为了	他	.	"

我这就等他。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , " [mɪs] ['wɔtkinz] [sed] ['krɔːsli]

"	I	have	no	reason	to	suppose	that	he	will	be	here	,	"	Miss	Watkins	said	crossly
"	我	有	不	原因	到	认为	那	他	将要	是	这里	,	"	错过	沃特金斯	说	生气

.

:
.

“我没有任何理由认为他会在这里，”沃特金斯小姐生气地说。

" [oʊ] , [jes] , ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

"	Oh	,	yes	,	he'll	be	here	,	"	the	old	lady	returned	comfortably	.
"	哦	,	是的	,	地狱	是	这里	,	"	这	老的	女士	返回	舒适地	.

“哦，是的，他会来的，”老太太安心地回答道。

" ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .

"	He'll	be	here	soon	.
"	地狱	是	这里	很快	.

他很快就会到。

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] . " [-]

We	can	wait	.	"	[	171	]
我们	能	等待	.	"	[	-	]

我们可以等。[171]

[ðə; ði][laɪ'breriən] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrk] .

The	librarian	pressed	her	lips	together	and	retired	into	her	work	.
这	图书管理员	按下	她	嘴唇	一起	和	退休	进入	她	工作	.

图书管理员抿了抿嘴唇，埋头工作起来。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .

The	minutes	passed	.
这	分钟	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

['prezˌ(ə)ntli] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ]

Presently	the	outer	door	opened	softly	,	and	the	irregular	tap	of	a	crutch
目前	这	外	门	打开	轻轻	,	和	这	不规律的	轻敲	的	一个	拐杖

[wʌz; wəz] [hɜːrd] .

was	heard	.
曾是	听到	.

这时，外门轻轻地开了，传来拐杖不规则的敲击声。

['dʒɪmiːz] [hed] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

Jimmy's	**head**	**peered**	**around**	**the**	**partition**	**into**	**the**	**ante**	**-**	**room**	**.**
吉米的	头	窥视	大约	这	分割	进入	这	赌注	-	房间	.

吉米的头从隔板后面探出，看向休息室。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ['ʌtəd] [ə; eɪ][tʃɜːrp][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər]

The	**old**	**ladies**	**uttered**	**a**	**chirp**	**of**	**delight**	**,**	**and**	**slipped**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**for**
这	老的	女士们	说出	一个	啁啾	的	喜	,	和	滑倒了	出去	进入	这	大厅	为了

[ə; eɪ] [briːf] ,

a	**brief**	**,**
一个	简短的	,

老太太们发出了一声愉悦的轻快叫声，然后溜到大厅里短暂地待了一会儿。

['wɪspəd] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] " ['grɪfɪθ] [gɔːnt] , [baɪ]

whispered	**consultation**	**,**	**returning**	**with**	**a**	**modest**	**request**	**for**	**"**	**Griffith**	**Gaunt**	**,**	**by**
低声说道	咨询	,	返回	和	一个	谦虚的	要求	为了	"	格里菲斯	高特	,	经过

[tʃɑːrlz] ['rɛd] .

Charles	**Reade**	**.**
查尔斯	里德	.

低声商议后，略作请求，希望得到查尔斯·里德所著的《格里菲斯·高特》。

" [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bæg] , [ri'mɑːkɪŋ] ['soʊʃəbli] ,

"	**The**	**elder**	**of**	**the**	**two**	**shut**	**it**	**carefully**	**into**	**her**	**bag**	**,**	**remarking**	**sociably**	**,**
"	这	长老	的	这	二	关闭	它	小心	进入	她	包	,	评论	善于交际	,

年长的那位小心翼翼地把它放进包里，礼貌地说道：

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,

"	**I**	**wanted**	**to**	**read**	**the**	**Cloister**	**and**	**the**	**Hearth**	**,**	**by**	**the**	**same**	**author**	**,**
"	我	通缉	到	读	这	修道院	和	这	炉	,	经过	这	相同的	作者	,

“我想读同一作者写的《修道院与炉边》，”

[aɪ'd] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['træv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I'd	**heard**	**there**	**was**	**so**	**much**	**travel**	**in**	**it**	**,**
ID	听到	那里	曾是	所以	很多	旅行	在	它	,

我听说那里有很多旅行路线，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['sɪstər] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['endɪŋ] .

but	**he**	**said**	**sister**	**never**	**could**	**bear**	**the**	**ending**	**.**
但	他	说	姐姐	绝不	可以	熊	这	结束	.

但他表示，妹妹始终无法接受这个结局。

" ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ['leɪtər] , [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] ,

"	**Going**	**into**	**the**	**reading**	**-**	**room**	**later**	**,**	**on**	**some**	**errand**	**,**
"	去	进入	这	阅读	-	房间	之后	,	在	一些	差事	,

“稍后我去阅览室办点事，

[ðə; ði][laɪ'brerɪən][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mægəzinz] ['niːtli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [paɪlz] , [ðə; ði]

the	**librarian**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**the**	**magazines**	**neatly**	**laid**	**out**	**in**	**piles**	**,**	**the**
这	图书管理员	曾是	惊讶	到	寻找	这	杂志	整齐地	铺设	出去	在	堆	,	这

[tʃerz] ['streɪtnd] ,

chairs	**straightened**	**,**
椅子	拉直	,

图书管理员惊讶地发现杂志整齐地堆放在一起，椅子也摆放整齐。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [pʊld] ['levə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn][ðə; ði][dʒɑːr] ['ʌndər]

the	**shades**	**pulled**	**level**	**,**	**and**	**a**	**fresh**	**bunch**	**of**	**lilacs**	**in**	**the**	**jar**	**under**
这	色调	拉	等级	,	和	一个	新鲜的	束	的	丁香	在	这	罐	在下面

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	**window**	**.**
这	窗户	.

窗帘拉平，窗下的罐子里放着一束新鲜的丁香花。

[ʃiː; ʃi] [gest] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

She	guessed	who	had	done	it	,	but	Jimmy	was	not	to	be	seen	.
她	猜对了	WHO	有	完毕	它	,	但	吉米	曾是	不是	到	是	已见	.

她猜到了是谁干的，但吉米却不见踪影。

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] ['dʒækɪt]

Once	,	during	the	next	afternoon	,	she	thought	she	saw	a	small	,	grey	jacket
一次	,	期间	这	下一个	下午	,	她	想法	她	锯	一个	小的	,	灰色的	夹克

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - [ruːm] ,

disappearing	into	the	waste	-	room	,
消失	进入	这	浪费	-	房间	,

第二天下午，她好像看到一件灰色小外套消失在了废品间里。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [-]

but	much	to	her	own	[	172	]
但	很多	到	她	自己的	[	-	]

但对她自己来说却意义重大[172]

[sər'praɪz] , [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

surprise	,	forbore	to	make	certain	of	it	.
惊喜	,	前钻孔	到	制作	肯定	的	它	.

出乎意料，懒得去确认。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

During	the	next	few	days	,
期间	这	下一个	很少	天	,

接下来的几天里，

[wen] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	her	time	was	entirely	taken	up	with	the	catalogue	in	the	front	of	the
什么时候	她	时间	曾是	完全	已采取	向上	和	这	目录	在	这	正面	的	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

当她把所有时间都花在图书馆前台的目录查阅上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [træn'sæktid] [ɔːl] ['bɪznəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

and	the	assistant	transacted	all	business	among	the	shelves	,
和	这	助手	已交易	全部	商业	之中	这	货架	,

而助手则负责处理货架间的所有业务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['sekʃnz] [ə; eɪ][ænd; ənd][keɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

she	was	perfectly	convinced	that	somewhere	between	sections	A	and	K	a	little
她	曾是	完美	确信	那	某处	之间	部分	一个	和	K	一个	小的

[bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [bʊk] [wʌz; wəz] [kən'siːld] ,

boy	with	a	brown	book	was	concealed	,
男生	和	一个	棕色的	书	曾是	暗	,

她深信在A区和K区之间的某个地方藏着一个拿着棕色书的小男孩。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr'self] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

but	found	herself	too	busy	to	rout	him	out	.
但	成立	她自己	也	忙碌的	到	路线	他	出去	.

但她发现自己太忙了，没时间把他揪出来。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['lɪvərid] ['koʊtʃmən] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ,

Even	when	a	red	-	faced	,	liveried	coachman	presented	her	with	a	note	,
甚至	什么时候	一个	红色的	-	面对	,	身着制服的	马车夫	呈现	她	和	一个	笔记	,

[də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] ,

directed	in	a	sprawling	,
指导	在	一个	蔓延	,

即使一个满脸通红、身着制服的马车夫递给她一张字条，字条上写满了.....

['tʃaɪldɪʃ] [hænd][tuː; tə] " ['mɪstər] . ['dʒɪmi] [riːs] , [ɛs'kwɑɪər] . , " [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɔft] [ænd; ənd] [sed]

childish	hand	to	"	Mr	.	Jimmy	Reese	,	Esq	.	,	"	she	only	coughed	and	said
幼稚	手	到	"	先生	.	吉米	里斯	,	先生	.	,	"	她	仅有的	咳嗽	和	说

[sɪ'vɪrli] ,

severely	,
严重	,

她稚嫩地伸出手，对“吉米·里斯先生”说道，却只是咳嗽了一声，严厉地说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] . "

"	There	is	no	such	official	in	the	library	.	"
"	那里	是	不	这样的	官方的	在	这	图书馆	.	"

“图书馆里没有这样一位官员。”

" [its] [dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæts] [ment] , " [ðə; ði][mæn] [ɪk'spleɪnd]

"	It's	just	the	little	boy	,	ma'am	,	that's	meant	,	"	the	man	explained
"	它是	只是	这	小的	男生	,	女士	,	那就是	意思是	,	"	这	男人	解释

[ˌdefə'renʃəli] .

deferentially	.
恭敬地	.

“夫人，我指的就是那个小男孩，”那人恭敬地解释道。

" ['mæstər] ['klærəns] [ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] — ['mɪsɪz] . ['klærəns] ['vændɝˌhʊf] ,

"	Master	Clarence	is	back	for	the	summer	—	Mrs	.	Clarence	Vanderhoof	,
"	掌握	克拉伦斯	是	后退	为了	这	夏天	—	太太	.	克拉伦斯	范德霍夫	,

“克拉伦斯少爷回来过暑假了——克拉伦斯·范德霍夫夫人，

[mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sendz] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

ma'am	—	and	he	always	sends	a	note	to	the	little	fellow	.
女士	—	和	他	总是	发送	一个	笔记	到	这	小的	同伴	.

夫人——而且他总是会给那个小家伙写张便条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bʊk] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][læst] [jɪr] [æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi]

There	was	some	book	he	mentioned	to	him	last	year	as	likely	that	he
那里	曾是	一些	书	他	提及	到	他	最后的	年	作为	可能	那	他

[wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ,

would	enjoy	,
会	享受	,

去年有人跟他提到过一本书，说他可能会喜欢。

[ænd; ənd]['mæstər] ['klærəns] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [its] [ɪn] .

and	Master	Clarence	wants	it	,	if	it's	in	.
和	掌握	克拉伦斯	想要	它	,	如果	它是	在	.

如果里面有的话，克拉伦斯少爷想要它。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] . "

I	was	to	give	him	the	note	.	"
我	曾是	到	给	他	这	笔记	.	"

我本该把纸条交给他。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒuːvənailz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vændɝˌhʊf] , " [sed] [ðə; ði][laɪ'breriən]

"	I	will	send	a	list	of	our	juveniles	to	Mrs	.	Vanderhoof	,	"	said	the	librarian
"	我	将要	发送	一个	列表	的	我们的	幼年	到	太太	.	范德霍夫	,	"	说	这	图书管理员

,

,
,

“我会把我们未成年读者的名单发给范德霍夫夫人，”图书管理员说。

[ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['bjuːzi] [-]

in	her	most	busi	[	173	]
在	她	最多	商务	[	-	]

在她最忙碌的时候[173]

[nəs] - [laɪk] ['mænər] ,
ness - like manner ,
内斯 - 喜欢 方式 ,

类似 ness 的方式，

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['mæstər] ['klærəns] , [ðə; ði] [nuː] ['hɛnti] [bʊk] .
" and I will give you , for Master Clarence , the new Henty book .
" 和 我 将要 给 你 , 为了 掌握 克拉伦斯 , 这 新的 亨蒂 书 .

“我会把亨利的新书送给克拉伦斯少爷。”

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [laɪk] [ðæt] . "
He will probably like that . "
他 将要 大概 喜欢 那 . "

他大概会喜欢的。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
" I beg pardon , ma'am , " persisted the coachman ,
" 我 求 赦免 , 女士 , " 持续 这 马车夫 ,

“对不起，夫人，”马车夫坚持道。

" [bʌt; bət]['mæstər] ['klærəns] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [pər'tɪkjələrli]
" but Master Clarence says that there was a book that the little boy particularly
" 但 掌握 克拉伦斯 说道 那 那里 曾是 一个 书 那 这 小的 男生 特别
[ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
recommended to him ,
受到推崇的 到 他 ,

“但是克拉伦斯少爷说，小男孩曾特别向他推荐过一本书。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I was to be very special about it .
和 我 曾是 到 是 非常 特别的 关于 它 .

而我对此要格外重视。

[hiː; hi] [goʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['dʒʌdʒmənt] .
He goes a good deal by the little fellow's judgment .
他 去 一个 好的 交易 经过 这 小的 同伴们 判断 .

他很大程度上依赖于这个小家伙的判断。

[aɪl] [kɔːl] [ɪn] [ə'gen] [wen] ['hiːz] [hɪr] , ['æftər][maɪ] ['ʌðər] ['erəndz] .
I'll call in again when he's here , after my other errands .
患病的 称呼 在 再次 什么时候 他是 这里 , 后 我的 其他 跑腿 .

等他来了之后，等我办完其他事，再给他打电话。

" [mɪs] ['wɔtkinz] [said] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] .
" Miss Watkins sighed , and gave way .
" 错过 沃特金斯 叹了口气 , 和 给予 方式 .

沃特金斯小姐叹了口气，让步了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['mæðɚ] , [ɪf] ['dʒɪmi] [riːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?
" Will you see , Miss Mather , if Jimmy Reese is in the library ?
" 将要 你 看 , 错过 马瑟 , 如果 吉米 里斯 是 在 这 图书馆 ?

“马瑟小姐，您能去图书馆看看吉米·里斯是不是在那里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mæðɚ] , ['smaɪlɪŋ] , [əu'beid] [hɜːr; hər] .
" she inquired , and Miss Mather , smiling , obeyed her .
" 她 询问 , 和 错过 马瑟 , 微笑 , 服从 她 .

她问道，马瑟小姐微笑着照做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['fɔːrməli] [en'fræn,tʃaɪzd] ,
He was never formally enfranchised ,
他 曾是 绝不 正式地 获得选举权 ,

他从未正式获得选举权。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,

but	he	took	up	his	place	in	the	department	of	Travel	and	Adventure	,
但	他	采取	向上	他的	地方	在	这	部门	的	旅行	和	冒险	,

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

and	held	it	unchallenged	.
和	握住	它	未受挑战	.

但他顺利进入旅游探险部门，并稳坐其位，无人能撼动。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] , [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [θroʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

All	the	long	,	spring	afternoons	he	sat	there	,	throned	on	the	books	,	leaning	against
全部	这	长的	,	春天	下午	他	卫星	那里	,	登基	在	这	图书	,	倾斜	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

漫长的春日午后，他都坐在那里，像坐在宝座上一样，倚靠在书本上。

[bæŋkt] ['seɪfli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ,

banked	safely	in	from	the	tumult	of	the	world	outside	,
银行	安全	在	从	这	骚乱	的	这	世界	外部	,

安全地躲避着外界的喧嚣，

[ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [θrɔŋz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

a	quiet	little	shadow	among	the	shadowy	throngs	that	filled	the	covers	.
一个	安静的	小的	阴影	之中	这	阴暗的	人群	那	已填	这	封面	.

在密密麻麻的阴影中，一个安静的小影子格外引人注目。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] [-]

Whatever	he	might	read	,	for	he	turned	to	other	[	174	]
任何	他	可能	读	,	为了	他	转向	到	其他	[	-	]

无论他读什么，因为他转向了其他[174]

[bʊks] [æz; əz][wʌn] ['trævlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ,

books	as	one	travels	,	for	the	joy	of	coming	home	again	,
图书	作为	一	旅行	,	为了	这	喜悦	的	未来	家	再次	,

旅行途中读书，是为了回家后的喜悦。

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]

the	old	brown	book	lay	open	on	his	knees	,	and	he	patted	the	pages	with
这	老的	棕色的	书	躺	打开	在	他的	膝盖	,	和	他	轻拍	这	页面	和

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

那本棕色的旧书摊开在他膝上，他用一只手轻轻拍着书页。

['æbsəntli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] [prɪnt] .

absently	,	as	his	eyes	travelled	over	the	print	.
心不在焉地	,	作为	他的	眼睛	旅行	超过	这	打印	.

他的目光漫不经心地扫过印刷品。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeləud] [liːvz] — [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri]

Sooner	or	later	he	came	back	to	the	yellowed	leaves	—	perhaps	to	the	story
俄克拉荷马或者	之后	他	来了	后退	到	这	泛黄	树叶	—	也许	到	这	故事	

[ʌv; əv]['draɪoʊpi] .

of	Dryope	.
的	德里奥普	.

他迟早会回到那些泛黄的树叶旁——或许是为了讲述德律俄珀的故事。

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv]['draɪoʊpi][bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Now	there	was	nothing	left	of	Dryope	but	her	face	.
"	现在	那里	曾是	没有什么	左边	的	德里奥普	但	她	脸	.

“现在，德律俄珀只剩下她的脸了。”

[hɜːr; hər] [terz] [stɪl] [floʊd] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [liːvz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi]

Her	tears	still	flowed	and	fell	on	her	leaves	,	and	while	she	could	,	she
她	眼泪	仍然	流动	和	跌倒	在	她	树叶	,	和	尽管	她	可以	,	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

她的眼泪依然止不住地流淌，滴落在树叶上，趁着还能说话的时候，她也开口说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] .

'	I	am	not	guilty	.
-	我	是	不是	有罪的	.

“我没有罪。”

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [nɑːt] [ðɪs] [feɪt] .

I	deserve	not	this	fate	.
我	应得	不是	这	命运	.

我不应该遭受这样的命运。

[aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][noʊ][wʌn] .

I	have	injured	no	one	.
我	有	受伤	不	一	.

我没有伤害任何人。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] ['fɔːlsli] ,

If	I	speak	falsely	,
如果	我	说话	错误地	,

如果我说了谎，

[meɪ] [maɪ] ['foʊliɪdʒ] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [draʊt] [ænd; ənd][maɪ] [trʌŋk] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [bəːnd] .

may	my	foliage	perish	with	drought	and	my	trunk	be	cut	down	and	burned	.
可能	我的	叶子	沦	和	干旱	和	我的	树干	是	切	向下	和	烧伤	.

愿我的枝叶因干旱而枯萎，愿我的树干被砍伐焚烧。

[teɪk] [ðɪs] ['ɪnfənt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːrs] .

Take	this	infant	and	give	it	to	a	nurse	.
拿	这	婴儿	和	给	它	到	一个	护士	.

把这个婴儿交给护士。

[let] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [brɔːt] [ænd; ənd] [nəːst] ['ʌndər] [maɪ] ['brænʧɪz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][maɪ] [ʃeɪd]

Let	it	often	be	brought	and	nursed	under	my	branches	,	and	play	in	my	shade
让	它	经常	是	带来	和	护理	在下面	我的	分支	,	和	玩	在	我的	阴影

;

;
;

让它经常被带到我的枝头，在我的树荫下茁壮成长，在我的树荫下嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['mʌðər]

and	when	he	is	old	enough	to	talk	,	let	him	be	taught	to	call	me	mother
和	什么时候	他	是	老的	足够的	到	讲话	,	让	他	是	教授	到	称呼	我	母亲

,

,
,

等他到了会说话的年纪，就教他叫我妈妈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] , " [maɪ] ['mʌðər] [laɪz] [hɪd] ['ʌndər] [ðɪs] [bɑːrk] .

and	to	say	with	sadness	,	"	My	mother	lies	hid	under	this	bark	.
和	到	说	和	悲伤	,	"	我的	母亲	谎言	隐藏	在下面	这	吠	.

然后悲伤地说：“我的母亲就藏在这棵树皮下。”

" [bʌt; bət][bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['rɪvər] - [bæŋks] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [haʊ] [hiː; hi] [plʌks]

"	But	bid	him	be	careful	of	river	-	banks	,	and	beware	how	he	plucks
"	但	出价	他	是	小心	的	河	-	银行	,	和	提防	如何	他	摘取

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

但要嘱咐他小心河岸，注意采摘花朵的方式。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['evri] [bʊʃ] [hiː; hi] [siːz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

remembering	that	every	bush	he	sees	may	be	a	goddess	in	disguise	.
记住	那	每一个	衬套	他	看到	可能	是	一个	女神	在	伪装	.

他时刻谨记，他看到的每一丛灌木都可能是女神的化身。

[ˌfer'wel] , [dɪr] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

Farewell	,	dear	husband	and	sister	and	father	.
告别	,	亲爱的	丈夫	和	姐姐	和	父亲	.

再见了，亲爱的丈夫、姐姐和父亲。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	you	retain	any	love	for	me	,
如果	你	保持	任何	爱	为了	我	,

如果你还对我存有一丝爱意，

[let][nɑːt][ðə; ði][æks] [wuːnd] [ˌem 'iː][nɔːr][ðə; ði] ['flɑːks] [baɪt][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ] ['bræntʃɪz] .

let	not	the	axe	wound	me	nor	the	flocks	bite	and	tear	my	branches	.
让	不是	这	斧头	伤口	我	也不	这	羊群	咬	和	撕	我的	分支	.

愿斧头不要伤到我，愿羊群不要啃噬我的枝条。

[sɪns] [-]

Since	[	175	]
自从	[	-	]

自[175]

[aɪ] ['kænɑːt] [stuːp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [klaɪm] [ʌp] ['hɪðər] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] ;

I	cannot	stoop	to	you	,	climb	up	hither	and	kiss	me	;
我	不能	哈腰	到	你	,	爬	向上	这里	和	吻	我	;

我不能屈尊俯就你，爬到这里来吻我；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ][lɪps] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] , [lɪft] [ʌp][maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

and	while	my	lips	continue	to	feel	,	lift	up	my	child	,	that	I	may	kiss	him	.
和	尽管	我的	嘴唇	继续	到	感觉	,	举起	向上	我的	孩子	,	那	我	可能	吻	他	.

趁我的嘴唇还能感受到，抱起我的孩子，让我亲吻他。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði][bɑːrk] [əd'vænsɪz] [ʌp][maɪ] [nek] ,

I	can	speak	no	more	,	for	already	the	bark	advances	up	my	neck	,
我	能	说话	不	更多的	,	为了	已经	这	吠	进展	向上	我的	脖子	,

我无法再说话了，因为树皮已经沿着我的脖子向上蔓延。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [ʃuːt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	will	soon	shoot	over	me	.
和	将要	很快	射击	超过	我	.

很快就会从我头顶飞过。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] ; [ðə; ði][bɑːrk] [wɪl] [suːn] [kloʊz][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][eɪd] . -

You	need	not	close	my	eyes	;	the	bark	will	soon	close	them	without	your	aid	.	'
你	需要	不是	关闭	我的	眼睛	;	这	吠	将要	很快	关闭	他们	没有	你的	援助	.	-

你不必帮我合上眼睛；树皮很快就会自行合上它们，无需你的帮助。

[ðen] [ðə; ði][lɪps] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

Then	the	lips	ceased	to	move	,	and	life	was	extinct	;	but	the	branches
然后	这	嘴唇	停止	到	移动	,	和	生活	曾是	灭绝	;	但	这	分支

[ri'teind] ,

retained	,
保留	,

随后嘴唇停止了活动，生命也随之消逝；但枝条依然存在。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hiːt] .

for	some	time	longer	,	the	vital	heat	.
为了	一些	时间	更长	,	这	必不可少的	热	.

生命之热还会持续一段时间。

" [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [striːm] .

"	In	fancy	he	walked	by	that	fatal	stream	.
"	在	想要	他	步行	经过	那	致命的	溪流	.

“他幻想着走过那条致命的小溪。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][plænt] ['drɪpɪŋ] [blʌd] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [nɪmf] ['loʊtɪs] .

He	saw	the	plant	dripping	blood	—	the	flower	that	was	the	poor	nymph	Lotis	.
他	锯	这	植物	滴落	血	—	这	花	那	曾是	这	贫穷的	仙女	洛蒂斯	.

他看到那株植物滴着血——那朵花就是可怜的仙女洛蒂斯。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] [swɪft] [duːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['griːks] , [ðæt]

The	terrible	,	beautiful	revenge	,	the	swift	doom	of	those	wonderful	Greeks	,	that
这	糟糕的	,	美丽的	复仇	,	这	迅速	厄运	的	那些	精彩的	希腊人	,	那

[di'laits] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪfaɪ] ,

delights	even	while	it	horrifies	,
美味	甚至	尽管	它	令人恐惧	,

那可怕而又美丽的复仇，那些伟大的希腊人迅速的厄运，既令人兴奋又令人恐惧。

[hiː; hi] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['meʒər] .

he	felt	to	the	fullest	measure	.
他	毛毡	到	这	最	措施	.

他感受到了全部。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [priːst] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] ,

He	had	no	more	need	to	read	them	than	a	priest	his	breviary	,
他	有	不	更多的	需要	到	读	他们	比	一个	牧师	他的	祈祷书	,

他无需阅读这些经文，就像神父无需阅读他的祈祷书一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn] ['veri] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

for	he	knew	them	all	,	but	he	followed	the	type	in	very	delight	of
为了	他	知道	他们	全部	,	但	他	随后	这	类型	在	非常	喜	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

因为他认识他们所有人，但他却欣喜若狂地追随他们的类型，因为他认出了他们。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

Through	the	window	came	the	strong	scent	of	the	purple	lilacs	,
通过	这	窗户	来了	这	强的	香味	的	这	紫色的	丁香	,

透过窗户，飘来紫丁香浓郁的香气。

[ðæt] [gruː] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [taʊn] .

that	grew	all	over	the	little	New	England	town	.
那	生长	全部	超过	这	小的	新的	英格兰	镇	.

这种植物在这座新英格兰小镇上遍地生长。

[feɪnt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['drɪftɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] .

Faint	cries	of	children	playing	drifted	in	with	the	breeze	.
头晕的	哭泣	的	孩子们	玩耍	漂移	在	和	这	微风	.

微风中飘来孩子们玩耍的微弱笑声。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌnɪr'baɪ] [kruːnd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fjuːg] . [-]

The	organ	in	the	church	nearby	crooned	and	droned	a	continual	fugue	.	[	176	]
这	器官	在	这	教会	附近	低吟浅唱	和	无人机	一个	持续的	赋格曲	.	[	-	]

附近教堂里的管风琴发出持续不断的赋格曲的低吟和嗡鸣声。[176]

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['præktɪsɪŋ] [ðer; ðər] .

Someone	was	always	practising	there	.
某人	曾是	总是	练习	那里	.

总有人在那里练习。

[ðə; ði] [diːp] , [beɪs] [noʊts] ['dʒɑːrd][ðə; ði] [er] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ['trembld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	deep	,	bass	notes	jarred	the	air	,	even	the	little	building	trembled	to	them
这	深的	,	低音	笔记	罐装	这	空气	,	甚至	这	小的	建筑	颤抖	到	他们

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

低沉的贝斯声震耳欲聋，甚至连那栋小楼有时都会随之颤抖。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

And	since	it	had	been	at	this	season	of	the	year	,
和	自从	它	有	到过	在	这	季节	的	这	年	,

而且正值这个季节，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['broʊkən] [mɪθs] , [ɪ'luːsɪv] ['sʌmtaɪmz] ,

when	he	had	first	found	the	book	,	the	lovely	broken	myths	,	elusive	sometimes	,
什么时候	他	有	第一的	成立	这	书	,	这	迷人的	破碎的	神话	,	难以捉摸的	有时	,

当他第一次发现这本书时，那些美丽而破碎的神话，有时难以捉摸，

[ænd; ənd][æz; əz][dɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['frægmənts] [ðæt] [stɪl]

and	as	dim	to	his	understanding	as	the	marble	fragments	that	still
和	作为	暗淡	到	他的	理解	作为	这	大理石	片段	那	仍然

[bɪ'wɪldər] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['ɑːrtɪst] ,

bewilder	the	enchanted	artist	,
困惑	这	迷人的	艺术家	,

对他来说，这一切就像那些至今仍令着迷的艺术家困惑的大理石碎片一样，晦涩难懂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被众神毁灭的人(Whom the Gods Destroyed)
第7/9页

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θrɑːbɪŋ] , ['mɔːrnf(ə)l] ['melədi] , [ðæt] ['hɔːntɪŋ] ['laɪlək] ['oʊdər]

he	**always**	**connected**	**with**	**that**	**throbbing**	**,**	**mournful**	**melody**	**,**	**that**	**haunting**	**lilac**	**odour**
他	总是	连接	和	那	悸动	,	悲哀	旋律	,	那	令人难忘	紫丁香	气味

.

:

.

他总是能与那首悸动哀伤的旋律，那令人难忘的紫丁香香气产生共鸣。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['ɔːrgən] [sweld] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

Sometimes	**the**	**organ**	**swelled**	**triumphantly**	**and**	**cried**	**out**	**in**	**a**	**mighty**	**chorus**	**of**
有时	这	器官	肿胀	凯旋而归	和	哭	出去	在	一个	强大的	合唱	的

[toʊn] :

tone	**:**
语气	:

有时，管风琴会发出胜利的欢呼声，奏出雄浑壮丽的乐章：

[æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [ju(ː)'lisiːz] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [fɔːls] ['suːtəz] , [ɔːr]['pəːsjuːs; -siəs] , ['hʌvər] ['oʊvər]

at	**those**	**times**	**Ulysses**	**shot**	**down**	**the**	**false**	**suitors**	**,**	**or**	**Perseus**	**,**	**hovering**	**over**
在	那些	时代	尤利西斯	射击	向下	这	错误的	求婚者	,	或者	珀尔修斯	,	悬停	超过

[ðə; ðɪ] [ʃriːk] [siː] - [biːst] ,

the	**shrieking**	**sea**	**-**	**beast**	**,**
这	尖叫	海	-	兽	,

那时，尤利西斯射杀了那些虚伪的求婚者，或者珀尔修斯盘旋在发出尖叫的海怪上方。

['reskjuːd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [æn'drɑːmədə] .

rescued	**the**	**white**	**Andromeda**	**.**
获救	这	白色的	仙女座	.

救出了白色的仙女座号。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['maɪnər] ['pleɪntɪv] [streɪn] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lisnd]

Sometimes	**a**	**minor**	**plaintive**	**strain**	**troubled**	**him**	**vaguely**	**,**	**and**	**then**	**he**	**listened**
有时	一个	次要的	哀怨	拉紧	麻烦	他	依稀	,	和	然后	他	听着

[tuː; tə] [pʊr] ['viːnəs] ,

to	**poor**	**Venus**	**,**
到	贫穷的	金星	,

有时，一阵微弱的哀怨旋律会让他隐隐感到不安，然后他就会去倾听可怜的维纳斯的歌声。

['bendɪŋ] [ɪn] [terz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sleɪn] [ə'doʊnɪs] .

bending	**in**	**tears**	**above**	**the**	**slain**	**Adonis**	**.**
弯曲	在	眼泪	多于	这	被杀	阿多尼斯	.

泪流满面地俯身在被杀害的美男子身上。

" - [jet] [ðerz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['traɪʌmf] ; [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr]

"	**'**	**Yet**	**theirs**	**shall**	**be**	**but**	**a**	**partial**	**triumph**	**;**	**memorials**	**of**	**my**	**grief**	**shall**	**endure**
"	-	然而	他们的	将	是	但	一个	部分的	胜利	;	纪念碑	的	我的	悲伤	将	忍受

,

,

,

“然而，他们的胜利终究只是部分胜利；我的悲痛将永存。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] , [maɪ][ə'doʊnɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

and	**the**	**spectacle**	**of**	**your**	**death**	**,**	**my**	**Adonis**	**,**	**and**	**of**	**my**	**lamentation**	**,**
和	这	奇观	的	你的	死亡	,	我的	阿多尼斯	,	和	的	我的	哀叹	,

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ænjuəli] [rɪ'nuːd] .

shall	**be**	**annually**	**renewed**	**.**
将	是	每年	更新	.

我的阿多尼斯，你死亡的景象，以及我的哀悼，将每年重现。

[jʊr; jər] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] ; [ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['envi] [ˌem 'iː] . -

Your	blood	shall	be	turned	into	a	flower	;	that	consolation	none	shall	envy	me	.	'
你的	血	将	是	转向	进入	一个	花	;	那	安慰	没有任何	将	嫉妒	我	.	-

你的血将化作一朵花；这安慰无人会羡慕我。

[ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sprɪŋkld] ['nektər] [ɑːn] [-]

Thus	speaking	,	she	sprinkled	nectar	on	[	177	]
因此	请讲	,	她	撒上	花蜜	在	[	-	]

说着，她便将花蜜洒在[177]

[ðə; ði] [blʌd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['miŋgld] , ['bʌblz] [roʊz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [puːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [reɪn] -

the	blood	;	and	as	they	mingled	,	bubbles	rose	as	in	a	pool	,	on	which	rain	-
这	血	;	和	作为	他们	混合	,	气泡	玫瑰	作为	在	一个	水池	,	在	哪个	雨	-

[drɑːps][fɔːl] ,

drops	fall	,
滴	落下	,

鲜血；当它们混合在一起时，气泡像雨滴落在水洼上一样升腾起来。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊɚ-z] [taɪm][ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['blʌdi] [hjuː] ,

and	in	an	hour's	time	there	sprang	up	a	flower	of	bloody	hue	,
和	在	一个	小时	时间	那里	弹簧	向上	一个	花	的	血腥	色调	,

一个小时后，那里冒出了一朵血红色的花。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] .

like	that	of	the	pomegranate	.
喜欢	那	的	这	石榴	.

就像石榴那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

But	it	is	short	-	lived	.
但	它	是	短的	-	居住地	.

但这只是暂时的。

" [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['oʊdər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['leðər] [ɑːn] [paɪn] [ʃelvz] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]

"	The	peculiar	odour	of	much	leather	on	pine	shelves	was	confused	,	too	,	with
"	这	奇特	气味	的	很多	皮革	在	松树	货架	曾是	使困惑	,	也	,	和

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [bʊk] .

the	darling	book	.
这	亲爱的	书	.

“松木书架上皮革散发出的特殊气味，也与那本心爱的书的气味混淆了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	had	never	read	it	elsewhere	;	he	had	not	money	enough	for	a
他	有	绝不	读	它	别处	;	他	有	不是	钱	足够的	为了	一个

['laɪbreri] - ['tɪkɪt] .

library	-	ticket	.
图书馆	-	票	.

他以前从未在其他地方读过这本书；他没有足够的钱买借书证。

[oʊld]['mɪstər] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] ,

Old	Mr	.	Littlejohn	,
老的	先生	.	小约翰	,

老利特尔约翰先生

['kwɪkli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ækəlaɪt] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn]

quickly	recognising	the	invaluable	services	that	this	little	acolyte	might	be	counted	upon
迅速地	识别	这	无价	服务	那	这	小的	侍僧	可能	是	计数	之上

[tuː; tə] ['rendər] ,

to	render	,
到	使成为	,

他很快意识到这个小侍从能提供的宝贵服务，

[hæd; həd] ['redɪli] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] ,

had	readily	granted	him	the	freedom	of	the	shelves	,
有	容易	的确	他	这	自由	的	这	货架	,

欣然允许他随意取用书架上的东西，

[ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [piːs] [fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] , [ˌðer'æftər] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

and	smoked	his	pipe	in	peace	for	hours	together	,	thereafter	,	in	the	back	room	,
和	熏制	他的	管道	在	和平	为了	小时	一起	,	此后	,	在	这	后退	房间	,

之后，他独自在后面的房间里，安静地抽了几个小时的烟斗。

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːnɪtər][ɪn] [frʌnt] .

sure	of	his	monitor	in	front	.
当然	的	他的	监视器	在	正面	.

他确信自己正对着前面的显示器。

[mɪs] ['wɔtkinz] ['niːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

Miss	Watkins	needed	no	such	assistance	,	but	she	found	herself	,	to	her
错过	沃特金斯	需要	不	这样的	协助	,	但	她	成立	她自己	,	到	她

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

沃特金斯小姐并不需要这样的帮助，但令她惊讶的是，她发现自己.....

[nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [steps] [seɪvd] [hɜːr; hər][baɪ] ['dʒɪmiːz] ['tæktfl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

not	wholly	ungrateful	for	the	many	steps	saved	her	by	Jimmy's	tactful	service	to
不是	完全	忘恩负义	为了	这	许多	步骤	已保存	她	经过	吉米的	委婉	服务	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

她并非完全不感激吉米巧妙地帮助孩子们，让她免于许多麻烦。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	she	would	have	none	of	it	,
在	第一的	她	会	有	没有任何	的	它	,

起初她根本不接受。

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['weɪtɪd] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	groups	of	shy	boys	and	girls	waited	awkwardly	and	in	vain	before	the
和	团体	的	害羞的	男孩们	和	女孩们	等待	尴尬地	和	在	徒劳	前	这

['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

little	gate	,
小的	门	,

一群群害羞的男孩女孩尴尬而徒劳地在小门前等待着。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kaɪndli] ['kaʊnsələr] .

hoping	for	a	glimpse	of	their	kindly	counsellor	.
希望	为了	一个	一瞥	的	他们的	亲切地	顾问	.

希望能见到他们和蔼的辅导员。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [lɪsts] [ʌv; əv]['dʒuːvənailz]['ɪntuː][ðer; ðər] [ʌn'wɪlɪŋ] [hændz] , [led][ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː]

She	thrust	lists	of	juveniles	into	their	unwilling	hands	,	led	them	cautiously	into
她	推力	列表	的	幼年	进入	他们的	不情愿	双手	,	引领	他们	谨慎地	进入

[æn; ən][ɪn] [-]

an	in	[	178	]
一个	在	[	-	]

她将未成年人的名单塞到他们不情愿的手中，小心翼翼地带领他们进入[178]

[spɛkʃən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['lɜːnəz] , [dɪ'spleɪd] ['temptɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

spection	of	Nature	Lessons	for	Little	Learners	,	displayed	tempting	rows	of
规格	的	自然	课程	为了	小的	学习者	,	显示	诱人的	行	的

[baʊnd] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] — [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

bound	St	.	Nicholas	—	but	to	no	purpose	.
边界	英石	.	尼古拉斯	—	但	到	不	目的	.

“自然课儿童展”展出了诱人的捆绑式圣尼古拉斯玩偶，但却毫无意义。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒɪmi] ? " [ðeɪ] [di'mɑːndid] ['stʌbərnli] .

"	Where's	Jimmy	?	"	they	demanded	stubbornly	.
"	在哪里?	吉米	?	"	他们	要求	固执地	.

“吉米在哪儿？”他们固执地问道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	on	earth	do	they	want	of	him	?
"	什么	在	地球	做	他们	想	的	他	?

他们到底想从他那里得到什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [wʌn] [deɪ] .

"	she	asked	of	her	assistant	one	day	.
"	她	问	的	她	助手	一	天	.

有一天，她问她的助理。

" [ðæt] ['stuːpɪd] [medəuz] [tʃaɪld] — [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]

"	That	stupid	Meadows	child	—	is	she	going	to	ask	his	opinion	of	the	Dotty	Dimple
"	那	愚蠢的	草地	孩子	—	是	她	去	到	问	他的	观点	的	这	多蒂	酒窝

[bʊks] ? "

Books	?	"
图书	?	"

“那个愚蠢的梅多斯家的孩子——她要问问他对《多蒂·迪普尔》系列丛书的看法吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [mɪs] ['mæðɝ] [rɪ'plaɪd] ['træŋkwɪli] .

"	Not	at	all	,	"	Miss	Mather	replied	tranquilly	.
"	不是	在	全部	,	"	错过	马瑟	回复	平静地	.

“完全没有，”马瑟小姐平静地回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] ['nɑːv(ə)l] ,

"	But	he	always	gets	her	a	Mary	J	.	Holmes	novel	,
"	但	他	总是	获得	她	一个	玛丽	J	.	福尔摩斯	小说	,

但他总是给她买玛丽·J·霍姆斯的小说。

[ænd; ənd][aɪ][stæmp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

and	I	stamp	it	and	let	it	go	.
和	我	邮票	它	和	让	它	去	.

我盖上印章，然后就放手了。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	always	argue	with	her	about	it	,
你	总是	争论	和	她	关于	它	,

你总是为此事和她争论。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [els] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] .

and	ask	her	if	she	wouldn't	prefer	something	else	—	which	she	never	would	.
和	问	她	如果	她	不会	更喜欢	某物	别的	—	哪个	她	绝不	会	.

然后问她是否更喜欢别的——她肯定不会有别的选择。

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Little	by	little	he	grew	to	wait	on	the	children	as	a	matter	of	course	.
"	小的	经过	小的	他	生长	到	等待	在	这	孩子们	作为	一个	事情	的	课程	.

“渐渐地，他开始习惯性地服侍孩子们。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['nɑːvəlz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [medəuz] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

He	was	even	allowed	to	keep	the	novels	desired	by	the	Meadows	child	in	the
他	曾是	甚至	允许	到	保持	这	小说	想要的	经过	这	草地	孩子	在	这

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ʃelf] ,

juvenile	shelf	,
少年	架子	,

他甚至被允许把梅多斯家孩子想要的那些小说放在少儿书架上。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

where	he	insisted	they	belonged	.
在哪里	他	坚持	他们	属于	.

他坚持认为那是它们应该在的地方。

" ['oʊnli][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] ['nʌmbər] ['sev(ə)n][wɑːnt] - [ɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Only	the	girls	in	Number	Seven	want	'	em	,	"	he	explained	,
"	仅有的	这	女孩们	在	数字	七	想	-	呃	,	"	他	解释	,

“只有七号公寓的女孩们想要它们，”他解释说。

[wen] [hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

when	his	superior	complained	of	his	audacity	in	removing	them	from
什么时候	他的	优越的	抱怨	的	他的	大胆	在	移除	他们	从

[ə'dʌlt; 'ædʌlt]['fɪkʃ(ə)n] .

adult	fiction	.
成人	小说	.

当他的上司抱怨他竟敢将他们从成人小说中移除时。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [-]

And	so	the	little	girl	who	had	reached	that	[	179	]
和	所以	这	小的	女孩	WHO	有	达到	那	[	-	]

于是，那个达到那个境界的小女孩[179]

['pɪriəd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɜːrlhʊd] [wen] ['evri] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [kəm'peld]

period	of	little	girlhood	when	every	well	-	regulated	young	person	is	compelled
时期	的	小的	少女时代	什么时候	每一个	出色地	-	受监管	年轻的	人	是	被迫

[baɪ][sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['paʊər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][laɪ'breriən] ,

by	some	inward	power	to	ask	the	librarian	,
经过	一些	向内	力量	到	问	这	图书管理员	,

少女时代，每个循规蹈矩的少女都会受到某种内在力量的驱使，去向图书管理员提问。

[ˊtrebliŋli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] - [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] , [wʌz; wəz] [sperd] [ɔːl]

tremblingly	,	if	she	has	a	book	in	the	libr'y	called	St	.	Elmo	,	was	spared	all
颤抖地	,	如果	她	有	一个	书	在	这	-	称为	英石	.	艾尔莫	,	曾是	幸存	全部

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

她颤抖着想，如果图书馆里有一本叫《圣埃尔莫》的书，她就完全避免了尴尬。

[fɔːr; fər] ['dʒɪmi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] .

for	Jimmy	handed	it	out	to	her	almost	before	she	asked	.
为了	吉米	递交	它	出去	到	她	几乎	前	她	问	.

吉米几乎在她开口之前就把东西递给了她。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .

Not	that	he	lacked	the	discrimination	to	exercise	a	proper	authority	on	occasion	.
不是	那	他	缺乏	这	歧视	到	锻炼	一个	恰当的	权威	在	场合	.

并非他缺乏辨别力，无法在某些时候行使适当的权力。

[mɪs] ['wɔtkinz] [rɪ'membər] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['witnist] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

Miss	Watkins	remembered	long	a	surprising	scene	which	she	witnessed	from	the	top
错过	沃特金斯	记得	长的	一个	奇怪	场景	哪个	她	目击者	从	这	顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] [ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['letərz] ['sekʃ(ə)n] .

of	a	ladder	in	the	Biography	and	Letters	Section	.
的	一个	梯子	在	这	传	和	信件	部分	.

沃特金斯小姐很久以前就记得她在传记和书信区的一架梯子顶上看到的一幕令人惊讶的场景。

[ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] ,

A	shambling	,
一个	蹒跚	,

蹒跚而行，

[ˌʌn'hoʊlsəm] [bɔɪ] [hæd; həd] [æskt] [mɪs] ['mæðɚ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

unwholesome	boy	had	asked	Miss	Mather	in	a	husky	voice	for	the	works	of
不健康的	男生	有	问	错过	马瑟	在	一个	沙哑	嗓音	为了	这	作品	的

['edgər][ə; eɪ] . [poʊ] ,

Edgar	A	.	Poe	,
埃德加	一个	.	爱伦·坡	,

一个不检点的男孩用沙哑的声音向马瑟小姐索要埃德加·爱伦·坡的作品。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bluː] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tuː] [fæt] ['vɑːljəmz]

and	as	she	blew	off	the	dust	from	the	top	and	extended	two	fat	volumes
和	作为	她	吹	离开	这	灰尘	从	这	顶部	和	扩展	二	胖的	卷

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

她吹掉头顶的灰尘，向他递出两本厚厚的书。

[ə; eɪ]['ræpɪd] ['tæpɪŋ] ['herəldid] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə'fɪʃ(ə)l] .

a	rapid	tapping	heralded	the	youngest	official	.
一个	迅速的	窃听	被预言	这	最小的	官方的	.

快速的敲击声宣告了最年轻的官员上任。

" [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] !

"	Don't	you	give	'	em	to	him	,	don't	you	!
"	不	你	给	-	呃	到	他	,	不	你	!

“千万别给他，千万别！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['wɔrnɪŋli] .

"	he	cried	,	warningly	.
"	他	哭	,	警告	.

他警告地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd]

As	she	paused	instinctively	he	shook	his	finger	with	a	quaint	,	old	-	fashioned
作为	她	暂停	本能地	他	摇晃	他的	手指	和	一个	古雅	,	老的	-	造型

['dʒestʃər] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

gesture	at	the	boy	.
手势	在	这	男生	.

她本能地停顿了一下，他便用一种古雅的老式手势向男孩摇了摇手指。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [sæm] ['hwilər] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	You	ought	to	be	ashamed	,	Sam	Wheeler	,	"	he	said	reprovingly	.
"	你	应该	到	是	羞愧	,	山姆	惠勒	,	"	他	说	责备地	.

“你应该感到羞耻，萨姆·惠勒，”他责备地说。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [teɪk] [ðoʊz] [bʊks] [ə; eɪ] [step] .

"	You	shan't	take	those	books	a	step	.
"	你	不会	拿	那些	图书	一个	步	.

“你不能把那些书拿走一步。”

[nɑːt][ə; eɪ][step] .
Not a step .
不是 一个 步 .

一步也没有。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [-]
If you think you're going to [180]
如果 你 思考 你是 去 到 [-]

如果你认为你要[180]

[sker] ['suːzi][tuː; tə] [deθ] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
scare Susy to death you're mistaken .
吓 苏西 到 死亡 你是 错误 .

你以为吓死苏西是错的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] - [ɪm] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
If you want to read ' em , come here and do it .
如果 你 想 到 读 - 呃 , 来 这里 和 做 它 .

如果你想看，就来这里看。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] - [ɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naɪts] , [ə'gen] .
But you aren't a - going to read ' em to her nights , again .
但 你 不是 一个 - 去 到 读 - 呃 到 她 夜晚 , 再次 .

但你以后不会再在晚上给她读这些故事了。

[soʊ][juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ɔːf] , [naʊ] !
So you go right off , now !
所以 你 去 正确的 离开 , 现在 !

那你现在就走吧!

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][sæm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔtkinz] [frʌm; frəm]
" Without a word Sam turned and left the library , and Miss Watkins from
" 没有 一个 单词 山姆 转向 和 左边 这 图书馆 , 和 错过 沃特金斯 从
[hɜːr; hər] ['lædər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['fiːbli] .
her ladder remonstrated feebly .
她 梯子 抗议 虚弱地 .

“萨姆一言不发地转身离开了图书馆，沃特金斯小姐从梯子上无力地抗议着。”

" [waɪ] , ['dʒɪmi] , [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] — — "
" Why , Jimmy , if that boy has a ticket you haven't any right — — "
" 为什么 , 吉米 , 如果 那 男生 有 一个 票 你 还没有 任何 正确的 — — "

“吉米，如果那小子有票，你就没权利——”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bʊks] , [mɪs] ['wɔtkinz] ?
" Do you know what he does with those books , Miss Watkins ?
" 做 你 知道 什么 他 做 和 那些 图书 , 错过 沃特金斯 ?

沃特金斯小姐，你知道他用那些书做了什么吗?

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːntləs] ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] .
" replied the dauntless squire of dames .
" 回复 这 无畏 乡绅 的 女士们 .

“那位无所畏惧的侍从回答道。”

" [hiː; hi] [riːdz] - [ɪm] ['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['suːzi] .
" He reads ' em after supper to his little sister Susy .
" 他 阅读 - 呃 后 晚餐 到 他的 小的 姐姐 苏西 .

“晚饭后，他会把这些书读给他的妹妹苏西听。”

[ðæt] [wʌn] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [fɔːlz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [wer] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [tiːθ] [kʌm]

That	one	where	the	house	all	falls	down	and	the	one	where	the	lady's	teeth	come
那	一	在哪里	这	房子	全部	瀑布	向下	和	这	一	在哪里	这	女士的	牙齿	来

[aʊt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] - [ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] !

out	and	she	carries	'	em	in	her	hand	!
出去	和	她	携带	-	呃	在	她	手	!

就是房子全部倒塌的那部电影，还有女人牙齿掉下来，她拿着掉落的那部电影!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [der] [teɪk] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [rʌŋz] , [ʃiː; ʃi] [sɪts] [soʊ] [stɪl] .

And	she	don't	dare	take	her	feet	off	the	rungs	,	she	sits	so	still	.
和	她	不	敢	拿	她	脚	离开	这	梯级	,	她	坐着	所以	仍然	.

她不敢把脚从梯级上移开，一动不动地坐着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['hɑːrdli] ['evər] .

And	she	don't	go	to	sleep	hardly	ever	.
和	她	不	去	到	睡觉	几乎	曾经	.

她几乎从不睡觉。

[duː] [juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ'd] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] - [ɪm] ?

Do	you	s'pose	I'd	let	him	take	'	em	?
做	你	假设	ID	让	他	拿	-	呃	?

你觉得我会让他拿走它们吗?

" [ðə; ði] [laɪ'brerɪən] [θreʃt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,

"	The	librarian	threshed	the	matter	over	,
"	这	图书管理员	脱粒	这	事情	超过	,

图书管理员仔细斟酌了这个问题，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [θɔːt] [tuː; tə] ['stægər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	finally	thought	to	stagger	him	by	the	suggestion	that	it	would
和	最后	想法	到	错开	他	经过	这	建议	那	它	会

[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriwʌn] ['drɔːɪŋ] [aʊt]

be	difficult	for	him	to	ascertain	the	precise	intention	of	everyone	drawing	out
是	难的	为了	他	到	探明	这	精确的	意图	的	每个人	绘画	出去

[bʊks] .

books	.
图书	.

最后，有人建议他要弄清楚每个人拿出书的确切意图，这让他感到震惊。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ðæt] ['ʌðər] ['piːəʊ] [-]

"	How	do	you	know	,	"	she	asked	,	"	that	other	peo	[	181	]
"	如何	做	你	知道	,	"	她	问	,	"	那	其他	人	[	-	]

“你怎么知道，”她问道，“其他人[181]

[pliː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['stɔːriz] ? "

ple	may	not	be	frightening	each	other	with	various	stories	?	"
ple	可能	不是	是	令人恐惧	每个	其他	和	各种各样的	故事	?	"

人们可能不会用各种各样的故事互相吓唬吧?

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] ['fɛloʊz] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [sæm] ['hwilər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] ,

"	There	aren't	many	fellows	as	mean	as	Sam	Wheeler	,	"	he	replied	promptly	,
"	那里	不是	许多	伙伴们	作为	意思是	作为	山姆	惠勒	,	"	他	回复	及时	,

“像萨姆·惠勒那样卑鄙的人不多，”他立即回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

"	and	then	I	was	sure	that	he	was	going	to	.
"	和	然后	我	曾是	当然	那	他	曾是	去	到	.

“然后我就确信他一定会这么做。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] .

I	happened	to	know	.
我	发生	到	知道	.

我碰巧知道。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] ,

"	She	turned	again	to	her	work	and	he	went	back	to	his	corner	,
"	她	转向	再次	到	她	工作	和	他	去	后退	到	他的	角落	,

她又埋头工作，他则回到了自己的角落。

[ðə; ði] [braʊn] [bʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

the	brown	book	under	his	arm	.
这	棕色的	书	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着那本棕色的书。

[ðə; ði] [səˈrɪŋgə] [wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] ,

The	syringa	was	out	now	,	and	the	mournful	,
这	丁香	曾是	出去	现在	,	和	这	悲哀	,

丁香花已经盛开，哀伤的，

[swiːt] [ˈoʊdər] [bluː] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

sweet	odour	blew	in	from	the	bushes	around	the	church	.
甜的	气味	吹	在	从	这	灌木丛	大约	这	教会	.

教堂周围的灌木丛飘来阵阵甜香。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dʒuːn] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [biːz] [ˈbʌzɪŋ] [ðer; ðər] .

In	the	still	June	air	he	could	hear	the	bees	buzzing	there	.
在	这	仍然	六月	空气	他	可以	听到	这	蜜蜂	嗡嗡声	那里	.

六月静谧的空气中，他能听到蜜蜂嗡嗡作响的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpeɪdʒɪz][ˈaɪdli] .

He	turned	the	beloved	pages	idly	.
他	转向	这	心爱	页面	闲散地	.

他漫不经心地翻阅着心爱的书页。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [pʊr] [ˈsaɪki] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] , [ɔːr] [ˈdeɪniː] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈmʌðər] ,

Should	it	be	poor	Psyche	,	so	sweet	and	foolish	,	or	Danaë	,	the	lovely	mother	,
应该	它	是	贫穷的	精神	,	所以	甜的	和	愚蠢	,	或者	达娜厄	,	这	迷人的	母亲	,

是可怜的、甜美又愚蠢的普赛克，还是美丽的母亲达娜厄?

[ˈhʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [siː] - [tɔːst] [tʃest] ?

hushing	her	baby	in	the	sea	-	tossed	chest	?
嘘	她	婴儿	在	这	海	-	抛掷	胸部	?

在被海浪颠簸的胸膛里安抚婴儿?

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [prəˈvɜːrbiəl] [ɪkˈspreʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

He	found	the	place	of	Proverbial	Expressions	at	the	back	of	the	book	,
他	成立	这	地方	的	谚语	表达式	在	这	后退	的	这	书	,

他在书的最后找到了谚语集。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] .

and	read	them	with	a	never	-	failing	interest	.
和	读	他们	和	一个	绝不	-	失败	兴趣	.

并且始终兴致勃勃地阅读它们。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [woʊv] [lɔːŋ] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪmˈself] .

Around	them	he	wove	long	stories	to	please	himself	.
大约	他们	他	编织	长的	故事	到	请	他自己	.

他围绕着他们编造冗长的故事来取悦自己。

" [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [əˈlaɪk] , [nɔːr] [jet] [ˌʌnˈlaɪk] ,

"	Their	faces	were	not	all	alike	,	nor	yet	unlike	,
"	他们的	面孔	是	不是	全部	同样	,	也不	然而	与此不同	,

他们的面容并不完全相同，但也并非截然不同。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈsɪstər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

but	such	as	those	of	sisters	ought	to	be	.
但	这样的	作为	那些	的	姐妹	应该	到	是	.

但就像姐妹之间应该有的那样。

" [ðɪs] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [waɪ] .
" **This one always pleased him — he could not have said why .**
" 这 一 总是 高兴 他 — 他 可以 不是 有 说 为什么 .

“他总是很喜欢这个——但他自己也说不出为什么。”

" [hɪr] [laɪz] - , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [-]
" **Here lies Phäton , the driver of his father's [182]**
" 这里 谎言 - , 这 司机 的 他的 父亲的 [-]

“这里躺着的是法顿，他是他父亲的司机[182]

['tʃæriət] , [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [jet] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
chariot , which if he failed to manage , yet he fell in a great undertaking .
战车 , 哪个 如果 他 失败的 到 管理 , 然而 他 跌倒 在 一个 伟大的 承诺 .

战车，如果他驾驭不了，那他就是失败的一方，他失败了，因为他做了一件大事。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['grændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .
" **The simple grandeur of this one was like the trumpet tone of the organ .**
" 这 简单的 宏伟 的 这 一 曾是 喜欢 这 喇叭 语气 的 这 器官 .

“这件作品的简洁宏伟就像管风琴的喇叭声一样。”

[hiː; hi] [θrɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪdli] .
He thrilled to it delightedly .
他 激动不已 到 它 欣喜地 .

他欣喜若狂。

[ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪm'self] , [ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] :
The third he murmured to himself , entranced by the very sound of the words :
这 第三 他 低声说道 到 他自己 , 着迷 经过 这 非常 声音 的 这 字 :

第三个词他喃喃自语，完全被这些词语的发音所吸引：

" [hiː; hi] [fɔːlz] , [ʌn'hæpi] , [baɪ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ; [lʊks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
" **He falls , unhappy , by a wound intended for another ; looks up to the skies ,**
" 他 瀑布 , 不开心 , 经过 一个 伤口 故意的 为了 其他 ; 看起来 向上 到 这 天空 ,

他不幸地倒下，被原本伤及他人的伤口所伤；他抬头望向天空，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [riˈmembəz] [swiːt] ['ɑːgɔs] .
and dying remembers sweet Argos .
和 垂死 记得 甜的 阿尔戈斯 .

临终之际，他依然怀念着甜蜜的阿尔戈斯。

" [ɑː] , [waɪ] [wʊd] ['tɔməs] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] :
" **Ah , why would Thomas never consent to the witchery of these words :**
" 啊 , 为什么 会 托马斯 绝不 同意 到 这 巫术 的 这些 字 :

“啊，托马斯为什么绝不会同意这些话语的巫术呢？”

" — — [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [riˈmembəz] [swiːt] ['ɑːgɔs] .
" **— — and dying remembers sweet Argos .**
" — — 和 垂死 记得 甜的 阿尔戈斯 .

“——临终之际，他想起了甜蜜的阿尔戈斯。”

" [hiː; hi] [said] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] [driːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
" **He sighed delightedly and dreamed into the dusk .**
" 他 叹了口气 欣喜地 和 梦见 进入 这 黄昏 .

他欣喜地叹了口气，沉入了黄昏的梦乡。

['ɔːlmoʊst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [mæn] , ['ɔːlmoʊst][hiː; hi] [rɪ'membər] [swiːt]
Almost he thought he had known that man , almost he remembered sweet
几乎 他 想法 他 有 已知 那 男人 , 几乎 他 记得 甜的
['ɑːgɔs] . . . .
Argos . . . .
阿尔戈斯 . . . .

他几乎觉得自己认识那个人，几乎想起了可爱的阿尔戈斯.....

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒu:n][ðə; ði] - ['koʊtʃmən] [brɔ:t] [bæd] [nu:z] : ['mæstər] ['klærəns]
In the middle of June the Vanderhoof's coachman brought bad news : Master Clarence
在 这 中间 的 六月 这 - 马车夫 带来 坏的 消息 : 掌握 克拉伦斯
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪl] .
was quite ill .
曾是 相当 患病的 .

六月中旬，范德霍夫家的马车夫带来了坏消息：克拉伦斯少爷病得很重。

[noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ,
No one knew what it was exactly ,
不 一 知道 什么 它 曾是 确切地 ,

没有人知道它究竟是什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn] [bʊk] [ðæt] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,
but if there was any exceptionally fine book that Jimmy could suggest ,
但 如果 那里 曾是 任何 非常 美好的 书 那 吉米 可以 建议 ,

但如果吉米能推荐一本特别好的书的话，

['hi:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
he'd be glad to be read to from it .
他会 是 高兴的 到 是 读 到 从 它 .

他很乐意有人给他朗读这本书。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪ'breriən]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] . [-]
For the first time the little librarian parted from his darling . [183]
为了 这 第一的 时间 这 小的 图书管理员 分手了 从 他的 亲爱的 . [-]

小图书管理员第一次与他心爱的人分离。[183]

" [ɪf] [ju:l] [bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['wɪljəm] ,
" If you'll be especially careful of it , William ,
" 如果 你会 是 尤其 小心 的 它 , 威廉 ,

“如果你能格外小心的话，威廉，

[ænd; ənd] [aɪv] [pʊt] [ɪn] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [best] [wʌnz] .
and I've put in slips of paper at the best ones .
和 我已经 放 在 滑倒 的 纸 在 这 最好的 一个 .

我在最好的几个地方放了纸条。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [gets] ['betər] ,
And as soon as he gets better ,
和 作为 很快 作为 他 获得 更好的 ,

他一旦康复，

[aɪ'd][bi:; bi][glæd] [ɪf] ['hi:d] [send] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] — [ɪf] ['hi:z] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
I'd be glad if he'd send it back — if he's through with it .
ID 是 高兴的 如果 他会 发送 它 后退 — 如果 他是 通过 和 它 .

如果他已经用完了，我希望他能把它寄回来。

" [ðə; ði] [deɪz] [si:md] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" The days seemed long without it .
" 这 天 似乎 长的 没有 它 .

没有它的日子似乎很漫长。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['mæðɚ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
The heat was intense , and when Miss Mather stayed at home a day or two ,
这 热 曾是 激烈的 , 和 什么时候 错过 马瑟 入住 在 家 一个 天 或者 二 ,

天气酷热难耐，马瑟小姐在家待了一两天，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [bʊks] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

and	all	the	summer	people	came	in	for	books	,	he	had	a	great	deal	to
和	全部	这	夏天	人们	来了	在	为了	图书	,	他	有	一个	伟大的	交易	到

[duː] .

do	.
做	.

所有来避暑的人都来买书，他有很多事要做。

[mɪs] ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [help] , [naʊ] .

Miss	Watkins	was	very	glad	of	his	help	,	now	.
错过	沃特金斯	曾是	非常	高兴的	的	他的	帮助	,	现在	.

沃特金斯小姐现在非常感激他的帮助。

[wʌn] [hɑːt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

One	hot	Saturday	afternoon	he	did	not	return	to	the	library	,
一	热的	周六	下午	他	做过	不是	返回	到	这	图书馆	,

一个炎热的星期六下午，他没有再回图书馆。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɪg] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

but	began	a	resolute	journey	to	the	Vanderhoof's	big	house	on	the	hill	.
但	开始	一个	坚决	旅行	到	这	-	大的	房子	在	这	爬坡道	.

但他毅然踏上了前往范德霍夫家族位于山顶大宅的征程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [maɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sloʊli] ;

It	was	almost	two	miles	,	and	he	went	slowly	;
它	曾是	几乎	二	英里	,	和	他	去	缓慢地	;

路程将近两英里，他走得很慢；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [hɔːrs] - [blɑːks] .

now	and	then	he	stopped	to	rest	on	the	stone	horse	-	blocks	.
现在	和	然后	他	停止	到	休息	在	这	石头	马	-	积木	.

他时不时停下来，在石马墩上休息。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ,

It	took	him	an	hour	to	get	there	,
它	采取	他	一个	小时	到	得到	那里	,

他花了一个小时才到达那里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [get]

and	at	the	door	he	had	to	stop	to	wipe	his	forehead	and	get
和	在	这	门	他	有	到	停止	到	擦拭	他的	前额	和	得到

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

走到门口时，他不得不停下来擦擦额头，喘口气。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [haʊ] ['klærəns] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .

"	I	came	to	ask	how	Clarence	was	,	"	he	said	to	the	maid	.
"	我	来了	到	问	如何	克拉伦斯	曾是	,	"	他	说	到	这	女佣	.

“我来问候一下克拉伦斯的情况，”他对女仆说。

" ['hiːz] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] ['dredf(ə)l] [sɪk] ['hiːz] [bɪn] . -

"	He's	better	,	thank	you	,	but	it's	dreadful	sick	he's	been	.	'
"	他是	更好的	,	感谢	你	,	但	它是	可怕	生病的	他是	到过	.	-

“他好多了，谢谢，但他之前病得很重。”

[twʌz] ['skɑːrlət] ['fiːvər] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [krʌtʃ] .

Twas	scarlet	fever	,	dear	,	"	she	answered	,	with	a	pitying	glance	at	the	crutch	.
那是	猩红	发烧	,	亲爱的	,	"	她	回答	,	和	一个	怜悯	瞥一眼	在	这	拐杖	.

“亲爱的，是猩红热，”她回答道，同时怜悯地看了看拐杖。

" [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['wɜːrid] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] ,
" Not that you need be worried , for the half of the house is shut off ,
" 不是 那 你 需要 是 担心 , 为了 这 一半 的 这 房子 是 关闭 离开 ,

“不过你不必担心，因为房子的一半都断电了。”

[ænd; ənd] [wiːv] [nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] . [-]
and we've not been near it , " she added . [184]
和 我们已经 不是 到过 靠近 它 , " 她 额外 . [-]

“我们还没去过那里，”她补充道。[184]

" [aɪm][glæd]['hiːz] ['betər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ? " [hiː; hi]
" I'm glad he's better , and — and is he through with the book ? " he
" 我是 高兴的 他是 更好的 , 和 — 和 是 他 通过 和 这 书 ? " 他
[æskt] ['iːgərli] .
asked eagerly .
问 急切地 .

“我很高兴他好多了，而且——而且他写完那本书了吗？”他急切地问道。

" [ðə; ði] [bʊk] ?
" The book ?
" 这 书 ?

这本书?

[wʌt] [bʊk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?
What book is it , my dear ?
什么 书 是 它 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，是什么书呢?

[ʃʊr] [ðə; ði] [nɜːrs] [dʌz] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bʊks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
Sure the nurse does be reading a hundred books to him . "
当然 这 护士 做 是 阅读 一个 百 图书 到 他 . "

护士确实在给他读一百本书。

" [ə; eɪ] [braʊn] [bʊk] : ['stɔːriz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] ['hɪroʊz] .
" A brown book : Stories of Gods and Heroes .
" 一个 棕色的 书 : 故事 的 神 和 英雄 .

《一本棕色的书：神与英雄的故事》。

[aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['hiːz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I — I'd like it , if he's through with it .
我 — ID 喜欢 它 , 如果 他是 通过 和 它 .

我——如果他已经做完了，我希望如此。

[aɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ][sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði][step] ,
I stay at the libr'y , and I sent it to him — " he sank on the step ,
我 停留 在 这 - , 和 我 发送 它 到 他 — " 他 沉没 在 这 步 ,
[ɪg'zɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

“我待在图书馆，我把它寄给了他——”他筋疲力尽地瘫坐在台阶上。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
The kind - hearted girl dragged him into the hall .
这 种类 - 心地 女孩 拖拽 他 进入 这 大厅 .

善良的女孩把他拉进了大厅。

" [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld] [mɪlk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come out with me , dear , and get a glass of cold milk , " she said .
" 来 出去 和 我 , 亲爱的 , 和 得到 一个 玻璃 的 寒冷的 牛奶 , " 她 说 .

“亲爱的，跟我出去喝杯冰牛奶吧，”她说。

" [juːv] [wɔːkt] [tuː] [fɑːr] .
" You've walked too far .
" 你已经 步行 也 远的 .

你走得太远了。

" ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm]
" Seated on a chair in the kitchen , his eyes closed , he heard , as in a dream
" 坐着 在 一个 椅子 在 这 厨房 , 他的 眼睛 关闭 , 他 听到 , 作为 在 一个 梦
,
,
,

他坐在厨房的椅子上，闭着眼睛，仿佛在做梦一样，听到：

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['pɜːrs(ə)n] .
his friend's voice raised in dispute with some distant person .
他的 朋友们 嗓音 提高 在 争议 和 一些 遥远 人 .

他的朋友的声音提高了，似乎在和远处的某个人争论。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" And I say he shall have it , then .
" 和 我 说 他 将 有 它 , 然后 .

“那么我说，就让他得到它吧。”

['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] !
Walking all this way !
步行 全部 这 方式 !

一路走来!

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [leɪm] , [tuː] !
And him lame , too !
和 他 瘸 , 也 !

而且他还瘸了!

[tel] ['emə] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Tell Emma to put it on the tray , and leave it in the hall .
告诉 艾玛 到 放 它 在 这 托盘 , 和 离开 它 在 这 大厅 .

告诉艾玛把它放在托盘上，然后放在走廊里。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['eniweɪ] .
The child's well enough now , anyway .
这 孩子的 出色地 足够的 现在 , 反正 .

孩子现在身体好多了。

[aɪl] [goʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] .
I'll go get it myself — I'm not afraid .
患病的 去 得到 它 我 — 我是 不是 害怕的 .

我自己去拿——我不害怕。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːvər] , [ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [smelɪŋ] [ʃiːts] [pɪnd] [ʌp] ,
The whole of us had the fever , and no such smelling sheets pinned up ,
这 所有的 的 我们 有 这 发烧 , 和 不 这样的 闻起来 纸张 已置顶 向上 ,

我们所有人都发烧了，而且也没有那种散发异味的床单被钉起来。

[ænd; ənd][noʊ] [fʌs] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
and no fuss at all , at all .
和 不 大惊小怪 在 全部 , 在 全部 .

而且一点也不麻烦。

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪd] [nɜːrs] , ['eni] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
I'm as good as a paid nurse , any day , if you come to that .
我是 作为 好的 作为 一个 有薪酬的 护士 , 任何 天 , 如果 你 来 到 那 .

如果真要说的话，我随时都能胜任专业护士的工作。

[ə; eɪ] - [hɜːrt][noʊ][wʌn] . " [-]

A	book'll	hurt	no	one	.	"	[	185	]
一个	-	伤害	不	一	.	"	[	-	]

一本书不会伤害任何人。[185]

['leɪtər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pɜːrtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [treɪn] ,

Later	he	found	himself	perched	beside	the	coachman	,	who	was	going	to	meet	a	train	,
之后	他	成立	他自己	栖息	旁	这	马车夫	,	WHO	曾是	去	到	见面	一个	火车	,

后来他发现自己坐在马车夫旁边，马车夫正要去迎接火车。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

the	beloved	book	tight	in	his	arms	.
这	心爱	书	紧的	在	他的	武器	.

他紧紧地抱着那本心爱的书。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] ; [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] [liːvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] .

He	fingered	it	lovingly	;	he	smelled	the	leaves	like	a	little	dog	.
他	用手指	它	深情地	;	他	闻起来	这	树叶	喜欢	一个	小的	狗	.

他爱怜地抚摸着它；他像小狗一样嗅着树叶。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

For	the	first	time	in	his	life	he	took	it	to	his	home	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	采取	它	到	他的	家	,

他生平第一次把它带回了家。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] .

and	clasped	it	in	his	arms	as	he	lay	in	bed	.
和	紧握	它	在	他的	武器	作为	他	躺	在	床	.

他躺在床上，把它紧紧地抱在怀里。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tɔməs] , [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ,

For	days	he	did	not	appear	,	and	it	was	Thomas	,	the	janitor	,
为了	天	他	做过	不是	出现	,	和	它	曾是	托马斯	,	这	清洁工	,

他好几天都没出现，原来是看门人托马斯。

[huː] [went] ['faɪnəli] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

who	went	finally	to	look	him	up	,	troubled	by	the	children's	reports	of	his	illness	.
WHO	去	最后	到	看	他	向上	,	麻烦	经过	这	孩子们的	报告	的	他的	疾病	.

:
.

孩子们告诉他父亲生病了，他很担心，最终决定去看看他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [greɪv] - [feɪst] .

He	returned	grave	-	faced	.
他	返回	严重	-	面对	.

他面色凝重地回来了。

" [its] [ðə; ði] ['fiːvər] , [mɪs] ['wɔtkinz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['felər] !

"	It's	the	fever	,	Miss	Watkins	,	and	they	say	there's	little	chance	for	him	,	the	poor	little	feller	!
"	它是	这	发烧	,	错过	沃特金斯	,	和	他们	说	有	小的	机会	为了	他	,	这	贫穷的	小的	伙计	!

“沃特金斯小姐，他得了发烧，医生说这个可怜的小家伙活不了多久了！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] .

He	was	worn	out	with	the	heat	.
他	曾是	磨损	出去	和	这	热	.

他被酷热折磨得筋疲力尽。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

They	don't	know	how	he	got	it	.
他们	不	知道	如何	他	得到	它	.

他们不知道他是怎么得的。

['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He's	out	of	his	mind	.
他是	出去	的	他的	头脑	.

他疯了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [laɪk] [ðæt] !

To	think	of	Jimmy	like	that	!
到	思考	的	吉米	喜欢	那	!

竟然有人会那样看待吉米!

" [ðə; ði] [laɪ'brɛriənz] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

"	The	librarian's	heart	sank	,	and	her	assistant	put	her	head	on	her	arms
"	这	图书管理员的	心	沉没	,	和	她	助手	放	她	头	在	她	武器

[ænd; ənd] [kraɪd] .

and	cried	.
和	哭	.

图书管理员的心沉了下去，她的助手把头埋在臂弯里哭了起来。

['tɔməs] [sæt] ['sædli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Thomas	sat	sadly	on	his	little	porch	,	his	unlighted	pipe	in	his	mouth	.
托马斯	卫星	令人遗憾的是	在	他的	小的	门廊	,	他的	未点亮	管道	在	他的	嘴	.

托马斯悲伤地坐在他的小门廊上，嘴里叼着未点燃的烟斗。

[ðə; ði]['laɪbreri] [siːmd] ['streɪndʒli] ['empti] .

The	library	seemed	strangely	empty	.
这	图书馆	似乎	奇怪的	空的	.

图书馆里出奇地空荡荡的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [medəuz] [gɜːrl] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nuːz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

The	little	Meadows	girl	brought	them	the	news	the	next	morning	.
这	小的	草地	女孩	带来	他们	这	消息	这	下一个	早晨	.

第二天早上，梅多斯家的小女孩把消息带给了他们。

" ['dʒɪmiːz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	Jimmy's	dead	,	"	she	said	abruptly	.
"	吉米的	死的	,	"	她	说	突然	.

“吉米死了，”她突然说道。

" [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - .

"	He	got	it	from	a	book	up	at	the	Vanderhoof's	.
"	他	得到	它	从	一个	书	向上	在	这	-	.

“他是从范德霍夫家的一本书里看到的。”

[hɪz; ɪz] [ænt] [-]

His	aunt	[	186	]
他的	阿姨	[	-	]

他的姑姑[186]

[fiːlz] ['ɔːf(ə)l] [bæd] .

feels	awful	bad	.
感觉	可怕	坏的	.

感觉糟透了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bʊk] .

It	was	a	libr'y	book	.
它	曾是	一个	-	书	.

那是一本图书馆里的书。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

They	**say**	**he**	**held**	**it**	**all**	**the**	**time**	**.**
他们	说	他	握住	它	全部	这	时间	.

他们说他一直都拿着它。

" [ðə; ði] [laɪˈbreriən] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , ['enviŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [hɜːr; hər]

"	**The**	**librarian**	**put**	**away**	**the**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**envying**	**the**	**younger**	**woman**	**her**
"	这	图书管理员	放	离开	这	书	在	她	手	,	羡慕	这	年轻	女士	她

['fæs(ə)l] [terz] .

facile	**tears**	**.**
容易的	眼泪	.

图书管理员收起了手中的书，羡慕这位年轻女子轻易流下的眼泪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ,

She	**was**	**not**	**imaginative**	**,**
她	曾是	不是	富有想象力的	,

她缺乏想象力。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] ['dɪmli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv]

but	**she**	**realised**	**dimly**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**this**	**little**	**boy**	**had**	**known**	**more**	**of**
但	她	意识到	依稀	为了	一个	片刻	那	这	小的	男生	有	已知	更多的	的

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

但她隐约意识到，这个小男孩比她懂得多得多。

[hæd; həd] [gɑːt] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kætəlɔːgz] .

had	**got**	**more**	**from**	**them**	**,**	**than**	**she**	**,**	**with**	**all**	**her**	**catalogues**	**.**
有	得到	更多的	从	他们	,	比	她	,	和	全部	她	产品目录	.

她从他们那里得到的比她自己所有产品目录加起来都多。

[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] , [ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['mæðɚ] , [ænd; ənd] ['tɔməs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['triːoʊ] ,

They	**sat**	**together**	**,**	**she**	**,**	**Miss**	**Mather**	**,**	**and**	**Thomas**	**,**	**a**	**strange**	**trio**	**,**
他们	卫星	一起	,	她	,	错过	马瑟	,	和	托马斯	,	一个	奇怪的	三人组	,

她、马瑟小姐和托马斯坐在一起，真是个奇怪的三人组。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌnɪr'baɪ] .

at	**the**	**simple**	**funeral**	**service**	**in**	**the**	**church**	**nearby**	**.**
在	这	简单的	葬礼	服务	在	这	教会	附近	.

在附近教堂举行的简朴葬礼仪式上。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] [went] ,

So	**far**	**as**	**daily**	**living**	**went**	**,**
所以	远的	作为	日常的	活的	去	,

就日常生活而言，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ænt] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

they	**were**	**as**	**near**	**to**	**him**	**as**	**the**	**aunt**	**who**	**cared**	**for**	**him**	**.**
他们	是	作为	靠近	到	他	作为	这	阿姨	WHO	关心	为了	他	.

他们与他之间的关系就像照顾他的姑妈一样亲近。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ðeɪ] ['liŋgə] [əˈwaɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

Coming	**back**	**to**	**the**	**library**	**,**	**they**	**lingered**	**awhile**	**in**	**the**	**reading**	**-**	**room**	**,**
未来	后退	到	这	图书馆	,	他们	徘徊不去	一会儿	在	这	阅读	-	房间	,

回到图书馆后，他们在阅览室里逗留了一会儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

trying	**to**	**realise**	**that**	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**	**and**	**that**	**that**	**little**	**,**
尝试	到	意识到	那	它	曾是	全部	超过	,	和	那	那	小的	,

努力意识到一切都结束了，而那一点点，

[kwɪk] ['tæpɪŋ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] .

quick	tapping	would	never	be	heard	again	among	the	books	.
快的	窃听	会	绝不	是	听到	再次	之中	这	图书	.

书架间再也不会听到快速敲击的声音了。

[æt; ət] [læst] ['tɔməs] [spoʊk] :

At	last	Thomas	spoke	:
在	最后的	托马斯	辐	:

最后，托马斯开口了：

" [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] [raɪt] [nɔːr] [fer] .

"	It	don't	seem	right	,	"	he	said	thickly	,	"	it	don't	seem	right	nor	fair	.
"	它	不	似乎	正确的	,	"	他	说	浓密	,	"	它	不	似乎	正确的	也不	公平的	.

“这似乎不太对劲，”他含糊不清地说，“这似乎既不对劲也不公平。”

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['doʊtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [bʊk] [soʊ] , ['tʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Here	he	was	,	doting	on	that	book	so	,	tugging	it	round	,	just	living	on	it	,
这里	他	曾是	,	溺爱	在	那	书	所以	,	拉扯	它	圆形的	,	只是	活的	在	它	,

他当时就那样，对那本书爱不释手，不停地翻来覆去地看，简直活在书里。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

you	might	say	,	and	it	turned	on	him	and	killed	him	.
你	可能	说	,	和	它	转向	在	他	和	被杀	他	.

你可能会说，它反过来攻击了他，杀死了他。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː] — [aɪ] [noʊ] — [-]

Gave	it	up	,	and	a	sacrifice	it	was	,	too	—	I	know	—	[	187	]
给予	它	向上	,	和	一个	牺牲	它	曾是	,	也	—	我	知道	—	[	-	]

放弃了，这也是一种牺牲——我知道——[187]

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	as	a	reward	,	it	killed	him	.
和	作为	一个	报酬	,	它	被杀	他	.

作为回报，它杀死了他。

[went] [bæk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bed] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Went	back	to	get	it	,	brought	it	home	,	took	it	to	bed	—	and	it	killed	him	.
去	后退	到	得到	它	,	带来	它	家	,	采取	它	到	床	—	和	它	被杀	他	.

他回去把它拿回来，带回家，带到床上——结果它害死了他。

[its] [laɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] ['hiːd] [tel] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] ; ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ,

It's	like	those	things	he'd	tell	me	out	of	it	—	they	all	died	;	seemingly	without	any	reason	,
它是	喜欢	那些	事物	他会	告诉	我	出去	的	它	—	他们	全部	死亡	;	似乎	没有	任何	原因	,

就像他跟我说的那些事一样——他们都死了；似乎没有任何理由。

[ðə; ði] [gɔdz] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeid] [daɪ] .

the	gods	would	go	back	on	'	em	,	and	they'd	die	.
这	神	会	去	后退	在	-	呃	,	和	他们会	死	.

神明会背弃他们，他们会死去。

['hiːz] ['ɔːf(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

He's	often	read	it	out	to	me	.	"
他是	经常	读	它	出去	到	我	.	"

他经常把那本书读给我听。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['tʃɪldrənz] - [ruːm] [mə'mɔːriəl] , " [sed] [mɪs] ['mæðɚ] ,
" It will be lovely to have that Children's - room memorial , " said Miss Mather ,
" 它 将要 是 迷人的 到 有 那 孩子们的 - 房间 纪念馆 , " 说 错过 马瑟 ,
['sɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,

“如果能建一个儿童房纪念馆就太好了，”马瑟小姐轻声说道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃerz] .
" with all the books and pictures and the little chairs .
" 和 全部 这 图书 和 图片 和 这 小的 椅子 .

“还有所有的书、图画和小椅子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['mɪsɪz] . ['vændɚˌhʊf] , [aɪ] [θɪŋk] .
It was beautiful in Mrs . Vanderhoof , I think .
它 曾是 美丽的 在 太太 . 范德霍夫 , 我 思考 .

我觉得《范德霍夫夫人》里的那段很美。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .
It wasn't her fault .
它 不是 她 过错 .

这不是她的错。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['dʒɪmi] .
I wish — I wish we'd had a little chair in there for Jimmy .
我 希望 — 我 希望 我们会 有 一个 小的 椅子 在 那里 为了 吉米 .

我希望——我希望我们当时能给吉米准备一把小椅子。

" [ðə; ði][laɪ'brerɪən][gɑːt][ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mægəzinz] , [ə; eɪ] [mɪst]
" The librarian got up abruptly and moved around among the magazines , a mist
" 这 图书管理员 得到 向上 突然 和 已搬 大约 之中 这 杂志 , 一个 薄雾
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
before her eyes .
前 她 眼睛 .

“图书管理员突然起身，在杂志堆中走动，眼前一片迷雾。

['oʊnli] [naʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] . [-]
Only now did she realise how she had grown to love him . [189]
仅有的 现在 做过 她 意识到 如何 她 有 生长 到 爱 他 . [-]

直到此刻，她才意识到自己已经多么爱他。[189]

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl]
THE MAID OF THE MILL
这 女佣 的 这 磨

磨坊女工

[aɪ]
I
我

我

" [ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [goʊst] ['stɔːriz] , " [sed] [jʌŋ] ['sænfərd] ,
" The only objection I have to ghost stories , " said young Sanford ,
" 这 仅有的 异议 我 有 到 鬼 故事 , " 说 年轻的 桑福德 ,

“我对鬼故事唯一的反对意见，”年轻的桑福德说道。

" [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
" is from a literary point of view .
" 是 从 一个 文学 观点 的 看法 .

“是从文学角度来看的。”

[ðeə(r)] [soʊ]['bædli] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
They're so badly done , you know . "
它们是 所以 糟糕 完毕 , 你 知道 . "

你知道吗，它们做得太糟糕了。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [sed] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['setlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tʃer] ,
" In what way ? " said the clerk of the hotel , settling back in his office chair ,
" 在 什么 方式 ? " 说 这 职员 的 这 酒店 , 安顿 后退 在 他的 办公室 椅子 ,

“以什么方式？”酒店前台说着，靠回了办公椅上。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [jʌŋ] ['sænfərd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm]
and smiling at young Sanford and the circle of men who had come
和 微笑 在 年轻的 桑福德 和 这 圆圈 的 男人 WHO 有 来
[daʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
down for their keys from the billiard - room .
向下 为了 他们的 钥匙 从 这 台球 - 房间 .

他微笑着看向年轻的桑福德和一群从台球室下来取钥匙的男人们。

" [wel] , [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" Well , in this way .
" 出色地 , 在 这 方式 .

“嗯，这样吧。”

[aɪm][nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] ['stɔːriz] [wer] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] ,
I'm not considering the little harmless stories where the heroes are only frightened ,
我是 不是 考虑 这 小的 无害 故事 在哪里 这 英雄 是 仅有的 害怕 ,

我并不考虑那些无伤大雅的小故事，故事里的英雄只是感到害怕而已。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wer] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
or even those where their heads are grey in the morning .
或者 甚至 那些 在哪里 他们的 头部 是 灰色的 在 这 早晨 .

甚至有些人早上醒来时头发都白了。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wer] [ðeɪ] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [teɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
I'm thinking of those where they never live to tell the awful tale , you know ;
我是 思维 的 那些 在哪里 他们 绝不 居住 到 告诉 这 可怕 故事 , 你 知道 ;

我想起了那些他们永远无法活着讲述可怕故事的人，你知道吗？

[ðə; ði][wʌnz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːl] ,
the ones in which they tell their friends to come if they call ,
这 一个 在 哪个 他们 告诉 他们的 朋友们 到 来 如果 他们 称呼 ,

他们告诉朋友们，如果打电话就过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['nevər] [kɔːl] ; [ðə; ði][wʌnz][ɪn] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [skriːm] ,
and then they never call ; the ones in which , although they scream and scream ,
和 然后 他们 绝不 称呼 ; 这 一个 在 哪个 , 虽然 他们 尖叫 和 尖叫 ,
['noʊbɑːdi] ['hiːrz] [ðem; ðəm] .
nobody hears them .
无人 听到 他们 .

然后他们就再也不打电话了；那些尽管大声呼喊，却没有人听到的电话。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld] ['tremblɪŋ] [mæn] [huː] [pɔɪnts] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [noʊz]
" And yet the old trembling man who points them to the haunted room knows
" 和 然而 这 老的 发抖 男人 WHO 积分 他们 到 这 闹鬼的 房间 知道
['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [faɪv] [men][hæv; həv] ['entərd] [ðæt] [ruːm] [ɑːn][faɪv] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv] [-]
perfectly well that five men have entered that room on five nineteenths of [192]
完美 出色地 那 五 男人 有 进入 那 房间 在 五 十九世纪 的 [-]

“然而，那个颤抖的老人指引他们来到闹鬼的房间，他非常清楚，五个男人在[192]年的五个十九分进入了那个房间。”

[ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] .
October , and never come out alive .
十月 , 和 绝不 来 出去 活 .

十月，然后永远无法活着出来。

[jet] [hiː; hi]['oʊnli] [wɔːnz] [ðem; ðəm] , [ɔːr][æt; ət][moʊst]['oʊnli] [biˈsiːtʃiz] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

Yet	he	only	warns	them	,	or	at	most	only	beseeches	them	not	to	go	in	.
然而	他	仅有的	警告	他们	,	或者	在	最多	仅有的	恳求	他们	不是	到	去	在	.

但他只是警告他们，或者至多只是恳求他们不要进去。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pəˈliːs] [fɔːrs] — [nɑːt] [ðæt] [pəˈliːs] [kʊd; kəd] ['sɪriəsli] [hɑːrm][ðə; ði] ['goʊsts] ,

He	has	no	police	force	—	not	that	police	could	seriously	harm	the	ghosts	,
他	有	不	警察	力量	—	不是	那	警察	可以	严重地	伤害	这	鬼魂	,

他没有警察部队——当然，警察也无法对鬼魂造成严重的伤害。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['nevər] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ;

but	somehow	they	never	appear	to	the	police	;
但	不知何故	他们	绝不	出现	到	这	警察	;

但不知何故，他们从未出现在警方面前；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [frend] [tuː; tə][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [twelv] -

he	does	not	arrange	with	the	victim's	friend	to	burst	in	the	door	at	twelve	-
他	做	不是	安排	和	这	受害者的	朋友	到	爆裂	在	这	门	在	十二	-

['θɜːrti] ,

thirty	,
三十	,

他并没有和受害者的朋友约定在十二点半破门而入。

['enihaʊ] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmənd] [ɔːr][nɑːt] ; [hiː; hi] ['dʌznt] — [bʌt; bət] [ðen] ,

anyhow	,	whether	they	are	summoned	or	not	;	he	doesn't	—	but	then	,
无论如何	,	无论	他们	是	被召唤	或者	不是	;	他	不	—	但	然后	,

总之，不管他们是否被传唤；他没有——但是，

[wʌt] [duː] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] ?

what	do	any	of	them	do	that	they	might	be	expected	to	?
什么	做	任何	的	他们	做	那	他们	可能	是	预期的	到	?

他们当中有人做了什么人们期望他们做的事情吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːrst] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]

And	all	this	forced	condition	of	things	so	that	the	ghost	may	have	all	the
和	全部	这	强制	状况	的	事物	所以	那	这	鬼	可能	有	全部	这

['iːvnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk]['kwaɪətli][ɪn] .

evening	to	work	quietly	in	.
晚上	到	工作	悄悄	在	.

这一切都是人为制造的，这样鬼魂就可以在整个晚上安静地工作。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [greɪ] [her]

Do	you	mean	to	tell	me	that	if	I	were	frightened	to	the	extent	of	grey	hair
做	你	意思是	到	告诉	我	那	如果	我	是	害怕	到	这	程度	的	灰色的	头发

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

你的意思是说，如果我早上吓得头发都白了，

[aɪ] ['kudnt] [skriːm] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['eni] ['dɪstəns] ?

I	couldn't	scream	loud	enough	to	be	heard	any	distance	?
我	不能	尖叫	大声	足够的	到	是	听到	任何	距离	?

我喊得声音不够大，远处的人都听不见?

" [ðɪs] [spiːtʃ] [druː] [nɑːdz][ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	This	speech	drew	nods	of	approval	from	several	of	the	men	.
"	这	演讲	画	点头	的	赞同	从	一些	的	这	男人	.

“这番话赢得了在场几位男士的点头赞同。”

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	I've	thought	of	that	,	too	,	"	said	the	clerk	.
"	我已经	想法	的	那	,	也	,	"	说	这	职员	.

“我也想过这个问题，”店员说。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stoʊv][sæt][ə; eɪ][mæn] , [hʌntʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] , ['saɪlənt] ,

In	a	dark	corner	behind	the	stove	sat	a	man	,	hunched	over	his	knees	,	silent	,
在	一个	黑暗的	角落	在后面	这	火炉	卫星	一个	男人	,	弓着背	超过	他的	膝盖	,	沉默的	,

在炉灶后面的黑暗角落里，坐着一个男人，弓着身子，跪在地上，一言不发。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'noʊn] [tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	apparently	unknown	to	any	of	the	others	.
和	显然	未知	到	任何	的	这	其他的	.

而其他人似乎对此毫不知情。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hʌski] [vɔɪs] :

At	this	point	he	looked	up	,	cleared	his	throat	,	and	said	in	a	strange	,	husky	voice	:
在	这	观点	他	看起来	向上	,	已清除	他的	喉	,	和	说	在	一个	奇怪的	,	沙哑	嗓音	:

这时他抬起头，清了清嗓子，用一种奇怪的、沙哑的声音说道：

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['nɑːnsens] ?

"	Do	you	really	suppose	that	that	is	anything	else	than	nonsense	?
"	做	你	真的	认为	那	那	是	任何事物	别的	比	废话	?

你真的认为那不是胡说八道吗?

" [jʌŋ] ['sænfərd] [flʌʃt] . [-]

"	Young	Sanford	flushed	.	[	193	]
"	年轻的	桑福德	酡	.	[	-	]

“年轻的桑福德脸红了。[193]

" [sɜːr] " — [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Sir	"	—	he	began	.
"	先生	"	—	他	开始	.

“先生，”他开口说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] , [θɪk] [vɔɪs] :

The	other	continued	in	his	rough	,	thick	voice	:
这	其他	持续	在	他的	粗糙的	,	厚的	嗓音	:

另一个人继续用他那粗哑低沉的声音说道：

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dəunt][traɪ][tuː; tə] [skriːm] ?

"	Do	you	suppose	they	don't	try	to	scream	?
"	做	你	认为	他们	不	尝试	到	尖叫	?

你认为他们不会尝试尖叫吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['skriːmɪŋ] ?

Do	you	suppose	they	don't	think	they're	screaming	?
做	你	认为	他们	不	思考	它们是	尖叫	?

你觉得他们不认为自己是在尖叫吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

"	A	little	silence	of	discomfort	fell	on	the	circle	.
"	一个	小的	沉默	的	不适	跌倒	在	这	圆圈	.

一阵尴尬的沉默笼罩着这个圈子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [sə'dʒestɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

There	was	something	disagreeably	suggestive	in	the	question	.
那里	曾是	某物	令人不快地	暗示性的	在	这	问题	.

这个问题带有某种令人不快的暗示。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ə'gen] .

Suddenly	the	man	spoke	again	.
突然	这	男人	辐	再次	.

那人突然又开口说话了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [frendz] .

"	I	had	a	friend	,	"	he	said	,	"	in	fact	,	I	had	two	friends	.
"	我	有	一个	朋友	,	"	他	说	,	"	在	事实	,	我	有	二	朋友们	.

“我有一个朋友，”他说，“事实上，我有两个朋友。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , " ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə]['sænfərd] .

One	was	young	—	about	your	age	,	"	nodding	to	Sanford	.
一	曾是	年轻的	—	关于	你的	年龄	,	"	点头	到	桑福德	.

其中一个很年轻——和你差不多大，”他朝桑福德点点头。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['oʊldər] .

"	The	other	was	older	.
"	这	其他	曾是	老	.

另一个年纪更大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['klevər] [nɔːr][soʊ] [ə'træktɪv] [nɔːr][soʊ] ['brɪliənt] [nɔːr][soʊ]['dʒɑːli][æz; əz][ðə; ði]

He	was	not	so	clever	nor	so	attractive	nor	so	brilliant	nor	so	jolly	as	the
他	曾是	不是	所以	聪明的	也不	所以	吸引人的	也不	所以	杰出的	也不	所以	快乐的	作为	这

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

他既不像弟弟那样聪明，也不像弟弟那样英俊，更不像弟弟那样才华横溢，也不像弟弟那样快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] — [pər'hæps][hɪz; ɪz]['oʊnli][wʌn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	he	had	a	characteristic	—	perhaps	his	only	one	—	for	he	was	a
但	他	有	一个	特征	—	也许	他的	仅有的	一	—	为了	他	曾是	一个

['veri] ['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

very	ordinary	man	.
非常	普通的	男人	.

但他有一个特点——或许也是他唯一的特点——因为他是一个非常普通的人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] .

He	had	an	iron	will	.
他	有	一个	铁	将要	.

他意志坚定。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'breɪkəbl] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən][kʊd; kəd][biː; bi] .

His	determination	was	as	unbreakable	as	anything	human	could	be	.
他的	决心	曾是	作为	牢不可破	作为	任何事物	人类	可以	是	.

他的决心坚不可摧，堪称人类所能达到的最强品质。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] , ['sʌmhaʊ] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	he	was	devoted	to	his	friend	,	who	,	somehow	,	loved	him	.
和	他	曾是	奉献	到	他的	朋友	,	WHO	,	不知何故	,	喜爱	他	.

他非常爱他的朋友，而他的朋友也莫名其妙地爱着他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [əd'maɪərəz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk]

I	don't	know	why	,	because	he	had	so	many	other	admirers	—	but	he	stuck
我	不	知道	为什么	,	因为	他	有	所以	许多	其他	仰慕者	—	但	他	卡住

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] — ['dʒoʊn] .

to	his	friend	—	Joan	.
到	他的	朋友	—	琼	.

我不知道为什么，因为他有很多其他的仰慕者——但他却始终和他的朋友琼在一起。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .

They	called	the	two	Darby	and	Joan	.
他们	称为	这	二	达比	和	琼	.

他们给这两个人取名为达比和琼。

[ðer; ðər] ['riːəl] [neɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fʌni] .

Their	real	names	were	not	unlike	those	,	and	it	was	rather	funny	.
他们的	真实的	姓名	是	不是	与此不同	那些	,	和	它	曾是	相当	有趣的	.

他们的真名和这些名字很相似，这真是太有趣了。

['dɑ:bi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] [tu:; tə]

Darby	used	to	talk	as	you	were	talking	,	sir	,	"	he	nodded	again	to
达比	用过的	到	讲话	作为	你	是	说	,	先生	,	"	他	点头	再次	到

['sænfərd] ,

Sanford	,
桑福德	,

“达比以前也像您这样说话，先生，”他再次向桑福德点了点头。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [kɑ:k] [ʃʊr] , [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	and	he	was	sure	,	cock	sure	,	that	what	he	said	was	right	.
"	和	他	曾是	当然	,	公鸡	当然	,	那	什么	他	说	曾是	正确的	.

“他非常肯定，非常肯定，他所说的是正确的。”

[hi:; hi] [-]

He	[	194	]
他	[	-	]

他[194]

[wʊd] [tel] [wʌt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ænd; ənd] [pru:v] [wʌt]

would	tell	what	things	were	possible	and	what	were	not	,	and	prove	what
会	告诉	什么	事物	是	可能的	和	什么	是	不是	,	和	证明	什么

[hi:; hi] [sed] ['veri] ['naɪsli] .

he	said	very	nicely	.
他	说	非常	很好	.

他会说明哪些事情是可能的，哪些事情是不可能的，并且会非常巧妙地证明他所说的话。

['dʒoʊn] ['wɔznt] ['klevər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [θɪŋ]

Joan	wasn't	clever	,	but	he	knew	that	it	does	no	good	to	call	a	thing
琼	不是	聪明的	,	但	他	知道	那	它	做	不	好的	到	称呼	一个	事物

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

琼并不聪明，但他知道把一件事称为不可能是没用的。

[hi:; hi] [nu:] , [ɪn][fækt] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] .

He	knew	,	in	fact	,	that	nothing	is	more	possible	than	the	most	impossible	things	.
他	知道	,	在	事实	,	那	没有什么	是	更多的	可能的	比	这	最多	不可能的	事物	.

事实上，他知道，没有什么比最不可能的事情更有可能发生。

" [ðə; ði][mæn] [kɔft] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf]

"	The	man	coughed	and	cleared	his	throat	and	waited	a	moment	as	if
"	这	男人	咳嗽	和	已清除	他的	喉	和	等待	一个	片刻	作为	如果

[tu:; tə] [si:] ['weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [in'tru:dɪŋ] .

to	see	whether	he	were	intruding	.
到	看	无论	他	是	入侵	.

“那人咳嗽了一声，清了清嗓子，等了一会儿，好像在看看自己是否打扰了别人。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] , [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

No	one	spoke	,	so	he	went	on	.
不	一	辐	,	所以	他	去	在	.

没有人说话，于是他继续说道。

" [wʌn] [deɪ] ['dɑ:bi] [rʌʃt] ['ɪntu:][dʒoʊnz] ['stʌdi] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [mɪl] ['hi:d]

"	One	day	Darby	rushed	into	Joan's	study	and	told	him	of	a	haunted	mill	he'd
"	一	天	达比	匆忙	进入	琼的	学习	和	讲述	他	的	一个	闹鬼的	磨	他会

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

“有一天，达比冲进琼的书房，告诉他自己发现了一座闹鬼的磨坊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪlz] [wer] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [sæks]

It	was	one	of	the	old	mills	where	the	farmers	used	to	bring	their	sacks
它	曾是	一	的	这	老的	磨坊	在哪里	这	农民	用过的	到	带来	他们的	麻袋

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɪg] [kənˈsɜːrnz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈswɑːloʊd] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [treɪdz] .

before	the	big	concerns	in	the	West	swallowed	all	the	little	trades	.
前	这	大的	担忧	在	这	西方	吞咽	全部	这	小的	交易	.

这是以前的老磨坊之一，在西方的大企业吞并所有小商贩之前，农民们常常把麻袋运到这里来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ˈkɑːbwebd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ænd; ənd][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][ænd; ənd]

It	was	dusty	and	cobwebbed	and	broken	down	and	unused	and
它	曾是	尘土飞扬	和	蛛网密布	和	破碎的	向下	和	未使用的	和

[ˈhɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

它布满灰尘，蛛网密布，破败不堪，废弃不用，而且闹鬼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs]

And	there	was	a	farmhouse	directly	across	the	road	and	a	house
和	那里	曾是	一个	农家	直接地	穿过	这	路	和	一个	房子

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] .

on	either	side	of	it	not	a	hundred	feet	away	.
在	任何一个	边	的	它	不是	一个	百	脚	离开	.

马路对面有一座农舍，农舍两侧不到一百英尺的地方各有一栋房子。

" - [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɔːntɪd] ? - [æskt] [ˈdʒoʊn] . -

"	'	Was	it	always	haunted	?	'	asked	Joan	.	'
"	-	曾是	它	总是	闹鬼的	?	-	问	琼	.	-

“那房子一直闹鬼吗？”琼问道。

[noʊ] , - [sed] [ˈdɑːbi] , - [ˈoʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] . -

No	,	'	said	Darby	,	'	only	once	a	year	.	'
不	,	-	说	达比	,	-	仅有的	一次	一个	年	.	-

“不，”达比说，“一年一次。”

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ˈevri] [jɪr] [fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [əˈpɪrd] , [leɪt] [æt; ət]

On	Christmas	eve	every	year	for	nineteen	years	there	had	appeared	,	late	at
在	圣诞节	前夕	每一个	年	为了	十九	年	那里	有	出现	,	晚的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

十九年来，每年圣诞前夜，深夜都会出现……

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ;

a	little	light	in	one	of	the	windows	;
一个	小的	光	在	一	的	这	视窗	;

其中一扇窗户里透出一点光亮；

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] , [sʌm; səm] [-]

and	that	side	of	the	house	had	an	odd	look	,	some	[	195	]
和	那	边	的	这	房子	有	一个	奇怪的	看	,	一些	[	-	]

房子的这一侧看起来很奇怪，有些[195]

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfreʃər] [ænd; ənd] [njuər] ,

how	it	seemed	to	look	fresher	and	newer	,
如何	它	似乎	到	看	更清新	和	较新的	,

它看起来似乎更清新、更新了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɔːr][soʊ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]

and	at	one	o'clock	or	so	a	horrible	piercing	shriek	would	ring	out	from
和	在	一	点钟	或者	所以	一个	可怕	冲孔	尖叫	会	戒指	出去	从

[ðə; ðɪ] [mɪl] ,

the	mill	,
这	磨	,

大约下午一点左右，磨坊里会传来一声可怕的刺耳尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt]

and	then	a	kind	of	crashing	fall	,	and	then	all	was	still	,	and	the	light
和	然后	一个	种类	的	崩溃	落下	,	和	然后	全部	曾是	仍然	,	和	这	光

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .

would	disappear	.
会	消失	.

然后传来一声巨响，接着一切都静止了，光线也消失了。

" - [hæd; həd]['noʊbɑːdi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ? -

"	'	Had	nobody	investigated	?	'
"	-	有	无人	调查	?	-

“难道没有人调查过吗？”

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [wen] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	first	year	it	was	noticed	was	when	houses	were	built	up	around	it	.
这	第一的	年	它	曾是	注意到	曾是	什么时候	房屋	是	建造	向上	大约	它	.

人们第一次注意到它，是在它周围建起房屋的那一年。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evrɪθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	used	to	stand	away	from	everything	else	,	and	the	miller	and	his
它	用过的	到	站立	离开	从	一切	别的	,	和	这	磨坊主	和	他的

['fæməli] [lɪvd] [ðer; ðər] .

family	lived	there	.
家庭	居住地	那里	.

它以前远离尘嚣，磨坊主和他的家人就住在那里。

[ðen] , [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ,

Then	,	long	after	they	were	dead	,
然后	,	长的	后	他们	是	死的	,

然后，在他们死后很久，

['piːp(ə)l] [muːvd] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

people	moved	out	there	and	heard	the	noises	and	saw	the	light	.
人们	已搬	出去	那里	和	听到	这	噪音	和	锯	这	光	.

人们搬到那里，听到了声响，看到了光。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][træmps][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmənəlz][ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [wʌn]

They	thought	of	tramps	and	escaped	criminals	and	everything	one
他们	想法	的	流浪汉	和	逃脱	罪犯	和	一切	一

[sə'dʒests; səg'dʒests] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː] [rɪ'piːtɪdli] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

suggests	till	it	had	occurred	too	repeatedly	for	that	,
建议	直到	它	有	发生	也	反复	为了	那	,

他们想到了流浪汉、逃犯以及人们能想到的一切，直到类似的事情反复发生，以至于他们不再相信这些了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [went] ['oʊvər][wʌn] ['krɪsməs] [iːv] , [nɑːt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

and	then	a	young	farmer	went	over	one	Christmas	eve	,	not	telling	any	one	,
和	然后	一个	年轻的	农民	去	超过	一	圣诞节	前夕	,	不是	讲述	任何	一	,

然后，在一个圣诞夜，一位年轻的农夫去了那里，没有告诉任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪl] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [rek] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

and	they	found	him	roaming	about	the	mill	,	a	hopeless	wreck	the	next	day	;
和	他们	成立	他	漫游	关于	这	磨	,	一个	绝望	破坏	这	下一个	天	;

第二天，他们发现他垂头丧气地在磨坊里游荡，整个人都垮掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [kwaɪt] [mæd] .

he	had	gone	quite	mad	.
他	有	已消失	相当	疯狂的	.

他已经彻底疯了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	And	the	next	year	a	man	came	up	from	the	city	,
"	和	这	下一个	年	一个	男人	来了	向上	从	这	城市	,

“第二年，城里来了一个人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] ,

and	his	friends	were	in	the	next	room	to	help	him	if	he	called	,
和	他的	朋友们	是	在	这	下一个	房间	到	帮助	他	如果	他	称为	,

他的朋友们就在隔壁房间，如果他呼救，他们会随时提供帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm][baɪ] ['nɔkiŋ] ,

and	he	didn't	call	,	and	they	were	afraid	to	startle	him	by	knocking	,
和	他	没有	称呼	,	和	他们	是	害怕的	到	惊吓	他	经过	敲门	,

他没有打电话，他们也怕敲门惊扰到他。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ten] [-]

so	they	got	a	ladder	and	peeped	into	the	window	at	ten	[	196	]
所以	他们	得到	一个	梯子	和	偷窥	进入	这	窗户	在	十	[	-	]

于是他们拿来梯子，向十点钟方向的窗户往里窥视[196]

['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] ,

minutes	to	one	,
分钟	到	一	,

差一分钟到一点

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['piːsfəli] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

and	he	lay	peacefully	on	the	bed	with	his	eyes	closed	and	his	hands
和	他	躺	和平地	在	这	床	和	他的	眼睛	关闭	和	他的	双手

[stretʃt] ['luːsli] [aʊt] ,

stretched	loosely	out	,
拉伸	松散地	出去	,

他静静地躺在床上，双眼紧闭，双手无力地伸展着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	thought	it	was	a	great	joke	that	he	should	sleep	through	it	,
和	他们	想法	它	曾是	一个	伟大的	开玩笑	那	他	应该	睡觉	通过	它	,

他们觉得他睡着了这件事简直是个天大的笑话。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] ,

so	they	went	home	,	and	in	the	morning	they	found	him	in	horrible	convulsions	,
所以	他们	去	家	,	和	在	这	早晨	他们	成立	他	在	可怕	抽搐	,

于是他们回了家，第二天早上发现他浑身抽搐，情况十分危急。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

and	he	never	recovered	.
和	他	绝不	恢复	.

他再也没能康复。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [dɪ'vɪnəti] ['stjʊdnts] [ðæt] [went] [wʌns] [tə'geðər] ,

"	And	there	were	two	young	divinity	students	that	went	once	together	,
"	和	那里	是	二	年轻的	神	学生	那	去	一次	一起	,

“还有两个年轻的神学院学生一起去过一次，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]

and	they	had	a	crowd	along	with	instructions	to	break	in	the	door	at
和	他们	有	一个	人群	沿着	和	指示	到	休息	在	这	门	在

[wʌn] [ɪg'zæktli] .

one	exactly	.
一	确切地	.

他们带着一群人，并接到指示，要在一点整破门而入。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][wʌn][ðə; ði] [kraʊd] [biːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]

And	at	the	stroke	of	one	the	crowd	beat	in	the	great	door	and	burst	into
和	在	这	中风	的	一	这	人群	打	在	这	伟大的	门	和	爆裂	进入

[æn; ən] ['empti] [ruːm] !

an	empty	room	!
一个	空的	房间	!

一声钟响，人群冲破大门，涌入一个空荡荡的房间！

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [tuː] [fɑːr] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət]

They	had	gone	up	a	flight	too	far	,	somehow	,	and	as	they	stood	staring	at
他们	有	已消失	向上	一个	航班	也	远的	,	不知何故	,	和	作为	他们	站立	凝视	在

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

不知何故，他们爬得太高了，当他们站在那里互相凝视时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] ,

from	the	room	beneath	them	came	a	dreadful	shriek	and	a	crash	,
从	这	房间	下面	他们	来了	一个	可怕	尖叫	和	一个	碰撞	,

从他们楼下的房间里传来一声可怕的尖叫和一声巨响。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

and	when	they	rushed	down	they	found	the	boys	in	a	dead	faint	.
和	什么时候	他们	匆忙	向下	他们	成立	这	男孩们	在	一个	死的	头晕的	.

他们冲下去后发现，男孩们已经昏迷不醒。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm] [hoʊm] ,

They	brought	them	to	and	got	them	home	,
他们	带来	他们	到	和	得到	他们	家	,

他们把他们带回家了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌtəd] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [noʊ]

and	they	muttered	nonsense	about	a	dog	and	a	sash	and	would	say	no
和	他们	低声说道	废话	关于	一个	狗	和	一个	窗扇	和	会	说	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他们嘟囔着什么关于狗和腰带的胡言乱语，然后就再也不说话了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .

And	they	escaped	with	severe	nervous	prostration	.
和	他们	逃脱	和	严重	紧张的	俯伏	.

他们侥幸逃脱，但都因极度紧张而精疲力竭。

[bʌt; bət]['leɪtər] [ðeɪ] [lɔːst] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [nɜːrv] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd] ['kudnt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

But	later	they	lost	what	little	nerve	they	had	and	couldn't	sleep	at	night	,
但	之后	他们	丢失的	什么	小的	神经	他们	有	和	不能	睡觉	在	夜晚	,

但后来他们连仅存的一点勇气也丧失殆尽，夜不能寐。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

and	joined	the	Catholic	Church	,
和	加入	这	天主教	教会	,

并加入了天主教会。

[biˈkəz, biˈkɔːz] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] . . .

because	they	said	that	there	were	things	they	found	it	difficult	to	reconcile	.	.	.
因为	他们	说	那	那里	是	事物	他们	成立	它	难的	到	调和	.	.	.

. [-]

. [197]

. [-]

因为他们说有些事情他们觉得难以调和.....[197]

" - [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ? - [æskt] [ˈdʒoʊn] .

"	'	And	what	was	the	story	of	it	all	?	'	asked	Joan	.
"	-	和	什么	曾是	这	故事	的	它	全部	?	-	问	琼	.

“那么，这一切究竟是怎么回事呢？”琼问道。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .

Oh	,	the	story	was	disagreeable	enough	.
哦	,	这	故事	曾是	令人不快的	足够的	.

哦，这故事已经够让人不快的了。

[ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [ˈdɔːtər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

The	miller's	daughter	wanted	to	marry	a	poor	young	man	,	but	her	father
这	米勒的	女儿	通缉	到	结婚	一个	贫穷的	年轻的	男人	,	但	她	父亲

[wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] .

would	not	let	her	.
会	不是	让	她	.

磨坊主的女儿想嫁给一个贫穷的年轻人，但她的父亲不让她这么做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['nefjuː] .

And	she	refused	to	accept	his	rich	nephew	.
和	她	拒绝	到	接受	他的	富有的	侄子	.

她拒绝接受他富有的侄子。

[soʊ][hiː; hi] [lɔkt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] .

So	he	locked	her	in	her	room	till	she	should	consent	.
所以	他	已锁定	她	在	她	房间	直到	她	应该	同意	.

于是他把她锁在房间里，直到她同意为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] .

And	she	stayed	there	a	week	.
和	她	入住	那里	一个	星期	.

她在那里待了一周。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['nefjuː] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

And	one	night	the	nephew	came	home	late	and	saw	a	tiny	light	in	her
和	一	夜晚	这	侄子	来了	家	晚的	和	锯	一个	微小的	光	在	她

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

一天晚上，侄子很晚才回家，看到她窗户里有一盏微弱的光亮。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd][goʊ] ['sɔːftli] [ʌp] ,

and	presently	he	saw	some	one	place	a	ladder	and	go	softly	up	,
和	目前	他	锯	一些	一	地方	一个	梯子	和	去	轻轻	向上	,

这时他看见有人架起梯子，轻轻地爬了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [ˈdɔːtər] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	the	miller's	daughter	leaned	out	and	helped	him	in	.
和	这	米勒的	女儿	倾斜	出去	和	帮助	他	在	.

磨坊主的女儿探出身子，扶他进去。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

So	he	told	her	father	,	who	came	into	her	room	the	next	night	with	a
所以	他	讲述	她	父亲	,	WHO	来了	进入	她	房间	这	下一个	夜晚	和	一个

['blʌdhaʊnd] ,

bloodhound	,
寻血猎犬	,

于是他告诉了她父亲，第二天晚上她父亲带着一条猎犬来到了她的房间。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [kraɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sæʃ] ,

and	bound	her	to	the	bed	and	hushed	her	cries	with	her	sash	,
和	边界	她	到	这	床	和	静静地	她	哭泣	和	她	窗扇	,

然后把她绑在床上，用她的腰带勒住她的脖子，让她无法哭喊。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

and	lit	the	little	light	.
和	点燃	这	小的	光	.

然后点亮了小灯。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] — [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	when	her	lover	had	climbed	the	ladder	—	the	dog	was	there	.
和	什么时候	她	情人	有	攀登	这	梯子	—	这	狗	曾是	那里	.

当她的情人爬上梯子时——那条狗就在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

And	that	was	Christmas	eve	.
和	那	曾是	圣诞节	前夕	.

那是平安夜。

" - [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌfər] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] — [ðiːz] ['dɛθs] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ]

"	'	Do	the	people	suffer	this	without	complaint	—	these	deaths	and	convulsions
"	-	做	这	人们	遭受	这	没有	抱怨	—	这些	死亡人数	和	抽搐

[ænd; ənd] [ə'pɒstəsɪ] ? - [æskt] ['dʒoʊn] .

and	apostasies	?	'	asked	Joan	.
和	叛教	?	-	问	琼	.

“人们难道就这么默默忍受着这些死亡、痛苦和叛教吗？”琼问道。

[wel] , [noʊ] .

Well	,	no	.
出色地	,	不	.

不，不是。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ] ['lɪkər] [sə'luːn] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

But	if	they	destroyed	the	mill	a	liquor	saloon	would	go	up	immediately	.
但	如果	他们	损毁	这	磨	一个	酒	酒吧	会	去	向上	立即地	.

但如果他们拆毁了磨坊，就会立刻建起一家酒馆。

[ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] .

The	proprietor	was	simply	waiting	.
这	业主	曾是	简单地	等待	.

店主只是在等着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] .

And	they	didn't	want	that	.
和	他们	没有	想	那	.

他们并不希望那样。

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

So	they	kept	it	quiet	.
所以	他们	保留	它	安静的	.

所以他们就没声张。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [niːd] [goʊ][ðer; ðər] .

And	nobody	need	go	there	.
和	无人	需要	去	那里	.

而且没人需要去那里。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [ɔːr][hɜːrt] [ɪk'sept] [-]

Nobody	had	been	alarmed	or	hurt	except	[	198	]
无人	有	到过	惊慌	或者	伤害	除了	[	-	]

除[198]外，无人受到惊吓或受伤。

[ðə; ði] ['medlə] .

the	meddlers	.
这	爱管闲事的人	.

那些爱管闲事的人。

[ænd; ənd][ɪn] ['vɪlɪdʒəz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

And	in	villages	the	people	have	less	scientific	curiosity	.
和	在	村庄	这	人们	有	较少的	科学	好奇心	.

而在农村，人们对科学的好奇心较弱。

[bʌt; bət] ['dɑːbi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

But	Darby	was	going	immediately	.
但	达比	曾是	去	立即地	.

但达比立刻就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sembər] ['twenti] - [θɜːrd] [naʊ] .

It	was	December	twenty	-	third	now	.
它	曾是	十二月	二十	-	第三	现在	.

现在是12月23日。

['dʒoʊn][mʌst; məst] [kʌm] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Joan	must	come	,	too	;	it	would	be	most	exciting	.
琼	必须	来	,	也	;	它	会	是	最多	激动人心	.

琼也必须来；那一定会非常精彩。

['dʒoʊn]['ɑːrgjuːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [soʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] .

Joan	argued	against	it	,	but	he	too	was	curious	,	so	they	agreed	to	go	.
琼	争论	反对	它	,	但	他	也	曾是	好奇的	,	所以	他们	同意	到	去	.

琼反对，但他也很好奇，所以他们同意去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [went] .

And	the	next	day	they	went	.
和	这	下一个	天	他们	去	.

第二天他们就走了。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [tuː; tə] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] .

By	this	time	the	circle	was	absolutely	silent	,	concentrated	to	ears	and	eyes	.
经过	这	时间	这	圆圈	曾是	绝对地	沉默的	,	集中	到	耳朵	和	眼睛	.

此时，圈子里一片寂静，所有人都全神贯注于耳目。

[ðeɪ] [stɛərd][ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [wer] [ðə; ði]

They	stared	and	leaned	towards	the	shadowy	corner	behind	the	stove	where	the
他们	凝视	和	倾斜	向	这	阴暗的	角落	在后面	这	火炉	在哪里	这

['dɪmli] [dɪ'faɪnd] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] .

dimly	defined	figure	crouched	.
依稀	定义	数字	蹲着	.

他们盯着炉子后面的阴影角落，那里蹲着一个轮廓模糊的人影。

[ðə; ði][klɜːrk][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][gæs] , [wɪtʃ] [flerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	clerk	got	up	and	turned	down	the	gas	,	which	flared	in	his	face	,
这	职员	得到	向上	和	转向	向下	这	气体	,	哪个	喇叭口	在	他的	脸	,

店员起身调低了煤气灯的火力，煤气火焰在他脸上窜了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [dɑːrk] .

and	the	room	was	almost	wholly	dark	.
和	这	房间	曾是	几乎	完全	黑暗的	.

房间里几乎一片漆黑。

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [mə'kænɪk(ə)l] [wei] , [æz; əz][wʌn] [spiːks] [huː] [kliəz] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	man	spoke	in	a	dull	,	mechanical	way	,	as	one	speaks	who	clears	his	mind	,
这	男人	辐	在	一个	乏味的	,	机械的	方式	,	作为	一	说话	WHO	清除	他的	头脑	,

那人说话的语气枯燥乏味，机械僵硬，就像一个清空思绪的人在说话一样。

[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

once	for	all	.
一次	为了	全部	.

一劳永逸。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['fʊli] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['streɪndʒli]

At	intervals	he	waited	fully	ten	seconds	to	rest	his	voice	,	strangely
在	间隔	他	等待	完全	十	秒	到	休息	他的	嗓音	,	奇怪的

[ɪm'presɪv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪnd] ,

impressive	,	with	its	strained	,
感人的	,	和	它是	紧张	,

他时不时会停顿整整十秒钟来休息嗓子，这种略带沙哑的声音反而令人印象深刻。

[tʃoʊkt] [toʊnz] .

choked	tones	.
窒息	音调	.

哽咽的声音。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [went] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	The	next	day	they	went	,	"	he	repeated	.
"	这	下一个	天	他们	去	,	"	他	重复	.

“第二天他们就走了，”他重复道。

" ['dɑːbi] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['klevər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] .

"	Darby	was	not	only	clever	—	he	was	extremely	sensitive	.
"	达比	曾是	不是	仅有的	聪明的	—	他	曾是	极其	敏感的	.

“达比不仅聪明，而且非常敏感。”

['rɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ridicule	was	unbearable	to	him	.
嘲笑	曾是	难以忍受	到	他	.

他无法忍受嘲笑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [

And	though	he	was	a	literary	fellow	,	and	artistic	and	all	that	,	he	[
和	尽管	他	曾是	一个	文学	同伴	,	和	艺术	和	全部	那	,	他	[

-	]
199	]
-	]

虽然他是个文学爱好者，也很有艺术天赋等等，但他[199]

[wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] , [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

was	practical	,	too	,	for	all	he	was	so	brilliant	and	winning	.
曾是	实际的	,	也	,	为了	全部	他	曾是	所以	杰出的	和	获胜	.

尽管他才华横溢、魅力四射，但他也很务实。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] -

It	actually	troubled	him	that	people	should	believe	anything	but	what	he	called	'
它	实际上	麻烦	他	那	人们	应该	相信	任何事物	但	什么	他	称为	-

[ðə; ði] ['strɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

the	strictly	logical	,
这	严格	逻辑	,

事实上，让他感到困扰的是，人们竟然会相信任何与他所谓的“严格逻辑”相悖的事情。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [dʒoʊnz][aɪ'diːəz][fɑːr] [tuː] ['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] ['kredʒələs] .

'	and	he	thought	Joan's	ideas	far	too	flexible	and	credulous	.
-	和	他	想法	琼的	想法	远的	也	灵活的	和	轻信的	.

他认为琼的想法太过灵活和轻信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɔːr; fər][dʒoʊnz] [seɪk] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][dʒoʊk] , [huːm] [hiː; hi] ['ræðər] [sə'spektɪd]

It	was	really	for	Joan's	sake	,	he	said	in	joke	,	whom	he	rather	suspected
它	曾是	真的	为了	琼的	清酒	,	他	说	在	开玩笑	,	谁	他	相当	怀疑

[ʌv; əv] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['liːnɪŋz] ,

of	spiritualistic	leanings	,
的	唯灵论	倾向	,

他开玩笑说，这其实都是为了琼，他有点怀疑琼有唯灵论的倾向。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

that	he	intended	to	make	the	excursion	into	the	country	.
那	他	故意的	到	制作	这	短途旅行	进入	这	国家	.

他打算去乡下游览。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] ['noʊbɑːdi] .

And	he	would	tell	nobody	.
和	他	会	告诉	无人	.

但他不会告诉任何人。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ][in'kwaiəriz] .

He	would	make	no	inquiries	.
他	会	制作	不	查询	.

他不会进行任何调查。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl] [laɪnz] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

He	would	conduct	the	search	along	somewhat	unusual	lines	,	he	declared	.
他	会	执行	这	搜索	沿着	有些	异常	线条	,	他	声明	.

他宣称，他将以一种不同寻常的方式进行搜寻。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

One	of	them	should	sleep	in	the	room	.
一	的	他们	应该	睡觉	在	这	房间	.

他们之中应该有一人睡在房间里。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['kwaɪətli] [maʊnt] [ə; eɪ] ['lædər] [fɪkst] [dʒʌst] [wer]

At	one	o'clock	precisely	the	other	should	quietly	mount	a	ladder	fixed	just	where
在	一	点钟	恰恰	这	其他	应该	悄悄	山	一个	梯子	固定的	只是	在哪里

[ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['lædər] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

the	mythical	ladder	had	been	and	enter	the	room	in	that	way	,
这	神话	梯子	有	到过	和	进入	这	房间	在	那	方式	,

下午一点整，另一个人应该悄悄地爬上固定在原先那个传说中的梯子位置的梯子，然后从那里进入房间。

[ðʌs] [pri'ventɪŋ] ['eni] ['mɪstʃɪvəs] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [in'ʃuərɪŋ] [help]

thus	preventing	any	mischievous	practical	jokes	from	without	,	and	insuring	help
因此	预防	任何	恶作剧	实际的	笑话	从	没有	,	和	保险	帮助

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] ,

to	the	man	within	,
到	这	男人	之内	,

这样就能防止外界任何恶作剧，并确保对里面的人有所帮助。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

should	he	need	it	.
应该	他	需要	它	.

如果他需要的话。

" [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	And	Joan	agreed	to	this	.
"	和	琼	同意	到	这	.

“琼同意了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] ,

He	was	interested	himself	,
他	曾是	感兴趣的	他自己	,

他自己也对此很感兴趣。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [æz; əz] ['dɑːbi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːrd]

and	he'd	have	been	as	eager	and	scornful	as	Darby	if	it	hadn't	occurred
和	他会	有	到过	作为	渴望的	和	轻蔑的	作为	达比	如果	它	之前没有	发生

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəbli] ['lɪtərəl] ['feloʊ] — [ðæt] [fɔːr] ['trædʒədi] ,

to	him	—	for	he	was	a	terribly	literal	fellow	—	that	four	tragedies	,
到	他	—	为了	他	曾是	一个	可怕	文字	同伴	—	那	四	悲剧	,

如果不是因为他想到——因为他是个极其拘泥于字面意思的人——四部悲剧，他也会像达比一样急切而轻蔑。

[sæd] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

sad	as	these	had	been	,	and	all	unexplained	,
伤心	作为	这些	有	到过	,	和	全部	无法解释	,

尽管这些事情令人悲伤，而且都无法解释，

['kudnt] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [baɪ] [tʃæns] [nɔːr] [meɪd] [les] [sæd] ['iːv(ə)n] [-]

couldn't	be	accounted	for	by	chance	nor	made	less	sad	even	[	200	]
不能	是	已记录	为了	经过	机会	也不	制成	较少的	伤心	甚至	[	-	]

这并非偶然，也无法减轻悲伤[200]

[baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [lə'dʒɪʃn] [laɪk] ['dɑːbi] .

by	a	good	logician	like	Darby	.
经过	一个	好的	逻辑学家	喜欢	达比	.

出自像达比这样优秀的逻辑学家之手。

[soʊ] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ʌv; əv] ['eni]

So	he	suggested	one	or	two	friends	to	fall	back	upon	in	case	of	foul	play	of	any
所以	他	建议	一	或者	二	朋友们	到	落下	后退	之上	在	案件	的	犯规	玩	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

所以他建议找一两个朋友作为后盾，以防万一发生任何不测。

[ænd; ənd] ['dɑːbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sniriŋ] [læf] [ænd; ənd] [kɔːld]

And	Darby	looked	at	him	and	laughed	a	little	sneering	laugh	and	called
和	达比	看起来	在	他	和	笑了	一个	小的	冷笑	笑	和	称为

[hɪm; ɪm] — — " [ðə; ðɪ] [mæn] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [bent] ['loʊər] .

him	—	—	"	The	man	choked	and	bent	lower	.
他	—	—	"	这	男人	窒息	和	弯曲	降低	.

达比看了他一眼，轻蔑地笑了笑，叫他——”那人哽咽着，弯下腰。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

He	seemed	to	be	unable	to	speak	for	some	seconds	.
他	似乎	到	是	无法	到	说话	为了	一些	秒	.

他似乎有几秒钟说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

Then	he	hurried	on	,
然后	他	慌忙	在	,

然后他匆匆继续前行。

['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ['veri] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['klʌmzi] ['dʒestʃər] [ðæt]

speaking	from	this	point	very	rapidly	and	using	a	kind	of	clumsy	gesture	that
请讲	从	这	观点	非常	快速	和	使用	一个	种类	的	笨拙	手势	那

[brɔːt] [ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

brought	the	scenes	he	spoke	of	strangely	clear	to	the	men	around	him	.
带来	这	场景	他	辐	的	奇怪的	清除	到	这	男人	大约	他	.

从这一点开始，他语速飞快，并伴以一种笨拙的手势，这反而让周围的人对他所描述的场景有了异常清晰的了解。

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

"	He	called	him	a	coward	.
"	他	称为	他	一个	懦夫	.

他称他为懦夫。

[soʊ] ['dʒoʊn] [ə'griːd] [tuː; tə] [goʊ] .

So	Joan	agreed	to	go	.
所以	琼	同意	到	去	.

于是琼同意去了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər]

And	on	the	afternoon	of	the	day	before	Christmas	they	took	a	long	ladder
和	在	这	下午	的	这	天	前	圣诞节	他们	采取	一个	长的	梯子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [droʊv]

and	a	lantern	and	some	sandwiches	and	two	revolvers	and	drove
和	一个	灯笼	和	一些	三明治	和	二	左轮手枪	和	驾驶

[ɪn] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [kɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

in	a	butcher's	cart	to	the	little	village	.
在	一个	肉铺	大车	到	这	小的	村庄	.

圣诞节前一天下午，他们带着长梯子、灯笼、一些三明治和两把左轮手枪，乘着屠夫的马车来到了那个小村庄。

[ænd; ənd] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] ['dɑːbi] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

And	Joan	was	as	eager	as	Darby	that	no	one	should	know	.
和	琼	曾是	作为	渴望的	作为	达比	那	不	一	应该	知道	.

琼和达比一样，都迫切希望没有人知道这件事。

[juː; jʊ] [siː] , ['dɑːbi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

You	see	,	Darby	called	him	a	coward	.
你	看	,	达比	称为	他	一个	懦夫	.

你看，达比骂他是懦夫。

" [ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] , ['dɪndʒi] [mɪl] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	They	slipped	into	the	old	,	dingy	mill	at	dusk	,	and	went	over	it	with	the
"	他们	滑倒了	进入	这	老的	,	昏暗的	磨	在	黄昏	,	和	去	超过	它	和	这

['gretɪst] ['θɜːroʊnəs] .

greatest	thoroughness	.
最	彻底性	.

“黄昏时分，他们溜进了那座破旧肮脏的磨坊，并极其仔细地检查了一遍。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['empti] .

Everything	was	open	and	empty	.
一切	曾是	打开	和	空的	.

所有东西都敞开着，空无一人。

['oʊnli] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt]

Only	the	corner	bedroom	and	one	of	the	living	rooms	were	furnished
仅有的	这	角落	卧室	和	一	的	这	活的	房间	是	提供

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

只有角落里的卧室和其中一个客厅配备了家具。

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ['prɑ:pər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['sɪŋgjələrli] [fri:]

The	dust	lay	thick	in	the	mill	proper	,	but	the	living	rooms	were	singularly	free
这	灰尘	躺	厚的	在	这	磨	恰当的	,	但	这	活的	房间	是	单独地	自由的

[-]

[	201	]

[-]

磨坊里尘土飞扬，但起居室却异常干净[201]。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

从中。

['dɑ:bi] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['dʒoʊn] .

Darby	noticed	this	and	remarked	it	to	Joan	.
达比	注意到	这	和	评论	它	到	琼	.

达比注意到了这一点，并告诉了琼。

- [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [smel] [hæf][soʊ] ['mʌsti] , ['i:ðər] , - [hi:; hi] [sed] .

'	It	doesn't	smell	half	so	musty	,	either	,	'	he	said	.
-	它	不	闻	一半	所以	发霉的	,	任何一个	,	-	他	说	.

“而且也没有那么霉味，”他说。

- [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

'	I'm	glad	of	that	.
-	我是	高兴的	的	那	.

我很高兴。

[aɪ] [heɪt] [oʊld] , ['mʌsti] [smelz] . -

I	hate	old	,	musty	smells	.	'
我	恨	老的	,	发霉的	气味	.	-

我讨厌陈旧发霉的气味。

" [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['krɔ:li] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər]['dʒoʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : - ['dɑ:bi] , [lets] [goʊ]

"	Then	a	queer	,	crawly	feeling	came	over	Joan	,	and	he	said	:	'	Darby	,	let's	go
"	然后	一个	酷儿	,	爬行的	感觉	来了	超过	琼	,	和	他	说	:	-	达比	,	我们来吧	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

“然后琼感到一阵奇怪的、令人毛骨悚然的感觉，他说：‘达比，我们回家吧。

['laɪfs] [ʃɔ:rt] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] .

Life's	short	enough	,	heaven	knows	.
生活的	短的	足够的	,	天堂	知道	.

人生苦短，这是人尽皆知的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] — — - [ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:bi] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd]

If	anything	—	—	'	And	then	Darby	told	him	once	for	all	that	if	he	wanted
如果	任何事物	—	—	-	和	然后	达比	讲述	他	一次	为了	全部	那	如果	他	通缉

[tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [hi:; hi] [maɪt] ,

to	go	home	he	might	,
到	去	家	他	可能	,

如果有什么事的话——’然后达比最后一次告诉他，如果他想回家，他可以回去。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [maɪt] [ʃʌt] [ʌp] .

and	otherwise	he	might	shut	up	.
和	否则	他	可能	关闭	向上	.

否则他可能会闭嘴。

" - [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['smeli] ? - [sed] [hi:; hi] .

"	'	Do	you	want	it	dusty	and	smelly	?	'	said	he	.
"	-	做	你	想	它	尘土飞扬	和	臭	?	-	说	他	.

“你想让它又脏又臭吗？”他问道。

" - [jes] , - [sed] ['dʒoʊn] , - [aɪ][duː] .
" ' Yes , ' said Joan , ' I do .
" - 是的 , - 说 琼 , - 我 做 .

“是的，”琼说，“我愿意。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ['iːðər] .
I don't see why it isn't , either .
我 不 看 为什么 它 不是 , 任何一个 .

我也不明白为什么不行。

[its] [dʒʌst][æz; əz][oʊld][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] . -
It's just as old and just as deserted as the other part . '
它是 只是 作为 老的 和 只是 作为 荒凉的 作为 这 其他 部分 . -

它和别的地方一样古老，一样荒凉。

" - [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , -
" ' You might get a little dust from the other side and scatter it about , '
" - 你 可能 得到 一个 小的 灰尘 从 这 其他 边 和 分散 它 关于 , -
[sed] ['dɑːbi] ,
said Darby ,
说 达比 ,

“你可能会从另一边带走一些灰尘，然后把它弄得到处都是，”达比说。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dʒoʊn][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][hiː; hi][hæd; həd] [skuːpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][draɪ] ,
and before Joan could reply he had scooped a handful of dry ,
和 前 琼 可以 回复 他 有 抢先报道 一个 少数 的 干燥 ,

琼还没来得及回答，他就抓起一把干草。

[braʊn] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bəg'ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ]
brown dust from the bagroom of the mill and laid it about on the bureau
棕色的 灰尘 从 这 行李房 的 这 磨 和 铺设 它 关于 在 这 局
[ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
and chairs of the bedroom .
和 椅子 的 这 卧室 .

他将磨坊布袋间的棕色灰尘撒在卧室的书桌和椅子上。

- [naʊ] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [læst] [pə'troʊl] , - [hiː; hi] [sed] .
' Now come out for our last patrol , ' he said .
- 现在 来 出去 为了 我们的 最后的 巡逻 , - 他 说 .

“现在出来进行最后一次巡逻，”他说。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [mɪl] ['kerfəli] .
They went out and studied the mill carefully .
他们 去 出去 和 研究 这 磨 小心 .

他们出去仔细考察了磨坊。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [saɪd] , ['kiːpɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['dʒoʊn]
As they came around to the house side , keeping carefully in the shadow , Joan
作为 他们 来了 大约 到 这 房子 边 , 保持 小心 在 这 阴影 , 琼
[lʊkt] [sər'praɪzd] [-]
looked surprised [202]
看起来 惊讶 [-]

当他们绕到房子这边，小心翼翼地待在阴影里时，琼看起来很惊讶[202]

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .
and pointed to the door by which they had entered .
和 尖 到 这 门 经过 哪个 他们 有 进入 .

并指着他们进来的那扇门。

" - [ðæt] ['dɔrz] [ʃʌt] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' That door's shut , ' he said .
" - 那 门的 关闭 , - 他 说 .

“那扇门关上了，”他说。

" - [wel] ? - [æskt] ['dɑ:bi] .
" ' Well ? ' asked Darby .
" - 出色地 ? - 问 达比 .

“怎么样？”达比问道。

" - [wi:; wi] [left] [ˌaɪ 'ti:][ə'dʒɑ:r] . -
" ' We left it ajar . '
" - 我们 左边 它 半开 . -

“我们把它留了一条缝。”

" - [oʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] ! - [sed] ['dɑ:bi] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] ,
" ' Oh , the wind ! ' said Darby , and went up to the door softly ,
" - 哦 , 这 风 ! - 说 达比 , 和 去 向上 到 这 门 轻轻 ,

“哦，风！”达比说着，轻轻地走到门口。

['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['dʒoʊkər] .
listening for any escaping joker .
聆听 为了 任何 逃脱 小丑 .

竖起耳朵，看看有没有哪个小丑逃跑。

[hi:; hi] ['rætld] [ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnwərd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:r] [dɪd] [nɑ:t] [ji:ld] .
He rattled the knob and pushed it inward , but the door did not yield .
他 摇晃 这 旋钮 和 推动 它 向内 , 但 这 门 做过 不是 屈服 .

他摇晃门把手并向内推，但门纹丝不动。

- [waɪ] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ə'dʒɑ:r] , - [hi:; hi] [sed] , - [its] [lɔkt] ! -
' Why , you couldn't have left it ajar , ' he said , ' it's locked ! '
- 为什么 , 你 不能 有 左边 它 半开 , - 他 说 , - 它是 已锁定 ! -

“你不可能把门半开着吧，”他说，“门锁着呢！”

" ['dʒoʊn] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
" Joan stared at the house , wondering if it was possible that the window -
" 琼 凝视 在 这 房子 , 好奇 如果 它 曾是 可能的 那 这 窗户 -
[peɪnz] ['ri:əli] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] .
panes really shone so brightly .
窗格 真的 闪耀 所以 明亮地 .

琼盯着房子，心想窗户玻璃真的会如此明亮吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blaɪndz] , [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
And the cobwebs about the blinds , where were they ?
和 这 蜘蛛网 关于 这 百叶窗 , 在哪里 是 他们 ?

百叶窗上的蜘蛛网呢？它们去哪儿了?

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [li:vz] [ænd; ənd] [stɪks]
He could have sworn that the porch was full of dead leaves and sticks
他 可以 有 宣誓 那 这 门廊 曾是 满的 的 死的 树叶 和 棍子
[wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] [naʊ] .
when they went in — it was as clean as his hand now .
什么时候 他们 去 在 — 它 曾是 作为 干净的 作为 他的 手 现在 .

他发誓，他们进去的时候，门廊上堆满了枯叶和树枝——现在却像他的手一样干净。

" - [wi:l] [goʊ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['broʊkən] [wʌn] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , - [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" ' We'll go in by the window , the broken one , at the back , ' he said quietly .
" - 出色地 去 在 经过 这 窗户 , 这 破碎的 一 , 在 这 后退 , - 他 说 悄悄 .

“‘我们就从后面的破窗户进去，’”他平静地说。

[ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t]
They went around the house and hunted for the broken window , but did not
他们 去 大约 这 房子 和 猎杀 为了 这 破碎的 窗户 , 但 做过 不是
[faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
find it .
寻找 它 .

他们绕着房子找了好几圈，想找到破损的窗户，但没找到。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [hoʊl] [bʌt; bət] [lɔkt] .

The	**window**	**was**	**not**	**only**	**whole**	**but**	**locked**	**.**
这	窗户	曾是	不是	仅有的	所有的	但	已锁定	.

窗户不仅完好无损，而且还上了锁。

[ðen] ['dʒoʊn][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Then	**Joan**	**set**	**his**	**teeth**	**.**
然后	琼	放	他的	牙齿	.

然后琼帮他摆正了牙齿。

" - [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [saɪd] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiːl] [goʊ]

"	**'**	**The**	**broken**	**window**	**must**	**have**	**been**	**at**	**the**	**mill**	**side**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**we'll**	**go**
"	-	这	破碎的	窗户	必须	有	到过	在	这	磨	边	,	-	他	说	,	-	出色地	去

[ðer; ðər] . -

there	**.**	**'**
那里	.	-

“破窗户肯定是在磨坊那边，”他说，“我们去那里看看。”

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [-]

So	**they**	**went**	**around**	**[**	**203**	**]**
所以	他们	去	大约	[	-	]

于是他们四处走动[203]

[ænd; ənd] ['klæmbəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['peinlis] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	**clambered**	**in**	**by**	**a**	**paneless**	**window**	**and**	**went**	**to**	**the**	**bedroom**	**.**
和	攀爬	在	经过	一个	无面板	窗户	和	去	到	这	卧室	.

然后他从没有玻璃的窗户爬了进去，去了卧室。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts] ['ferli] [wel] .

The	**room**	**was**	**dim**	**,**	**but**	**they**	**could**	**distinguish**	**objects**	**fairly**	**well**	**.**
这	房间	曾是	暗淡	,	但	他们	可以	区分	对象	相当	出色地	.

房间光线昏暗，但他们还是能比较清楚地分辨出物体。

['dɑːbi] [lʊkt] ['kwɪrli] [æt; ət]['dʒoʊn] .

Darby	**looked**	**queerly**	**at**	**Joan**	**.**
达比	看起来	奇怪地	在	琼	.

达比用一种奇怪的眼神看着琼。

" - [soʊ][juː; jʊ] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] , - [hiː; hi] [æskt] .

"	**'**	**So**	**you**	**cleared**	**away**	**the**	**dust**	**,**	**'**	**he**	**asked**	**.**
"	-	所以	你	已清除	离开	这	灰尘	,	-	他	问	.

“所以你已经清除了灰尘，”他问道。

" - [wʌt] [dʌst] ? - [æskt] ['dʒoʊn] .

"	**'**	**What**	**dust**	**?**	**'**	**asked**	**Joan**	**.**
"	-	什么	灰尘	?	-	问	琼	.

“什么灰尘？”琼问道。

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['dɑːrbiːz] [aɪz] ,

Then	**he**	**followed**	**Darby's**	**eyes**	**,**
然后	他	随后	达比	眼睛	,

然后他顺着达比的目光望去，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] [braʊn] [dʌst] [hæd; həd] [leɪn] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kliːn] , [ber]

and	**where**	**the**	**little**	**piles**	**of**	**brown**	**dust**	**had**	**lain**	**were**	**only**	**clean**	**,**	**bare**
和	在哪里	这	小的	堆	的	棕色的	灰尘	有	莱恩	是	仅有的	干净的	,	裸

['bɔrdz] .

boards	**.**
板	.

原本堆积着一小堆棕色灰尘的地方，现在只剩下干净的裸露木板。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ti:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['fɑ:rmɝz] [roʊld] [baɪ] .

"	Outside	,	the	teams	of	the	home	-	coming	farmers	rolled	by	.
"	外部	,	这	团队	的	这	家	-	未来	农民	滚动	经过	.

“外面，返乡农民的队伍浩浩荡荡地经过。”

[ə; eɪ][dɔ:g] [bɑ:rkt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kɔ:ld] .

A	dog	barked	,	and	now	a	child	called	.
一个	狗	吠叫	,	和	现在	一个	孩子	称为	.

狗叫了一声，接着又听到一个孩子的叫声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [fɑ:r] [ə'weɪ] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .

But	they	seemed	far	away	—	in	another	country	.
但	他们	似乎	远的	离开	—	在	其他	国家	.

但他们似乎远在另一个国家。

[wer] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [stʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['loʊnli] [belt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Where	the	two	young	fellows	stood	,	there	was	a	strange	lonely	belt	of	silence	.
在哪里	这	二	年轻的	伙伴们	站立	,	那里	曾是	一个	奇怪的	孤独	腰带	的	沉默	.

两个年轻人站立的地方，一片奇异的寂静，仿佛被一条孤独的带子笼罩着。

" - [pər'hæps][aɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][wi:; wi] [went] [aʊt] , - [sed] ['dɑ:bi] ['sloʊli] .

"	'	Perhaps	I	brushed	the	chair	as	we	went	out	,	'	said	Darby	slowly	.
"	-	也许	我	刷过	这	椅子	作为	我们	去	出去	,	-	说	达比	缓慢地	.

“也许我们出去的时候我不小心碰到了椅子，”达比慢慢地说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒoʊn] ['kwɪrli] .

But	he	looked	at	Joan	queerly	.
但	他	看起来	在	琼	奇怪地	.

但他看琼的眼神很奇怪。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['sʌpər] ,

"	They	took	their	supper	,
"	他们	采取	他们的	晚餐	,

他们吃了晚饭，

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒoʊn] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [waɪl] ['dɑ:bi] [pə'troʊld] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	then	Joan	announced	his	intention	of	staying	in	the	room	while	Darby	patrolled	the	house	,
和	然后	琼	宣布	他的	意图	的	入住	在	这	房间	尽管	达比	巡逻	这	房子	,

然后琼宣布她打算留在房间里，而达比则在房子里巡逻。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] [æt; ət][wʌn] .

and	climbed	the	ladder	at	one	.
和	攀登	这	梯子	在	一	.

一点钟就爬上了梯子。

[æt; ət][fɜ:rst] ['dɑ:bi] [dɪ'mɜ:d] .

At	first	Darby	demurred	.
在	第一的	达比	拒绝	.

达比起初表示反对。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [steɪ] .

He	had	planned	to	stay	.
他	有	计划	到	停留	.

他原本打算留下来。

[bʌt; bət]['dʒoʊn][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

But	Joan	was	inflexible	.
但	琼	曾是	不灵活的	.

但琼的态度很固执。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['dɑːbi] [ə'griːd] .

It	was	utterly	useless	to	argue	with	him	,	so	Darby	agreed	.
它	曾是	完全地	无用	到	争论	和	他	，所以		达比	同意	.

跟他争论毫无用处，所以达比同意了。

[ɪf] ['dʒoʊn] ['wɑːntɪd] [help] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] .

If	Joan	wanted	help	he	was	to	call	.
如果	琼	通缉	帮助	他	曾是	到	称呼	.

如果琼需要帮助，他就打电话。

[æt; ət][ɪ'levə(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ['dɑːbi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] , [-]

At	eleven	and	twelve	Darby	was	to	climb	the	ladder	and	look	in	,	[	204	]
在	十一	和	十二	达比	曾是	到	爬	这	梯子	和	看	在	，[		-	]

十一、十二岁时，达比要爬上梯子往里看[204]

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [wət'evər] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	at	one	he	was	to	come	in	,	whatever	the	situation	.
和	在	一	他	曾是	到	来	在	,	任何	这	情况	.

无论情况如何，他都必须在一点钟进来。

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]['dʒoʊn][wʌz; wəz][tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz]

At	the	slightest	intimation	of	danger	of	any	kind	Joan	was	to	fire	his
在	这	丝毫	暗示	的	危险	的	任何	种类	琼	曾是	到	火	他的

[rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['dɑːbi] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

revolver	and	Darby	was	to	call	for	help	and	rush	up	the	ladder	.
左轮手枪	和	达比	曾是	到	称呼	为了	帮助	和	匆忙	向上	这	梯子	.

一旦察觉到任何危险，琼就应该开枪射击，而达比则应该呼救并冲上梯子。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ]['kwaɪət] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

For	all	that	the	people	were	so	quiet	round	about	,
为了	全部	那	这	人们	是	所以	安静的	圆形的	关于	,

尽管周围的人都很安静，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ʌn'iːzi] — [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

they	were	probably	uneasy	—	they	knew	that	things	might	happen	on	the	night	before
他们	是	大概	不安	—	他们	知道	那	事物	可能	发生	在	这	夜晚	前

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

他们可能感到不安——他们知道圣诞节前夜可能会发生一些事情。

" ['dʒoʊn][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['dɑːbi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Joan	sat	for	some	time	after	Darby	had	left	him	,	staring	about	the	room	.
"	琼	卫星	为了	一些	时间	后	达比	有	左边	他	,	凝视	关于	这	房间	.

达比离开后，琼坐了一会儿，环顾着房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bed] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tuː] [diːl] [tʃerz] .

It	was	simply	furnished	with	a	large	bed	,	a	table	,	and	two	deal	chairs	.
它	曾是	简单地	提供	和	一个	大的	床	,	一个	桌子	,	和	二	交易	椅子	.

房间里陈设简单，只有一张大床、一张桌子和两把木椅。

[θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːθ] - ['iːtn] ['blæŋkɪt] , [tʃekt] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .

Thrown	over	the	bed	was	a	moth	-	eaten	blanket	,	checked	white	and	red	.
抛掷	超过	这	床	曾是	一个	蛾	-	吃	毯子	,	已检查	白色的	和	红色的	.

床上随意搭着一条被虫蛀过的毯子，白底红格。

['dʒoʊn] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Joan	swept	it	off	from	the	bed	and	shook	it	,
琼	扫荡	它	离开	从	这	床	和	摇晃	它	,

琼把它从床上扫下来，抖了抖。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dʌst] .

closing	**his**	**eyes**	**instinctively**	**to**	**avoid**	**the**	**dust**	**.**
结束	他的	眼睛	本能地	到	避免	这	灰尘	.

他本能地闭上眼睛，以免被灰尘呛到。

[bʌt; bət][noʊ] [dʌst] [keɪm] .

But	**no**	**dust**	**came**	**.**
但	不	灰尘	来了	.

但是没有扬起尘土。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

He	**shook**	**it**	**again**	**.**
他	摇晃	它	再次	.

他又摇了摇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

It	**was**	**as**	**fresh**	**and**	**clean**	**as**	**his**	**handkerchief**	**.**
它	曾是	作为	新鲜的	和	干净的	作为	他的	手帕	.

它像他的手帕一样干净清爽。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['dɑ:bi] ['wɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd]

He	**threw**	**it**	**back**	**on**	**the**	**bed**	**and**	**looked**	**out**	**at**	**Darby**	**walking**	**quietly**	**around**
他	扔	它	后退	在	这	床	和	看起来	出去	在	达比	步行	悄悄	大约

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

in	**the**	**shadow**	**.**
在	这	阴影	.

他把东西扔回床上，望着达比在阴影里安静地走来走去。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] ['dɑ:bi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	**He**	**was**	**glad**	**Darby**	**was**	**out**	**there**	**.**
"	他	曾是	高兴的	达比	曾是	出去	那里	.

“他很高兴达比在那里。”

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

He	**got**	**to**	**thinking**	**of**	**ghosts**	**and**	**strange**	**preparations**	**for**	**their**	**coming**	**.**
他	得到	到	思维	的	鬼魂	和	奇怪的	准备工作	为了	他们的	未来	.

他开始思考鬼魂以及为迎接鬼魂而做的奇怪准备。

[ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kri:kt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd][stɛərd] ,

The	**boards**	**of**	**the**	**window**	**creaked**	**,**	**and**	**he**	**gasped**	**and**	**stared**	**,**
这	板	的	这	窗户	嘎吱作响	,	和	他	倒吸一口气	和	凝视	,

窗户的木板吱呀作响，他倒吸一口凉气，目瞪口呆。

['oʊnli][tu:; tə] [si:] ['dɑ:rbi:z] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

only	**to**	**see**	**Darby's**	**face**	**at**	**the**	**window**	**.**
仅有的	到	看	达比	脸	在	这	窗户	.

却只看到达比在窗边的脸。

- ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? -

'	**Anything**	**happened**	**?**	**'**
-	任何事物	发生	?	-

发生什么事了吗?

[hi:; hi] [-]

he	**[**	**205**	**]**
他	[	-	]

他[205]

['sɪgnəld] .

signalled	**.**
发出信号	.

发出信号。

['dʒoʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Joan	**shook**	**his**	**head**	**.**
琼	摇晃	他的	头	.

琼摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	**must**	**be**	**eleven**	**o'clock**	**.**
它	必须	是	十一	点钟	.

现在一定是十一点钟了。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

How	**was**	**it**	**possible**	**?**
如何	曾是	它	可能的	?

这怎么可能?

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ʃɔːrt] .

The	**time**	**had**	**seemed**	**so**	**short**	**.**
这	时间	有	似乎	所以	短的	.

时间似乎过得如此短暂。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ə; eɪ][bɪg][stɑːr] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm] .

He	**stared**	**at**	**a**	**big**	**star**	**till**	**his**	**eyes**	**swam**	**.**
他	凝视	在	一个	大的	星星	直到	他的	眼睛	游泳	.

他盯着一颗大星星看，直到眼睛发晕。

[hiː; hi] [felt] [dʌl] [ænd; ənd] ['draʊzi] .

He	**felt**	**dull**	**and**	**drowsy**	**.**
他	毛毡	乏味的	和	昏昏欲睡	.

他感到昏昏欲睡，精神萎靡。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [sliːp] .

He	**had**	**sat**	**up**	**late**	**the**	**night**	**before**	**,**	**and**	**he**	**needed**	**sleep**	**.**
他	有	卫星	向上	晚的	这	夜晚	前	,	和	他	需要	睡觉	.

他前一天晚上熬夜了，现在需要睡觉。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

"	**A**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**somehow**	**very**	**original**	**and**
"	一个	想法	来了	到	他	,	和	它	似乎	不知何故	非常	原来的	和

['straɪkɪŋ] .

striking	**.**
引人注目	.

“他突然想到一个主意，这个主意似乎非常新颖独特，令人耳目一新。”

[hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə] ['dɑːbi] .

He	**tapped**	**on**	**the**	**pane**	**to**	**Darby**	**.**
他	轻敲	在	这	窗格	到	达比	.

他敲了敲窗户，示意达比过来。

" - [aɪl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	**'**	**I'll**	**lie**	**down**	**and**	**take**	**a**	**little**	**nap**	**,**	**'**	**he**	**whispered**	**,**	**opening**	**the**	**window**
"	-	患病的说谎		向下	和	拿	一个	小的	午睡	,	-	他	低声说道	,	开幕	这	窗户

['sɔːftli] .

softly	**.**
轻轻	.

“我要躺下睡一会儿，”他轻声说道，轻轻地打开了窗户。

- [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][æt; ət] [twelv] . -

'	**You**	**can**	**call**	**me**	**at**	**twelve**	**.**	**'**
-	你	能	称呼	我	在	十二	.	-

“你可以在十二点给我打电话。”

['dɑ:bi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Darby **nodded** **.**
达比 点头 .

达比点了点头。

" - [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] , [oʊld] ['feloʊ] ?
" ' How do you feel , old fellow ?
" - 如何 做 你 感觉 , 老的 同伴 ?

“老伙计，你感觉怎么样？”

[ɔ:l] [raɪt] ? -
All right ? '
全部 正确的 ? -

好的？ '

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" [ðə; ði][mæn] [tʃoʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" The man choked again and was silent for a time .
" 这 男人 窒息 再次 和 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

“那人再次哽咽，沉默了一会儿。”

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .
The strain was growing .
这 拉紧 曾是 生长 .

压力越来越大。

[ðə; ði] [men] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [æz; əz][wʌn] [ə'weits] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The men waited for something to happen as one awaits the falling of the
这 男人 等待 为了 某物 到 发生 作为 一 等待 这 坠落 的 这
[red] , ['snæpɪŋ] ['embərz] .
red , snapping embers .
红色的 , 啪啪 余烬 .

男人们等待着什么事情发生，就像等待红色、噼啪作响的余烬落下一样。

" ['dʒoʊn] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [bed] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['hɔ:rsli] ,
" Joan lay down in that bed , " said the stranger hoarsely ,
" 琼 躺 向下 在 那 床 , " 说 这 陌生人 沙哑地 ,

“琼，躺到那张床上去，”陌生人沙哑地说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər] ['klɪrnəs] , " [ɑ:n] [ðæt]
and from this point he hurried on almost too quickly for clearness , " on that
和 从 这 观点 他 慌忙 在 几乎 也 迅速地 为了 清晰度 , " 在 那
['hɪdiəs] [tʃekt] ['blæŋkɪt] ,
hideous checked blanket ,
可怕 已检查 毯子 ,

从这里开始，他语速飞快地继续说道：“在那条丑陋的格子毯子上，

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:rbi:z] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] : - [haʊ]
He fell asleep thinking of Darby's words and how thoughtful they were : ' How
他 跌倒 睡着了 思维 的 达比 字 和 如何 周到 他们 是 : - 如何
[du:][ju:; jʊ] [fi:l] ,
do you feel ,
做 你 感觉 ,

他想着达比的话，想着她多么体贴周到：“你感觉怎么样？”

[oʊld] ['feloʊ] ?

old	fellow	?
老的	同伴	?

老头子?

[ɔːl] [raɪt] ? - [-]

All	right	?	'	[	206	]
全部	正确的	?	-	[	-	]

好吗? '[206]

" [hiː; hi][hæd; həd][bæd] [driːmz] .

"	He	had	bad	dreams	.
"	他	有	坏的	梦境	.

他做了噩梦。

[hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ]['wʊmən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]

He	dreamed	a	woman	stood	at	the	foot	of	the	bed	and	stared	at	him
他	梦见	一个	女士	站立	在	这	脚	的	这	床	和	凝视	在	他

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

and	motioned	him	to	go	.
和	示意	他	到	去	.

他梦见一个女人站在床脚，盯着他看，并示意他离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['wʊmən] .

And	she	was	an	unnatural	woman	.
和	她	曾是	一个	不自然	女士	.

她是个不正常的女人。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] ['jeloʊ] , [frʌm; frəm] ['jeloʊ] [tuː; tə] [kriːm] ['kʌlər] ,

She	kept	changing	colour	,	from	red	to	yellow	,	from	yellow	to	cream	colour	,
她	保留	变化	颜色	,	从	红色的	到	黄色的	,	从	黄色的	到	奶油	颜色	,

她的颜色不断变化，从红色变成黄色，又从黄色变成米色。

[frʌm; frəm] [kriːm] ['kʌlər] [tuː; tə] [waɪt] , [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] — [ɑː] !

from	cream	colour	to	white	,	from	white	to	—	ah	!
从	奶油	颜色	到	白色的	,	从	白色的	到	—	啊	!

从奶油色到白色，从白色到——啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] !

she	was	a	dead	woman	!
她	曾是	一个	死的	女士	!

她已经死了!

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	She	motioned	him	to	go	,	but	he	refused	.
"	她	示意	他	到	去	,	但	他	拒绝	.

她示意他离开，但他拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd]

She	came	to	the	side	of	the	bed	and	took	off	her	long	red	sash	and
她	来了	到	这	边	的	这	床	和	采取	离开	她	长的	红色的	窗扇	和

[baʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

bound	him	down	.
边界	他	向下	.

她走到床边，脱下长长的红色腰带，把他绑了起来。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ɪn] ['juːsləs]

Then	he	was	willing	to	go	indeed	,	and	strained	his	muscles	in	useless
然后	他	曾是	愿意的	到	去	的确	,	和	紧张	他的	肌肉	在	无用

['efərts] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] ,

efforts	to	break	away	,
努力	到	休息	离开	,

于是他真的想走了，拼命挣扎，但徒劳无功。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [bri:ðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [hɜ:r; hər][dæmp] ,

but	she	laughed	at	him	and	then	breathed	in	his	face	till	her	damp	,
但	她	笑了	在	他	和	然后	呼吸	在	他的	脸	直到	她	潮湿	,

但她嘲笑他，然后对着他的脸吹气，直到她湿润的脸颊。

['aɪsi] [breθ] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] — [ænd; ənd][hi:; hi] [woʊk] ,

icy	breath	chilled	his	very	soul	—	and	he	woke	,
冰冷的	气息	冷藏	他的	非常	灵魂	—	和	他	觉醒	,

冰冷的气息刺痛了他的灵魂——他醒了过来。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['terər] — [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

covered	with	the	sweat	of	terror	—	to	see	her	standing	at	the	foot	of
涵盖	和	这	汗	的	恐怖	—	到	看	她	常设	在	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她浑身是恐惧的汗水——看到她站在床脚，

['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] !

looking	,	looking	into	his	staring	eyes	!
寻找	,	寻找	进入	他的	凝视	眼睛	!

看着，看着他那双炯炯有神的眼睛！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

"	So	it	was	true	.
"	所以	它	曾是	真的	.

“原来是真的。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

There	were	such	things	.
那里	是	这样的	事物	.

确实有这样的事。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [fri:] ,

But	at	least	his	limbs	were	free	,
但	在	至少	他的	四肢	是	自由的	,

但至少他的四肢是自由的。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] .

and	to	his	joy	he	discovered	that	he	was	not	afraid	.
和	到	他的	喜悦	他	发现	那	他	曾是	不是	害怕的	.

令他高兴的是，他发现自己并不害怕。

[noʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zæstər] , [bʌt; bət][noʊ] [fɪr] .

No	;	he	had	a	dull	feeling	of	coming	disaster	,	but	no	fear	.
不	;	他	有	一个	乏味的	感觉	的	未来	灾难	,	但	不	害怕	.

不，他隐隐觉得灾难即将到来，但并不害怕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [-]

She	was	[	207	]
她	曾是	[	-	]

她[207]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][bɪg] ['ʃædoʊi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [maʊθ] .

a	young	woman	,	with	big	shadowy	eyes	and	a	strange	mouth	.
一个	年轻的	女士	,	和	大的	阴暗的	眼睛	和	一个	奇怪的	嘴	.

一位年轻女子，有着大大的、阴影般的眼睛和一张奇怪的嘴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [luːs] [waɪt] ['naɪtgaʊn] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

She	had	on	a	long	,	loose	white	nightgown	,	open	at	the	throat	,
她	有	在	一个	长的	,	松动的	白色的	睡衣	,	打开	在	这	喉	,

她穿着一件长长的、宽松的白色睡袍，领口敞开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] . - [goʊ] ! -

and	she	carried	a	little	lamp	.	'	Go	!	'
和	她	携带	一个	小的	灯	.	-	去	!	-

她手里拿着一盏小灯。“走吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被众神毁灭的人(Whom the Gods Destroyed)
第8/9页

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**saw**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**plainly**	**as**	**if**	**she**	**said**	**it**	**.**
他	锯	在	她	眼睛	作为	显然	作为	如果	她	说	它	.

他从她的眼神中看得清清楚楚，就好像她亲口说出来一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

He	**looked**	**about**	**the**	**room**	**—**	**he**	**could**	**have**	**sworn**	**it**	**was**	**changed**	**.**
他	看起来	关于	这	房间	—	他	可以	有	宣誓	它	曾是	已更改	.

他环顾四周——他发誓，房间肯定被改动过了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ruːm] ,

It	**had**	**the**	**air**	**of**	**a**	**woman's**	**room**	**,**
它	有	这	空气	的	一个	女性的	房间	,

它散发着女人房间的气息。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn] .

that	**she**	**is**	**living**	**in**	**and**	**keeps**	**her**	**things**	**in**	**.**
那	她	是	活的	在	和	保持	她	事物	在	.

她居住并存放物品的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ðer; ðər] — [nʌn] .

He	**had**	**no**	**right**	**there**	**—**	**none**	**.**
他	有	不	正确的	那里	—	没有任何	.

他没有权利待在那里——一点权利也没有。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] .

He	**should**	**have**	**gone**	**.**
他	应该	有	已消失	.

他本该去的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] ,

But	**he**	**was**	**proud**	**because**	**he**	**wasn't**	**afraid**	**,**
但	他	曾是	自豪的	因为	他	不是	害怕的	,

但他很自豪，因为他不害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

and	**he**	**answered**	**her**	**with**	**his**	**eyes**	**that**	**he**	**would**	**not**	**go**	**.**
和	他	回答	她	和	他的	眼睛	那	他	会	不是	去	.

他用眼神告诉她，他不会去。

[ə; eɪ]['taɪərd] , ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fraʊn] ,

A	**tired**	**,**	**puzzled**	**look**	**came**	**into**	**her**	**face**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**frown**	**,**
一个	疲劳的	,	困惑	看	来了	进入	她	脸	,	一个	种类	的	皱眉	,

她脸上露出疲惫而困惑的神色，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fʊtˌbɔːrd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg][dɑːrk] [aɪz]

and	**she**	**leaned**	**over**	**the**	**footboard**	**and**	**begged**	**him**	**with**	**those**	**big**	**dark**	**eyes**
和	她	倾斜	超过	这	踏板	和	乞求	他	和	那些	大的	黑暗的	眼睛

,

,

,

她俯身趴在床尾板上，用那双乌黑的大眼睛哀求他。

['bɛgd] [hɪm; ɪm][hɑːrd][tuː; tə][goʊ] .

begged	**him**	**hard**	**to**	**go**	**.**
乞求	他	难的	到	去	.

我苦苦哀求他离开。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] — [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] !

He	had	his	chance	—	oh	,	yes	,	the	fool	had	his	chance	!
他	有	他的	机会	—	哦	,	是的	,	这	傻子	有	他的	机会	!

他曾有过机会——哦，是的，这个傻瓜曾有过机会!

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mæstər][hɜːr; hər] ,

"	But	he	was	so	proud	that	he	could	master	her	,
"	但	他	曾是	所以	自豪的	那	他	可以	掌握	她	,

但他为自己能够驾驭她而感到无比自豪，

['mæstər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] [soʊl] — [fɔːr; fər] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

master	a	returned	soul	—	for	lovely	as	she	was	,
掌握	一个	返回	灵魂	—	为了	迷人的	作为	她	曾是	,

驯服一个回归的灵魂——尽管她生前很可爱，

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['hjuːmən] — [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə]

he	knew	she	wasn't	human	—	that	he	only	set	his	teeth	and	started	up	to
他	知道	她	不是	人类	—	那	他	仅有的	放	他的	牙齿	和	开始	向上	到

[kʌm] ['nɪrər] [hɜːr; hər] .

come	nearer	her	.
来	更近	她	.

他知道她不是人类——他只是咬紧牙关，开始向她走近。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] , ['fiːlɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['draʊzi] .

But	she	raised	her	hand	and	he	fell	back	,	feeling	queer	and	drowsy	.
但	她	提高	她	手	和	他	跌倒	后退	,	感觉	酷儿	和	昏昏欲睡	.

但她抬起手，他便向后倒去，感到一阵怪异和昏昏欲睡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm]

Then	she	came	to	the	edge	of	the	bed	and	sat	down	and	took	from
然后	她	来了	到	这	边缘	的	这	床	和	卫星	向下	和	采取	从

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːft] [red] [sɪlk] [sæʃ] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

behind	her	a	soft	red	silk	sash	and	drew	it	across	his	face	.
在后面	她	一个	柔软的	红色的	丝绸	窗扇	和	画	它	穿过	他的	脸	.

然后她走到床边坐下，从身后拿出一条柔软的红色丝绸腰带，敷在他的脸上。

[ə; eɪ] [swiːt] , ['læŋgwɪd] [-]

A	sweet	,	languid	[	208	]
一个	甜的	,	慵懒的	[	-	]

甜美、慵懒[208]

['fiːlɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][bed] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊn] ,

feeling	stole	over	him	;	the	bed	seemed	like	a	cloud	of	down	,
感觉	偷窃	超过	他	;	这	床	似乎	喜欢	一个	云	的	向下	,

一股莫名的感觉笼罩着他；床铺仿佛一团羽绒。

[hɜːr; hər] [sæʃ] [smeld] [laɪk] [spaɪs][ænd; ənd] ['sændlwʊd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [wɪnd] .

her	sash	smelled	like	spice	and	sandalwood	in	a	warm	wind	.
她	窗扇	闻起来	喜欢	香料	和	檀香	在	一个	温暖的	风	.

温暖的微风中，她的腰带散发出香料和檀香的气息。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drʌgd] [ænd; ənd] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ʌp] ,

He	felt	he	was	being	drugged	and	weakened	,	and	he	tried	to	stumble	up	,
他	毛毡	他	曾是	存在	吸毒	和	减弱	,	和	他	尝试	到	绊倒	向上	,

他感觉自己被下了药，身体虚弱，于是挣扎着想站起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [sɪlk] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] .

but	the	soft	silk	smothered	him	,	and	he	became	almost	unconscious	.
但	这	柔软的	丝绸	窒息	他	,	和	他	成为	几乎	无意识	.

但柔软的丝绸让他感到窒息，他几乎失去了知觉。

" [hiː; hi]['oʊnli]['wɑːntɪd] [wʌn] [θɪŋ] — [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]

"	He	only	wanted	one	thing	—	to	feel	her	fingers	touch	his	face	and	to
"	他	仅有的	通缉	一	事物	—	到	感觉	她	手指	触碰	他的	脸	和	到

[hoʊld][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [braʊn] [her] .

hold	her	long	brown	hair	.
抓住	她	长的	棕色的	头发	.

他只想要一件事——感受她的手指抚摸他的脸庞，感受她棕色的长发。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [sæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]

And	while	she	drew	the	sash	across	his	mouth	he	stretched	out	his	hands	on
和	尽管	她	画	这	窗扇	穿过	他的	嘴	他	拉伸	出去	他的	双手	在

['iːðər] [saɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːtʃ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

either	side	to	catch	it	and	reach	her	fingers	.
任何一个	边	到	抓住	它	和	抵达	她	手指	.

当她用腰带遮住他的嘴时，他伸出双手抓住腰带，想要抓住她的手指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊstli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] - ['wʊmən]

There	was	nothing	ghostly	about	her	—	she	was	only	a	lovely	dream	-	woman
那里	曾是	没有什么	幽灵般的	关于	她	—	她	曾是	仅有的	一个	迷人的	梦	-	女士

.

:

.

她身上没有任何鬼魅的气息——她只是一个美丽的梦中情人。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] . . . .

Maybe	he	was	asleep	.	.	.	.
或许	他	曾是	睡着了	.	.	.	.

也许他睡着了……

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [sæʃ] [ə'weɪ] ,

"	And	then	she	pulled	the	sash	away	,
"	和	然后	她	拉	这	窗扇	离开	,

然后她就把腰带扯开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] — [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz]

and	he	caught	her	eye	and	awoke	with	a	start	—	her	look	was
和	他	捕捉	她	眼睛	和	醒来	和	一个	开始	—	她	看	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

full	of	triumph	.
满的	的	胜利	.

他与她目光相遇，猛然惊醒——她的脸上满是胜利的神情。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [beg][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	didn't	beg	him	any	longer	.
她	没有	求	他	任何	更长	.

她不再哀求他了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['helpləs] , ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌelɪ'mentl]

This	was	no	helpless	,	gentle	spirit	of	a	woman	;	this	was	a	weird	elemental
这	曾是	不	无助	,	温和的	精神	的	一个	女士	;	这	曾是	一个	诡异的	元素

['kriːtʃər] ;

creature	;
生物	;

这并非一个无助、温柔的女子精灵；而是一个怪异的元素生物；

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [soʊl] [ɔːr] ['eni] ['pɪti] ; ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][ækt] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] ,

she	hadn't	any	soul	or	any	pity	;	something	made	her	act	out	all	this	dreadful	tragedy	,
她	之前没有	任何	灵魂	或者	任何	遗憾	;	某物	制成	她	行为	出去	全部	这	可怕	悲剧	,

她没有灵魂，也没有怜悯之心；某种力量驱使她上演了这一切可怕的悲剧。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['hjuːmən][laɪf][ɔːr]['riːz(ə)n] .

without	any	regard	for	human	life	or	reason	.
没有	任何	看待	为了	人类	生活	或者	原因	.

完全不顾人命和理智。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ;

He	knew	somehow	that	she	couldn't	help	his	weakness	;
他	知道	不知何故	那	她	不能	帮助	他的	弱点	;

他隐约觉得她无法改变他的弱点；

[ðæt] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['fiːndɪʃ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [-]

that	though	in	some	fiendish	way	she	had	bound	him	hand	and	foot	,	[	209	]
那	尽管	在	一些	邪恶的	方式	她	有	边界	他	手	和	脚	,	[	-	]

虽然她用某种邪恶的方式捆绑了他的手脚，[209]

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

she	did	it	not	of	herself	,
她	做过	它	不是	的	她自己	,

她并非出于自愿，

[bʌt; bət][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [lɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

but	in	obedience	to	some	awful	law	that	she	couldn't	help	any	more	than	he	.
但	在	服从	到	一些	可怕	法律	那	她	不能	帮助	任何	更多的	比	他	.

但她不得不服从某些可怕的法律，对此她也无能为力，就像他一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

And	then	he	began	to	be	afraid	.
和	然后	他	开始	到	是	害怕的	.

然后他开始感到害怕。

['sloʊli] [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [roʊz][ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Slowly	great	waves	of	horror	rose	and	grew	and	broke	over	him	.
缓慢地	伟大的	波浪	的	恐怖	玫瑰	和	生长	和	打破	超过	他	.

恐怖的巨浪缓缓涌起，越涨越大，最终将他淹没。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,

He	tried	to	move	his	feet	and	hands	,
他	尝试	到	移动	他的	脚	和	双手	,

他试图活动一下自己的手脚，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [ðə; ði] ['mʌslz] [tuː; tə]['kɑːntrækt] .

but	he	could	not	so	much	as	will	the	muscles	to	contract	.
但	他	可以	不是	所以	很多	作为	将要	这	肌肉	到	合同	.

但他甚至无法用意念控制肌肉收缩。

[hiː; hi] [streɪnd] [tɪl] [ðə; ði][drɑːps] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	strained	till	the	drops	stood	on	his	forehead	,
他	紧张	直到	这	滴	站立	在	他的	前额	,

他用力挤水，直到水滴落在额头上。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [leɪ] [stretʃt] ['moʊʃnləs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] .

but	still	his	arms	lay	stretched	motionless	across	the	bed	.
但	仍然	他的	武器	躺	拉伸	静止不动	穿过	这	床	.

但他的双臂仍然一动不动地伸展在床上。

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]

"	Just	then	he	met	her	eyes	again	,	and	his	heart	sank	,	they	were	so
"	只是	然后	他	遇见	她	眼睛	再次	,	和	他的	心	沉没	,	他们	是	所以

['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

mocking	and	bitter	.
嘲讽	和	苦的	.

“就在这时，他再次与她目光相遇，他的心一下子沉了下去，她的眼神充满了嘲讽和苦涩。”

- [fuːl] ！ [fuːl] ！ -
' **Fool** ! **fool** ! '
- 傻子 ！ 傻子 ！ -

“傻瓜！傻瓜！”

[ðeɪ] [sed] .
they **said** **.**
他们 说 .

他们说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [məˈlɪgnənt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt]
They **were** **so** **malignant** **,** **and** **yet** **so** **impersonal** **—** **he** **could** **have** **sworn** **that**
他们 是 所以 恶性 , 和 然而 所以 不具个人色彩 — 他 可以 有 宣誓 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː] .
she **was** **afraid** **too** **.**
她 曾是 害怕的 也 .

他们如此恶毒，却又如此冷漠——他甚至可以发誓，她也很害怕。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] ?
What **was** **to** **happen** **?**
什么 曾是 到 发生 ?

接下来会发生什么?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Would **she** **kill** **him** **?**
会 她 杀 他 ?

她会杀了他吗?

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
His **tongue** **was** **helpless** **.**
他的 舌头 曾是 无助 .

他的舌头无力反抗。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈwiːkli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ][wɜːrdz] .
He **worked** **his** **lips** **weakly** **,** **but** **they** **made** **no** **words** **.**
他 工作 他的 嘴唇 弱 , 但 他们 制成 不 字 .

他无力地动了动嘴唇，却发不出任何声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈskɔːrnfəli] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæʃ] .
And **she** **turned** **down** **her** **mouth** **scornfully** **and** **played** **with** **the** **sash** **.**
和 她 转向 向下 她 嘴 轻蔑地 和 玩 和 这 窗扇 .

她轻蔑地撇了撇嘴，摆弄着腰带。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [weɪt] ?
Why **did** **she** **wait** **?**
为什么 做过 她 等待 ?

她为什么等了这么久?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] — [hɜːr; hər] [aɪz] [toʊld] [ðæt] .
For **she** **was** **waiting** **for** **a** **time** **to** **come** **—** **her** **eyes** **told** **that** **.**
为了 她 曾是 等待 为了 一个 时间 到 来 — 她 眼睛 讲述 那 .

因为她一直在等待时机的到来——她的眼神说明了一切。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] ?
What **was** **that** **time** **?**
什么 曾是 那 时间 ?

那是什么时间?

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [ˈdɑːbi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ˌaʊtˈdɔːrz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
A **great** **joy** **that** **Darby** **was** **safe** **outdoors** **came** **to** **him** **,**
一个 伟大的 喜悦 那 达比 曾是 安全的 户外 来了 到 他 ,

达比在户外安全无恙，这让他感到无比欣慰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɑːbi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [twelv] !

and	he	remembered	that	Darby	would	come	at	twelve	!
和	他	记得	那	达比	会	来	在	十二	!

他想起达比会在十二点到!

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

He	would	break	the	spell	.
他	会	休息	这	拼写	.

他会打破魔咒。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [-]

And	just	then	she	left	the	bed	and	bent	down	over	the	little	[	210	]
和	只是	然后	她	左边	这	床	和	弯曲	向下	超过	这	小的	[	-	]

就在这时，她离开了床，弯下腰看着小[210]

[læmp] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

lamp	,	and	when	she	took	it	up	it	was	lighted	.
灯	,	和	什么时候	她	采取	它	向上	它	曾是	照明	.

她拿起灯时，灯已经亮了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sɪl] .

She	moved	across	to	the	window	and	set	it	in	the	sill	.
她	已搬	穿过	到	这	窗户	和	放	它	在	这	窗台	.

她走到窗边，把它放在窗台上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	glided	to	the	door	and	locked	it	.
然后	她	滑翔	到	这	门	和	已锁定	它	.

然后她滑步走到门口，把门锁上了。

['dʒoʊn] [hɜːrd] [ðə; ði] [boʊlt] [slɪp] .

Joan	heard	the	bolt	slip	.
琼	听到	这	螺栓	滑	.

琼听到门栓滑落的声音。

" [steps] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lædər] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Steps	sounded	on	the	ladder	outside	.
"	步骤	听起来	在	这	梯子	外部	.

外面传来梯子上的脚步声。

['ɪntuː] [dʒoʊnz] [hæf] - [dʌld] [θɔːt] [keɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

Into	Joan's	half	-	dulled	thought	came	a	kind	of	comfort	.
进入	琼的	一半	-	迟钝	想法	来了	一个	种类	的	舒适	.

琼半昏沉的思绪中涌起一丝慰藉。

['dɑːbi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Darby	was	coming	.
达比	曾是	未来	.

达比要来了。

[sʌm; səm] [wʌn] [nɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

Some	one	knocked	on	the	pane	and	the	window	was	raised	from	the	outside	.
一些	一	敲门	在	这	窗格	和	这	窗户	曾是	提高	从	这	外部	.

有人敲了敲窗玻璃，窗户从外面被抬起来了。

" - ['dʒoʊn] ! ['dʒoʊn] ! - ['wɪspəd] ['dɑːbi] , - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	'	Joan	!	Joan	!	'	whispered	Darby	,	'	are	you	all	right	?
"	-	琼	!	琼	!	-	低声说道	达比	,	-	是	你	全部	正确的	?

“琼！琼！”达比低声说，“你还好吗？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ?
Why did you light the lamp ?
为什么 做过 你 光 这 灯 ?

你为什么点亮灯?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
Where are you ? '
在哪里 是 你 ? -

你在哪里? '

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒoʊn] , [ðə; ði] [fuːl] , [fər'gɑːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] ,
And then Joan , the fool , forgot that if he had not answered ,
和 然后 琼 , 这 傻子 , 忘了 那 如果 他 有 不是 回答 ,

然后，傻瓜琼忘记了，如果他没有回答，

['dɑːbi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .
Darby would surely have come in .
达比 会 一定 有 来 在 .

达比肯定会进来的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] .
It seemed to him that if he did not speak now , he was lost .
它 似乎 到 他 那 如果 他 做过 不是 说话 现在 , 他 曾是 丢失的 .

他觉得如果现在不开口，就完了。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr] [wɜːrdz] — ['oʊnli] [fɔːr] : - [ɔːl] [raɪt] .
He strained his throat to say four words — only four : ' All right .
他 紧张 他的 喉 到 说 四 字 — 仅有的 四 : - 全部 正确的 .

他费力地挤出四个字——只有四个字："好吧。"

[kʌm] [ɪn] . -
Come in . '
来 在 . -

进来。'

[dʒʌst] [ðæt] .
Just that .
只是 那 .

就是这样。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] ['dɑːbi] , [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The first two to reassure Darby , the second to bring him .
这 第一的 二 到 保证 达比 , 这 第二 到 带来 他 .

前两人是为了安抚达比，后两人是为了把他带来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .
He made a mighty effort .
他 制成 一个 强大的 努力 .

他付出了巨大的努力。

- [ɔːl] — [ɔːl] [raɪt] ! -
' All — all right ! '
- 全部 — 全部 正确的 ! -

"好了，一切都好！"

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [siː] — [siː] — , - [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
he shouted , ' c — c — , ' and then her eyes were on him and he
他 喊叫 , - c — c — , - 和 然后 她 眼睛 是 在 他 和 他
['feɪdɪd]['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
faded into unconsciousness .
褪色 进入 无意识 .

他大喊一声"c—c—"，然后她的目光落在了他身上，他就失去了意识。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

He	saw	in	them	a	terror	and	surprise	.
他	锯	在	他们	一个	恐怖	和	惊喜	.

他从他们身上看到了恐惧和惊讶。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] .

He	understood	that	she	wondered	at	his	speaking	.
他	理解	那	她	想知道	在	他的	请讲	.

他明白她对他的讲话感到好奇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['dɑːbi] ['wɪspər] ['æŋgrəli]

There	was	a	stinging	pain	in	his	throat	,	and	he	heard	Darby	whisper	angrily
那里	曾是	一个	刺痛	疼痛	在	他的	喉	,	和	他	听到	达比	耳语	愤怒地

, [-]

,	[	211	]

, [-]

他的喉咙一阵刺痛，他听到达比愤怒地低语道[211]。

" - [kiːp] [stɪl] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

"	'	Keep	still	,	can't	you	?
" -		保持	仍然	,	不能	你	?

“别动，好吗？”

[dəunt] [haʊl] [soʊ] !

Don't	howl	so	!
不	嗥	所以	!

别嚎叫得那么厉害！

[its] ['kwɔːrtər][tuː; tə][wʌn] .

It's	quarter	to	one	.
它是	四分之一	到	一	.

现在是差一刻一点。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .

I	looked	in	at	twelve	,	and	didn't	want	to	wake	you	.
我	看起来	在	在	十二	,	和	没有	想	到	唤醒	你	.

我十二点看了一眼，不想吵醒你。

[juːd] ['betər] [get] [ʌp] [naʊ] — [huːz] [ðæt] [daʊn] [ðer; ðər] ? -

You'd	better	get	up	now	—	who's	that	down	there	?	'
你会	更好的	得到	向上	现在	—	谁是	那	向下	那里	?	-

你最好现在就起来——下面是谁?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'sper] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dɑːbi] ['hɜːri] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

and	with	a	sickening	despair	he	heard	Darby	hurry	down	the	ladder	.
和	和	一个	令人作呕	绝望	他	听到	达比	匆忙	向下	这	梯子	.

他听到达比匆匆顺着梯子跑下来，心中充满了绝望。

" [ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

"	The	leaves	rustled	a	little	and	then	all	was	still	.
"	这	树叶	沙沙作响	一个	小的	和	然后	全部	曾是	仍然	.

树叶沙沙作响，然后一切都安静了下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['strʌg(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] .

He	didn't	struggle	any	longer	.
他	没有	斗争	任何	更长	.

他不再挣扎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

It	was	clear	to	him	now	.
它	曾是	清除	到	他	现在	.

他现在明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['trædʒədi] , [huːz] ['æktər] ['ɔːfərd]

He	was	to	play	the	lover	in	this	ill	-	fated	tragedy	,	whose	actors	offered
他	曾是	到	玩	这	情人	在	这	患病的	-	命中注定	悲剧	,	谁	演员	提供

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他将在这部命运多舛的悲剧中扮演情人，该剧的演员们都自愿出演。

[fuːlz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˌʌn'æskt] , [iːtʃ] [taɪm] .

fools	that	they	were	,	unasked	,	each	time	.
傻瓜	那	他们	是	,	未经询问	,	每个	时间	.

他们真是愚蠢，每次都没人问过他们。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvər] ?

And	what	happened	to	the	lover	?
和	什么	发生	到	这	情人	?

那位情人后来怎么样了?

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

Why	,	he	was	killed	.
为什么	,	他	曾是	被杀	.

他被杀了。

[wel] , ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən] ['dɑːbi] .

Well	,	rather	that	he	should	die	than	Darby	.
出色地	,	相当	那	他	应该	死	比	达比	.

宁愿他死也不愿达比死。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [naʊ] .

It	seemed	to	him	so	reasonable	,	now	.
它	似乎	到	他	所以	合理的	,	现在	.

现在看来，这似乎很有道理。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfər] .

No	one	had	asked	him	to	suffer	.
不	一	有	问	他	到	遭受	.

没有人要求他受苦。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	had	his	chance	to	go	and	refused	it	.
他	有	有	他的	机会	到	去	和	拒绝	它	.

他曾有机会去那里，但他拒绝了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

No	one	could	help	him	now	.
不	一	可以	帮助	他	现在	.

现在谁也帮不了他了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] .

Not	even	she	.
不是	甚至	她	.

连她也不行。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['pʌpits] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l]['drɑːmə] .

They	must	play	it	out	,	puppets	of	an	inexorable	drama	.
他们	必须	玩	它	出去	,	木偶	的	一个	无情的	戏剧	.

他们只能按部就班地表演，如同无情戏剧中的傀儡。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][sæŋk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
" And then the girl dashed to the bed , and sank beside it as if to
" 和 然后 这 女孩 虚线 到 这 床 , 和 沉没 旁 它 作为 如果 到
[preɪ] .
pray .
祈祷 .

“然后女孩冲到床边，跪在床边，仿佛要祈祷。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,
And he felt her hair on his face , as he had hoped ,
和 他 毛毡 她 头发 在 他的 脸 , 作为 他 有 希望 ,

正如他所希望的那样，他感觉到了她的头发拂过他的脸颊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but it brought no joy to him .
但 它 带来 不 喜悦 到 他 .

但这并没有给他带来快乐。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
For something was coming up from the floor below .
为了 某物 曾是 未来 向上 从 这 地面 以下 .

因为有什么东西正从楼下升起来。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [əd'vænst] , ['sloʊli] , ['sloʊli] , ['ʃʊrli] .
Something that sent a thrill before it , that advanced , slowly , slowly , surely .
某物 那 发送 一个 刺激 前 它 , 那 先进的 , 缓慢地 , 缓慢地 , 一定 .

某种令人心潮澎湃的东西，缓缓地、稳步地向前推进。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [-]
The girl shuddered and grasped the bed and tried to pull her [212]
这 女孩 颤抖 和 抓住 这 床 和 尝试 到 拉 她 [-]

女孩浑身颤抖，抓住床沿，试图把她拉过来[212]

[self] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['helpləsli] [bæk] .
self up , but she sank helplessly back .
自己 向上 , 但 她 沉没 无助地 后退 .

她挣扎着站了起来，但又无力地跌了回去。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [pʊʃt] [bæk] .
And slowly the bolt of the door pushed back .
和 缓慢地 这 螺栓 的 这 门 推动 后退 .

门闩缓缓向后推开。

[noʊ][wʌn] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [bæk] .
No one pushed it , but it slipped back .
不 一 推动 它 , 但 它 滑倒了 后退 .

没人催促，但它还是滑落了。

[ðen] ['sloʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
Then slowly , inch by inch , the door opened .
然后 缓慢地 , 英寸 经过 英寸 , 这 门 打开 .

然后，门缓缓地、一点一点地打开了。

['dʒoʊn] [gruː] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Joan grew stiff and cold , and would not have looked but that his eyes
琼 生长 僵硬的 和 寒冷的 , 和 会 不是 有 看起来 但 那 他的 眼睛
[wɜːr; wər] [fɪkst] .
were fixed .
是 固定的 .

琼感到身体僵硬冰冷，若非他的目光紧紧盯着她，她本不会去看他。

['waɪdər] , ['waɪdər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Wider	**,**	**wider**	**,**	**till**	**it**	**stood**	**flat**	**against**	**the**	**wall**	**.**
更广泛	,	更广泛	,	直到	它	站立	平坦的	反对	这	墙	.

越铺越宽，直到它紧贴着墙壁。

" [ðen] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [keɪm] [steps] .

"	**Then**	**up**	**the**	**stairs**	**came**	**steps**	**.**
"	然后	向上	这	楼梯	来了	步骤	.

然后，楼梯向上延伸。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ʌðər] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] .

And	**with**	**them**	**others**	**,**	**quick**	**and**	**pattering**	**.**
和	和	他们	其他的	,	快的	和	打节拍	.

还有一些人，动作迅速而有节奏。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

[huː] [wɔːkt] [soʊ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['pædɪŋ] , [θʌdɪŋ] [fiːt] ?

Who	**walked**	**so**	**quickly**	**,**	**with**	**padding**	**,**	**thudding**	**feet**	**?**
WHO	步行	所以	迅速地	,	和	填充	,	砰砰声	脚	?

谁走得那么快，脚步沉重有力?

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] — [hiː; hi] ['dredɪd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

He	**longed**	**for**	**them**	**to**	**come**	**in**	**—**	**he**	**dreaded**	**their**	**coming**	**.**
他	渴望	为了	他们	到	来	在	—	他	令人恐惧的	他们的	未来	.

他既渴望他们进来，又害怕他们进来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

The	**door**	**was**	**ready**	**for**	**them**	**.**
这	门	曾是	准备好	为了	他们	.

门已经为他们准备好了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] [kliːn] .

The	**room**	**was**	**swept**	**and**	**clean**	**.**
这	房间	曾是	扫荡	和	干净的	.

房间打扫得干干净净。

" [ʌp] , [ʌp] , [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] ['hevi] [steps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] , ['pætərɪŋ] [fiːt] .

"	**Up**	**,**	**up**	**,**	**they**	**came**	**,**	**the**	**heavy**	**steps**	**and**	**the**	**scratching**	**,**	**pattering**	**feet**	**.**
"	向上	,	向上	,	他们	来了	,	这	重的	步骤	和	这	抓挠	,	打节拍	脚	.

“他们来了，来了，沉重的脚步声和沙沙的脚步声。”

['nɪrər] , ['nɪrər] — [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

Nearer	**,**	**nearer**	**—**	**they**	**came**	**in**	**.**
更近	,	更近	—	他们	来了	在	.

越来越近，越来越近——他们进来了。

[ðə; ði] [mæn] , [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['hevi] - [dʒɔːd] ; [ðə; ði] [stoʊn] - [greɪ] , [snɑːlɪŋ] [haʊnd] , ['lɪkɪŋ] [ɪts] ['frɔːθɪŋ] [dʒɔːz] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [tʃeɪn] .

The	**man**	**,**	**large**	**,**	**dark**	**,**	**heavy**	**-**	**jawed**	**;**	**the**	**stone**	**-**	**grey**	**,**	**snarling**	**hound**	**,**	**licking**	**its**	**frothing**	**jaws**	**,**	**straining**	**at**	**its**	**chain**	**.**
这	男人	,	大的	,	黑暗的	,	重的	-	下巴	;	这	石头	-	灰色的	,	咆哮	猎犬	,	舔舐	它是	起泡	下颚	,	紧张	在	它是	链	.

那人身材高大，皮肤黝黑，下颚粗壮；那条石灰色的、龇牙咧嘴的猎犬舔着流着口水的嘴，拼命挣扎着想要挣脱锁链。

[ðə; ði] [gɜːrl] [raɪðd] [ə'genst] [ðə; ði] [bed] [ɪn] ['terər] — [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

The	**girl**	**writhed**	**against**	**the**	**bed**	**in**	**terror**	**—**	**she**	**opened**	**her**	**lips**	**,**
这	女孩	扭动	反对	这	床	在	恐怖	—	她	打开	她	嘴唇	,

女孩惊恐地在床上扭动着身体——她张开了嘴唇，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][straɪd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz]['oʊvər]

but	with	a	stride	the	man	was	upon	her	,	his	heavy	hand	was	over
但	和	一个	步幅	这	男人	曾是	之上	她	,	他的	重的	手	曾是	超过

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

但那人一步就扑到了她面前，他粗壮的手捂住了她的嘴。

[hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər][ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [baʊnd]

He	dragged	her	up	,	shaking	and	sinking	,	he	snatched	the	sash	and	bound
他	拖拽	她	向上	,	摇晃	和	下沉	,	他	抢夺	这	窗扇	和	边界

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

他把她拖了起来，她浑身颤抖，身体下沉，他一把扯下腰带，堵住了她的嘴。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [-]

he	held	her	at	arm's	length	[	213	]
他	握住	她	在	武器	长度	[	-	]

他与她保持着手臂的距离[213]

[ænd; ənd][stɛərd] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	stared	once	in	her	eyes	.
和	凝视	一次	在	她	眼睛	.

他凝视了她一眼。

[skɔːrn][ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd]['mɜːrdər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] .

Scorn	and	rage	and	murder	were	in	his	.
轻蔑	和	愤怒	和	谋杀	是	在	他的	.

他心中充满蔑视、愤怒和杀戮。

" ['dʒoʊn][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər][ɪn] ['terəfaɪd] ['pɪti] .

"	Joan	forgot	his	own	danger	in	terrified	pity	.
"	琼	忘了	他的	自己的	危险	在	恐惧	遗憾	.

“琼因恐惧和怜悯而忘记了自己的危险。”

[hiː; hi] ['strʌgld] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

He	struggled	a	moment	,	but	it	was	useless	.
他	挣扎	一个	片刻	,	但	它	曾是	无用	.

他挣扎了一会儿，但毫无用处。

[hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [bɑːndz] [stɪl] [held] .

His	dreadful	bonds	still	held	.
他的	可怕	债券	仍然	握住	.

他身上可怕的枷锁依然束缚着他。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [haʊnd] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	man	came	to	the	bed	,	dragging	the	hound	,	and	Joan	shut	his	eyes	,
这	男人	来了	到	这	床	,	拖拽	这	猎犬	,	和	琼	关闭	他的	眼睛	,

男人拖着猎犬来到床边，琼闭上了眼睛。

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɑːrk]['iːv(ə)l] [feɪs] .

not	to	see	the	dark	evil	face	.
不是	到	看	这	黑暗的	邪恶的	脸	.

不想看到那张邪恶的黑脸。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ə'loʊn] , [ʌn'eɪdɪd] .

He	would	die	in	the	dark	,	alone	,	unaided	.
他	会	死	在	这	黑暗的	,	独自的	,	未受帮助	.

他会死在黑暗中，孤身一人，无人救助。

[oʊ] ! [tuː; tə] [kɔːl] [wʌns] !

Oh	**!**	**to**	**call**	**once**	**!**
哦	！	到	称呼	一次	！

哦！就打一次电话吧！

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] !

To	**hear**	**a**	**human**	**voice**	**!**
到	听到	一个	人类	嗓音	！

听到人声！

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , ['iːgər] [dɔːg] .

But	**there**	**was**	**no**	**sound**	**but**	**the**	**panting**	**of**	**the**	**great**	**,**	**eager**	**dog**	**.**
但	那里	曾是	不	声音	但	这	喘息	的	这	伟大的	,	渴望的	狗	.

除了那只体型庞大、渴望求生的狗的喘息声之外，什么声音也没有。

" [ðə; ði] [mæn] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	**The**	**man**	**seemed**	**not**	**to**	**see**	**him**	**.**
"	这	男人	似乎	不是	到	看	他	.

“那人似乎没看见他。”

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [bəːnd] [æt; ət] [ðə; ði]

He	**seized**	**the**	**girl**	**,**	**and**	**turning**	**her**	**toward**	**the**	**light**	**that**	**burned**	**at**	**the**
他	查获	这	女孩	,	和	转弯	她	朝向	这	光	那	烧伤	在	这

[peɪn] ,

pane	**,**
窗格	,

他抓住女孩，把她转向窗台上燃烧的灯光，

[hiː; hi] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] - [poʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [sæʃ] .

he	**bound**	**her**	**to**	**the**	**bed**	**-**	**post**	**with**	**the**	**silken**	**sash**	**.**
他	边界	她	到	这	床	-	邮政	和	这	丝	窗扇	.

他用丝绸腰带把她绑在床柱上。

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [græsp] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

She	**writhed**	**and**	**bent**	**and**	**tried**	**to**	**grasp**	**his**	**feet**	**;**
她	扭动	和	弯曲	和	尝试	到	抓牢	他的	脚	;

她扭动着身子，弯下腰，试图抓住他的脚；

[ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɪl] [ðer; ðər] ['ægəni] [kʌt] ['dʒoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

she	**pleaded**	**with**	**her**	**eyes**	**till**	**their**	**agony**	**cut**	**Joan**	**like**	**a**	**knife**	**,**
她	恳求	和	她	眼睛	直到	他们的	痛苦	切	琼	喜欢	一个	刀	,

她用眼神哀求，直到那痛苦像刀子一样刺痛了琼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [taɪd] [hɜːr; hər] [streɪt] [ænd; ənd] [fæst] .

but	**the**	**man**	**tied**	**her**	**straight**	**and**	**fast**	**.**
但	这	男人	系	她	直的	和	快速地	.

但那男人把她绑得又快又直。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['dɔgz]

Then	**he**	**walked**	**to**	**the**	**pane**	**and**	**crouched**	**down**	**by**	**it**	**and**	**held**	**the**	**dog's**
然后	他	步行	到	这	窗格	和	蹲着	向下	经过	它	和	握住	这	狗的

['mʌzl] ,

muzzle	**,**
枪口	,

然后他走到窗台前，蹲下身子，抓住狗的嘴巴。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] .

and	**became**	**like**	**a**	**stone**	**image**	**.**
和	成为	喜欢	一个	石头	图像	.

变得像石头一样。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [dʒoʊnz][maɪnd] ,

"	And	suddenly	it	flashed	across	Joan's	mind	,
"	和	突然	它	闪光灯	穿过	琼的	头脑	,

“突然，琼的脑海中闪过这个念头，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz]

with	a	passion	of	fear	to	which	all	that	had	gone	before	was	as
和	一个	热情	的	害怕	到	哪个	全部	那	有	已消失	前	曾是	作为

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

恐惧之火熊熊燃烧，将之前发生的一切都视作虚无。

[ðæt] ['dɑːbi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['lædər] [tuː; tə] [ðæt] [laɪt] !

that	Darby	was	coming	up	that	ladder	to	that	light	!
那	达比	曾是	未来	向上	那	梯子	到	那	光	!

达比正沿着梯子爬向那盏灯!

['dɑːbi] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

Darby	,	whom	he	had	[	214	]
达比	,	谁	他	有	[	-	]

达比，他有[214]

[θɔːt] [soʊ] [seɪf] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'noʊɪŋ] , ['ʌn'wɔːnd] , [tuː; tə] [ðæt] ['streɪnɪŋ] , ['pæntɪŋ]

thought	so	safe	,	was	to	come	unknowing	,	unwarned	,	to	that	straining	,	panting
想法	所以	安全的	,	曾是	到	来	无知	,	毫无预警	,	到	那	紧张	,	喘息

[biːst] .

beast	.
兽	.

以为很安全，却在毫无防备的情况下，来到了那头喘息挣扎的野兽面前。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [feɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	turned	faint	for	a	moment	.
他	转向	头晕的	为了	一个	片刻	.

他突然晕倒了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] .

And	then	with	all	the	power	of	his	soul	he	tried	to	scream	.
和	然后	和	全部	这	力量	的	他的	灵魂	他	尝试	到	尖叫	.

然后，他用尽全身力气，试图发出尖叫。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [streɪn] [ænd; ənd] [bend] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trə'mendəs]

He	felt	his	throat	strain	and	bend	and	all	but	burst	with	the	tremendous
他	毛毡	他的	喉	拉紧	和	弯曲	和	全部	但	爆裂	和	这	巨大的

['efərt] .

effort	.
努力	.

他感到喉咙紧绷、弯曲，几乎要被这巨大的力量撑爆。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

He	tried	again	,	and	the	pain	blinded	him	.
他	尝试	再次	,	和	这	疼痛	失明	他	.

他再次尝试，但剧痛让他眼前一片模糊。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðer; ðər][ðə; ði][gɜːrl] [streɪnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [greɪt] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]

At	his	feet	there	the	girl	strained	and	twisted	,	great	tears	rolling	down	her
在	他的	脚	那里	这	女孩	紧张	和	扭曲	,	伟大的	眼泪	滚动	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

在他脚边，女孩挣扎扭动着身体，大颗大颗的泪珠顺着脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['saɪləns] .

And	yet	there	was	a	ghastly	silence	.
和	然而	那里	曾是	一个	阴森	沉默	.

然而，四周却是一片令人毛骨悚然的寂静。

[ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊnd] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['kwaɪət] .

The	stifled	panting	of	that	hound	echoed	in	a	deadly	quiet	.
这	窒息	喘息	的	那	猎犬	回声	在	一个	致命	安静的	.

那只猎犬压抑的喘息声在死一般的寂静中回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l] !

It	was	horrible	,	pitiful	!
它	曾是	可怕	,	可怜	!

太可怕了，太可怜了！

[ðə; ði]['gɝːlz] [waɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [mʌst] ;

The	girl's	white	gown	was	torn	and	mussed	;
这	女孩们	白色的	袍	曾是	撕裂	和	凌乱	;

女孩的白色长裙破了，皱巴巴的；

[hɜːr; hər][sɔːft] ['neɪkɪd] ['ʃoʊldər] ['kwivəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] [sæʃ] .

her	soft	naked	shoulder	quivered	when	she	strained	against	the	cruel	sash	.
她	柔软的	裸	肩膀	颤抖	什么时候	她	紧张	反对	这	残忍的	窗扇	.

当她用力挣脱那残酷的腰带时，她柔软裸露的肩膀颤抖起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [red] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd] .

He	could	see	that	her	arm	was	red	where	it	was	tied	.
他	可以	看	那	她	手臂	曾是	红色的	在哪里	它	曾是	系	.

他看到她手臂被绑住的地方都红了。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər][lɪp] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [steɪnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

"	She	trembled	and	bent	and	bit	her	lip	till	the	blood	stained	her	chin	.
"	她	颤抖	和	弯曲	和	少量	她	唇	直到	这	血	染色	她	下巴	.

她颤抖着弯下腰，咬着嘴唇，直到鲜血染红了下巴。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,

He	cursed	and	prayed	and	shrieked	till	the	sound	,	had	it	come	,
他	被诅咒的	和	祈祷	和	尖叫	直到	这	声音	,	有	它	来	,

他咒骂、祈祷、尖叫，直到那声音传来。

[wʊd] [hæv; həv] ['defnd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['gæstli] ['mɑːkəri] !

would	have	deafened	him	—	but	it	was	all	a	ghastly	mockery	!
会	有	耳聋	他	—	但	它	曾是	全部	一个	阴森	嘲讽	!

本来会震聋他的——但这完全是一场可怕的嘲弄！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd]

It	was	as	still	as	a	quiet	summer	afternoon	—	and	the	dog	and
它	曾是	作为	仍然	作为	一个	安静的	夏天	下午	—	和	这	狗	和

[ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	man	waited	at	the	window	.
这	男人	等待	在	这	窗户	.

周围一片寂静，如同一个宁静的夏日午后——狗和男人在窗边等待着。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] .

"	There	was	a	sound	of	scraping	.
"	那里	曾是	一个	声音	的	刮擦	.

“传来刮擦声。”

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] — ['sʌmwʌn] [huː] ['hwisld] [-]

Someone	was	coming	up	the	ladder	—	someone	who	whistled	[	215	]
某人	曾是	未来	向上	这	梯子	—	某人	WHO	吹口哨	[	-	]

有人正沿着梯子往上爬——有人吹着口哨[215]

['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] ['evri] ['moʊmənt] .

softly	under	his	breath	,	and	came	nearer	every	moment	.
轻轻	在下面	他的	气息	,	和	来了	更近	每一个	片刻	.

他低声呢喃，而且每时每刻都离他更近一步。

[ʌp] , [ʌp] — [ðə; ði] ['lædər] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] .

Up	,	up	—	the	ladder	rattled	against	the	window	-	frame	.
向上	,	向上	—	这	梯子	摇晃	反对	这	窗户	-	框架	.

向上，向上——梯子撞击着窗框，发出嘎嘎的响声。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] , ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔgz] ['mʌzl] .

The	man	at	the	window	slipped	his	hand	slowly	,	slowly	from	the	dog's	muzzle	.
这	男人	在	这	窗户	滑倒了	他的	手	缓慢地	,	缓慢地	从	这	狗的	枪口	.

窗边的男人缓缓地、慢慢地把手从狗嘴上移开。

[ðə; ði][dɔːg] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [blæk] , ['drɪpɪŋ] [dʒɔːz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ]

The	dog	stiffened	and	drew	back	his	black	,	dripping	jaws	from	his	yellow	teeth
这	狗	僵硬	和	画	后退	他的	黑色的	,	滴落	下颚	从	他的	黄色的	牙齿

.

:
.

狗僵住了，缩回了它那沾满水滴的黑色嘴巴，露出了黄色的牙齿。

[ðə; ði]['mænz] ['fɪŋgərz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['biːsts] ['rɪŋk(ə)ld] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

The	man's	fingers	sunk	in	the	beast's	wrinkled	neck	and	he	held	him	back	,
这	男人的	手指	沉没	在	这	野兽的	皱	脖子	和	他	握住	他	后退	,

男人的手指深深嵌入野兽布满皱纹的脖子，将它牢牢控制住。

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd]

while	he	threw	one	look	of	hate	and	triumph	at	the	tortured	woman	behind
尽管	他	扔	一	看	的	恨	和	胜利	在	这	受折磨	女士	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他向身后那位饱受折磨的女人投去了一个充满仇恨和得意的眼神。

" [ðə; ði][mæn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	The	man	bound	to	the	bed	couldn't	bear	it	any	longer	.
"	这	男人	边界	到	这	床	不能	熊	它	任何	更长	.

“被绑在床上的男人再也无法忍受了。”

[æz; əz][ə; eɪ][hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['aɪərn]

As	a	hand	grasped	the	window	-	sill	from	outside	,	he	summoned	all	his	iron
作为	一个	手	抓住	这	窗户	-	窗台	从	外部	,	他	被召唤	全部	他的	铁

[wɪl] ,

will	,
将要	,

当一只手从外面抓住窗台时，他鼓起了全部的钢铁意志。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] , ['rendɪŋ] ['efərt] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪkli] , [wɔːrm] [teɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	with	a	rasping	,	rending	effort	that	brought	a	sickly	,	warm	taste	to	his
和	和	一个	粗糙	,	渲染	努力	那	带来	一个	病弱的	,	温暖的	品尝	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他用一种沙哑、撕裂般的力道，使嘴里涌起一股令人作呕的温热味道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] .

he	gave	a	hoarse	cry	.
他	给予	一个	嘶哑	哭	.

他发出了一声嘶哑的喊叫。

" [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] ['oʊvər] [tɪl] [ðə; ði] [sæʃ] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [sɔːft] [fleʃ] ,

"	Then	the	woman	leaned	over	till	the	sash	sunk	into	her	soft	flesh	,
"	然后	这	女士	倾斜	超过	直到	这	窗扇	沉没	进入	她	柔软的	肉	,

“然后，那女人俯身向前，直到腰带陷进她柔软的肌肤里。”

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃrɪl] [noʊt] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	shrieked	with	a	high	,	shrill	note	that	cut	the	air	like	a	knife	.
和	尖叫	和	一个	高的	,	尖锐	笔记	那	切	这	空气	喜欢	一个	刀	.

然后发出了一声尖锐刺耳的尖叫，声音像刀子一样划破空气。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ə; eɪ][fɔːrm] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ]

But	even	as	she	shrieked	,	a	form	rose	over	the	sill	,	there	was	a	rush
但	甚至	作为	她	尖叫	,	一个	形式	玫瑰	超过	这	窗台	,	那里	曾是	一个	匆忙

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] ,

from	inside	,
从	里面	,

但就在她尖叫的同时，一个身影从窗台上升了起来，屋内传来一阵急速涌出的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] ,

and	their	voices	were	drowned	in	a	cry	of	terror	,
和	他们的	声音	是	溺水	在	一个	哭	的	恐怖	,

他们的声音被恐惧的尖叫声淹没了。

[ə; eɪ] [skriːm] [soʊ]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ðæt] ['dʒoʊn][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] .

a	scream	so	broken	and	despairing	that	Joan	could	not	recognise	the	voice	.
一个	尖叫	所以	破碎的	和	绝望	那	琼	可以	不是	认出	这	嗓音	.

那声尖叫如此破碎绝望，以至于琼都认不出是谁的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['kræʃɪŋ] [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ,

And	then	there	was	a	horrid	crashing	fall	,	and	the	light	went	out	,
和	然后	那里	曾是	一个	可怕的	崩溃	落下	,	和	这	光	去	出去	,

然后传来一声可怕的坠落声，灯灭了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [-]

and	something	snapped	in	the	brain	of	[	216	]
和	某物	啪啪	在	这	脑	的	[	-	]

[216] 的大脑中突然有什么东西断裂了。

[ðə; ði][mæn] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [blæk]

the	man	chained	to	the	bed	,	and	he	dropped	for	miles	into	a	deep	,	black
这	男人	连锁	到	这	床	,	和	他	掉落	为了	英里	进入	一个	深的	,	黑色的

[gʌlf] .

gulf	.
海湾	.

那个被锁链拴在床上的男人，坠入了数英里之外的深邃黑暗的深渊。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	a	dead	silence	in	the	room	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	在	这	房间	.

房间里一片死寂。

[noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [spiːk] .

No	one	dared	to	speak	.
不	一	敢于	到	说话	.

没有人敢说话。

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['kweɪvəd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər]

The	stranger's	voice	had	quavered	and	broken	,	and	in	a	hoarse	whisper
这	陌生人的	嗓音	有	颤抖	和	破碎的	,	和	在	一个	嘶哑	耳语

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

陌生人的声音颤抖而破碎，他用沙哑的低语说道：

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['saɪləntli] :

rising	and	stumbling	to	the	door	while	they	made	way	for	him	silently	:
上升	和	踉跄	到	这	门	尽管	他们	制成	方式	为了	他	默默	:

他起身踉跄地走向门口，众人默默地为他让路：

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'gen] , ['dɑːbi] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	And	when	he	knew	his	friends	again	,	Darby	had	been	buried	a	long	time	.
"	和	什么时候	他	知道	他的	朋友们	再次	,	达比	有	到过	埋葬	一个	长的	时间	.

“当他再次见到他的朋友们时，达比已经埋葬很久了。”

['dʒoʊn][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ]['broʊkən] [nek] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn]

Joan	did	not	know	whether	a	broken	neck	is	so	much	worse	than	anything	else	in
琼	做过	不是	知道	无论	一个	破碎的	脖子	是	所以	很多	更糟	比	任何事物	别的	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

琼不知道，脖子断了是不是比世界上任何其他事情都糟糕得多。

[hiː; hi]['hædnt] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪl] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

He	hadn't	any	curiosity	about	the	mill	—	he	didn't	care	to	hear	the	details	of
他	之前没有	任何	好奇心	关于	这	磨	—	他	没有	关心	到	听到	这	细节	的

[haʊ] [ðeɪ] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

how	they	burned	it	to	the	ground	.
如何	他们	烧伤	它	到	这	地面	.

他对那座磨坊没有任何好奇心——他不想听他们是如何把它烧成灰烬的细节。

[pər'hæps]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] .

Perhaps	after	a	while	he	will	be	too	tired	to	contradict	ignorant	people	.
也许	后	一个	尽管	他	将要	是	也	疲劳的	到	顶撞	无知	人们	.

或许过一段时间，他会累得不想再反驳那些无知的人了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] — [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nɑːt] [slept] [faɪv] ['aʊərz]

But	he	thinks	—	he	has	said	,	that	when	a	man	has	not	slept	five	hours
但	他	思考	—	他	有	说	,	那	什么时候	一个	男人	有	不是	睡着了	五	小时

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

in	a	week	,
在	一个	星期	,

但他认为——他曾说过——如果一个人一周睡眠时间不足五个小时，

[nɔːr]['spoʊkən][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni] ,

nor	spoken	for	days	together	without	agony	,
也不	说	为了	天	一起	没有	痛苦	,

也无法连续几天不说话而不感到痛苦，

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['ɪgnərəns]

much	may	be	forgiven	him	in	the	line	of	intolerance	of	other	people's	ignorance
很多	可能	是	已原谅	他	在	这	线	的	不容忍	的	其他	人们的	无知

— [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['ɪgnərəns] ['dʒent(ə)lmən] ,

—	a	blessed	ignorance	gentlemen	,
—	一个	蒙福	无知	先生们	,

鉴于他对他人无知的不宽容——先生们，这是一种可贵的无知——他的许多过错都可以被原谅。

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['ɪgnərəns] .

a	blessed	ignorance	.
一个	蒙福	无知	.

幸亏无知。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	The	door	closed	behind	him	and	the	men	drew	a	long	breath	.
"	这	门	关闭	在后面	他	和	这	男人	画	一个	长的	气息	.

“门在他身后关上了，男人们长舒了一口气。”

[noʊ][wʌn] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [-]
No one turned out the gas and it [217]
不 一 转向 出去 这 气体 和 它 [-]

没有人关掉煤气，而且[217]

[bəːnd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [kiːz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ,
burned till morning , for they took their keys in silence and went upstairs ,
烧伤 直到 早晨 , 为了 他们 采取 他们的 钥匙 在 沉默 和 去 楼上 ,

火一直烧到天亮，因为他们默默地拿了钥匙上楼去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] , [rʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the most part arm in arm , haunted by the hoarse , rough voice of the
为了 这 最多 部分 手臂 在 手臂 , 闹鬼的 经过 这 嘶哑 , 粗糙的 嗓音 的 这
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

他们大部分时间都挽着胳膊，耳边始终萦绕着陌生人沙哑粗犷的声音。

[huːm] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [ə'gen] .
whom they never saw again .
谁 他们 绝不 锯 再次 .

他们再也没有见过他。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
And indeed they did not care to see him .
和 的确 他们 做过 不是 关心 到 看 他 .

他们确实不想见他。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [seɪ] ? " [æz; əz] [jʌŋ] ['sænfərd] [di'mɑːndid] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
" For what could one say ? " as young Sanford demanded , the next day .
" 为了 什么 可以 一 说 ? " 作为 年轻的 桑福德 要求 , 这 下一个 天 .

“还能说什么呢？”第二天，年轻的桑福德问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['hæpənd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
" It either happened , or it didn't .
" 它 任何一个 发生 , 或者 它 没有 .

要么发生了，要么没发生。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðen] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ,
If it didn't , he can say no more ; if it did , then he is right ,
如果 它 没有 , 他 能 说 不 更多的 ; 如果 它 做过 , 然后 他 是 正确的 ,

如果不是，他无话可说；如果是，那他就对了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['blesɪd; blest] ['ɪgnərəns] .
and we are in blessed ignorance .
和 我们 是 在 蒙福 无知 .

我们真是幸运，对一切都一无所知。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" And no one of the circle but nodded and looked for a moment
" 和 不 一 的 这 圆圈 但 点头 和 看起来 为了 一个 片刻
[æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] . [-]
at the chair behind the stove . [219]
在 这 椅子 在后面 这 火炉 . [-]

“圈子里的人都点了点头，看了看炉子后面的椅子。[219]

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gests]
THE TWILIGHT GUESTS
这 暮 客人

暮光来客

[wen] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] , [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , ['laɪɪŋ] ['lɪstləs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði]

When	they	left	him	,	in	the	warm	,	late	afternoon	,	lying	listless	on	his	couch	in	the
什么时候	他们	左边	他	,	在	这	温暖的	,	晚的	下午	,	说谎	蔫	在	他的	长椅	在	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

他们离开时，正值温暖的傍晚，他无精打采地躺在门廊的沙发上。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'loʊn] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] .

they	thought	he	would	stay	alone	there	till	they	came	again	.
他们	想法	他	会	停留	独自的	那里	直到	他们	来了	再次	.

他们以为他会独自待在那里，直到他们再次到来。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] , [ɪn'diːd] ,

His	little	granddaughter	,	indeed	,
他的	小的	孙女	,	的确	,

他的小孙女，的确如此。

[felt] [soʊ] [sæd] [æt; ət] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [twaɪs] .

felt	so	sad	at	deserting	him	that	she	ran	back	and	kissed	him	twice	.
毛毡	所以	伤心	在	逃兵	他	那	她	跑	后退	和	亲吻	他	两次	.

她因为抛弃他而感到无比悲伤，于是跑回去吻了他两次。

" [tuː; tə] [liːv] [græn'pəpɑː] [ə'loʊn] !

"	To	leave	Grandpapa	alone	!
"	到	离开	爷爷	独自的	!

“别再打扰爷爷了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [gests] [ænd; ənd] [swiːt] .

But	he	was	not	alone	;	there	came	to	him	strange	guests	and	sweet	.
但	他	曾是	不是	独自的	;	那里	来了	到	他	奇怪的	客人	和	甜的	.

但他并不孤单；一些奇怪的客人和甜蜜的客人来到了他身边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

And	this	was	the	manner	of	their	coming	.
和	这	曾是	这	方式	的	他们的	未来	.

这就是他们到来的方式。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

As	he	watched	the	shadow	creeping	up	the	steps	,
作为	他	观看	这	阴影	爬行	向上	这	步骤	,

他看着那道黑影悄悄地爬上台阶，

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [ə'weɪ] [deɪz] .

he	thought	how	often	he	had	marked	the	time	by	it	in	the	far	away	days	.
他	想法	如何	经常	他	有	标记	这	时间	经过	它	在	这	远的	离开	天	.

他想起在遥远的过去，他曾多少次用它来计时。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnbiːm] [ðæt] [leɪ] [ə'lɔːŋ]

He	remembered	how	he	had	tried	to	keep	in	the	broad	sunbeam	that	lay	along
他	记得	如何	他	有	尝试	到	保持	在	这	广阔	阳光	那	躺	沿着

[ðə; ði] [wɔːk] ,

the	walk	,
这	走	,

他记得自己当时是如何努力让阳光透过小路洒进室内的。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

when	he	used	to	run	home	to	supper	tired	and	hungry	,
什么时候	他	用过的	到	跑步	家	到	晚餐	疲劳的	和	饥饿的	,

他以前常常又累又饿地跑回家吃晚饭。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

shouting	to	his	mother	that	his	school	was	over	and	out	and	that	he
喊叫	到	他的	母亲	那	他的	学校	曾是	超过	和	出去	和	那	他

[hæd; həd] [kʌm] — " [soʊ] ['hʌŋgri] ,

had	come	—	"	So	hungry	,
有	来	—	"	所以	饥饿的	,

他大声告诉妈妈，他的学校放学了，他已经回家了——“好饿啊，

['mʌðər] [dɪr] !

mother	dear	!
母亲	亲爱的	!

亲爱的妈妈！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sloʊ] [terz] [krept] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][oʊld]

"	And	as	he	thought	of	her	,	slow	tears	crept	from	under	his	old
"	和	作为	他	想法	的	她	,	慢的	眼泪	悄悄地爬	从	在下面	他的	老的

['aɪˌlɪdz] ,

eyelids	,
眼睑	,

“当他想起她时，泪水缓缓从他苍老的眼睑下渗出。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] [-]

and	he	raised	his	hand	feebly	to	wipe	them	[	222	]
和	他	提高	他的	手	虚弱地	到	擦拭	他们	[	-	]

他无力地举起手去擦拭它们[222]

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ə'gen] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] , [fɔːr; fər] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

When	he	saw	clearly	again	,	he	started	slightly	,	for	up	the	path	,	walking	in	the
什么时候	他	锯	清楚地	再次	,	他	开始	轻微地	,	为了	向上	这	小路	,	步行	在	这

['sʌnbiːm] ,

sunbeam	,
阳光	,

当他再次看清东西时，他微微起身，沿着小路向上走，沐浴在阳光下。

[keɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

came	a	boy	.
来了	一个	男生	.

来了个男孩。

[hiː; hi] [smaɪld] ['swiːtli] , ['tʃɪrəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kən'faɪdɪŋli] , [kloʊz]

He	smiled	sweetly	,	cheerily	at	the	old	man	,	and	sat	down	confidingly	,	close
他	微笑	甜蜜地	,	兴高采烈地	在	这	老的	男人	,	和	卫星	向下	悄悄地	,	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

to	the	couch	.
到	这	长椅	.

他朝老人露出甜美、开朗的笑容，然后亲切地坐在沙发旁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm][ɪn][ðə; ði][sʌn] !

"	It	is	so	warm	in	the	sun	!
"	它	是	所以	温暖的	在	这	太阳	!

阳光下真暖和！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The old man turned uneasily and looked at him .
这 老的 男人 转向 不安地 和 看起来 在 他 .

老人不安地转过身，看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɑːrθɝz] [sʌn] ?
" Are you Arthur's son ?
" 是 你 亚瑟的 儿子 ?

你是亚瑟的儿子吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['daʊtfəli] .
" he asked doubtfully .
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ][dɪm] — [aɪ]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [juː; jʊ][ə'pɑːrt] , [æt; ət][fɜːrst] .
" My eyes are so dim — I cannot always tell you apart , at first .
" 我的 眼睛 是 所以 暗淡 — 我 不能 总是 告诉 你 除 , 在 第一的 .

“我的眼睛很暗淡——一开始我有时分不清你们。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɑːrθɝz] [sʌn] ? "
Are you Arthur's son ? "
是 你 亚瑟的 儿子 ? "

你是亚瑟的儿子吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" No , " said the child .
" 不 , " 说 这 孩子 .

“不，”孩子说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — — " [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]
" Are you — — " but then the boy looked full in his face and the old man
" 是 你 — — " 但 然后 这 男生 看起来 满的 在 他的 脸 和 这 老的 男人
[kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [smaɪl] .
could not take his eyes from that searching smile .
可以 不是 拿 他的 眼睛 从 那 搜索 微笑 .

“你是——”但男孩的目光直直地落在老人脸上，老人的目光无法从男孩探寻的笑容上移开。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðer; ðər] [gruː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [swiːt] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv]
And as he looked , there grew around his heart the sweet faint breath of
和 作为 他 看起来 , 那里 生长 大约 他的 心 这 甜的 头晕的 气息 的
['laɪlək] [triːz] ,
lilac trees ,
紫丁香 树木 ,

他望着前方，只见一股淡淡的紫丁香花香在他心头萦绕。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] .
though it was early autumn and not at all the spring .
尽管 它 曾是 早期的 秋天 和 不是 在 全部 这 春天 .

虽然当时已是初秋，远非春季。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [soʊl] — [jet] [soʊ] [fə'mɪliər] !
And deep in the child's eyes was so strange a soul — yet so familiar !
和 深的 在 这 孩子的 眼睛 曾是 所以 奇怪的 一个 灵魂 — 然而 所以 熟悉的 !

孩子的眼中，藏着一个如此陌生却又如此熟悉的灵魂!

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [jet] [diːpər] [ðə; ði]['laɪlək] [sent] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt][tɜːrn]

As	he	looked	yet	deeper	the	lilac	scent	grew	stronger	and	he	dared	not	turn
作为	他	看起来	然而	更深	这	紫丁香	香味	生长	更强	和	他	敢于	不是	转动

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

away	his	eyes	,
离开	他的	眼睛	,

他越看越深，紫丁香的香味越浓，他不敢移开视线。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

lest	he	should	lose	it	.
免得	他	应该	失去	它	.

免得他把它弄丢了。

[soʊ][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [spoʊk] ['braɪtli] [jet] ['greɪvli] ,

So	he	listened	to	the	child	,	who	spoke	brightly	yet	gravely	,
所以	他	听着	到	这	孩子	,	WHO	辐	明亮地	然而	严重地	,

于是他听着孩子说话，孩子说话既明快又严肃。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [niː] .

with	his	head	resting	against	the	old	man's	knee	.
和	他的	头	休息	反对	这	老的	男人的	膝盖	.

他的头靠在老人的膝盖上。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] !

"	he	said	,	"	the	lilacs	are	all	out	!
"	他	说	,	"	这	丁香	是	全部	出去	!

他说：“紫丁香都开光了！”

[aɪ] [tʊk] [-]

I	took	[	223	]
我	采取	[	-	]

我拿了[223]

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [dres] .

a	bunch	to	school	,	and	the	teacher	wore	them	in	her	dress	.
一个	束	到	学校	,	和	这	老师	穿着	他们	在	她	裙子	.

学校里有很多这样的兔子，老师把它们藏在裙子里。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

Oh	,	but	I	grow	tired	of	the	school	in	the	mornings	,
哦	,	但	我	生长	疲劳的	的	这	学校	在	这	早晨	,

哦，但我早上真的厌倦了学校。

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

when	the	birds	sing	under	the	window	!
什么时候	这	鸟类	唱歌	在下面	这	窗户	!

当鸟儿在窗下歌唱时！

[ðə; ði] [brʊk] [ɪz][ɔːl] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] ['wɔːtər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

The	brook	is	all	full	with	the	flood	water	,	do	you	know	?	"
这	溪	是	全部	满的	和	这	洪水	水	,	做	你	知道	?	"

你知道吗？小溪里全是洪水。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['driːmɪli] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] . "

"	Yes	,	"	said	the	old	man	dreamily	,	"	yes	,	I	know	.	"
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	梦幻般地	,	"	是的	,	我	知道	.	"

“是的，”老人梦呓般地说，“是的，我知道。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɪkərəl] [ðer; ðər] — [aɪ] [sɔː] [wʌn] , ['eniweɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	There	are	pickerel	there	—	I	saw	one	,	anyway	!	"	said	the	boy	.
"	那里	是	梭鱼	那里	—	我	锯	一	,	反正	!	"	说	这	男生	.

“那里有梭鱼——至少我看到了一条！”男孩说。

" [ðə; ði][oʊld][wʌn] — [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] [ɔːl] [ə'loʊn] .

"	The	old	one	—	he	lives	under	the	stone	all	alone	.
"	这	老的	一	—	他	生活	在下面	这	石头	全部	独自的	.

“那个老家伙——他独自一人住在石头底下。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] , [aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [ɪ'nʌf] !

If	I	could	get	him	,	I'd	be	proud	enough	!
如果	我	可以	得到	他	,	ID	是	自豪的	足够的	!

如果我能得到他，我会感到无比自豪！

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] — [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði]

But	I	never	can	—	I	can	only	catch	him	on	a	Friday	night	when	the
但	我	绝不	能	—	我	能	仅有的	抓住	他	在	一个	星期五	夜晚	什么时候	这

[muːn] [ɪz] [fʊl] ,

moon	is	full	,
月亮	是	满的	,

但我始终无法见到他——我只能在周五晚上月亮圆的时候才能见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][nɑːt] [ə'laʊd] [aʊt] !

and	then	I'm	not	allowed	out	!
和	然后	我是	不是	允许	出去	!

然后我就不被允许出去了！

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wiːdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

The	man	that	weeds	the	garden	told	me	that	.
这	男人	那	杂草	这	花园	讲述	我	那	.

给花园除草的人告诉我的。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

Do	you	remember	?	"
做	你	记住	?	"

你是否记得？ ”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Yes	,	I	remember	,	"	said	the	old	man	.
"	是的	,	我	记住	,	"	说	这	老的	男人	.

“是的，我记得，”老人说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] [fɪʃ] , [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hæpɪli] .

"	But	if	I	don't	fish	,	I	don't	care	so	much	,	"	said	the	boy	happily	.
"	但	如果	我	不	鱼	,	我	不	关心	所以	很多	,	"	说	这	男生	快乐地	.

“但如果我不钓鱼，我就不太在意了，”男孩高兴地说。

" [fɔːr; fər][aɪ][get][soʊ][wet][ænd; ənd]['dɜːrti] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː] [ðen] .

"	For	I	get	so	wet	and	dirty	,	and	Rachel	doesn't	like	me	then	.
"	为了	我	得到	所以	湿的	和	肮脏的	,	和	瑞秋	不	喜欢	我	然后	.

“因为我弄得浑身湿透又脏兮兮的，瑞秋那时就不喜欢我了。”

[aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] .

I	can't	look	on	her	book	.
我	不能	看	在	她	书	.

我不能看她的书。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [dɪr] !

She	is	so	dear	!
她	是	所以	亲爱的	!

她太可爱了！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spɑːts][ðə; ði][ɪŋk][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

She	never	spots	the	ink	on	her	apron	,	like	the	other	girls	.
她	绝不	地点	这	墨水	在	她	围裙	,	喜欢	这	其他	女孩们	.

和其他女孩不同，她从不发现围裙上的墨迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [iːts] [fɪʃ] , ['iːðər] .

And	she	never	eats	fish	,	either	.
和	她	绝不	吃	鱼	,	任何一个	.

而且她也从来不吃鱼。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

She	thinks	it	hurts	them	too	much	to	kill	them	.
她	思考	它	疼痛	他们	也	很多	到	杀	他们	.

她认为杀了他们会让他们太痛苦。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] — [duː][juː; jʊ] ?

I	don't	think	so	—	do	you	?
我	不	思考	所以	—	做	你	?

我不这么认为——你觉得呢?

[bʌt; bət]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] . " [-]

But	girls	are	different	.	"	[	224	]
但	女孩们	是	不同的	.	"	[	-	]

但女孩子不一样。[224]

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kwaɪətli] , [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Where	are	you	going	to	-	night	?	"	said	the	old	man	,	quietly	,	yet	his	voice
"	在哪里	是	你	去	到	-	夜晚	?	"	说	这	老的	男人	,	悄悄	,	然而	他的	嗓音

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

“你今晚要去哪里？”老人轻声问道，但他的声音却在颤抖。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] ['grænfɑːðər] .

"	I'm	going	to	sing	to	Rachel's	grandfather	.
"	我是	去	到	唱歌	到	瑞秋的	祖父	.

“我要为瑞秋的祖父唱歌。”

['hiːz] [blaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

He's	blind	,	you	know	.	"
他是	瞎的	,	你	知道	.	"

你知道，他是个盲人。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ænd; ənd][oʊld] .

"	Yes	,	"	said	the	old	man	,	"	and	old	.
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	,	"	和	老的	.

“是的，”老人说，“而且很老了。”

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [waɪt] .

His	hair	is	white	.
他的	头发	是	白色的	.

他的头发是白色的。

[hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .

He	walks	with	a	cane	.
他	散步	和	一个	甘蔗	.

他拄着拐杖走路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] . "

But	he	loves	the	singing	.	"
但	他	爱	这	歌唱	.	"

但他喜欢唱歌。

" [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Then	to	-	morrow	I	must	go	to	church	,	"	said	the	boy	.
"	然后	到	-	明天	我	必须	去	到	教会	,	"	说	这	男生	.

“那么明天我必须去教堂，”男孩说。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɔːks] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd][aɪ][get][soʊ] ['sliːpi] .

"	The	minister	talks	and	prays	and	I	get	so	sleepy	.
"	这	部长	会谈	和	祈祷	和	我	得到	所以	困	.

“牧师讲话、祈祷，我都快犯困了。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [kiːps] [ə; eɪ] ['pepərmɪnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [hɪm] .

But	mother	keeps	a	peppermint	for	me	,	just	before	the	second	hymn	.
但	母亲	保持	一个	薄荷	为了	我	,	只是	前	这	第二	圣歌	.

但在第二首赞美诗之前，妈妈会给我一颗薄荷糖。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [prer] .

Then	I	have	it	for	the	long	prayer	.
然后	我	有	它	为了	这	长的	祷告	.

然后我就用它来做长时间的祷告。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] .

And	I	can	sing	the	hymns	.
和	我	能	唱歌	这	赞美诗	.

而且我还会唱赞美诗。

['reɪtʃəl] ['nevər] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sɪts] [soʊ] [stɪl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

Rachel	never	looks	at	me	,	she	sits	so	still	in	church	.
瑞秋	绝不	看起来	在	我	,	她	坐着	所以	仍然	在	教会	.

瑞秋在教堂里总是静静地坐着，从不看我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [pleɪ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

And	she	won't	play	on	Sunday	.
和	她	惯于	玩	在	星期日	.

她周日不会上场。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [wɪp] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['mɑːrblz] .

I	can	have	my	whip	and	two	of	the	largest	marbles	.
我	能	有	我的	鞭	和	二	的	这	最大	弹珠	.

我可以要我的鞭子和两颗最大的弹珠。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] ? "

Do	you	think	that	is	wrong	?	"
做	你	思考	那	是	错误的	?	"

你觉得这样做错了吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] . "

"	No	,	"	said	the	old	man	,	"	I	don't	think	that	is	wrong	.	"
"	不	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我	不	思考	那	是	错误的	.	"

“不，”老人说，“我不认为这是错的。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['dʒɪndʒərbred] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , "

"	And	we	have	gingerbread	on	the	porch	in	the	afternoon	,	"	said	the	boy	,	"
"	和	我们	有	姜饼	在	这	门廊	在	这	下午	,	"	说	这	男生	,	"

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [kʌmz] .

and	Rachel	comes	.
和	瑞秋	来	.

“下午我们会在门廊上吃姜饼，”男孩说，“瑞秋也会来。”

['mʌðər] [sez] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [vekst] [æt; ət][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] . "

Mother	says	children	must	not	be	vexed	at	the	Lord's	Day	.	"
母亲	说道	孩子们	必须	不是	是	烦恼	在	这	主场	天	.	"

母亲说，主日不能让孩子们烦躁。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [-]
" Yes , " said the old man , " mother is so good to [225]
" 是的 , " 说 这 老的 男人 , " 母亲 是 所以 好的 到 [-]

“是的，”老人说，“母亲对[225]非常好

[ˌjuː 'es] — [soʊ] [gʊd] — — " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ə'gen] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
us — so good — — " and when he saw clearly again , the child was gone .
我们 — 所以 好的 — — " 和 什么时候 他 锯 清楚地 再次 , 这 孩子 曾是 已消失 .

“我们——太好了——”当他再次看清东西时，孩子已经不见了。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Only the shadow lay upon the upper step of the porch ,
仅有的 这 阴影 躺 之上 这 上 步 的 这 门廊 ,

只有影子笼罩在门廊的上一级台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wʌz; wəz] ['ʃrʌŋkən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] .
and the sunbeam was shrunken to a narrow path of light .
和 这 阳光 曾是 缩小 到 一个 狭窄的 小路 的 光 .

阳光被压缩成一道狭窄的光带。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [kɔːld] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
He stretched out his trembling hands and called sorrowfully to the boy .
他 拉伸 出去 他的 发抖 双手 和 称为 悲伤地 到 这 男生 .

他伸出颤抖的双手，悲伤地呼唤着男孩。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来!

[oʊ] [kʌm] [bæk] !
O come back !
哦 来 后退 !

哦，回来吧!

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [soʊ] [mʌtʃ] !
I had forgotten so much !
我 有 被遗忘的 所以 很多 !

我竟然忘记了好多事!

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] — — " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
And the lilacs — — " but he was alone .
和 这 丁香 — — " 但 他 曾是 独自的 .

还有紫丁香——”但他孤身一人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] .
And his hair was almost white .
和 他的 头发 曾是 几乎 白色的 .

他的头发几乎全白了。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .
He covered his face with his hands and shivered .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 和 瑟瑟发抖 .

他双手捂住脸，瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
For the shadow was creeping up the porch .
为了 这 阴影 曾是 爬行 向上 这 门廊 .

因为阴影正悄悄地爬上门廊。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [hɑːrt] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['roʊziz] — ['sʌmər] ['roʊziz]

And	then	over	his	chilled	heart	there	came	the	breath	of	roses	—	summer	roses
和	然后	超过	他的	冷藏	心	那里	来了	这	气息	的	玫瑰	—	夏天	玫瑰

.

:

.

然后，一股玫瑰的芬芳——夏日玫瑰的芬芳——拂过他冰冷的心房。

[ðə; ði] [er] [strʌk] [wɔːrm] [ænd; ənd] [sɔːft] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	air	struck	warm	and	soft	upon	his	cheeks	.
这	空气	击	温暖的	和	柔软的	之上	他的	脸颊	.

温暖柔和的空气拂过他的脸颊。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðer; ðər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [reɪ] [ə; eɪ] [streɪt] [tɔːl]

And	when	he	dropped	his	hands	there	stood	in	the	sun	-	ray	a	straight	tall
和	什么时候	他	掉落	他的	双手	那里	站立	在	这	太阳	-	射线	一个	直的	高的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

当他放下双手时，阳光下站着一个身姿挺拔的青年。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪt'self] .

His	eyes	were	shining	with	strength	;	his	smile	was	happiness	itself	.
他的	眼睛	是	灼灼	和	力量	;	他的	微笑	曾是	幸福	本身	.

他的眼神充满力量；他的笑容就是幸福本身。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [braʊn] [hændz] [hiː; hi] [held] ['roʊziz] — ['sʌmər] ['roʊziz] .

In	his	firm	brown	hands	he	held	roses	—	summer	roses	.
在	他的	公司	棕色的	双手	他	握住	玫瑰	—	夏天	玫瑰	.

他那双黝黑有力的手里捧着玫瑰——夏日玫瑰。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

The	old	man	forgot	to	be	afraid	and	raised	himself	on	the	cushions	.
这	老的	男人	忘了	到	是	害怕的	和	提高	他自己	在	这	靠垫	.

老人忘记了恐惧，在垫子上坐了起来。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [gɪv] [ðem; ðəm] !

"	Give	them	to	me	—	give	them	!
"	给	他们	到	我	—	给	他们	!

“把它们给我——把它们给我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [loʊ] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [red] ['flaʊərz] ['sɔːftli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪðərd]

The	young	man	laughed	low	and	laid	the	red	flowers	softly	up	against	the	withered
这	年轻的	男人	笑了	低的	和	铺设	这	红色的	花朵	轻轻	向上	反对	这	干枯

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

年轻人低声笑了笑，轻轻地将红花放在枯萎的脸颊上。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [koʊld] , [draɪ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] . [-]

Then	he	sat	down	and	took	the	cold	,	dry	hands	in	his	.	[	226	]
然后	他	卫星	向下	和	采取	这	寒冷的	,	干燥	双手	在	他的	.	[	-	]

然后他坐了下来，握住了那双冰冷干燥的手。[226]

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	do	they	make	you	remember	?	"	he	said	.
"	什么	做	他们	制作	你	记住	?	"	他	说	.

“它们让你记住了什么？”他问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [said] [fɔːr; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ] .

The	old	man	sighed	for	pure	joy	.
这	老的	男人	叹了口气	为了	纯的	喜悦	.

老人欣喜地叹了口气。

" [ɑː] , [haʊ] [swiːt] — [haʊ] ['hev(ə)nli] [swiːt] !

"	Ah	,	how	sweet	—	how	heavenly	sweet	!
"	啊	,	如何	甜的	—	如何	天上	甜的	!

“啊，多么甜蜜——多么甜蜜啊！”

[dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ? "

Did	they	come	from	the	garden	behind	her	father's	house	?	"
做过	他们	来	从	这	花园	在后面	她	父亲的	房子	?	"

它们是不是从她父亲房子后面的花园里来的?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [bʊʃ] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Yes	,	"	said	the	youth	,	"	from	the	old	bush	near	the	wall	.
"	是的	,	"	说	这	青年	,	"	从	这	老的	衬套	靠近	这	墙	.

“是的，”年轻人说，“来自墙边的老灌木丛。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

It	was	moonlight	,	and	we	picked	them	together	.
它	曾是	月光	,	和	我们	挑选	他们	一起	.

当时月光皎洁，我们一起挑选了它们。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wʌnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['reɪtʃəl] [ɪz][nɑːt][tɔːl] .

I	reached	the	highest	ones	,	because	Rachel	is	not	tall	.
我	达到	这	最高	一个	,	因为	瑞秋	是	不是	高的	.

我爬到了最高的台阶，因为瑞秋个子不高。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] — — "

She	wore	—	—	"
她	穿着	—	—	"

她穿着——”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ʃeɪd] [hæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['iːgərli] .

"	She	wore	the	white	gown	with	the	big	shade	hat	,	"	said	the	old	man	eagerly	.
"	她	穿着	这	白色的	袍	和	这	大的	阴影	帽子	,	"	说	这	老的	男人	急切地	.

“她穿着白色长袍，戴着宽大的遮阳帽，”老人急切地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	And	I	made	a	wreath	for	her	shoulders	.
"	和	我	制成	一个	花圈	为了	她	肩膀	.

“我还为她做了一个花环，戴在她肩上。”

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [wʌt] [dɪd][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ?

I	called	her	—	what	did	I	call	her	?
我	称为	她	—	什么	做过	我	称呼	她	?

我给她打了个电话——我给她打了什么电话?

[ðə; ði] [kwiːn] — [ðə; ði] [kwiːn] " —

The	queen	—	the	queen	"	—
这	女王	—	这	女王	"	—

女王——女王”——

" [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['roʊziz] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	The	queen	of	roses	,	"	said	the	youth	.
"	这	女王	的	玫瑰	,	"	说	这	青年	.

“玫瑰皇后，”年轻人说道。

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['roʊziz] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Ah	,	yes	,	the	queen	of	roses	!	"	said	the	old	man	.
"	啊	,	是的	,	这	女王	的	玫瑰	!	"	说	这	老的	男人	.

“啊，是的，玫瑰皇后！”老人说道。

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pɪŋk] , [jʌŋ] [bʌdz] .

"	Her	mouth	was	like	the	pink	,	young	buds	.
"	她	嘴	曾是	喜欢	这	粉色的	,	年轻的	花蕾	.

她的嘴唇就像粉红色的嫩芽。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæðz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɑːrm] . "

We	went	up	and	down	the	long	paths	,	and	I	wanted	her	to	take	my	arm	.	"
我们	去	向上	和	向下	这	长的	路径	,	和	我	通缉	她	到	拿	我的	手臂	.	"

我们沿着长长的山路来回走，我希望她能挽着我的胳膊。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	But	she	would	not	,	"	laughed	the	young	man	.
"	但	她	会	不是	,	"	笑了	这	年轻的	男人	.

“但她不会的，”年轻人笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [oʊld] [foʊks] [maɪt] [liːn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] ! "

"	She	said	that	old	folks	might	lean	,	but	she	could	run	as	well	as	any	man	!	"
"	她	说	那	老的	各位	可能	倾斜	,	但	她	可以	跑步	作为	出色地	作为	任何	男人	!	"

她说老年人可能会步履蹒跚，但她跑起来可不比任何男人差！

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['æftər] !

"	So	she	ran	through	the	garden	,	and	I	after	!
"	所以	她	跑	通过	这	花园	,	和	我	后	!

于是她跑过花园，我也跟着跑了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] [tɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] .

"	cried	the	old	man	,	crushing	the	roses	till	they	filled	the	porch	with	sweetness	.
"	哭	这	老的	男人	,	压碎	这	玫瑰	直到	他们	已填	这	门廊	和	甜味	.

“老人喊道，他用力揉捏玫瑰花，直到玫瑰的芬芳弥漫了整个门廊。”

" [ʃiː; ʃi] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [-]

"	She	hid	behind	[	227	]
"	她	隐藏	在后面	[	-	]

她躲在[227]后面

[ðə; ði] [oʊld] [elm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ænd; ənd] [kɔːl] .

the	old	elm	and	let	me	call	and	call	.
这	老的	榆树	和	让	我	称呼	和	称呼	.

那棵老榆树，让我不停地呼唤它。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [muːnʃædoʊz] .

And	I	had	to	find	her	in	the	moonshadows	.
和	我	有	到	寻找	她	在	这	月影	.

我必须在月影中找到她。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ?

You	know	she	grew	afraid	and	cried	out	when	I	caught	her	?
你	知道	她	生长	害怕的	和	哭	出去	什么时候	我	捕捉	她	?

你知道我抓住她的时候，她吓得哭了起来吗?

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [wʊd] .

And	yet	she	knew	I	would	.
和	然而	她	知道	我	会	.

但她知道我会这么做。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [soʊ] .

But	women	are	so	.
但	女性	是	所以	.

但女人就是这样。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .

Her	mother	knew	I	was	with	her	,	so	she	let	us	stay	till	it	was	late	.
她	母亲	知道	我	曾是	和	她	,	所以	她	让	我们	停留	直到	它	曾是	晚的	.

她妈妈知道我和她在一起，所以让我们待到很晚。

['reɪtʃəlz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "

Rachel's	mother	was	kind	to	me	,	you	know	?	"
瑞秋的	母亲	曾是	种类	到	我	,	你	知道	?	"

你知道吗？瑞秋的妈妈对我很好。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Yes	,	"	said	the	young	man	.
"	是的	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“是的，”年轻人说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['reɪtʃəl] — — "

"	But	she	knew	that	Rachel	—	—	"
"	但	她	知道	那	瑞秋	—	—	"

但她知道瑞秋——

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] !

"	Ah	!	"	said	the	old	man	quickly	,	"	it	seems	they	all	knew	!
"	啊	!	"	说	这	老的	男人	迅速地	,	"	它	似乎	他们	全部	知道	!

“啊！”老人连忙说道，“看来他们都知道！”

[ɔːl] [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

All	but	Rachel	and	me	!
全部	但	瑞秋	和	我	!

除了瑞秋和我以外！

[naʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] .

Now	that	is	so	strange	.
现在	那	是	所以	奇怪的	.

真是太奇怪了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

For	we	should	have	known	it	first	.
为了	我们	应该	有	已知	它	第一的	.

我们本该早点知道的。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [læft] [soʊ] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

But	Rachel	laughed	so	when	I	tried	to	tell	her	,	she	said	—	what	was	it
但	瑞秋	笑了	所以	什么时候	我	尝试	到	告诉	她	,	她	说	—	什么	曾是	它

[ʃiː; ʃi] [sed] ? "

she	said	?	"
她	说	?	"

但瑞秋笑了，所以当我试图告诉她时，她说——她说了什么来着？

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] ,

"	That	you	were	too	young	to	know	how	you	would	think	of	it	later	,
"	那	你	是	也	年轻的	到	知道	如何	你	会	思考	的	它	之后	,

“你当时太年轻，不知道以后会怎么想。”

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	said	the	youth	.
"	说	这	青年	.

“年轻人说道。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['reɪtʃəl] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
" And I said , ' I'm old enough to know I love you , Rachel , now and for
" 和 我 说 , - 我是 老的 足够的 到 知道 我 爱 你 , 瑞秋 , 现在 和 为了
['evər] !
ever !
曾经 !

“我说，‘我已经足够成熟，知道我爱你，瑞秋，现在和永远！

- " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɔ:ftli] ,
' " said the old man softly ,
- " 说 这 老的 男人 轻轻 ,

“，”老人轻声说道。

[klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊziz] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
clasping his hands together so that the roses dropped to the ground .
紧握 他的 双手 一起 所以 那 这 玫瑰 掉落 到 这 地面 .

他双手合十，玫瑰花随即飘落到地上。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [læf] [æt; ət][ɔ:l] ,
" And then she did not laugh at all ,
" 和 然后 她 做过 不是 笑 在 全部 ,

然后她竟然一笑都没笑。

[bʌt; bət]['oʊnli][held][hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]
but only held her head down so I could not see her eyes , and would not
但 仅有的 握住 她 头 向下 所以 我 可以 不是 看 她 眼睛 , 和 会 不是
[spi:k] . "
speak . "
说话 . "

但她只是低着头，让我看不到她的眼睛，也不肯说话。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] .
" It was so still , " said the youth .
" 它 曾是 所以 仍然 , " 说 这 青年 .

“周围一片寂静，”年轻人说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [-]
" There was [228]
" 那里 曾是 [-]

“有[228]

[noʊ] [bri:z] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['lisnd] , ['lisnd] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
no breeze , and everything in the garden listened , listened , for what she would
不 微风 , 和 一切 在 这 花园 听着 , 听着 , 为了 什么 她 会
[seɪ] . "
say . "
说 . "

没有一丝微风，花园里的所有东西都在倾听，倾听，等待她会说什么。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [kʊd; kəd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['i:gərli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
" But nothing in the garden could hear , " said the old man eagerly , " because
" 但 没有什么 在 这 花园 可以 听到 , " 说 这 老的 男人 急切地 , " 因为
[ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['wɪspəd] ! "
she only whispered ! "
她 仅有的 低声说道 ! "

“但是花园里的任何东西都听不见，”老人急切地说，“因为她只是低声说话！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kɔ:ld] ? " [æskt] [ðə; ði] [ju:θ] .
" Was it then that her mother called ? " asked the youth .
" 曾是 它 然后 那 她 母亲 称为 ? " 问 这 青年 .

“是不是那时她母亲打的电话？”年轻人问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

"	Yes	,	"	said	the	old	man	,	and	he	smiled	.
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	,	和	他	微笑	.

“是的，”老人说着，露出了笑容。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] .

"	But	we	did	not	come	,	for	Rachel	was	afraid	to	go	.
"	但	我们	做过	不是	来	,	为了	瑞秋	曾是	害怕的	到	去	.

但我们没有去，因为蕾切尔害怕去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði][oʊld][hoʊm] .

She	thought	her	mother	would	not	like	to	have	her	leave	the	old	home	.
她	想法	她	母亲	会	不是	喜欢	到	有	她	离开	这	老的	家	.

她觉得母亲不会希望她离开老家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .

And	she	feared	to	tell	her	that	she	wanted	to	go	.
和	她	害怕	到	告诉	她	那	她	通缉	到	去	.

她害怕告诉她自己想走。

[soʊ][wiː; wi][sæt][laɪk] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

So	we	sat	like	silly	children	in	the	dark	.
所以	我们	卫星	喜欢	愚蠢的	孩子们	在	这	黑暗的	.

于是我们像傻孩子一样坐在黑暗中。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [tuː] .

You	see	,	I	was	afraid	,	too	.
你	看	,	我	曾是	害怕的	,	也	.

你看，我也很害怕。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][oʊld] ,

Her	father	and	mother	were	old	,
她	父亲	和	母亲	是	老的	,

她的父母年老了，

[ænd; ənd][oʊld] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [wen] [lʌv] [fɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] —

and	old	people	cannot	know	how	we	feel	when	love	first	comes	to	us	—
和	老的	人们	不能	知道	如何	我们	感觉	什么时候	爱	第一的	来	到	我们	—

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [lʌvd] ,

and	yet	they	loved	,
和	然而	他们	喜爱	,

老人们无法体会我们初尝爱情时的感受——然而他们也曾爱过。

[wʌns] ! "

once	!	"
一次	!	"

—次！ ”

" [jes] , [ðeɪ] [lʌvd] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] .

"	Yes	,	they	loved	once	,	"	said	the	youth	,	"	but	they	forget	.
"	是的	,	他们	喜爱	一次	,	"	说	这	青年	,	"	但	他们	忘记	.

“是的，他们曾经相爱过，”年轻人说，“但他们忘记了。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pruːd(ə)nt] [kɔːrs] — [ðeɪ] ['kænɑːt]

They	think	of	lands	and	money	and	the	most	prudent	course	—	they	cannot
他们	思考	的	土地	和	钱	和	这	最多	谨慎	课程	—	他们	不能

[fiːl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [veɪnz] ,

feel	their	heart's	blood	rushing	through	their	veins	,
感觉	他们的	心脏的	血	匆忙	通过	他们的	静脉	,

他们满脑子想的都是土地、金钱和最稳妥的办法——他们感受不到心脏的跳动。

['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ! -

surging	**in**	**their**	**ears**	**,**	**'**	**She**	**loves**	**me**	**!**	**'**
滔滔	在	他们的	耳朵	,	-	她	爱	我	!	-

耳边回荡着："她爱我！"

[ðeɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ðæt] [wʌn] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

They	**cannot**	**feel**	**that**	**one**	**hour**	**with**	**her**	**is**	**dearer**	**than**	**years**	**with**	**the**	**others**
他们	不能	感觉	那	一	小时	和	她	是	更贵	比	年	和	这	其他的

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! " [-]

of	**the**	**world**	**!**	**"**	**[**	**229**	**]**
的	这	世界	!	"	[	-	]

他们无法体会，与她相处的一小时比与世上其他人相处的数年更加珍贵！[229]

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [ɪn] !

"	**And**	**then**	**we**	**went**	**in**	**!**
"	和	然后	我们	去	在	!

然后我们就进去了！

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɔːftli] .

"	**said**	**the**	**old**	**man**	**softly**	**.**
"	说	这	老的	男人	轻轻	.

"老人轻声说道。"

" [ðen] [wiː; wi] [went] [ɪn] !

"	**Then**	**we**	**went**	**in**	**!**
"	然后	我们	去	在	!

然后我们就进去了！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

And	**her**	**mother**	**stood**	**waiting**	**for**	**us**	**.**
和	她	母亲	站立	等待	为了	我们	.

她的母亲站在那里等我们。

['reɪtʃəl] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Rachel	**would**	**not**	**look**	**up**	**and**	**I**	**had**	**to**	**lead**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**.**
瑞秋	会	不是	看	向上	和	我	有	到	带领	她	经过	这	手	.

瑞秋不肯抬头，我只好牵着她的手往前走。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [skoʊld][ˌjuː 'es]

She	**feared**	**that**	**we**	**could**	**not**	**make**	**it**	**plain**	**,**	**that**	**her**	**mother**	**would**	**scold**	**us**
她	害怕	那	我们	可以	不是	制作	它	清楚的	,	那	她	母亲	会	骂	我们

一 一

二 二

一 一

她担心我们无法把话说清楚，担心她母亲会责骂我们——

" [ðə; ði] [juːθ] [læft] [ə'laʊd] .

"	**The**	**youth**	**laughed**	**aloud**	**.**
"	这	青年	笑了	大声	.

年轻人大笑起来。

" [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] ?

"	**But**	**did**	**she**	**?**
"	但	做过	她	?

但她真的这么做了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [tuː] .

And	the	old	man	laughed	too	.
和	这	老的	男人	笑了	也	.

老人也笑了。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː]

She	came	to	me	and	kissed	me
她	来了	到	我	和	亲吻	我

她走到我身边，吻了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd] [kraɪd] .

and	then	she	held	Rachel	and	cried	.
和	然后	她	握住	瑞秋	和	哭	.

然后她抱着瑞秋哭了起来。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] .

But	not	that	she	was	sorry	.
但	不是	那	她	曾是	对不起	.

但她并不后悔。

[ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [streɪndʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] [stɑːrt] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [siː] .

Older	people	feel	strange	when	the	younger	ones	start	away	,	you	see	.
老年人	人们	感觉	奇怪的	什么时候	这	年轻	一个	开始	离开	,	你	看	.

你看，年轻人开始离开的时候，老年人会觉得很奇怪。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	young	man	picked	up	the	roses	and	laid	them	again	by	the	side	of	the
"	这	年轻的	男人	挑选	向上	这	玫瑰	和	铺设	他们	再次	经过	这	边	的	这

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

“年轻人捡起玫瑰花，又把它们放在沙发旁边。”

" [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , " [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	Sleep	,	"	he	said	softly	,	"	and	dream	of	her	!
"	睡觉	,	"	他	说	轻轻	,	"	和	梦	的	她	!

“睡吧，”他轻声说道，“梦见她吧！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [held] [ðə; ði]['roʊziz] [rɪ'lækst]

"	And	the	old	man's	eyelids	drooped	and	the	hands	that	held	the	roses	relaxed
"	和	这	老的	男人的	眼睑	下垂	和	这	双手	那	握住	这	玫瑰	轻松

[ɪn]['kwaɪət] [sliːp] .

in	quiet	sleep	.
在	安静的	睡觉	.

“老人的眼皮耷拉下来，捧着玫瑰的手也放松下来，安然入睡。”

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][set] .

When	he	awoke	the	sun	had	almost	set	.
什么时候	他	醒来	这	太阳	有	几乎	放	.

他醒来时，太阳已经快落山了。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['reɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði]

The	path	of	rays	had	faded	and	the	creeping	shadow	had	covered	the
这	小路	的	射线	有	褪色	和	这	爬行	阴影	有	涵盖	这

[haɪɪst; 'haɪəst][step][ænd; ənd] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

highest	step	and	lay	along	the	porch	.
最高	步	和	躺	沿着	这	门廊	.

光线的轨迹已经消失，阴影缓缓蔓延，遮住了最高的台阶，并沿着门廊延伸开来。

[hiː; hi] [felt] ['fiːbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊziz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

He	felt	feebly	for	the	roses	,	but	they	were	gone	.
他	毛毡	虚弱地	为了	这	玫瑰	,	但	他们	是	已消失	.

他无力地对玫瑰感到惋惜，但它们已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [wɔːrm] [sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['oʊnli] [-]

And	the	sweet	warm	scent	of	them	was	only	[	230	]
和	这	甜的	温暖的	香味	的	他们	曾是	仅有的	[	-	]

它们散发出的甜美温暖的香气只有[230]

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪm] ['meməri] .

in	his	dim	memory	.
在	他的	暗淡	记忆	.

在他模糊的记忆里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ][mæn] .

But	there	sat	in	the	shadow	a	man	.
但	那里	卫星	在	这	阴影	一个	男人	.

但阴影里坐着一个人。

[θredz] [ʌv; əv] [greɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [maʊθ] .

Threads	of	grey	were	in	his	hair	and	lines	around	his	firm	mouth	.
线程	的	灰色的	是	在	他的	头发	和	线条	大约	他的	公司	嘴	.

他的头发里夹杂着几缕灰白，紧抿的嘴唇周围也布满了皱纹。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [jet] [ə; eɪ] [swiːt] [streŋθ] ,

But	in	his	eyes	shone	yet	a	sweet	strength	,
但	在	他的	眼睛	闪耀	然而	一个	甜的	力量	,

但他的眼中依然闪耀着一丝温柔的力量，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	he	held	his	head	high	as	he	spoke	.
和	他	握住	他的	头	高的	作为	他	辐	.

他说话时昂首挺胸。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	you	know	where	I	have	been	?	"	he	said	.
"	做	你	知道	在哪里	我	有	到过	?	"	他	说	.

“你知道我去过哪里吗？”他问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	shook	his	head	.
这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

" [θɪŋk] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Think	!	"	said	the	other	.
"	思考	!	"	说	这	其他	.

“想想！”另一个人说道。

[ðen] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪz] ,

Then	while	he	looked	into	the	stranger's	eyes	,
然后	尽管	他	看起来	进入	这	陌生人的	眼睛	,

然后，当他凝视着陌生人的眼睛时，

[ðer; ðər] [stoʊl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wen] [ðə; ði] [fruːt]

there	stole	across	his	heart	the	wind	that	blows	through	the	orchard	when	the	fruit
那里	偷窃	穿过	他的	心	这	风	那	打击	通过	这	果园	什么时候	这	水果

[ɪz] [raɪp] .

is	ripe	.
是	成熟	.

一阵风悄然拂过他的心房，就像果实成熟时吹过果园的风一样。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [greɪt] [breθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [daʊt] ,

He	drew	in	great	breaths	of	it	,	in	doubt	,
他	画	在	伟大的	呼吸	的	它	,	在	怀疑	,

他深吸了一口气，心中充满疑虑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm'self] ,

and	at	last	he	said	in	a	whisper	so	low	that	he	hardly	heard	himself	,
和	在	最后的	他	说	在	一个	耳语	所以	低的	那	他	几乎	听到	他自己	,

最后，他压低声音，几乎低到自己都听不见，低声说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪv] ! "

"	You	have	been	to	his	grave	—	his	little	grave	!	"
"	你	有	到过	到	他的	严重	—	他的	小的	严重	!	"

“你去过他的坟墓——他那小小的坟墓！”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][hæv; həv] .

"	Yes	,	"	said	the	man	,	"	I	have	.
"	是的	,	"	说	这	男人	,	"	我	有	.

“是的，”那人说，“我有。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [goʊz][ðer; ðər][ə'loʊn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

His	mother	goes	there	alone	—	not	even	I	go	with	her	.
他的	母亲	去	那里	独自的	—	不是	甚至	我	去	和	她	.

他母亲独自去那里——连我都没陪她去。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'loʊn] . "

She	goes	alone	.	"
她	去	独自的	.	"

她独自一人去。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɑːləmli] , " [noʊ] .

"	No	,	"	said	the	old	man	solemnly	,	"	no	.
"	不	,	"	说	这	老的	男人	庄严地	,	"	不	.

“不，”老人严肃地说，“不。”

[gɑːd] [goʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

God	goes	with	her	.
上帝	去	和	她	.

上帝与她同在。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] — [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? "

I	thought	that	she	would	have	died	—	why	did	she	live	?	"
我	想法	那	她	会	有	死亡	—	为什么	做过	她	居住	?	"

我以为她会死——她为什么活了下来?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [-]

"	Because	,	"	said	the	other	,	"	because	you	would	[	231	]
"	因为	,	"	说	这	其他	,	"	因为	你	会	[	-	]

“因为，”另一个人说，“因为你会[231]

[hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] .

have	been	alone	.
有	到过	独自的	.

一直独自一人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [tuː] . "

And	you	could	not	have	kept	yourself	a	man	,	if	she	had	gone	,	too	.	"
和	你	可以	不是	有	保留	你自己	一个	男人	,	如果	她	有	已消失	,	也	.	"

如果她也走了，你就保不住自己的男人身份了。

" [ɑː] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɔːftli] , " [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	yes	!	"	said	the	old	man	softly	,	"	that	is	it	.
"	啊	,	是的	!	"	说	这	老的	男人	轻轻	,	"	那	是	它	.

“啊，对了！”老人轻声说道，“就是它。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !
She is an angel !
她 是 一个 天使 !

她简直就是个天使!

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] .
When he was born I was almost afraid .
什么时候 他 曾是 出生 我 曾是 几乎 害怕的 .

他出生时，我几乎感到害怕。

[aɪ] [sed] , - [maɪ] [sʌn] !
I said , ' My son !
我 说 , - 我的 儿子 !

我说："我的儿子!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] !
I have a son !
我 有 一个 儿子 !

我有个儿子!

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] ! -
If I should die to - night , he would live and I should live in him ! '
如果 我 应该 死 到 - 夜晚 , 他 会 居住 和 我 应该 居住 在 他 ! -

如果我今晚死去，他将活下去，我将活在他的生命里!

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] — [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] — [aɪ] [siː]
And when she brought him herself into the orchard — I see her now — I see
和 什么时候 她 带来 他 她自己 进入 这 果园 — 我 看 她 现在 — 我 看
[hɜːr; hər] [naʊ] !
her now !
她 现在 !

当她亲自把他带到果园时——我现在看到了她——我现在看到了她!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd]
" He could not lift his head from the pillow , he was so tired and
" 他 可以 不是 举起 他的 头 从 这 枕头 , 他 曾是 所以 疲劳的 和
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

他累得虚弱无力，连头都抬不起来了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .
but with his eyes he begged the other to come nearer .
但 和 他的 眼睛 他 乞求 这 其他 到 来 更近 .

但他用眼神恳求对方靠近些。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .
The man came close to the couch and looked down tenderly at the old man .
这 男人 来了 关闭 到 这 长椅 和 看起来 向下 温柔地 在 这 老的 男人 .

男人走到沙发旁，温柔地低头看着老人。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" She wore the white trailing gown , " he said .
" 她 穿着 这 白色的 尾随 袍 , " 他 说 .

"她穿着白色拖地长裙，"他说。

" [jes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [hæt] .
" Yes , " whispered the old man , " and the great wide hat .
" 是的 , " 低声说道 这 老的 男人 , " 和 这 伟大的 宽的 帽子 .

"是的，"老人低声说，"还有那顶宽大的帽子。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] ,

And	**she**	**held**	**him**	**up**	**under**	**the**	**brim**	**and**	**said**	**that**	**if**	**it**	**should**	**rain**	**,**
和	她	握住	他	向上	在下面	这	帽檐	和	说	那	如果	它	应该	雨	,

她托着他，让他站在帽檐下，说如果下雨的话，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [draɪ] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ! "

she	**and**	**he**	**could**	**keep**	**dry**	**together**	**,**	**but**	**I**	**must**	**stay**	**in**	**the**	**rain**	**!**	**"**
她	和	他	可以	保持	干燥	一起	,	但	我	必须	停留	在	这	雨	!	"

她和他可以一起躲避风雨，而我却必须留在雨里!

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [haʊ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [seɪ] [wɜːrdz] ,

"	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**	**"**	**how**	**when**	**he**	**could**	**just**	**say**	**words**	**,**
"	做	你	记住	,	"	说	这	其他	,	"	如何	什么时候	他	可以	只是	说	字	,

“你还记得吗，”另一个人说，“当他还能说话的时候，

[juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ? "

you	**played**	**with**	**him**	**under**	**the**	**apple**	**tree**	**?**	**"**
你	玩	和	他	在下面	这	苹果	树	?	"

你和他一起在苹果树下玩过吗?

" [kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'get] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**Can**	**I**	**ever**	**forget**	**?**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	能	我	曾经	忘记	?	"	说	这	老的	男人	.

“我能忘记吗？”老人说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ['læŋgwɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]

"	**But**	**now**	**the**	**angels**	**teach**	**him**	**a**	**better**	**language**	**,**	**so**	**that**	**he**	**had**	**but**
"	但	现在	这	天使	教	他	一个	更好的	语言	,	所以	那	他	有	但

[wʌn][tuː; tə] [lɜːrn] ! " [-]

one	**to**	**learn**	**!**	**"**	**[**	**232**	**]**
一	到	学习	!	"	[	-	]

“但现在天使教他一种更好的语言，这样他就只需要学习一种语言了！”[232]

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

"	**Do**	**you**	**remember**	**how**	**she**	**left**	**him**	**with**	**her**	**mother**	**and**	**went**	**away**	**with**
"	做	你	记住	如何	她	左边	他	和	她	母亲	和	去	离开	和

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

你还记得她把儿子留给她母亲，然后跟你走了吗?

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**said**	**the**	**other**	**.**
"	说	这	其他	.

另一个人说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**old**	**man**	**smiled**	**a**	**little**	**.**
这	老的	男人	微笑	一个	小的	.

老人微微一笑。

" [ɑː] , [jes] !

"	**Ah**	**,**	**yes**	**!**
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[wel] [ɪ'nʌf] !

Well	**enough**	**!**
出色地	足够的	!

足够好了!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" We thought we would be young again , and leave him to his
" 我们 想法 我们 会 是 年轻的 再次 , 和 离开 他 到 他的
['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
grandmother and his sisters .
祖母 和 他的 姐妹 .

“我们以为我们会重返青春，把他留给他的祖母和姐妹们。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ker] !
He had enough care !
他 有 足够的 关心 !

他得到了足够的照顾!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] — — "
It was not lack of that — — "
它 曾是 不是 缺少 的 那 — — "

并非缺乏那种东西——

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋkʃəs] — — "
" And when you had gone only a few miles she grew anxious — — "
" 和 什么时候 你 有 已消失 仅有的 一个 很少 英里 她 生长 焦虑的 — — "

“当你只走了几英里路时，她就开始焦虑了——”

" [jes] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Yes , yes ! " said the old man .
" 是的 , 是的 ! " 说 这 老的 男人 .

“是啊，是啊！”老人说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] ?
" She said , ' Suppose he is sick ?
" 她 说 , - 认为 他 是 生病的 ?

她说：“假设他生病了呢？”

[sə'poʊz] [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] ?
Suppose he falls into the brook ?
认为 他 瀑布 进入 这 溪 ?

假设他掉进小溪里了呢?

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'baʊt] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [sʌn] ! -
He walks about so brave and strong — and he is our only son ! '
他 散步 关于 所以 勇敢的 和 强的 — 和 他 是 我们的 仅有的 儿子 ! -

他走路那么勇敢强壮——而且他是我们唯一的儿子!

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [bæk] . "
So we came back . "
所以 我们 来了 后退 . "

于是我们就回来了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" You were good to her , " said the other .
" 你 是 好的 到 她 , " 说 这 其他 .

“你对她很好，”另一个人说。

" [juː; jʊ][dɪd] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] . "
" You did always just as she wished . "
" 你 做过 总是 只是 作为 她 希望 . "

你总是按照她的意愿去做。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪmpli] .
" I loved her , " said the old man simply .
" 我 喜爱 她 , " 说 这 老的 男人 简单地 .

“我爱她，”老人简单地说。

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [wen] [hiː; hi]
The stranger's eyes grew moist and his voice shook as he said , " When he
这 陌生人的 眼睛 生长 潮湿 和 他的 嗓音 摇晃 作为 他 说 , " 什么时候 他
[gruː] [sɪk] — — "
grew sick — — "
生长 生病的 — — "

陌生人眼眶湿润，声音颤抖着说：“当他生病的时候——”

" [ɑː] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [sɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bɪtərli] .
" Ah , when he grew sick ! " cried the old man bitterly .
" 啊 , 什么时候 他 生长 生病的 ! " 哭 这 老的 男人 苦涩地 .

“唉，他生病的时候！”老人痛苦地喊道。

" ['ɔːlmoʊst][aɪ][lɔːst][maɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]
" Almost I lost my trust in the Giver of my child , and dared not give him
" 几乎 我 丢失的 我的 相信 在 这 赠予者 的 我的 孩子 , 和 敢于 不是 给 他
[bæk] !
back !
后退 !

“我几乎失去了对赐予我孩子的那位的信任，不敢把他还给他了！”

[haʊ] [aɪ] ['bɛgd] !
How I begged !
如何 我 乞求 !

我苦苦哀求！

[haʊ] [aɪ] [preɪd] ! — [juː; jʊ] [noʊ] ! "
How I prayed ! — you know ! "
如何 我 祈祷 ! — 你 知道 ! "

我当时祈祷得多么虔诚啊！——你知道的！

" [jes] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪ] [noʊ] . " [-]
" Yes , " whispered the stranger , " I know . " [233]
" 是的 , " 低声说道 这 陌生人 , " 我 知道 . " [-]

“是的，”陌生人低声说，“我知道。”[233]

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sloʊli] .
" Then she left me for the first time , " said the old man slowly .
" 然后 她 左边 我 为了 这 第一的 时间 , " 说 这 老的 男人 缓慢地 .

“然后，她第一次离开了我，”老人缓缓说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" For the first time .
" 为了 这 第一的 时间 .

“首次。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [preɪd] .
She went alone and prayed .
她 去 独自的 和 祈祷 .

她独自一人去祈祷。

[oʊ] ['reɪtʃəl] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [waɪf] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][gɑːd] !
Oh Rachel , my dear , dear wife , I could not go with you to God !
哦 瑞秋 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 妻子 , 我 可以 不是 去 和 你 到 上帝 !

哦，瑞秋，我亲爱的妻子，我不能和你一起去见上帝！

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][wiː; wi][goʊ] [best] [ə'loʊn] !
I think even we go best alone !
我 思考 甚至 我们 去 最好的 独自的 !

我觉得我们最好还是独自行动!

[aɪ] [sed] - [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
I said ' It cannot be !
我 说 - 它 不能 是 !

我说："这不可能！"

[hiː; hi] ['kænɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] !
He cannot let it come !
他 不能 让 它 来 !

他不能让它发生!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][best][aɪ] [nuː] [haʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] ? -
I have done all my life as best I knew how , and is this my reward ? '
我 有 完毕 全部 我的 生活 作为 最好的 我 知道 如何 , 和 是 这 我的 报酬 ? -

我一生都在尽我所能，这就是我的回报吗?

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] . "
And I heard her crying , and I wished I had never lived . "
和 我 听到 她 哭泣 , 和 我 希望 我 有 绝不 居住地 . "

我听到她的哭声，我真希望自己从未活过。

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" But not for long ? " said the other .
" 但 不是 为了 长的 ? " 说 这 其他 .

“但不会太久吧？”另一个人问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .
The old man smiled through his tears .
这 老的 男人 微笑 通过 他的 眼泪 .

老人含着泪笑了。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] !
" No , no , not for long !
" 不 , 不 , 不是 为了 长的 !

“不，不，不会太久！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wen] ['reɪtʃəl] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋ] .
" When Rachel saw that I was weak she grew strong .
" 什么时候 瑞秋 锯 那 我 曾是 虚弱的 她 生长 强的 .

“瑞秋见我软弱，就变得坚强起来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ðen] .
It is strange , but women are the strongest then .
它 是 奇怪的 , 但 女性 是 这 最强 然后 .

虽然很奇怪，但那时女性是最强大的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [feɪθ]
And she showed me the folly and wickedness of throwing away my faith
和 她 显示 我 这 蠢事 和 邪恶 的 投掷 离开 我的 信仰
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [tʃaɪld] .
because the Most Faithful had taken away my child .
因为 这 最多 忠实 有 已采取 离开 我的 孩子 .

她让我明白，因为至信者带走了我的孩子，我就抛弃信仰，这是多么愚蠢和邪恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd]

And	she	brought	me	my	little	daughters	and	set	them	on	my	knees	and
和	她	带来	我	我的	小的	女儿们	和	放	他们	在	我的	膝盖	和

[pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][maɪ] [nek] .

put	her	arms	around	my	neck	.
放	她	武器	大约	我的	脖子	.

她把我的小女儿们抱到我身边，让她们坐在我的膝盖上，然后搂住我的脖子。

[soʊ][aɪ] [gruː] ['kʌmfətid] .

So	I	grew	comforted	.
所以	我	生长	安慰	.

于是我感到宽慰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [kʌm] ['ʌðər] [sʌnz] — ['ɑːrθər] [ænd; ənd][dʒɑːn] .

And	there	have	come	other	sons	—	Arthur	and	John	.
和	那里	有	来	其他	儿子们	—	亚瑟	和	约翰	.

后来又有了其他儿子——亚瑟和约翰。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [ɑː] , ['reɪtʃəl] !

But	he	—	ah	,	Rachel	!
但	他	—	啊	,	瑞秋	!

但他——啊，瑞秋！

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [θɔːt] [wen] [wiː; wi][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]

Little	we	thought	when	we	laid	him	on	the	grass	under	the	tree	and
小的	我们	想法	什么时候	我们	铺设	他	在	这	草	在下面	这	树	和

['meʒərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['goʊldənrɑːd] ,

measured	him	with	goldenrod	,
测量	他	和	金鸡菊	,

我们把他放在树下的草地上，用金鸡菊量他身高的时候，怎么也没想到会是这样。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [suːn] [laɪ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ! " [-]

that	he	would	so	soon	lie	there	for	all	our	lives	!	"	[	234	]
那	他	会	所以	很快	说谎	那里	为了	全部	我们的	生活	!	"	[	-	]

他竟然这么快就要躺在那里，永远长眠于此！[234]

" [ænd; ənd][hiː; hi][laɪz][ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	And	he	lies	there	now	,	"	said	the	stranger	.
"	和	他	谎言	那里	现在	,	"	说	这	陌生人	.

“他现在就躺在那里，”陌生人说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɔːftli] , " [hiː; hi][laɪz][ðer; ðər] [naʊ] .

"	Yes	,	"	said	the	old	man	softly	,	"	he	lies	there	now	.
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	轻轻	,	"	他	谎言	那里	现在	.

“是的，”老人轻声说道，“他现在就躺在那里。”

['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [læft] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi][laɪz][ðer; ðər] [naʊ] .

Under	the	apple	tree	where	he	lay	and	laughed	that	day	,	he	lies	there	now	.
在下面	这	苹果	树	在哪里	他	躺	和	笑了	那	天	,	他	谎言	那里	现在	.

那天他躺在苹果树下开怀大笑，如今他依然躺在那里。

[fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

For	Rachel	wanted	it	so	.
为了	瑞秋	通缉	它	所以	.

因为瑞秋希望如此。

- [aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]

'	I	carried	him	out	there	the	first	time	,	'	she	said	,	'	and	he	always	loved	it
-	我	携带	他	出去	那里	这	第一的	时间	,	-	她	说	,	-	和	他	总是	喜爱	它

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“第一次是我把他抱到那里去的，”她说，“他一直都很喜欢那里。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][plæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	used	to	walk	there	before	he	came	,	and	plan	for	him	,
我	用过的	到	走	那里	前	他	来了	,	和	计划	为了	他	,

他来之前我常去那里散步，为他做打算。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd] [gʊd] ;

how	he	should	grow	so	great	and	famous	and	good	;
如何	他	应该	生长	所以	伟大的	和	著名的	和	好的	;

他怎能成长为如此伟大、著名和善良的人呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] .

and	now	I	want	him	to	be	there	,	while	he	is	asleep	.
和	现在	我	想	他	到	是	那里	,	尽管	他	是	睡着了	.

现在我希望他能待在那里，即使他睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər]['gɑːdz] — [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

And	I	think	that	all	the	fields	are	God's	—	the	orchard	as	well	as	the
和	我	思考	那	全部	这	字段	是	神的	—	这	果园	作为	出色地	作为	这

['greɪvjɑːrd] . -

graveyard	.	'
墓地	.	-

我认为所有的田地都是上帝的——果园和墓地也是如此。

[soʊ][wiː; wi][leɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊz][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] . "

So	we	laid	him	there	,	and	she	goes	there	often	,	and	I	.	"
所以	我们	铺设	他	那里	,	和	她	去	那里	经常	,	和	我	.	"

于是我们就把他放在那里，她经常去那里，我也经常去。

" [juː; jʊ] [mɪs] [hɜːr; hər] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	You	miss	her	?	"	said	the	stranger	.
"	你	错过	她	?	"	说	这	陌生人	.

“你想她吗？”陌生人问道。

" [mɪs] [hɜːr; hər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪtər] , " [mɪs] [hɜːr; hər] ?

"	Miss	her	?	"	said	the	old	man	,	staring	at	the	visitor	,	"	miss	her	?
"	错过	她	?	"	说	这	老的	男人	,	凝视	在	这	游客	,	"	错过	她	?

“想她吗？”老人盯着来访者说，“想她吗？”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] !

Why	,	she	is	here	!
为什么	,	她	是	这里	!

哇，她来了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] ! — - - " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

She	is	my	wife	!	—	-	-	"	but	he	was	alone	,	on	the	couch	,
她	是	我的	妻子	!	—	-	-	"	但	他	曾是	独自的	,	在	这	长椅	,

她是我妻子！——”但他当时独自一人坐在沙发上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] ['æplz] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

with	the	faint	breath	of	ripening	apples	dying	on	the	air	.
和	这	头晕的	气息	的	成熟	苹果	垂死	在	这	空气	.

空气中弥漫着成熟苹果凋零的淡淡气息。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['wɪrəli] ,

And	as	he	turned	wearily	,
和	作为	他	转向	疲劳	,

他疲惫地转过身去，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [krept] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

the	shadow	crept	softly	and	covered	the	porch	and	the	couch	where	he	lay	.
这	阴影	悄悄地爬	轻轻	和	涵盖	这	门廊	和	这	长椅	在哪里	他	躺	.

阴影悄悄地蔓延开来，笼罩了门廊和他躺着的沙发。

[ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [strʌk] [koʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌvərd]

The	**sun**	**dropped**	**behind**	**the**	**hills**	**and**	**the**	**air**	**struck**	**cold**	**on**	**his**	**uncovered**
这	太阳	掉落	在后面	这	丘陵	和	这	空气	击	寒冷的	在	他的	裸露

[ˈʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

太阳落山了，寒风刺骨地吹拂着他裸露的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][kraɪ] , [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [-]

He	**was**	**too**	**tired**	**to**	**cry**	**,**	**too**	**old**	**and**	**weak**	**to**	**question**	**or**	**[**	**235**	**]**
他	曾是	也	疲劳的	到	哭	,	也	老的	和	虚弱的	到	问题	或者	[	-	]

他太累了，哭不出来；他太老太虚弱了，无法质疑或[235]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被众神毁灭的人(Whom the Gods Destroyed)
第9/9页

[faɪnd] [fɔːlt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪmli] [felt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][wʌz; wəz][hɑːrd] .

find	**fault**	**,**	**but**	**he**	**dimly**	**felt**	**that**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**was**	**hard**	**.**
寻找	过错	,	但	他	依稀	毛毡	那	到	是	左边	独自的	曾是	难的	.

他挑剔不已，但隐约觉得独自一人很难受。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'trʌstwɜːrði] ; [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] ?

His	**memory**	**grew**	**suddenly**	**untrustworthy**	**;**	**had**	**they**	**come**	**or**	**not**	**?**
他的	记忆	生长	突然	不可信赖的	;	有	他们	来	或者	不是	?

他的记忆突然变得不可靠；他们到底来过还是没来过?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

It	**was**	**all**	**so**	**plain**	**to**	**him**	**now**	**.**
它	曾是	全部	所以	清楚的	到	他	现在	.

现在一切都变得如此清晰明了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] ,

He	**was**	**not**	**with**	**Rachel**	**,**
他	曾是	不是	和	瑞秋	,

他当时不在瑞秋身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

he	**was**	**neither**	**in**	**the**	**church**	**nor**	**in**	**the**	**garden**	**nor**	**in**	**the**	**orchard**	**.**
他	曾是	两者都不	在	这	教会	也不	在	这	花园	也不	在	这	果园	.

他既不在教堂，也不在花园，更不在果园。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['streɪndʒli] [wiːk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [left] [ə'loʊn] .

He	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**strangely**	**weak**	**and**	**confused**	**,**	**left**	**alone**	**.**
他	曾是	一个	老的	男人	,	奇怪的	虚弱的	和	使困惑	,	左边	独自的	.

他是个老人，身体虚弱，神情恍惚，孤身一人。

" [ɑː] , ['reɪtʃəl] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " ['oʊnli] [kʌm] [ə'gen] , [waɪl] [aɪ][goʊ] !

"	**Ah**	**,**	**Rachel**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**,**	**"**	**only**	**come**	**again**	**,**	**while**	**I**	**go**	**!**
"	啊	,	瑞秋	,	"	他	低声说道	,	"	仅有的	来	再次	,	尽管	我	去	!

“啊，瑞秋，”他低声说，“等我走了，你再来吧！”

[kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] !

Come	**to**	**take**	**me**	**—**	**not**	**that**	**it**	**will**	**be**	**long**	**to**	**wait**	**before**	**I**	**see**	**you**	**,**	**dear**	**!**
来	到	拿	我	—	不是	那	它	将要	是	长的	到	等待	前	我	看	你	,	亲爱的	!

来接我吧——亲爱的，我不会等太久就能见到你了!

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

We	**have**	**been**	**so**	**happy**	**,**	**you**	**and**	**I**	**!**
我们	有	到过	所以	快乐的	,	你	和	我	!

你和我，我们一直都很开心!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] — —

But	**it**	**was**	**so**	**cold**	**—**	**—**
但	它	曾是	所以	寒冷的	—	—

但是天气太冷了——

" [ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] ['helpləsli] [ænd; ənd][hæf] [ə'freɪd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [sent]

"	**And**	**then**	**while**	**he**	**shivered**	**helplessly**	**and**	**half**	**afraid**	**,**	**there**	**came**	**the**	**scent**
"	和	然后	尽管	他	瑟瑟发抖	无助地	和	一半	害怕的	,	那里	来了	这	香味

[ʌv; əv] [sprɪŋ] ['laɪlək] - [bʊʃɪz] ,

of	**spring**	**lilac**	**-**	**bushes**	**,**
的	春天	紫丁香	-	灌木丛	,

“然后，当他无助地颤抖着，又有些害怕的时候，春天丁香花的香味飘了过来。”

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][bed] [stʊd] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [tʃaɪld] .

and	by	his	bed	stood	the	bright	-	eyed	child	.
和	经过	他的	床	站立	这	明亮的	-	眼睛	孩子	.

床边站着一个眼神明亮的孩子。

" [kʌm] ! [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] !

"	Come	!	come	and	sit	by	me	!
"	来	!	来	和	坐	经过	我	!

来！过来坐到我旁边！

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	cried	the	old	man	.
"	哭	这	老的	男人	.

“老人喊道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈoʊnli] [smaɪld] .

But	the	boy	only	smiled	.
但	这	男生	仅有的	微笑	.

但男孩只是笑了笑。

" [teɪk] [maɪ][hændz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][koʊld] !

"	Take	my	hands	—	they	are	so	cold	!
"	拿	我的	双手	—	他们	是	所以	寒冷的	!

“握住我的手——它们好冷！”

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] .

"	he	begged	.
"	他	乞求	.

他恳求道。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .

Still	the	boy	smiled	.
仍然	这	男生	微笑	.

男孩脸上依然带着笑容。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] [hoʊp] , [hæf] [fɪr] .

And	as	the	old	man	looked	,	the	child's	eyes	filled	him	with	half	hope	,	half	fear	.
和	作为	这	老的	男人	看起来	,	这	孩子的	眼睛	已填	他	和	一半	希望	,	一半	害怕	.

老人看着孩子，发现孩子的眼神中既有希望，也有恐惧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Are	you	—	are	you	—	—	"	he	tried	to	speak	,	but	no	sound	came	from	his	lips	.
"	是	你	—	是	你	—	—	"	他	尝试	到	说话	,	但	不	声音	来了	从	他的	嘴唇	.

“你——你——”他想说话，但他的嘴唇却发不出声音。

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] .

"	If	I	come	and	touch	you	,	"	said	the	boy	,	"	it	will	be	the	end	.
"	如果	我	来	和	触碰	你	,	"	说	这	男生	,	"	它	将要	是	这	结尾	.

“如果我碰你，”男孩说，“那就完了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ?

Shall	I	come	?
将	我	来	?

我该来吗?

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['laɪtɪd] ['sɔːftli] . [-]
" The old man's face lighted softly . [236]
" 这 老的 男人的 脸 照明 轻轻 . [-]

“老人的脸上露出了淡淡的笑容。[236]

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə'laʊd] , " [jes] , [kʌm] [naʊ] !
" Yes , " he said in his heart , for he could not speak aloud , " yes , come now !
" 是的 , " 他 说 在 他的 心 , 为了 他 可以 不是 说话 大声 , " 是的 , 来 现在 !

“是的，”他在心里说，因为他无法大声说话，“是的，现在就来吧！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" The boy laughed and stepped to the couch and lay down beside him ,
" 这 男生 笑了 和 步 到 这 长椅 和 躺 向下 旁 他 ,

男孩笑着走到沙发旁，躺在他身边。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [her] .
putting his cheek close to the white hair .
推杆 他的 脸颊 关闭 到 这 白色的 头发 .

他将脸颊贴近白发。

['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [rʌʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [nuː] [laɪf] .
Into the heart of the old man rushed a quick , new life .
进入 这 心 的 这 老的 男人 匆忙 一个 快的 , 新的 生活 .

一股清新的生命力涌入了老人的心脏。

" [ɑː] , ['reɪtʃəl] , ['reɪtʃəl] , " [hiː; hi] [sed] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] ,
" Ah , Rachel , Rachel , " he said strong and clear ,
" 啊 , 瑞秋 , 瑞秋 , " 他 说 强的 和 清除 ,

“啊，瑞秋，瑞秋，”他声音洪亮清晰地说。

" [sɪt][ɑːn][ðə; ði][step][ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" sit on the step and eat your cake with me ?
" 坐 在 这 步 和 吃 你的 蛋糕 和 我 ?

“要不要坐在台阶上和我一起吃蛋糕？”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][flæg] - [ruːt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] — [its] [kwaɪt] [kliːn] .
Here is the flag - root I promised you — it's quite clean .
这里 是 这 旗帜 - 根 我 承诺 你 — 它是 相当 干净的 .

这就是我答应你的 flag-root——它非常干净。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [mʌd] !
I took off all the mud !
我 采取 离开 全部 这 泥 !

我把泥巴都洗掉了！

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [red] ['mɑːrb(ə)l] " — [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went]
And here is the red marble " — but the child kissed him and he went
和 这里 是 这 红色的 大理石 " — 但 这 孩子 亲吻 他 和 他 去
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

“这就是那颗红色弹珠。”——但孩子吻了他一下，他就睡着了。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [juːθ] .
holding to his heart his happy youth .
保持 到 他的 心 他的 快乐的 青年 .

他将美好的青春岁月珍藏在心底。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [griːvd] ,
And when they found him in the evening , they were not too grieved ,
和 什么时候 他们 成立 他 在 这 晚上 , 他们 是 不是 也 伤心 ,

当他们在晚上找到他时，并没有太过悲伤。

[fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntent] .

for	**on**	**his**	**face**	**was**	**a**	**great**	**content**	**.**
为了	在	他的	脸	曾是	一个	伟大的	内容	.

他脸上洋溢着极大的满足感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神